叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 莎乐美的负担(salome's Burden) 000001
2. 莎乐美的负担(salome's Burden) 000002
3. 莎乐美的负担(salome's Burden) 000003
4. 莎乐美的负担(salome's Burden) 000004
5. 莎乐美的负担(salome's Burden) 000005
6. 莎乐美的负担(salome's Burden) 000006
7. 莎乐美的负担(salome's Burden) 000007
8. 莎乐美的负担(salome's Burden) 000008
9. 莎乐美的负担(salome's Burden) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎乐美的负担(Salome's burden)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[sə'loʊmiːz] [freʃ] , [swiːt] [vɔɪs] [ræŋ] ['klɪrli]
SALOME'S FRESH , SWEET VOICE RANG CLEARLY
莎乐美的 新鲜的 , 甜的 嗓音 响铃 清楚地

莎乐美清新甜美的嗓音清晰响亮。

[θruː] [ðə; ði] [dɪm] [tʃɜːrtʃ] .
THROUGH THE DIM CHURCH .
通过 这 暗淡 教会 .

穿过昏暗的教堂。

[sə'loʊmiːz] ['bɜːrd(ə)n]
SALOME'S BURDEN
莎乐美的 负担

莎乐美的重担

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmz]
THE SHADOW ON THE HOMES
这 阴影 在 这 房屋

房屋上的阴影

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌelə'nɔːrə] [eɪtʃ] . [stʊk]
ELEANORA H . STOOKE
埃莉诺拉 H . 斯托克

埃莉诺拉·H·斯图克

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['maʊsiː] ; [ɔːr] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbɝts] ['treʒər] , "
" MOUSIE ; OR , COUSIN ROBERT'S TREASURE , "
" 小老鼠 ; 或者 , 表哥 罗伯特的 宝藏 , "

“小老鼠；或者，罗伯特表弟的宝藏，”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs] , "
" A LITTLE TOWN MOUSE , "
" 一个 小的 镇 老鼠 , "

《小镇老鼠》

" [sɜːr] ['rɪtʃɚdz] ['grænsʌn] , "
" SIR RICHARD'S GRANDSON , "
" 先生 理查德的 孙子 , "

“理查德爵士的孙子，”

" ['lɪt(ə)l] [meɪd] ['mærɪgoʊld] .
" LITTLE MAID MARIGOLD .
" 小的 女佣 万寿菊 .

“小女仆玛丽戈尔德。”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌɪlə'streiʃəns]
WITH FOUR ILLUSTRATIONS
和 四 插图

附四幅插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[es] . ['dʌbljuː] . ['pɑːrtrɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
S . W . PARTRIDGE & CO . , LTD .
S . W . 鹧鸪 & 一氧化碳 . , 有限公司 .

SW PARTRIDGE & CO., LTD.

[iː] . [siː] . [fɔːr] .
E . C . 4 .
E . C . 4 .

EC 4.

[meɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Made in Great Britain
制成 在 伟大的 英国

英国制造

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [sə'loʊmiːz] ['trʌb(ə)l]
I . SALOME'S TROUBLE
我 . 莎乐美的 麻烦

一、莎乐美的麻烦

[iː] .
II .
二 .

二、

[nuː] [ə'kweɪntəns]
NEW ACQUAINTANCES
新的 熟人

新相识

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [ˈfaʊlər] [æt; ət] [hoʊm]

THE	**FOWLERS**	**AT**	**HOME**
这	捕鸟者	在	家

福勒一家在家

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

" [əˈbaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

"	**ABIDE**	**WITH**	**ME**
"	遵守	和	我

“与我同住”

" [viː] . [səˈloʊmiːz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn]

"	**V**	**.**	**SALOME'S**	**HUMILIATION**
"	V	.	莎乐美的	屈辱

五、莎乐美的屈辱

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi]

PERFECTLY	**HAPPY**
完美	快乐的

非常快乐

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[æn; ən] [ˌæftɝˈnuːnz] [ˈaʊtɪŋ]

AN	**AFTERNOON'S**	**OUTING**
一个	下午	外出

午后郊游

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ]

AN	**AWFUL**	**THING**
一个	可怕	事物

一件可怕的事

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] [bloʊ] [fɔːlz]

THE	**BLOW**	**FALLS**
这	吹	瀑布

打击降临

[eks] . ['mɪstər] . ['faʊlɚz] [rɪ'tɜːrn]

X	.	MR	.	FOWLER'S	RETURN
X	.	先生	.	福勒的	返回

X. 福勒先生归来

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[dʒəu'saiə]

JOSIAH

约西亚

约西亚

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrst]

AT	HIS	WORST
在	他的	最差

在他最糟糕的时候

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] [briːf] [rɪ'pentəns]

A	BRIEF	REPENTANCE
一个	简短的	悔改

短暂的忏悔

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ænd; ənd][sə'ləumi]

MRS	.	FOWLER	AND	SALOME
太太	.	福勒	和	莎乐美

福勒夫人和莎乐美

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt]

A	STORMY	NIGHT
一个	暴风雨	夜晚

暴风雨之夜

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

['trʌb(ə)l] [æt; ət] ['greɪstoʊn]

TROUBLE	AT	GREYSTONE
麻烦	在	灰石

格雷斯通的麻烦

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[deɪz] [ʌv; əv] ['sɪknəs]
DAYS **OF** **SICKNESS**
天 的 疾病

病假天数

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['lɪftɪd]
THE **SHADOW** **LIFTED**
这 阴影 抬起

阴影消散了

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['hæpiːɚ] [deɪz]
HAPPIER **DAYS**
更快乐 天

快乐的日子

[sə'loʊmiːz] ['bɜːrd(ə)n] .
Salome's **Burden** **.**
莎乐美的 负担 .

莎乐美的重担。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[sə'loʊmiːz] ['trʌb(ə)l] .
Salome's **Trouble** **.**
莎乐美的 麻烦 .

莎乐美的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmər] [taɪm] .
IT **was** **summer** **time** **.**
它 曾是 夏天 时间 .

当时正值夏季。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'presɪvli] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
The **day** **had** **been** **oppressively** **hot** **;** **but** **now** **,**
这 天 有 到过 压迫性的 热的 ; 但 现在 ,

这一天酷热难耐；但现在，

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['faɪər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] ,
as **the** **sun** **disappeared** **like** **a** **ball** **of** **fire** **beyond** **the** **broad** **Atlantic** **,**
作为 这 太阳 消失 喜欢 一个 球 的 火 超过 这 广阔 大西洋 ,

当太阳像一团火球一样消失在广阔的大西洋彼岸时，

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [spræŋ] [ʌp] ,
a **cool** **breeze** **sprang** **up** **,**
一个 凉爽的 微风 弹簧 向上 ,

一阵凉风吹来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɛltən] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ]

and	the	inhabitants	of	the	fishing	village	of	Yelton	came	to	their	cottage
和	这	居民	的	这	钓鱼	村庄	的	耶尔顿	来了	到	他们的	小屋

[dɔːz] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

doors	and	gossiped	with	each	other	,
门	和	闲聊	和	每个	其他	,

耶尔顿渔村的居民们来到各自的小屋门口，互相闲聊起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [freʃ] ['iːvnɪŋ] [er] .

as	they	enjoyed	the	fresh	evening	air	.
作为	他们	享受	这	新鲜的	晚上	空气	.

他们享受着夜晚清新的空气。

['jɛltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] .

Yelton	was	a	small	,	straggling	village	on	the	north	coast	of	Cornwall	.
耶尔顿	曾是	一个	小的	,	零散的	村庄	在	这	北	海岸	的	康沃尔郡	.

耶尔顿是康沃尔郡北部海岸一个分散的小村庄。

[ˌaɪ 'tiː] [oʊnd] [bʌt; bət] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi][oʊld]

It	owned	but	two	houses	of	importance	—	the	Vicarage	,	a	roomy	old
它	拥有	但	二	房屋	的	重要性	—	这	牧师住宅	,	一个	宽敞	老的

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

它只有两处重要的房产——牧师住宅，一栋宽敞的老房子，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [graʊndz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] " ['greɪstoʊn] ,

which	stood	in	its	own	grounds	close	to	the	church	;	and	"	Greystone	,
哪个	站立	在	它是	自己的	理由	关闭	到	这	教会	;	和	"	灰石	,

它坐落在教堂附近的独立地块上；以及"灰石，

" [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['mɑːdərn] ['rezɪdəns] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	a	substantial	modern	residence	on	a	slight	eminence	beyond	the	village	,
"	一个	重大的	现代的	住宅	在	一个	轻微	卓越	超过	这	村庄	,

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

overlooking	the	sea	.
俯瞰	这	海	.

"一座位于村庄外小山坡上的现代化大型住宅，俯瞰大海。

[ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər] [θætʃt] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

The	fishermen's	cottages	were	thatched	,	and	picturesque	in	appearance	,
这	渔民的	小屋	是	茅草屋顶	,	和	如画	在	外貌	,

渔民的小屋是茅草屋顶，外观风景如画。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ɪn] [frʌnt] [wer] ['hɑːrdi] ['flaʊərz] ['flʌrɪʃt] ;

having	little	gardens	in	front	where	hardy	flowers	flourished	;
拥有	小的	花园	在	正面	在哪里	耐寒的	花朵	繁荣	;

门前有小花园，里面种满了耐寒的花朵；

[ðiːz] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [bluːm] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] [kɑː'neɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [dʒuːn]

these	gardens	were	a	-	bloom	with	roses	and	carnations	on	this	peaceful	June
这些	花园	是	一个	-	盛开	和	玫瑰	和	康乃馨	在	这	和平	六月

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

在这个宁静的六月夜晚，花园里玫瑰和康乃馨竞相绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊiːəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['nɪrər] [ðə; ði] [siː]

and	the	showiest	of	them	all	was	one	which	,	though	nearer	the	sea
和	这	最炫耀	的	他们	全部	曾是	一	哪个	,	尽管	更近	这	海

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

than	the	others	,
比	这	其他的	,

其中最引人注目的一座，虽然比其他山峰更靠近海边，

[jet] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [niːtist] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

yet	presented	the	neatest	appearance	of	the	lot	.
然而	呈现	这	最整洁	外貌	的	这	很多	.

但却是所有参赛者中外观最整洁的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sə'ləumi] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][sə'ləumi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv]

This	was	Salome	Petherick's	garden	,	and	Salome	was	a	cripple	girl	of
这	曾是	莎乐美	-	花园	,	和	莎乐美	曾是	一个	削弱	女孩	的

[ˌfɔːr'tiːn] ,

fourteen	,
十四	,

这是莎乐美·佩瑟里克的花园，莎乐美是一个十四岁的残疾女孩。

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

who	lived	with	her	father	,	Josiah	Petherick	,	in	the	cottage	at	the	end	of
WHO	居住地	和	她	父亲	,	约西亚	佩瑟里克	,	在	这	小屋	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

她和父亲约西亚·佩瑟里克住在村子尽头的小屋里。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

close	to	the	sea	.
关闭	到	这	海	.

靠近海边。

[sə'ləumi][hæd; həd] [bɪn] [leɪm] [frʌm; frəm][bɜːrθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt]

Salome	had	been	lame	from	birth	,	and	could	not	walk	at	all	without
莎乐美	有	到过	瘸	从	出生	,	和	可以	不是	走	在	全部	没有

[hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] ;

her	crutches	;
她	拐杖	;

莎乐美生来跛脚，没有拐杖根本无法行走；

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][help] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [ə'baʊt] ['nɪmbli] [ɪ'nʌf] .

with	their	help	,	however	,	she	could	move	about	nimbly	enough	.
和	他们的	帮助	,	然而	,	她	可以	移动	关于	敏捷地	足够的	.

但在他们的帮助下，她行动起来相当灵活。

['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spend] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [waɪlst] [dʒəu'saiə][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Many	a	happy	hour	did	she	spend	in	her	garden	whilst	Josiah	was	out	in	his
许多	一个	快乐的	小时	做过	她	花费	在	她	花园	而	约西亚	曾是	出去	在	他的

['fɪʃɪŋ] [boʊt] .

fishing	boat	.
钓鱼	船	.

约西亚出海捕鱼时，她经常在花园里度过许多快乐的时光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

She	was	contented	then	,	as	she	always	was	when	her	father	was	on	the
她	曾是	满足	然后	,	作为	她	总是	曾是	什么时候	她	父亲	曾是	在	这

[brɔːd] [siː] ,

broad	sea	,
广阔	海	,

她那时很满足，就像她父亲出海时她总是那么满足一样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['gɑːdz] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪŋk] , [wɪtʃ] ,

for	she	felt	he	was	in	God's	keeping	,	and	away	from	the	drink	,	which	,
为了	她	毛毡	他	曾是	在	神的	保持	,	和	离开	从	这	喝	,	哪个	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

因为她觉得他受到了上帝的庇佑，远离了酒精，唉！

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

was	becoming	the	curse	of	his	life	.
曾是	成为	这	诅咒	的	他的	生活	.

渐渐地，这成了他一生的诅咒。

[dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ['fɪzɪkli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['kəʊərd]

Josiah	Petherick	was	a	brave	man	physically	,	but	he	was	a	moral	coward
约西亚	佩瑟里克	曾是	一个	勇敢的	男人	身体	,	但	他	曾是	一个	道德	懦夫

.

:
.

乔赛亚·佩瑟里克身体勇敢，但道德上却是个懦夫。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]['eni] ['aʊər] — [ɪn'diːd] ,

He	would	risk	his	life	at	any	hour	—	indeed	,
他	会	风险	他的	生活	在	任何	小时	—	的确	,

他随时都愿意冒生命危险——事实上，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [soʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ɪn]['perəl] .

he	had	often	done	so	—	for	the	sake	of	a	fellow	-	creature	in	peril	.
他	有	经常	完毕	所以	—	为了	这	清酒	的	一个	同伴	-	生物	在	危险	.

他经常这样做——为了身处险境的同伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrləs] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

He	was	fearless	on	the	sea	,
他	曾是	无畏	在	这	海	,

他在海上无所畏惧。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

though	it	had	robbed	him	of	relations	and	friends	in	the	past	,
尽管	它	有	被抢劫	他	的	关系	和	朋友们	在	这	过去的	,

虽然它在过去夺走了他的亲人和朋友，

[ænd; ənd] [ɪf] [help][wʌz; wəz]['wɑːntɪd][fɔːr; fər]['eni] ['deɪndʒərəs] ['entərpraɪz] ,

and	if	help	was	wanted	for	any	dangerous	enterprise	,
和	如果	帮助	曾是	通缉	为了	任何	危险的	企业	,

如果需要协助进行任何危险活动，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

he	was	always	the	first	to	be	called	upon	;	but	,	nevertheless	,
他	曾是	总是	这	第一的	到	是	称为	之上	;	但	,	尽管如此	,

他总是第一个被叫去帮忙的人；但是，尽管如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] ['kəʊərd] [ɪn] ['jɛltən] , [ðæn; ðən][dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [ɑːn] [ə'keiʒənz] .

there	was	no	greater	coward	in	Yelton	,	than	Josiah	Petherick	on	occasions	.
那里	曾是	不	更大的	懦夫	在	耶尔顿	,	比	约西亚	佩瑟里克	在	场合	.

在耶尔顿，没有比乔赛亚·佩瑟里克更懦弱的人了。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] , [faɪv] ['jɪrz]

He	had	lost	his	wife	,	to	whom	he	had	been	much	attached	,	five	years
他	有	丢失的	他的	妻子	,	到	谁	他	有	到过	很多	随附的	,	五	年

['priːviəsli] ;

previously	;
之前	;

五年前，他失去了他深爱的妻子；

[ænd; ənd] , [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [sə'ləumi] ,

and	,	left	alone	with	his	only	child	,	poor	little	lame	Salome	,
和	,	左边	独自的	和	他的	仅有的	孩子	,	贫穷的	小的	瘸	莎乐美	,

只剩下他和他唯一的孩子，可怜的跛脚小莎乐美。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

who	had	been	anything	but	a	congenial	companion	for	him	,
WHO	有	到过	任何事物	但	一个	相投	伴侣	为了	他	,

他一直都不是一个合得来的朋友。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] " [kræb] [ænd; ənd] ['kɑːkl]

he	had	sought	amusement	for	his	leisure	hours	at	the	"	Crab	and	Cockle
他	有	寻求	娱乐	为了	他的	闲暇	小时	在	这	"	螃蟹	和	鸟蛤

,

,

,

他闲暇时常去“螃蟹和蛤蜊”酒吧消遣娱乐。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

"	as	the	village	inn	was	called	,	and	there	had	acquired	the	habit	of
"	作为	这	村庄	客栈	曾是	称为	,	和	那里	有	获得	这	习惯	的

['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

drinking	to	excess	.
喝	到	过量的	.

“正如村里的客栈所叫的那样，那里的人们养成了酗酒的习惯。”

[æz; əz] [sə'ləumi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

As	Salome	stood	leaning	on	her	crutches	at	the	garden	gate	on	this	beautiful
作为	莎乐美	站立	倾斜	在	她	拐杖	在	这	花园	门	在	这	美丽的

['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

summer	evening	,
夏天	晚上	,

在这个美丽的夏日傍晚，莎乐美拄着拐杖站在花园门口。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

her	face	wore	a	very	serious	expression	,
她	脸	穿着	一个	非常	严肃的	表达	,

她脸上表情非常严肃。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] " [kræb] [ænd; ənd] ['kɑːkl] , " [ænd; ənd] [lɔŋd]

for	she	knew	her	father	was	at	the	"	Crab	and	Cockle	,	"	and	longed
为了	她	知道	她	父亲	曾是	在	这	"	螃蟹	和	鸟蛤	,	"	和	渴望

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

因为她知道父亲在“螃蟹与蛤蜊”酒馆，她非常想念他。

[jet] ['dredɪd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

yet	dreaded	,	his	return	.
然而	令人恐惧的	,	他的	返回	.

然而，人们仍然害怕他的归来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [slaɪt] [gɜːrl] , [braʊn] - ['herd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr]

She	was	a	small	,	slight	girl	,	brown	-	haired	and	brown	-	eyed	,	with	a	clear
她	曾是	一个	小的	,	轻微	女孩	,	棕色的	-	头发	和	棕色的	-	眼睛	,	和	一个	清除

, [bruː'net] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

,	brunette	complexion	,
,	棕发	肤色	,

她身材娇小纤细，棕色头发，棕色眼睛，肤色白皙，呈深褐色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sʌn] - [bɜːrnt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sper] [taɪm] [ɪn]

which	was	somewhat	sun	-	burnt	,	for	she	spent	most	of	her	spare	time	in
哪个	曾是	有些	太阳	-	烧焦的	,	为了	她	花费	最多	的	她	空闲的	时间	在

[ðə; ði]['oʊpən] [er] .

the	open	air	.
这	打开	空气	.

她的皮肤有些晒伤，因为她大部分空闲时间都在户外度过。

['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['stændərd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [skuːl] ,

Having	passed	the	requisite	standard	,	she	had	left	school	,
拥有	通过了	这	必需品	标准	,	她	有	左边	学校	,

她达到了规定的标准，离开了学校。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [ʌn'eɪdɪd] , [bɪ'saɪdz] [ə'tendɪŋ]

and	now	did	all	the	work	of	her	father's	cottage	unaided	,	besides	attending
和	现在	做过	全部	这	工作	的	她	父亲的	小屋	未受帮助	,	除了	参加

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['flaʊərz] ;

to	her	flowers	;
到	她	花朵	;

现在，除了照料花草之外，她独自完成了父亲小屋里的所有工作；

[ænd; ənd][dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪn] ['jɛltən] [hæd; həd][ə; eɪ]

and	Josiah	Petherick	was	wont	to	declare	that	no	man	in	Yelton	had	a
和	约西亚	佩瑟里克	曾是	惯于	到	宣布	那	不	男人	在	耶尔顿	有	一个

[mɔːr] ['keɪpəb(ə)l] ['haʊskiːpər] .

more	capable	housekeeper	.
更多的	有能力的	管家	.

乔赛亚·佩瑟里克经常宣称，耶尔顿没有哪个男人拥有比她更能干的管家。

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['mɑːvəld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðə; ði]

The	neighbours	marvelled	that	it	was	so	,	for	they	had	not	thought	the
这	邻居	惊叹不已	那	它	曾是	所以	,	为了	他们	有	不是	想法	这

[leɪm] [gɜːrl] ,

lame	girl	,
瘸	女孩	,

邻居们对此感到惊讶，因为他们没想到这个跛脚女孩会……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪdli] [krɔːs] - [greɪnd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['laɪftaɪm] ,

who	had	been	decidedly	cross	-	grained	and	selfish	during	her	mother's	lifetime	,
WHO	有	到过	绝对地	叉	-	颗粒状	和	自私	期间	她	母亲的	寿命	,

[wʊd] [groʊ] [ʌp] [soʊ]['helpf(ə)l] ;

would	grow	up	so	helpful	;
会	生长	向上	所以	有帮助	;

在她母亲在世时性格乖戾自私的女孩，长大后却变得非常乐于助人；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [deθ] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][sə'ləumi] ,

but	Mrs	.	Petherick's	death	had	wrought	a	great	change	in	Salome	,
但	太太	.	-	死亡	有	锻	一个	伟大的	改变	在	莎乐美	,

但佩瑟里克夫人的去世给莎乐美带来了巨大的变化。

[huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] " [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [pʊr] ['fɑːðər] " [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

who	had	promised	faithfully	"	to	look	after	poor	father	"	in	the	years	to	come	.
WHO	有	承诺	忠实	"	到	看	后	贫穷的	父亲	"	在	这	年	到	来	.

他曾信守承诺，在未来的岁月里"照顾好可怜的父亲"。

[sə'ləumi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] ;

Salome	had	endeavoured	to	be	as	good	as	her	word	;
莎乐美	有	努力	到	是	作为	好的	作为	她	单词	;

莎乐美一直努力做到言而有信；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

but	her	influence	over	her	father	had	not	proved	strong	enough	to	keep
但	她	影响	超过	她	父亲	有	不是	已证实	强的	足够的	到	保持

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] ;

him	in	the	straight	path	;
他	在	这	直的	小路	;

但她对父亲的影响力并不足以让他走上正道；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['ræmb(ə)l] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl]

and	many	an	evening	saw	him	ramble	home	from	the	"	Crab	and	Cockle
和	许多	一个	晚上	锯	他	漫谈	家	从	这	"	螃蟹	和	鸟蛤

" [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['helpləs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	in	a	condition	of	helpless	intoxication	.
"	在	一个	状况	的	无助	中毒	.

许多个晚上，人们都看到他醉醺醺地从“螃蟹与蛤蜊”酒馆摇摇晃晃地回家。

" [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [briːz] , [sə'ləumi] ?

"	Enjoying	the	cool	breeze	,	Salome	?
"	享受	这	凉爽的	微风	,	莎乐美	?

“莎乐美，你喜欢这凉爽的微风吗？”

" [sə'ləumi] , [huːz] ['wɪstf(ə)l] ,

"	Salome	,	whose	wistful	,
"	莎乐美	,	谁	怅惘	,

“莎乐美，她那忧郁的……”

[braʊn] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [æt; ət]

brown	eyes	had	been	turned	in	the	direction	of	a	row	of	cottages	at
棕色的	眼睛	有	到过	转向	在	这	方向	的	一个	排	的	小屋	在

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

some	distance	,
一些	距离	,

一双棕色的眼睛望向远处的一排小屋。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][saɪn] - [bɔːrd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['vaːniʃt] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ]

outside	one	of	which	hung	a	sign	-	board	representing	on	its	varnished	surface	a
外部	一	的	哪个	悬挂	一个	符号	-	木板	代表	在	它是	涂漆	表面	一个

[dʒaɪ'gæntɪk][kræb][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kɑːkl] ,

gigantic	crab	and	a	minute	cockle	,
巨大	螃蟹	和	一个	分钟	鸟蛤	,

其中一间屋子外面挂着一块招牌，招牌上涂着清漆，画着一只巨大的螃蟹和一只小小的鸟蛤。

['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [smaɪld] ['braɪtli] [æz; əz]

started	at	the	sound	of	a	voice	addressing	her	,	but	smiled	brightly	as
开始	在	这	声音	的	一个	嗓音	解决	她	,	但	微笑	明亮地	作为

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . - ,

she	saw	Mr	.	Amyatt	,
她	锯	先生	.	-	,

她听到有人在叫她，吓了一跳，但看到是艾米亚特先生时，脸上立刻绽放出灿烂的笑容。

[ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	vicar	of	the	parish	.
这	牧师	的	这	教区	.

教区牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] , ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	an	elderly	man	,	with	iron	-	grey	hair	,	stooping	shoulders	,	and	a
他	曾是	一个	老年	男人	,	和	铁	-	灰色的	头发	,	弯腰	肩膀	,	和	一个

[θɪn] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] .

thin	,	clean	-	shaven	face	.
薄的	,	干净的	-	剃光	脸	.

他是一位上了年纪的老人，头发灰白，肩膀佝偻，脸型消瘦，刮得干干净净。

[ten] ['jɪrz] ['priːviəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['jɛltən] , [wen] , ['broʊkən] [daʊn]

Ten	years	previously	,	he	had	accepted	the	living	of	Yelton	,	when	,	broken	down
十	年	之前	,	他	有	公认	这	活的	的	耶尔顿	,	什么时候	,	破碎的	向下

[ɪn] [helθ] ,

in	health	,
在	健康	,

十年前，他接受了在耶尔顿的生活，当时他的健康状况急剧恶化。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

he	had	been	forced	to	resign	his	arduous	duties	in	the	large	manufacturing
他	有	到过	强制	到	辞职	他的	艰巨	职责	在	这	大的	制造业

[taʊn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] .

town	where	he	had	laboured	long	and	faithfully	.
镇	在哪里	他	有	辛勤劳作	长的	和	忠实	.

他被迫辞去了在那个大型制造业城镇里辛苦的工作，他在那里长期忠诚地工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ,

And	the	fisher	-	folk	had	grown	to	love	and	respect	him	,
和	这	渔夫	-	民间	有	生长	到	爱	和	尊重	他	,

渔民们渐渐爱戴并尊敬他。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðer; ðər] ['feɪlɪŋz] [ɔːr]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ðer; ðər]

though	he	never	overlooked	their	failings	or	hesitated	to	reprove	their
尽管	他	绝不	被忽视的	他们的	缺点	或者	犹豫了一下	到	责备	他们的

[fɔːlts] .

faults	.
故障	.

但他从不忽视他们的缺点，也从不犹豫地指出他们的错误。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] , " [sə'ləumi] ['ænsər] ['fræŋkli] .

"	I	am	waiting	for	father	,	"	Salome	answered	frankly	.
"	我	是	等待	为了	父亲	,	"	莎乐美	回答	坦率地说	.

“我在等父亲，”莎乐美坦率地回答道。

" [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	His	supper	is	ready	for	him	,
"	他的	晚餐	是	准备好	为了	他	,

他的晚餐已经准备好了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [suːn] .

and	I	am	afraid	it	will	spoil	if	he	does	not	come	soon	.
和	我	是	害怕的	它	将要	剧透	如果	他	做	不是	来	很快	.

恐怕他再不来，一切都会毁了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [sɜːr] ? "

It	is	a	beautiful	evening	,	is	it	not	,	sir	?	"
它	是	一个	美丽的	晚上	,	是	它	不是	,	先生	?	"

今晚天气真好，不是吗，先生?

" ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Very	beautiful	.
"	非常	美丽的	.

“很漂亮。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] .

I	have	been	on	the	beach	for	the	last	two	hours	.
我	有	到过	在	这	海滩	为了	这	最后的	二	小时	.

我已经在海滩上待了两个小时了。

[haʊ] [wel] [jʊr; jər] [kɑː'neɪʃənz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [sə'ləumi] .

How	well	your	carnations	are	doing	,	Salome	.
如何	出色地	你的	康乃馨	是	正在做	,	莎乐美	.

莎乐美，你的康乃馨长得真好。

[ɑː] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['flɜːrɪʃ] [best] [baɪ][ðə; ði] [siː] . "

Ah	,	they	always	flourish	best	by	the	sea	.	"
啊	,	他们	总是	繁荣	最好的	经过	这	海	.	"

啊，它们在海边总是长得最好。

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] ['iːgərli] .

"	Please	let	me	give	you	some	,	"	the	little	girl	said	eagerly	.
"	请	让	我	给	你	一些	,	"	这	小的	女孩	说	急切地	.

“请让我给你一些吧，”小女孩急切地说。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

"	Oh	,	I	don't	mind	picking	them	in	the	least	.
"	哦	,	我	不	头脑	挑选	他们	在	这	至少	.

“哦，我一点也不介意挑选它们。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .

I	should	like	you	to	have	them	.
我	应该	喜欢	你	到	有	他们	.

我希望你能拥有它们。

" [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'dʒɪləti] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] ,

"	And	moving	about	with	agility	on	her	crutches	,
"	和	移动	关于	和	敏捷	在	她	拐杖	,

“她拄着拐杖，行动敏捷。”

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [bluːmz] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɪstər] .

she	gathered	some	of	the	choicest	blooms	and	presented	them	to	Mr	.
她	聚集	一些	的	这	精选	花朵	和	呈现	他们	到	先生	.

- .

Amyatt	.
-	.

她采摘了一些最上等的花朵，并将它们送给了艾米亚特先生。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [səˈləumi] .

"	Thank	you	,	Salome	.
"	感谢	你	,	莎乐美	.

谢谢你，莎乐美。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʌvli] .

They	are	lovely	.
他们	是	迷人的	.

它们真可爱。

[aɪ] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gaːdnz] .

I	have	none	to	be	compared	to	them	in	the	Vicarage	gardens	.
我	有	没有任何	到	是	比较的	到	他们	在	这	牧师住宅	花园	.

在牧师住宅的花园里，我没有其他可以与它们相提并论的景致。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['gɑːrdnər] .

You	are	a	born	gardener	.
你	是	一个	出生	园丁	.

你天生就是个园艺家。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] , [tʃaɪld] ? "

But	what	is	amiss	,	child	?	"
但	什么	是	错误	,	孩子	?	"

孩子，你怎么了？

" ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] ; [æt; ət] [liːst] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

"	Nothing	,	sir	;	at	least	,	nothing	more	than	usual	.
"	没有什么	,	先生	;	在	至少	,	没有什么	更多的	比	通常	.

“没什么，先生；至少，没什么比平时更糟的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['fɑːðər] .

I	am	anxious	about	father	.
我	是	焦虑的	关于	父亲	.

我担心父亲。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [blʌʃ] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðen]

"	She	paused	for	a	moment	,	a	painful	blush	spreading	over	her	face	,	then
"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	一个	痛苦	脸红	传播	超过	她	脸	,	然后

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

她停顿了一下，脸上泛起一阵羞涩的红晕，然后继续说道：

" [hiː; hi] [s'pendz] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən] ['evər] [æt; ət][ðə; ði] - [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] ;

"	He	spends	more	time	than	ever	at	the	'	Crab	and	Cockle	;
"	他	花费	更多的	时间	比	曾经	在	这	-	螃蟹	和	鸟蛤	;

“他现在在‘螃蟹与蛤蜊’酒吧待的时间比以往任何时候都多；

- ['hiːz] ['rerli] [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , ['hiːz] ['sʌmtaɪmz]

'	he's	rarely	home	of	an	evening	now	,	and	when	he	returns	,	he's	sometimes
-	他是	很少	家	的	一个	晚上	现在	,	和	什么时候	他	返回	,	他是	有时

[soʊ] — [soʊ]['vaɪələnt] !

so	—	so	violent	!
所以	—	所以	暴力	!

他现在很少晚上回家，而且当他回来时，有时会变得非常——非常暴力！

[hiː; hi] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .

He	used	not	to	be	that	.
他	用过的	不是	到	是	那	.

他以前不是这样的。

" [ðə; ði]['vɪkər] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːri] ,

"	The	Vicar	looked	grave	and	sorry	,
"	这	牧师	看起来	严重	和	对不起	,

牧师神情严肃而悲伤。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [er] [hiː; hi] [rɪ'spɔndɪd] , " [juː; jʊ]

He	pondered	the	situation	in	silence	for	a	few	minutes	ere	he	responded	,	"	You
他	沉思	这	情况	在	沉默	为了	一个	很少	分钟	埃雷	他	回应	,	"	你

[mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

must	have	patience	,
必须	有	耐心	,

他沉默地思考了几分钟，然后回答说：“你必须要有耐心。”

[sə'ləumi] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] .

Salome	;	and	do	not	reproach	him	,	my	dear	.
莎乐美	;	和	做	不是	责备	他	,	我的	亲爱的	.

莎乐美；亲爱的，不要责备他。

[rɪ'prəutʃɪz] ['nevər] [duː] ['eni] [gʊd] ,

Reproaches	never	do	any	good	,
责备	绝不	做	任何	好的	,

责备从来都不是好事。

[ænd; ənd] [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt]['soʊbər] . "

and	it's	worse	than	useless	remonstrating	with	a	man	who	is	not	sober	.	"
和	它是	更糟	比	无用	抗议	和	一个	男人	WHO	是	不是	清醒	.	"

这比跟一个醉酒的人进行无谓的劝诫还要糟糕。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [sɜːr] ?

"	But	what	can	I	do	,	sir	?
"	但	什么	能	我	做	,	先生	?

“可是我能做什么呢，先生？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'stresfəli] .
" she cried distressfully .
" 她 哭 令人痛心地 .

她痛苦地哭了起来。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" Oh , you cannot imagine what a trouble it is to me ! "
" 哦 , 你 不能 想象 什么 一个 麻烦 它 是 到 我 ! "

“哦，你无法想象这给我带来了多大的麻烦！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [hɑːrt] .
" I think I can ; but you must not lose heart .
" 我 思考 我 能 ; 但 你 必须 不是 失去 心 .

“我想我可以；但你千万不要灰心。”

[prer] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɜːrk] ['wʌndɝz] .
Prayer and patience work wonders .
祷告 和 耐心 工作 奇迹 .

祈祷和耐心能创造奇迹。

[æsk][gɑːd][tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hɪz; ɪz][sɪn][ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] — "
Ask God to show your father his sin in its true light — "
问 上帝 到 展示 你的 父亲 他的 罪 在 它是 真的 光 — "

祈求上帝让你的父亲看清他罪的真相——

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n] , " [sə'ləumi] [ˌɪntər'poʊzd] , " [ænd; ənd] ['fɑːðər] [gets] [wɜːrs]
" I have asked Him so often , " Salome interposed , " and father gets worse
" 我 有 问 他 所以 经常 , " 莎乐美 插入 , " 和 父亲 获得 更糟
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .
instead of better .
反而 的 更好的 .

“我问过他很多次了，”莎乐美插话道，“父亲的病情不但没有好转，反而越来越糟。”

[ɪts] [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'hæpi] [hoʊm] .
It's not as though he had an unhappy home .
它是 不是 作为 尽管 他 有 一个 不开心 家 .

他并非出身于不幸的家庭。

[oʊ] , ['mɪstər] . - , [ɪts] [soʊ] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Oh , Mr . Amyatt , it's so dreadful for me !
哦 , 先生 . - , 它是 所以 可怕 为了 我 !

哦，艾米亚特先生，这对我来说太可怕了！

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ən'les] [aɪ] [noʊ] ['fɑːðər] [ɪz] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] .
I never have a moment's peace of mind unless I know father is out fishing .
我 绝不 有 一个 瞬间 和平 的 头脑 除非 我 知道 父亲 是 出去 钓鱼 .

除非我知道父亲出海钓鱼，否则我一刻也安心不了。

[hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ][bæd] ['fɑːðər] , [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] ; [bʌt; bət] [wen] ['hiːz] [bɪn]
He isn't a bad father , he doesn't mean to be unkind ; but when he's been
他 不是 一个 坏的 父亲 , 他 不 意思是 到 是 不友善 ; 但 什么时候 他是 到过
['drɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,

他不是个坏父亲，他并非有意冷酷无情；但当他喝醉之后，

[hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɔːr] [dʌz] . "
he doesn't mind what he says or does . "
他 不 头脑 什么 他 说道 或者 做 . "

他不在乎自己说了什么或做了什么。

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] ['sɔːftli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] .

" **Poor** **child** **,** " **said** **the** **Vicar** **softly** **,** **glancing** **at** **her** **with** **great** **compassion** **.**

" 贫穷的 孩子 , " 说 这 牧师 轻轻 , 瞥了一眼 在 她 和 伟大的 同情 .

“可怜的孩子，”牧师轻声说道，满怀同情地看了她一眼。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [sə'ləumi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['mænər] .

" **Do** **you** **think** **,** **if** **you** **spoke** **to** **him** **—** " **Salome** **began** **in** **a** **hesitating** **manner** **.**

" 做 你 思考 , 如果 你 辐 到 他 — " 莎乐美 开始 在 一个 犹豫不决 方式 .

“你觉得，如果你和他谈谈——”莎乐美犹豫着开口说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] ['sevrəl] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

" **I** **have** **already** **done** **so** **several** **times** **;** **but** **though** **he** **listened** **to** **me**

" 我 有 已经 完毕 所以 一些 时代 ; 但 尽管 他 听着 到 我

[rɪ'spektfəli] ,

respectfully **,**

尊敬 ,

“我已经这样做了好几次；但是尽管他恭敬地听我说话，

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [wɜːrdz] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I **saw** **my** **words** **made** **no** **impression** **on** **him** **.**

我 锯 我的 字 制成 不 印象 在 他 .

我发现我的话对他没有任何影响。

[aɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I **will** **,** **however** **,** **try** **to** **find** **a** **favourable** **opportunity** **for** **remonstrating** **with**

我 将要 , 然而 , 尝试 到 寻找 一个 有利 机会 为了 抗议 和

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him **again** **.**

他 再次 .

但我会尽量找个合适的机会再次和他理论一番。

[tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

Cheer **up** **,** **my** **dear** **child** **.**

欢呼 向上 , 我的 亲爱的 孩子 .

振作起来，我的孩子。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [krɔːs] [tuː; tə] [ber] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

You **have** **a** **very** **heavy** **cross** **to** **bear** **,** **but** **you** **have** **not** **to** **carry** **it**

你 有 一个 非常 重的 叉 到 熊 , 但 你 有 不是 到 携带 它

[ə'loʊn] ,

alone **,**

独自的 ,

你肩负着沉重的十字架，但你无需独自背负。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you **know** **.**

你 知道 .

你知道。

[gɑːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] . "

God **will** **help** **you** **,** **if** **you** **will** **let** **Him** **.** **"**

上帝 将要 帮助 你 , 如果 你 将要 让 他 . "

只要你愿意，上帝就会帮助你。

" [jes] , " [sə'ləumi] [ə'griːd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] .

" **Yes** **,** " **Salome** **agreed** **,** **her** **face** **brightening** **.**

" 是的 , " 莎乐美 同意 , 她 脸 提亮 .

“是的，”莎乐美同意道，脸上露出了笑容。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][duː] [lʌv] [gɑːd] ,

" **I** **try** **to** **remember** **that** **,** **but** **,** **though** **indeed** **I** **do** **love** **God** **,**

" 我 尝试 到 记住 那 , 但 , 尽管 的确 我 做 爱 上帝 ,

“我努力记住这一点，但是，虽然我确实爱上帝，

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmz] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] . "
sometimes He seems so far away . "
有时 他 似乎 所以 远的 离开 . "

有时他似乎离我很远。

" [hiː; hi][ɪz]['evər] [nɪr] , [sə'ləumi] .
" He is ever near , Salome .
" 他 是 曾经 靠近 , 莎乐美 .

“他一直都在你身边，莎乐美。”

- [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][gɑːd][ɪz][ðaɪ]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrmz] . -
' The eternal God is thy refuge , and underneath are the everlasting arms . '
- 这 永恒 上帝 是 你的 避难所 , 和 下 是 这 永恒 武器 . -

“永生的上帝是你的避难所，祂永恒的膀臂在你下面。”

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrmz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ʌn'feɪlɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .
The everlasting arms are of unfailing strength and tenderness .
这 永恒 武器 是 的 永不失败 力量 和 压痛 .

永恒的臂膀拥有永不衰竭的力量和温柔。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] ?
Is not that your father coming ?
是 不是 那 你的 父亲 未来 ?

那不是你父亲来了吗?

" [sə'ləumi] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['skruːtəni] .
" Salome assented , and watched the approaching figure with anxious scrutiny .
" 莎乐美 同意 , 和 观看 这 接近 数字 和 焦虑的 审查 .

莎乐美表示同意，并焦急地注视着走近的身影。

[dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [strɔːŋ] [mæn] , [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] ,
Josiah Petherick was a tall , strong man , in the prime of life ,
约西亚 佩瑟里克 曾是 一个 高的 , 强的 男人 , 在 这 主要的 的 生活 ,

乔赛亚·佩瑟里克身材高大强壮，正值壮年。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][roʊ'bʌst] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [braʊn] - ['herd] [ænd; ənd]
a picture of robust health and strength ; he was brown - haired and
一个 图片 的 强壮的 健康 和 力量 ; 他 曾是 棕色的 - 头发 和
[braʊn] - [aɪd] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
brown - eyed , like his daughter ,
棕色的 - 眼睛 , 喜欢 他的 女儿 ,

他看起来身体非常健康强壮；他和女儿一样，棕发棕眼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tænd] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] [brɪk] - [red] [hjuː] .
and his complexion was tanned to a fine brick - red hue .
和 他的 肤色 曾是 晒黑的 到 一个 美好的 砖 - 红色的 色调 .

他的肤色晒成了漂亮的砖红色。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['vɪkər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm]['ræðər] [tuː] [kwɪk] [ɪn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn]
He liked the Vicar , though he considered him rather too quick in interfering in
他 喜欢 这 牧师 , 尽管 他 经过考虑的 他 相当 也 快的 在 干扰 在
['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] ,
other people's affairs ,
其他 人们的 事务 ,

他喜欢这位牧师，尽管他认为牧师太爱管闲事了。

[soʊ][hiː; hi] [smaɪld] [gʊd] - [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sə'ləumi][æt; ət][ðə; ði]

so	he	smiled	good	-	humouredly	when	he	found	him	with	Salome	at	the
所以	他	微笑	好的	-	幽默地	什么时候	他	成立	他	和	莎乐美	在	这

['gɑːrdn] [geɪt] .

garden	gate	.
花园	门	.

所以当他在花园门口发现他和莎乐美在一起时，他露出了和蔼可亲的笑容。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['pɛθərɪk] , " [sed] ['mɪstər] . - ['brɪskli] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ,

"	Good	evening	,	Petherick	,	"	said	Mr	.	Amyatt	briskly	,	his	keen	eyes	noticing	that	,
"	好的	晚上	,	佩瑟里克	,	"	说	先生	.	-	轻快地	,	他的	敏锐的	眼睛	注意到	那	,

“晚上好，佩瑟里克，”艾米亚特先生干脆利落地说道，他敏锐的目光注意到，

[ðoʊ] [dʒəu'saiə][hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

though	Josiah	had	doubtless	been	drinking	,	he	was	very	far	from	being
尽管	约西亚	有	毫无疑问	到过	喝	,	他	曾是	非常	远的	从	存在

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

intoxicated	at	present	;
酣	在	展示	;

虽然约西亚无疑喝了酒，但他现在离醉酒还很远；

" [juː; jʊ] [pər'siːv] [aɪv] [bɪn] ['rɔbiŋ] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːr'neɪʃn]

"	you	perceive	I've	been	robbing	your	garden	,	"	and	he	held	up	the	carnation
"	你	感知	我已经	到过	抢劫	你的	花园	,	"	和	他	握住	向上	这	康乃馨

[bluːmz] .

blooms	.
花朵	.

“你看出我一直在偷你花园里的花草了吗？”说着，他举起了康乃馨。

" - [tɪz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['meɪdz] ['gɑːrdn] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] ,

"	'	Tis	my	little	maid's	garden	,	sir	,	"	was	the	response	,
"	-	的	我的	小的	女佣	花园	,	先生	,	"	曾是	这	回复	,

“这是我小女仆的花园，先生，”对方回答道。

" [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [wel] [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] ['flaʊərz] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	an	'	I	know	well	you're	welcome	to	take	what	flowers	you	please	.
"	一个	-	我	知道	出色地	你是	欢迎	到	拿	什么	花朵	你	请	.

我知道你可以随意采摘你喜欢的花。

[wʌt] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [its] [bɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! "

What	a	hot	day	it's	been	,	to	be	sure	!	"
什么	一个	热的	天	它是	到过	,	到	是	当然	!	"

今天真是热得不行！

" [jes] ; [bʌt; bət] ['plezəntə] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] - [kræb][ænd; ənd]

"	Yes	;	but	pleasanter	out	of	doors	than	in	the	bar	of	the	'	Crab	and
"	是的	;	但	更令人愉悦	出去	的	门	比	在	这	酒吧	的	这	-	螃蟹	和

['kɑːkl] ,

Cockle	,
鸟蛤	,

“是的；但是户外比‘螃蟹与蛤蜊’酒吧里要舒适得多。”

- [aɪ][ɪk'spekt] , " ['mɪstər] . - ['ænsər] ['miːnɪŋli] .

'	I	expect	,	"	Mr	.	Amyatt	answered	meaningly	.
-	我	预计	,	"	先生	.	-	回答	有意义的	.

“我猜也是，”艾米亚特先生意味深长地回答道。

" - [tɪz] ['θɜːrsti] ['weðər] , " [dʒəu'saiə] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [sɜːr] ?
" ' Tis thirsty weather , " Josiah said with a smile ; " don't you find it so , sir ?
" - 的 渴 天气 , " 约西亚 说 和 一个 微笑 ; " 不 你 寻找 它 所以 , 先生 ?
"
"
"

“天气真渴啊，”约西亚笑着说，“您不觉得吗，先生？”

" [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] !
" Yes , indeed I do !
" 是的 , 的确 我 做 !

“是的，我确实有！”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [teɪk] [bɪr] [tuː; tə] [kwentʃ] [maɪ][θɜːrst] .
But I don't take beer to quench my thirst .
但 我 不 拿 啤酒 到 淬火 我的 口渴 .

但我不会用啤酒来解渴。

['biːrz] ['hiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ]['hɔtə(r)][ænd; ənd] ['θəːstiə] , [tuː] .
Beer's heating , and makes you hotter and thirstier , too .
啤酒的 加热 , 和 制作 你 更热 和 更渴 , 也 .

啤酒会使人发热，而且会让你感觉更热更渴。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [laɪk][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] . "
If you were a teetotaler like me , you wouldn't feel the heat quite so much . "
如果 你 是 一个 禁酒者 喜欢 我 , 你 不会 感觉 这 热 相当 所以 很多 . "

如果你像我一样滴酒不沾，就不会觉得这么热了。

" [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [sɜːr] .
" That's as it may be , sir .
" 那就是 作为 它 可能 是 , 先生 .

“事情就是这样，先生。”

[aɪ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd] ,
I can't argue the point ; but I hold that a glass of good ,
我 不能 争论 这 观点 ; 但 我 抓住 那 一个 玻璃 的 好的 ,

我无法反驳这一点；但我认为一杯好酒，

[saʊnd] [bɪr] [dəunt][hɜːrt] ['eniwʌn] .
sound beer don't hurt anyone .
声音 啤酒 不 伤害 任何人 .

好喝的啤酒不会伤害任何人。

" [səˈləumi][hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ri'mɑːkɪŋ] [wɪtʃ] [fækt] , [ðə; ði]['vɪkər] [siːzd] [ðə; ði]
" Salome had retired into the cottage , remarking which fact , the Vicar seized the
" 莎乐美 有 退休 进入 这 小屋 , 评论 哪个 事实 , 这 牧师 查获 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [spoʊk] ['pleɪnli] .
opportunity and spoke plainly .
机会 和 辐 显然 .

“莎乐美回到了小屋，牧师注意到这一点，便抓住机会直截了当地说了起来。

" [lʊk] [hɪr] , ['pɛθərɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juːd] [lɪvd] [maɪ][laɪf] ,
" Look here , Petherick , " he said , " if you'd lived my life ,
" 看 这里 , 佩瑟里克 , " 他 说 , " 如果 你会 居住地 我的 生活 ,

“听着，佩瑟里克，”他说，“如果你过着我这样的人生，

[juːd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [laɪk][ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wʊd] .
you'd be a teetotaler like me — at least , I hope you would .
你会 是 一个 禁酒者 喜欢 我 — 在 至少 , 我 希望 你 会 .

你会像我一样滴酒不沾——至少，我希望你会。

[ðə; ði][bɪg] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɜːrkt] [soʊ] [lɔːŋ] [oʊd] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [vaɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [tuː; tə]

The	big	town	in	which	I	worked	so	long	owed	most	of	its	vice	and	misery	to
这	大的	镇	在	哪个	我	工作	所以	长的	欠款	最多	的	它是	副	和	苦难	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

我长期工作的那个大城市，它的大部分罪恶和苦难都源于酗酒。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['deɪli] ['kɑːntækt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['loʊər] [ðæn; ðən] [bruːt] [biːsts]

I	was	in	daily	contact	there	with	men	and	women	lower	than	brute	beasts
我	曾是	在	日常的	接触	那里	和	男人	和	女性	降低	比	蛮力	野兽

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] [juː; jʊ][ʌp'hoʊld] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [sel] [ðer; ðər]

on	account	of	the	drink	you	uphold	—	men	and	women	who	would	sell	their
在	帐户	的	这	喝	你	坚持	—	男人	和	女性	WHO	会	卖	他们的

[oʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] ,

own	and	their	children's	clothes	,
自己的	和	他们的	孩子们的	衣服	,

因为你们推崇的这种酒，我每天都和那些比牲畜还不如的男男女女接触——他们会卖掉自己和孩子的衣服。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd] ,

and	allow	their	offspring	to	go	hungry	and	almost	naked	,
和	允许	他们的	后代	到	去	饥饿的	和	几乎	裸	,

任由他们的孩子挨饿受冻，几乎赤身裸体。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [əb'teɪn][ðə; ði] [vaɪl] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɑːtərɪŋ] [ðer; ðər]

that	they	might	obtain	the	vile	poison	for	which	they	were	bartering	their
那	他们	可能	获得	这	卑鄙的	毒	为了	哪个	他们	是	以物易物	他们的

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] .

immortal	souls	.
不朽	灵魂	.

以便他们能够获得他们用不朽的灵魂去交换的邪恶毒药。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ðer; ðər] , [ðæt] [drɪŋk] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['neɪʃənz] ['gretɪst] [kɜːrs] ; [ænd; ənd]

I	made	up	my	mind	there	,	that	drink	was	our	nation's	greatest	curse	;	and
我	制成	向上	我的	头脑	那里	,	那	喝	曾是	我们的	国家的	最	诅咒	;	和

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我当时就下定决心，酗酒是我们国家最大的祸害；而在这里，

[ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

in	this	quiet	village	,	I	see	no	reason	to	make	me	change	my	opinion	,
在	这	安静的	村庄	,	我	看	不	原因	到	制作	我	改变	我的	观点	,

在这个宁静的小村庄里，我找不到任何理由改变我的看法。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] - [gʊd] , [saʊnd] [bɪr] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] ['feɪvərɪt]

and	allow	that	a	glass	of	'	good	,	sound	beer	,	'	as	you	call	your	favourite
和	允许	那	一个	玻璃	的	-	好的	,	声音	啤酒	,	-	作为	你	称呼	你的	最喜欢的

['bevərɪdʒ] ,

beverage	,
饮料	,

然后，不妨来一杯你口中最爱的“好啤酒”，

['dʌznt] [hɜːrt] ['eniwʌn] .

doesn't	hurt	anyone	.
不	伤害	任何人	.

不会伤害任何人。

[jʊr; jər][wʌn] [glæs] [liːdz] [tuː; tə] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

Your	one	glass	leads	to	more	,	and	the	result	?
你的	一	玻璃	线索	到	更多的	,	和	这	结果	?

你喝了一杯，结果却喝了更多，结果如何呢?

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'laɪk] [jɔːr'self] , [rʌf] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['mænər] ,

You	become	unlike	yourself	,	rough	and	threatening	in	your	manner	,
你	变得	与此不同	你自己	,	粗糙的	和	威胁	在	你的	方式	,

你变得判若两人，举止粗鲁且充满威胁。

[ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] ['dɪrli] [lʌv] ,

unkind	to	your	little	daughter	whom	I	am	certain	you	dearly	love	,
不友善	到	你的	小的	女儿	谁	我	是	肯定	你	亲爱的	爱	,

你对你深爱的小女儿太不友善了，我相信你一定非常疼爱她。

[ænd; ənd] [huːz] [tʃiːf] [eɪm] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [hoʊm] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

and	whose	chief	aim	in	life	is	to	make	your	home	a	happy	one	.
和	谁	首席	目的	在	生活	是	到	制作	你的	家	一个	快乐的	一	.

他的人生目标就是让你的家成为一个幸福的家庭。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] , ['pɛθərɪk] ,

I	wish	you	would	make	up	your	mind	,	Petherick	,
我	希望	你	会	制作	向上	你的	头脑	,	佩瑟里克	,

我希望你能尽快下定决心，佩瑟里克。

['nevər] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [kræb] [ænd; ənd] ['kɑːkl] - [ə'gen] . "

never	to	enter	the	doors	of	the	'	Crab	and	Cockle	'	again	.	"
绝不	到	进入	这	门	的	这	-	螃蟹	和	鸟蛤	-	再次	.	"

“我再也不会踏进‘螃蟹与蛤蜊’酒吧的大门了。”

" [waɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , " [dʒəu'saiə] [kraɪd] ,

"	Why	,	sir	,	to	hear	you	talk	one	would	think	I	was	drunk	,	"	Josiah	cried	,
"	为什么	,	先生	,	到	听到	你	讲话	一	会	思考	我	曾是	醉	,	"	约西亚	哭	,

[ə'griːvɪdli] .

aggrievedly	.
愤愤不平地	.

“先生，听您说话，还以为我喝醉了呢。”约西亚愤愤不平地喊道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [aɪ] [æd'mɪt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ;

"	You	are	not	that	at	this	minute	,	I	admit	,	but	you	have	been	drinking	;
"	你	是	不是	那	在	这	分钟	,	我	承认	,	但	你	有	到过	喝	;

“我承认，你现在还不是那样的人，但你一直在喝酒；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [pʊl] [ʌp] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] ,

and	if	you	don't	pull	up	in	time	,	and	turn	over	a	new	leaf	,
和	如果	你	不	拉	向上	在	时间	,	和	转动	超过	一个	新的	叶子	,

如果你不能及时醒悟，改过自新，

[juːl] [goʊ] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] .

you'll	go	from	bad	to	worse	.
你会	去	从	坏的	到	更糟	.

你会每况愈下。

[naʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

Now	,	I've	had	my	say	,	and	have	finished	.
现在	,	我已经	有	我的	说	,	和	有	完成的	.

现在，我已经说完了，结束了。

[jʊr; jər] ['sʌpərz] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ,

Your	supper's	waiting	,	I	know	,
你的	晚餐	等待	,	我	知道	,

我知道你的晚餐已经准备好了。

[soʊ] [aɪl] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "

so	I'll	bid	you	good	evening	.	"
所以	患病的	出价	你	好的	晚上	.	"

那么，我就祝你晚安吧。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] , " [dʒəu'saiə] [ri'spɔndid] ['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

" Good evening , sir , " Josiah responded rather shamefacedly , for in his heart

" 好的 晚上 , 先生 , " 约西亚 回应 相当 羞愧地 , 为了 在 他的 心

,

,

,

“晚上好，先生，”约西亚有些羞愧地回答道，因为在他内心深处，

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['evri] [wɜːrd]['mɪstər] . - [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][biː; bi] [truːθ] .

he acknowledged every word Mr . Amyatt had spoken to be truth .

他 已确认 每一个 单词 先生 . - 有 说 到 是 真相 .

他承认艾米亚特先生所说的每一句话都是事实。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['vɪkər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

He watched the Vicar out of sight ,

他 观看 这 牧师 出去 的 视线 ,

他悄悄地观察着牧师，直到他看不见为止。

[ðen] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər]

then entered the cottage and sat down at the kitchen table to his supper

然后 进入 这 小屋 和 卫星 向下 在 这 厨房 桌子 到 他的 晚餐

[ʌv; əv] [fraɪd] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] .

of fried eggs and bacon .

的 油煎 鸡蛋 和 熏肉 .

然后他走进小屋，坐在厨房的桌子旁，享用他的晚餐——煎蛋和培根。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [egz] [ɑːr; ər][nɑːt] [spɔɪlt] , " [sə'ləumi] [ri'mɑːkt] .

" I hope the eggs are not spoilt , " Salome remarked .

" 我 希望 这 鸡蛋 是 不是 被宠坏了 , " 莎乐美 评论 .

“我希望这些鸡蛋没有坏掉，”莎乐美说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] [kʊkt] ['nɪrli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] ['ræðər]

" But they've been cooked nearly half - an - hour , and I'm afraid they're rather

" 但 他们有 到过 煮熟 几乎 一半 - 一个 - 小时 , 和 我是 害怕的 它们是 相当

[hɑːrd] ,

hard ,

难的 ,

“但是它们已经煮了将近半个小时了，恐怕有点硬了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][wɔːrm][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] . "

for I had to keep them warm in the oven . "

为了 我 有 到 保持 他们 温暖的 在 这 烤箱 . "

因为我不得不把它们放在烤箱里保温。

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

" Never mind , my dear , " he returned .

" 绝不 头脑 , 我的 亲爱的 , " 他 返回 .

“没关系，亲爱的，”他回答道。

" [ɪf] [ðeə(r)] [hɑːrd] [its] [maɪ] [fɔːlt] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

" If they're hard it's my fault , I ought to have been here before .

" 如果 它们是 难的 它是 我的 过错 , 我 应该 到 有 到过 这里 前 .

“如果他们很难搞定，那是我的错，我应该早点来这里。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] . "

By the way , I've brought you a piece of news . "

经过 这 方式 , 我已经 带来 你 一个 片 的 消息 . "

对了，我给你带来了一条消息。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?

" Have you , father ?

" 有 你 , 父亲 ?

“父亲，您有吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" she said with a smile .
" 她 说 和 一个 微笑 .

她笑着说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['greɪstoʊn] [ɪz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
Greystone is taken by a rich gentleman from London ,
灰石 是 已采取 经过 一个 富有的 绅士 从 伦敦 ,

格雷斯通被一位来自伦敦的富绅买下了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [tuː; tə] - [naɪt] .
and he and his family are expected to arrive to - night .
和 他 和 他的 家庭 是 预期的 到 到达 到 - 夜晚 .

他和家人预计今晚抵达。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][grænd] [staɪl] , [soʊ][aɪm][toʊld] . "
The house has been furnished in grand style , so I'm told . "
这 房子 有 到过 提供 在 盛大 风格 , 所以 我是 讲述 . "

据说这栋房子装修得非常豪华。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] ?
" Did you hear the gentleman's name ?
" 做过 你 听到 这 绅士的 姓名 ?

你听到那位先生的名字了吗?

" [sə'ləumi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntrəstɪd] , [fɔːr; fər] ['greɪstoʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌn'tenəntid] [fɔːr; fər]
" Salome asked , looking interested , for Greystone had been untenanted for
" 莎乐美 问 , 寻找 感兴趣的 , 为了 灰石 有 到过 空置的 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

“萨洛梅饶有兴趣地问道，因为格雷斯通已经空置了一段时间了。”

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['bɪldər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [pruːvd]
The house had been built by a speculative builder , but it had not proved
这 房子 有 到过 建造 经过 一个 推测性的 建筑商 , 但 它 有 不是 已证实
[ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
a good speculation ,
一个 好的 推测 ,

这栋房子是由一个投机性建筑商建造的，但事实证明这是一笔不划算的投资。

[æz; əz] , ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] .
as , beautifully situated though it was , it was very lonely .
作为 , 非常漂亮 位于 尽管 它 曾是 , 它 曾是 非常 孤独 .

虽然地理位置优越，但却非常偏僻。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪstər] . - [nuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊk]
" I wonder if Mr . Amyatt knew , " she added reflectively , as her father shook
" 我 想知道 如果 先生 . - 知道 , " 她 额外 反思地 , 作为 她 父亲 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“我不知道艾米亚特先生是否知道，”她若有所思地补充道，这时她的父亲摇了摇头。

" ['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , " [dʒəu'saiə] [ri'mɑːkt] ,
" Mr . Amyatt is a very nice man in his way , " Josiah remarked ,
" 先生 . - 是 一个 非常 好的 男人 在 他的 方式 , " 约西亚 评论 ,

“艾米亚特先生人很好，”乔赛亚评论道。

" [æn; ən] - [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [daɪd] ,

"	an	'	I	shall	never	forget	how	kind	he	was	when	your	poor	mother	died	,
"	一个	-	我	将	绝不	忘记	如何	种类	他	曾是	什么时候	你的	贫穷的	母亲	死亡	,

“我永远不会忘记你可怜的母亲去世时，他有多么善良。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

but	he	don't	know	how	to	mind	his	own	business	.
但	他	不	知道	如何	到	头脑	他的	自己的	商业	.

但他却不懂得管好自己的事。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi][wʌn] .

If	he	likes	to	be	a	teetotaler	,	let	him	be	one	.
如果	他	点赞	到	是	一个	禁酒者	,	让	他	是	一	.

如果他喜欢滴酒不沾，那就让他滴酒不沾吧。

[ɪf] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][drɑːps][oʊ] - [bɪr] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] - [kræb][æn; ən] - ['kɑːkl] ,

If	I	enjoy	my	drops	o	'	beer	'	long	with	my	friends	at	the	'	Crab	an	'	Cockle	,
如果	我	享受	我的	滴	o	-	啤酒	-	长的	和	我的	朋友们	在	这	-	螃蟹	一个	-	鸟蛤	,

如果我和我的朋友们在“螃蟹与蛤蜊”酒吧小酌几杯啤酒，

- [ðæts] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

'	that's	naught	to	do	with	him	.
-	那就是	零	到	做	和	他	.

那跟他一点关系都没有。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	And	having	finished	his	supper	,	he	pushed	away	his	plate	,	rose	from	the
"	和	拥有	完成的	他的	晚餐	,	他	推动	离开	他的	盘子	,	玫瑰	从	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“他吃完晚饭后，推开盘子，起身离开了餐桌。”

[ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	strode	out	into	the	garden	.
和	大步走	出去	进入	这	花园	.

然后大步走进了花园。

[sə'ləumi] [steɪd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp][ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] , [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː] ,

Salome	stayed	to	wash	up	the	supper	things	,	then	went	into	the	garden	too	,
莎乐美	入住	到	洗	向上	这	晚餐	事物	,	然后	去	进入	这	花园	也	,

莎乐美留下来洗碗，然后也去了花园。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	by	that	time	her	father	was	nowhere	to	be	seen	.
但	经过	那	时间	她	父亲	曾是	无处	到	是	已见	.

但那时她父亲已经不见踪影了。

['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Hurrying	to	the	gate	,	she	caught	sight	of	his	stalwart	figure	disappearing	in	the
匆忙	到	这	门	,	她	捕捉	视线	的	他的	坚定的	数字	消失	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

她急忙跑到大门口，瞥见他魁梧的身影消失在远方。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ə'gen] .

and	knew	that	he	was	making	his	way	to	the	inn	again	.
和	知道	那	他	曾是	制作	他的	方式	到	这	客栈	再次	.

他知道自己又要回到客栈了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [sɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] ,

She	stood	leaning	against	the	garden	gate	,	sore	at	heart	,
她	站立	倾斜	反对	这	花园	门	,	疮	在	心	,

她倚靠在花园大门上，心中充满伤痛。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tʃɪl] [mɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːt] [krept] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ;

until	a	chill	mist	from	the	sea	crept	upwards	and	surrounded	her	;
直到	一个	寒意	薄雾	从	这	海	悄悄地爬	向上	和	包围	她	;

直到一股来自海洋的寒雾向上蔓延，将她包围；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ]

then	she	retreated	into	the	cottage	and	waited	patiently	,	listening	to	the	ticking
然后	她	撤退	进入	这	小屋	和	等待	耐心	,	聆听	到	这	滴答

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ,

of	the	tall	,
的	这	高的	,

然后她退回到小屋里，耐心地等待着，听着高大的钟表滴答作响。

[eɪt] - [deɪ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

eight	-	day	clock	in	the	kitchen	.
八	-	天	钟	在	这	厨房	.

厨房里的八日钟。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [fɔːr; fər]

She	knew	her	father	would	not	return	till	the	doors	of	the	inn	were	shut	for
她	知道	她	父亲	会	不是	返回	直到	这	门	的	这	客栈	是	关闭	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

她知道，父亲要等到客栈关门歇业后才会回来。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

At	last	she	heard	the	click	of	the	garden	gate	,
在	最后的	她	听到	这	点击	的	这	花园	门	,

她终于听到了花园大门的咔哒声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] ['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

and	a	minute	later	Josiah	Petherick	stumbled	up	the	path	,	and	,	leaving	the
和	一个	分钟	之后	约西亚	佩瑟里克	踉跄	向上	这	小路	,	和	,	离开	这

['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] ,

cottage	door	unlocked	,
小屋	门	已解锁	,

一分钟后，乔赛亚·佩瑟里克跌跌撞撞地沿着小路走了过来，他离开时忘记锁上小屋的门。

[krɔːld] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

crawled	upstairs	to	his	bedroom	,	muttering	to	himself	as	he	went	.
爬行	楼上	到	他的	卧室	,	喃喃自语	到	他自己	作为	他	去	.

他一边自言自语，一边爬上楼回到自己的卧室。

[sə'ləumi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

Salome	waited	till	everything	was	still	,	then	she	rose	,	locked	the	door	,	and
莎乐美	等待	直到	一切	曾是	仍然	,	然后	她	玫瑰	,	已锁定	这	门	,	和

[swʌŋ] [hɜːr'self] ,

swung	herself	,
摇摆	她自己	,

莎乐美等到万籁俱寂，才起身锁上门，转身离开。

[step] [baɪ] [step] , [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] , [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

step	by	step	,	by	the	aid	of	her	crutches	,	up	the	stairs	.
步	经过	步	,	经过	这	援助	的	她	拐杖	,	向上	这	楼梯	.

她拄着拐杖，一步一步地爬上了楼梯。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [piːpt] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [wɪtʃ]

Before	**going**	**to**	**her**	**own**	**room**	**,**	**she**	**peeped**	**cautiously**	**into**	**her**	**father's**	**,**	**which**
前	去	到	她	自己的	房间	,	她	偷窥	谨慎地	进入	她	父亲的	,	哪个

[wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] ,

was	**flooded**	**with**	**moonlight**	**,**
曾是	被淹	和	月光	,

在回自己房间之前，她小心翼翼地向父亲的房间望去，房间里充满了月光。

[ðə; ði][blaɪnd] ['biːɪŋ] [ʌp] ;

the	**blind**	**being**	**up**	**;**
这	瞎的	存在	向上	;

百叶窗拉开了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	**a**	**sob**	**broke**	**from**	**her**	**lips**	**at**	**the**	**sight**	**which**	**met**	**her**	**eyes**	**.**
和	一个	哭泣	打破	从	她	嘴唇	在	这	视线	哪个	遇见	她	眼睛	.

看到眼前的景象，她忍不住呜咽出声。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] , ['fʊli] [drest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

The	**man**	**had**	**thrown**	**himself**	**,**	**fully**	**dressed**	**as**	**he**	**was**	**,**	**upon**	**the**	**bed**	**,**
这	男人	有	抛掷	他自己	,	完全	穿着	作为	他	曾是	,	之上	这	床	,

那人衣着完整地扑倒在床上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] , ['drʌŋkən] ['slʌmbər] .

and	**had**	**already**	**sunk**	**into**	**a**	**heavy**	**,**	**drunken**	**slumber**	**.**
和	有	已经	沉没	进入	一个	重的	,	醉	睡眠	.

他已经沉沉睡去，醉意朦胧。

[səˈləumi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Salome	**stood**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**the**	**tears**	**running**	**down**	**her**	**cheeks**	**,**
莎乐美	站立	寻找	在	他	,	这	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	,

莎乐美站在那里望着他，泪水顺着脸颊流了下来。

['miŋgld] [lʌv] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

mingled	**love**	**and**	**indignation**	**in**	**her**	**aching**	**heart**	**.**
混合	爱	和	愤慨	在	她	疼痛	心	.

她痛苦的心中交织着爱与愤慨。

[ðen] [ðə; ði] [lʌv] [ˌoʊvər'keɪm][ɔːl] [els] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

Then	**the**	**love**	**overcame**	**all**	**else**	**,**	**and**	**she**	**sank**	**on**	**her**	**knees**	**by**	**her**	**father's**
然后	这	爱	克服	全部	别的	,	和	她	沉没	在	她	膝盖	经过	她	父亲的

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

随后，爱战胜了一切，她跪倒在父亲身边。

[ænd; ənd] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

and	**prayed**	**earnestly**	**for**	**him**	**who**	**was**	**unfit**	**to**	**pray**	**for**	**himself**	**,**
和	祈祷	切实	为了	他	WHO	曾是	不合格	到	祈祷	为了	他自己	,

他们恳切地为那不能为自己祈祷的人祈祷。

[waɪlst] [ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] —

whilst	**the**	**words**	**the**	**Vicar**	**had**	**spoken**	**to**	**her**	**that**	**evening**	**—**
而	这	字	这	牧师	有	说	到	她	那	晚上	—

而那天晚上牧师对她说的话——

" - [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][gɑːd][ɪz] [ðaɪ] ['refjuːdʒ] ,

"	**'**	**The**	**eternal**	**God**	**is**	**thy**	**refuge**	**,**
"	-	这	永恒	上帝	是	你的	避难所	,

“永生的上帝是你的避难所，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrmz] . -

and	underneath	are	the	everlasting	arms	. '
和	下	是	这	永恒	武器	. -

下面是永恒的臂膀。

" — [ri'kəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] , [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [bɑːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] ['spɪrɪt] .

"	—	recurred	to	her	memory	,	and	fell	like	balm	upon	her	sorrowful	spirit	.
"	一	复发	到	她	记忆	,	和	跌倒	喜欢	香脂	之上	她	悲伤	精神	.

“——这番话涌上她的心头，如同抚慰她悲伤心灵的良药。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ə'loʊn] .

And	she	felt	that	she	did	not	bear	her	trouble	alone	.
和	她	毛毡	那	她	做过	不是	熊	她	麻烦	独自的	.

她觉得自己并非独自承受这一切苦难。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[nuː] [ə'kweɪntəns] .

New	Acquaintances	.
新的	熟人	.

新相识。

[wen] [dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz]

WHEN	Josiah	Petherick	came	downstairs	to	breakfast	on	the	following	morning	,	his
什么时候	约西亚	佩瑟里克	来了	楼下	到	早餐	在	这	下列的	早晨	,	他的

[feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ,

face	wore	a	furtive	,
脸	穿着	一个	鬼鬼祟祟	,

第二天早上，当乔赛亚·佩瑟里克下楼吃早餐时，他脸上带着一丝鬼鬼祟祟的神情。

['sʌlən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

sullen	expression	,
忧郁	表达	,

阴郁的表情，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	though	he	expected	to	be	taken	to	task	for	his	behaviour	of	the
作为	尽管	他	预期的	到	是	已采取	到	任务	为了	他的	行为	的	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] .

night	before	.
夜晚	前	.

仿佛他预料到自己会因为前一晚的行为受到责备。

[ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] , [sə'ləumi][hæd; həd] , [baɪ] [terz] [ænd; ənd] ['spraʊ] [wɜːrdz] , [riː'prəutʃt]

On	previous	occasions	,	Salome	had	,	by	tears	and	sorrowing	words	,	reproached
在	以前的	场合	,	莎乐美	有	,	经过	眼泪	和	悲伤	字	,	受责备

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'mænli] [kən'dʌkt] ;

him	for	his	unmanly	conduct	;
他	为了	他的	不男子气概	执行	;

此前，莎乐美曾多次以泪水和悲伤的言语斥责他缺乏男子气概的行为；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['iːtn]

but	this	morning	she	was	perfectly	composed	,	and	the	meal	was	eaten
但	这	早晨	她	曾是	完美	由	,	和	这	一顿饭	曾是	吃

['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .

almost	in	silence	.
几乎	在	沉默	.

但今天早上她表现得非常镇定，吃饭时几乎是默默无声的。

['æftərwərdz] , [dʒəu'saiə] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [ə'weɪ] [ɔ:l]
Afterwards , Josiah informed his little daughter that he should probably be away all
然后 , 约西亚 知情的 他的 小的 女儿 那 他 应该 大概 是 离开 全部
[deɪ] ['mækrəl] ['fɪʃɪŋ] ,
day mackerel fishing ,
天 鲭鱼 钓鱼 ,

之后，约西亚告诉他的小女儿，他可能要出去钓一整天的鲭鱼。

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] .
and went off in the direction of the beach .
和 去 离开 在 这 方向 的 这 海滩 .

然后朝着海滩的方向走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
There was a fresh breeze blowing , and he looked forward to a successful
那里 曾是 一个 新鲜的 微风 吹 , 和 他 看起来 向前 到 一个 成功的
['deɪz] [wɜ:rk] .
day's work .
天 工作 .

微风拂面，他期待着一天的工作能够顺利完成。

[sə'ləumi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑ:rt] .
Salome moved about the cottage with a very heavy heart .
莎乐美 已搬 关于 这 小屋 和 一个 非常 重的 心 .

莎乐美心情沉重地在小屋里走来走去。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
On account of her affliction ,
在 帐户 的 她 痛苦 ,

由于她的疾病，

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; hər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][moʊst]['pi:p(ə)l][tu:; tə][get]['oʊvər][hɜ:r; hər]
it took her longer than it would have most people to get over her
它 采取 她 更长 比 它 会 有 最多 人们 到 得到 超过 她
['haʊshoʊld] ['du:tiz] ,
household duties ,
家庭 职责 ,

她花了比大多数人更长的时间才从家务中抽身出来。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [nu:n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [ænd; ənd]
so that it was past noon before she had everything ship - shape , and
所以 那 它 曾是 过去的 中午 前 她 有 一切 船 - 形状 , 和
[wʌz; wəz][æt; ət] ['li:ʒər] .
was at leisure .
曾是 在 闲暇 .

所以直到过了中午，她才把一切都安排妥当，然后就有了空闲时间。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɪŋk] [sʌn] - ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
Then she put on a pink sun - bonnet , and went into the garden to look at
然后 她 放 在 一个 粉色的 太阳 - 引擎盖 , 和 去 进入 这 花园 到 看 在
[hɜ:r; hər] ['flaʊərz] ,
her flowers ,
她 花朵 ,

然后她戴上一顶粉红色的遮阳帽，走到花园里去看花。

['pʊlɪŋ] [wi:dz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
pulling weeds here and there ,
拉 杂草 这里 和 那里 ,

这里拔拔杂草，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ʃrɪl] [kraɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hɜːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]

until	the	sounds	of	shrill	cries	made	her	hurry	to	the	garden	gate	to	ascertain
直到	这	声音	的	尖锐	哭泣	制成	她	匆忙	到	这	花园	门	到	探明

[wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] .

what	was	going	on	outside	.
什么	曾是	去	在	外部	.

直到听到尖锐的哭喊声，她才赶紧跑到花园门口，想看看外面发生了什么事。

[sə'ləumi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Salome	stood	gazing	in	astonishment	at	the	scene	which	met	her	eyes	.
莎乐美	站立	凝视	在	惊讶	在	这	场景	哪个	遇见	她	眼睛	.

莎乐美呆立在那里，惊愕地凝视着眼前的景象。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk]

A	boy	of	about	six	years	old	was	lying	on	the	ground	,	kicking	and	shrieking
一个	男生	的	关于	六	年	老的	曾是	说谎	在	这	地面	,	踢	和	尖叫

[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

with	passion	,
和	热情	,

一个大约六岁的男孩躺在地上，激动地踢打、尖叫。

[waɪlst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get]

whilst	a	young	woman	was	bending	over	him	,	trying	to	induce	him	to	get
而	一个	年轻的	女士	曾是	弯曲	超过	他	,	尝试	到	诱导	他	到	得到

[ʌp] .

up	.
向上	.

当时，一名年轻女子正弯腰在他身边，试图让他站起来。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [sə'loʊmiːz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

At	a	short	distance	,	a	pretty	little	girl	,	apparently	about	Salome's	own	age	,
在	一个	短的	距离	,	一个	漂亮的	小的	女孩	,	显然	关于	莎乐美的	自己的	年龄	,

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

was	looking	on	,
曾是	寻找	在	,

不远处，一个漂亮的小女孩，看起来和莎乐美年纪相仿，正在看着这一切。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] .

and	laughing	,	as	though	greatly	amused	.
和	笑	,	作为	尽管	非常	觉得好笑	.

笑声中带着极大的愉悦。

" ['dʒerəld] , [get] [ʌp] !

"	Gerald	,	get	up	!
"	杰拉尔德	,	得到	向上	!

“杰拉尔德，起来！”

[duː] [get] [ʌp] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !

Do	get	up	,	there's	a	good	boy	!
做	得到	向上	,	有	一个	好的	男生	!

快起来，好孩子！

" [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

"	implored	the	young	woman	.
"	恳求	这	年轻的	女士	.

“年轻女子恳求道。”

" [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tempər] [jʊə(r)] [ɪn] .

"	Dear	,	dear	,	what	a	temper	you're	in	.
"	亲爱的	,	亲爱的	,	什么	一个	脾气	你是	在	.

“哎呀，哎呀，你今天心情真不好。”

[juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] [ˈsɪmpli] [ˈruinɪŋ] [ðæt] [naɪs] [nuː] [ˈseɪlɚz] [suːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst]

You	**'**	**re**	**simply**	**ruining**	**that**	**nice**	**new**	**sailor's**	**suit**	**of**	**yours**	**,**	**lying**	**there**	**in**	**the**	**dust**
你	-	关于	简单地	毁坏	那	好的	新的	水手的	套装	的	你的	,	说谎	那里	在	这	灰尘

.

:

.

你这样只会毁了你那件漂亮的新水手服，让它躺在灰尘里。

[oʊ] , [ˈmɑːrgrət] — " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] — " [duː] [traɪ] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [jʊr; jər]

Oh	**,**	**Margaret**	**—**	**"**	**and**	**she**	**turned**	**to**	**the**	**little**	**girl**	**—**	**"**	**do**	**try**	**to**	**induce**	**your**
哦	,	玛格丽特	—	"	和	她	转向	到	这	小的	女孩	—	"	做	尝试	到	诱导	你的

[ˈbrʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] . "

brother	**to**	**be**	**reasonable**	**.**	**"**
兄弟	到	是	合理的	.	"

“哦，玛格丽特——”她转向小女孩——“你一定要想办法让你的哥哥讲道理。”

" [aɪ] [ˈkudnt] [duː] [ðæt] , [mɪs] [ˈkɑːnˌweɪ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [rɪˈspɑːns] , " [fɔːr; fər] [ˈdʒerəld]

"	**I**	**couldn't**	**do**	**that**	**,**	**Miss**	**Conway**	**,**	**"**	**was**	**the**	**laughing**	**response**	**,**	**"**	**for**	**Gerald**
"	我	不能	做	那	,	错过	康威	,	"	曾是	这	笑	回复	,	"	为了	杰拉尔德

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [jet] .

never	**was**	**reasonable**	**yet**	**.**
绝不	曾是	合理的	然而	.

“我做不到，康威小姐，”对方笑着回答，“因为杰拉尔德从来就不讲道理。”

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .

Look	**at**	**him**	**now**	**,**	**his**	**face**	**crimson**	**with**	**passion**	**.**
看	在	他	现在	,	他的	脸	赤红	和	热情	.

瞧他现在的样子，脸涨得通红，满脸是激动的神情。

[ˈhiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪpt] .

He's	**like**	**a**	**mad**	**thing**	**,**	**and**	**deserves**	**to**	**be**	**whipped**	**.**
他是	喜欢	一个	疯狂的	事物	,	和	值得	到	是	鞭打	.

他简直像个疯子，该打。

[hiː; hi] —

He	**—**
他	—

他-

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [səˈləumi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] .

"	**She**	**stopped**	**suddenly**	**,**	**noticing**	**Salome**	**at**	**the**	**garden**	**gate**	**.**
"	她	停止	突然	,	注意到	莎乐美	在	这	花园	门	.

她突然停了下来，注意到莎乐美站在花园门口。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [tuː] , [əˈbrʌptli] [ˈsiːst]

The	**boy**	**,**	**catching**	**sight**	**of**	**the**	**lame**	**girl**	**at**	**that**	**moment**	**too**	**,**	**abruptly**	**ceased**
这	男生	,	捕捉	视线	的	这	瘸	女孩	在	那	片刻	也	,	突然	停止

[hɪz; ɪz] [kraɪz] ,

his	**cries**	**,**
他的	哭泣	,

男孩这时也看到了跛脚的女孩，顿时停止了哭喊。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ]

and	**,**	**as**	**though**	**ashamed**	**of**	**himself**	**,**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**stood**	**staring**
和	,	作为	尽管	羞愧	的	他自己	,	玫瑰	到	他的	脚	,	和	站立	凝视

[æt; ət] [hɜːr; hər] .

at	**her**	**.**
在	她	.

他仿佛感到羞愧一般，站起身来，呆呆地望着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] ['kɜːrli]

He	was	a	fine	,	handsome	little	fellow	,	with	dark	-	blue	eyes	and	fair	curly
他	曾是	一个	美好的	,	英俊的	小的	同伴	,	和	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	和	公平的	卷曲

[her] ; [bʌt; bət] ,

hair	;	but	,
头发	;	但	,

他是个英俊帅气的小伙子，有着深蓝色的眼睛和金色的卷发；但是，

[æz; əz][səˈləumi] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]

as	Salome	afterwards	learnt	,	he	was	a	spoilt	child	,	and	as	disagreeable
作为	莎乐美	然后	学会了	,	他	曾是	一个	被宠坏了	孩子	,	和	作为	令人不快的

[æz; əz] [spɔɪlt] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

as	spoilt	children	always	are	.
作为	被宠坏了	孩子们	总是	是	.

莎乐美后来才知道，他是个被宠坏的孩子，而且像所有被宠坏的孩子一样令人讨厌。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈpɪrəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

His	sister	,	who	was	like	him	in	appearance	,	was	a	bright	-	looking	little	girl	;
他的	姐姐	,	WHO	曾是	喜欢	他	在	外貌	,	曾是	一个	明亮的	-	寻找	小的	女孩	;

他的妹妹长相和他很像，是个聪明伶俐的小女孩；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [feɪs] ['sɔfənd] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][səˈloʊmiːz]

and	her	laughing	face	softened	into	sympathy	as	her	eyes	rested	on	Salome's
和	她	笑	脸	软化	进入	同情	作为	她	眼睛	休息	在	莎乐美的

['krʌtʃɪz] .

crutches	.
拐杖	.

当她的目光落在莎乐美的拐杖上时，她笑着的脸上露出了同情的神色。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][maɪ] ['brʌðɝz] ['nɔːti] ['tempər] [hæz; həz] [ʃɑːkt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	afraid	my	brother's	naughty	temper	has	shocked	you	,	"	she	said	.
"	我	是	害怕的	我的	兄弟	淘气	脾气	有	震惊	你	,	"	她	说	.

“恐怕我弟弟的坏脾气吓到你了，”她说。

" [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

"	He	likes	to	have	his	own	way	,
"	他	点赞	到	有	他的	自己的	方式	,

他喜欢我行我素，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

and	wanted	to	spend	a	longer	time	on	the	beach	instead	of	going	home	.
和	通缉	到	花费	一个	更长	时间	在	这	海滩	反而	的	去	家	.

他们想在海滩上多待一会儿，而不是回家。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] — [ðɪs] ['leɪdi] , [huː]

We	have	been	on	the	beach	all	the	morning	with	Miss	Conway	—	this	lady	,	who
我们	有	到过	在	这	海滩	全部	这	早晨	和	错过	康威	—	这	女士	,	WHO

[ɪz]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] .

is	our	governess	.
是	我们的	家庭教师	.

整个上午我们都和康威小姐——我们的家庭教师——在海滩上。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːrdn] [juː; jʊ][hæv; həv] .

What	a	pretty	garden	you	have	.
什么	一个	漂亮的	花园	你	有	.

你的花园真漂亮。

[wiː; wi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [dʒʌst] [naʊ] — ['dɪdnt] [wiː; wi] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ?

We	noticed	it	as	we	passed	just	now	—	didn't	we	,	Miss	Conway	?
我们	注意到	它	作为	我们	通过了	只是	现在	—	没有	我们	,	错过	康威	?

我们刚才路过时注意到它了，对吧，康威小姐?

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ə'sentid] , ['smaɪlɪŋ] ['veri] ['kaɪndli][æt; ət][sə'ləumi] .
" **Miss Conway assented , smiling very kindly at Salome .**
" 错过 康威 同意 , 微笑 非常 亲切地 在 莎乐美 .

康威小姐点头同意，并非常和蔼地对萨洛梅微笑。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['flaʊərz] [wʊd] ['flɜːrɪʃ] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" **I had no idea flowers would flourish so close to the sea , " she remarked .**
" 我 有 不 主意 花朵 会 繁荣 所以 关闭 到 这 海 , " 她 评论 .

“我没想到离海边这么近的地方也会有鲜花盛开，”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['greɪstoʊn] ['gaːdnz] [wɪl] [pruːv] ['iːkwəli] [prə'dʌktɪv] . "
" **It is to be hoped the Greystone gardens will prove equally productive . "**
" 它 是 到 是 希望 这 灰石 花园 将要 证明 同样地 生产力 . "

“希望格雷斯通花园也能同样硕果累累。”

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] ['greɪstoʊn] ?
" **Oh , are you — do you live at Greystone ?**
" 哦 , 是 你 — 做 你 居住 在 灰石 ?

“哦，你——你住在格雷斯通吗？”

" [sə'ləumi] ['kwestʃənd] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .
" **Salome questioned , much interested in the strangers .**
" 莎乐美 被质问 , 很多 感兴趣的 在 这 陌生人 .

莎乐美对这些陌生人很感兴趣，问道。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [wiː; wi] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] .
" **Yes , " nodded the little girl , " we arrived last night .**
" 是的 , " 点头 这 小的 女孩 , " 我们 到达的 最后的 夜晚 .

“是的，”小女孩点点头，“我们昨晚到了。”

[maɪ] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['faʊlər] , [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] - [liːs] .
My father , Mr . Fowler , has taken the house on a three years ' lease .
我的 父亲 , 先生 . 福勒 , 有 已采取 这 房子 在 一个 三 年 - 租 .

我的父亲福勒先生租下了这栋房子，租期三年。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] ['delɪkət] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] ,
My mother is very delicate ; she has been very ill ,
我的 母亲 是 非常 精美的 ; 她 有 到过 非常 患病的 ,

我母亲身体很虚弱，她一直病得很重。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] [wɪl] [suːt] [hɜːr; hər] . "
and the doctors say the north coast of Cornwall will suit her . "
和 这 医生 说 这 北 海岸 的 康沃尔郡 将要 套装 她 . "

医生们说康沃尔郡北海岸很适合她。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [im'perətivli] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Let me see your garden , " said the little boy imperatively , coming close to the**
" 让 我 看 你的 花园 , " 说 这 小的 男生 必须 , 未来 关闭 到 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

“让我看看你的花园，”小男孩说着，走到大门前，语气坚定地说。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] .
and peering between the bars .
和 窥视 之间 这 酒吧 .

透过栏杆缝隙向外窥视。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [pliːz] , - ['dʒerəld] , " [hɪz; ɪz] ['gʌvərnəs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" **You should say ' please , ' Gerald , " his governess reminded him reprovingly .**
" 你 应该 说 - 请 , - 杰拉尔德 , " 他的 家庭教师 提醒 他 责备地 .

“你应该说‘请’，杰拉尔德，”他的女家庭教师责备地提醒他。

[sə'ləumi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə]['entər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][əd'maɪəd][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Salome	**invited**	**them**	**all**	**to**	**enter**	**,**	**and**	**when**	**they**	**had**	**admired**	**the**	**flowers**	**,**
莎乐美	受邀	他们	全部	到	进入	,	和	什么时候	他们	有	钦佩	这	花朵	,

莎乐美邀请他们全部进去，当他们欣赏完鲜花后，

[mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rest] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

Miss	**Conway**	**asked**	**if**	**she**	**might**	**rest**	**a**	**few**	**minutes**	**on**	**the**	**seat**	**under**	**the**	**porch**	**.**
错过	康威	问	如果	她	可能	休息	一个	很少	分钟	在	这	座位	在下面	这	门廊	.

康威小姐问她是否可以在门廊下的长椅上休息几分钟。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

She	**was**	**a**	**delicate**	**-**	**looking**	**young**	**woman**	**,**
她	曾是	一个	精美的	-	寻找	年轻的	女士	,

她是一位看起来很柔弱的年轻女子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌs(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌn'ru:li] ['pju:p(ə)l][hæd; həd] [ʌp'set]

and	**the**	**tussle**	**she**	**had**	**had**	**with**	**her**	**unruly**	**pupil**	**had**	**upset**
和	这	争执	她	有	有	和	她	不羁	瞳孔	有	沮丧的

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

她和那个不听话的学生发生的冲突让她心烦意乱。

['dʒerəld] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [naʊ] ,

Gerald	**,**	**however**	**,**	**was**	**quite**	**contented**	**now**	**,**
杰拉尔德	,	然而	,	曾是	相当	满足	现在	,

然而，杰拉尔德现在却相当满足。

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bi:] ['leɪbərɪŋ] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tu:; tə] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] ['hʌni] .

watching	**a**	**bee**	**labouring**	**from**	**flower**	**to**	**flower**	**with**	**its**	**load**	**of**	**honey**	**.**
观看	一个	蜜蜂	劳动	从	花	到	花	和	它是	加载	的	蜂蜜	.

看着蜜蜂辛勤地在花丛间穿梭，采集着蜂蜜。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['mɑ:rgrət] , [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnəs] - [saɪd] , [waɪlst] [sə'ləumi] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n]

His	**sister**	**,**	**Margaret**	**,**	**sat**	**down**	**by**	**the**	**governess**	**'**	**side**	**,**	**whilst**	**Salome**	**,**	**leaning**	**on**
他的	姐姐	,	玛格丽特	,	卫星	向下	经过	这	家庭教师	-	边	,	而	莎乐美	,	倾斜	在

[hɜ:r; hər] ['krʌtʃɪz] ,

her	**crutches**	**,**
她	拐杖	,

他的妹妹玛格丽特坐在女家庭教师身旁，而莎乐美则拄着拐杖，

[wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['ʃaɪli] .

watched	**them**	**shyly**	**.**
观看	他们	害羞地	.

羞涩地看着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

There	**was**	**a**	**little**	**flush**	**of**	**excitement**	**on**	**her**	**cheeks**	**,**
那里	曾是	一个	小的	冲洗	的	激动	在	她	脸颊	,

她脸颊上泛起了一抹兴奋的红晕。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'spɪriəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz]

for	**it**	**was**	**an**	**unusual**	**experience**	**for**	**her**	**to**	**converse**	**with**	**strangers**
为了	它	曾是	一个	异常	经验	为了	她	到	交谈	和	陌生人

.

:
.

因为对她来说，与陌生人交谈是一种不寻常的经历。

" [hu:] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	**Who**	**lives**	**here**	**with**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**?**
"	WHO	生活	这里	和	你	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，谁和你一起住在这里？”

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Miss** **Conway** **inquired** **.**
" 错过 康威 询问 .

康威小姐问道。

" ['oʊnli][maɪ]['fɑːðər] , [mɪs] .
" **Only** **my** **father** **,** **miss** **.**
" 仅有的 我的 父亲 , 错过 .

“只有我父亲，小姐。”

['mʌðər] [daɪd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Mother **died** **five** **years** **ago** **.**
母亲 死亡 五 年 前 .

母亲五年前去世了。

['fɑːðɚz] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ; [hɪz; ɪz] ['neɪmz] [dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] , [ænd; ənd][aɪm] [kɔːld] [sə'ləumi] . "
Father's **a** **fisherman** **;** **his** **name's** **Josiah** **Petherick** **,** **and** **I'm** **called** **Salome** **.** **"**
父亲的 一个 渔夫 ; 他的 名字 约西亚 佩瑟里克 , 和 我是 称为 莎乐美 . "

我父亲是渔夫，他叫约西亚·佩瑟里克，我叫莎乐美。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kweɪnt] , ['prɪti] [neɪm] , " ['mɑːrgrət] [ɪk'skleɪmd] .
" **What** **a** **quaint** **,** **pretty** **name** **,** **"** **Margaret** **exclaimed** **.**
" 什么 一个 古雅 , 漂亮的 姓名 , " 玛格丽特 惊呼 .

“多么古雅动听的名字啊！”玛格丽特惊叹道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['sɪstər] [ɔːr] ['brʌðərz] ?
" **And** **you** **have** **you** **no** **sisters** **or** **brothers** **?**
" 和 你 有 你 不 姐妹 或者 兄弟 ?

你有兄弟姐妹吗?

" [sə'ləumi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Salome** **shook** **her** **head** **.**
" 莎乐美 摇晃 她 头 .

莎乐美摇了摇头。

" [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [leɪm] ?
" **Have** **you** **—** **have** **you** **always** **been** **lame** **?**
" 有 你 — 有 你 总是 到过 瘸 ?

“你——你一直都是跛子吗？”

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ['kwestʃənd] .
" **Miss** **Conway** **questioned** **.**
" 错过 康威 被质问 .

康威小姐问道。

" [jes] , [mɪs] , ['ɔːlweɪz] .
" **Yes** **,** **miss** **,** **always** **.**
" 是的 , 错过 , 总是 .

“是的，小姐，一直都是。”

[aɪ][kɑːnt] [get] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['krʌtʃɪz] . "
I **can't** **get** **about** **without** **my** **crutches** **.** **"**
我 不能 得到 关于 没有 我的 拐杖 . "

我离不开拐杖。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] !
" **How** **dreadful** **!**
" 如何 可怕 !

“太可怕了！”

" ['mɑːrgrət] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['redi] ['sɪmpəθi] .
" **Margaret** **cried** **with** **ready** **sympathy** **.**
" 玛格丽特 哭 和 准备好 同情 .

玛格丽特哭着表示同情。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Oh	,	I	am	,	sorry	for	you	.
"	哦	,	我	是	,	对不起	为了	你	.

“哦，我真为你感到难过。”

" [sə'ləumi] [lʊkt] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] , "

"	Salome	looked	gratefully	at	the	speaker	,	and	smiled	as	she	made	answer	,	"
"	莎乐美	看起来	感激不尽	在	这	扬声器	,	和	微笑	作为	她	制成	回答	,	"

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ,

You	see	,	miss	,
你	看	,	错过	,

莎乐美感激地看着说话的人，微笑着回答说：“您看，小姐，

[aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

I'm	accustomed	to	being	a	cripple	.
我是	习惯	到	存在	一个	削弱	.

我已经习惯了残疾。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [aɪv] [wɪʃt] [maɪ][legz][wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːpəlz]

Often	and	often	I've	wished	my	legs	were	straight	and	strong	like	other	people's
经常	和	经常	我已经	希望	我的	腿	是	直的	和	强的	喜欢	其他	人们的

,

,

,

我常常希望自己的腿也能像其他人一样笔直有力。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	as	they	are	not	,	I	must	just	make	the	best	of	them	.
但	作为	他们	是	不是	,	我	必须	只是	制作	这	最好的	的	他们	.

但既然它们不是，我只能尽力而为。

['mɪstər] . - [sez] — "

Mr	.	Amyatt	says	—	"
先生	.	-	说道	—	"

阿米亚特先生说——

" [huː] [ɪz]['mɪstər] . - ?

"	Who	is	Mr	.	Amyatt	?
"	WHO	是	先生	.	-	?

“艾米亚特先生是谁？”

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	Miss	Conway	interposed	.
"	错过	康威	插入	.

康威小姐插话道。

" ['aʊər; ɑːr]['vɪkər] , [mɪs] .

"	Our	Vicar	,	miss	.
"	我们的	牧师	,	错过	.

“我们的牧师小姐。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

He	lives	in	that	big	house	near	the	church	.
他	生活	在	那	大的	房子	靠近	这	教会	.

他住在教堂附近的那栋大房子里。

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] , [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

He's	such	a	good	,	kind	gentleman	,	you'll	be	sure	to	like	him	.	"
他是	这样的	一个	好的	,	种类	绅士	,	你会	是	当然	到	喜欢	他	.	"

他是一位非常善良的好绅士，你一定会喜欢他的。

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
" Well , what does he say ?
" 出色地 , 什么 做 他 说 ?

“那么，他说了什么？”

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Miss Conway inquired with a smile .
" 错过 康威 询问 和 一个 微笑 .

康威小姐笑着问道。

" [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː] [leɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [gʊd] ['pɜːrpəs] .
" That God made me lame for some good purpose .
" 那 上帝 制成 我 瘸 为了 一些 好的 目的 .

“上帝让我跛脚一定有其美好的目的。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self]
I think myself
我 思考 我

我认为自己

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ,
He did it because I should stay at home , and keep house for father ,
他 做过 它 因为 我 应该 停留 在 家 , 和 保持 房子 为了 父亲 ,

他这样做是因为我应该待在家里，帮父亲操持家务。

" [sə'ləumi] [sed] ['sɪmpli] .
" Salome said simply .
" 莎乐美 说 简单地 .

莎乐美简单地说。

" [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə'baʊt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [maɪt] [nɪ'glekt] ['fɑːðər] ,
" Perhaps if I was able to get about like other people , I might neglect father ,
" 也许 如果 我 曾是 有能力的 到 得到 关于 喜欢 其他 人们 , 我 可能 忽视 父亲 ,

“如果我能像其他人一样自由行动，也许我会忽略父亲。”

[ænd; ənd] [biː; bi] ['temptɪd] —
and be tempted —
和 是 受诱惑 —

并受到诱惑——

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] " [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] [hæd; həd]
" She had been about to say " be tempted to leave him , " but had
" 她 有 到过 关于 到 说 " 是 受诱惑 到 离开 他 , " 但 有
[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,
stopped suddenly ,
停止 突然 ,

她原本想说“我很想离开他”，但突然停住了。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
remembering that the strangers knew nothing of her father ;
记住 那 这 陌生人 知道 没有什么 的 她 父亲 ;

她记得这些陌生人对她的父亲一无所知；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər]
and she earnestly hoped they would never understand how miserable he made her
和 她 切实 希望 他们 会 绝不 理解 如何 悲惨的 他 制成 她
[æt; ət] [taɪmz] .
at times .
在 时代 .

她真心希望他们永远不会明白他有时让她有多么痛苦。

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] ,

"	As	it	is	,	"	she	proceeded	,
"	作为	它	是	,	"	她	继续	,

“就这样吧，”她继续说道。

" [aɪ][duː][ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk] — [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [pliːz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	do	all	the	housework	—	I	can	take	as	long	as	I	please	about	it	,
"	我	做	全部	这	家务	—	我	能	拿	作为	长的	作为	我	请	关于	它	,

“我包揽所有家务——我可以想花多久就花多久，想花多久就花多久。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ] [ˈflaʊərz] [bɪˈsaɪdz] . "

you	know	—	and	I	attend	to	my	flowers	besides	.	"
你	知道	—	和	我	出席	到	我的	花朵	除了	.	"

你知道——而且我还要照料我的花草。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [hɪr] ?

"	And	have	you	always	lived	here	?
"	和	有	你	总是	居住地	这里	?

你一直都住在这里吗?

" [ˈmɑːrgrət] [æskt] .

"	Margaret	asked	.
"	玛格丽特	问	.

玛格丽特问道。

" [jes] , [mɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːtɪdʒ] . "

"	Yes	,	miss	,	I	was	born	in	this	cottage	.	"
"	是的	,	错过	,	我	曾是	出生	在	这	小屋	.	"

“是的，小姐，我就出生在这间小屋里。”

" [ˈdʌznt] [ðə; ði] [siː] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] ? "

"	Doesn't	the	sea	make	you	mournful	in	the	winter	?	"
"	不	这	海	制作	你	悲哀	在	这	冬天	?	"

“冬天，大海难道不会让你感到悲伤吗？”

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[its] [grænd] [ðen] , [ˈsʌmtaɪmz] .

It's	grand	then	,	sometimes	.
它是	盛大	然后	,	有时	.

有时候，那场面真是壮观。

[ðə; ði] [weɪvz] [lʊk] [laɪk] [greɪt] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [foʊm] .

The	waves	look	like	great	mountains	of	foam	.
这	波浪	看	喜欢	伟大的	山脉	的	泡沫	.

海浪看起来像一座座巨大的泡沫山。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪld] [koʊst] . "

This	is	a	very	wild	coast	.	"
这	是	一个	非常	荒野	海岸	.	"

这是一片非常原始的海岸线。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [mɪs] [ˈkɑːnˌweɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	So	I	have	heard	,	"	Miss	Conway	replied	.
"	所以	我	有	听到	,	"	错过	康威	回复	.

“我听说了，”康威小姐回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [stɔːrm] , [ɪf] [noʊ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] .

"	I	should	like	to	see	a	storm	,	if	no	ship	was	in	danger	.
"	我	应该	喜欢	到	看	一个	风暴	,	如果	不	船	曾是	在	危险	.

“如果船只没有危险的话，我倒想看看暴风雨是什么样子。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [rek] ? "

I	suppose	you	never	saw	a	wreck	?	"
我	认为	你	绝不	锯	一个	破坏	?	"

我猜你肯定没见过沉船吧?

" [jes] , " [sed] [səˈləumi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] ;

"	Yes	,	"	said	Salome	with	a	shudder	;
"	是的	,	"	说	莎乐美	和	一个	不寒而栗	;

“是的,”莎乐美颤抖着说;

" [ˈoʊnli] [læst] [ˈɔːtəm] [ə; eɪ] [ˈkoʊstɪŋ] [ˈves(ə)l] [ræn] [əˈʃɔːr] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kruː]

"	only	last	autumn	a	coasting	vessel	ran	ashore	on	the	rocks	,	and	the	crew
"	仅有的	最后的	秋天	一个	滑行	血管	跑	岸上	在	这	岩石	,	和	这	全体人员

[wʌz; wəz] [lɔːst] .

was	lost	.
曾是	丢失的	.

“就在去年秋天，一艘沿海船只触礁搁浅，船员全部遇难。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [ˈmeni] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

You	will	notice	in	the	churchyard	many	graves	of	people	who	have	been
你	将要	注意	在	这	墓地	许多	坟墓	的	人们	WHO	有	到过

[draʊnd] . "

drowned	.	"
溺水	.	"

你会注意到教堂墓地里有很多溺水者的坟墓。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , " [ˈmɑːrgrət] [ɪkˈspleɪnd] ,

"	We	have	always	lived	in	London	until	now	,	"	Margaret	explained	,
"	我们	有	总是	居住地	在	伦敦	直到	现在	,	"	玛格丽特	解释	,

“我们一直都住在伦敦,”玛格丽特解释说。

" [soʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

"	so	we	shall	find	life	in	the	country	a	great	change	.
"	所以	我们	将	寻找	生活	在	这	国家	一个	伟大的	改变	.

因此，我们会发现乡村生活与以往截然不同。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪsˈlaɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmər] ,

I	don't	know	that	I	shall	dislike	it	during	the	summer	,
我	不	知道	那	我	将	不喜欢	它	期间	这	夏天	,

我不知道夏天的时候我会不会讨厌它。

[ænd; ənd] [ˈdʒerəld] [ɪz] [ˈsɪmpli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] ; [aɪ] [ɪkˈspekt] [ˈhiːl] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ˈgoʊɪŋ]

and	Gerald	is	simply	delighted	with	the	beach	;	I	expect	he'll	insist	on	going
和	杰拉尔德	是	简单地	高兴极了	和	这	海滩	;	我	预计	地狱	坚持	在	去

[ðer; ðər] [ˈevri] [deɪ] ,

there	every	day	,
那里	每一个	天	,

杰拉尔德对海滩简直爱不释手；我估计他会每天都坚持去那里。

[soʊ] [juːl] [ˈɔːf(ə)n] [siː] [ˌjuː ˈes] [ˈpæsɪŋ] [hɪr] .

so	you'll	often	see	us	passing	here	.
所以	你会	经常	看	我们	通过	这里	.

所以你会经常看到我们经过这里。

[ˈdʒerəld] [ˈdʒen(ə)rəli] [gets] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] , [mɪs] [ˈkɑːnˌweɪ] ? "

Gerald	generally	gets	his	own	way	,	doesn't	he	,	Miss	Conway	?	"
杰拉尔德	一般来说	获得	他的	自己的	方式	,	不	他	,	错过	康威	?	"

康威小姐，杰拉尔德通常都能如愿以偿，对吧?

" [jes] , " [ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnəs] [ədˈmɪtɪd] [ˈgreɪvli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] .

"	Yes	,	"	the	governess	admitted	gravely	,	looking	rather	serious	.
"	是的	,	"	这	家庭教师	承认	严重地	,	寻找	相当	严肃的	.

“是的,”女家庭教师严肃地承认道，神情十分凝重。

" [maɪ] ['mʌðər] [spɔɪlz] [hɪm; ɪm] , " ['mɑ:rgrət] [kən'tɪnju:d] .

"	My	mother	spoils	him	,	"	Margaret	continued	.
"	我的	母亲	战利品	他	,	"	玛格丽特	持续	.

“我妈妈太宠他了，”玛格丽特继续说道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] , [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [its] [tru:] .

"	Oh	,	you	needn't	look	at	me	like	that	,	Miss	Conway	,	for	you	know	it's	true	.
"	哦	,	你	不必	看	在	我	喜欢	那	,	错过	康威	,	为了	你	知道	它是	真的	.

“哦，康威小姐，你不用那样看着我，因为你知道我说的是真的。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['dʒerəld][ræn] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

"	At	that	moment	Gerald	ran	up	to	them	.
"	在	那	片刻	杰拉尔德	跑	向上	到	他们	.

就在这时，杰拉德跑向了他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hju:mər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][sə'loʊmi:z] ['gɑ:rdn] ;

He	was	in	high	good	-	humour	,	for	he	was	charmed	with	Salome's	garden	;
他	曾是	在	高的	好的	-	幽默	,	为了	他	曾是	迷住了	和	莎乐美的	花园	;

他心情愉悦，因为他被莎乐美的花园深深吸引；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ɪ'mi:diətli] [wen] [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] [ri'mɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər]

but	his	face	clouded	immediately	when	Miss	Conway	remarked	it	was	time	for
但	他的	脸	阴天	立即地	什么时候	错过	康威	评论	它	曾是	时间	为了

[ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .

them	to	go	home	.
他们	到	去	家	.

但当康威小姐说他们该回家了时，他的脸色立刻阴沉了下来。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [paʊtid] , " [dəunt][goʊ] [jet] , [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] .

"	No	,	no	,	"	he	pouted	,	"	don't	go	yet	,	Miss	Conway	.
"	不	,	不	,	"	他	撅嘴	,	"	不	去	然而	,	错过	康威	.

“不，不，”他嘟囔着，“康威小姐，别走。”

[steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] . "

Stay	a	little	longer	.	"
停留	一个	小的	更长	.	"

再待一会儿吧。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][du:] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər]

"	But	if	we	do	,	we	shall	be	late	for	luncheon	,	and	then	your	father
"	但	如果	我们	做	,	我们	将	是	晚的	为了	午餐	,	和	然后	你的	父亲

[wɪl] [bi:; bi] [dɪs'pli:zd] . "

will	be	displeased	.	"
将要	是	不高兴	.	"

“但如果我们这样做，就会错过午餐时间，你父亲会不高兴的。”

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [roʊz][tu:; tə] [teɪk] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sə'ləumi] [sed] ,

"	You	shall	have	this	rose	to	take	home	with	you	,	"	Salome	said	,
"	你	将	有	这	玫瑰	到	拿	家	和	你	,	"	莎乐美	说	,

“你可以把这朵玫瑰带回家，”莎乐美说道。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] .

in	order	to	propitiate	the	child	,	and	prevent	a	disturbance	.
在	命令	到	安抚	这	孩子	,	和	防止	一个	干扰	.

为了安抚孩子，防止发生骚乱。

[ʃi:; ʃi] ['gæðərd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pɪŋk] [mɔ:s] - [roʊz] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

She	gathered	,	as	she	spoke	,	a	beautiful	pink	moss	-	rose	,	and	offered	it	to
她	聚集	,	作为	她	辐	,	一个	美丽的	粉色的	苔藓	-	玫瑰	,	和	提供	它	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她一边说话，一边摘下一朵美丽的粉红色苔藓玫瑰，献给了他。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

"	Wouldn't	you	like	to	give	it	to	your	mother	?
"	不会	你	喜欢	到	给	它	到	你的	母亲	?

你不想把它送给你妈妈吗?

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [gɪft] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pleʒər] .

"	she	suggested	,	as	he	accepted	her	gift	with	evident	pleasure	.
"	她	建议	,	作为	他	公认	她	礼物	和	明显	乐趣	.

她建议道，他欣然接受了她的礼物。

" [noʊ] , " ['dʒerəld] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [aɪ] [ʃænt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mʌðər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

"	No	,	"	Gerald	rejoined	,	"	I	shan't	give	it	to	mother	,	I	shall	keep	it	for	myself	.
"	不	,	"	杰拉尔德	重新加入	,	"	我	不会	给	它	到	母亲	,	我	将	保持	它	为了	我	.

“不，”杰拉尔德回答说，“我不会把它给母亲，我要自己留着。”

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['selfɪʃ] [spiːtʃ] ;

"	His	sister	laughed	at	this	selfish	speech	;
"	他的	姐姐	笑了	在	这	自私	演讲	;

“他的妹妹嘲笑他这种自私的言论；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] - [feɪs] ['sædnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['pjuːp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

but	the	governess	'	face	saddened	as	she	took	her	younger	pupil	by	the	hand	,
但	这	家庭教师	-	脸	悲伤	作为	她	采取	她	年轻	瞳孔	经过	这	手	,

但当女家庭教师牵起小学生的手时，她的脸上露出了悲伤的神色。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [sə'ləumi] , [led] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	after	a	kind	good	-	bye	to	Salome	,	led	him	away	.
和	后	一个	种类	好的	-	再见	到	莎乐美	,	引领	他	离开	.

她与莎乐美友好地道别后，便领着他离开了。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

"	May	I	come	and	see	you	again	?
"	可能	我	来	和	看	你	再次	?

我可以再来看你吗?

" ['mɑːrgrət] [æskt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

"	Margaret	asked	as	she	lingered	at	the	gate	.
"	玛格丽特	问	作为	她	徘徊不去	在	这	门	.

玛格丽特在门口徘徊时问道。

" [oʊ] , [pliːz] [duː] , [mɪs] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːgər] [rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	please	do	,	miss	,	"	was	the	eager	reply	.
"	哦	,	请	做	,	错过	,	"	曾是	这	渴望的	回复	.

“哦，请您务必这样做，小姐。”对方急切地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	I	should	be	so	glad	if	you	would	.
"	我	应该	是	所以	高兴的	如果	你	会	.

如果你愿意，我将非常高兴。

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['loʊnli] ['sʌmtaɪmz] . "

I	really	am	very	lonely	sometimes	.	"
我	真的	是	非常	孤独	有时	.	"

我有时真的很孤独。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kən'fest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

"	So	am	I	,	"	the	other	little	girl	confessed	with	a	sigh	;
"	所以	是	我	,	"	这	其他	小的	女孩	坦白	和	一个	叹	;

“我也是,”另一个小女孩叹了口气坦白道;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][sə'ləumi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] .

and	for	the	first	time	Salome	noticed	a	look	of	discontent	on	her	pretty	face	.
和	为了	这	第一的	时间	莎乐美	注意到	一个	看	的	不满	在	她	漂亮的	脸	.

莎乐美第一次注意到自己漂亮的脸上露出了不满的神色。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [haʊ'evər] ,

The	expression	was	gone	in	a	minute	,	however	,
这	表达	曾是	已消失	在	一个	分钟	,	然而	,

然而，那表情很快就消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ˌfer'wel] ['mɑːrgrət] ['faʊlər] ['heɪsnd] ['æftər][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd]['dʒerəld] .

and	with	a	smiling	farewell	Margaret	Fowler	hastened	after	her	governess	and	Gerald	.
和	和	一个	微笑	告别	玛格丽特	福勒	加快	后	她	家庭教师	和	杰拉尔德	.

玛格丽特·福勒面带微笑地告别，匆匆跟在她的女家庭教师和杰拉尔德身后。

[ðiːz] [nuː] [əˈkweɪntəns] [geɪv] [sə'ləumi] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] ;

These	new	acquaintances	gave	Salome	plenty	of	food	for	thought	;
这些	新的	熟人	给予	莎乐美	很多	的	食物	为了	想法	;

这些新结识的人让莎乐美有很多值得思考的事情;

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] ,

and	when	her	father	returned	in	the	afternoon	she	greeted	him	cheerfully	,
和	什么时候	她	父亲	返回	在	这	下午	她	问候	他	愉快地	,

下午父亲回来时，她热情地迎接了他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['greɪstoʊn] .

and	told	him	that	the	family	had	arrived	at	Greystone	.
和	讲述	他	那	这	家庭	有	到达的	在	灰石	.

并告诉他，他们一家人已经抵达格雷斯通。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [ə; eɪ][naɪs][lɑːt][ʌv; əv] ['mækrəl] ;

He	was	in	good	spirits	,	having	caught	a	nice	lot	of	mackerel	;
他	曾是	在	好的	烈酒	,	拥有	捕捉	一个	好的	很多	的	鲭鱼	;

他心情很好，因为他捕到了不少鲭鱼;

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðə; ði]['faɪnɪst] ,

and	acting	on	his	daughter's	suggestion	,	he	selected	some	of	the	finest	,
和	表演	在	他的	女儿的	建议	,	他	已选	一些	的	这	最好的	,

他采纳了女儿的建议，挑选了一些最好的。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['greɪstoʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

and	started	for	Greystone	to	see	if	he	could	not	sell	them	there	.
和	开始	为了	灰石	到	看	如果	他	可以	不是	卖	他们	那里	.

然后他启程前往格雷斯通，看看能否在那里卖掉它们。

['miːnwaɪl] , [sə'ləumi][leɪd][ðə; ði] [tiː] [klɔːθ] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði]['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] .

Meanwhile	,	Salome	laid	the	tea	cloth	,	and	got	the	kettle	boiling	.
同时	,	莎乐美	铺设	这	茶	布	,	和	得到	这	壶	沸腾	.

与此同时，莎乐美铺好了茶巾，并把水壶烧开了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][hɜːr; hər]['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] , ['hævɪŋ] [soʊld][hɪz; ɪz] [fɪʃ] .

In	the	course	of	half	-	an	-	hour	her	father	returned	,	having	sold	his	fish	.
在	这	课程	的	一半	-	一个	-	小时	她	父亲	返回	,	拥有	卖	他的	鱼	.

半小时后，她父亲卖掉了鱼回来了。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kʊk] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [sə'ləumi] ,

"	I	saw	the	cook	,	"	he	informed	Salome	,
"	我	锯	这	厨师	,	"	他	知情的	莎乐美	,

“我看到了厨师，”他告诉萨洛梅。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['eni] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [tʃɔɪs] [fɪʃ] [tuː; tə] [sel] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ['bɪznəs]

"	and	she	said	any	time	I	have	choice	fish	to	sell	,	she	can	do	business
"	和	她	说	任何	时间	我	有	选择	鱼	到	卖	,	她	能	做	商业

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

“她说，如果我有上等的鱼要卖，她随时都可以和我做生意。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

It	seems	she	manages	everything	in	the	kitchen	;
它	似乎	她	管理	一切	在	这	厨房	;

她似乎包揽了厨房里的一切事务；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪstrəs] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tɪl] [its]

she	told	me	the	mistress	doesn't	know	what	there's	to	be	for	dinner	till	it's
她	讲述	我	这	情妇	不	知道	什么	有	到	是	为了	晚餐	直到	它是

[brɔːt] [tuː; tə] ['teɪbl] . "

brought	to	table	.	"
带来	到	桌子	.	"

她告诉我，女主人直到菜端上桌才知道晚餐有什么。

" [haʊ] [streɪndʒ] !

"	How	strange	!
"	如何	奇怪的	!

“真奇怪！”

" [sə'ləumi] [kraɪd] .

"	Salome	cried	.
"	莎乐美	哭	.

莎乐美哭了。

" [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] , ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] ,

"	But	I	forgot	,	Mrs	.	Fowler	has	been	ill	,
"	但	我	忘了	,	太太	.	福勒	有	到过	患病的	,

“但我忘了，福勒太太生病了。”

[soʊ][pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [greɪt] [æn; ən][ɪn'vælɪd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hɜːr'self] . "

so	perhaps	she	is	too	great	an	invalid	to	attend	to	anything	herself	.	"
所以	也许	她	是	也	伟大的	一个	无效的	到	出席	到	任何事物	她自己	.	"

所以，或许她身体太虚弱，根本无法亲自处理任何事情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	I	don't	know	about	that	,	I'm	sure	.
"	我	不	知道	关于	那	,	我是	当然	.

“我对此并不了解，真的。”

[its] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es] , [sə'ləumi] , [naʊ] ['greɪstoʊn] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] .

It's	likely	to	be	better	for	us	,	Salome	,	now	Greystone	is	occupied	.
它是	可能	到	是	更好的	为了	我们	,	莎乐美	,	现在	灰石	是	占领	.

萨洛梅，现在格雷斯通被占领了，这对我们来说可能更好。

[waɪ] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] !
Why , you're quite a business woman , my dear !
为什么 , 你是 相当 一个 商业 女士 , 我的 亲爱的 !

哎呀，亲爱的，你真是个精明的女商人！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðoʊz] ['mækrəl] [ʌp] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I should never have thought of taking those mackerel up there , but for you .
我 应该 绝不 有 想法 的 采取 那些 鲭鱼 向上 那里 , 但 为了 你 .

我真不该想到要把那些鲭鱼带到那里去，要不是为了你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [sæm] [pʌt] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɑːt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .
I should have let Sam Putt have the lot , as usual .
我 应该 有 让 山姆 推杆 有 这 很多 , 作为 通常 .

我应该像往常一样，把所有东西都让给萨姆·普特。

" [sæm] [pʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊni] [ænd; ənd] [kɑːrt] .
" Sam Putt was the owner of a pony and cart .
" 山姆 推杆 曾是 这 所有者 的 一个 小马 和 大车 .

“萨姆·普特拥有一辆小马车。”

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['pəːtʃəst] [fɪʃ] ,
He lived in the village , and often purchased fish ,
他 居住地 在 这 村庄 , 和 经常 购买 鱼 ,

他住在村子里，经常买鱼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'veid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [fɔːr; fər] [seɪl] , ['hɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [dɔːr]
which he conveyed to a neighbouring town for sale , hawking it from door
哪个 他 传递 到 一个 邻接 镇 为了 销售 , 霍金 它 从 门
[tuː; tə] [dɔːr] .
to door .
到 门 .

他把这些东西运到邻镇去卖，挨家挨户地兜售。

[dʒəu'saiə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ['æmɪkəbli] ['dʊrɪŋ] [tiː] - [taɪm] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [went]
Josiah continued to converse amicably during tea - time ; and afterwards he went
约西亚 持续 到 交谈 友好地 期间 茶 - 时间 ; 和 然后 他 去
['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
into the garden ,
进入 这 花园 ,

约西亚在下午茶时间继续友好地交谈；之后他去了花园。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪntər]
and turned up a patch of ground in readiness for the reception of winter
和 转向 向上 一个 修补 的 地面 在 准备就绪 为了 这 接待 的 冬天
[griːnz] .
greens .
青菜 .

于是翻耕了一小块土地，准备种植冬季蔬菜。

[tuː; tə] [sə'loʊmiːz] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] " [kræb] [ænd; ənd] ['kɑːkl] " [ðæt]
To Salome's intense relief , he did not go to the " Crab and Cockle " that
到 莎乐美的 激烈的 宽慰 , 他 做过 不是 去 到 这 " 螃蟹 和 鸟蛤 " 那
['iːvnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

令莎乐美如释重负的是，那天晚上他并没有去“螃蟹与蛤蜊”餐厅；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdnɪŋ] , [sə'dʒestɪd] ['teɪkɪŋ]

but	,	instead	,	as	soon	as	he	had	finished	his	gardening	,	suggested	taking
但	,	反而	,	作为	很快	作为	他	有	完成的	他的	园艺	,	建议	采取

[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][seɪl] .

her	for	a	sail	.
她	为了	一个	帆	.

但是，他一结束园艺工作，就提议带她去航海。

" [oʊ] , ['fɑ:ðər] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Oh	,	father	,	how	delightful	!
"	哦	,	父亲	,	如何	愉快	!

“哦，父亲，真是太好了！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	she	cried	,	her	face	flushing	with	pleasure	.
"	她	哭	,	她	脸	冲洗	和	乐趣	.

她叫了起来，脸上泛起喜悦的红晕。

" [oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] [wi:ks] !

"	Oh	,	I	haven't	been	on	the	water	for	weeks	!
"	哦	,	我	还没有	到过	在	这	水	为了	周	!

“哦，我已经好几个星期没下水了！”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tri:t] !

It	will	be	such	a	treat	!
它	将要	是	这样的	一个	对待	!

那将是一件非常棒的事!

" [soʊ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [spent] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,

"	So	father	and	daughter	spent	the	long	summer	evening	on	the	sea	,
"	所以	父亲	和	女儿	花费	这	长的	夏天	晚上	在	这	海	,

于是，父女俩在海边度过了漫长的夏夜。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][bəuθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [set] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

much	to	the	contentment	of	both	;	and	the	sun	had	set	before	they
很多	到	这	满意	的	两个都	;	和	这	太阳	有	放	前	他们

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['jɛltən] .

returned	to	Yelton	.
返回	到	耶尔顿	.

两人都非常满意；太阳落山时，他们才回到耶尔顿。

[sə'ləumi] [tʃæt] ['merəli] [æz; əz] , [ðer; ðər] [boʊt] ['seɪfli] [muəd] , [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʌp]

Salome	chatted	merrily	as	,	their	boat	safely	moored	,	she	followed	her	father	up
莎乐美	聊天	兴高采烈地	作为	,	他们的	船	安全	系泊	,	她	随后	她	父亲	向上

[ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [bi:tʃ] ;

the	shingly	beach	;
这	碎石	海滩	;

船安全停泊后，莎乐美一边愉快地聊天，一边跟着父亲走上鹅卵石滩；

[bʌt; bət][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðer; ðər] ['gɑ:rdn] [geɪt] , [dʒəu'saiə] [pɔ:zd] ,

but	on	reaching	their	garden	gate	,	Josiah	paused	,
但	在	到达	他们的	花园	门	,	约西亚	暂停	,

但走到花园门口时，约西亚停住了脚步。

['glænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [saɪn] - [bɔ:rd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑ:kl] , " [stɪl]

glancing	towards	the	swinging	sign	-	board	outside	the	"	Crab	and	Cockle	,	"	still
瞥了一眼	向	这	摇摆	符号	-	木板	外部	这	"	螃蟹	和	鸟蛤	,	"	仍然

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gædərɪŋ] [dʌsk] .

visible	in	the	gathering	dusk	.
可见的	在	这	采集	黄昏	.

瞥了一眼“螃蟹和蛤蜊”餐厅外摇曳的招牌，在暮色渐浓中依然清晰可见。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sə'ləumi] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , " [oʊ] , ['fɑːðər] ,
In a moment , Salome read his thoughts , and cried involuntarily , " Oh , father ,
在 一个 片刻 , 莎乐美 读 他的 想法 , 和 哭 不由自主 , " 哦 , 父亲 ,
[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] !
not to - night !
不是 到 - 夜晚 !

片刻之后，莎乐美读懂了他的心思，不由自主地哭了起来："哦，父亲，今晚不要这样！"

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ! "
Not to - night ! "
不是 到 - 夜晚 ! "

今晚不行！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [tʃaɪld] ?
" What do you mean , child ?
" 什么 做 你 意思是 , 孩子 ?

"孩子，你什么意思？"

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [toʊn] .
" he asked with a decided show of displeasure in face and tone .
" 他 问 和 一个 决定 展示 的 不满 在 脸 和 语气 .

"他面露不悦，语气中带着明显的不满问道。"

" [aɪ] [miːn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['fɑːðər] !
" I mean , I want you to stay at home with me to - night , father !
" 我 意思是 , 我 想 你 到 停留 在 家 和 我 到 - 夜晚 , 父亲 !

"我的意思是，爸爸，今晚我想让你待在家里陪我！"

[duː] , [dɪr] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] !
Do , dear father , to please me !
做 , 亲爱的 父亲 , 到 请 我 !

亲爱的父亲，请您尽力让我高兴！

[aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]
I — I can't bear to see you as — as you are sometimes when you come
我 — 我 不能 熊 到 看 你 作为 — 作为 你 是 有时 什么时候 你 来
[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] - !
back from the ' Crab and Cockle ' !
后退 从 这 - 螃蟹 和 鸟蛤 - !

我——我受不了看到你——你有时从"螃蟹和蛤蜊"餐厅回来时的样子！

[oʊ] , ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [drɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ! "
Oh , father , if you would only give up the drink how happy we should be ! "
哦 , 父亲 , 如果 你 会 仅有的 给 向上 这 喝 如何 快乐的 我们 应该 是 ! "

哦，父亲，如果您能戒酒，我们该有多高兴啊！

" [haʊ] ['fuːlɪʃli] [juː; jʊ] [tɔːk] !
" How foolishly you talk !
" 如何 愚蠢地 你 讲话 !

你说话真愚蠢！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['ɪrɪtəbli] .
" he cried irritably .
" 他 哭 易怒地 .

他烦躁地哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['siːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ! "
" It is not seemly for a child to dictate to her father ! "
" 它 是 不是 似乎 为了 一个 孩子 到 听写 到 她 父亲 ! "

"女儿对父亲指手画脚是不合适的！"

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm] !

"	Oh	,	father	,	I	mean	no	harm	!
"	哦	,	父亲	,	我	意思是	不	伤害	!

“哦，父亲，我没有恶意！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] !

You	know	I	love	you	dearly	!
你	知道	我	爱	你	亲爱的	!

你知道我非常爱你!

[its] ['sʌpər] [taɪm] .

It's	supper	time	.
它是	晚餐	时间	.

晚饭时间到了。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

Aren't	you	hungry	?
不是	你	饥饿的	?

你不饿吗?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	sure	I	am	.
我是	当然	我	是	.

我确信我是。

" [dʒəu'saiə] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

"	Josiah	admitted	he	was	,	too	,	and	followed	his	daughter	into	the	cottage	.
"	约西亚	承认	他	曾是	,	也	,	和	随后	他的	女儿	进入	这	小屋	.

约西亚也承认自己是，然后跟着女儿进了小屋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

He	did	not	leave	it	again	that	night	,	for	his	good	angel	proved	too	strong	for	him	;
他	做过	不是	离开	它	再次	那	夜晚	,	为了	他的	好的	天使	已证实	也	强的	为了	他	;

当晚他再也没有离开那里，因为他的善良天使的力量太强大了，他无法抗拒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [æt; ət] ['bedtaɪm] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['dʒent(ə)l] ,

and	when	he	kissed	his	little	daughter	at	bedtime	,	his	manner	was	unusually	gentle	,
和	什么时候	他	亲吻	他的	小的	女儿	在	就寝时间	,	他的	方式	曾是	异常地	温和的	,

当他晚上亲吻小女儿时，他的动作异常温柔。

[waɪlst] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəd] [sent][hɜːr; hər][tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [hɑːrt] : " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,

whilst	the	words	he	uttered	sent	her	to	rest	with	a	very	happy	heart	:	"	God	bless	you	,
而	这	字	他	说出	发送	她	到	休息	和	一个	非常	快乐的	心	:	"	上帝	保佑	你	,

而他说的那些话让她带着无比幸福的心情安然入睡：“上帝保佑你，

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

孩子!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sə'ləumi] .

I	don't	know	what	I	should	be	but	for	you	,	Salome	.
我	不	知道	什么	我	应该	是	但	为了	你	,	莎乐美	.

我不知道我应该成为什么样的人，但为了你，莎乐美。

[juː; jʊ] [groʊ] [mɔːr] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

You	grow	more	like	your	dear	mother	every	day	you	live	.
你	生长	更多的	喜欢	你的	亲爱的	母亲	每一个	天	你	居住	.

你活得越久，就越像你亲爱的母亲。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['faʊlər] [æt; ət] [hoʊm] .

The	Fowlers	at	Home	.
这	捕鸟者	在	家	.

福勒一家在家。

" [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] , ['mɑːrgrət] .

"	PULL	down	the	blind	,	Margaret	.
"	拉	向下	这	瞎的	,	玛格丽特	.

“玛格丽特，把百叶窗拉下来。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['striːmɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

The	sun	is	streaming	right	into	my	eyes	.
这	太阳	是	流媒体	正确的	进入	我的	眼睛	.

阳光直射我的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎乐美的负担(Salome's burden)
第2/9页

" [ðə; ði] ['spiːkər] , ['mɪsɪz] . ['faʊlər] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt]
" The speaker , Mrs . Fowler , was lying on a sofa in the handsomely furnished
" 这 扬声器 , 太太 . 福勒 , 曾是 说谎 在 一个 沙发 在 这 英俊地 提供
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['greɪstoʊn] .
drawing - room at Greystone .
绘画 - 房间 在 灰石 .

“演讲者福勒夫人当时正躺在格雷斯通庄园布置精美的客厅沙发上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] , ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ;
She was a young - looking , very pretty woman , with fair hair and blue eyes ;
她 曾是 一个 年轻的 - 寻找 , 非常 漂亮的 女士 , 和 公平的 头发 和 蓝色的 眼睛 ;

她是一位看起来很年轻、非常漂亮的女子，有着金色的头发和蓝色的眼睛；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['fæʃnəbli] [drest] .
and she was most fashionably dressed .
和 她 曾是 最多 时尚地 穿着 .

她的穿着非常时髦。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [pə'zest] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,
One would have thought her possessed of everything that heart could desire ,
一 会 有 想法 她 拥有 的 一切 那 心 可以 欲望 ,

人们会以为她拥有人间一切美好，

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] [ˌdɪskən'tentɪd] [wʌnz] ,
but the lines of her face were discontented ones ,
但 这 线条 的 她 脸 是 不满 一个 ,

但她脸上的线条却是不满的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['fretf(ə)l] .
and the tone of her voice was decidedly fretful .
和 这 语气 的 她 嗓音 曾是 绝对地 烦躁 .

她的语气明显带着焦虑不安。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,
The only occupant of the room besides herself was her little daughter ,
这 仅有的 居住者 的 这 房间 除了 她自己 曾是 她 小的 女儿 ,

除了她自己，房间里唯一的其他人就是她的小女儿。

[huː] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
who put down the book she had been reading , and going to the window ,
WHO 放 向下 这 书 她 有 到过 阅读 , 和 去 到 这 窗户 ,

她放下手中的书，走到窗边，

[ə'biːdiəntli] ['loʊɝd] [ðə; ði][blaɪnd] .
obediently lowered the blind .
顺从地 降低 这 瞎的 .

顺从地放下了百叶窗。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæts] ['betər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" There , " she said , " that's better , isn't it ?
" 那里 , " 她 说 , " 那就是 更好的 , 不是 它 ?

“这样好些了吗？”她说。

[aɪ][wəʊnt] [pʊl] [ðə; ði][blaɪnd] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [freʃ] [er] ,

I	won't	pull	the	blind	down	altogether	,	mother	,	for	that	would	keep	out	the	fresh	air	,
我	惯于	拉	这	瞎的	向下	共	,	母亲	,	为了	那	会	保持	出去	这	新鲜的	空气	,

母亲，我不会把百叶窗完全拉下来，那样会挡住新鲜空气。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] [ðə; ði] [siː] [briːz] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [best] ['tɑːnɪk] .

and	you	know	the	doctors	said	the	sea	breeze	would	be	your	best	tonic	.
和	你	知道	这	医生	说	这	海	微风	会	是	你的	最好的	补品	.

你知道医生们都说海风对你是最好的滋补品吗?

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	do	think	this	is	a	lovely	place	,	don't	you	?
我	做	思考	这	是	一个	迷人的	地方	,	不	你	?

我觉得这里真是个好地方，你不觉得吗?

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ə'griːd] [ɪn'dɪfrəntli] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Mrs	.	Fowler	agreed	indifferently	;	and	her	little	daughter	continued	,
"	太太	.	福勒	同意	漠不关心	;	和	她	小的	女儿	持续	,

福勒太太漫不经心地表示同意；她的小女儿继续说道：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [wiː; wi][hæv; həv] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

"	Such	a	beautiful	view	we	have	right	over	the	sea	.
"	这样的	一个	美丽的	看法	我们	有	正确的	超过	这	海	.

“我们这里视野极佳，可以俯瞰大海。”

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lʊk] ['prɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ?

And	doesn't	the	village	look	pretty	,	and	the	old	grey	church	?
和	不	这	村庄	看	漂亮的	,	和	这	老的	灰色的	教会	?

这个村庄看起来真漂亮，还有那座古老的灰色教堂?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['dʒækdɔː] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

There	are	such	a	quantity	of	jackdaws	in	the	tower	.
那里	是	这样的	一个	数量	的	寒鸦	在	这	塔	.

塔里有好多寒鸦。

['mʌðər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

Mother	,	do	you	know	,	from	my	bedroom	window	,
母亲	,	做	你	知道	,	从	我的	卧室	窗户	,

妈妈，你知道吗，从我的卧室窗户望出去，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðæt] [pʊr] [leɪm] [gɜːrl][laɪvz; lɪvz] ?

I	can	see	the	cottage	where	that	poor	lame	girl	lives	?
我	能	看	这	小屋	在哪里	那	贫穷的	瘸	女孩	生活	?

我能看到那个可怜的跛脚女孩住的小屋吗?

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][sə'ləumi] . "

When	you	are	strong	enough	,	I'll	take	you	to	visit	Salome	.	"
什么时候	你	是	强的	足够的	,	患病的	拿	你	到	访问	莎乐美	.	"

等你身体足够强壮的时候，我会带你去拜访莎乐美。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['mɑːrgrət] .

"	I	don't	want	to	see	her	,	Margaret	.
"	我	不	想	到	看	她	,	玛格丽特	.

“我不想见到她，玛格丽特。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dɪ'fɔːrmd] ['piːp(ə)l] ,

I	don't	like	looking	at	deformed	people	,
我	不	喜欢	寻找	在	变形	人们	,

我不喜欢看畸形人。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [sə'ləumi] . "

and	I	cannot	think	why	you	should	feel	so	much	interest	in	this	Salome	.	"
和	我	不能	思考	为什么	你	应该	感觉	所以	很多	兴趣	在	这	莎乐美	.	"

我实在想不明白你为什么会对莎乐美这么感兴趣。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ['sevrəl] [taɪmz] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] .

"	I	have	seen	her	several	times	now	,	and	I	like	her	so	much	.
"	我	有	已见	她	一些	时代	现在	,	和	我	喜欢	她	所以	很多	.

“我已经见过她好几次了，我很喜欢她。”

[ðə; ði] ['vɪkər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [tu:] .

The	Vicar	has	told	me	a	lot	about	her	,	too	.
这	牧师	有	讲述	我	一个	很多	关于	她	,	也	.

牧师也跟我讲了很多关于她的事。

[ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [pʊr] [gɜ:rl] !

She	lost	her	mother	five	years	ago	,	poor	girl	!
她	丢失的	她	母亲	五	年	前	,	贫穷的	女孩	!

她五年前失去了母亲，可怜的女孩!

" ['mɑ:rgrət] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪntɪli] - [klæd] ['fɪgjər] [ɑ:n]

"	Margaret	paused	,	and	glanced	a	trifle	wistfully	at	the	daintily	-	clad	figure	on
"	玛格丽特	暂停	,	和	瞥了一眼	一个	琐事	怅然地	在	这	轻柔地	-	覆膜	数字	在

[ðə; ði]['soʊfə] ,

the	sofa	,
这	沙发	,

玛格丽特停顿了一下，带着一丝怅然若失的神情瞥了一眼沙发上穿着精致服装的身影。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [leɪm] [laɪk] [sə'ləumi] , ['weðər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [si:s] [tu:; tə]

wondering	if	she	was	lame	like	Salome	,	whether	her	mother	would	cease	to
好奇	如果	她	曾是	瘸	喜欢	莎乐美	,	无论	她	母亲	会	停止	到

[ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌɔ:ltə'geðər] .

care	for	her	altogether	.
关心	为了	她	共	.

她担心自己会不会像莎乐美一样跛脚，担心母亲会不会彻底不再照顾她。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['nevər] [ɪ'vɪnst] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [wət'evər] [hɜ:r; hər]

Mrs	.	Fowler	never	evinced	much	affection	for	her	daughter	,	whatever	her
太太	.	福勒	绝不	表现出	很多	感情	为了	她	女儿	,	任何	她

['fi:lɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

feelings	may	have	been	,
情怀	可能	有	到过	,

无论她对女儿怀有怎样的感情，福勒太太从未表现出多少爱意。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

though	she	was	pleased	that	she	was	growing	up	a	pretty	little	girl	,
尽管	她	曾是	高兴	那	她	曾是	生长	向上	一个	漂亮的	小的	女孩	,

虽然她很高兴自己长成了一个漂亮的小女孩，

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['dresɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] .

and	took	an	interest	in	dressing	her	becomingly	.
和	采取	一个	兴趣	在	敷料	她	合适地	.

并且很在意如何把她打扮得得体。

[bʌt; bət]['dʒerəld][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ,

But	Gerald	was	her	favourite	of	the	two	children	,
但	杰拉尔德	曾是	她	最喜欢的	的	这	二	孩子们	,

但杰拉尔德是她最喜欢的孩子。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] ['læviʃt] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] .

and	upon	him	she	lavished	most	of	her	love	.
和	之上	他	她	慷慨的	最多	的	她	爱	.

她将大部分的爱都倾注在了他身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	was	fond	of	her	husband	,	though	she	stood	in	awe	of	him	.
她	曾是	喜爱	的	她	丈夫	,	尽管	她	站立	在	敬畏	的	他	.

她深爱着她的丈夫，但同时也对他充满敬畏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	was	kind	and	attentive	to	her	,
他	曾是	种类	和	细心	到	她	,

他对她很友善也很体贴。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

but	often	grew	impatient	at	the	persistent	way	in	which	she	indulged	their	little
但	经常	生长	不耐烦	在	这	执着的	方式	在	哪个	她	沉溺其中	他们的	小的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

但他常常对她一再溺爱他们的小儿子感到不耐烦。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd][led][ə; eɪ] [geɪ] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] ['lætərli] ,

Mrs	.	Fowler	had	led	a	gay	life	in	London	for	many	years	;	but	latterly	,
太太	.	福勒	有	引领	一个	同性恋	生活	在	伦敦	为了	许多	年	;	但	后来	,

福勒夫人多年来在伦敦过着快乐的生活；但近年来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [helθ] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] ,

she	had	been	in	very	indifferent	health	,	and	after	an	attack	of	severe	illness	,
她	有	到过	在	非常	冷漠	健康	,	和	后	一个	攻击	的	严重	疾病	,

她原本身体状况就很差，在经历了一次重病之后，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [nəːvs] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃætərd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

which	had	left	her	nerves	in	a	shattered	condition	,
哪个	有	左边	她	神经	在	一个	破碎	状况	,

这让她精神崩溃。

['mɪstər] . ['faʊlər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɪn]

Mr	.	Fowler	had	insisted	on	shutting	up	their	house	in	town	,	and	settling	in
先生	.	福勒	有	坚持	在	关闭	向上	他们的	房子	在	镇	,	和	安顿	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

福勒先生坚持要关闭他们在城里的房子，搬到乡下定居。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['teɪkən] ['greɪstoʊn] , [ænd; ənd] [dis'misɪŋ] [ðer; ðər][oʊld] ['sɜːrvənt] [hæd; həd]

He	had	accordingly	taken	Greystone	,	and	dismissing	their	old	servants	had
他	有	因此	已采取	灰石	,	和	解雇	他们的	老的	仆人	有

[ɪn'geɪdʒd] [nuː] [wʌnz] ,

engaged	new	ones	,
已订婚的	新的	一个	,

于是他接管了格雷斯通庄园，解雇了原先的仆人，雇佣了新的仆人。

[huː] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [hɪm'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

who	received	their	orders	from	himself	instead	of	from	their	mistress	.
WHO	已收到	他们的	订单	从	他自己	反而	的	从	他们的	情妇	.

他们的命令不是来自女主人，而是来自他本人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['greɪstoʊn] ,

During	the	first	few	weeks	of	her	residence	at	Greystone	,
期间	这	第一的	很少	周	的	她	住宅	在	灰石	,

在她入住格雷斯通的最初几周里，

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [ˌsu:pərɪn'tend] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Fowler**	**had**	**indeed**	**been**	**too**	**ill**	**to**	**superintend**	**the**	**household**	**;**	**and**
太太	.	福勒	有	的确	到过	也	患病的	到	督	这	家庭	;	和

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['betər] ,

though	**she**	**was**	**now**	**better**	**,**
尽管	她	曾是	现在	更好的	,

福勒太太确实病得太重，无法管理家务；虽然她现在身体好多了，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt]

she	**was**	**far**	**from**	**strong**	**,**	**and**	**was**	**glad**	**not**	**to**	**be**	**troubled**	**about**
她	曾是	远的	从	强的	,	和	曾是	高兴的	不是	到	是	麻烦	关于

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

她身体很虚弱，也乐得无忧无虑。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:z] ['sʌfərɪŋz] [wɜ:r; wər] [ə'pærənt] [tu:; tə]

Margaret	**was**	**very**	**sorry**	**for**	**her**	**mother**	**,**	**whose**	**sufferings**	**were**	**apparent**	**to**
玛格丽特	曾是	非常	对不起	为了	她	母亲	,	谁	苦难	是	明显	到

['evriwʌn] ,

everyone	**,**
每个人	,

玛格丽特非常同情她的母亲，母亲的痛苦人尽皆知。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] ,

for	**she**	**started**	**at**	**the**	**slightest**	**unexpected**	**sound**	**,**
为了	她	开始	在	这	丝毫	意外	声音	,

她对任何轻微的意外声响都会惊醒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [li:st] ['wɜ:ri] [brɔ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['hedeɪk] .

and	**the**	**least**	**worry**	**brought**	**on**	**the**	**most**	**distressing**	**headache**	**.**
和	这	至少	担心	带来	在	这	最多	令人痛心	头痛	.

最轻微的担忧反而带来了最剧烈的头痛。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**me**	**to**	**read**	**to**	**you**	**,**	**mother**	**?**
"	会	你	喜欢	我	到	读	到	你	,	母亲	?

“妈妈，您想让我给您读书吗？”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [in'kwaiəd] .

"	**the**	**little**	**girl**	**inquired**	**.**
"	这	小的	女孩	询问	.

“小女孩问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɑ:rgrət] .

"	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Margaret**	**.**
"	不	,	感谢	你	,	玛格丽特	.

“不，谢谢你，玛格丽特。”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] ? "

What	**is**	**the**	**time**	**?**	**"**
什么	是	这	时间	?	"

现在几点?

" [hæf] - [pæst] [θri:] . "

"	**Half**	**-**	**past**	**three**	**.**	**"**
"	一半	-	过去的	三	.	"

“三点半。”

" [wer] [ɪz] ['dʒerəld] ? "

"	**Where**	**is**	**Gerald**	**?**	**"**
"	在哪里	是	杰拉尔德	?	"

杰拉德在哪儿?

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ; [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðɪs]
" Miss Conway has taken him down to the beach ; she promised him this
" 错过 康威 有 已采取 他 向下 到 这 海滩 ; 她 承诺 他 这
['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
morning he should go ,
早晨 他 应该 去 ,

“康威小姐带他去了海滩；她今天早上答应过他他应该去。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['dʊrɪŋ] ['les(ə)n] [taɪm] .
if he was good and attentive during lesson time .
如果 他 曾是 好的 和 细心 期间 课 时间 .

如果他上课时表现良好且专注。

[hiː; hi] [laɪks] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] . "
He likes talking to the fishermen . "
他 点赞 说 到 这 渔民 . "

他喜欢和渔民们聊天。

" [dɪr] [tʃaɪld] !
" Dear child !
" 亲爱的 孩子 !

“亲爱的孩子！

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juːz] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] ,
I hope they will not teach him to use bad language ,
我 希望 他们 将要 不是 教 他 到 使用 坏的 语言 ,

我希望他们不会教他说脏话。

[ðoʊ] [aɪ] [ɪk'spekt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [rʌf] [set] . "
though I expect they are a rough set . "
尽管 我 预计 他们 是 一个 粗糙的 放 . "

虽然我估计它们质量不太好。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['mʌðər] .
" I don't think so , mother .
" 我 不 思考 所以 , 母亲 .

“我不这么认为，母亲。”

['mɪstər] . - [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['moʊstli] ['soʊbər] , [gɑːd] - [fiərɪŋ] [men] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər]
Mr . Amyatt says they are mostly sober , God - fearing men ; of course , there
先生 . - 说道 他们 是 大多 清醒 , 上帝 - 害怕 男人 ; 的 课程 , 那里
[ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] — [sə'ləumi] - ['fɑːðər] ,
are exceptions — Salome Petherick's father ,
是 例外情况 — 莎乐美 - 父亲 ,

阿米亚特先生说，他们大多是清醒、敬畏上帝的人；当然，也有例外——比如萨洛梅·佩瑟里克的父亲，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['ɔːf(ə)n] [gets] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
for instance , often gets intoxicated , and it is a terrible trouble to her .
为了 实例 , 经常 获得 酣 , 和 它 是 一个 糟糕的 麻烦 到 她 .
"
"
"

例如，她经常喝醉，这对她来说是个很大的麻烦。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Does she complain of him to you ?
" 做 她 抱怨 的 他 到 你 ?

她有没有向你抱怨过他?

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['kwiərid] .
" Mrs . Fowler queried .
" 太太 . 福勒 查询 .

福勒夫人问道。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] !
" Oh , no , mother !
" 哦 , 不 , 母亲 !

“哦，不，妈妈！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [huː] [toʊld][ˌem 'iː] .
It was Mr . Amyatt who told me .
它 曾是 先生 . - WHO 讲述 我 .

是艾米亚特先生告诉我的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][sə'ləumi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['vaɪələnt]
We were talking of Salome , and he said her father was very violent
我们 是 说 的 莎乐美 , 和 他 说 她 父亲 曾是 非常 暴力
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

我们当时在谈论莎乐美，他说她的父亲有时非常暴力。

[kwaɪt] ['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][fækt] .
quite cruel to her , in fact .
相当 残忍的 到 她 , 在 事实 .

事实上，他对她相当残忍。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['fɑːðɚz] [raɪt] ,
Do you know , I think father's right ,
做 你 知道 , 我 思考 父亲的 正确的 ,

你知道吗，我觉得父亲说得对。

[ænd; ənd] [ðæt] [its] [best] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .
and that it's best to have nothing whatever to do with drink .
和 那 它是 最好的 到 有 没有什么 任何 到 做 和 喝 .

最好完全不要碰酒。

" ['leɪtli] , [sɪns] [ðə; ðiː] ['faʊlər] [hæd; həd] [left] ['lʌndən] ,
" Lately , since the Fowlers had left London ,
" 最近 , 自从 这 捕鸟者 有 左边 伦敦 ,

“最近，自从福勒一家离开伦敦后，

['mɪstər] . ['faʊlər] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [noʊ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn]
Mr . Fowler had laid down a rule that no intoxicating liquors of any description
先生 . 福勒 有 铺设 向下 一个 规则 那 不 醉人 酒 的 任何 描述
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] .
were to be brought into the house .
是 到 是 带来 进入 这 房子 .

福勒先生定了一条规矩，任何种类的含酒精饮料都不得带进屋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] ,
He had become a teetotaler himself , for very good reasons ,
他 有 变得 一个 禁酒者 他自己 , 为了 非常 好的 原因 ,

他自己也戒了酒，而且理由非常充分。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ðiː] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['fɑːloʊɪŋ] [suːt] .
and had insisted on the members of his household following suit .
和 有 坚持 在 这 成员 的 他的 家庭 下列的 套装 .

并坚持要求家里的其他人也这样做。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] ,
No one had objected to this except Mrs . Fowler ,
不 一 有 反对 到 这 除了 太太 . 福勒 ,

除了福勒太太之外，没有人对此提出异议。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] .

and	now	she	answered	her	little	daughter	in	a	tone	of	irritability	.
和	现在	她	回答	她	小的	女儿	在	一个	语气	的	易怒	.

现在她用不耐烦的语气回答了她的小女儿。

" [dəunt] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] , [tʃaɪld] !

"	Don't	talk	nonsense	,	child	!
"	不	讲话	废话	,	孩子	!

“别胡说八道，孩子！”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wʊd] [du:][ˌem 'i:] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['stedi] [maɪ] [nə:vs] ,

I	believe	a	glass	of	wine	would	do	me	good	at	this	minute	,	and	steady	my	nerves	,
我	相信	一个	玻璃	的	葡萄酒	会	做	我	好的	在	这	分钟	,	和	稳定的	我的	神经	,

我觉得此时此刻喝杯酒会对我有益，能让我平静下来。

['oʊnli][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

only	your	father	won't	allow	it	!
仅有的	你的	父亲	惯于	允许	它	!

只有你父亲不会允许！

[aɪ] ['hævnt] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [fæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [krɔ:s] .

I	haven't	patience	to	speak	of	this	new	fad	of	his	without	getting	cross	.
我	还没有	耐心	到	说话	的	这	新的	时尚	的	他的	没有	获得	叉	.

我一提到他的这种新潮流就生气，实在没耐心。

[ðer; ðər] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][soʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] .

There	,	don't	look	at	me	so	reproachfully	.
那里	,	不	看	在	我	所以	责备地	.

别用那种责备的眼神看着我。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [dʌz] [ɪz] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] !

Of	course	what	your	father	does	is	right	in	your	eyes	!
的	课程	什么	你的	父亲	做	是	正确的	在	你的	眼睛	!

当然，在你看来，你父亲的做法就是对的！

[hɪr] , [fi:l] [maɪ] [pʌls] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ju:l] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [rek] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Here	,	feel	my	pulse	,	child	,	and	you'll	know	what	a	wreck	I	am	!
这里	,	感觉	我的	脉冲	,	孩子	,	和	你会	知道	什么	一个	破坏	我	是	!

孩子，来，摸摸我的脉搏，你就会知道我有多么糟糕了！

" ['mɑ:rgrət] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [ku:l] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [rɪst] .

"	Margaret	complied	,	and	laid	her	cool	fingers	on	her	mother's	wrist	.
"	玛格丽特	遵命	,	和	铺设	她	凉爽的	手指	在	她	母亲的	手腕	.

玛格丽特照做了，将她冰凉的手指放在了母亲的手腕上。

[ðə; ði] [pʌls] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] [hɑ:rt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

The	pulse	was	weak	and	fluttering	,	and	the	little	girl's	heart	filled	with	sympathy	.
这	脉冲	曾是	虚弱的	和	飘动	,	和	这	小的	女孩们	心	已填	和	同情	.

脉搏微弱而颤动，小女孩心中充满了同情。

" [pʊr] ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tendərli] , ['kɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['faʊlɚz] [flʌʃt] [tʃi:k] ,

"	Poor	mother	,	"	she	said	tenderly	,	kissing	Mrs	.	Fowler's	flushed	cheek	,
"	贫穷的	母亲	,	"	她	说	温柔地	,	接吻	太太	.	福勒的	酡	脸颊	,

“可怜的母亲，”她温柔地说着，亲吻了福勒太太涨红的脸颊。

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	noticing	her	eyes	were	full	of	tears	.
和	注意到	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

注意到她眼里噙满了泪水。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [tiː] ?

"	Shall	I	ring	and	order	tea	?
"	将	我	戒指	和	命令	茶	?

“我该打电话订杯茶吗？”

[its] ['ræðər] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][naɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . "

It's	rather	early	,	but	no	doubt	a	nice	cup	of	tea	would	do	you	good	.	"
它是	相当	早期的	,	但	不	怀疑	一个	好的	杯子	的	茶	会	做	你	好的	.	"

现在时间还早，不过喝杯热茶肯定对你有好处。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[its] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [tiː] !

It's	much	too	hot	for	tea	!
它是	很多	也	热的	为了	茶	!

天气太热了，不适合喝茶!

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] , [ðen] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	And	Mrs	.	Fowler	made	a	gesture	indicative	of	distaste	,	then	broke	into	a
"	和	太太	.	福勒	制成	一个	手势	指示性的	的	厌恶	,	然后	打破	进入	一个

[flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

flood	of	tears	.
洪水	的	眼泪	.

“福勒太太做了个表示厌恶的手势，然后就嚎啕大哭起来。

['mɑːrgrət] [suːðd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [mʌtʃ] [tuː; tə]

Margaret	soothed	her	mother	as	best	she	could	;	and	presently	,	much	to
玛格丽特	舒缓	她	母亲	作为	最好的	她	可以	;	和	目前	,	很多	到

[hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

her	satisfaction	,
她	满意	,

玛格丽特尽力安抚母亲；不久，令她十分满意的是，

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [gruː] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

the	invalid	grew	composed	and	fell	asleep	.
这	无效的	生长	由	和	跌倒	睡着了	.

病人镇定下来，睡着了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mɑːrgrət] [bent] ['æŋkʃəsli]

She	was	subject	to	these	hysterical	outbursts	,	and	as	Margaret	bent	anxiously
她	曾是	主题	到	这些	歇斯底里的	爆发	,	和	作为	玛格丽特	弯曲	焦虑地

['oʊvər][hɜːr; hər] ,

over	her	,
超过	她	,

她时常歇斯底里地发作，玛格丽特焦急地俯身看着她，

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [haʊ] [θɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [haʊ] ['hektɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

she	noted	how	thin	she	had	become	,	how	hectic	was	the	flush	on	her	cheeks	,
她	著名的	如何	薄的	她	有	变得	,	如何	忙碌的	曾是	这	冲洗	在	她	脸颊	,

她注意到自己变得多么瘦弱，双颊上泛起多么明显的红晕。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɑːrk] - [rɪmd] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	how	dark	-	rimmed	were	her	eyes	.
和	如何	黑暗的	-	带边	是	她	眼睛	.

她的眼睛周围有多么浓重的黑眼圈啊。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪn'diːd] [lʊk] ['veri] [ɪl] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θɔːt] ['sædli] .

"	She	does	indeed	look	very	ill	,	"	the	little	girl	thought	sadly	.
"	她	做	的确	看	非常	患病的	,	"	这	小的	女孩	想法	令人遗憾的是	.

“她看起来确实病得很重，”小女孩难过地想。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [waɪn] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] ,

"	I	wonder	if	she	is	right	,	and	that	some	wine	would	do	her	good	,
"	我	想知道	如果	她	是	正确的	,	和	那	一些	葡萄酒	会	做	她	好的	,

“我不知道她说的是不是对的，也许喝点酒对她有好处。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [strɔːŋgər] ; [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	her	stronger	;	if	so	,	it	seems	hard	she	should	not	have	it	.
和	制作	她	更强	;	如果	所以	,	它	似乎	难的	她	应该	不是	有	它	.

让她变得更强大；如果是这样，那似乎很难让她拥有它。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['fɑːðər] [æt; ət] [wʌns] .

I'll	go	and	speak	to	father	at	once	.
患病的	去	和	说话	到	父亲	在	一次	.

我这就去跟父亲谈谈。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] .

"	To	think	was	to	act	with	Margaret	.
"	到	思考	曾是	到	行为	和	玛格丽特	.

“思考就是和玛格丽特一起行动。”

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	stole	noiselessly	out	of	the	drawing	-	room	,	and	went	in	search	of	her
她	偷窃	无声	出去	的	这	绘画	-	房间	,	和	去	在	搜索	的	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

她悄无声息地溜出客厅，去找她的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

He	was	not	in	the	house	,	but	a	servant	informed	her	he	was	in	the
他	曾是	不是	在	这	房子	,	但	一个	仆人	知情的	她	他	曾是	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

他不在屋里，但一个仆人告诉她他在花园里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] - [tʃer] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

and	there	she	found	him	,	reclining	in	a	swing	-	chair	,	beneath	the	shade	of
和	那里	她	成立	他	,	斜倚	在	一个	摇摆	-	椅子	,	下面	这	阴影	的

[ə; eɪ]['laɪlək] [triː] .

a	lilac	tree	.
一个	紫丁香	树	.

她发现他正斜倚在紫丁香树荫下的秋千椅上。

[hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mægəziːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ,

He	threw	aside	the	magazine	he	was	reading	as	she	approached	,
他	扔	旁边	这	杂志	他	曾是	阅读	作为	她	接近	,

她走近时，他扔掉了正在看的杂志。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] .

and	greeted	her	with	a	welcoming	smile	.
和	问候	她	和	一个	欢迎	微笑	.

他面带微笑地迎接了她。

['mɪstər] . ['faʊlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk][mæn] , ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Mr	.	Fowler	was	a	tall	,	dark	man	,	several	years	older	than	his	wife	;
先生	.	福勒	曾是	一个	高的	,	黑暗的	男人	,	一些	年	老	比	他的	妻子	;

福勒先生身材高大，皮肤黝黑，比他的妻子年长好几岁；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kiːn] ,

his	**face**	**was**	**a**	**strong**	**one**	**,**	**and**	**determined**	**in**	**expression**	**,**	**but**	**his**	**keen**	**,**
他的	脸	曾是	一个	强的	一	,	和	决定	在	表达	,	但	他的	敏锐的	,

他的脸庞坚毅而果断，但他敏锐的.....

[diːp] - [set] [aɪz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [lʊk] ['kaɪndli] ,

deep	**-**	**set**	**eyes**	**were**	**wont**	**to**	**look**	**kindly**	**,**
深的	-	放	眼睛	是	惯于	到	看	亲切地	,

深邃的眼睛总是带着和蔼的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

and	**he**	**certainly**	**had**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**person**	**to**	**be**	**trusted**	**.**
和	他	当然	有	这	外貌	的	一个	人	到	是	可信	.

而且他看起来确实像个值得信赖的人。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	**Is**	**anything**	**wrong**	**,**	**my**	**dear**	**?**
"	是	任何事物	错误的	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，出什么事了吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['kwɪkli] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'prest] .

"	**he**	**inquired**	**quickly**	**,**	**noticing**	**that**	**she**	**looked**	**depressed**	**.**
"	他	询问	迅速地	,	注意到	那	她	看起来	郁闷	.

他注意到她看起来很沮丧，便赶紧询问。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	**Where**	**is**	**your**	**mother**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你的	母亲	?	"

你妈妈在哪里?

" [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['fɑːðər] .

"	**Asleep**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**father**	**.**
"	睡着了	在	这	绘画	-	房间	,	父亲	.

“父亲，请在客厅睡觉。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [fɪts] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] , [aɪ]

She	**has**	**had**	**one**	**of**	**her**	**crying**	**fits**	**again**	**,**	**and**	**that**	**exhausted**	**her**	**,**	**I**
她	有	有	一	的	她	哭泣	适合	再次	,	和	那	筋疲力尽的	她	,	我

[θɪŋk] .

think	**.**
思考	.

她又哭了一场，我想这让她筋疲力尽了。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] ['pʊrli,'pɔːrli] , [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? "

She	**seems**	**very**	**poorly**	**,**	**and**	**low**	**-**	**spirited**	**,**	**doesn't**	**she**	**?**	**"**
她	似乎	非常	差	,	和	低的	-	精神抖擞	,	不	她	?	"

她看起来身体很不好，精神也很低落，是吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪz] ['betər] — [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

"	**Yes**	**;**	**but**	**she**	**is**	**better**	**—**	**decidedly**	**better**	**than**	**she**	**was**	**a**	**few**	**weeks**	**ago**	**.**
"	是的	;	但	她	是	更好的	—	绝对地	更好的	比	她	曾是	一个	很少	周	前	.

“是的；但她好多了——比几周前好多了。”

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [hoʊp] [ðæt] , [er] ['meni] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel]

I	**have**	**every**	**hope**	**that**	**,**	**ere**	**many**	**months**	**have**	**passed**	**,**	**she**	**will**	**be**	**quite**	**well**
我	有	每一个	希望	那	,	埃雷	许多	几个月	有	通过了	,	她	将要	是	相当	出色地

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

我完全相信，几个月后，她就会完全康复。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['æŋkʃəs] ，[tʃaɪld] . "

There	is	no	cause	for	you	to	look	so	anxious	,	child	.	"
那里	是	不	原因	为了	你	到	看	所以	焦虑的	，	孩子	.	"

孩子，你没必要这么焦虑。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] !

"	But	she	is	so	weak	and	nervous	!
"	但	她	是	所以	虚弱的	和	紧张的	!

但她太虚弱、太紧张了！

" ['mɑːrgrət] [kraɪd] [dɪ'stresfəli] .

"	Margaret	cried	distressfully	.
"	玛格丽特	哭	令人痛心地	.

玛格丽特痛苦地哭了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [waɪn] —

"	I	was	wondering	if	she	had	some	wine	—
"	我	曾是	好奇	如果	她	有	一些	葡萄酒	—

我当时在想她有没有带酒——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pɔːzd] ， ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] [wɪtʃ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

"	The	little	girl	paused	,	startled	by	the	look	of	anger	which	flashed	across	her
"	这	小的	女孩	暂停	，	惊慌	经过	这	看	的	愤怒	哪个	闪光灯	穿过	她

['fɑːðɚz] [feɪs] .

father's	face	.
父亲的	脸	.

小女孩停住了脚步，被父亲脸上闪过的怒容吓了一跳。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ， [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

He	made	a	movement	as	though	to	rise	from	the	chair	,	then	changed	his
他	制成	一个	移动	作为	尽管	到	上升	从	这	椅子	，	然后	已更改	他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ，

intention	,
意图	，

他做了个要从椅子上站起来的动作，然后又改变了主意。

[ænd; ənd] ['kɜːrtli] [beɪd] [hɜːr; hər] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

and	curtly	bade	her	finish	what	she	had	been	about	to	say	.
和	简短地	巴德	她	结束	什么	她	有	到过	关于	到	说	.

他厉声命令她把话说完。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [waɪn] ，

"	It	was	only	that	I	was	wondering	if	she	had	some	wine	,
"	它	曾是	仅有的	那	我	曾是	好奇	如果	她	有	一些	葡萄酒	，

我只是想知道她有没有酒。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][duː][hɜːr; hər] [gʊd] ， " ['mɑːrgrət] [prə'siːdid] ['tɪmɪdli] .

whether	it	might	not	do	her	good	,	"	Margaret	proceeded	timidly	.
无论	它	可能	不是	做	她	好的	，	"	玛格丽特	继续	胆怯地	.

“不知道这样做对她有没有好处，”玛格丽特怯生生地说道。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] ，['fɑːðər] ，

"	She	told	me	herself	she	thought	it	would	,	and	if	so	—	you	know	,	father	,
"	她	讲述	我	她自己	她	想法	它	会	，	和	如果	所以	—	你	知道	，	父亲	，

“她亲口告诉我她觉得会这样，如果真是这样——你知道，父亲，

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [waɪn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] — "

you	used	to	take	wine	yourself	,	and	—	"
你	用过的	到	拿	葡萄酒	你自己	，	和	—	"

你以前也自己喝酒，而且——”

" [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [send][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ?
" Did your mother send you to me on this mission ?
" 做过 你的 母亲 发送 你 到 我 在 这 使命 ?

“是你母亲派你来执行这个任务的吗？”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stɜːrnli] .
" he interrupted sternly .
" 他 中断 严厉地 .

他严厉地打断道。

" [noʊ] . [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] . "
" No . I came of my own accord . "
" 不 . 我 来了 的 我的 自己的 符合 . "

“不，我是自愿来的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
" I am glad to hear that .
" 我 是 高兴的 到 听到 那 .

听到这个消息我很高兴。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['teɪkɪŋ] [waɪn] , [ɔːr]['stimjulənts][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;
But I cannot give my consent to your mother's taking wine , or stimulants of any kind ;
但 我 不能 给 我的 同意 到 你的 母亲的 采取 葡萄酒 , 或者 兴奋剂 的 任何 种类 ;

但我不能同意你母亲饮酒或服用任何种类的兴奋剂；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrmf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ə'griː] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
they would be harmful for her , the doctors agree upon that point .
他们 会 是 有害 为了 她 , 这 医生 同意 之上 那 观点 .

医生们一致认为，这些药物对她有害。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [dræŋk] [waɪn] [maɪ'self] , ['mɑːrgrət] .
You have reminded me that I once drank wine myself , Margaret .
你 有 提醒 我 那 我 一次 喝 葡萄酒 我 , 玛格丽特 .

玛格丽特，你让我想起了我也曾经喝过葡萄酒。

[aɪ] ['bɪtərli] [rɪ'gret] ['evər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] . "
I bitterly regret ever having done so . "
我 苦涩地 后悔 曾经 拥有 完毕 所以 . "

我对此深感后悔。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] .
" Why ? " she asked wonderingly , impressed by the solemnity of his tone .
" 为什么 ? " 她 问 惊奇地 , 印象深刻 经过 这 严肃 的 他的 语气 .

“为什么？”她疑惑地问道，被他严肃的语气所打动。

[ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][sə'ləumi] - ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] , ['fɑːðər] ,
Then her thoughts flew to Salome Petherick's father , and she cried , " But , father ,
然后 她 想法 飞翔 到 莎乐美 - 父亲 , 和 她 哭 , " 但 , 父亲 ,

然后她的思绪飘到了萨洛梅·佩瑟里克的父亲身上，她哭着说：“可是，父亲，

[juː; jʊ] ['nevər] [dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] ! "
you never drank too much ! "
你 绝不 喝 也 很多 ! "

你从来不会喝太多酒！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['temptɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] [tu:; tə] [ɪk'ses] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]
" I was never tempted to drink to excess , for I had no craving for
" 我 曾是 绝不 受诱惑 到 喝 到 过量的 , 为了 我 有 不 渴望 为了
['stimjulənts] .
stimulants .
兴奋剂 .

“我从来没有想过要酗酒，因为我对兴奋剂没有渴望。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [smɔ:l] ['kredɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['soʊbər][mæn] ;
It is small credit to me that I was always a sober man ;
它 是 小的 信用 到 我 那 我 曾是 总是 一个 清醒 男人 ;

我一直保持清醒的头脑，但这对我来说算不上什么值得骄傲的事；

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitju:tid] , [ænd; ənd][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [kɔ:zd]
but people are differently constituted , and my example may have caused
但 人们 是 不同 构成 , 和 我的 例子 可能 有 导致
['ʌðər] [tu:; tə]['kɑ:ntrækt]['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .
others to contract habits of intemperance .
其他的 到 合同 习惯 的 放纵 .

但每个人的体质都不同，我的例子可能会导致其他人养成放纵的习惯。

[ðə; ði] ['vɪkər] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˌti:'toʊtlər] [frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] .
The Vicar here is a teetotaler from principle .
这 牧师 这里 是 一个 禁酒者 从 原则 .

这里的牧师原则上是滴酒不沾的。

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
He tells me that the force of example is stronger than any amount of
他 讲述 我 那 这 力量 的 例子 是 更强 比 任何 数量 的
['pri:tʃɪŋ] .
preaching .
布道 .

他告诉我，榜样的力量胜过任何说教。

['leɪtli] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['mætər] ['veri] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]
Lately , I have had cause to consider this matter very seriously , and I am
最近 , 我 有 有 原因 到 考虑 这 事情 非常 严重地 , 和 我 是
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['nevər] ,
determined that never ,
决定 那 绝不 ,

最近，我有充分的理由认真考虑此事，我决心绝不让此事发生。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ʃæl; ʃəl] ['eni] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] [bi:; bi] [brɔ:t] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [dɔ:z] .
with my permission , shall any intoxicating liquors be brought inside my doors .
和 我的 允许 , 将 任何 醉人 酒 是 带来 里面 我的 门 .

未经我允许，任何含酒精的饮品都不得带入我的家中。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [dɪs'mɪs] [wʌn] [hu:] [set][maɪ] [ru:l] [æt; ət]
The servants understand this : I should instantly dismiss one who set my rule at
这 仆人 理解 这 : 我 应该 即刻 解雇 一 WHO 放 我的 规则 在
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 .

仆人们都明白这一点：如果有人违抗我的命令，我应该立即解雇他。

[æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
As to your mother — " he paused a moment in hesitation , the expression of
作为 到 你的 母亲 — " 他 暂停 一个 片刻 在 犹豫 , 这 表达 的
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['trʌbld] ,
his countenance troubled ,
他的 面容 麻烦 ,

至于你母亲——”他犹豫了一下，停顿片刻，脸上露出忧虑的神色，

[ðen] [kən'tɪnjuːd] — " [ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd] [stɪl] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɜːr; hər]

then	continued	—	"	she	is	weak	,	and	still	very	far	from	well	,	but	,	in	her
然后	持续	—	"	她	是	虚弱的	,	和	仍然	非常	远的	从	出色地	,	但	,	在	她

[hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

heart	of	hearts	,
心	的	心	,

然后她继续说道——“她很虚弱，离康复还很远，但是，在她内心深处，

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

she	knows	I	am	right	.
她	知道	我	是	正确的	.

她知道我是对的。

[duː][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][hæv; həv] [brəʊtʃt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Do	not	tell	her	you	have	broached	this	subject	to	me	.
做	不是	告诉	她	你	有	已提出	这	主题	到	我	.

不要告诉她你已经跟我提起过这件事。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'sliːp] . "

Come	,	let	us	go	and	see	if	she	is	still	asleep	.	"
来	,	让	我们	去	和	看	如果	她	是	仍然	睡着了	.	"

走吧，我们去看看她是不是还在睡觉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ?

"	You	are	not	angry	with	me	,	father	?
"	你	是	不是	生气的	和	我	,	父亲	?

父亲，您不生我的气吗?

" ['mɑːrgrət] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	Margaret	asked	,	as	she	followed	him	into	the	house	.
"	玛格丽特	问	,	作为	她	随后	他	进入	这	房子	.

玛格丽特一边跟着他走进屋子，一边问道。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [ɪn'diːd] !

I	am	not	,	indeed	!
我	是	不是	,	的确	!

我确实不是!

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]

"	Mrs	.	Fowler	awoke	with	a	start	as	her	husband	and	little	daughter
"	太太	.	福勒	醒来	和	一个	开始	作为	她	丈夫	和	小的	女儿

['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

entered	the	drawing	-	room	.
进入	这	绘画	-	房间	.

“福勒太太猛然惊醒，因为她的丈夫和小女儿走进了客厅。”

['mɪstər] . ['faʊlər] [ɪ'miːdiətli] [ræŋ] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] , ['mɑːrgrət]

Mr	.	Fowler	immediately	rang	for	tea	,	and	when	it	was	brought	,	Margaret
先生	.	福勒	立即地	响铃	为了	茶	,	和	什么时候	它	曾是	带来	,	玛格丽特

[pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

poured	it	out	.
倾倒	它	出去	.

福勒先生立即打电话叫人来泡茶，茶送来后，玛格丽特把茶倒了出来。

[æt; ət][fɜːrst] , ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

At	first	,	Mrs	.	Fowler	would	not	touch	it	,	but	finally	,	to	please	the	others	,
在	第一的	,	太太	.	福勒	会	不是	触碰	它	,	但	最后	,	到	请	这	其他的	,

[dræŋk] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] ,

drank	a	cupful	,
喝	一个	一杯	,

起初，福勒太太一口也不肯喝，但最后为了取悦其他人，还是喝了一杯。

[ænd; ənd] [felt] [rɪ'freʃt] .

and	felt	refreshed	.
和	毛毡	焕然一新	.

感觉神清气爽。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

A	few	minutes	later	,	Mr	.	Amyatt	was	shown	into	the	room	,
一个	很少	分钟	之后	,	先生	.	-	曾是	所示	进入	这	房间	,

几分钟后，艾米亚特先生被领进了房间。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [gruː] [kwaɪt] ['ænɪmeɪtɪd] .

and	she	brightened	up	and	grew	quite	animated	.
和	她	明亮	向上	和	生长	相当	动画	.

她顿时精神焕发，变得活泼起来。

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [iks'tʃeindʒd] [pliːzd] [glɑːnsiz] ,

Margaret	and	her	father	exchanged	pleased	glances	,
玛格丽特	和	她	父亲	交换	高兴	眼神	,

玛格丽特和她父亲交换了一个欣慰的眼神。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [wʌz; wəz] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

delighted	at	the	interest	the	invalid	was	evincing	in	the	conversation	.
高兴极了	在	这	兴趣	这	无效的	曾是	表现出	在	这	对话	.

看到病人对谈话表现出的兴趣，他感到非常高兴。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] ,

"	I	think	I	shall	soon	be	well	enough	to	go	to	church	on	Sundays	,
"	我	思考	我	将	很快	是	出色地	足够的	到	去	到	教会	在	星期日	,

“我想我很快就能康复到可以星期天去教堂了。”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['vɪkər] .

"	Mrs	.	Fowler	informed	the	Vicar	.
"	太太	.	福勒	知情的	这	牧师	.

福勒夫人告知了牧师。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kwaɪər] . "

"	My	husband	tells	me	you	have	a	very	good	choir	.	"
"	我的	丈夫	讲述	我	你	有	一个	非常	好的	唱诗班	.	"

“我丈夫告诉我，你们的合唱团非常出色。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][soʊ] , " ['mɪstər] . - [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	that	is	so	,	"	Mr	.	Amyatt	replied	.
"	是的	,	那	是	所以	,	"	先生	.	-	回复	.

“是的，的确如此，”艾米亚特先生回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪmətɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [æt; ət] ['jɛltən] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sevrəl]

"	We	are	decidedly	primitive	in	our	ways	at	Yelton	,	and	have	several
"	我们	是	绝对地	原始	在	我们的	方式	在	耶尔顿	,	和	有	一些

['wɪmɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kwaɪər] ,

women	in	our	choir	,
女性	在	我们的	唱诗班	,

“耶尔顿学校的习俗非常原始，我们的合唱团里还有好几位女性。”

['noʊtəbli] [sə'ləumi] ['pɛθərɪk] , [ðə; ði] [leɪm] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [hu:m] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [hæz; həz] [ɔ:l'redi]

notably	Salome	Petherick	,	the	lame	girl	with	whom	your	daughter	has	already
尤其	莎乐美	佩瑟里克	,	这	瘸	女孩	和	谁	你的	女儿	有	已经

[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] . "

become	acquainted	.	"
变得	熟人	.	"

尤其是萨洛梅·佩瑟里克，那个跛脚的女孩，你女儿已经和她认识了。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

['mɑ:rgrət] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

Margaret	has	been	telling	me	about	her	.
玛格丽特	有	到过	讲述	我	关于	她	.

玛格丽特一直在跟我讲她的事情。

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] ? "

She	sings	in	the	choir	,	does	she	?	"
她	唱歌	在	这	唱诗班	,	做	她	?	"

她是不是在唱诗班唱歌?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] , [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜ˞:dz] !

She	has	a	beautiful	voice	,	as	clear	and	fresh	as	a	bird's	!
她	有	一个	美丽的	嗓音	,	作为	清除	和	新鲜的	作为	一个	鸟类	!

她拥有美妙的嗓音，清澈明亮，如同鸟儿的歌声!

[aɪ] [treɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:rgənɪst] [kʌmz] [frʌm; frəm] [en] — , [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

I	train	the	choir	myself	,	for	our	organist	comes	from	N	—	,	a	neighbouring
我	火车	这	唱诗班	我	,	为了	我们的	管风琴师	来	从	N	—	,	一个	邻接

[taʊn] , ['sevrəl] [maɪlz] ['dɪstənt] . "

town	,	several	miles	distant	.	"
镇	,	一些	英里	遥远	.	"

我亲自训练合唱团，因为我们的管风琴师来自邻近的N—镇，离我们有好几英里远。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['mɑ:rgrət] ,

"	By	the	way	,	"	said	Mrs	.	Fowler	with	a	smiling	glance	at	Margaret	,
"	经过	这	方式	,	"	说	太太	.	福勒	和	一个	微笑	瞥一眼	在	玛格丽特	,

“对了，”福勒太太笑着看了玛格丽特一眼，说道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['ɔ:rgən] ,

"	my	little	girl	is	very	desirous	of	learning	to	play	the	organ	,
"	我的	小的	女孩	是	非常	渴望	的	学习	到	玩	这	器官	,

我的小女儿非常渴望学习弹奏管风琴，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] [wʊd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] ,

and	her	governess	would	teach	her	,
和	她	家庭教师	会	教	她	,

她的家庭教师会教她，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['præktɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rgən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

if	you	would	allow	her	to	practise	on	the	organ	in	the	church	.
如果	你	会	允许	她	到	实践	在	这	器官	在	这	教会	.

如果你允许她在教堂里练习弹奏管风琴的话。

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [plæn] , ['mɪstər] . - ? "

Would	there	be	any	objection	to	that	plan	,	Mr	.	Amyatt	?	"
会	那里	是	任何	异议	到	那	计划	,	先生	.	-	?	"

阿米亚特先生，您对这个计划有任何异议吗?

" [nʌn] [wət'evər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

"	None	whatever	,	"	was	the	prompt	reply	.
"	没有任何	任何	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“什么都没有，”对方迅速回答道。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

" ['mɑːrgrət] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Margaret	cried	delightedly	.
"	玛格丽特	哭	欣喜地	.

玛格丽特高兴地哭了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['dʒerəld][tuː; tə] [bloʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['mɪstər] . ['faʊlər] [ri'mɑːkt]

"	You	will	have	to	employ	Gerald	to	blow	for	you	,	"	Mr	.	Fowler	remarked
"	你	将要	有	到	采用	杰拉尔德	到	吹	为了	你	,	"	先生	.	福勒	评论

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

“你得雇佣杰拉德来为你吹笛子，”福勒先生笑着说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] !

"	I	am	sure	he	will	not	do	that	!
"	我	是	当然	他	将要	不是	做	那	!

“我确信他不会那样做！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	little	girl	exclaimed	.
"	这	小的	女孩	惊呼	.

“小女孩惊呼道。”

" [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [tuː] [ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] . "

"	He	is	far	too	disobliging	.	"
"	他	是	远的	也	不情愿	.	"

“他太不配合了。”

" ['mɑːrgrət] , [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] ['brʌðər] , " ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Margaret	,	how	hard	you	are	on	your	brother	,	"	Mrs	.	Fowler	said	reproachfully	.
"	玛格丽特	,	如何	难的	你	是	在	你的	兄弟	,	"	太太	.	福勒	说	责备地	.

“玛格丽特，你对你弟弟太严厉了，”福勒太太责备地说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] .

I	don't	mean	to	be	.
我	不	意思是	到	是	.

我并非有意如此。

[oʊ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

Oh	,	here	he	is	!
哦	,	这里	他	是	!

哦，他来了!

"	['dʒerəld] Gerald	came	into	the	room	with	[hɪz; ɪz][hæt] his	hat	on	his	head	,	but	meeting	his
"	杰拉尔德	来了	进入	这	房间	和	他的	帽子	在	他的	头	,	但	会议	他的

['fɑːðɚz] father's	[aɪz] eyes	,
父亲的	眼睛	,

杰拉尔德戴着帽子走进房间，但他与父亲的目光相遇时，

[rɪ'muːvd] removed	[ˌaɪ 'tiː] it	['ɪnstəntli] instantly	.
已移除	它	即刻	.

立即将其移除。

['æftər] After	[hiː; hi] he	[hæd; həd] had	['ʃeɪkən] shaken	[hændz] hands	[wɪð; wɪθ] with	[ðə; ði] the	['vɪkər] Vicar	,	[hɪz; ɪz] his	['mʌðər] mother	[kɔːld] called	[hɪm; ɪm] him	[tuː; tə] to
后	他	有	摇晃	双手	和	这	牧师	,	他的	母亲	称为	他	到

[hɜːr; hər] her	,
她	,

他与牧师握手后，母亲叫他过去。

[pʊʃt] pushed	[bæk] back	[hɪz; ɪz] his	[fer] fair	['lɑːks] locks	[frʌm; frəm] from	[hɪz; ɪz] his	['fɔːrhed] forehead	,
推动	后退	他的	公平的	锁	从	他的	前额	,

他把额前的金色头发向后拨了拨，

[ænd; ənd] and	[meɪd] made	[hɪm; ɪm] him	[sɪt] sit	[baɪ] by	[hɜːr; hər] her	[saɪd] side	[ɑːn] [ðə; ði] on	the	['soʊfə] sofa	[waɪlst] whilst	[ʃiː; ʃi] she	[plaɪ] plied	[hɪm; ɪm] him	[wɪð; wɪθ] with	[swiːt] sweet
和	制成	他	坐	经过	她	边	在	这	沙发	而	她	合拢	他	和	甜的

[keɪks] cakes	.
蛋糕	.

她让他坐在她身旁的沙发上，一边吃着甜蛋糕一边逗他开心。

[hiː; hi] He	[wʌz; wəz] was	[hɜːr; hər] her	['dɑːrlɪŋ] darling	,	[ænd; ənd] and	[ʃiː; ʃi] she	[in'dʌldʒd] indulged	[hɪm; ɪm] him	[tuː; tə] to	[hɪz; ɪz] his	[bent] bent	.
他	曾是	她	亲爱的	,	和	她	沉溺其中	他	到	他的	弯曲	.

他是她的心肝宝贝，她百依百顺。

[wen] When	[ðə; ði] the	['gʌvərnəs] governess	['entərd] entered	[ðə; ði] the	[ruːm] room	,	['hævɪŋ] having	[rɪ'muːvd] removed	[hɜːr; hər] her	[hæt] hat	[ænd; ənd] and	[glʌvz] gloves	,
什么时候	这	家庭教师	进入	这	房间	,	拥有	已移除	她	帽子	和	手套	,

当女家庭教师脱下帽子和手套走进房间时，

[ðer; ðər] there	[wɜːr; wər] were	[noʊ] no	[swiːt] sweet	[keɪks] cakes	[left] left	.
那里	是	不	甜的	蛋糕	左边	.

甜蛋糕一个也不剩了。

['mɪstər] Mr	.	['faʊlər] Fowler	[ræŋ] rang	[ðə; ði] the	[bel] bell	[fɔːr; fər] for	[mɔːr] more	,	[ænd; ənd] and	[ə'pɑːn] [ðə; ði] upon	the	['pɑːrlər] parlour	-	[meɪd] maid	['brɪŋɪŋ] bringing	[ə; eɪ] a
先生	.	福勒	响铃	这	钟	为了	更多的	,	和	之上	这	客厅	-	女佣	带来	一个

[freʃ] fresh	[sə'plaɪ] supply	,
新鲜的	供应	,

福勒先生按响铃要求加水，女仆端来新的水后，

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['dʒerəld][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɔɪlt] [bɔɪ] [paʊtid]

declined	to	allow	Gerald	to	partake	of	them	,	at	which	the	spoilt	boy	pouted
拒绝	到	允许	杰拉尔德	到	参加	的	他们	,	在	哪个	这	被宠坏了	男生	撅嘴

[ænd; ənd] [sʌlkt] ,

and	sulked	,
和	生闷气	,

他拒绝让杰拉尔德吃这些东西，这让这个被宠坏的孩子撅起了嘴，生闷气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θruː] [rɪ'proʊtʃfl] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	his	mother	threw	reproachful	glances	at	her	husband	.
和	他的	母亲	扔	责备的	眼神	在	她	丈夫	.

他的母亲责备地看了丈夫一眼。

['mɪstər] . - [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['saɪləns] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [ə'laʊ]

Mr	.	Amyatt	watched	the	scene	in	silence	,	wondering	how	anyone	could	allow
先生	.	-	观看	这	场景	在	沉默	,	好奇	如何	任何人	可以	允许

[ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['dʒʌdʒmənt] ,

affection	to	overcome	judgment	,
感情	到	克服	判断	,

艾米亚特先生默默地看着这一幕，心想怎么会有人让感情战胜理智呢?

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʌn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz]

as	Mrs	.	Fowler	had	evidently	done	,	as	far	as	her	little	son	was
作为	太太	.	福勒	有	显然	完毕	,	作为	远的	作为	她	小的	儿子	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

显然，福勒太太对她的小儿子就是这么做的。

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['faʊlər] [dɪd][nɑːt]['ɔːrdər][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	marvelling	that	Mr	.	Fowler	did	not	order	the	disagreeable	child	out	of	the
和	惊叹	那	先生	.	福勒	做过	不是	命令	这	令人不快的	孩子	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

令人惊讶的是，福勒先生竟然没有把那个令人讨厌的孩子赶出房间。

[wen] [ðə; ði] ['vɪkər] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] , [hɪz; ɪz][hoʊst] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

When	the	Vicar	rose	to	go	,	his	host	accompanied	him	as	far	as	the
什么时候	这	牧师	玫瑰	到	去	,	他的	主持人	伴随	他	作为	远的	作为	这

['gɑːrdn] [geɪt] ,

garden	gate	,
花园	门	,

牧师起身离开时，他的主人陪他走到花园门口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [waɪl] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['vɪkər] [sed] [gʊd] -

and	they	stood	there	talking	some	while	before	,	at	last	,	the	Vicar	said	good	-
和	他们	站立	那里	说	一些	尽管	前	,	在	最后的	,	这	牧师	说	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

他们站在那里聊了一会儿，最后，牧师道别了。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	started	down	the	hill	towards	the	village	.
和	开始	向下	这	爬坡道	向	这	村庄	.

然后开始下山，朝村庄方向走去。

[ðə; ði] ['faʊlər] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['greɪstoʊn] , [bʌt; bət] , [ʌp]

The	Fowlers	had	now	been	several	weeks	in	residence	at	Greystone	,	but	,	up
这	捕鸟者	有	现在	到过	一些	周	在	住宅	在	灰石	,	但	,	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

to	the	present	,
到	这	展示	,

福勒一家已经在格雷斯通住了好几个星期了，但是，直到现在，

['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['oʊnli] ['vɪzɪtər] .

Mr	.	Amyatt	had	been	their	only	visitor	.
先生	.	-	有	到过	他们的	仅有的	游客	.

阿米亚特先生是他们唯一的访客。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [jet] ,

Mrs	.	Fowler	had	not	been	outside	the	grounds	surrounding	the	house	yet	,
太太	.	福勒	有	不是	到过	外部	这	理由	周围	这	房子	然而	,

福勒太太当时还没有离开过房子周围的院子。

[bʌt; bət] [tɔːkt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

but	talked	of	going	down	to	the	beach	the	first	day	she	felt	strong	enough	to
但	谈话	的	去	向下	到	这	海滩	这	第一的	天	她	毛毡	强的	足够的	到

[ə'tempt] [ðə; ði] [wɔːk] .

attempt	the	walk	.
试图	这	走	.

但她谈到，如果她感觉身体足够强壮，可以尝试散步的第一天，就去海滩。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk] ,

The	children	,	however	,	had	made	several	acquaintances	among	the	fisher	-	folk	,
这	孩子们	,	然而	,	有	制成	一些	熟人	之中	这	渔夫	-	民间	,

然而，孩子们在渔民中结识了不少朋友。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][sə'ləumi] ['pɛθərɪk] ,

and	a	great	liking	had	sprung	up	between	Margaret	and	Salome	Petherick	,
和	一个	伟大的	喜欢	有	弹簧	向上	之间	玛格丽特	和	莎乐美	佩瑟里克	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

玛格丽特和萨洛梅·佩瑟里克之间产生了深厚的感情，因为.....

[ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃɚmənz]

though	one	was	a	rich	man's	daughter	and	the	other	only	a	poor	fisherman's
尽管	一	曾是	一个	富有的	男人的	女儿	和	这	其他	仅有的	一个	贫穷的	渔民的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

虽然一个是富家千金，另一个只是穷渔夫的女儿，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] , [waɪd] [ə'pɑːrt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

they	found	they	had	much	in	common	,	and	,	wide	apart	though	they	were	to
他们	成立	他们	有	很多	在	常见的	,	和	,	宽的	除	尽管	他们	是	到

['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] ,

outward	appearances	,
向外	外貌	,

他们发现彼此有很多共同之处，尽管从外表上看他们截然不同。

[ðeɪ] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['riːəl] [frendz] .

they	bade	fair	to	become	real	friends	.
他们	巴德	公平的	到	变得	真实的	朋友们	.

他们努力成为真正的朋友。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" Abide with Me .
" 遵守 和 我 .

“与我同住。”

" [ðə; ði] ['faʊlər] [hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [wiːks] [æt; ət] ['greɪstoʊn] , [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" THE Fowlers had been six weeks at Greystone , when , one evening towards the
" 这 捕鸟者 有 到过 六 周 在 灰石 , 什么时候 , 一 晚上 向 这
[end] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
end of July ,
结尾 的 七月 ,

“福勒一家在格雷斯通住了六个星期后，七月底的一个晚上，

['mɪsɪz] . ['faʊlər] , [huː] [wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [helθ] , [ə'kʌmpənid] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [mɪs]
Mrs . Fowler , who was daily improving in health , accompanied Margaret and Miss
太太 . 福勒 , WHO 曾是 日常的 改善 在 健康 , 伴随 玛格丽特 和 错过
['kɑːnˌweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Conway to the church ,
康威 到 这 教会 ,

福勒太太的身体状况一天比一天好，她陪同玛格丽特和康威小姐去了教堂。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn] [ðə; ði]
and wandered about the ancient building , reading the inscriptions on the
和 漫步 关于 这 古老的 建筑 , 阅读 这 铭文 在 这
['mɔnjumənts] ,
monuments ,
纪念碑 ,

于是，她漫步在古老的建筑群中，阅读着碑文。

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] ['les(ə)n] .
whilst her little daughter had her music lesson .
而 她 小的 女儿 有 她 音乐 课 .

当时她的小女儿正在上音乐课。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ʃiː; ʃi] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ]
By - and - by she strolled into the graveyard , and , seating herself on the low
经过 - 和 - 经过 她 漫步 进入 这 墓地 , 和 , 座位 她自己 在 这 低的
[wɔːl] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
wall which surrounded it ,
墙 哪个 包围 它 ,

过了一会儿，她漫步走进墓地，然后坐在环绕墓地的矮墙上。

[geɪzd] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] ,
gazed far out over the blue expanse of ocean ,
凝视 远的 出去 超过 这 蓝色的 广阔 的 海洋 ,

凝视着远处蔚蓝的大海，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] [kræfts] , [ɑːn] [ðɪs] [kɑːm] ['sʌmər]
which was dotted with fishing boats and larger crafts , on this calm summer
哪个 曾是 虚线 和 钓鱼 船 和 更大的 工艺 , 在 这 冷静的 夏天
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

在这个平静的夏日傍晚，海面上点缀着渔船和大型船只。

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] ['jɛltən] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

The	churchyard	at	Yelton	was	beautifully	situated	,
这	墓地	在	耶尔顿	曾是	非常漂亮	位于	,

耶尔顿的教堂墓地位置优美，

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ['stræglɪŋ] ['nɪrli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

commanding	a	view	of	the	whole	village	straggling	nearly	down	to	the	beach	,
指挥	一个	看法	的	这	所有的	村庄	零散的	几乎	向下	到	这	海滩	,

从这里可以俯瞰整个村庄，村庄一直延伸到海滩附近。

[waɪlst] [ɑːn][ðə; ði] ['emɪnəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪstoʊn] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd]

whilst	on	the	eminence	beyond	the	church	was	Greystone	,	against	a	background
而	在	这	卓越	超过	这	教会	曾是	灰石	,	反对	一个	背景

[ʌv; əv] [griːn] ['foʊliɪdʒ] .

of	green	foliage	.
的	绿色的	叶子	.

教堂后面的小山丘上耸立着灰石，背景是绿树成荫。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] ['lʌvli] , " ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz]

"	Everything	is	very	lovely	,	"	Mrs	.	Fowler	said	to	herself	,	"	and	the	air	is
"	一切	是	非常	迷人的	,	"	太太	.	福勒	说	到	她自己	,	"	和	这	空气	是

['sɜːrt(ə)nli] [moʊst] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .

certainly	most	invigorating	.
当然	最多	令人精神振奋	.

“一切都很美好，”福勒太太自言自语道，“空气也确实令人精神焕发。”

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	feel	almost	well	to	-	night	.
我	感觉	几乎	出色地	到	-	夜晚	.

我今晚感觉好多了。

[huː] [kʌmz] [hɪr] ?

Who	comes	here	?
WHO	来	这里	?

谁会来这里?

[waɪ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][sə'ləumi] ['pɛθərɪk] !

Why	,	this	must	be	Salome	Petherick	!
为什么	,	这	必须	是	莎乐美	佩瑟里克	!

这一定是萨洛梅·佩瑟里克!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

"	It	was	the	lame	girl	who	had	entered	the	churchyard	,
"	它	曾是	这	瘸	女孩	WHO	有	进入	这	墓地	,

“是那个跛脚的女孩走进了教堂墓地。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [sæt] .

and	was	now	approaching	the	spot	where	Mrs	.	Fowler	sat	.
和	曾是	现在	接近	这	点	在哪里	太太	.	福勒	卫星	.

现在他正走向福勒太太坐的地方。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

She	paused	at	the	sight	of	the	figure	on	the	wall	,
她	暂停	在	这	视线	的	这	数字	在	这	墙	,

她看到墙上的身影，停下了脚步。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər][sɔːft] , [braʊn] [aɪz] .

and	a	look	of	admiration	stole	into	her	soft	,	brown	eyes	.
和	一个	看	的	钦佩	偷窃	进入	她	柔软的	,	棕色的	眼睛	.

她柔和的棕色眼睛里闪过一丝钦佩的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr] ['eniwʌn] [soʊ] ['deɪntɪli] [ænd; ənd]

She	had	never	seen	such	a	pretty	lady	before	,	or	anyone	so	daintily	and
她	有	绝不	已见	这样的	一个	漂亮的	女士	前	,	或者	任何人	所以	轻柔地	和

[bɪ'kʌmɪŋlɪ] [drest] .

becomingly	dressed	.
合适地	穿着	.

她以前从未见过如此漂亮的女士，也从未见过穿着如此精致得体的人。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] ,

Mrs	.	Fowler	,
太太	.	福勒	,

福勒夫人

[huː] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm]

who	had	shrunk	with	the	nervous	unreasonableness	of	a	sick	person	from
WHO	有	缩小	和	这	紧张的	不合理	的	一个	生病的	人	从

['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [gɜːrl] ,

being	brought	into	contact	with	the	cripple	girl	,
存在	带来	进入	接触	和	这	削弱	女孩	,

他因为接触到残疾女孩而变得像病人一样神经质且不讲道理，甚至有些畏缩。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]

now	that	she	was	actually	face	to	face	with	her	,	was	interested	and
现在	那	她	曾是	实际上	脸	到	脸	和	她	,	曾是	感兴趣的	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] [æt; ət][wʌns] .

sympathetic	at	once	.
交感神经	在	一次	.

现在她真的和她面对面了，立刻既感兴趣又同情。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][sə'ləumi][ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['kɔːrdʒəli] .

She	smiled	at	Salome	and	addressed	her	cordially	.
她	微笑	在	莎乐美	和	已解决	她	诚挚地	.

她微笑着对莎乐美说了声亲切的话。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][sə'ləumi] ['pɛθərɪk] ?

"	I	think	you	must	be	Salome	Petherick	?
"	我	思考	你	必须	是	莎乐美	佩瑟里克	?

“我想你一定是萨洛梅·佩瑟里克吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

"	Yes	,	I	am	sure	you	are	!	"
"	是的	,	我	是	当然	你	是	!	"

“是的，我确信你是！”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] [ʌv; əv]

"	Yes	,	ma'am	,	"	was	the	reply	,	accompanied	by	a	shy	glance	of
"	是的	,	女士	,	"	曾是	这	回复	,	伴随	经过	一个	害羞的	瞥一眼	的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“是的，夫人，”他回答道，同时带着一丝羞涩的喜悦。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [kwaɪt]
" My little girl has spoken of you so often that I seem to know you quite
" 我的 小的 女孩 有 说 的 你 所以 经常 那 我 似乎 到 知道 你 相当
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“我的小女儿经常提起你，以至于我好像对你很了解了。”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ri'mɑːkt] .
" Mrs . Fowler remarked .
" 太太 . 福勒 评论 .

福勒夫人说道。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][maɪ] [saɪd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Come and sit down on the wall by my side , I want to talk to you .
" 来 和 坐 向下 在 这 墙 经过 我的 边 , 我 想 到 讲话 到 你 .

“过来，坐在我旁边的墙上，我想和你谈谈。”

" [ðen] [æz; əz][sə'ləumi] [kəm'plaɪd] ['wɪlɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['taɪər][juː; jʊ][tuː; tə]
" Then as Salome complied willingly , she continued , " Does it not tire you to
" 然后 作为 莎乐美 遵命 心甘情愿 , 她 持续 , " 做 它 不是 胎 你 到
[klaɪm] [hɪr] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
climb here every evening ,
爬 这里 每一个 晚上 ,

“于是，莎乐美欣然应允，她继续说道：‘每天晚上爬到这里来，你不觉得累吗？’

[æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][duː] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] ?
as they tell me you do , to listen to the organ ?
作为 他们 告诉 我 你 做 , 到 听 到 这 器官 ?

就像他们告诉我的那样，你是去听管风琴的吗?

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [step] [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
The church is a good step from where you live .
这 教会 是 一个 好的 步 从 在哪里 你 居住 .

教堂离你住的地方很近。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
That is your home , is it not ?
那 是 你的 家 , 是 它 不是 ?

那是你的家，对吧?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
" and she indicated the cottage nearest to the sea .
" 和 她 表明的 这 小屋 最近的 到 这 海 .

她指着离海边最近的小屋。

" [jes] , " [sə'ləumi] [ə'sentid] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['taɪər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
" Yes , " Salome assented , " it does tire me a little to come up the hill ,
" 是的 , " 莎乐美 同意 , " 它 做 胎 我 一个 小的 到 来 向上 这 爬坡道 ,

“是的，”莎乐美同意道，“爬山确实让我有点累。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] ['mjuːzɪk] .
but I love to hear music .
但 我 爱 到 听到 音乐 .

但我喜欢听音乐。

['æftər] [mɪs] ['mɑːrgrət] [hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər]['ɔːrgən]['les(ə)n] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ['dʒen(ə)rəli] [pleɪz]
After Miss Margaret has had her organ lesson , Miss Conway generally plays
后 错过 玛格丽特 有 有 她 器官 课 , 错过 康威 一般来说 演出
['sʌmθɪŋ] [hɜːr'self] . "
something herself . "
某物 她自己 . "

玛格丽特小姐上完管风琴课后，康威小姐通常会自己演奏一曲。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
" Does she ?
" 做 她 ?

她真的会吗?

[ðen] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [soʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Then I hope she will do so to - night .
然后 我 希望 她 将要 做 所以 到 - 夜晚 .

那么我希望她今晚就能做到。

[bʌt; bət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːrgən] ,
But my little daughter is still at the organ ,
但 我的 小的 女儿 是 仍然 在 这 器官 ,

但我的小女儿还在弹管风琴。

[soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] .
so we will remain where we are until she has finished .
所以 我们 将要 保持 在哪里 我们 是 直到 她 有 完成的 .

所以我们会待在原地，直到她完成为止。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] .
Meanwhile we will talk .
同时 我们 将要 讲话 .

与此同时，我们会继续沟通。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ə'weɪ] ['fɪʃɪŋ] .
They tell me you live with your father , and that he is often away fishing .
他们 告诉 我 你 居住 和 你的 父亲 , 和 那 他 是 经常 离开 钓鱼 .

他们告诉我你和你父亲住在一起，他经常外出捕鱼。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːd] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] . "
You must lead a lonely life . "
你 必须 带领 一个 孤独 生活 . "

你必须过孤独的生活。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['loʊnli] ['sʌmtaɪmz] , " [sə'ləumi] [ək'nɑːlɪdʒd] , "
" Yes , ma'am , indeed it is very lonely sometimes , " Salome acknowledged , "
" 是的 , 女士 , 的确 它 是 非常 孤独 有时 , " 莎乐美 已确认 , "
[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] .
but I don't mind that much .
但 我 不 头脑 那 很多 .

“是的，夫人，有时候确实很孤独，”莎乐美承认道，“但我并不太在意。”

[aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [duː] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [kliːn] [ænd; ənd] ['taɪdi] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]
I have plenty to do , keeping the cottage clean and tidy , and preparing
我 有 很多 到 做 , 保持 这 小屋 干净的 和 整齐的 , 和 准备
['fɑːðɚz] [miːlz] ,
father's meals ,
父亲的 餐 ,

我有很多事要做，比如保持小屋的清洁整齐，以及准备父亲的饭菜。

['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
mending his clothes , and seeing to the flowers in the garden . "
修补 他的 衣服 , 和 看到 到 这 花朵 在 这 花园 . "

他缝补衣服，照料花园里的花草。

" [haʊ] ['bɪzi] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] .
" How busy you must be .
" 如何 忙碌的 你 必须 是 .

你一定很忙吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] ['mʌðər] , [pʊr] [tʃaɪld] .

And	you	have	lost	your	mother	,	poor	child	.
和	你	有	丢失的	你的	母亲	,	贫穷的	孩子	.

可怜的孩子，你失去了母亲。

" [sə'ləumi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [maʊnd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [waɪlst] [hɜːr; hər] [braʊn]

"	Salome	pointed	to	a	green	mound	at	a	little	distance	,	whilst	her	brown
"	莎乐美	尖	到	一个	绿色的	冢	在	一个	小的	距离	,	而	她	棕色的

[aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

eyes	filled	with	tears	.
眼睛	已填	和	眼泪	.

“莎乐美指着不远处的一个绿色土堆，棕色的眼睛里充满了泪水。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mʌðər] !

"	She	was	such	a	good	mother	,	"	she	said	softly	,	"	oh	,	such	a	very	good	mother	!
"	她	曾是	这样的	一个	好的	母亲	,	"	她	说	轻轻	,	"	哦	,	这样的	一个	非常	好的	母亲	!

“她是一位好母亲，”她轻声说道，“哦，真是位非常好的母亲！”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fretf(ə)l] , ['taɪərsəm] [tʃaɪld] .

And	I	was	such	a	fretful	,	tiresome	child	.
和	我	曾是	这样的	一个	烦躁	,	令人厌烦	孩子	.

我小时候是个烦躁又令人厌烦的孩子。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [griːv] [hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	used	to	grieve	her	so	often	,	and	I	can't	bear	to	think	of	it	now	.
我	用过的	到	悲伤	她	所以	经常	,	和	我	不能	熊	到	思考	的	它	现在	.

我以前经常为她感到悲伤，现在我一想到她就难以承受。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi]

"	She	paused	,	but	,	encouraged	by	the	sympathy	on	her	companion's	face	,	she
"	她	暂停	,	但	,	鼓励	经过	这	同情	在	她	同伴的	脸	,	她

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

她顿了顿，但看到同伴脸上同情的神情，便继续说道：

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['grʌmbld]

"	She	used	to	be	so	patient	with	me	when	I	was	naughty	and	grumbled
"	她	用过的	到	是	所以	病人	和	我	什么时候	我	曾是	淘气	和	咕哝

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

because	I	was	not	able	to	run	about	and	play	like	other	children	.
因为	我	曾是	不是	有能力的	到	跑步	关于	和	玩	喜欢	其他	孩子们	.

“以前我调皮捣蛋，因为不能像其他孩子一样跑来跑去玩耍而抱怨时，她总是对我很有耐心。”

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər]

And	,	until	she	lay	dying	,	I	never	thought	how	sorry	I	must	have	made	her
和	,	直到	她	躺	垂死	,	我	绝不	想法	如何	对不起	我	必须	有	制成	她

,

,

,

直到她弥留之际，我才意识到我一定让她多么后悔。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [gɜːrl][aɪ'd] [bɪn] .

and	what	a	selfish	girl	I'd	been	.
和	什么	一个	自私	女孩	ID	到过	.

我当时是多么自私的女孩啊。

[ðen] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Then	,	I	would	have	given	anything	if	I'd	been	different	,	but	it	was	too	late	.
然后	,	我	会	有	给定	任何事物	如果	ID	到过	不同的	,	但	它	曾是	也	晚的	.

如果我当初不一样，我愿意付出一切，但为时已晚。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [terz] ['stri:md] [daʊn] [sə'loʊmi:z] [tʃi:ks] .

"	And	the	repentant	tears	streamed	down	Salome's	cheeks	.
"	和	这	悔改的	眼泪	流媒体	向下	莎乐美的	脸颊	.

“忏悔的泪水顺着莎乐美的脸颊流了下来。”

" [dəunt] [gri:v] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] ,

"	Don't	grieve	,	"	said	Mrs	.	Fowler	,	a	little	huskily	,
"	不	悲伤	,	"	说	太太	.	福勒	,	一个	小的	沙哑地	,

“别难过，”福勒太太声音有些沙哑地说。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['evɪdənt] [rɪ'mɔ:rs] .

for	she	was	much	touched	at	the	other's	evident	remorse	.
为了	她	曾是	很多	感动	在	这	其他的	明显	悔恨	.

因为她被对方明显的悔意深深打动了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mɪs] ['mɑ:rgrət] ['nevər] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə]

"	I	am	sure	Miss	Margaret	never	treated	you	,	ma'am	,	as	I	used	to
"	我	是	当然	错过	玛格丽特	绝不	治疗	你	,	女士	,	作为	我	用过的	到

[tri:t] [maɪ] ['mʌðər] !

treat	my	mother	!
对待	我的	母亲	!

“我敢肯定，玛格丽特小姐对待您的方式，夫人，和我对待我母亲的方式完全不同！”

" [sə'ləumi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Salome	exclaimed	.
"	莎乐美	惊呼	.

“莎乐美惊呼道。”

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd]

Mrs	.	Fowler	was	silent	as	she	acknowledged	to	herself	that	Margaret	had
太太	.	福勒	曾是	沉默的	作为	她	已确认	到	她自己	那	玛格丽特	有

['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn'vælɪd] .

always	been	patient	and	considerate	when	she	had	been	an	exacting	invalid	.
总是	到过	病人	和	周到	什么时候	她	有	到过	一个	严格	无效的	.

福勒太太沉默不语，她心里默默地承认，玛格丽特在她卧病在床、行动不便的时候，一直都非常耐心体贴。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] ?

"	I	suppose	your	father	is	out	in	his	fishing	boat	?
"	我	认为	你的	父亲	是	出去	在	他的	钓鱼	船	?

我猜你父亲应该出海捕鱼了吧?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

"	she	asked	by	way	of	changing	the	conversation	.
"	她	问	经过	方式	的	变化	这	对话	.

她试图转移话题，这样问道。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sə'ləumi] [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [gri:f] ['di:pənɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs]

"	No	,	ma'am	,	"	Salome	replied	,	the	look	of	grief	deepening	on	her	face
"	不	,	女士	,	"	莎乐美	回复	,	这	看	的	悲伤	加深	在	她	脸

.

:

.

“不，夫人，”莎乐美回答道，脸上悲伤的神情更加深沉。

" [let] [ˌju: 'es][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [hɪr] [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] [pleɪ] , " ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [sed] ,

"	Let	us	go	into	the	church	and	hear	Miss	Conway	play	,	"	Mrs	.	Fowler	said	,
"	让	我们	去	进入	这	教会	和	听到	错过	康威	玩	,	"	太太	.	福勒	说	,

“我们进教堂去听康威小姐演奏吧，”福勒太太说。

['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

rising	as	she	spoke	.
上升	作为	她	辐	.

她边说边站了起来。

" [aɪ] [hɪr] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['les(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

"	I	hear	Margaret's	lesson	is	at	an	end	.
"	我	听到	玛格丽特的	课	是	在	一个	结尾	.

“我听说玛格丽特的课结束了。”

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['vɪkər] .

Ah	,	here	comes	the	Vicar	.
啊	,	这里	来	这	牧师	.

啊，牧师来了。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['mɪstər] . - ? "

How	do	you	do	,	Mr	.	Amyatt	?	"
如何	做	你	做	,	先生	.	-	?	"

您好，艾米亚特先生?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['betər] , ['mɪsɪz] . ['faʊlər] , " [ðə; ði] ['vɪkər] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	am	glad	to	see	you	are	better	,	Mrs	.	Fowler	,	"	the	Vicar	exclaimed	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	是	更好的	,	太太	.	福勒	,	"	这	牧师	惊呼	.

“福勒太太，我很高兴看到您好多了，”牧师说道。

" [wʌt] , [juː; jʊ] [hɪr] , [sə'ləumi] ?

"	What	,	you	here	,	Salome	?
"	什么	,	你	这里	,	莎乐美	?

“什么？莎乐美，你在这儿？”

[dəunt] [goʊ] [ə'weɪ] ; [aɪ] [wɑːnt] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] .

Don't	go	away	;	I	want	Mrs	.	Fowler	to	hear	you	sing	.
不	去	离开	;	我	想	太太	.	福勒	到	听到	你	唱歌	.

别走，我想让福勒太太听你唱歌。

" [sə'ləumi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [blʌʃt] .

"	Salome	smiled	,	and	blushed	.
"	莎乐美	微笑	,	和	脸红了	.

莎乐美笑了，脸红了。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pjuː] [nɪr] [ðə; ði]

She	followed	the	others	into	the	church	and	seated	herself	in	a	pew	near	the
她	随后	这	其他的	进入	这	教会	和	坐着	她自己	在	一个	座位	靠近	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她跟着其他人走进教堂，在靠近门口的长椅上坐了下来。

[waɪlst] [ðə; ði] ['vɪkər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['bjuːtiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekʧər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

whilst	the	Vicar	pointed	out	beauties	in	the	architecture	of	the	building	to	his
而	这	牧师	尖	出去	美女	在	这	建筑学	的	这	建筑	到	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

当牧师向他的同伴指出这座建筑的优美之处时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .

which	she	had	failed	to	notice	.
哪个	她	有	失败的	到	注意	.

她却没有注意到这一点。

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːrgən] , ['pleɪɪŋ] " [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] ['telɪŋ] ,

Miss	Conway	was	at	the	organ	,	playing	"	The	Heavens	are	telling	,
错过	康威	曾是	在	这	器官	,	玩耍	"	这	天	是	讲述	,

康威小姐当时正在弹奏管风琴，演奏《诸天都在诉说》

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] [noʊts] [daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vɪkər] ['bekənd] [tu:; tə][sə'ləumi] ,

"	and	when	the	last	notes	died	away	the	Vicar	beckoned	to	Salome	,
"	和	什么时候	这	最后的	笔记	死亡	离开	这	牧师	招手	到	莎乐美	,

“当最后一个音符消逝时，牧师向莎乐美招了招手。”

[hu:] [swʌŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

who	swung	herself	up	the	aisle	on	her	crutches	,	and	,	at	his	request	,
WHO	摇摆	她自己	向上	这	走道	在	她	拐杖	,	和	,	在	他的	要求	,

[kən'sentid] [tu:; tə] [sɪŋ] .

consented	to	sing	.
同意	到	唱歌	.

她拄着拐杖走到过道尽头，并应他的要求，同意唱歌。

" [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] , " [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	will	play	the	accompaniment	,	"	Miss	Conway	said	,	smiling	encouragingly	at	the
"	我	将要	玩	这	伴奏	,	"	错过	康威	说	,	微笑	令人鼓舞的是	在	这

[leɪm] [gɜ:rl] ,

lame	girl	,
瘸	女孩	,

“我来伴奏，”康威小姐说着，鼓励地对跛脚女孩笑了笑。

[hu:] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [sɪŋ] [ə'loʊn] .

who	felt	a	little	shy	at	being	called	upon	to	sing	alone	.
WHO	毛毡	一个	小的	害羞的	在	存在	称为	之上	到	唱歌	独自的	.

被点名独自唱歌时，他感到有些害羞。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

"	What	shall	it	be	?
"	什么	将	它	是	?

“那会是什么呢？”

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [wət'evər] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mɪs] , " [sə'ləumi] ['ænsər] .

"	Whatever	you	please	,	miss	,	"	Salome	answered	.
"	任何	你	请	,	错过	,	"	莎乐美	回答	.

“小姐，您尽管吩咐。”莎乐美回答道。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tʃu:z] , " [ðə; ði] ['vɪkər] [dɪ'klerd] [dɪ'saɪdɪdli] .

You	must	choose	,	"	the	Vicar	declared	decidedly	.
你	必须	选择	,	"	这	牧师	声明	绝对地	.

“你们必须做出选择，”牧师斩钉截铁地说道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] - [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . -

"	Then	I	will	sing	'	Abide	with	Me	.	'
"	然后	我	将要	唱歌	-	遵守	和	我	.	-

然后我将唱《与我同住》。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [kən'sɪdərətli] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪd] [si:t] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Fowler	and	Margaret	considerately	withdrew	to	a	side	seat	so	that	the
"	太太	.	福勒	和	玛格丽特	体贴地	退出	到	一个	边	座位	所以	那	这

[saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['sɪŋər] ,

sight	of	them	should	not	embarrass	the	singer	,
视线	的	他们	应该	不是	尴尬	这	歌手	,

“福勒夫人和玛格丽特体贴地退到旁边的座位上，以免她们的出现让歌手感到尴尬。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

and	Mr	.	Amyatt	followed	them	.
和	先生	.	-	随后	他们	.

阿米亚特先生随后也跟了上去。

[sə'ləumi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , [huː] ['sɔːftli] [pleɪd] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]

Salome	stood	a	little	behind	Miss	Conway	,	who	softly	played	the	accompaniment	of
莎乐美	站立	一个	小的	在后面	错过	康威	,	WHO	轻轻	玩	这	伴奏	的

[ðə; ði] [hɪm] :

the	hymn	:
这	圣歌	:

萨洛梅站在康威小姐身后不远处，康威小姐轻轻地弹奏着赞美诗的伴奏：

" [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [fæst] [fɔːlz] [ðə; ði] ['iːvntaɪd] ;

"	Abide	with	me	;	fast	falls	the	eventide	;
"	遵守	和	我	;	快速地	瀑布	这	黄昏	;

“与我同在；夜幕迅速降临；

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['diːpənz] ; [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'baɪd] ;

The	darkness	deepens	;	Lord	,	with	me	abide	;
这	黑暗	加深	;	主	,	和	我	遵守	;

黑暗加深；主啊，请与我同在；

[wen] ['ʌðər] ['hɛlpɚz] [feɪl] , [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [fliː] ,

When	other	helpers	fail	,	and	comforts	flee	,
什么时候	其他	助手	失败	,	和	舒适	逃跑	,

当其他帮助都失效，安慰也消失殆尽时，

[help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] , [oʊ][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Help	of	the	helpless	,	O	abide	with	me	.
帮助	的	这	无助	,	哦	遵守	和	我	.

救难者的救星，请与我同在。

" [sə'loʊmiːz] [freʃ] , [swiːt] [vɔɪs] [ræŋ] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [tʃɜːrtʃ] ,

"	Salome's	fresh	,	sweet	voice	rang	clearly	through	the	dim	church	,
"	莎乐美的	新鲜的	,	甜的	嗓音	响铃	清楚地	通过	这	暗淡	教会	,

“莎乐美清新甜美的嗓音清晰地回荡在昏暗的教堂里。”

[ænd; ənd][ɪts] ['tendər] [toʊnz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] .

and	its	tender	tones	touched	the	hearts	of	her	audience	.
和	它是	投标	音调	感动	这	心	的	她	观众	.

她温柔的嗓音感动了听众的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] " [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

She	was	very	fond	of	"	Abide	with	Me	,	"	for	it	had	been	her
她	曾是	非常	喜爱	的	"	遵守	和	我	,	"	为了	它	有	到过	她

['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] [hɪm] ,

mother's	favourite	hymn	,
母亲的	最喜欢的	圣歌	,

她非常喜欢《与我同住》，因为这是她母亲最喜欢的赞美诗。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [hɜːr; hər] [best] .

and	to	-	night	she	sang	her	best	.
和	到	-	夜晚	她	唱	她	最好的	.

今晚她唱得最好。

" ['hɛvənz] ['mɔːrnɪŋ] [breɪks] , [ænd; ənd] ['ɜːθs] [veɪn] ['ʃæˌdoʊz] [fliː] ;

"	Heaven's	morning	breaks	,	and	earth's	vain	shadows	flee	;
"	天	早晨	休息	,	和	地球的	徒劳	阴影	逃跑	;

“天上的晨光破晓，地上的虚妄阴影消散；

[ɪn] [laɪf] , [ɪn] [deθ] , [oʊ] [lɔːrd] , [əˈbaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

In	life	,	in	death	,	O	Lord	,	abide	with	me	.
在	生活	,	在	死亡	,	哦	主	,	遵守	和	我	.

主啊，无论生死，都请与我同在。

" [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [daɪd] [ˈlɪŋgərɪŋli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

"	The	beautiful	voice	died	lingeringly	away	,	and	for	a	few	minutes	there	was
"	这	美丽的	嗓音	死亡	久久地	离开	,	和	为了	一个	很少	分钟	那里	曾是

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] .

a	complete	silence	.
一个	完全的	沉默	.

那美妙的声音渐渐消失，几分钟内，周围一片寂静。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈfaʊlər] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈiːgərli] [ˈfɔːrwərd] , [tʊk] [səˈləumi][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Then	Mrs	.	Fowler	rose	,	and	coming	eagerly	forward	,	took	Salome	by	the	hand	,
然后	太太	.	福勒	玫瑰	,	和	未来	急切地	向前	,	采取	莎乐美	经过	这	手	,

随后，福勒太太站起身，急切地走上前去，拉起莎乐美的手。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [rer] [triːt] " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

whilst	she	thanked	her	for	giving	her	such	a	"	rare	treat	"	as	she	called
而	她	谢谢	她	为了	给予	她	这样的	一个	"	稀有的	对待	"	作为	她	称为

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

她感谢对方给了她如此“难得的款待”(她自己是这么称呼的)。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [leɪm] [frend]

Margaret	was	delighted	to	see	what	a	favourable	impression	her	lame	friend
玛格丽特	曾是	高兴极了	到	看	什么	一个	有利	印象	她	瘸	朋友

[hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [meɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

had	evidently	made	upon	her	mother	,
有	显然	制成	之上	她	母亲	,

玛格丽特很高兴看到她那位跛脚的朋友显然给她的母亲留下了如此好的印象。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [wen] , [ɑːn] [ðer; ðər] [ɔːl] [aˈdʒəːniŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	great	was	her	surprise	when	,	on	their	all	adjourning	to	the
和	伟大的	曾是	她	惊喜	什么时候	,	在	他们的	全部	休会	到	这

[ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

令她大吃一惊的是，当他们全都前往教堂墓地时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈfaʊlər] [æskt] [səˈləumi][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˈgreɪstoʊn] .

Mrs	.	Fowler	asked	Salome	to	come	and	see	them	at	Greystone	.
太太	.	福勒	问	莎乐美	到	来	和	看	他们	在	灰石	.

福勒太太请莎乐美到格雷斯通来拜访他们。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

"	I	think	you	would	be	able	to	get	as	far	as	that	,	don't	you	?
"	我	思考	你	会	是	有能力的	到	得到	作为	远的	作为	那	,	不	你	?

“我觉得你应该能做到那一步吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] .

"	she	said	with	a	winning	smile	.
"	她	说	和	一个	获胜	微笑	.

她带着迷人的微笑说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	I	should	like	you	to	come	and	sing	to	me	.
"	我	应该	喜欢	你	到	来	和	唱歌	到	我	.

“我希望你能来为我唱歌。”

[wɪl] [juː; jʊ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ? "
Will you , one evening ? "
将要 你 , 一 晚上 ? "

你愿意吗？某个晚上？

" [oʊ] , [jes] , " [sə'ləumi] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , yes , " Salome replied .
" 哦 , 是的 , " 莎乐美 回复 .

“哦，是的，”莎乐美回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['greɪstoʊn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
She had never been inside the doors of Greystone in her life ,
她 有 绝不 到过 里面 这 门 的 灰石 在 她 生活 ,

她这辈子从未踏入过格雷斯通的大门。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [laɪk] ,
though she had often desired to see what the house was like ,
尽管 她 有 经常 想要的 到 看 什么 这 房子 曾是 喜欢 ,

虽然她一直很想看看那栋房子是什么样子，

['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] .
having been told it was a fine place .
拥有 到过 讲述 它 曾是 一个 美好的 地方 .

听说那是个好地方。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] ['setld] .
" Then that is settled .
" 然后 那 是 定居 .

“那就这么定了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] .
I shall expect you .
我 将 预计 你 .

我会等你。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ,
" Mrs . Fowler nodded and turned away , followed by Miss Conway ,
" 太太 . 福勒 点头 和 转向 离开 , 随后 经过 错过 康威 ,

福勒太太点点头，转身离开，康威小姐也跟着转身离开。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [huː] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and Margaret who looked back to wave her hand in farewell as she
和 玛格丽特 WHO 看起来 后退 到 海浪 她 手 在 告别 作为 她
['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [geɪt] .
disappeared through the churchyard gate .
消失 通过 这 墓地 门 .

玛格丽特回头挥手告别，消失在教堂墓地大门后。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [ðʌs] [fɑːr] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
The Vicar accompanied them thus far , then turned back to speak a few words
这 牧师 伴随 他们 因此 远的 , 然后 转向 后退 到 说话 一个 很少 字
[tuː; tə][sə'ləumi] .
to Salome .
到 莎乐美 .

牧师陪同他们走到这里，然后转身和莎乐美说了几句话。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [læd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði]['ɔːrgən][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]
The village lad who had been employed to blow the organ had taken a
这 村庄 小伙子 WHO 有 到过 受雇 到 吹 这 器官 有 已采取 一个
[ʃɔːrt] [kʌt] ['hoʊmwərdz] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] .
short cut homewards over the low wall .
短的 切 回家 超过 这 低的 墙 .

受雇吹奏管风琴的村里小伙子抄近路翻过矮墙回家了。

" [juː; jʊ] [sæŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['mɪstər] . - [sed] , " [aɪ] [felt] [kwaɪt] [praʊd]
" You sang remarkably well to - night , " Mr . Amyatt said , " I felt quite proud
" 你 唱 非常 出色地 到 - 夜晚 , " 先生 . - 说 , " 我 毛毡 相当 自豪的
[ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)l] .
of my pupil .
的 我的 瞳孔 .

“你今晚唱得非常好，”艾米亚特先生说，“我为我的学生感到非常自豪。”

[juː; jʊ] [ʃoʊd] ['eksələnt] [teɪst] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [hɪm] [juː; jʊ] [tʃoʊz] .
You showed excellent taste , too , in the hymn you chose .
你 显示 出色的 品尝 , 也 , 在 这 圣歌 你 选择 .

你选择的赞美诗也展现了极佳的品味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
It was most suitable for the occasion .
它 曾是 最多 合适的 为了 这 场合 .

这非常适合当时的场合。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðæt] [hɪm] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
I wonder if you know the circumstances under which that hymn came to be
我 想知道 如果 你 知道 这 情况 在下面 哪个 那 圣歌 来了 到 是
['rɪt(ə)n] ? "
written ? "
书面 ? "

我想知道您是否了解这首赞美诗的创作背景?

" [noʊ] , " [sə'ləumi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , " Salome rejoined , shaking her head , " I don't know , sir . "
" 不 , " 莎乐美 重新加入 , 摇晃 她 头 , " 我 不 知道 , 先生 . "

“不，”莎乐美摇着头回答说，“我不知道，先生。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Then I will tell you .
" 然后 我 将要 告诉 你 .

“那么我就告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ] [sɪk] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was composed more than fifty years ago by a sick clergyman of the
它 曾是 由 更多的 比 五十 年 前 经过 一个 生病的 牧师 的 这
[neɪm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
name of Lyte ,
姓名 的 电解质 ,

这首曲子是五十多年前一位名叫莱特的患病牧师创作的。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [taʊn] [kɔːld] ['brɪksəm] , [ɪn] [saʊθ] ['devən] .
at a little fishing town called Brixham , in South Devon .
在 一个 小的 钓鱼 镇 称为 布里克斯汉姆 , 在 南 德文郡 .

在南德文郡一个名为布里克瑟姆的小渔镇。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['sɪriəsli] [ɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd]
He had become so seriously ill that the doctors had ordered him abroad
他 有 变得 所以 严重地 患病的 那 这 医生 有 订购 他 国外
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɛlθs] [seɪk] ,
for his health's sake ,
为了 他的 健康的 清酒 ,

他病情非常严重，医生为了他的健康，建议他出国治疗。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋgləənd] ,
and , after service on the Sunday evening , prior to his leaving England ,
和 , 后 服务 在 这 星期日 晚上 , 事先的 到 他的 离开 英格兰 ,

周日晚上礼拜结束后，在他离开英国之前，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [sæd][æt; ət] [hɑːrt] ,

he	went	down	to	the	sea	-	shore	,	sad	at	heart	,
他	去	向下	到	这	海	-	支撑	,	伤心	在	心	,

他走到海边，心中充满悲伤。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [huː]

for	he	was	convinced	that	he	had	spoken	to	his	parishioners	,	who
为了	他	曾是	确信	那	他	有	说	到	他的	教区居民	,	WHO

[wɜːr; wər] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

were	very	dear	to	him	,
是	非常	亲爱的	到	他	,

因为他确信自己已经和他的教区居民交谈过了，而这些教区居民对他来说非常亲切。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

for	the	last	time	.
为了	这	最后的	时间	.

最后一次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

He	was	sorrowful	and	low	-	spirited	,	but	,	by	-	and	-	by	,
他	曾是	悲伤	和	低的	-	精神抖擞	,	但	,	经过	-	和	-	经过	,

他当时情绪低落，郁郁寡欢，但渐渐地，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [wʌz; wəz]['evər] [nɪr] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm]

the	remembrance	that	his	Saviour	was	ever	near	to	help	and	sustain	him
这	纪念	那	他的	救主	曾是	曾经	靠近	到	帮助	和	维持	他

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

brought	him	consolation	.
带来	他	安慰	.

想到救主始终在他身边帮助和扶持他，他就感到安慰。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] , [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [roʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

After	watching	the	sunset	,	he	went	home	,	and	immediately	wrote	the	beautiful
后	观看	这	日落	,	他	去	家	,	和	立即地	写道	这	美丽的

[hɪm] [juː; jʊ] [sæŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

hymn	you	sang	to	-	night	.
圣歌	你	唱	到	-	夜晚	.

看完日落后，他回到家，随即写下了你今晚演唱的那首优美的赞美诗。

" [sə'ləumi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ɜːrnɪstli] : " [oʊ] ,

"	Salome	had	listened	with	deep	interest	,	and	she	exclaimed	earnestly	:	"	Oh	,
"	莎乐美	有	听着	和	深的	兴趣	,	和	她	惊呼	切实	:	"	哦	,

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Amyatt	,
先生	.	-	,

莎乐美听得津津有味，她郑重地惊呼道：“哦，艾米亚特先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] .

I	am	glad	you	have	told	me	this	.
我	是	高兴的	你	有	讲述	我	这	.

很高兴你告诉我这些。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] - [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - ['betər] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] .

I	shall	love	'	Abide	with	Me	'	better	than	ever	now	.
我	将	爱	-	遵守	和	我	-	更好的	比	曾经	现在	.

我现在比以往任何时候都更喜爱《与我同在》这首歌了。

" [ðə; ði] ['vɪkər] [smaɪld] , [ðen] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɔːft] ['sʌmər] [mɪst]

"	The	Vicar	smiled	,	then	pointed	towards	the	sea	,	over	which	a	soft	summer	mist
"	这	牧师	微笑	,	然后	尖	向	这	海	,	超过	哪个	一个	柔软的	夏天	薄雾

[wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] .

was	creeping	.
曾是	爬行	.

牧师笑了笑，然后指向大海，那里正笼罩着一层柔和的夏日薄雾。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	It	is	time	for	you	to	go	home	,	"	he	reminded	her	.
"	它	是	时间	为了	你	到	去	家	,	"	他	提醒	她	.

“你该回家了，”他提醒她。

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

"	Where	is	your	father	this	evening	?	"
"	在哪里	是	你的	父亲	这	晚上	?	"

你父亲今晚在哪里?

" [æt; ət] [ðə; ði] - [kræb] [ænd; ənd] ['kɑːkl] , - [sɜːr] .

"	At	the	'	Crab	and	Cockle	,	'	sir	.
"	在	这	-	螃蟹	和	鸟蛤	,	-	先生	.

“先生，我在‘螃蟹与鸟蛤’餐厅。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , [bʌt; bət] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] .

"	He	shook	his	head	sadly	,	but	refrained	from	questioning	her	further	.
"	他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,	但	克制	从	提问	她	更远	.

他悲伤地摇了摇头，但没有继续追问她。

[hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['priːviəsli] ,

He	saw	she	was	thinner	than	she	had	been	a	few	months	previously	,
他	锯	她	曾是	更薄	比	她	有	到过	一个	很少	几个月	之前	,

他发现她比几个月前瘦了。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [wel] [fed] ,

and	wondered	if	she	was	sufficiently	well	fed	,
和	想知道	如果	她	曾是	足够	出色地美联储		,

并想知道她是否吃得饱。

[ɔːr] [ɪf] [dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

or	if	Josiah	Petherick	expended	the	money	he	should	have	spent	on	his	home	,
或者如果		约西亚	佩瑟里克	已支出	这	钱	他	应该	有	花费	在	他的	家	,

或者，如果乔赛亚·佩瑟里克把原本应该花在房子上的钱花掉了，

[ɑːn] [ðə; ði] [frendz] [hiː; hi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .

on	the	friends	he	met	at	the	inn	.
在	这	朋友们	他	遇见	在	这	客栈	.

他在旅店结识的朋友们。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr'self] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv]

As	he	watched	the	little	girl	swinging	herself	slowly	down	the	hill	by	the	aid	of
作为	他	观看	这	小的	女孩	摇摆	她自己	缓慢地	向下	这	爬坡道	经过	这	援助	的

[hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] ,

her	crutches	,
她	拐杖	,

他看着小女孩拄着拐杖慢慢地从山坡上荡下来，

[hiː; hi] [felt] ['veri] [griːvd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

he	felt	very	grieved	and	troubled	on	her	account	.
他	毛毡	非常	伤心	和	麻烦	在	她	帐户	.

他为她感到非常悲伤和不安。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ðɪs] [drɪŋk] [ɪz] !
" What a curse this drink is !
" 什么 一个 诅咒 这 喝 是 !

“这饮料真是个诅咒！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] [kriːps] [ɪn] ['evriwer] , [tuː] .
" And it's a curse that creeps in everywhere , too .
" 和 它是 一个 诅咒 那 令人毛骨悚然 在 到处 , 也 .

“而且，这种诅咒还会悄然蔓延到任何地方。”

" [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
" In the village that afternoon ,
" 在 这 村庄 那 下午 ,

那天下午在村子里，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['mɪstər] . ['faʊlər] [hæd; həd] [sə'merəli] [dɪs'mɪst] [ə; eɪ] [gruːm] [huː]
he had been told that Mr . Fowler had summarily dismissed a groom who
他 有 到过 讲述 那 先生 . 福勒 有 简而言之 解雇 一个 新郎 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
had been discovered with a bottle of beer in the stable ,
有 到过 发现 和 一个 瓶子 的 啤酒 在 这 稳定的 ,

他听说福勒先生当场解雇了一名在马厩里被发现藏有啤酒瓶的马夫。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] ['veriəs] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɪkt] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he had listened to various comments upon the strict notions of the
和 他 有 听着 到 各种各样的 评论 之上 这 严格的 概念 的 这
['mæstər][ʌv; əv] ['greɪstoʊn] .
master of Greystone .
掌握 的 灰石 .

他听取了人们对格雷斯通主人严苛观念的各种评论。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] [fɔːlt] [ɪn] [ˌdɪsə'beɪŋ]
Most of the villagers were inclined to think that the man's fault in disobeying
最多 的 这 村民们 是 倾斜 到 思考 那 这 男人的 过错 在 违抗命令
[hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [ruːl] [ðæt] [noʊ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [maɪt]
his master's rule that no intoxicating liquor should be brought on the premises might
他的 硕士学位 规则 那 不 醉人 酒 应该 是 带来 在 这 前提 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
have been overlooked ,
有 到过 被忽视的 ,

村民们大多倾向于认为，这名男子违背主人禁止将含酒精饮料带入住所的规定，其过错或许可以被忽略。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'fens] , [waɪlst] [sʌm; səm] [fjuː] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] ['mɪstər] . ['faʊlər]
as it was his first offence , whilst some few argued that Mr . Fowler
作为 它 曾是 他的 第一的 罪行 , 而 一些 很少 争论 那 先生 . 福勒
[hæd; həd]['æktɪd] ['raɪtli] .
had acted rightly .
有 行动 没错 .

因为这是他的初犯，而少数人则认为福勒先生的做法是正确的。

[æz; əz][sə'ləumi] [pæst] [ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] " [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
As Salome passed the " Crab and Cockle " on her way home , she heard
作为 莎乐美 通过了 这 " 螃蟹 和 鸟蛤 " 在 她 方式 家 , 她 听到
[saʊndz] [ʌv; əv][hɪ'lærəti] [wɪ'ðɪn] ,
sounds of hilarity within ,
声音 的 欢闹 之内 ,

莎乐美回家途中经过“螃蟹与鸟蛤”餐厅时，听到里面传来一阵欢笑声。

[ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [siː] [sɔːŋ] .

and	recognised	her	father's	voice	singing	a	rollicking	sea	song	.
和	已确认	她	父亲的	嗓音	歌唱	一个	欢快的	海	歌曲	.

她认出了父亲的声音，那是他正在唱的欢快的海之歌。

[ʃiː; ʃi] [said] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['laɪftaɪm] , [dʒəu'saiə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

She	sighed	,	remembering	how	,	during	his	wife's	lifetime	,	Josiah	had	been	a
她	叹了口气	,	记住	如何	,	期间	他的	妻子的	寿命	,	约西亚	有	到过	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] ;

member	of	the	church	choir	;
成员	的	这	教会	唱诗班	;

她叹了口气，想起约西亚在妻子在世时曾是教堂唱诗班的成员；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ʌn'siːmli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə]

it	appeared	unseemly	to	her	that	a	voice	which	once	had	been	raised	to
它	出现	不体面的	到	她	那	一个	嗓音	哪个	一次	有	到过	提高	到

[ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][set]

the	praise	and	glory	of	God	should	lend	itself	to	the	entertainment	of	a	set
这	称赞	和	荣耀	的	上帝	应该	借	本身	到	这	娱乐	的	一个	放

[ʌv; əv][hæf] - ['drʌŋkən] [men] [ɪn][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

of	half	-	drunken	men	in	the	bar	of	a	public	-	house	.
的	一半	-	醉	男人	在	这	酒吧	的	一个	民众	-	房子	.

在她看来，曾经用来赞美和荣耀上帝的歌声，如今却用来取悦一群在酒馆里半醉的男人，这实在有失体面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['lɪsnɪŋ] , [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [faʊl] [er] ,

As	she	paused	,	involuntarily	listening	,	a	whiff	of	foul	air	,
作为	她	暂停	,	不由自主	聆听	,	一个	闻	的	犯规	空气	,

她停下脚步，不由自主地侧耳倾听，闻到了一股污浊的空气。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miŋgld] ['oʊdər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [bɪr] ,

laden	with	the	mingled	odour	of	smoke	and	beer	,
满载	和	这	混合	气味	的	抽烟	和	啤酒	,

空气中弥漫着烟味和啤酒味的混合气味，

[wʌz; wəz] [wɑːftid] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,

was	wafted	before	her	nostrils	from	the	open	doorway	,
曾是	飘散	前	她	鼻孔	从	这	打开	门口	,

一股清香从敞开的门口飘到她鼻孔里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [hɜːr; hər]

and	she	moved	on	with	a	sickening	sense	of	shame	and	disgust	,	her
和	她	已搬	在	和	一个	令人作呕	感觉	的	耻辱	和	厌恶	,	她

[hɑːrt] ['hevi] [æz; əz] [liːd] ,

heart	heavy	as	lead	,
心	重的	作为	带领	,

她带着令人作呕的羞耻感和厌恶感继续前行，心里沉重得像灌了铅。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['smɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her	eyes	smarting	with	tears	.
她	眼睛	刺痛	和	眼泪	.

她的眼睛因泪水而刺痛。

[oʊ] , [hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtərli] .

Oh	,	hers	was	a	hard	life	,	she	thought	bitterly	.
哦	,	她的	曾是	一个	难的	生活	,	她	想法	苦涩地	.

她苦涩地想，哦，她的一生真艰难。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

Arrived	at	home	,	she	laid	a	frugal	supper	of	bread	and	cheese	,
到达的	在	家	,	她	铺设	一个	节俭	晚餐	的	面包	和	奶酪	,

回到家后，她做了顿简单的晚餐，只有面包和奶酪。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [riːld] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	soon	afterwards	her	father	reeled	up	the	garden	path	and	into	the
和	很快	然后	她	父亲	卷曲	向上	这	花园	小路	和	进入	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

不久之后，她的父亲沿着花园小路走进了厨房。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn] ['saɪləns] ,

Sitting	down	at	the	table	,	he	helped	himself	to	bread	and	cheese	in	silence	,
坐着	向下	在	这	桌子	,	他	帮助	他自己	到	面包	和	奶酪	在	沉默	,

[ænd; ənd] [kə'menst] ['iːtɪŋ] ,

and	commenced	eating	,
和	开始	吃	,

他坐到桌边，默默地给自己盛了些面包和奶酪，然后开始吃起来。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

whilst	his	little	daughter	took	her	accustomed	place	opposite	to	him	.
而	他的	小的	女儿	采取	她	习惯	地方	对面的	到	他	.

他的小女儿则像往常一样坐在他对面。

" ['hwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] ?

"	Where've	you	been	?
"	在哪里?	你	到过	?

你去哪儿了?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他问道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [ɪn] .

"	I	saw	you	pass	the	inn	.
"	我	锯	你	经过	这	客栈	.

“我看到你经过客栈。”

" [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	She	told	him	how	she	had	spent	the	evening	,
"	她	讲述	他	如何	她	有	花费	这	晚上	,

她告诉他自己晚上是怎么过的，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərz] [rɪ'kwest] ,

explaining	that	she	had	sung	at	the	Vicar's	request	,
解释	那	她	有	唱	在	这	牧师的	要求	,

她解释说，她是应牧师的要求唱歌的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] .

and	that	Mrs	.	Fowler	had	invited	her	to	Greystone	.
和	那	太太	.	福勒	有	受邀	她	到	灰石	.

福勒夫人邀请她去格雷斯通。

" [aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ðer; ðər] !

"	I	won't	let	you	go	there	!
"	我	惯于	让	你	去	那里	!

“我不会让你去那里的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [heɪt] [ðoʊz] [nuː] ['piːp(ə)l] !
" I hate those new people !
" 我 恨 那些 新的 人们 !

我讨厌那些新来的人!

[wʌt] [dɪd]['mɪstər] . ['faʊlər] [duː] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] [dɪs'mɪs] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] ['evər]
What did Mr . Fowler do yesterday , but dismiss as honest a chap as ever
什么 做过 先生 . 福勒 做 昨天 , 但 解雇 作为 诚实的 一个 小伙子 作为 曾经
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

福勒先生昨天做了什么？他竟然解雇了有史以来最诚实的人!

[æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd][gɑːt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][oʊ] - [bɪr] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] !
at a moment's notice , just because he'd got a bottle o ' beer in the stable !
在 一个 瞬间 注意 , 只是 因为 他会 得到 一个 瓶子 o - 啤酒 在 这 稳定的 !

仅仅因为他在马厩里找到了一瓶啤酒，他就立刻行动了!

[æn; ən] - [ðə; ði][mæn] ['wɔznt] [drʌŋk] ['iːðər] !
An ' the man wasn't drunk either !
一个 - 这 男人 不是 醉 任何一个 !

而且这个人也没喝醉!

[noʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] [naɪ] [foʊks][æz; əz] [triːts] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [laɪk] [ðæt] . "
No , you shan't go nigh folks as treats their servants like that . "
不 , 你 不会 去 夜 各位 作为 款待 他们的 仆人 喜欢 那 . "

不，你不能去接近那些那样对待仆人的人。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !
" Oh , father !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲!

" [sə'ləumi] [ɪk'skleɪmd] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
" Salome exclaimed , disappointedly .
" 莎乐美 惊呼 , 失望地 .

“莎乐美失望地惊呼道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
She was wise enough , however , not to pursue the subject .
她 曾是 明智的 足够的 , 然而 , 不是 到 追求 这 主题 .

然而，她很明智，没有继续追问这个问题。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tɪ'mɪdəti] , " ['fɑːðər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni]
After a brief silence , she asked , with some timidity , " Father , have you any
后 一个 简短的 沉默 , 她 问 , 和 一些 胆怯 , " 父亲 , 有 你 任何
['mʌni] ?
money ?
钱 ?

短暂的沉默后，她有些怯生生地问道：“父亲，您有钱吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] ['sailəs] [mɔil] [left] [ðə; ði] [bred] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
Because , when Silas Moyle left the bread this afternoon ,
因为 , 什么时候 西拉斯 莫伊尔 左边 这 面包 这 下午 ,

因为，今天下午当西拉斯·莫伊尔离开面包时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [sə'plaɪ] [juː 'es][wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [ən'les] [juː; jʊ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ]
he said he couldn't supply us with any more unless you paid him what you
他 说 他 不能 供应 我们 和 任何 更多的 除非 你 有薪酬的 他 什么 你
[oʊ] .
owe .
欠 .

他说，除非你还清欠款，否则他不能再给我们提供任何东西了。

" ['sailəs] [mɔil] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['beɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Silas	Moyle	was	the	one	baker	of	the	place	,	and	the	owner	of	the
"	西拉斯	莫伊尔	曾是	这	一	面包师	的	这	地方	,	和	这	所有者	的	这

['vɪlɪdʒ] [ʃɑːp] ,

village	shop	,
村庄	店铺	,

“西拉斯·莫伊尔是当地唯一的面包师，也是村里商店的老板。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sɜːrvd] .

in	which	his	wife	served	.
在	哪个	他的	妻子	服务	.

他的妻子也曾在此任职。

[dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [peɪd] ['redi] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,

Josiah	Petherick	had	formerly	paid	ready	money	for	everything	,
约西亚	佩瑟里克	有	以前	有薪酬的	准备好	钱	为了	一切	,

乔赛亚·佩瑟里克以前凡事都用现金支付。

[bʌt; bət] ['lætərli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]

but	latterly	he	had	been	spending	at	the	"	Crab	and	Cockle	"	what	should
但	后来	他	有	到过	开支	在	这	"	螃蟹	和	鸟蛤	"	什么	应该

[hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː]['sailəs] [mɔɪlz] ['pɑːkɪt] .

have	gone	into	Silas	Moyle's	pocket	.
有	已消失	进入	西拉斯	莫伊尔	口袋	.

但最近，他却把本该属于西拉斯·莫伊尔的钱都花在了“螃蟹与蛤蜊”餐厅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][sə'ləumi] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr]

This	was	an	additional	trouble	to	Salome	,	but	her	father	did	not	appear
这	曾是	一个	额外的	麻烦	到	莎乐美	,	但	她	父亲	做过	不是	出现

[tuː; tə] [ker] .

to	care	.
到	关心	.

这给莎乐美增添了额外的麻烦，但她的父亲似乎并不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] , [ðoʊ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] ,

He	was	enraged	,	though	,	when	he	heard	what	the	baker	had	said	,	and	,
他	曾是	愤怒	,	尽管	,	什么时候	他	听到	什么	这	面包师	有	说	,	和	,

然而，当他听到面包师的话时，他勃然大怒，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kredɪtər] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

as	his	creditor	was	not	present	to	bear	the	brunt	of	his	indignation	,
作为	他的	债权人	曾是	不是	展示	到	熊	这	冲击	的	他的	愤慨	,

由于债主不在场，无法承受他的怒火，

[sə'ləumi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] .

Salome	had	to	stand	it	instead	.
莎乐美	有	到	站立	它	反而	.

莎乐美只能默默忍受。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] [wen] [hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [waɪlst] [hiː; hi]

She	turned	white	when	he	swore	at	her	,	and	sat	perfectly	still	whilst	he
她	转向	白色的	什么时候	他	发誓	在	她	,	和	卫星	完美	仍然	而	他

[ə'bjuːzd] [hɜːr; hər] ['raʊndli] ,

abused	her	roundly	,
受虐	她	圆圆地	,

他辱骂她时，她脸色煞白；他肆意辱骂她时，她也一动不动地坐着。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ɪk'strævəgənt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['proʊtest] .

but	when	he	called	her	extravagant	she	began	to	protest	.
但	什么时候	他	称为	她	靡	她	开始	到	反对	.

但当他称她挥霍无度时，她开始抗议。

" ['fɑːðər] , [ðæts] [nɑːt] [fer] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Father , that's not fair of you !**
" 父亲 , 那就是 不是 公平的 的 你 !

“父亲，你这样对我不公平！”

[aɪm][æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən][biː; bi] .
I'm as careful as ever I can be .
我是 作为 小心 作为 曾经 我 能 是 .

我一如既往地小心谨慎。

[wɪə(r)] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [bred] !
We're obliged to have bread !
是 有义务 到 有 面包 !

我们必须要有面包!

[wəʊnt] [juː; jʊ] [siː] ['sailəs] [jɔːr'self] ?
Won't you see Silas yourself ?
惯于 你 看 西拉斯 你自己 ?

你难道不想亲自去见见西拉斯吗?

[pər'hæps] ['hiːl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] ,
Perhaps he'll continue to supply us ,
也许 地狱 继续 到 供应 我们 ,

或许他会继续给我们供货。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [oʊ] .
if you can arrange to pay him part of what we owe .
如果 你 能 安排 到 支付 他 部分 的 什么 我们 欠 .

如果你能安排帮他支付一部分我们欠他的钱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['mʌni] . "
Of course , he wants his money . "
的 课程 , 他 想要 他的 钱 . "

他当然想要回他的钱。

" ['hiːz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌtiː'toʊt(ə)l] ['hʌmbʌg] ! " [sniəd] [ðə; ði]['æŋgri][mæn] .
" He's another of your teetotal humbugs ! " sneered the angry man .
" 他是 其他 的 你的 滴酒不沾 骗子 ! " 冷笑 这 生气的 男人 .

“他又是你们这些滴酒不沾的伪君子！”愤怒的男人冷笑道。

" [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [æt; ət][ɔːl] !
" He isn't a humbug at all !
" 他 不是 一个 骗子 在 全部 !

“他一点也不虚伪！”

" [səˈləumi] [ri'tɔːtid] ['hɑːtli] , [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər]
" Salome retorted hotly , her indignation and sense of justice overcoming her
" 莎乐美 反驳 热 , 她 愤慨 和 感觉 的 正义 克服 她
[fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
fear of her father ;
害怕 的 她 父亲 ;

“莎乐美愤怒地反驳道，她的愤慨和正义感战胜了对父亲的恐惧；

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [seɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['maɪndɪd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" but he did say he wasn't minded to wait for his money when it was
" 但 他 做过 说 他 不是 有思想 到 等待 为了 他的 钱 什么时候 它 曾是
['biːɪŋ] ['skwɔndəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['drʌŋkən] [kruː] [æt; ət][ðə; ði] - [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] . -
being squandered with that drunken crew at the ' Crab and Cockle . '
存在 挥霍 和 那 醉 全体人员 在 这 - 螃蟹 和 鸟蛤 . -

“但他确实说过，当他的钱被‘螃蟹与蛤蜊’酒吧里那群醉汉挥霍一空时，他并不在意等待拿回自己的钱。”

[oʊ] , ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt]

Oh	,	father	,	it	was	terrible	for	me	to	hear	that	,	and	I	couldn't
哦	,	父亲	,	它	曾是	糟糕的	为了	我	到	听到	那	,	和	我	不能

[ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] !

contradict	him	!
顶撞	他	!

哦，父亲，听到这些话我很难过，我无法反驳他!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] , [dʒəu'saiə] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]

"	With	a	fierce	oath	,	Josiah	pushed	back	his	chair	and	rose	from	the	table
"	和	一个	凶猛的	誓言	,	约西亚	推动	后退	他的	椅子	和	玫瑰	从	这	桌子

,

,

,

约西亚怒吼一声，推开椅子，从桌边站了起来。

[dɪ'klɛrɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [mɪr]

declaring	things	had	come	to	a	pretty	pass	when	his	own	daughter	,	a	mere
声明	事物	有	来	到	一个	漂亮的	经过	什么时候	他的	自己的	女儿	,	一个	仅仅

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他宣称事情已经发展到相当糟糕的地步，因为他自己的女儿，一个孩子，

[θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['aʊt'saɪdər] .

thought	fit	to	discuss	him	with	outsiders	.
想法	合身	到	讨论	他	和	局外人	.

认为有必要与外界讨论他。

[sə'ləumi] [broʊk] ['ɪntuː] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv]

Salome	broke	into	passionate	weeping	at	this	,	whereupon	he	flung	himself	out	of
莎乐美	打破	进入	热情的	哭泣	在	这	,	于是	他	扔	他自己	出去	的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

莎乐美听后放声痛哭，他随即冲出了厨房。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	the	next	minute	she	heard	his	footsteps	in	the	garden	.
和	这	下一个	分钟	她	听到	他的	脚步声	在	这	花园	.

下一刻，她就听到了他在花园里的脚步声。

" ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] - [ə'gen] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	He's	gone	to	the	'	Crab	and	Cockle	'	again	,	"	thought	the	unhappy	little	girl	.
"	他是	已消失	到	这	-	螃蟹	和	鸟蛤	-	再次	,	"	想法	这	不开心	小的	女孩	.

“他又去‘螃蟹和蛤蜊’餐厅了，”不开心的小女孩心想。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [swer] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

"	Oh	,	how	could	he	swear	at	me	like	that	?
"	哦	,	如何	可以	他	发誓	在	我	喜欢	那	?

“哦，他怎么能那样骂我呢？”

[oʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	how	shall	I	bear	it	!
哦	,	如何	将	我	熊	它	!

哦，我该如何承受这一切!

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ,

"	Presently	she	arose	,
"	目前	她	出现	,

“这时她站了起来，

[pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [weɪt] ,

put	away	the	supper	things	and	then	sat	down	by	the	open	window	to	wait	,
放	离开	这	晚餐	事物	和	然后	卫星	向下	经过	这	打开	窗户	到	等待	,

收拾好晚餐餐具后，我坐在敞开的窗边等候。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	she	knew	she	would	have	to	do	,	until	the	inn	door	was	closed	for	the
作为	她	知道	她	会	有	到	做	,	直到	这	客栈	门	曾是	关闭	为了	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她知道自己必须这样做，直到客栈的门在夜色中关上为止。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

and	her	father	would	return	.
和	她	父亲	会	返回	.

她的父亲会回来的。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði][sɔːft][læp] , [læp][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

By	-	and	-	by	,	the	soft	lap	,	lap	of	the	sea	had	a	soothing	effect	upon
经过	-	和	-	经过	,	这	柔软的	膝	,	膝	的	这	海	有	一个	舒缓	影响	之上

[hɜːr; hər] ['trʌbld] ['spɪrɪt] ,

her	troubled	spirit	,
她	麻烦	精神	,

渐渐地，轻柔的海浪声抚慰了她烦躁不安的心灵。

[ðə; ði] ['piːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] ,

the	peacefulness	of	the	summer	night	stole	into	her	soul	,
这	宁静	的	这	夏天	夜晚	偷窃	进入	她	灵魂	,

夏夜的宁静悄然渗入她的灵魂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [æn; ən]

and	she	murmured	to	herself	the	words	of	consolation	she	had	sung	an
和	她	低声说道	到	她自己	这	字	的	安慰	她	有	唱	一个

['aʊər][ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

hour	or	so	before	in	the	dim	,
小时	或者	所以	前	在	这	暗淡	,

她喃喃自语着大约一个小时前在昏暗的灯光下唱过的安慰的歌词。

[oʊld] [tʃɜːrtʃ] :

old	church	:
老的	教会	:

老教堂：

" [wen] ['ʌðər] ['hɛlpɝz] [feɪl] , [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [fliː] ,

"	When	other	helpers	fail	,	and	comforts	flee	,
"	什么时候	其他	助手	失败	,	和	舒适	逃跑	,

“当其他帮助都失效，安慰也消失殆尽时，

[help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] , [oʊ][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Help	of	the	helpless	,	O	abide	with	me	.
帮助	的	这	无助	,	哦	遵守	和	我	.

救难者的救星，请与我同在。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[sə'loʊmiːz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

Salome's	Humiliation	.
莎乐美的	屈辱	.

莎乐美的羞辱。

[dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [nets] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

JOSIAH	**PETHERICK**	**sat**	**on**	**the**	**beach**	**mending**	**his**	**fishing**	**nets**	**in**	**the**	**shade**	**of**	**a**
约西亚	佩瑟里克	卫星	在	这	海滩	修补	他的	钓鱼	网	在	这	阴影	的	一个

[tɔ:l] [rɑ:k] .

tall	**rock**	**.**
高的	岩石	.

乔赛亚·佩瑟里克坐在沙滩上，在一块高大的岩石的阴凉处修补他的渔网。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] ['glæsi] [si:] ,

It	**was**	**intensely**	**hot**	**,**	**and**	**there**	**was**	**scarcely**	**a**	**ripple**	**on**	**the**	**glassy**	**sea**	**,**
它	曾是	强烈地	热的	,	和	那里	曾是	几乎	一个	波纹	在	这	玻璃状	海	,

天气酷热难耐，平静如镜的海面上几乎没有一丝涟漪。

[waɪlst] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] ['kænəpi] [ʌv; əv] [blu:] .

whilst	**the**	**sky**	**was**	**a**	**broad**	**canopy**	**of**	**blue**	**.**
而	这	天空	曾是	一个	广阔	树冠	的	蓝色的	.

天空湛蓝如洗，宛如一片广阔的穹顶。

[dʒəu'saiə][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] .

Josiah	**was**	**thinking**	**deeply**	**.**
约西亚	曾是	思维	深	.

约西亚陷入了沉思。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑ:n]

That	**morning**	**,**	**consequent**	**on**	**the**	**information**	**his**	**daughter**	**had**	**given**	**him**	**on**
那	早晨	,	后果	在	这	信息	他的	女儿	有	给定	他	在

[ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] ,

the	**previous**	**evening**	**,**
这	以前的	晚上	,

那天早上，根据他女儿前一天晚上告诉他的信息，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] ['sailəs] [mɔil] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['beɪkər][tu:; tə]

he	**had**	**been**	**to**	**interview**	**Silas**	**Moyle**	**,**	**and**	**had**	**induced**	**the**	**baker**	**to**
他	有	到过	到	面试	西拉斯	莫伊尔	,	和	有	诱导	这	面包师	到

[ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] ['kredɪt] .

allow	**him**	**further**	**credit**	**.**
允许	他	更远	信用	.

他曾去采访过西拉斯·莫伊尔，并说服这位面包师允许他进一步赊账。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][dʒəu'saiə] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Never	**in**	**his**	**life**	**before**	**had**	**Josiah**	**found**	**himself**	**in**	**such**	**a**	**humiliating**	**position**	**,**
绝不	在	他的	生活	前	有	约西亚	成立	他自己	在	这样的	一个	羞辱	位置	,

约西亚一生中从未感到如此屈辱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] .

and	**he**	**felt**	**it**	**all**	**the**	**more**	**because**	**it**	**was**	**entirely**	**his**	**own**	**fault**	**.**
和	他	毛毡	它	全部	这	更多的	因为	它	曾是	完全	他的	自己的	过错	.

他之所以如此痛苦，是因为这完全是他自己的错。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] ,

He	**had**	**always**	**prided**	**himself**	**on**	**being**	**able**	**to**	**pay**	**his**	**way**	**,**
他	有	总是	自豪	他自己	在	存在	有能力的	到	支付	他的	方式	,

他一直以自己能够自食其力而自豪。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:][soʊ] .

and	**now**	**he**	**was**	**not**	**in**	**the**	**position**	**to**	**do**	**so**	**.**
和	现在	他	曾是	不是	在	这	位置	到	做	所以	.

而现在他已经没有能力这样做了。

['glænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [sɔː] [θriː] ['fɪgjərz] [kʌm] [daʊn]

Glancing	up	from	his	work	presently	,	the	fisherman	saw	three	figures	come	down
瞥了一眼	向上	从	他的	工作	目前	,	这	渔夫	锯	三	数据	来	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] — [ə; eɪ]['leɪdi] ,

to	the	beach	—	a	lady	,
到	这	海滩	—	一个	女士	,

渔夫正忙着干活，抬头望去，只见有三个身影走到沙滩上——一位女士，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [suːt][ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd]

a	gentleman	,	and	a	small	boy	clad	in	a	sailor's	suit	and	broad	-	brimmed
一个	绅士	,	和	一个	小的	男生	覆膜	在	一个	水手的	套装	和	广阔	-	满溢

[strɔː] [hæt] .

straw	hat	.
稻草	帽子	.

一位绅士，和一个穿着水手服、戴着宽边草帽的小男孩。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

He	knew	them	to	be	Mr	.	and	Mrs	.	Fowler	and	their	little	son	.
他	知道	他们	到	是	先生	.	和	太太	.	福勒	和	他们的	小的	儿子	.

他认出他们是福勒先生、福勒太太和他们的小儿子。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][held] ['leŋθi] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ]['dʒerəld] ,

He	had	often	held	lengthy	conversations	with	Gerald	,
他	有	经常	握住	冗长	对话	和	杰拉尔德	,

他经常与杰拉尔德进行长时间的谈话，

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

who	was	always	delighted	to	talk	with	anyone	who	could	tell	him	about	the
WHO	曾是	总是	高兴极了	到	讲话	和	任何人	WHO	可以	告诉	他	关于	这

['mænɪfoʊld] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

manifold	wonders	of	the	sea	,
歧管	奇迹	的	这	海	,

他总是乐于与任何能向他讲述大海种种奇妙之处的人交谈。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['perənts] .

but	he	had	never	spoken	to	either	of	the	boy's	parents	.
但	他	有	绝不	说	到	任何一个	的	这	男孩们	父母	.

但他从未与男孩的父母交谈过。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪkt] [ˌtiː'toʊt(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

Despite	his	disapproval	of	the	strict	teetotal	principles	of	the	master	of
尽管	他的	不赞成	的	这	严格的	滴酒不沾	原则	的	这	掌握	的

['greɪstoʊn] ,

Greystone	,
灰石	,

尽管他不赞同格雷斯通庄园主人严格的禁酒原则，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['faʊlər]

he	regarded	that	gentleman	with	considerable	interest	,	and	when	Mr	.	Fowler
他	认为	那	绅士	和	大量	兴趣	,	和	什么时候	先生	.	福勒

['stroʊld] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

strolled	up	to	him	,
漫步	向上	到	他	,

他对那位先生表现出了浓厚的兴趣，当福勒先生踱步走到他跟前时，

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [frʌm; frəm] [huːm] [ə; eɪ] [boʊt] [maɪt] [biː; bi] [haɪrd] , [hiː; hi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['sɪvəli] ,

and	inquired	from	whom	a	boat	might	be	hired	,	he	answered	him	civilly	,
和	询问	从	谁	一个	船	可能	是	雇用	,	他	回答	他	文明地	,

他询问可以向谁租船，对方礼貌地回答说：

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [sɜːr] ;
" You can have a boat from me , if you like , sir ;
" 你 能 有 一个 船 从 我 , 如果 你 喜欢 , 先生 ;

“先生，如果您喜欢，我可以送您一艘船；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [wɪnd] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
but there's no wind for sailing to - day . "
但 有 不 风 为了 帆船 到 - 天 . "

但今天没有风，不适合航行。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [roʊ] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] [ðoʊz] [haɪ] ['rɑːks] ['jɑːndər] .
" Perhaps you would row us around those high rocks yonder .
" 也许 你 会 排 我们 大约 那些 高的 岩石 远处 .

“或许你可以划船带我们绕过那边那些高耸的岩石。”

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] .
My wife has a fancy to see what lies beyond that point .
我的 妻子 有 一个 想要 到 看 什么 谎言 超过 那 观点 .

我妻子很想看看那一点之外是什么。

" [dʒəu'saiə] [ə'sentid] ['wɪlɪŋli] , ['siːɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ;
" Josiah assented willingly , seeing an opportunity of earning a few shillings ;
" 约西亚 同意 心甘情愿 , 看到 一个 机会 的 收入 一个 很少 先令 ;

约西亚欣然同意，因为他看到了赚取几个先令的机会；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv]
and so it came to pass that he spent a very pleasant and lucrative
和 所以 它 来了 到 经过 那 他 花费 一个 非常 令人愉快的 和 利润丰厚
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

于是，他度过了一个非常愉快且收获颇丰的上午。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
returning home to dinner in the best of spirits .
返回 家 到 晚餐 在 这 最好的 的 烈酒 .

心情愉悦地回到家享用晚餐。

" [ðə; ði] [nuː] [foʊks][æt; ət] ['greɪstoʊn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['boʊtɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd]
" The new folks at Greystone have a liking for boating , " he informed
" 这 新的 各位 在 灰石 有 一个 喜欢 为了 划船 , " 他 知情的
[sə'ləumi] ; " [ænd; ənd] [siː] [hɪr] ,
Salome ; " and see here ,
莎乐美 ; " 和 看 这里 ,

“格雷斯通的新住户们都喜欢划船，”他告诉萨洛梅；“你看，这里……”

" ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" tossing a half - crown as he spoke upon the table ,
" 抛掷 一个 一半 - 王冠 作为 他 辐 之上 这 桌子 ,

他一边说着，一边把半克朗硬币扔到桌子上。

" [gɪv] [ðæt] [tuː; tə]['sailəs] [mɔil] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" give that to Silas Moyle when he calls with the bread this afternoon .
" 给 那 到 西拉斯 莫伊尔 什么时候 他 呼叫 和 这 面包 这 下午 .

“今天下午西拉斯·莫伊尔送面包来的时候，把这个给他。”

" [ðə; ði] [leɪm] ['gɜːlz] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" The lame girl's face brightened as she took up the coin , and looked at
" 这 瘸 女孩们 脸 明亮 作为 她 采取 向上 这 硬币 , 和 看起来 在
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kwestʃənɪŋli] .
her father questioningly .
她 父亲 质疑地 .

“跛脚女孩捡起硬币时，脸上露出了笑容，疑惑地看着她的父亲。

" [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ænd; ənd]['mæstər]['dʒerəld] [pæs] [hɪr] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]
" I saw Mr . and Mrs . Fowler and Master Gerald pass here on their way
" 我 锯 先生 . 和 太太 . 福勒 和 掌握 杰拉尔德 经过 这里 在 他们的 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
to the beach ,
到 这 海滩 ,

“我看到福勒先生、福勒太太和杰拉尔德少爷从这里经过，他们正要去海滩。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn][jʊr; jər][boʊt] , ['fɑːðər] ? "
" Did you take them out in your boat , father ? "
" 做过 你 拿 他们 出去 在 你的 船 , 父亲 ? "

“父亲，您是用您的船把他们带出去的吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['ferli] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] ,
They treated me very fairly , I must admit that ,
他们 治疗 我 非常 相当 , 我 必须 承认 那 ,

我必须承认，他们对待我非常公平。

[æn; ən] - ['mɪsɪz] . ['faʊlər] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ] [naɪs] ['leɪdi] — [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
an ' Mrs . Fowler — she seems a nice lady — spoke of you . "
一个 - 太太 . 福勒 — 她 似乎 一个 好的 女士 — 辐 的 你 . "

福勒太太——她看起来是一位和蔼的女士——也提到了你。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "
" Did she ? "
" 做过 她 ? "

“她真的这么做了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] ,
" She said you had a lovely voice ,
" 她 说 你 有 一个 迷人的 嗓音 ,

她说你的声音很动听，

[æn; ən] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] .
an ' that she was looking forward to hear you sing again .
一个 - 那 她 曾是 寻找 向前 到 听到 你 唱歌 再次 .

她还说她很期待再次听到你唱歌。

[aɪ] [seɪ] , [səˈləumi] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] ,
I say , Salome , I shouldn't like to disappoint her ,
我 说 , 莎乐美 , 我 不应该 喜欢 到 辜负 她 ,

我说，莎乐美，我不应该让她失望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎乐美的负担(Salome's burden)
第3/9页

[soʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [meɪ] — " [ænd; ənd][dʒəu'saiə]

so	if	she	really	wants	you	to	go	and	see	her	,	you	may	—	"	and	Josiah
所以	如果	她	真的	想要	你	到	去	和	看	她	,	你	可能	—	"	和	约西亚

,

,

,

所以如果她真的想让你去见她，你可以——”还有约西亚，

['maɪndfl] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] ,

mindful	of	all	he	had	said	on	the	preceding	night	,
正念	的	全部	他	有	说	在	这	前	夜晚	,

他牢记着前一天晚上说过的话，

[ə'vɔɪdɪd] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] .

avoided	meeting	his	little	daughter's	eyes	as	he	made	this	concession	.
避免	会议	他的	小的	女儿的	眼睛	作为	他	制成	这	让步	.

在做出这个让步时，他刻意避免与小女儿对视。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	,	thank	you	,	dear	father	,	"	she	cried	.
"	哦	,	感谢	你	,	亲爱的	父亲	,	"	她	哭	.

“哦，谢谢您，亲爱的父亲，”她哭着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['greɪstoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] . "

"	I	should	like	to	go	to	Greystone	so	much	.	"
"	我	应该	喜欢	到	去	到	灰石	所以	很多	.	"

“我真想去格雷斯通。”

" [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mæstər]['dʒerəld][ɪz][ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['mʌŋki] , " [dʒəu'saiə] [ri'mɑ:kt] .

"	That	little	Master	Gerald	is	a	tiresome	monkey	,	"	Josiah	remarked	.
"	那	小的	掌握	杰拉尔德	是	一个	令人厌烦	猴	,	"	约西亚	评论	.

“那个小杰拉德少爷真是个烦人的家伙，”乔赛亚说道。

" [hi:; hi] ['wʊdnt] [sɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kept] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]

"	He	wouldn't	sit	still	in	the	boat	at	first	,	though	his	mother	kept	on	with
"	他	不会	坐	仍然	在	这	船	在	第一的	,	尽管	他的	母亲	保留	在	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“起初他总是坐不住，尽管他的母亲一直陪着他。”

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [spoʊk] , [æn; ən] - ['æftər] [ðæt] ,

At	last	his	father	spoke	,	an	'	after	that	,
在	最后的	他的	父亲	辐	,	一个	-	后	那	,

最后他父亲开口说话了，之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] [ə'gen] .

there	was	no	need	to	tell	him	to	be	quiet	again	.
那里	曾是	不	需要	到	告诉	他	到	是	安静的	再次	.

无需再次让他安静下来。

['mɪstər] . ['faʊlər] [lʊks] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] . "

Mr	.	Fowler	looks	a	man	as	would	have	his	own	way	.	"
先生	.	福勒	看起来	一个	男人	作为	会	有	他的	自己的	方式	.	"

福勒先生看上去像个一意孤行的人。

" ['mæstər]['dʒerəld][ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'biːdiənt] , [aɪ] [noʊ] , " [sə'ləumi] [sed] ,
" Master Gerald is very disobedient , I know , " Salome said ,
" 掌握 杰拉尔德 是 非常 忤 , 我 知道 , " 莎乐美 说 ,

“我知道杰拉尔德少爷很不听话，”莎乐美说。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnəs] [hæz; həz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" and sometimes his governess has great trouble with him .
" 和 有时 他的 家庭教师 有 伟大的 麻烦 和 他 .

“有时他的家庭教师很难管教他。”

[mɪs] ['mɑːrgrət] [sez] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [spɔɪlz] [hɪm; ɪm] . "
Miss Margaret says her mother spoils him . "
错过 玛格丽特 说道 她 母亲 战利品 他 . "

玛格丽特小姐说她妈妈把他宠坏了。

" [ðen] , - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ]['fɑːðər] [huː] ['dʌznt] .
" Then , ' tis a good job he's got a father who doesn't .
" 然后 , - 的 一个 好的 工作 他是 得到 一个 父亲 WHO 不 .

“那么，幸好他有个不这样的父亲。”

" ['æftər] ['dɪnər] , [dʒəu'saiə] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɜːrk][ʌv; əv] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ]
" After dinner , Josiah went on with his interrupted work of mending his fishing
" 后 晚餐 , 约西亚 去 在 和 他的 中断 工作 的 修补 他的 钓鱼
[nets] ,
nets ,
网 ,

晚饭后，约西亚继续他被打断的修补渔网的工作。

[waɪlst] [sə'ləumi] ['taidid] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['sailəs] [mɔil] .
whilst Salome tidied up the cottage and waited for Silas Moyle .
而 莎乐美 整理好 向上 这 小屋 和 等待 为了 西拉斯 莫伊尔 .

萨洛梅一边收拾小屋，一边等待西拉斯·莫伊尔。

[ðə; ði]['beɪkər] [lʊkt] ['grætɪfaɪd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] ['tendəd]
The baker looked gratified as he took the half - crown the lame girl tendered
这 面包师 看起来 满意 作为 他 采取 这 一半 - 王冠 这 瘸 女孩 已提交
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

面包师接过跛脚女孩递给他的半克朗时，脸上露出了满意的表情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]
for he had not expected to be paid even a small part of his account
为了 他 有 不是 预期的 到 是 有薪酬的 甚至 一个 小的 部分 的 他的 帐户
.
:
.

因为他原本就没指望能收到哪怕一小部分款项。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] ;
" That's right , " he said , as he pocketed the money ;
" 那就是 正确的 , " 他 说 , 作为 他 口袋 这 钱 ;

“没错，”他一边说着，一边把钱揣进口袋；

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [aɪ][dɪd][sʌm; səm] [gʊd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] ['jestərdeɪ] .
" it appears I did some good by speaking yesterday .
" 它 出现 我 做过 一些 好的 经过 请讲 昨天 .

“看来我昨天的演讲起到了一些积极作用。”

[lʊk] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

Look	here	,	my	dear	,	you	must	try	to	keep	that	father	of	yours	up	to	the
看	这里	,	我的	亲爱的	,	你	必须	尝试	到	保持	那	父亲	的	你的	向上	到	这

[mɑːrk] .

mark	.
标记	.

听着，亲爱的，你一定要努力让你的父亲达到应有的水准。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ?

Can't	you	make	him	stay	at	home	of	an	evening	?
不能	你	制作	他	停留	在	家	的	一个	晚上	?

你就不能让他晚上待在家里吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'strest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪm]

"	The	little	girl	shook	her	head	,	and	looked	distressed	as	she	replied	,	"	I'm
"	这	小的	女孩	摇晃	她	头	,	和	看起来	苦恼	作为	她	回复	,	"	我是

[ə'freɪd] [nɑːt] , ['mɪstər] . [mɔil] . "

afraid	not	,	Mr	.	Moyle	.	"
害怕的	不是	,	先生	.	莫伊尔	.	"

小女孩摇了摇头，一脸沮丧地回答说："恐怕不行，莫伊尔先生。"

" ['hiːz] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] - [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] - [naʊ] , [aɪ] [spoʊz] ? "

"	He's	not	at	the	'	Crab	and	Cockle	'	now	,	I	s'pose	?	"
"	他是	不是	在	这	-	螃蟹	和	鸟蛤	-	现在	,	我	假设	?	"

"我猜他现在不在'螃蟹与蛤蜊'餐厅吧? "

" [noʊ] , ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] ;

"	No	,	he's	on	the	beach	mending	his	nets	;
"	不	,	他是	在	这	海滩	修补	他的	网	;

"不，他正在沙滩上修补渔网;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

and	this	morning	he	took	Mr	.	and	Mrs	.	Fowler	and	their	little	boy
和	这	早晨	他	采取	先生	.	和	太太	.	福勒	和	他们的	小的	男生

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] . "

for	a	row	in	his	boat	.	"
为了	一个	排	在	他的	船	.	"

今天早上，他带着福勒夫妇和他们的小儿子乘船出去划船了。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] ['mɪstər] . ['faʊlər] [kɑːnt] [get] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [ə'baʊt]

"	It's	a	pity	Mr	.	Fowler	can't	get	your	father	to	his	way	of	thinking	—	about
"	它是	一个	遗憾	先生	.	福勒	不能	得到	你的	父亲	到	他的	方式	的	思维	—	关于

[drɪŋk] , [aɪ] [miːn] .

drink	,	I	mean	.
喝	,	我	意思是	.

"很遗憾，福勒先生没能说服你父亲接受他的想法——我是指在饮酒问题上。"

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [nuː] [foʊks][æt; ət] ['greɪstoʊn] [set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] ['meni] [ɪn] ['jɛltən] [maɪt] ['fɑːloʊ]

I	say	the	new	folks	at	Greystone	set	an	example	that	many	in	Yelton	might	follow
我	说	这	新的	各位	在	灰石	放	一个	例子	那	许多	在	耶尔顿	可能	跟随

[wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .

with	advantage	.
和	优势	.

我认为格雷斯通的新人们树立了一个榜样，耶尔顿的许多人可以效仿并从中受益。

[ðerz] [ɪz][ə; eɪ][ˌtiː'toʊt(ə)l] ['haʊshoʊld] , [aɪm][toʊld] . "

Theirs	is	a	teetotal	household	,	I'm	told	.	"
他们的	是	一个	滴酒不沾	家庭	,	我是	讲述	.	"

据我所知，他们家滴酒不沾。

" [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] , " [səˈləumi] [riˈspɔndid] .
" So I've heard , " Salome responded .
" 所以 我已经 听到 , " 莎乐美 回应 .

“我听说了，”莎乐美回答道。

['sailəs] [mɔil] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] ,
Silas Moyle nodded kindly , and took himself off ,
西拉斯 莫伊尔 点头 亲切地 , 和 采取 他自己 离开 ,

西拉斯·莫伊尔和蔼地点了点头，然后离开了。

[waɪlst] [səˈləumi] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
whilst Salome locked up the cottage and joined her father on the beach .
而 莎乐美 已锁定 向上 这 小屋 和 加入 她 父亲 在 这 海滩 .

莎乐美锁好小屋，和父亲一起去了海滩。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ,
She told him the baker had been pleased to receive the half - crown ,
她 讲述 他 这 面包师 有 到过 高兴 到 收到 这 一半 - 王冠 ,

她告诉他，面包师很高兴收到那半克朗。

[ænd; ənd] [ðen] ['tæktfəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and then tactfully changed the subject .
和 然后 委婉地 已更改 这 主题 .

然后巧妙地转移了话题。

[dʒəu'saiə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['eksələnt] [frendz] [wen] [ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd]
Josiah and his daughter were always excellent friends when the former had
[nɑːt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
not been drinking .
不是 到过 喝 .

约西亚和他的女儿在约西亚不喝酒的时候一直是很好的朋友。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [səˈləumi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , " [ðeəz; ðəz]['mæstər]['dʒerəld] .
" Salome exclaimed suddenly , " There's Master Gerald .
" 莎乐美 惊呼 突然 , " 有 掌握 杰拉尔德 .

莎乐美突然惊呼道：“杰拉尔德少爷在那里！”

[waɪ] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .
Why , he seems to be alone .
为什么 , 他 似乎 到 是 独自的 .

怎么，他好像是一个人。

[hiː; hi] [siːz] [juː 'es] .
He sees us .
他 看到 我们 .

他看见我们了。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]
" The child came running towards them , laughing as he stumbled over the
[rʌf] ['ʃɪŋglz] ,
rough shingles ,
粗糙的 带状疱疹 ,

“孩子朝他们跑过来，一边笑着一边跌跌撞撞地踩在粗糙的瓦片上。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪmd] ['seɪlɚz] [hæt][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

his	face	aglow	with	excitement	,	his	broad	-	brimmed	sailor's	hat	at	the	back
他的	脸	闪耀	和	激动	,	他的	广阔	-	满溢	水手的	帽子	在	这	后退

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

of	his	head	,
的	他的	头	,

他脸上洋溢着兴奋的光芒，宽边水手帽滑落到脑后。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [fer] [kə:lz] [wɪtʃ] ['klʌstərd] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

revealing	the	fair	curls	which	clustered	thickly	around	his	brow	.
揭示	这	公平的	卷发	哪个	聚类	浓密	大约	他的	眉头	.

露出了他眉间浓密的金色卷发。

" [aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [kraɪd] ['merəli] .

"	I've	run	away	,	"	he	cried	merrily	.
"	我已经	跑步	离开	,	"	他	哭	兴高采烈地	.

“我逃跑了！”他高兴地喊道。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] —

"	I	wanted	Miss	Conway	to	bring	me	down	to	the	beach	,	but	she	would	not	—
"	我	通缉	错过	康威	到	带来	我	向下	到	这	海滩	,	但	她	会	不是	—

[ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋ] !

the	disagreeable	thing	!
这	令人不快的	事物	!

“我想让康威小姐带我去海滩，但她不肯——真是个讨厌的家伙！”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

She	said	it	was	too	hot	,	and	I	must	stay	in	the	garden	.
她	说	它	曾是	也	热的	,	和	我	必须	停留	在	这	花园	.

她说天气太热了，我必须待在花园里。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [baɪ][maɪ'self] . "

So	I	came	by	myself	.	"
所以	我	来了	经过	我	.	"

所以我独自一人前来。

" ['dʌznt] [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?

"	Doesn't	Miss	Conway	know	where	you	are	?
"	不	错过	康威	知道	在哪里	你	是	?

康威小姐难道不知道你在哪里吗?

" [sə'ləumi] [in'kwaiəd] .

"	Salome	inquired	.
"	莎乐美	询问	.

莎乐美问道。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] .

"	No	one	knows	,	"	he	replied	proudly	.
"	不	一	知道	,	"	他	回复	自豪地	.

“没人知道，”他骄傲地回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] . "

"	I	can	take	care	of	myself	.	"
"	我	能	拿	关心	的	我	.	"

“我可以照顾好自己。”

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [dʒəu'saiə] [ri'mɑ:kt] ,

"	I'm	not	so	sure	of	that	,	young	gentleman	,	"	Josiah	remarked	,
"	我是	不是	所以	当然	的	那	,	年轻的	绅士	,	"	约西亚	评论	,

“我对此不太确定，年轻人，”约西亚说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] ['dʒɛrəldz] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

with	a	chuckle	of	amusement	at	Gerald's	air	of	importance	.
和	一个	轻笑	的	娱乐	在	杰拉德的	空气	的	重要性	.

杰拉德那副自以为是的样子让他忍俊不禁，轻笑出声。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɔ:ti] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , " [sə'ləumi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

"	It	was	naughty	of	you	to	run	away	,	"	Salome	told	him	in	a	tone	of
"	它	曾是	淘气	的	你	到	跑步	离开	,	"	莎乐美	讲述	他	在	一个	语气	的

[rɪ'pru:f] .

reproof	.
责备	.

“你逃跑真是太淘气了，”莎乐美用责备的语气对他说。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

The	child	made	a	grimace	at	her	,
这	孩子	制成	一个	鬼脸	在	她	,

孩子朝她做了个鬼脸，

[ænd; ənd][ræn] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [sʌm; səm] ['rɑ:ks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [taɪd] [hæd; həd] [left] [ʌn'kʌvərd] .

and	ran	off	towards	some	rocks	which	the	receding	tide	had	left	uncovered	.
和	跑	离开	向	一些	岩石	哪个	这	消退	潮	有	左边	裸露	.

然后跑向退潮后露出的几块岩石。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hændfʊl] , " [dʒəu'saiə] [ɪk'skleɪmd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He's	a	pretty	handful	,	"	Josiah	exclaimed	,	shaking	his	head	.
"	他是	一个	漂亮的	少数	,	"	约西亚	惊呼	,	摇晃	他的	头	.

“他真是个难缠的家伙，”约西亚摇着头说道。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['sʌmwʌn] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [su:n] , " [sed] [sə'ləumi] .

"	I	expect	someone	will	be	here	looking	for	him	soon	,	"	said	Salome	.
"	我	预计	某人	将要	是	这里	寻找	为了	他	很快	,	"	说	莎乐美	.

“我估计很快就会有人来这里找他，”萨洛梅说。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ,

"	I	hope	so	,	for	his	mother	will	be	anxious	if	she	does	not	know	where	he	is	,
"	我	希望	所以	,	为了	他的	母亲	将要	是	焦虑的	如果	她	做	不是	知道	在哪里	他	是	,

“我希望如此，因为如果他母亲不知道他在哪里，她会很焦虑的。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] .

and	she	is	not	strong	.
和	她	是	不是	强的	.

她并不强壮。

" [bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [keɪm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['dʒerəld] , [hu:] [æt; ət][læst] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt]

"	But	nobody	came	in	search	of	Gerald	,	who	at	last	disappeared	from	sight
"	但	无人	来了	在	搜索	的	杰拉尔德	,	WHO	在	最后的	消失	从	视线

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

beyond	the	rocks	.
超过	这	岩石	.

“但是没有人来寻找杰拉尔德，他最终消失在岩石后面，不见了踪影。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][hɑ:rm] ,

In	spite	of	her	father's	assurance	that	the	boy	could	come	to	no	harm	,
在	尽管如此	的	她	父亲的	保证	那	这	男生	可以	来	到	不	伤害	,

尽管她父亲一再保证这个男孩不会有危险，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [gru:] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

the	little	girl	grew	uneasy	about	him	;	and	,	by	-	and	-	by	,
这	小的	女孩	生长	不安	关于	他	;	和	,	经过	-	和	-	经过	,

小女孩对他感到不安；渐渐地，

[roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] .

rose	**and**	**went**	**to**	**make**	**certain**	**he**	**was**	**safe**	**.**
玫瑰	和	去	到	制作	肯定	他	曾是	安全的	.

起身去确认他是否安全。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [wet] [biːtʃ] ,

She	**found**	**him**	**lying**	**flat**	**on**	**the**	**wet**	**beach**	**,**
她	成立	他	说谎	平坦的	在	这	湿的	海滩	,

她发现他平躺在湿漉漉的沙滩上。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [puːl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːks] [æt; ət] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'neməniz] ;

gazing	**into**	**a**	**pool**	**between**	**two**	**rocks**	**at**	**some**	**beautiful**	**anemones**	**;**
凝视	进入	一个	水池	之间	二	岩石	在	一些	美丽的	海葵	;

凝视着两块岩石间的水洼，那里盛开着美丽的银莲花；

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs]

and	**tried**	**to**	**induce**	**him**	**to**	**retrace**	**his**	**footsteps**	**,**	**but**	**all**	**to**	**no**	**purpose**
和	尝试	到	诱导	他	到	回溯	他的	脚步声	,	但	全部	到	不	目的

.

:

.

他们试图让他原路返回，但都无济于事。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

In	**vain**	**she**	**told**	**him**	**that**	**his**	**mother**	**would**	**be**	**worried**	**about**	**him**	**,**
在	徒劳	她	讲述	他	那	他的	母亲	会	是	担心	关于	他	,

她徒劳地告诉他，他的母亲会为他担心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] .

and	**that**	**his**	**father**	**would**	**be**	**angry**	**.**
和	那	他的	父亲	会	是	生气的	.

他知道他父亲会很生气。

[ðə; ði] ['weɪwərd] [tʃaɪld] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

The	**wayward**	**child**	**would**	**pay**	**no**	**attention**	**to**	**her**	**.**
这	任性的	孩子	会	支付	不	注意力	到	她	.

这个叛逆的孩子根本不会理会她。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ruːdli] .

"	**What's**	**it**	**to**	**do**	**with**	**you**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**rudely**	**.**
"	是什么	它	到	做	和	你	?	"	他	要求	粗鲁地	.

“这跟你有什么关系？”他粗鲁地问道。

" [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	**Mind**	**your**	**own**	**business**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
"	头脑	你的	自己的	商业	,	如果	你	请	.

请你管好自己的事。

" [æz; əz] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

"	**As**	**he**	**absolutely**	**refused**	**to**	**return**	**,**
"	作为	他	绝对地	拒绝	到	返回	,

“因为他坚决拒绝返回，

[sə'ləumi] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ;

Salome	**left**	**him**	**with**	**the**	**intention**	**of**	**persuading**	**her**	**father**	**to**	**interfere**	**;**
莎乐美	左边	他	和	这	意图	的	说服	她	父亲	到	干扰	;

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] ,

but	**,**	**to**	**her**	**dismay**	**,**
但	,	到	她	沮丧	,

莎乐美离开他，打算说服她的父亲出面干预；但令她沮丧的是，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒəu'saiə][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [nets] ,

she	found	Josiah	had	deserted	his	nets	,
她	成立	约西亚	有	荒凉的	他的	网	,

她发现约西亚已经丢弃了他的渔网。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

and	as	the	key	of	the	cottage	door	was	in	her	pocket	,
和	作为	这	钥匙	的	这	小屋	门	曾是	在	她	口袋	,

而小屋的钥匙就在她口袋里，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [hoʊm] .

she	knew	he	had	not	gone	home	.
她	知道	他	有	不是	已消失	家	.

她知道他没有回家。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] " [tuː; tə]

In	all	probability	he	had	betaken	himself	to	the	"	Crab	and	Cockle	"	to
在	全部	可能性	他	有	被带走	他自己	到	这	"	螃蟹	和	鸟蛤	"	到

[əb'teɪn] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

obtain	a	drink	.
获得	一个	喝	.

他很可能是自己去了“螃蟹与蛤蜊”酒吧喝一杯。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

Whilst	she	was	hesitating	how	to	act	,	much	to	her	surprise	,
而	她	曾是	犹豫不决	如何	到	行为	,	很多	到	她	惊喜	,

当她犹豫不决该如何行动时，令她十分惊讶的是，

['dʒerəld] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

Gerald	appeared	around	the	rocks	and	joined	her	.
杰拉尔德	出现	大约	这	岩石	和	加入	她	.

杰拉尔德从岩石旁出现，走到她身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

He	was	tired	of	the	beach	,	he	declared	,	and	wanted	to	see	her
他	曾是	疲劳的	的	这	海滩	,	他	声明	,	和	通缉	到	看	她

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

他宣称自己厌倦了海滩，想看看她种的花。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

so	she	allowed	him	to	accompany	her	home	.
所以	她	允许	他	到	陪伴	她	家	.

所以她允许他陪她回家。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['taɪrənt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][sə'loʊmiːz] ['gɑːrdn] [hæf]

And	thus	it	was	that	the	young	tyrant	was	discovered	in	Salome's	garden	half
和	因此	它	曾是	那	这	年轻的	暴君	曾是	发现	在	莎乐美的	花园	一半

- [æn; ən] - ['aʊər]['leɪtər][baɪ][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [traɪd] ['gʌvərnəs] .

-	an	-	hour	later	by	his	much	-	tried	governess	.
-	一个	-	小时	之后	经过	他的	很多	-	尝试	家庭教师	.

就这样，半小时后，这位年轻的暴君被他那饱经风霜的家庭教师在莎乐美的花园里发现了。

[pʊr] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] !

Poor	Miss	Conway	!
贫穷的	错过	康威	!

可怜的康威小姐！

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wept] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɑːn] ['faɪndɪŋ] ['dʒerəld][ɪn] ['seɪfti] ,

She	almost	wept	with	joy	on	finding	Gerald	in	safety	,
她	几乎	哭泣	和	喜悦	在	寻找	杰拉尔德	在	安全	,

看到杰拉尔德平安无事，她几乎喜极而泣。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] [ɪ'miːdiətli] .

and	insisted	on	his	return	to	Greystone	immediately	.
和	坚持	在	他的	返回	到	灰石	立即地	.

并坚持要求他立即返回格雷斯通。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

She	led	him	away	in	triumph	,
她	引领	他	离开	在	胜利	,

她凯旋而归，将他带走。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]

paying	no	attention	to	his	request	that	he	might	be	allowed	to	remain	a
付费	不	注意力	到	他的	要求	那	他	可能	是	允许	到	保持	一个

['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

little	longer	.
小的	更长	.

他们完全无视了他希望多待一会儿的请求。

[dʒəu'saiə][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiː] , [soʊ]['æftər] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [sə'ləumi][hæd; həd]

Josiah	did	not	return	for	his	tea	,	so	after	waiting	some	time	,	Salome	had
约西亚	做过	不是	返回	为了	他的	茶	,	所以	后	等待	一些	时间	,	莎乐美	有

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

约西亚没有回来喝茶，所以等了一会儿后，莎乐美也喝上了茶。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

and	then	seated	herself	under	the	porch	with	her	knitting	.
和	然后	坐着	她自己	在下面	这	门廊	和	她	针织	.

然后她坐在门廊下织毛衣。

[ðer; ðər] ['mɑːrgrət] ['faʊlər] [faʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] .

There	Margaret	Fowler	found	her	as	the	evening	was	drawing	in	.
那里	玛格丽特	福勒	成立	她	作为	这	晚上	曾是	绘画	在	.

夜幕降临之际，玛格丽特·福勒在那里找到了她。

" ['mʌðər] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv]['dʒerəld] [ðɪs]

"	Mother	has	sent	me	to	thank	you	for	taking	such	good	care	of	Gerald	this
"	母亲	有	发送	我	到	感谢	你	为了	采取	这样的	好的	关心	的	杰拉尔德	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“母亲让我来感谢你今天下午对杰拉德的悉心照顾。”

" ['mɑːrgrət] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪm] ['gɜːlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

"	Margaret	said	as	she	complied	with	the	lame	girl's	invitation	to	sit	down
"	玛格丽特	说	作为	她	遵命	和	这	瘸	女孩们	邀请	到	坐	向下

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

opposite	to	her	.
对面的	到	她	.

玛格丽特一边说着，一边应允了跛脚女孩的邀请，在她对面坐了下来。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərsəm] , [ˌdɪsə'biːdiənt] [bɔɪ] ,

"	He	is	a	very	tiresome	,	disobedient	boy	,
"	他	是	一个	非常	令人厌烦	,	忤	男生	,

“他是个非常烦人、不听话的孩子，

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ] [hɪm'self] .

for	father	had	told	him	never	to	go	down	on	the	beach	by	himself	.
为了	父亲	有	讲述	他	绝不	到	去	向下	在	这	海滩	经过	他自己	.

因为父亲曾告诉他，永远不要独自去海滩。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

He	is	not	to	be	trusted	.
他	是	不是	到	是	可信	.

他不可信。

['fɑːðər] [hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɔːtinəs] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

Father	has	punished	him	for	his	naughtiness	by	ordering	him	to	bed	.
父亲	有	受到惩罚	他	为了	他的	顽皮	经过	订购	他	到	床	.

父亲因为他的淘气行为惩罚了他，命令他去睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [pʊr] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dʒerəld][wʌz; wəz]

It	was	quite	a	shock	to	poor	Miss	Conway	when	she	found	Gerald	was
它	曾是	相当	一个	震惊	到	贫穷的	错过	康威	什么时候	她	成立	杰拉尔德	曾是

['noʊwer] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] . "

nowhere	on	the	premises	.	"
无处	在	这	前提	.	"

可怜的康威小姐发现杰拉尔德不在屋里时，着实吓了一跳。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] , " [sə'ləumi] [sed] .

"	I	noticed	she	looked	pale	,	"	Salome	said	.
"	我	注意到	她	看起来	苍白	,	"	莎乐美	说	.

“我注意到她脸色苍白，”萨洛梅说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['mæstər]['dʒerəld][ɪz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] . "

"	I	am	afraid	Master	Gerald	is	very	troublesome	.	"
"	我	是	害怕的	掌握	杰拉尔德	是	非常	麻烦的	.	"

“恐怕杰拉德少爷非常麻烦。”

" ['trʌb(ə)lsəm] !

"	Troublesome	!
"	麻烦的	!

“麻烦！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] .

I	should	think	he	is	.
我	应该	思考	他	是	.

我觉得他应该是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [sə'ləumi] .

It	was	kind	of	you	to	look	after	him	,	Salome	.
它	曾是	种类	的	你	到	看	后	他	,	莎乐美	.

莎乐美，你照顾他真是太好了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

I	have	a	message	from	my	mother	to	know	if	you	can	come	to	see
我	有	一个	信息	从	我的	母亲	到	知道	如果	你	能	来	到	看

[ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

us	to	-	morrow	.
我们	到	-	明天	.

我妈妈让我转达一个信息，问你明天能不能来看我们。

[duː][traɪ][tuː; tə] [kʌm] . "

Do	try	to	come	.	"
做	尝试	到	来	.	"

尽量来吧。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] !

"	Oh	,	I	should	like	to	!
"	哦	,	我	应该	喜欢	到	!

“哦，我很乐意！”

" [sə'ləumi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Salome	cried	,	her	eyes	sparkling	with	excitement	.
"	莎乐美	哭	,	她	眼睛	闪闪发光	和	激动	.

莎乐美激动地叫了起来，她的眼睛闪闪发光。

" [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['greɪstoʊn] [baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ? "

"	Then	,	will	you	manage	to	be	at	Greystone	by	five	o'clock	?	"
"	然后	,	将要	你	管理	到	是	在	灰石	经过	五	点钟	?	"

“那么，你能在五点钟之前赶到格雷斯通吗？”

" [jes] , [mɪs] , [ɪf] ['ɔlz] [wel] .

"	Yes	,	miss	,	if	all's	well	.
"	是的	,	错过	,	如果	一切	出色地	.

“是的，小姐，如果一切顺利的话。”

[oʊ] , [pliːz] [θæŋk] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ! "

Oh	,	please	thank	Mrs	.	Fowler	for	asking	me	!	"
哦	,	请	感谢	太太	.	福勒	为了	问	我	!	"

哦，请代我向福勒太太道谢！

" ['mʌðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] .

"	Mother	wants	to	hear	you	sing	again	.
"	母亲	想要	到	听到	你	唱歌	再次	.

“妈妈想再听你唱歌。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] . "

She	has	taken	quite	a	fancy	to	you	,	and	I	am	so	glad	.	"
她	有	已采取	相当	一个	想要	到	你	,	和	我	是	所以	高兴的	.	"

她很喜欢你，我真高兴。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] , [swiːtəst] ['leɪdi][aɪ]['evər] [sɔː] ,

"	I	think	your	mother	is	the	prettiest	,	sweetest	lady	I	ever	saw	,
"	我	思考	你的	母亲	是	这	最漂亮的	,	最甜美的	女士	我	曾经	锯	,

“我觉得你妈妈是我见过的最漂亮、最和蔼的女士。”

" [ðə; ðɪ] [leɪm] [gɜːrl] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	the	lame	girl	said	earnestly	.
"	这	瘸	女孩	说	切实	.

“跛脚女孩认真地说。”

" [haʊ] ['dɪrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; hər] , [mɪs] ['mɑːrgrət] . "

"	How	dearly	you	must	love	her	,	Miss	Margaret	.	"
"	如何	亲爱的	你	必须	爱	她	,	错过	玛格丽特	.	"

“玛格丽特小姐，您一定非常爱她。”

" [jes] , " ['mɑːrgrət] ['ænsər] ['soʊbərli] , " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

"	Yes	,	"	Margaret	answered	soberly	,	"	but	I	do	not	think	she	cares	for	me	much	.
"	是的	,	"	玛格丽特	回答	清醒地	,	"	但	我	做	不是	思考	她	关心	为了	我	很多	.

“是的，”玛格丽特冷静地回答，“但我认为她不太喜欢我。”

['dʒerəld][ɪz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Gerald	is	her	favourite	,	you	know	.
杰拉尔德	是	她	最喜欢的	,	你	知道	.

你知道，杰拉德是她最喜欢的人。

[oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Oh	,	I'm	not	jealous	of	him	,
哦	,	我是	不是	嫉妒的	的	他	,

哦，我并不嫉妒他。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [tiːz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [hɜːr; hər] ,

but	I	can't	help	seeing	that	though	he	teases	and	worries	her	,
但	我	不能	帮助	看到	那	尽管	他	预告	和	担忧	她	,

但我还是忍不住觉得，虽然他戏弄她、让她担心，

[ænd; ənd][aɪ][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

and	I	do	all	I	can	to	please	her	,
和	我	做	全部	我	能	到	请	她	,

我会尽我所能让她高兴，

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

she	loves	him	much	better	than	she	has	ever	loved	me	.
她	爱	他	很多	更好的	比	她	有	曾经	喜爱	我	.

她爱他远胜于爱我。

" [sə'ləumi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	Salome	was	surprised	,	and	pained	by	the	look	of	sadness	on	her
"	莎乐美	曾是	惊讶	,	和	痛苦	经过	这	看	的	悲伤	在	她

[kəm'pænjənz] [feɪs] .

companion's	face	.
同伴的	脸	.

莎乐美看到同伴脸上悲伤的表情，感到既惊讶又难过。

" [pər'hæps][jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə]['mæstər]['dʒerəld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz]

"	Perhaps	your	mother	shows	her	affection	more	to	Master	Gerald	because	he's
"	也许	你的	母亲	演出	她	感情	更多的	到	掌握	杰拉尔德	因为	他是

[soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

so	much	younger	than	you	,
所以	很多	年轻	比	你	,

“或许你母亲对杰拉德少爷更亲近，是因为他比你年轻得多。”

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	she	suggested	.
"	她	建议	.

她建议道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ['betər] ['riːəli] .

"	I	cannot	believe	she	loves	him	better	really	.
"	我	不能	相信	她	爱	他	更好的	真的	.

“我简直不敢相信她真的更爱他。”

" ['mɑːrgrət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Margaret	made	no	reply	to	this	,	but	by	-	and	-	by	she	said	,
"	玛格丽特	制成	不	回复	到	这	,	但	经过	-	和	-	经过	她	说	,

玛格丽特对此没有回答，但过了一会儿，她又说：

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['sevrəl] [fʌsiz] [æt; ət] [hoʊm] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] .

"	We	have	had	several	fusses	at	home	these	last	few	days	.
"	我们	有	有	一些	大惊小怪	在	家	这些	最后的	很少	天	.

“这几天家里发生了好几起小争执。”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['fɑːðər] [dɪs'mɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] - ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [bɪr] ['ɪntuː]

Did	you	hear	that	father	dismissed	one	of	the	men	-	servants	for	bringing	beer	into
做过	你	听到	那	父亲	解雇	一	的	这	男人	-	仆人	为了	带来	啤酒	进入

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ? "

the	stable	?	"
这	稳定的	?	"

你听说了吗？父亲因为一个男仆把啤酒带进马厩，就把他解雇了。

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	heard	about	it	.
"	是的	,	我	听到	关于	它	.

“是的，我听说过这件事。”

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['faʊlər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , " [sə'ləumi] [dɪ'klerd] [dɪ'saɪdɪdli] .

I	think	Mr	.	Fowler	was	quite	right	,	"	Salome	declared	decidedly	.
我	思考	先生	.	福勒	曾是	相当	正确的	,	"	莎乐美	声明	绝对地	.

“我认为福勒先生的说法完全正确，”萨洛梅斩钉截铁地说。

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

[aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

I'm	glad	to	hear	you	say	that	.
我是	高兴的	到	听到	你	说	那	.

听到你这么说，我很高兴。

['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [miːnz] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

Father	always	means	to	do	right	,	I	am	sure	.
父亲	总是	方法	到	做	正确的	,	我	是	当然	.

我相信，父亲的出发点总是好的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər]

He	is	a	teetotaler	himself	,	you	know	,	and	so	are	we	all	,	for	that	matter
他	是	一个	禁酒者	他自己	,	你	知道	,	和	所以	是	我们	全部	,	为了	那	事情

.

:

.

你知道，他本人滴酒不沾，事实上，我们所有人都是滴酒不沾的。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [klɪkt] ,

"	At	this	point	in	the	conversation	the	garden	gate	clicked	,
"	在	这	观点	在	这	对话	这	花园	门	点击	,

谈话进行到这时，花园大门咔哒一声关上了。

[ænd; ənd][dʒəu'saiə] [stroʊd] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

and	Josiah	strode	up	the	path	and	hurried	past	the	little	girls	into	the	cottage
和	约西亚	大步走	向上	这	小路	和	慌忙	过去的	这	小的	女孩们	进入	这	小屋

.

:

.

约西亚大步走上小路，匆匆走过小女孩们身边，进了小屋。

[hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['sʌmwʌt] [ʌn'stedəli] ;

His	bronzed	face	was	crimson	;	and	he	walked	somewhat	unsteadily	;
他的	古铜色	脸	曾是	赤红	;	和	他	步行	有些	不稳定地	;

他古铜色的脸涨得通红；他走路有些不稳；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['soʊbər][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['waɪzɪst][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

but	he	was	sufficiently	sober	to	realise	that	his	wisest	plan	was	to	take
但	他	曾是	足够	清醒	到	意识到	那	他的	最明智的	计划	曾是	到	拿

[noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔtɝz] ['vɪzɪtər] .

no	notice	of	his	little	daughter's	visitor	.
不	注意	的	他的	小的	女儿的	游客	.

但他足够清醒，意识到最明智的做法就是对小女儿的访客不予理睬。

['pɪtiɪŋ] [sə'ləumi][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['mɑːrgrət] [roʊz] ,

Pitying	Salome	from	the	depths	of	her	heart	,	Margaret	rose	,
怜悯	莎乐美	从	这	深度	的	她	心	,	玛格丽特	玫瑰	,

玛格丽特从心底里怜悯莎乐美，站了起来。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

saying	it	was	time	for	her	to	go	home	.
说	它	曾是	时间	为了	她	到	去	家	.

他说她该回家了。

[ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

The	lame	girl	followed	her	silently	to	the	garden	gate	,
这	瘸	女孩	随后	她	默默	到	这	花园	门	,

跛脚女孩默默地跟着她走到花园门口。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['tɔːkɪŋ] .

where	they	stood	for	a	few	minutes	talking	.
在哪里	他们	站立	为了	一个	很少	分钟	说	.

他们站在那里聊了几分钟。

" [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	You'll	be	sure	to	come	to	-	morrow	,	won't	you	?
"	你会	是	当然	到	来	到	-	明天	,	惯于	你	?

你明天一定会来，对吧?

" ['mɑːrgrət] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	Margaret	said	earnestly	.
"	玛格丽特	说	切实	.

玛格丽特认真地说。

" [jes] , [mɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪv] [rɪ'plaɪ] , " [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ; [aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	miss	,	"	was	the	grave	reply	,	"	if	I	possibly	can	;	I	hope	nothing	will	prevent	it	,
"	是的	,	错过	,	"	曾是	这	严重	回复	,	"	如果	我	可能	能	;	我	希望	没有什么	将要	防止	它	,

“是的，小姐，”对方严肃地回答，“如果可能的话；我希望没有什么能阻止我。”

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

but	—	you	see	how	it	is	with	him	sometimes	,	"	and	she	pointed	towards	the	cottage	.
但	—	你	看	如何	它	是	和	他	有时	,	"	和	她	尖	向	这	小屋	.

但是——你知道他有时候就是这样，”她指着小屋说道。

" [jes] , " ['mɑːrgrət] [əd'mɪtɪd] .

"	Yes	,	"	Margaret	admitted	.
"	是的	,	"	玛格丽特	承认	.

“是的，”玛格丽特承认道。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] !

"	Oh	,	I'm	so	sorry	!
"	哦	,	我是	所以	对不起	!

“哦，我太抱歉了！”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He	must	be	a	terrible	trial	for	you	.
他	必须	是	一个	糟糕的	审判	为了	你	.

他一定让你非常头疼。

[meɪ] [gɑːd] [help] [juː; jʊ] , [sə'ləumi] . "

May	God	help	you	,	Salome	.	"
可能	上帝	帮助	你	,	莎乐美	.	"

愿上帝保佑你，莎乐美。

" [hiː; hi] [dʌz] [help] [ˌem 'iː] , " [ðə; ðɪ] [leɪm] [gɜːrl] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

"	He	does	help	me	,	"	the	lame	girl	replied	,	"	I	couldn't	bear	it	alone	.
"	他	做	帮助	我	,	"	这	瘸	女孩	回复	,	"	我	不能	熊	它	独自的	.

“他帮了我，”跛脚的女孩回答说，“我一个人受不了。”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [laɪk] [jɔːrz] . "

Oh	,	how	I	wish	my	father	was	a	teetotaler	like	yours	.	"
哦	,	如何	我	希望	我的	父亲	曾是	一个	禁酒者	喜欢	你的	.	"

哦，我多么希望我父亲也像你父亲一样滴酒不沾。

" [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] , [tuː] . "
" I wish so , too . "
" 我 希望 所以 , 也 . "

“我也希望如此。”

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪŋkər] ,
" I had hoped you would never find out about my poor father being a drinker ,
" 我 有 希望 你 会 绝不 寻找 出去 关于 我的 贫穷的 父亲 存在 一个 饮酒者 ,

“我曾希望你永远不会发现我可怜的父亲是个酒鬼。”

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] .
but I might have known that sooner or later you would learn the truth .
但 我 可能 有 已知 那 很快 或者 之后 你 会 学习 这 真相 .

但我或许早就知道，你迟早会知道真相。

[oʊ] , [mɪs] , [dəunt] , [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] , ['hiːz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][bæd][mæn] .
Oh , miss , don't , please don't think , he's altogether a bad man .
哦 , 错过 , 不 , 请 不 思考 , 他是 共 一个 坏的 男人 .

哦，小姐，千万别这么想，他绝对不是个坏人。

[hiː; hi] ['iznt] !
He isn't !
他 不是 !

他不是！

[wen] ['hiːz] ['soʊbər] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɪndər] [ɔːr] ['betər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
When he's sober , there's not a kinder or better man in the world .
什么时候 他是 清醒 , 有 不是 一个 幼儿园 或者 更好的 男人 在 这 世界 .

他清醒的时候，是世界上最善良、最好的人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [drɪŋk] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['iznt] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] .
But when the drink gets hold of him , he isn't himself at all .
但 什么时候 这 喝 获得 抓住 的 他 , 他 不是 他自己 在 全部 .

但当他喝醉后，他就完全变了个人。

" [ænd; ənd][sə'ləumi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['sɒbd]
" And Salome laid her head on the top rail of the gate and sobbed
" 和 莎乐美 铺设 她 头 在 这 顶部 轨 的 这 门 和 啜泣
['hɑːrtˌbroʊkənli] .
heartbrokenly .
心碎地 .

“莎乐美把头靠在门的顶栏杆上，伤心地哭了起来。”

" [oʊ] , [dəunt][kraɪ][soʊ] !
" Oh , don't cry so !
" 哦 , 不 哭 所以 !

“哦，别哭了！”

" ['mɑːrgrət] [sed] [im'plɔːriŋli] , [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" Margaret said imploringly , her own eyes full of tears .
" 玛格丽特 说 恳求地 , 她 自己的 眼睛 满的 的 眼泪 .

玛格丽特恳求道，她自己的眼里充满了泪水。

" [oʊ] , [pər'hæps] ['hiːl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋk] [sʌm; səm] [deɪ] . "
" Oh , perhaps he'll give up the drink some day . "
" 哦 , 也许 地狱 给 向上 这 喝 一些 天 . "

“哦，也许有一天他会戒酒的。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mɪs] , [aɪm][ə'freɪd][hiː; hi][wəʊnt] .
" I don't know , miss , I'm afraid he won't .
" 我 不 知道 , 错过 , 我是 害怕的 他 惯于 .

“我不知道，小姐，恐怕他不会。”

[hiː; hi] [gets] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .

He	gets	worse	instead	of	better	.
他	获得	更糟	反而	的	更好的	.

他的病情不但没有好转，反而恶化了。

[ðə; ði] ['vɪkər] [hæz; həz] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʌn] [noʊ] [gʊd] .

The	Vicar	has	spoken	to	him	,	but	that's	done	no	good	.
这	牧师	有	说	到	他	,	但	那就是	完毕	不	好的	.

牧师已经和他谈过了，但是并没有什么用。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊnli] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [naʊ] ; ['æftərwərdz] ['hiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] -

He	has	only	come	home	for	supper	now	;	afterwards	he'll	go	back	to	the	'
他	有	仅有的	来	家	为了	晚餐	现在	;	然后	地狱	去	后退	到	这	-

[kræb] [ænd; ənd] ['kɑːkl] . -

Crab	and	Cockle	.	'
螃蟹	和	鸟蛤	.	-

他现在只是回家吃晚饭；之后他会回到"螃蟹和蛤蜊"餐厅。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [aɪ] ['mʌsnt] [kraɪ] ['eni] [mɔːr] , [ɔːr] ['hiːl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

But	there	,	I	mustn't	cry	any	more	,	or	he'll	notice	it	!
但	那里	,	我	不得	哭	任何	更多的	,	或者	地狱	注意	它	!

但是，我不能再哭了，否则他会发现的！

" [sə'ləumi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt]

"	SALOME	LAID	HER	HEAD	ON	THE	TOP	RAIL	OF	THE	GATE
"	莎乐美	铺设	她	头	在	这	顶部	轨	的	这	门

莎乐美将头靠在大门的顶栏杆上。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [hɑːrt] - ['broʊkənli] .

AND	SOBBED	HEART	-	BROKENLY	.
和	啜泣	心	-	破碎地	.

然后她伤心欲绝地嚎啕大哭。

" [gʊd] - [baɪ] , [sə'ləumi] !

"	Good	-	bye	,	Salome	!
"	好的	-	再见	,	莎乐美	!

"再见，莎乐美！"

[maɪnd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

Mind	you	come	to	-	morrow	.	"
头脑	你	来	到	-	明天	.	"

请注意，明天一定要来。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

"哦是的！

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .

I	hope	I	shall	.
我	希望	我	将	.

我希望如此。

[oʊ] , [mɪs] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [naɪt] ! "

Oh	,	miss	,	I	feel	so	ashamed	that	you	should	have	seen	my	father	to	-	night	!	"
哦	,	错过	,	我	感觉	所以	羞愧	那	你	应该	有	已见	我的	父亲	到	-	夜晚	!	"

哦，小姐，真对不起，您今晚应该看到我父亲的样子！

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ə'baʊt] .

"	There's	nothing	for	you	to	be	ashamed	about	.
"	有	没有什么	为了	你	到	是	羞愧	关于	.

你没什么好羞愧的。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['plʌkiɪst] [gɜːrl][aɪ] [noʊ] .
I think you're the pluckiest girl I know .
我 思考 你是 这 最勇敢的 女孩 我 知道 .

我觉得你是我认识的最勇敢的女孩。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

" [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .
" And Margaret ran off with a nod and a smile .
" 和 玛格丽特 跑 离开 和 一个 点头 和 一个 微笑 .

“玛格丽特点点头，笑着跑开了。”

[ʃiː; ʃi] ['slækənd] [hɜːr; hər] [spiːd] [suːn] , [haʊ'evər] ;
She slackened her speed soon , however ;
她 松弛 她 速度 很快 , 然而 ;

然而，她很快就放慢了速度；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
and as she went up the hill beyond the church towards her home ,
和 作为 她 去 向上 这 爬坡道 超过 这 教会 向 她 家 ,

当她沿着教堂后面的山坡往家走去时，

[pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][əd'maɪər]
paused now and again to look back the way she had come , and admire
暂停 现在 和 再次 到 看 后退 这 方式 她 有 来 , 和 钦佩
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] .
the beautiful view .
这 美丽的 看法 .

她不时停下来回头看看来时的路，欣赏美丽的风景。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['greɪstoʊn] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
At the entrance to the grounds of Greystone she met her father ,
在 这 入口 到 这 理由 的 灰石 她 遇见 她 父亲 ,

在格雷斯通庄园入口处，她遇到了她的父亲。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][dʒəu'saiə]
and together they walked towards the house , whilst she told him of Josiah
和 一起 他们 步行 向 这 房子 , 而 她 讲述 他 的 约西亚
- [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Petherick's condition that evening .
- 状况 那 晚上 .

于是他们一起朝房子走去，她当晚告诉他约西亚·佩瑟里克的病情。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] !
" Oh , father , you are right to be a teetotaler !
" 哦 , 父亲 , 你 是 正确的 到 是 一个 禁酒者 !

“哦，父亲，您不喝酒是对的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [drɪŋk] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ! "
" Drink is an awful thing ! "
" 喝 是 一个 可怕 事物 ! "

喝酒真是件糟糕的事!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	It	is	indeed	,	my	dear	,	"	he	replied	with	a	deep	sigh	.
"	它	是	的确	,	我的	亲爱的	,	"	他	回复	和	一个	深的	叹	.

“的确如此，亲爱的，”他深深叹了口气回答道。

" [aɪ] [faʊnd] ['pɛθərɪk] [ə; eɪ] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] , ['sɪv(ə)l] - ['spoʊkən][mæn] , [ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	found	Petherick	a	well	-	informed	,	civil	-	spoken	man	,	in	fact	I	was	favourably	impressed	with	him	this	morning	,
"	我	成立	佩瑟里克	一个	出色地	-	知情的	,	民用	-	说	男人	,	在	事实	我	曾是	有利	印象深刻	和	他	这	早晨	,

“我发现佩瑟里克是一位知识渊博、谈吐文雅的人，事实上，今天早上我对他的印象非常好。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	he	talked	of	his	little	daughter	as	though	he	really	loved	her	.
和	他	谈话	的	他的	小的	女儿	作为	尽管	他	真的	喜爱	她	.

他谈起他的小女儿来，就像真的非常爱她一样。

[drɪŋk] [kæn; kən] [sleɪ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['sɑːroʊfəli] .

Drink	can	slay	affection	,	though	,	"	he	concluded	sorrowfully	.
喝	能	杀戮	感情	,	尽管	,	"	他	结束	悲伤地	.

“不过，酒精会扼杀爱情，”他悲伤地总结道。

" [its] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , ['fɑːðər] ! "

"	It's	dreadful	it	should	,	father	!	"
"	它是	可怕	它	应该	,	父亲	!	"

“真是太可怕了，父亲！”

" [wen] [drɪŋk] [wʌns] [gets] [hoʊld][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [kɪlz] [ðer; ðər]['faɪnɪst] ['fiːlɪŋz] .

"	When	drink	once	gets	hold	of	people	,	it	makes	them	slaves	,	and	kills	their	finest	feelings	.
"	什么时候	喝	一次	获得	抓住	的	人们	,	它	制作	他们	奴隶	,	和	杀戮	他们的	最好的	情怀	.

“一旦人们沉迷于酒精，就会沦为奴隶，扼杀他们最美好的情感。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [sə'ləumi] ! "

I	am	very	sorry	for	that	poor	Salome	!	"
我	是	非常	对不起	为了	那	贫穷的	莎乐美	!	"

我真为可怜的莎乐美感到难过！

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

"	So	am	I	.
"	所以	是	我	.

“我也是。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [breɪv] , [tuː] , [ænd; ənd] [stɪks] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

She	is	so	brave	,	too	,	and	sticks	up	for	her	father	all	she	can	.
她	是	所以	勇敢的	,	也	,	和	棍子	向上	为了	她	父亲	全部	她	能	.

她也很勇敢，总是尽力维护她的父亲。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

Oh	,	I	think	he	ought	to	give	up	the	drink	for	her	sake	.
哦	,	我	思考	他	应该	到	给	向上	这	喝	为了	她	清酒	.

哦，我觉得他应该为了她戒酒。

[aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

I	wonder	—	I	wonder	if	it	would	be	any	good	for	you	to	speak	to	him	!
我	想知道	—	我	想知道	如果	它	会	是	任何	好的	为了	你	到	说话	到	他	!

我在想——我在想，你跟他谈谈会不会对你有好处！

" [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] .
" And Margaret looked wistfully and pleadingly into her father's face .
" 和 玛格丽特 看起来 怅然地 和 恳求地 进入 她 父亲的 脸 .

“玛格丽特满怀渴望和恳求地望着父亲的脸。

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] ['mætər] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['θɔːtfəli] .
" I will consider the matter , " he rejoined thoughtfully .
" 我 将要 考虑 这 事情 , " 他 重新加入 深思熟虑 .

“我会考虑这件事，”他若有所思地回答道。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !
" Oh , father !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɪktʃərɪŋ] [ə'freʃ] [sə'loʊmiːz] [griːf] [ænd; ənd] [hjuː˛mɪli'eɪʃn] , " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ,
" she cried , picturing afresh Salome's grief and humiliation , " What should I do ,
" 她 哭 , 想象 重新 莎乐美的 悲伤 和 屈辱 , " 什么 应该 我 做 ,

她哭着，再次想象起莎乐美的悲痛和屈辱，“我该怎么办？”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [pʊr] [leɪm] [gɜːrl][hæz; həz][tuː; tə] [ber] ?
if I had such a trouble as that poor lame girl has to bear ?
如果 我 有 这样的 一个 麻烦 作为 那 贫穷的 瘸 女孩 有 到 熊 ?

如果我遇到像那个可怜的跛脚女孩所遭受的那种困境呢?

" ['mɪstər] . ['faʊlər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ˌmoʊmən'terəli]
" Mr . Fowler started , and a look of intense pain and trouble momentarily
" 先生 . 福勒 开始 , 和 一个 看 的 激烈的 疼痛 和 麻烦 片刻
[krɔːst] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
crossed his countenance ,
交叉 他的 面容 ,

福勒先生猛地一惊，脸上瞬间闪过一丝痛苦和不安的神色。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] , " [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
but he answered quietly , " In that case ,
但 他 回答 悄悄 , " 在 那 案件 ,

但他平静地回答说：“既然如此，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk][gɑːd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] . "
I hope you would ask God to support and comfort you . "
我 希望 你 会 问 上帝 到 支持 和 舒适 你 . "

我希望你能祈求上帝给予你支持和安慰。

" [æz; əz][sə'ləumi] [dʌz] .
" As Salome does .
" 作为 莎乐美 做 .

就像莎乐美那样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [laɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðoʊ] . "
I could not be patient like she is , though . "
我 可以 不是 是 病人 喜欢 她 是 , 尽管 . "

但我可没有她那么有耐心。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wʊd] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] . "
" I trust you would , my dear child . "
" 我 相信 你 会 , 我的 亲爱的 孩子 . "

“我相信你会的，我的孩子。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ,
" Well , I am not likely to be tried ,
" 出色地 , 我 是 不是 可能 到 是 尝试 ,

“嗯，我不太可能被审判。”

" [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [praɪd] .

"	and	Margaret	regarded	her	father	with	a	look	of	affectionate	pride	.
"	和	玛格丽特	认为	她	父亲	和	一个	看	的	亲热	自豪	.

玛格丽特满怀爱意和自豪地看着她的父亲。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]

She	wondered	at	the	sadness	of	the	smile	with	which	he	returned	her
她	想知道	在	这	悲伤	的	这	微笑	和	哪个	他	返回	她

[glæns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

glance	;	and	his	answer	,
瞥一眼	;	和	他的	回答	,

她不禁疑惑，他回望她时，笑容中竟带着一丝忧伤；而他的回答是：

['greɪvli] ['spoʊkən] , ['pʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

gravely	spoken	,	puzzled	her	not	a	little	.
严重地	说	,	困惑	她	不是	一个	小的	.

他语气严肃，这让她感到十分困惑。

" [wi:; wi] ['kænɑ:t] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [meɪ] [bi:; bi] [traɪd] , " [hi:; hi]

"	We	cannot	tell	how	much	our	patience	and	our	love	may	be	tried	,	"	he
"	我们	不能	告诉	如何	很多	我们的	耐心	和	我们的	爱	可能	是	尝试	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

他说："我们无法预知我们的耐心和爱心会受到多大的考验。"

" [nɔ:r] [wʌt] ['traɪəlz][ðə; ði]['fju:tʃər] [meɪ] [hoʊld][fɔ:r; fər][ju: 'es] .

"	nor	what	trials	the	future	may	hold	for	us	.
"	也不	什么	试验	这	未来	可能	抓住	为了	我们	.

也不知道未来我们会面临怎样的考验。

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [gɑ:d] [wɪl] [help] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ʌv; əv]

We	can	only	pray	that	God	will	help	and	strengthen	us	in	our	time	of
我们	能	仅有的	祈祷	那	上帝	将要	帮助	和	加强	我们	在	我们的	时间	的

[ni:d] .

need	.
需要	.

我们只能祈祷上帝在我们需要的时候帮助和坚固我们。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] .

Perfectly	Happy	.
完美	快乐的	.

非常快乐。

" [oʊ] , [aɪ][du:] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] !

"	OH	,	I	do	hope	she	will	come	!
"	哦	,	我	做	希望	她	将要	来	!

"哦，我真希望她能来！"

[its] ['nɪrli] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t][ɪn] [saɪt] [jet] .

It's	nearly	five	o'clock	,	and	she's	not	in	sight	yet	.
它是	几乎	五	点钟	,	和	她是	不是	在	视线	然而	.

快到五点了，她还没出现。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

I	wish	I	had	thought	of	watching	from	my	bedroom	window	,
我	希望	我	有	想法	的	观看	从	我的	卧室	窗户	,

我真希望当时能想到从卧室窗户往外看。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

I	could	have	seen	then	when	she	left	the	cottage	.
我	可以	有	已见	然后	什么时候	她	左边	这	小屋	.

我当时本可以看到她离开小屋的。

" [ðə; ði] ['spiːkər] , ['mɑːrgrət] ['faʊlər] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['laɪlək] [triː]

"	The	speaker	,	Margaret	Fowler	,	started	up	from	her	seat	beneath	the	lilac	tree
"	这	扬声器	,	玛格丽特	福勒	,	开始	向上	从	她	座位	下面	这	紫丁香	树

,

,

,

“演讲者玛格丽特·福勒从紫丁香树下的座位上站了起来，

[ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm]

and	ran	across	the	lawn	in	the	direction	of	the	gate	which	led	from
和	跑	穿过	这	草地	在	这	方向	的	这	门	哪个	引领	从

[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['greɪstoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .

the	grounds	of	Greystone	into	the	road	.
这	理由	的	灰石	进入	这	路	.

然后他穿过草坪，朝着从格雷斯通庄园通往公路的大门跑去。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['laɪlək] [triː] [sæt]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [pædɪd] ['wɪkər] [tʃer] ,

Beneath	the	lilac	tree	sat	Mrs	.	Fowler	in	a	comfortably	padded	wicker	chair	,
下面	这	紫丁香	树	卫星	太太	.	福勒	在	一个	舒适地	带衬垫	柳条	椅子	,

福勒太太坐在紫丁香树下一张舒适的藤椅里，椅子上有软垫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

with	a	small	table	laden	with	papers	and	magazines	at	her	side	.
和	一个	小的	桌子	满载	和	文件	和	杂志	在	她	边	.

她身边放着一张小桌子，上面堆满了文件和杂志。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['æftər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'mjuːzd] [smaɪl] , [ðen]

She	glanced	after	her	little	daughter	with	a	slightly	amused	smile	,	then
她	瞥了一眼	后	她	小的	女儿	和	一个	轻微地	觉得好笑	微笑	,	然后

[rɪ'mɔn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒerəld] ,

remonstrated	with	Gerald	,
抗议	和	杰拉尔德	,

她带着一丝玩味的微笑瞥了一眼小女儿，然后责备了杰拉德。

[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [nɪr] [baɪ] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

who	was	playing	near	by	,	for	making	a	noise	.
WHO	曾是	玩耍	靠近	经过	,	为了	制作	一个	噪音	.

附近玩耍的人因为制造噪音而被罚款。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	will	give	me	a	headache	,	if	you	keep	on	doing	that	,	"	she	said	,
"	你	将要	给	我	一个	头痛	,	如果	你	保持	在	正在做	那	,	"	她	说	,

“你再这样下去我会头疼的，”她说。

[æz; əz][hiː; hi] ['kænənd] [tuː] [kroʊ'keɪ] [bɔːlz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

as	he	cannoned	two	croquet	balls	against	each	other	.
作为	他	炮击	二	槌球	球	反对	每个	其他	.

他将两个槌球猛烈地击向对方。

" [preɪ] , [biː; bi]['kwaɪət] !

"	Pray	,	be	quiet	!
"	祈祷	,	是	安静的	!

祈祷，安静！

" ['dʒerəld] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə] [ə'beɪ] .

"	Gerald	chose	not	to	obey	.
"	杰拉尔德	选择	不是	到	服从	.

杰拉尔德选择不服从。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [geɪm] , ['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kə'mænd] .

He	continued	his	game	,	utterly	regardless	of	his	mother's	command	.
他	持续	他的	游戏	,	完全地	不管	的	他的	母亲的	命令	.

他完全无视母亲的命令，继续玩游戏。

" [duː][stɑːp] , ['dʒerəld] !

"	Do	stop	,	Gerald	!
"	做	停止	,	杰拉尔德	!

“杰拉尔德，住手！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [ber] [ðæt] [nɔɪz] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	I	really	cannot	bear	that	noise	any	longer	.
"	我	真的	不能	熊	那	噪音	任何	更长	.

“我真的再也无法忍受这种噪音了。”

[oʊ] , [wer] [ɪz] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ?

Oh	,	where	is	Miss	Conway	?
哦	,	在哪里	是	错过	康威	?

哦，康威小姐在哪里?

[waɪ] ['iznt] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] ?

Why	isn't	she	here	to	look	after	you	?
为什么	不是	她	这里	到	看	后	你	?

她为什么不在这里照顾你?

['dʒerəld] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'mjuːzmənt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! "

Gerald	,	to	oblige	me	,	find	some	other	amusement	,	there's	a	dear	boy	!	"
杰拉尔德	,	到	必须	我	,	寻找	一些	其他	娱乐	,	有	一个	亲爱的	男生	!	"

杰拉尔德，听我的话，找点别的乐子吧，这孩子!

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [sɜːr] ? " [di'mɑːndid] [ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .

"	Why	do	you	not	obey	your	mother	,	sir	?	"	demanded	a	stern	voice	.
"	为什么	做	你	不是	服从	你的	母亲	,	先生	?	"	要求	一个	船尾	嗓音	.

“先生，你为什么不听你母亲的话？”一个严厉的声音问道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] - ['mælɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	suddenly	the	little	boy	dropped	the	croquet	-	mallet	from	his	hand	,
和	突然	这	小的	男生	掉落	这	槌球	-	槌	从	他的	手	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	turned	to	face	his	father	.
和	转向	到	脸	他的	父亲	.

突然，小男孩手中的槌球槌掉落下来，转身面对他的父亲。

" [ðæts] [raɪt] , ['dʒerəld] !

"	That's	right	,	Gerald	!
"	那就是	正确的	,	杰拉尔德	!

“没错，杰拉尔德！”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [sed] ['heɪstɪli] .

"	Mrs	.	Fowler	said	hastily	.
"	太太	.	福勒	说	草草	.

福勒太太急忙说道。

" [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['glænsɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli]

"	He	hasn't	been	doing	anything	wrong	,	Henry	,	"	she	continued	,	glancing	apprehensively
"	他	还没有	到过	正在做	任何事物	错误的	,	亨利	,	"	她	持续	,	瞥了一眼	忧心忡忡地

[æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

at	her	husband	,
在	她	丈夫	,

“他没做错任何事，亨利，”她继续说道，同时忧虑地看了丈夫一眼。

" ['oʊnli] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [əb'sɜːrdli] ['nɜːrvəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ] [kɑːnt] [ber] ['eni] [ʃɑːrp] , ['sʌd(ə)n]

"	only	—	you	know	how	absurdly	nervous	I	am	—	I	can't	bear	any	sharp	,	sudden
"	仅有的	—	你	知道	如何	荒谬地	紧张的	我	是	—	我	不能	熊	任何	锋利的	,	突然

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

“只是——你知道我有多么神经质——我受不了任何尖锐、突然的噪音。”

[ɪts] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .

It's	foolish	of	me	,	I	know	.
它是	愚蠢	的	我	,	我	知道	.

我知道我这样做很愚蠢。

" ['dʒerəld] [naʊ] [ræn]['æftər][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

"	Gerald	now	ran	after	his	sister	,
"	杰拉尔德	现在	跑	后	他的	姐姐	,

杰拉德随即追着他妹妹跑去。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['faʊlər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [tʃer] ,

and	Mr	.	Fowler	stood	with	his	hand	on	the	back	of	his	wife's	chair	,
和	先生	.	福勒	站立	和	他的	手	在	这	后退	的	他的	妻子的	椅子	,

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

福勒先生站在那里，一只手搭在他妻子的椅背上，望着.....

[daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] .

down	at	her	with	grave	attention	.
向下	在	她	和	严重	注意力	.

低头认真地看着她。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	should	make	the	boy	obey	you	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	你	应该	制作	这	男生	服从	你	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“你应该让那孩子听你的话，亲爱的，”他说。

" [hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] [jet] ? "

"	Has	not	your	visitor	arrived	yet	?	"
"	有	不是	你的	游客	到达的	然而	?	"

您的客人还没到吗?

" [noʊ] . ['mɑːrgrət] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	No	.	Margaret	has	gone	to	the	gate	to	see	if	she	is	coming	.
"	不	.	玛格丽特	有	已消失	到	这	门	到	看	如果	她	是	未来	.

“不，玛格丽特已经到门口去看她是否会来。”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [tiː] [aʊt] [hɪr] ,

I	thought	we	would	have	tea	out	here	,
我	想法	我们	会	有	茶	出去	这里	,

我原以为我们会在这里喝茶。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kuːlər] [ænd; ənd] ['plezəntə] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

for	it	is	cooler	and	pleasanter	in	the	garden	than	in	the	house	,
为了	它	是	冷却器	和	更令人愉悦	在	这	花园	比	在	这	房子	,

因为花园里比房子里凉爽舒适。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'fɔːrm(ə)l] .

and	it	will	be	more	informal	.
和	它	将要	是	更多的	非正式	.

而且会更随意一些。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [leɪm] [gɜːrl] [sɪŋ] , ['henri] !

I	should	like	you	to	hear	this	lame	girl	sing	,	Henry	!
我	应该	喜欢	你	到	听到	这	瘸	女孩	唱歌	,	亨利	!

亨利，我想让你听听这个蹩脚的女孩唱歌!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [soʊ] ['diːpli] [æz; əz] [hɜːrz] .

I	think	I	never	heard	a	voice	which	touched	me	so	deeply	as	hers	.
我	思考	我	绝不	听到	一个	嗓音	哪个	感动	我	所以	深	作为	她的	.

我想我从未听过像她那样深深打动我的声音。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] — "

But	you	are	not	listening	—	"
但	你	是	不是	聆听	—	"

但你根本没在听——”

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .

"	I	beg	your	pardon	,	my	dear	.
"	我	求	你的	赦免	,	我的	亲爱的	.

“请原谅，亲爱的。”

[aɪ] [kən'fes] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] .

I	confess	my	thoughts	were	wandering	.
我	承认	我的	想法	是	漫游	.

我承认我当时心不在焉。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

The	fact	is	,	to	-	morrow	I	shall	have	to	go	up	to	town	for	a	few	days	,
这	事实	是	,	到	-	明天	我	将	有	到	去	向上	到	镇	为了	一个	很少	天	,

事实上，我明天得进城待几天。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

and	I	would	far	rather	remain	at	home	.
和	我	会	远的	相当	保持	在	家	.

我宁愿待在家里。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] . "

But	I	am	obliged	to	go	.	"
但	我	是	有义务	到	去	.	"

但我不得不去。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [maɪnd] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [toʊld][hɪm; ɪm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	You	can	leave	with	an	easy	mind	,	"	his	wife	told	him	reassuringly	.
"	你	能	离开	和	一个	简单的	头脑	,	"	他的	妻子	讲述	他	令人安心	.

“你可以安心离开了，”他的妻子安慰他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [kwaɪt] [strɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

"	I	am	really	quite	strong	now	,	and	capable	of	managing	the	household	,
"	我	是	真的	相当	强的	现在	,	和	有能力的	的	管理	这	家庭	,

“我现在身体很强壮，完全能够料理家务。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

I	believe	I	shall	be	better	for	something	to	do	.
我	相信	我	将	是	更好的	为了	某物	到	做	.

我相信做点什么对我会有好处。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [draɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][en] — " ['menʃənɪŋ]

you	cannot	think	how	much	I	enjoyed	my	drive	this	morning	to	N	—	"	mentioning
你	不能	思考	如何	很多	我	享受	我的	驾驶	这	早晨	到	N	—	"	提及

[ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] .

the	nearest	town	.
这	最近的	镇	.

你无法想象我今天早上开车去N——"提到最近的城镇时有多开心。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm]['traɪfəlz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dreɪpərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['betər]

"	I	wanted	some	trifles	from	a	draper's	,	and	the	shops	were	much	better
"	我	通缉	一些	琐事	从	一个	德雷珀的	,	和	这	商店	是	很多	更好的

[ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

than	I	expected	.
比	我	预期的	.

“我本来想去布料店买些小玩意儿，结果发现那里的商店比我想象的要好得多。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Here	come	the	children	.
这里	来	这	孩子们	.

孩子们来了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [sə'ləumi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	are	bringing	Salome	with	them	.
他们	是	带来	莎乐美	和	他们	.

他们把莎乐美也带来了。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [roʊz][ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] ['veri] ['kɔːrdʒəli] ,

"	Mrs	.	Fowler	rose	and	greeted	the	lame	girl	very	cordially	,
"	太太	.	福勒	玫瑰	和	问候	这	瘸	女孩	非常	诚挚地	,

福勒太太起身，非常热情地向跛脚的女孩问好。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

placing	her	in	a	chair	next	to	her	own	.
放置	她	在	一个	椅子	下一个	到	她	自己的	.

把她安排在她旁边的椅子上。

[sə'ləumi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][best] , ['niːtli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːt(ə)n] [frɑːk] .

Salome	was	looking	her	best	,	neatly	attired	in	a	clean	cotton	frock	.
莎乐美	曾是	寻找	她	最好的	,	整齐地	穿着	在	一个	干净的	棉布	连衣裙	.

莎乐美打扮得漂漂亮亮的，穿着干净整洁的棉质连衣裙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [bɔːrn][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

There	was	a	flush	born	of	excitement	on	her	cheeks	,
那里	曾是	一个	冲洗	出生	的	激动	在	她	脸颊	,

她双颊泛起兴奋的红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə]

and	her	brown	eyes	shone	with	a	happy	light	as	she	gave	herself	up	to
和	她	棕色的	眼睛	闪耀	和	一个	快乐的	光	作为	她	给予	她自己	向上	到

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] .

the	enjoyment	of	the	present	hour	.
这	享受	的	这	展示	小时	.

她棕色的眼睛里闪烁着快乐的光芒，全身心地享受着当下的美好时光。

[tiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['laɪlək] [triː] ,

Tea	was	served	beneath	the	lilac	tree	,
茶	曾是	服务	下面	这	紫丁香	树	,

在紫丁香树下供应茶水。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriənt] [tiː] [æz; əz] [sə'ləumi] [hæd; həd] ['nevər] [pɑːr'teɪkən] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,

such	a	luxuriant	tea	as	Salome	had	never	partaken	of	before	,
这样的	一个	茂盛的	茶	作为	莎乐美	有	绝不	参与	的	前	,

莎乐美从未品尝过如此奢华的茶。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ə'pɪrd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] — ['dʒerəld]

and	everyone	appeared	determined	that	she	should	make	a	good	meal	—	Gerald
和	每个人	出现	决定	那	她	应该	制作	一个	好的	一顿饭	—	杰拉尔德

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lektəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪntiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prest]

pointing	out	to	her	the	most	delectable	of	the	dainties	which	he	pressed
指向	出去	到	她	这	最多	美味的	的	这	精致小点心	哪个	他	按下

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [iːt] ,

her	to	eat	,
她	到	吃	,

每个人都决心要让她吃上一顿丰盛的晚餐——杰拉尔德指着最美味的佳肴给她看，并极力劝她吃。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

for	in	the	depths	of	his	selfish	little	heart	,
为了	在	这	深度	的	他的	自私	小的	心	,

因为在他自私狭隘的小心里，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]

there	was	a	warm	spot	for	the	lame	girl	who	had	so	often	given	him
那里	曾是	一个	温暖的	点	为了	这	瘸	女孩	WHO	有	所以	经常	给定	他

['flaʊərz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .

flowers	from	her	garden	when	he	had	certainly	not	deserved	them	.
花朵	从	她	花园	什么时候	他	有	当然	不是	应得的	他们	.

他对那个跛脚的女孩怀有一种温暖的感情，她经常从自家花园里摘花送给他，尽管他根本不配得到这些花。

[sə'ləumi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['faʊlər] .

Salome	was	inclined	to	be	a	trifle	shy	at	first	of	Mr	.	Fowler	.
莎乐美	曾是	倾斜	到	是	一个	琐事	害羞的	在	第一的	的	先生	.	福勒	.

起初，莎乐美对福勒先生有些害羞。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi]

From	what	she	had	heard	of	him	she	had	imagined	he	must	be
从	什么	她	有	听到	的	他	她	有	想象	他	必须	是

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [stɜːrn] ,

an	exceedingly	stern	,
一个	非常	船尾	,

根据她对他的了解，她认为他一定是一位非常严厉的人。

[strɪkt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] ,

strict	sort	of	man	,
严格的	种类	的	男人	,

性格严厉的人

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] [æt; ət] [iːz]

but	he	talked	to	her	so	kindly	and	pleasantly	that	she	soon	grew	at	ease
但	他	谈话	到	她	所以	亲切地	和	愉快	那	她	很快	生长	在	舒适

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

但他与她交谈得如此亲切愉快，她很快就对他感到自在起来。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .

and	answered	all	the	questions	he	put	to	her	unreservedly	.
和	回答	全部	这	问题	他	放	到	她	毫无保留	.

她毫无保留地回答了他提出的所有问题。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks]
She told him she had only been a member of the choir during the last six
她 讲述 他 她 有 仅有的 到过 一个 成员 的 这 唱诗班 期间 这 最后的 六
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

她告诉他，她加入合唱团才六个月。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [vɔɪs] [ʌn'tɪl]
and explained that she had not known she possessed a really good voice until
和 解释 那 她 有 不是 已知 她 拥有 一个 真的 好的 嗓音 直到
[ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .
the Vicar had informed her that such was the fact .
这 牧师 有 知情的 她 那 这样的 曾是 这 事实 .

她解释说，直到牧师告诉她，她才知道自己拥有一副非常好的嗓音。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['sɪŋɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I always loved singing , even when I was a tiny thing , " she said ,
" 我 总是 喜爱 歌唱 , 甚至 什么时候 我 曾是 一个 微小的 事物 , " 她 说 ,

“我从小就喜欢唱歌，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['kwaɪər] [tɪl] [wʌn] [deɪ] [wen] ['mɪstər] . -
" but I never thought of joining the choir till one day when Mr . Amyatt
" 但 我 绝不 想法 的 加入 这 唱诗班 直到 一 天 什么时候 先生 . -
[sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
suggested it .
建议 它 .

“但我从未想过要加入合唱团，直到有一天艾米亚特先生向我提出了这个建议。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['sɪŋɪŋ] ,
He was passing our cottage , and heard me singing ,
他 曾是 通过 我们的 小屋 , 和 听到 我 歌唱 ,

他路过我们的小屋，听到我唱歌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
and he came right in and said he would like me to come up to the
和 他 来了 正确的 在 和 说 他 会 喜欢 我 到 来 向上 到 这
['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][traɪ][maɪ] [vɔɪs] .
Vicarage and let him try my voice .
牧师住宅 和 让 他 尝试 我的 嗓音 .

他径直走进来，说他想让我去牧师住宅，让他听听我的声音。

['fɑːðər] [sed] [aɪ] [maɪt] [goʊ] , [soʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ,
Father said I might go , so I did , and the next Sunday ,
父亲 说 我 可能 去 , 所以 我 做过 , 和 这 下一个 星期日 ,

父亲说我可以去，所以我去了，下一个星期天，

[aɪ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] . "
I sang with the choir in church for the first time . "
我 唱 和 这 唱诗班 在 教会 为了 这 第一的 时间 . "

我第一次在教堂里和唱诗班一起唱歌。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , " ['mɪstər] . ['faʊlər] [ri'mɑːkt] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri]
" You must not sing too much , " Mr . Fowler remarked , " for you are very
" 你 必须 不是 唱歌 也 很多 , " 先生 . 福勒 评论 , " 为了 你 是 非常
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

“你不宜唱歌太多，”福勒先生说道，“因为你还很小。”

[ænd; ənd] [maɪt] ['pɜːrmənəntli] ['ɪndʒər][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	might	permanently	injure	your	voice	if	you	strained	it	now	.
和	可能	永久的	损伤	你的	嗓音	如果	你	紧张	它	现在	.

如果现在过度用力，可能会对你的嗓子造成永久性损伤。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] . "

You	must	nurse	it	a	bit	.	"
你	必须	护士	它	一个	少量	.	"

你得好好呵护它一段时间。

" [ðæts] [wʌt] ['mɪstər] . - [sez] , " [sə'ləumi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ænd; ənd][aɪm] ['veri]

"	That's	what	Mr	.	Amyatt	says	,	"	Salome	replied	with	a	smile	,	"	and	I'm	very
"	那就是	什么	先生	.	-	说道	,	"	莎乐美	回复	和	一个	微笑	,	"	和	我是	非常

['kerf(ə)l] . "

careful	.	"
小心	.	"

“艾米亚特先生是这么说的，”萨洛梅笑着回答，“我很小心。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] .

"	It	is	a	great	gift	to	have	a	beautiful	voice	.
"	它	是	一个	伟大的	礼物	到	有	一个	美丽的	嗓音	.

拥有一副美妙的嗓音是一种莫大的恩赐。

" ['mɪstər] . ['faʊlər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gest] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

"	Mr	.	Fowler	looked	with	kindly	interest	at	his	little	guest	as	he	spoke	;
"	先生	.	福勒	看起来	和	亲切地	兴趣	在	他的	小的	客人	作为	他	辐	;

“福勒先生一边说话，一边饶有兴致地看着他的小客人；

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

then	his	eyes	wandered	to	the	crutches	which	she	had	placed	on	the	ground
然后	他的	眼睛	漫步	到	这	拐杖	哪个	她	有	放置	在	这	地面

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

beside	her	chair	,
旁	她	椅子	,

然后他的目光落在了她放在椅子旁边地上的拐杖上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

and	she	caught	the	swift	glance	of	sympathy	which	crossed	his	face	,	and
和	她	捕捉	这	迅速	瞥一眼	的	同情	哪个	交叉	他的	脸	,	和

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,

from	that	moment	,
从	那	片刻	,

她捕捉到了他脸上迅速掠过的一丝同情，从那一刻起，

[hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] .

he	stood	high	in	her	estimation	.
他	站立	高的	在	她	估算	.

他在她心中地位很高。

" [gɑːd][ɪz] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	God	is	very	merciful	,	"	he	added	softly	,	as	though	speaking	to	himself	;
"	上帝	是	非常	仁慈	,	"	他	额外	轻轻	,	作为	尽管	请讲	到	他自己	;

“上帝非常仁慈，”他轻声补充道，仿佛在自言自语；

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sendz] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]

"	we	are	too	apt	to	forget	that	He	never	sends	a	cross	without	its	compensation
"	我们	是	也	易于	到	忘记	那	他	绝不	发送	一个	叉	没有	它是	赔偿

.

:
.

我们太容易忘记，祂从不会无缘无故地降下十字架。

" [sə'ləumi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði]['laɪlək] [tri:] ,

"	Salome	was	perfectly	happy	sitting	there	under	the	lilac	tree	,
"	莎乐美	曾是	完美	快乐的	坐着	那里	在下面	这	紫丁香	树	,

“莎乐美惬意地坐在紫丁香树下，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dri:m] .

though	she	felt	all	the	while	as	though	she	must	be	in	a	wonderful	dream	.
尽管	她	毛毡	全部	这	尽管	作为	尽管	她	必须	是	在	一个	精彩的	梦	.

但她始终感觉自己仿佛置身于一场美梦之中。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪt] ['sʌmər] [dres] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fer] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

Mrs	.	Fowler	,	in	her	light	summer	dress	,	with	her	fair	hair	and	her
太太	.	福勒	,	在	她	光	夏天	裙子	,	和	她	公平的	头发	和	她

['lʌvli] [blu:] [aɪz] ,

lovely	blue	eyes	,
迷人的	蓝色的	眼睛	,

福勒太太身着轻薄的夏装，金发碧眼，美丽动人。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

looked	like	a	queen	,	she	thought	.
看起来	喜欢	一个	女王	,	她	想法	.

她心想，她看起来像个女王。

[sə'ləumi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ɑ:n]

Salome	was	more	and	more	impressed	with	her	grace	and	charm	on
莎乐美	曾是	更多的	和	更多的	印象深刻	和	她	优雅	和	魅力	在

['evri] [freʃ] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

every	fresh	occasion	on	which	she	saw	her	.
每一个	新鲜的	场合	在	哪个	她	锯	她	.

莎乐美每次见到她，都会被她的优雅和魅力深深吸引。

[haʊ] [praʊd] [mɪs] ['mɑ:rgrət] [mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] !

How	proud	Miss	Margaret	must	be	of	her	mother	!
如何	自豪的	错过	玛格丽特	必须	是	的	她	母亲	!

玛格丽特小姐一定为她的母亲感到无比自豪！

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [mɪs] ['mɑ:rgrət] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd]

And	how	happy	Miss	Margaret	must	be	in	such	a	beautiful	home	,	with	kind
和	如何	快乐的	错过	玛格丽特	必须	是	在	这样的	一个	美丽的	家	,	和	种类

['perənts] ,

parents	,
父母	,

玛格丽特小姐住在这么漂亮的房子里，有这么慈爱的父母，该是多么幸福啊！

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] !

and	everything	that	heart	could	desire	!
和	一切	那	心	可以	欲望	!

以及人心所渴望的一切！

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ;

And	yet	,	what	was	the	meaning	of	that	wistful	look	on	her	face	;
和	然而	,	什么	曾是	这	意义	的	那	怅惘	看	在	她	脸	;

然而，她脸上那抹怅然若失的神情又意味着什么呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['faʊlɚz] ['kaʊntənəns] [soʊ] [greɪv] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][stɜ:rn][ɪn]

and	why	was	Mr	.	Fowler's	countenance	so	grave	,	and	almost	stern	in
和	为什么	曾是	先生	.	福勒的	面容	所以	严重	,	和	几乎	船尾	在

[ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] ?

expression	at	times	?
表达	在	时代	?

为什么福勒先生的表情如此严肃，有时甚至显得十分严厉？

[sə'loʊmiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃruːd] .

Salome's	eyes	were	remarkably	shrewd	.
莎乐美的	眼睛	是	非常	精明	.

莎乐美的眼神非常精明。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] [ə'tentɪv] ['mɪstər] . ['faʊlər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

She	noticed	how	attentive	Mr	.	Fowler	was	to	his	wife	,
她	注意到	如何	细心	先生	.	福勒	曾是	到	他的	妻子	,

她注意到福勒先生对妻子非常体贴。

['ɔːlmoʊst] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ;

almost	seeming	to	anticipate	her	wishes	and	read	her	thoughts	;
几乎	似乎	到	预料	她	愿望	和	读	她	想法	;

仿佛能预知她的愿望，读懂她的心思；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

and	she	was	surprised	when	he	was	called	away	for	a	few	minutes	to
和	她	曾是	惊讶	什么时候	他	曾是	称为	离开	为了	一个	很少	分钟	到

[siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['friːdəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

see	that	Mrs	.	Fowler	talked	with	greater	freedom	in	his	absence	,
看	那	太太	.	福勒	谈话	和	更大的	自由	在	他的	缺席	,

当他被叫走几分钟后，她惊讶地发现福勒太太在他不在的时候说话更加自如了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [pʊt][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

as	though	his	presence	put	a	restraint	upon	her	.
作为	尽管	他的	在场	放	一个	克制	之上	她	.

仿佛他的出现对她起到了某种约束作用。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tiː]

As	soon	as	all	had	finished	tea
作为	很快	作为	全部	有	完成的	茶

大家喝完茶后，茶就都喝完了。

, ['mɑːrgrət] [tʊk] [sə'ləumi] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

,	Margaret	took	Salome	around	the	gardens	,	and	afterwards	led	the	way	into	the
,	玛格丽特	采取	莎乐美	大约	这	花园	,	和	然后	引领	这	方式	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

玛格丽特带着莎乐美在花园里转了一圈，然后领着她进了屋。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [sə'ləumi][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

She	showed	Salome	her	own	room	,	the	walls	of	which	were	crowded	with
她	显示	莎乐美	她	自己的	房间	,	这	墙壁	的	哪个	是	挤	和

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['nɪknæk] .

pictures	and	knickknacks	.
图片	和	小摆设	.

她带莎乐美参观了自己的房间，房间的墙上挂满了照片和小摆设。

[ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bedruːm; 'bedrʊm] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,

The	lame	girl	had	never	seen	such	a	pretty	bedroom	before	as	this	one	,
这	瘸	女孩	有	绝不	已见	这样的	一个	漂亮的	卧室	前	作为	这	一	,

这个跛脚女孩以前从未见过这么漂亮的卧室。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['kɜːtənd] [bed] , [ænd; ənd] [waɪt] - [ɪ'næmld] ['fɜːrnɪtʃər] .

with	its	little	white	-	curtained	bed	,	and	white	-	enamelled	furniture	.
和	它是	小的	白色的	-	帘幕	床	,	和	白色的	-	珐琅	家具	.

房间里有一张挂着白色帘子的小床和白色搪瓷家具。

[ðen] ['mɑːrgrət] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['velvɪt] - [laɪnd]['dʒuːəl] [keɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] ,

Then	Margaret	opened	a	velvet	-	lined	jewel	case	,	and	took	out	a	small	,
然后	玛格丽特	打开	一个	天鹅绒	-	衬里	宝石	案件	,	和	采取	出去	一个	小的	,

然后玛格丽特打开一个天鹅绒衬里的珠宝盒，取出一个小的，

[goʊld] [broʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,

gold	brooch	in	the	shape	of	a	shell	,
金子	胸针	在	这	形状	的	一个	壳	,

贝壳形状的金胸针

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['fæsnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [gaʊn] .

which	she	insisted	upon	fastening	into	the	neck	of	her	visitor's	gown	.
哪个	她	坚持	之上	紧固	进入	这	脖子	的	她	访客	袍	.

她坚持要将它系在访客长袍的领口上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] ,

"	It	is	for	you	,	"	she	said	,	"	I	bought	it	with	my	own	money	,
"	它	是	为了	你	,	"	她	说	,	"	我	买	它	和	我的	自己的	钱	,

“这是给你的，”她说，“我用自己的钱买的。”

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	you	need	not	mind	taking	it	.
所以	你	需要	不是	头脑	采取	它	.

所以你不必介意接受它。

[aɪ][toʊld] ['mʌðər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	told	mother	I	was	going	to	give	it	to	you	.
我	讲述	母亲	我	曾是	去	到	给	它	到	你	.

我告诉妈妈我要把它给你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [sə'ləumi] . "

I	want	you	to	wear	it	for	my	sake	,	Salome	.	"
我	想	你	到	穿	它	为了	我的	清酒	,	莎乐美	.	"

“莎乐美，为了我，我希望你穿上它。”

" [oʊ] , [mɪs] ['mɑːrgrət] , [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Oh	,	Miss	Margaret	,	how	kind	of	you	!
"	哦	,	错过	玛格丽特	,	如何	种类	的	你	!

“哦，玛格丽特小姐，您真是太好了！”

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

Thank	you	so	much	.
感谢	你	所以	很多	.

太感谢了。

[bʌt; bət] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	ought	I	to	take	it	?
但	应该	我	到	拿	它	?

但我该接受吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] — "

Are	you	sure	Mrs	.	Fowler	—	"
是	你	当然	太太	.	福勒	—	"

福勒太太，您确定吗?

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

" ['mɑːrgrət] [ˌɪntər'poʊzd] ['iːgərli] .

"	Margaret	interposed	eagerly	.
"	玛格丽特	插入	急切地	.

玛格丽特急切地插话道。

" ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mother	would	like	you	to	have	it	.
"	母亲	会	喜欢	你	到	有	它	.

“母亲希望你拥有它。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [gɪft] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

She	said	she	thought	it	would	be	a	very	suitable	gift	for	you	.
她	说	她	想法	它	会	是	一个	非常	合适的	礼物	为了	你	.

她说她觉得这会是一份非常适合你的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It	is	pretty	,	isn't	it	?	"
它	是	漂亮的	,	不是	它	?	"

它很漂亮，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	It	is	lovely	!	"	was	the	enthusiastic	reply	.
"	它	是	迷人的	!	"	曾是	这	热情的	回复	.

“太漂亮了！”对方热情地回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , [mɪs] ['mɑːrgrət] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

"	I	shall	value	it	always	,	Miss	Margaret	,	for	your	sake	,
"	我	将	价值	它	总是	,	错过	玛格丽特	,	为了	你的	清酒	,

“玛格丽特小姐，为了你，我会永远珍惜它。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɪn][sə'loʊmiːz] [braʊn] [aɪz]

"	and	there	were	tears	of	pleasure	and	gratitude	in	Salome's	brown	eyes
"	和	那里	是	眼泪	的	乐趣	和	感激	在	莎乐美的	棕色的	眼睛

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

“萨洛梅说话时，棕色的眼睛里充满了喜悦和感激的泪水。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɑːrgrət] [sed] ['ɜːrnɪstli] ; " [bʌt; bət] [naʊ] ,

"	I	am	so	very	glad	you	like	it	,	"	Margaret	said	earnestly	;	"	but	now	,
"	我	是	所以	非常	高兴的	你	喜欢	它	,	"	玛格丽特	说	切实	;	"	但	现在	,

“我很高兴你喜欢它，”玛格丽特诚恳地说；“但是现在，

[kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

come	downstairs	to	the	drawing	-	room	.
来	楼下	到	这	绘画	-	房间	.

下楼到客厅来。

" ['greɪstoʊn] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl] ,

"	Greystone	appeared	quite	a	palatial	residence	to	the	simple	village	girl	,
"	灰石	出现	相当	一个	宫殿	住宅	到	这	简单的	村庄	女孩	,

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] .

accustomed	to	her	cottage	home	.
习惯	到	她	小屋	家	.

对于习惯了乡村小屋的淳朴女孩来说，格雷斯通看起来就像一座宫殿般的住宅。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] [sɔːft][ænd; ənd] [θɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːrpəts] , [haʊ] ['hænsəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]

She	noticed	how	soft	and	thick	were	the	carpets	,	how	handsome	was	the
她	注意到	如何	柔软的	和	厚的	是	这	地毯	,	如何	英俊的	曾是	这

['fɜːrnɪtʃər] ;

furniture	;
家具	;

她注意到地毯多么柔软厚实，家具多么漂亮；

[ænd; ənd] [haʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	how	everything	in	connection	with	the	house	had	been	done	with	a
和	如何	一切	在	联系	和	这	房子	有	到过	完毕	和	一个

[vjuː] [tuː; tə] ['kʌmfərt] .

view	to	comfort	.
看法	到	舒适	.

以及与房屋相关的一切都是为了舒适而进行的安排。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæst][wʌn] [swɪft] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

A	sense	of	awe	crept	over	her	,	as	she	cast	one	swift	glance	around	the
一个	感觉	的	敬畏	悄悄地爬	超过	她	,	作为	她	投掷	一	迅速	瞥一眼	大约	这

['speɪʃəs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

spacious	drawing	-	room	.
宽敞	绘画	-	房间	.

她环顾四周宽敞的客厅，一股敬畏之情油然而生。

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['siːst] ['pleɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]

Miss	Conway	was	at	the	piano	,	but	she	ceased	playing	as	the	little	girls
错过	康威	曾是	在	这	钢琴	,	但	她	停止	玩耍	作为	这	小的	女孩们

['entərd] ;

entered	;
进入	;

康威小姐当时正在弹钢琴，但小女孩们进来后，她就停止了弹奏；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	Mrs	.	Fowler	,	who	was	standing	by	the	open	window	conversing	with
和	太太	.	福勒	,	WHO	曾是	常设	经过	这	打开	窗户	对话	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

福勒太太当时正站在敞开的窗边和丈夫说话。

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [sə'ləumi][tuː; tə] [sɪŋ] .

turned	towards	them	immediately	and	requested	Salome	to	sing	.
转向	向	他们	立即地	和	请求	莎乐美	到	唱歌	.

她立刻转向他们，请莎乐美唱歌。

[soʊ][sə'ləumi] [stʊd] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

So	Salome	stood	,	leaning	upon	her	crutches	,	in	the	centre	of	the	room	,
所以	莎乐美	站立	,	倾斜	之上	她	拐杖	,	在	这	中心	的	这	房间	,

[ænd; ənd] [lɪltɪd] ,

and	lilted	,
和	轻快的	,

于是莎乐美拄着拐杖站在房间中央，轻声吟唱着。

[wɪ'ðaʊt] [ə'kʌmpənɪmənt] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

without	accompaniment	,	a	simple	little	song	she	had	often	heard	from	her
没有	伴奏	,	一个	简单的	小的	歌曲	她	有	经常	听到	从	她

[ded] ['mʌðɝz] [lɪps] .

dead	mother's	lips	.
死的	母亲的	嘴唇	.

她哼唱着一首简单的小歌，这首歌她以前经常从已故母亲的口中听到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] [ʌnə´fektidli] [ðæt]

It	was	a	lullaby	,	and	she	sang	it	so	sweetly	and	unaffectedly	that
它	曾是	一个	催眠曲	,	和	她	唱	它	所以	甜蜜地	和	不受影响地	那

[hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] ,

her	listeners	were	delighted	,
她	听众	是	高兴极了	,

那是一首摇篮曲，她唱得如此甜美自然，听众们都非常喜欢。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['faʊlər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	Mr	.	Fowler	was	surprised	at	the	beauty	of	the	voice	which	had
和	先生	.	福勒	曾是	惊讶	在	这	美丽	的	这	嗓音	哪个	有

[hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

had	so	little	training	.
有	所以	小的	训练	.

福勒先生对这几乎未经训练的嗓音的美妙之处感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sevrəl] ['ʌðər] [kweɪnt] [west] - ['kʌntri] ['bæləʤz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət]['mɪsɪz] .

She	gave	them	several	other	quaint	west	-	country	ballads	;	and	then	,	at	Mrs	.
她	给予	他们	一些	其他	古雅	西方	-	国家	民谣	;	和	然后	,	在	太太	.

['faʊlɚz] [rɪ'kwest] , [sæŋ] ,

Fowler's	request	,	sang	,
福勒的	要求	,	唱	,

她又给他们唱了几首其他古雅的西部乡村民谣；然后，应福勒太太的要求，她唱了起来。

" [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	Abide	with	Me	.	"
"	遵守	和	我	.	"

“与我同住。”

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [best] , " ['mɑːrgrət] [sed] ,

"	I	like	that	best	,	"	Margaret	said	,
"	我	喜欢	那	最好的	,	"	玛格丽特	说	,

“我最喜欢那个，”玛格丽特说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [sə'ləumi] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

as	she	drew	Salome	down	on	a	sofa	by	her	side	.
作为	她	画	莎乐美	向下	在	一个	沙发	经过	她	边	.

她把莎乐美拉到自己身边的沙发上坐下。

" [waɪ] , [haʊ] [jʊə(r)] ['tremblɪŋ] !

"	Why	,	how	you're	trembling	!
"	为什么	,	如何	你是	发抖	!

“你为什么发抖呢！”

[ænd; ənd][jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [kwaɪt] [koʊld] ! "

And	your	hands	are	quite	cold	!	"
和	你的	双手	是	相当	寒冷的	!	"

你的手好冷啊！

" [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] , [aɪ] [fɪr] , " ['mɪstər] . ['faʊlər] [ri'mɑːkt] .

We	have	made	her	nervous	,	I	fear	,	"	Mr	.	Fowler	remarked	.
我们	有	制成	她	紧张的	,	我	害怕	,	"	先生	.	福勒	评论	.

“恐怕我们让她紧张了，”福勒先生说道。

" [juːst] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [sɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	Used	your	mother	to	sing	,	my	dear	?	"
"	用过的	你的	母亲	到	唱歌	,	我的	亲爱的	?	"

“你用你母亲的歌声唱歌吗，亲爱的？”

" [jes] , [sɜːr] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [naʊ] .

"	Yes	,	sir	,	sometimes	,	and	father	used	to	sing	in	the	choir	,	but	he	doesn't	now	.
"	是的	,	先生	,	有时	,	和	父亲	用过的	到	唱歌	在	这	唱诗班	,	但	他	不	现在	.

“是的，先生，有时候，我父亲以前在唱诗班唱歌，但他现在不唱了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

If	you	please	,	"	she	proceeded	,	glancing	from	one	to	the	other	hesitatingly	,
如果	你	请	,	"	她	继续	,	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	犹豫地	,

“如果可以的话，”她一边说着，一边犹豫地看了看这两个人，目光在他们之间来回移动。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

"	I	think	I	ought	to	go	home	.
"	我	思考	我	应该	到	去	家	.

我想我该回家了。

['fɑːðər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Father	promised	to	meet	me	outside	the	gate	at	seven	o'clock	,	and	it
父亲	承诺	到	见面	我	外部	这	门	在	七	点钟	,	和	它

[mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [naʊ] . "

must	be	that	now	.	"
必须	是	那	现在	.	"

父亲答应七点钟在门口等我，现在一定是那个时候了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər]['sev(ə)n] , " ['mɪstər] . ['faʊlər] [rɪ'plaɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	It	is	a	little	after	seven	,	"	Mr	.	Fowler	replied	,	glancing	at	his	watch	.
"	它	是	一个	小的	后	七	,	"	先生	.	福勒	回复	,	瞥了一眼	在	他的	手表	.

“现在刚过七点，”福勒先生回答道，同时看了看手表。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [sɜːr] . "

"	Then	I	think	I	must	go	,	sir	.	"
"	然后	我	思考	我	必须	去	,	先生	.	"

“那么我想我该走了，先生。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] [suːn] , " ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [sed] ['iːgərli] .

"	You	must	come	again	soon	,	"	Mrs	.	Fowler	said	eagerly	.
"	你	必须	来	再次	很快	,	"	太太	.	福勒	说	急切地	.

“你一定要尽快再来，”福勒太太热情地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Thank	you	so	much	,	my	dear	,	for	singing	to	us	.
"	感谢	你	所以	很多	,	我的	亲爱的	,	为了	歌唱	到	我们	.

“亲爱的，非常感谢你为我们唱歌。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] . "

You	have	given	us	very	great	pleasure	.	"
你	有	给定	我们	非常	伟大的	乐趣	.	"

您给我们带来了极大的快乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , " [sə'ləumi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ,

"	I	am	very	glad	,	"	Salome	rejoined	simply	and	earnestly	,
"	我	是	非常	高兴的	,	"	莎乐美	重新加入	简单地	和	切实	,

“我非常高兴，”莎乐美简单地真诚地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ;

"	and	I	should	like	to	tell	you	how	much	I	have	enjoyed	myself	;
"	和	我	应该	喜欢	到	告诉	你	如何	很多	我	有	享受	我	;

“我想告诉你们我玩得多么开心；

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	thank	you	for	all	your	kindness	to	me	.
和	感谢	你	为了	全部	你的	仁慈	到	我	.

感谢你一直以来对我的好意。

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

"	True	to	his	promise	,
"	真的	到	他的	承诺	,

“他信守承诺，

[dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

Josiah	**Petherick**	**was**	**waiting**	**for**	**his**	**little**	**daughter**	**in**	**the**	**road**	**outside**	**the**
约西亚	佩瑟里克	曾是	等待	为了	他的	小的	女儿	在	这	路	外部	这

['entrəns] [tu:; tə] ['greɪstoʊn] .

entrance	**to**	**Greystone**	**.**
入口	到	灰石	.

乔赛亚·佩瑟里克在格雷斯通入口外的路边等着他的小女儿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['soʊbər] , [ænd; ənd][æz; əz][sə'ləumi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:lwərt] ['fɪgjər]

He	**was**	**perfectly**	**sober**	**,**	**and**	**as**	**Salome**	**caught**	**sight**	**of**	**his**	**stalwart**	**figure**
他	曾是	完美	清醒	,	和	作为	莎乐美	捕捉	视线	的	他的	坚定的	数字

,

,

,

他神志清醒，莎乐美一眼就看到了他魁梧的身影。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

her	**face**	**lit**	**up**	**with**	**pleasure**	**.**
她	脸	点燃	向上	和	乐趣	.

她脸上绽放出喜悦的笑容。

" [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][taɪm] ? " [hi:; hi][in'kwaiəd] , ['smaɪlɪŋli] .

"	**Well**	**,**	**have**	**you**	**had**	**an**	**enjoyable**	**time**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**,**	**smilingly**	**.**
"	出色地	,	有	你	有	一个	令人愉悦	时间	?	"	他	询问	,	微笑着	.

“嗯，你玩得开心吗？”他笑着问道。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**
"	哦	,	是的	,	"	她	回答	,

“哦，是的，”她回答道。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ,

and	**proceeded**	**to**	**give**	**him**	**a**	**detailed**	**account**	**of**	**all**	**she**	**had**	**seen**	**,**
和	继续	到	给	他	一个	详细的	帐户	的	全部	她	有	已见	,

[ænd; ənd] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [dʌn] .

and	**heard**	**,**	**and**	**done**	**.**
和	听到	,	和	完毕	.

然后她详细地向他讲述了她所看到、听到和做的事情。

[hi:; hi] [əd'maɪəd] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [gɪft] ,

He	**admired**	**Margaret's**	**gift**	**,**
他	钦佩	玛格丽特的	礼物	,

他很欣赏玛格丽特的礼物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['si:krətli] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	**was**	**secretly**	**much**	**gratified**	**at**	**the**	**attention**	**and**	**kindness**	**his**	**little**
和	曾是	偷偷	很多	满意	在	这	注意力	和	仁慈	他的	小的

[gɜ:rl][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .

girl	**had**	**received**	**from**	**the**	**new**	**-**	**comers**	**.**
女孩	有	已收到	从	这	新的	-	来者	.

他暗自为女儿能得到新来者的关注和善意而感到欣慰。

[mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] , [hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər][pæst][ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑ:kl] ,

Much	**to**	**her**	**relief**	**,**	**he**	**accompanied**	**her**	**past**	**the**	**"**	**Crab**	**and**	**Cockle**	**,**
很多	到	她	宽慰	,	他	伴随	她	过去的	这	"	螃蟹	和	鸟蛤	,

令她松了一口气的是，他陪她走过了“螃蟹和蛤蜊”酒吧。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,

"	**though**	**it**	**must**	**be**	**admitted**	**,**
"	尽管	它	必须	是	承认	,

“虽然必须承认，

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [θruː] [wɪtʃ]

he	**cast**	**a**	**longing**	**glance**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**open**	**doorway**	**through**	**which**
他	投掷	一个	渴望	瞥一眼	在	这	方向	的	这	打开	门口	通过	哪个

[ðə; ði] [steɪl] ['oʊdər] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [bɪr] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [fɔːrθ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

the	**stale**	**odour**	**of**	**tobacco**	**and**	**beer**	**was**	**stealing**	**forth**	**as**	**usual**	**.**
这	陈旧	气味	的	烟草	和	啤酒	曾是	偷窃	前进	作为	通常	.

他渴望地望向敞开的门口，一股陈腐的烟草和啤酒的气味像往常一样从那里飘了出来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

And	**when**	**they**	**reached**	**home**	**,**	**he**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**cottage**	**,**
和	什么时候	他们	达到	家	,	他	随后	她	进入	这	小屋	,

他们到家后，他跟着她进了小屋。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['sʌpər] .

and	**continued**	**the**	**conversation**	**whilst**	**she**	**set**	**about**	**getting**	**supper**	**.**
和	持续	这	对话	而	她	放	关于	获得	晚餐	.

她一边准备晚餐，一边继续和他们聊天。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər]

She	**feared**	**he**	**would**	**take**	**himself**	**to**	**the**	**inn**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**meal**	**was**	**over**
她	害怕	他	会	拿	他自己	到	这	客栈	作为	很快	作为	这	一顿饭	曾是	超过

,

,

,

她担心他饭后就会独自回客栈去。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [aʊt] [tuː; tə] [siː]

but	**,**	**instead**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**under**	**the**	**porch**	**and**	**gazed**	**thoughtfully**	**out**	**to**	**sea**
但	,	反而	,	他	卫星	向下	在下面	这	门廊	和	凝视	深思熟虑	出去	到	海

.

:

.

但他却坐在门廊下，若有所思地凝视着大海。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['faʊlɝz] [ə; eɪ] [rer] [hænd][tuː; tə] [tɔːk] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['prez(ə)ntli] ,

"	**That**	**Mr**	**.**	**Fowler's**	**a**	**rare**	**hand**	**to**	**talk**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**presently**	**,**
"	那	先生	.	福勒的	一个	稀有的	手	到	讲话	,	"	他	评论	目前	,

“福勒先生是一位难得的健谈者，”他随即说道。

[wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

when	**his**	**little**	**daughter**	**joined**	**him**	**.**
什么时候	他的	小的	女儿	加入	他	.

他的小女儿也加入了他。

" [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] , [aɪ] [spoʊz] .

"	**That**	**comes**	**of**	**being**	**educated**	**,**	**I**	**s'pose**	**.**
"	那	来	的	存在	受过教育	,	我	假设	.

我想，这大概是受过教育的结果吧。

[hiː; hi][kæn; kən]['ɑːrgjuː][ə; eɪ][bɪt] , [hiː; hi][kæn; kən] . "

He	**can**	**argue**	**a**	**bit**	**,**	**he**	**can**	**.**	**"**
他	能	争论	一个	少量	,	他	能	.	"

他可以稍微争辩一下，他可以。

" [kæn; kən][hiː; hi] ?

"	**Can**	**he**	**?**
"	能	他	?

他能做到吗?

" [sə'ləumi] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

"	**Salome**	**looked**	**surprised**	**.**
"	莎乐美	看起来	惊讶	.

莎乐美看起来很惊讶。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] ?
" How do you know , father ?
" 如何 做 你 知道 , 父亲 ?

“父亲，您怎么知道的？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" - [kɔːz] [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ][meɪd] ! "
" ' Cause I was foolish enough to try to argue with him , my maid ! "
" - 原因 我 曾是 愚蠢 足够的 到 尝试 到 争论 和 他 , 我的 女佣 ! "

“因为我愚蠢到竟然想跟他争辩，我的女仆！”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
When was that ? "
什么时候 曾是 那 ? "

那是什么时候的事?

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . "
" This morning , on the beach . "
" 这 早晨 , 在 这 海滩 . "

“今天早上，在海滩上。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] .
" she cried again , more and more astonished .
" 她 哭 再次 , 更多的 和 更多的 惊讶 .

她再次哭了起来，越来越惊讶。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ]['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] , ['fɑːðər] ?
" What did you argue about , father ?
" 什么 做过 你 争论 关于 , 父亲 ?

父亲，你们争吵了什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
" She ventured to ask .
" 她 冒险 到 问 .

她试探性地问道。

" [drɪŋk] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [rɪ'plaɪ] .
" Drink ! " was the brief reply .
" 喝 ! " 曾是 这 简短的 回复 .

“喝！”对方简短地回答。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][dʒoʊ'zaɪəz] ['mænər] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] .
And there was that in Josiah's manner which forbade further questioning .
和 那里 曾是 那 在 约西亚的 方式 哪个 禁止 更远 提问 .

约西亚的举止中也体现出一种不容置疑的威严，让人无法继续追问。

[sə'ləumi] ['nesəld] ['saɪləntli] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Salome	**nestled**	**silently**	**close**	**to**	**her**	**father's**	**side**	**,**	**her**	**head**	**resting**	**against**	**his**
莎乐美	依偎	默默	关闭	到	她	父亲的	边	,	她	头	休息	反对	他的

[ɑːrm] ,

arm	**,**
手臂	,

莎乐美静静地依偎在父亲身边，头靠在他的手臂上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [kwaɪt]

as	**she**	**thought**	**how**	**nice**	**it**	**was**	**to**	**have**	**him**	**there**	**with**	**her**	**,**	**quite**
作为	她	想法	如何	好的	它	曾是	到	有	他	那里	和	她	,	相当

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

她心想，有他在身边真好，他安静地待在她身边。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪrli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	**how**	**dearly**	**she**	**loved**	**him**	**.**
和	如何	亲爱的	她	喜爱	他	.

她是多么深爱他啊。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

She	**listened**	**to**	**the**	**murmur**	**of**	**the**	**sea**	**,**
她	听着	到	这	低语	的	这	海	,

她聆听着大海的低语，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][stɑːrz] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

and	**tried**	**to**	**count**	**the**	**stars**	**appearing**	**in**	**the**	**sky**	**,**
和	尝试	到	数数	这	明星	出现	在	这	天空	,

然后试着数数天空中出现的星星，

[waɪlst] [dʒəu'saiə] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['faʊlər] , [ɪn]

whilst	**Josiah**	**recalled**	**the**	**argument**	**he**	**had**	**had**	**with**	**Mr**	**.**	**Fowler**	**,**	**in**
而	约西亚	召回	这	争论	他	有	有	和	先生	.	福勒	,	在

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

约西亚回想起他和福勒先生的那次争论，当时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] [wɜːrst] .

he	**was**	**obliged**	**to**	**admit**	**,**	**he**	**had**	**come**	**off**	**worst**	**.**
他	曾是	有义务	到	承认	,	他	有	来	离开	最差	.

他不得不承认，自己吃了大亏。

[æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [frʌm; frəm][sə'ləumi] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

At	**last**	**,**	**a**	**deep**	**sigh**	**from**	**Salome**	**drew**	**his**	**attention**	**to**	**her**	**,**
在	最后的	,	一个	深的	叹	从	莎乐美	画	他的	注意力	到	她	,

最后，莎乐美的一声长叹引起了他的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

and	**he**	**asked**	**what**	**was**	**amiss**	**.**
和	他	问	什么	曾是	错误	.

他问出了什么事。

" [ə'mɪs] ?

"	**Amiss**	**?**
"	错误	?

出错了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**she**	**echoed**	**in**	**astonishment**	**.**
"	她	回声	在	惊讶	.

她惊讶地重复道。

" ['nʌθɪŋ] . "
" **Nothing** . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [said] , [maɪ] [dɪr] . "
" **But** **you** **sighed** , **my** **dear** . "
" 但 你 叹了口气 , 我的 亲爱的 . "

“但是你叹了口气，亲爱的。”

" [dɪd][aɪ] ?
" **Did** **I** **?**
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
Then **it** **must** **have** **been** **for** **joy** .
然后 它 必须 有 到过 为了 喜悦 .

那一定是出于喜悦。

[aɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] , ['pɜ:rfɪktli] !
I'm **perfectly** **happy** , **perfectly** **!**
我是 完美 快乐的 , 完美 !

我非常开心，真的非常开心!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ,
And **so** **I** **should** **always** **be** **,**
和 所以 我 应该 总是 是 ,

所以我应该始终如此。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] - [kræb][ænd; ənd] ['kɑ:kl] - [ɪn] ['jɛltən] . "
if **there** **was** **no** **such** **place** **as** **the** **'** **Crab** **and** **Cockle** **'** **in** **Yelton** **.** **"**
如果 那里 曾是 不 这样的 地方 作为 这 - 螃蟹 和 鸟蛤 - 在 耶尔顿 . "

如果耶尔顿没有“螃蟹与鸟蛤”这家店的话。

" [wel] , [sə'ləumi] , [aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] - [naɪt] . "
" **Well** **,** **Salome** **,** **I've** **not** **been** **there** **to** **-** **night** **.** **"**
" 出色地 , 莎乐美 , 我已经 不是 到过 那里 到 - 夜晚 . "

“莎乐美，我今晚没去那里。”

" [noʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] , [dɪr] ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ə'fekʃənətli] , " [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ]
" **No** **,** **you** **have** **not** **,** **dear** **father** **,** **"** **she** **answered** **affectionately** **,** **"** **and** **that's** **why**
" 不 , 你 有 不是 , 亲爱的 父亲 , " 她 回答 亲切地 , " 和 那就是 为什么
[aɪm][soʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] .
I'm **so** **perfectly** **happy** **.**
我是 所以 完美 快乐的 .

“不，您没有，亲爱的父亲，”她深情地回答，“这就是我如此幸福的原因。”

[maɪ]['maɪndz][æt; ət] [rest] !
My **mind's** **at** **rest** **!**
我的 心灵的 在 休息 !

我安心了!

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **VII** **.**
" 章 七 .

第七章

[æn; ən] [ˌæftɝ'nu:nz] ['aʊtɪŋ] .
An **Afternoon's** **Outing** **.**
一个 下午 外出 .

下午郊游。

['mɪstər] . ['fəʊlər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

MR	.	FOWLER	was	obliged	to	breakfast	at	seven	o'clock	,
先生	.	福勒	曾是	有义务	到	早餐	在	七	点钟	,

福勒先生被迫在七点钟吃早餐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['brekfəst] ['aʊər][æt; ət]

which	was	an	hour	-	and	-	a	-	half	before	the	usual	breakfast	hour	at
哪个	曾是	一个	小时	-	和	-	一个	-	一半	前	这	通常	早餐	小时	在

['greɪstoʊn] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [sə'loʊmiːz]['vɪzɪt] ,

Greystone	,	on	the	morning	following	Salome's	visit	,
灰石	,	在	这	早晨	下列的	莎乐美的	访问	,

那是在萨洛梅来访后的第二天早上，比格雷斯通通常的早餐时间早了一个半小时。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm][en] — ,

as	it	was	his	intention	to	catch	the	first	train	to	London	from	N	—	,
作为	它	曾是	他的	意图	到	抓住	这	第一的	火车	到	伦敦	从	N	—	,

因为他原本打算从N—搭乘第一班火车前往伦敦，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

and	in	order	to	do	that	he	would	have	to	leave	home	before	eight	o'clock	,
和	在	命令	到	做	那	他	会	有	到	离开	家	前	八	点钟	,

为了做到这一点，他必须在八点钟之前离开家。

[ænd; ənd] [draɪv] ['sevrəl] [maɪlz] .

and	drive	several	miles	.
和	驾驶	一些	英里	.

然后驱车行驶数英里。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] ,

His	journey	had	been	discussed	on	the	previous	night	,
他的	旅行	有	到过	讨论	在	这	以前的	夜晚	,

他的行程在前一天晚上就已经被讨论过了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðen] .

and	he	had	said	good	-	bye	to	Miss	Conway	and	the	children	then	.
和	他	有	说	好的	-	再见	到	错过	康威	和	这	孩子们	然后	.

当时他已经向康威小姐和孩子们道别了。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [ruːm] [æz; əz][ðə; ðɪ] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n] ,

But	,	when	he	entered	the	breakfast	-	room	as	the	clock	struck	seven	,
但	,	什么时候	他	进入	这	早餐	-	房间	作为	这	钟	击	七	,

但是，当他走进早餐室时，时钟敲响了七点，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	found	his	little	daughter	awaiting	him	.
他	成立	他的	小的	女儿	等待中	他	.

他发现他的小女儿正在等他。

" [waɪ] , ['mɑːrgrət] !

"	Why	,	Margaret	!
"	为什么	,	玛格丽特	!

“玛格丽特，你好！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [pliːzd] [sər'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	he	exclaimed	in	pleased	surprise	as	he	kissed	her	.
"	他	惊呼	在	高兴	惊喜	作为	他	亲吻	她	.

他惊喜地叫了一声，然后吻了她。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !

"	I	did	not	expect	to	see	you	,	my	dear	!
"	我	做过	不是	预计	到	看	你	,	我的	亲爱的	!

“我没想到会见到你，亲爱的！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][æn; ən] ['ɜːrli] [bɜːrd] . "

You	are	not	generally	an	early	bird	.	"
你	是	不是	一般来说	一个	早期的	鸟	.	"

你通常不是个早起的人。

" [aɪm]['freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ræðər] ['sliːpi] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , " [ʃiː; ʃi]

"	I'm	afraid	I	am	rather	sleepy	-	headed	in	the	mornings	,	as	a	rule	,	"	she
"	我是	害怕的	我	是	相当	困	-	标题	在	这	早晨	,	作为	一个	规则	,	"	她

[kən'fest] ,

confessed	,
坦白	,

“我早上通常都比较犯困，”她坦白道。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	but	I	made	up	my	mind	last	night	that	I	would	have	my	breakfast	with	you
"	但	我	制成	向上	我的	头脑	最后的	夜晚	那	我	会	有	我的	早餐	和	你

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

但我昨晚已经决定，今天要和你一起吃早餐。

[dɪr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ɔːf] .

dear	father	,	and	see	you	off	.
亲爱的	父亲	,	和	看	你	离开	.

亲爱的父亲，祝您一路顺风。

[naʊ] [duː][traɪ][tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['præktɪkli] ,

Now	do	try	to	eat	as	much	as	ever	you	can	,	"	she	added	practically	,
现在	做	尝试	到	吃	作为	很多	作为	曾经	你	能	,	"	她	额外	几乎	,

“现在，尽量多吃点，”她务实地补充道。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌvərd] ['dɪʃɪz]

as	the	servant	appeared	with	a	tray	holding	a	couple	of	covered	dishes
作为	这	仆人	出现	和	一个	托盘	保持	一个	夫妻	的	涵盖	菜肴

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] .

and	the	coffee	-	pot	.
和	这	咖啡	-	锅	.

仆人端着托盘出现了，托盘上放着几个盖着盖子的菜肴和咖啡壶。

['mɪstər] . ['faʊlər] [læft] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət]

Mr	.	Fowler	laughed	,	as	he	seated	himself	at	the	table	with	Margaret
先生	.	福勒	笑了	,	作为	他	坐着	他自己	在	这	桌子	和	玛格丽特

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

opposite	to	him	,
对面的	到	他	,

福勒先生笑着在桌边坐下，玛格丽特坐在他对面。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .

and	said	he	would	take	her	advice	.
和	说	他	会	拿	她	建议	.

他说他会听取她的建议。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

"	I	am	sorry	I	have	to	go	,	"	he	remarked	,
"	我	是	对不起	我	有	到	去	,	"	他	评论	,

“很抱歉我必须走了，”他说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] ,

"	but	I	have	no	choice	in	the	matter	,
"	但	我	有	不	选择	在	这	事情	,

但我对此别无选择。

[æz; əz][maɪ] ['lɔɪər] ['wɒnts][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

as	my	lawyer	wants	to	consult	me	upon	important	business	.
作为	我的	律师	想要	到	咨询	我	之上	重要的	商业	.

我的律师想就一些重要事务咨询我的意见。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , ['mɑːrgrət] . "

I	shall	leave	your	mother	in	your	charge	,	Margaret	.	"
我	将	离开	你的	母亲	在	你的	收费	,	玛格丽特	.	"

玛格丽特，你母亲就交给你照顾了。

" [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ? " ['mɑːrgrət] [sed] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , ['lʊkɪŋ] [sər'praɪzd] .

"	In	my	charge	?	"	Margaret	said	inquiringly	,	looking	surprised	.
"	在	我的	收费	?	"	玛格丽特	说	询问地	,	寻找	惊讶	.

“由我负责？”玛格丽特惊讶地问道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪl] [naʊ] , ['fɑːðər] !

"	But	she	is	not	ill	now	,	father	!
"	但	她	是	不是	患病的	现在	,	父亲	!

“但是她现在并没有生病，父亲！”

[siː] [haʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][læst] [naɪt] .

See	how	cheerful	and	bright	she	was	last	night	.
看	如何	快乐	和	明亮的	她	曾是	最后的	夜晚	.

你看她昨晚多么开心明亮啊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] ['sevrəl] [wɔːks] .

And	she	has	taken	several	walks	.
和	她	有	已采取	一些	散步	.

她已经散步了好几次。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [hiːps] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Oh	,	she	is	heaps	better	and	stronger	than	she	was	!
哦	,	她	是	堆积如山	更好的	和	更强	比	她	曾是	!

哦，她比以前好多了，也强壮多了！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['wɜːri] [ə'baʊt][hɜːr; hər] . "

I	don't	think	you	need	worry	about	her	.	"
我	不	思考	你	需要	担心	关于	她	.	"

我觉得你不用担心她。

" [pər'hæps][nɑːt] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

"	Perhaps	not	;	but	,	nevertheless	,
"	也许	不是	;	但	,	尽管如此	,

“或许不是；但是，尽管如此，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][hɜːr; hər]

I	want	you	to	devote	as	much	of	your	time	as	you	can	to	her
我	想	你	到	奉献	作为	很多	的	你的	时间	作为	你	能	到	她

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

during	my	absence	.
期间	我的	缺席	.

我不在的这段时间，我希望你能尽可能多地抽出时间陪伴她。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ,

I	have	spoken	to	Miss	Conway	,
我	有	说	到	错过	康威	,

我已与康威小姐谈过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

and	she	has	consented	to	give	you	a	holiday	till	I	return	.
和	她	有	同意	到	给	你	一个	假期	直到	我	返回	.

她同意让你休假，直到我回来。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [wɪʃɪz]
Had I not seen you this morning , Miss Conway would have explained my wishes
有 我 不是 已见 你 这 早晨 , 错过 康威 会 有 解释 我的 愿望
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

如果我今天早上没见到你，康威小姐就会向你说明我的意愿了。

[aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['draɪvz] [aʊt] ,
I desire you to accompany your mother when she drives out ,
我 欲望 你 到 陪伴 你的 母亲 什么时候 她 驱动 出去 ,

我希望你陪同你母亲开车外出。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [meɪk]
and when she goes into the village , or down to the beach — in short , make
和 什么时候 她 去 进入 这 村庄 , 或者 向下 到 这 海滩 — 在 短的 , 制作
[jɔːr'self] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
yourself her companion ,
你自己 她 伴侣 ,

当她进村子或者去海滩时——总之，要陪伴在她身边。

[maɪ] [dɪr] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
my dear , until I return .
我的 亲爱的 , 直到 我 返回 .

亲爱的，直到我回来。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？”

" [jes] , ['fɑːðər] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['mɑːrgrət] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [toʊn] .
" Yes , father , I think so , " Margaret replied , impressed by his serious tone .
" 是的 , 父亲 , 我 思考 所以 , " 玛格丽特 回复 , 印象深刻 经过 他的 严肃的 语气 .

“是的，父亲，我想是这样，”玛格丽特回答道，她被他严肃的语气所打动。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
" I expect mother will be dull when you are gone ,
" 我 预计 母亲 将要 是 乏味的什么时候 你 是 已消失 ,

“我预感你走后，妈妈会变得很无趣。”

[soʊ][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ʌp] ! "
so I will do my best to brighten her up ! "
所以 我 将要 做 我的 最好的 到 提亮 她 向上 ! "

所以我会尽我所能让她开心起来！

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ! "
" That's a good child ! "
" 那就是 一个 好的 孩子 ! "

“真是个好孩子！”

" ['oʊnli] , ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [pri'fəːz] [tuː; tə][hæv; həv]['dʒerəld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" Only , sometimes she much prefers to have Gerald with her to me ! "
" 仅有的 , 有时 她 很多 偏好 到 有 杰拉尔德 和 她 到 我 ! "

“只是有时候，她更喜欢杰拉德陪着她，而不是我！”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][juː; jʊ] .
" I would rather she had you .
" 我 会 相当 她 有 你 .

我宁愿她拥有你。

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , ['mɑːrgrət] .

Remember	**what**	**I**	**have**	**said**	**,**	**Margaret**	**.**
记住	什么	我	有	说	,	玛格丽特	.

记住我说过的话，玛格丽特。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'weɪ] ['veri] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]

I	**hope**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**away**	**very**	**long**	**,**	**but**	**it**	**will**	**of**	**course**	**depend**	**upon**
我	希望	我	将	不是	是	离开	非常	长的	,	但	它	将要	的	课程	依赖	之上

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	**.**
情况	.

我希望不会离开太久，但这当然要视情况而定。

" ['mɪstər] . ['faʊlər] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]

"	**Mr**	**.**	**Fowler**	**made**	**an**	**excellent**	**breakfast**	**,**	**and**	**afterwards**	**went**	**upstairs**	**to**
"	先生	.	福勒	制成	一个	出色的	早餐	,	和	然后	去	楼上	到

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

say	**good**	**-**	**bye**	**to**	**his**	**wife**	**,**
说	好的	-	再见	到	他的	妻子	,

福勒先生做了一顿丰盛的早餐，之后上楼去和妻子道别。

[waɪlst] ['mɑːrgrət] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

whilst	**Margaret**	**waited**	**for**	**him**	**in**	**the**	**hall**	**.**
而	玛格丽特	等待	为了	他	在	这	大厅	.

玛格丽特则在大厅里等他。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['tendərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ðen] ,

He	**kissed**	**his**	**little**	**girl**	**tenderly**	**on**	**his**	**return**	**,**	**then**	**,**
他	亲吻	他的	小的	女孩	温柔地	在	他的	返回	,	然后	,

他回来后温柔地亲吻了他的小女儿，然后.....

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] , ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

it	**being**	**quite**	**time**	**for**	**him**	**to**	**leave**	**,**	**entered**	**the**	**carriage**	**which**	**was**
它	存在	相当	时间	为了	他	到	离开	,	进入	这	运输	哪个	曾是

['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

waiting	**at**	**the**	**door**	**,**
等待	在	这	门	,

他觉得差不多该走了，便上了停在门口的马车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɔːf] .

and	**was**	**driven**	**off**	**.**
和	曾是	驱动	离开	.

然后被赶走了。

['mɑːrgrət] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

Margaret	**felt**	**a**	**little**	**depressed**	**as**	**she**	**listened**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**carriage**
玛格丽特	毛毡	一个	小的	郁闷	作为	她	听着	到	这	声音	的	这	运输

[wiːlz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

wheels	**dying**	**away**	**in**	**the**	**distance**	**,**
车轮	垂死	离开	在	这	距离	,

玛格丽特听着马车车轮的声音渐渐远去，心中感到有些沮丧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [hoʊm] [dɪd][nɑːt] [siːm]

for	**she**	**was**	**exceedingly**	**attached**	**to**	**her**	**father**	**,**	**and**	**home**	**did**	**not**	**seem**
为了	她	曾是	非常	随附的	到	她	父亲	,	和	家	做过	不是	似乎

[laɪk] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

like	**home**	**without**	**him**	**.**
喜欢	家	没有	他	.

因为她非常依恋父亲，没有父亲，家就不像家了。

['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪk] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət]

Knowing	**her**	**mother**	**must**	**be**	**awake**	**,**	**she**	**went**	**upstairs**	**,**	**and**	**knocked**	**at**
会心	她	母亲	必须	是	醒	,	她	去	楼上	,	和	敲门	在

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

her	**bedroom**	**door**	**.**
她	卧室	门	.

她知道母亲一定醒着，于是上楼去敲了敲母亲的卧室门。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

On	**being**	**told**	**to**	**come**	**in**	**,**	**to**	**her**	**surprise**	**,**
在	存在	讲述	到	来	在	,	到	她	惊喜	,

听到让她进来时，她惊讶地发现

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['brekfəst] .

Mrs	**.**	**Fowler**	**declared**	**her**	**intention**	**of**	**getting**	**up**	**to**	**breakfast**	**.**
太太	.	福勒	声明	她	意图	的	获得	向上	到	早餐	.

福勒太太表示她打算起床吃早餐。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] ?

"	**But**	**do**	**you**	**feel**	**well**	**enough**	**?**
"	但	做	你	感觉	出色地	足够的	?

“但是你感觉身体状况还好吗？”

" ['mɑːrgrət] [æskt] , [fɔːr; fər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . ['faʊlər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

"	**Margaret**	**asked**	**,**	**for**	**up**	**to**	**the**	**present**	**Mrs**	**.**	**Fowler**	**,**	**having**	**been**	**an**	**invalid**	**,**
"	玛格丽特	问	,	为了	向上	到	这	展示	太太	.	福勒	,	拥有	到过	一个	无效的	,

“玛格丽特问道，因为福勒夫人至今一直卧病在床，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['brekfəstid] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət] ['greɪstoʊn] .

had	**always**	**breakfasted**	**in**	**her**	**own**	**room**	**at**	**Greystone**	**.**
有	总是	早餐	在	她	自己的	房间	在	灰石	.

她一直都在格雷斯通酒店的房间里吃早餐。

" [oʊ] , [jes] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**was**	**the**	**quick**	**response**	**.**
"	哦	,	是的	!	"	曾是	这	快的	回复	.

“哦，是的！”对方迅速回答道。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] !

"	**I'm**	**tired**	**of**	**being**	**treated**	**like**	**a**	**sick**	**person**	**!**
"	我是	疲劳的	的	存在	治疗	喜欢	一个	生病的	人	!

“我受够了被当成病人对待！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ][hɑːt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**a**	**beautiful**	**,**	**bright**	**morning**	**it**	**is**	**,**	**and**	**not**	**so**	**hot**	**,**	**is**	**it**	**?**
什么	一个	美丽的	,	明亮的	早晨	它	是	,	和	不是	所以	热的	,	是	它	?

多么美好明媚的早晨啊，而且也不太热，对吧?

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] . "

Your	**father**	**will**	**have**	**a**	**fine**	**day**	**for**	**his**	**journey**	**.**	**"**
你的	父亲	将要	有	一个	美好的	天	为了	他的	旅行	.	"

你父亲今天一路平安。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] ! "

"	**He**	**did**	**not**	**want**	**to**	**go**	**at**	**all**	**!**	**"**
"	他	做过	不是	想	到	去	在	全部	!	"

他根本不想去!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎乐美的负担(Salome's burden)
第4/9页

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! "
But that was foolish of him ! "
但 那 曾是 愚蠢 的 他 ! "

但他那样做太愚蠢了!

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , ['mʌðər] .
" I think he did not like the thought of leaving you , mother .
" 我 思考 他 做过 不是 喜欢 这 想法 的 离开 你 , 母亲 .

“我想他并不喜欢离开您，妈妈。”

[hiː; hi] [fɪrd] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] . "
He feared you might be ill whilst he was away . "
他 害怕 你 可能 是 患病的 而 他 曾是 离开 . "

他担心他不在家的时候你会生病。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ə'gen] , " ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [dɪ'klerd] ['sæŋgwɪnli] .
" Oh , I am not likely to be ill again , " Mrs . Fowler declared sanguinely .
" 哦 , 我 是 不是 可能 到 是 患病的 再次 , " 太太 . 福勒 声明 乐观地 .

“哦，我不太可能再生病了，”福勒太太乐观地说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][maɪ][ɪn'vælɪd] - [ɪʃ] [weɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [sər'praɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
" I mean to throw off my invalid - ish ways now , and surprise your father on his return .
" 我 意思是 到 扔 离开 我的 无效的 - ish 方式 现在 , 和 惊喜 你的 父亲 在 他的 返回 .

“我打算现在摆脱我病恹恹的样子，在你父亲回来的时候给他一个惊喜。”

[send] [rɑːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːrgrət] , [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [dres] . "
Send Ross to me , Margaret , to help me dress . "
发送 罗斯 到 我 , 玛格丽特 , 到 帮助 我 裙子 . "

玛格丽特，让罗斯过来帮我穿衣服。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ?
" Shall I help you , mother ?
" 将 我 帮助 你 , 母亲 ?

“需要我帮忙吗，母亲？”

[duː] [let] [ˌem 'iː] .
Do let me .
做 让 我 .

请让我来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][duː][jʊr; jər] [her] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɑːs] .
I am sure I can do your hair as well as Ross .
我 是 当然 我 能 做 你的 头发 作为 出色地 作为 罗斯 .

我相信我能像罗斯一样把你的头发做得这么好。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [rɑːs] ; [soʊ] ['mɑːrgrət]

"	Mrs	.	Fowler	hesitated	,	but	finally	decided	in	favour	of	Ross	;	so	Margaret
"	太太	.	福勒	犹豫了一下	,	但	最后	决定	在	偏爱	的	罗斯	;	所以	玛格丽特

[went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

went	in	search	of	her	.
去	在	搜索	的	她	.

“福勒太太犹豫了一下，但最终还是决定支持罗斯；于是玛格丽特去找她。”

[rɑːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['mænərd] , [gʊd] - ['tempərd] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] .

Ross	was	a	well	-	mannered	,	good	-	tempered	young	woman	who	waited	upon	Mrs	.
罗斯	曾是	一个	出色地	-	有礼貌的	,	好的	-	淬火	年轻的	女士	WHO	等待	之上	太太	.

['faʊlər] ,

Fowler	,
福勒	,

罗斯是一位举止得体、性情温和的年轻女子，她侍奉福勒太太。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ðɪ] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] .

and	did	the	mending	and	sewing	of	the	household	.
和	做过	这	修补	和	缝纫	的	这	家庭	.

并负责家里的修补和缝纫工作。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn'tendɪd] ['getɪŋ]

She	expressed	surprise	and	pleasure	on	hearing	that	her	mistress	intended	getting
她	表达	惊喜	和	乐趣	在	听力	那	她	情妇	故意的	获得

[ʌp] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

up	and	joining	the	family	breakfast	-	table	.
向上	和	加入	这	家庭	早餐	-	桌子	.

听到女主人打算起床和家人一起吃早餐，她既惊讶又高兴。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] , [mɪs] ['mɑːrgrət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	shows	how	much	stronger	she	feels	,	Miss	Margaret	,	"	she	said	.
"	它	演出	如何	很多	更强	她	感觉	,	错过	玛格丽特	,	"	她	说	.

“这说明玛格丽特小姐的内心有多么坚强，”她说。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'stɜːr][hɜːr'self] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪn] [helθ]

"	I've	often	thought	if	she	would	bestir	herself	more	she	would	be	better	in	health
"	我已经	经常	想法	如果	她	会	振作	她自己	更多的	她	会	是	更好的	在	健康

[ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

and	spirits	.
和	烈酒	.

“我常常想，如果她能更积极主动一些，她的健康和精神状态都会更好。”

" ['dʒerəld] ['grʌmbld] ['laʊdli] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː]['lesnz; 'lesənz]

"	Gerald	grumbled	loudly	when	he	discovered	that	he	was	to	do	lessons
"	杰拉尔德	咕哝	高声	什么时候	他	发现	那	他	曾是	到	做	课程

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

whilst	his	sister	was	to	have	a	holiday	.
而	他的	姐姐	曾是	到	有	一个	假期	.

“杰拉德得知自己要上课而妹妹却要放假时，大声抱怨起来。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɑːrgrət] [biː; bi] [ə'laʊd] [naɪs] ['draɪvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Why	should	Margaret	be	allowed	nice	drives	with	their	mother	when	he	was
为什么	应该	玛格丽特	是	允许	好的	驱动	和	他们的	母亲	什么时候	他	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɜːrk] .

obliged	to	stay	at	home	and	work	.
有义务	到	停留	在	家	和	工作	.

为什么他只能待在家里工作，而玛格丽特却可以和母亲一起兜风？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌn'fer] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ;

It	was	most	unfair	,	he	declared	;
它	曾是	最多	不公平	,	他	声明	;

他宣称，这太不公平了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [pʊr] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ]

and	it	may	be	imagined	that	poor	Miss	Conway	had	rather	a	trying
和	它	可能	是	想象	那	贫穷的	错过	康威	有	相当	一个	尝试

[ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['pjuːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] ,

experience	with	her	younger	pupil	on	the	first	day	of	his	father's	absence	,
经验	和	她	年轻	瞳孔	在	这	第一的	天	的	他的	父亲的	缺席	,

可以想象，可怜的康威小姐在她年轻学生父亲不在家的第一天，和他相处得相当艰难。

[wen] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [droʊv] [tuː; tə] [en] — , [ænd; ənd] [left]

when	,	in	the	afternoon	,	Mrs	.	Fowler	and	Margaret	drove	to	N	—	,	and	left
什么时候	,	在	这	下午	,	太太	.	福勒	和	玛格丽特	驾驶	到	N	—	,	和	左边

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] .

him	at	home	.
他	在	家	.

下午，福勒太太和玛格丽特开车去了N—，把他留在家里。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [en] — [leɪ] [θruː] [sʌm; səm] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət]

The	road	to	N	—	lay	through	some	most	beautiful	scenery	,	and	Margaret
这	路	到	N	—	躺	通过	一些	最多	美丽的	风景	,	和	玛格丽特

['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] .

thoroughly	enjoyed	the	drive	.
彻底	享受	这	驾驶	.

通往N的路途中风景优美，玛格丽特非常享受这段旅程。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [æn; ən] ['oʊpən] ['kɑːmən] [wer] [ðə; ði] [fjuː] [triːz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɜːr; wər]

Now	they	were	on	an	open	common	where	the	few	trees	to	be	seen	were
现在	他们	是	在	一个	打开	常见的	在哪里	这	很少	树木	到	是	已见	是

['stʌntɪd] [ænd; ənd] [groʊn] [wʌn] - ['saɪdɪd] ,

stunted	and	grown	one	-	sided	,
发育不良	和	生长	一	-	侧面	,

现在他们身处一片开阔的公共用地，这里仅有的几棵树都矮小矮小，而且长得歪斜。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]

a	fact	which	puzzled	the	little	girl	until	it	was	explained	to	her	that	the
一个	事实	哪个	困惑	这	小的	女孩	直到	它	曾是	解释	到	她	那	这

[kiːn] [briːz] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

keen	breeze	blowing	across	the	Atlantic	was	accountable	for	it	,
敏锐的	微风	吹	穿过	这	大西洋	曾是	问责制	为了	它	,

这件事一直让小女孩感到困惑，直到有人向她解释说，这是大西洋上强劲的微风造成的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]

then	she	remarked	that	the	bare	side	of	the	trees	was	the	one	which	faced	the
然后	她	评论	那	这	裸	边	的	这	树木	曾是	这	一	哪个	面对	这

[siː] ;

sea	;
海	;

然后她指出，树木光秃秃的一面朝向大海；

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] ,

now	they	had	left	the	common	and	were	going	down	bill	into	a	sheltered	,
现在	他们	有	左边	这	常见的	和	是	去	向下	账单	进入	一个	避难所	,

['wʊdɪd] [kuːm] ,

wooded	coomb	,
树木繁茂的	库姆	,

现在他们离开了公共用地，正沿着山坡向下走，进入一个隐蔽的、树木繁茂的山谷。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði][roʊd][led]['ʌpwərdz][ə'gen][tɪl][ðə; ði][taʊn][ʌv; əv][en] — [wʌz; wəz]

and	by	-	and	-	by	the	road	led	upwards	again	till	the	town	of	N	—	was
和	经过	-	和	-	经过	这	路	引领	向上	再次	直到	这	镇	的	N	—	曾是

[ri:tʃt] ,

reached	,
达到	,

不久之后，道路再次向上延伸，直到到达N镇。

['sɪtʃueɪtɪd]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

situated	almost	at	the	top	of	the	hill	.
位于	几乎	在	这	顶部	的	这	爬坡道	.

位于山顶附近。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][taʊn] , ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	entrance	to	the	town	,	Mrs	.	Fowler	and	Margaret	got	out	of	the
在	这	入口	到	这	镇	,	太太	.	福勒	和	玛格丽特	得到	出去	的	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

在镇口，福勒太太和玛格丽特下了马车。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [stri:t] — [fɔ:r] [stri:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] — ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	walked	up	the	main	street	—	Fore	Street	it	was	called	—	looking	into	the
和	步行	向上	这	主要的	街道	—	前	街道	它	曾是	称为	—	寻找	进入	这

[ʃɑ:p] ['wɪndoʊz] .

shop	windows	.
店铺	视窗	.

然后沿着主街（当时叫做福尔街）走去，看着商店橱窗里的东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɔ:zd] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][smɔ:l]['tʃaɪnə] [ʃɑ:p] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['prɪti] ['pɑ:təri] ,

They	had	paused	outside	a	small	china	shop	in	which	was	some	pretty	pottery	,
他们	有	暂停	外部	一个	小的	中国	店铺	在	哪个	曾是	一些	漂亮的	陶器	,

他们停在一家小瓷器店外，店里摆放着一些漂亮的瓷器。

[wen] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ə'drest] [ðem; ðəm][ɪn]['æksənts][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

when	a	familiar	voice	addressed	them	in	accents	of	pleasure	and	surprise	.
什么时候	一个	熟悉的	嗓音	已解决	他们	在	口音	的	乐趣	和	惊喜	.

当一个熟悉的声音带着喜悦和惊讶的语气与他们交谈时。

" [kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] ?

"	Can	I	believe	my	eyes	?
"	能	我	相信	我的	眼睛	?

“我的眼睛能相信我吗？”

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] !

Who	would	have	thought	of	meeting	you	here	!
WHO	会	有	想法	的	会议	你	这里	!

谁能想到会在这里遇见你呢！

" ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪnstəntli] [ðeɪ] [kən'frʌntɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Turning	instantly	they	confronted	a	handsome	,	middle	-	aged	lady	,	dressed	as	a
"	转弯	即刻	他们	面对	一个	英俊的	,	中间	-	老年人	女士	,	穿着	作为	一个

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

他们立刻转过身，看到一位打扮成寡妇的漂亮中年女士。

[hu:z] ['kʌmli] [feɪs] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [ɪn] [smaɪlz] .

whose	comely	face	was	wreathed	in	smiles	.
谁	漂亮	脸	曾是	花环	在	微笑	.

她那张俊俏的脸上洋溢着笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['mɪsɪz] . [luːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪn]

She	was	called	Mrs	.	Lute	,	and	had	been	a	near	neighbour	of	theirs	in
她	曾是	称为	太太	.	琵琶	,	和	有	到过	一个	靠近	邻居	的	他们的	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

她名叫卢特夫人，曾是他们在伦敦的邻居。

" [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Oh	,	how	glad	I	am	!
"	哦	,	如何	高兴的	我	是	!

“哦，我真是太高兴了！”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ɪk'skleɪmd] .

"	Mrs	.	Fowler	exclaimed	.
"	太太	.	福勒	惊呼	.

“福勒太太惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

"	It	is	good	to	see	you	again	!
"	它	是	好的	到	看	你	再次	!

很高兴再次见到你!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ? "

Are	you	staying	in	the	neighbourhood	?	"
是	你	入住	在	这	邻里	?	"

你住在附近吗?

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [haʊs] [æt; ət][en] — [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

"	Yes	;	I	have	taken	a	furnished	house	at	N	—	for	two	months	.
"	是的	;	我	有	已采取	一个	提供	房子	在	N	—	为了	二	几个月	.

“是的；我在N—租了一套带家具的房子，租期两个月。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ædvərtaɪzd] , [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

I	saw	it	advertised	,	came	to	see	it	,	and	the	result	is	that	here	I	am	!
我	锯	它	广告	,	来了	到	看	它	,	和	这	结果	是	那	这里	我	是	!

我看到了广告，就过来看看，结果就到了这里!

[waɪ] , [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] !

Why	,	how	well	you	look	!
为什么	,	如何	出色地	你	看	!

哇，你看起来真棒!

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] [wen] [juː; jʊ] [left] [taʊn] !

And	you	were	such	a	wreck	when	you	left	town	!
和	你	是	这样的	一个	破坏	什么时候	你	左边	镇	!

你离开小镇的时候真是狼狈不堪!

['mɑːrgrət] , [tuː] , [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] !

Margaret	,	too	,	is	looking	all	the	better	for	the	change	of	air	!
玛格丽特	,	也	,	是	寻找	全部	这	更好的	为了	这	改变	的	空气	!

换换空气后，玛格丽特看起来也气色好多了!

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət] ['jɛltən] ? "

I	suppose	you	are	still	at	Yelton	?	"
我	认为	你	是	仍然	在	耶尔顿	?	"

我猜你还在耶尔顿工作吧?

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ? "

Why	**haven't**	**you**	**been**	**to**	**see**	**us**	**?**	**"**
为什么	还没有	你	到过	到	看	我们	?	"

你为什么还没来看我们?

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] .

"	**I**	**have**	**only**	**been**	**here**	**a**	**week**	**.**
"	我	有	仅有的	到过	这里	一个	星期	.

我才来这里一周。

[bʌt; bət] , [kʌm] , [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . "

But	**,**	**come**	**,**	**walk**	**home**	**with**	**me**	**,**	**and**	**have**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**.**	**"**
但	,	来	,	走	家	和	我	,	和	有	一个	杯子	的	茶	.	"

但是，来吧，跟我一起走回家，喝杯茶。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['erəndz] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] .

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**,**	**but**	**I**	**have**	**some**	**errands**	**to**	**execute**	**.**
"	我	应该	喜欢	到	,	但	我	有	一些	跑腿	到	执行	.

“我很想去，但我还有些事要办。”

[oʊ] , ['mɑːrgrət] !

Oh	**,**	**Margaret**	**!**
哦	,	玛格丽特	!

哦，玛格丽特!

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['iːgərli] .

"	**And**	**Mrs**	**.**	**Fowler**	**turned**	**to**	**her**	**little**	**daughter**	**eagerly**	**.**
"	和	太太	.	福勒	转向	到	她	小的	女儿	急切地	.

福勒太太急切地转向她的小女儿。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] ['erəndz] !

"	**Surely**	**you**	**could**	**do**	**the**	**errands**	**!**
"	一定	你	可以	做	这	跑腿	!

“你肯定可以去跑腿！”

[siː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɑːn] [ðɪs] ['peɪpər] !

See	**,**	**here**	**is**	**the**	**list**	**of**	**what**	**I**	**want**	**on**	**this**	**paper**	**!**
看	,	这里	是	这	列表	的	什么	我	想	在	这	纸	!

请看，这是我希望在这份文件上看到的内容清单!

[ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ?

Is	**your**	**home**	**far**	**from**	**here**	**?**
是	你的	家	远的	从	这里	?

你家离这里很远吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [luːt] .

"	**she**	**inquired**	**of**	**Mrs**	**.**	**Lute**	**.**
"	她	询问	的	太太	.	琵琶	.

她向卢特夫人询问。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [θætʃt] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]

"	**No**	**,**	**you**	**must**	**have**	**passed**	**it**	**—**	**a**	**thatched**	**,**	**whitewashed**	**house**	**,**	**with**
"	不	,	你	必须	有	通过了	它	—	一个	茅草屋顶	,	粉刷过的	房子	,	和

[ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['kleməˌtɪsˌkləˈmeɪtɪs][ænd; ənd]['roʊziz] . "

a	**porch**	**covered**	**with**	**clematis**	**and**	**roses**	**.**	**"**
一个	门廊	涵盖	和	铁线莲	和	玫瑰	.	"

“不，你肯定路过那里了——那是一栋茅草屋顶、粉刷成白色的小房子，门廊上爬满了铁线莲和玫瑰。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**noticed**	**it**	**!**
"	哦	,	是的	,	我	注意到	它	!

“哦，是的，我注意到了！”

" ['mɑ:rgrət] [kraɪd] .
" **Margaret** **cried** **.**
" 玛格丽特 哭 .

玛格丽特哭了。

" ['mʌðər] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lu:t] [draɪv] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
" **Mother** **,** **why** **don't** **you** **and** **Mrs** **.** **Lute** **drive** **back** **in** **the** **carriage** **,**
" 母亲 , 为什么 不 你 和 太太 . 琵琶 驾驶 后退 在 这 运输 ,

“母亲，您和卢特太太为什么不乘马车回去呢？”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['ʃɑ:pɪŋ] ?
and **I** **will** **join** **you** **as** **soon** **as** **I** **have** **done** **the** **shopping** **?**
和 我 将要 加入 你 作为 很快 作为 我 有 完毕 这 购物 ?

我购物完毕就去找你们。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
" **Thus** **it** **was** **arranged** **.**
" 因此 它 曾是 安排 .

事情就这样安排好了。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
Margaret **was** **quite** **excited** **at** **meeting** **an** **old** **acquaintance** **,**
玛格丽特 曾是 相当 兴奋的 在 会议 一个 老的 熟人 ,

玛格丽特见到一位老相识，非常兴奋。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [lu:t] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['frɛndli:əst] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['neɪbərz]
for **Mrs** **.** **Lute** **had** **long** **been** **on** **the** **friendliest** **terms** **with** **her** **neighbours**
为了 太太 . 琵琶 有 长的 到过 在 这 最友善 条款 和 她 邻居
[ɪn] [taʊn] .
in **town** **.**
在 镇 .

因为卢特太太一直和镇上的邻居们保持着非常友好的关系。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
She **was** **one** **of** **the** **kindest** **of** **women** **,**
她 曾是 一 的 这 最善良的 的 女性 ,

她是最善良的女人之一，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['dʊrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['faʊlɚz] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]
and **had** **been** **exceedingly** **sympathetic** **during** **Mrs** **.** **Fowler's** **serious** **illness** **in** **the**
和 有 到过 非常 交感神经 期间 太太 . 福勒的 严肃的 疾病 在 这
[sprɪŋ] .
spring **.**
春天 .

今年春天福勒太太重病期间，他们给予了她极大的同情和关怀。

[wen] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd]['eksɪkju:tɪd][hɜ:r; hər][lɪst][ʌv; əv] ['erəndz] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]
When **Margaret** **had** **executed** **her** **list** **of** **errands** **,** **she** **made** **her** **way** **to**
什么时候 玛格丽特 有 执行 她 列表 的 跑腿 , 她 制成 她 方式 到
[ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [haʊs] ,
the **whitewashed** **house** **,**
这 粉刷过的 房子 ,

玛格丽特办完手头的事情后，便前往那栋粉刷成白色的房子。

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
outside **which** **the** **carriage** **was** **waiting** **;** **and** **on** **being** **shown** **into** **the** **drawing** **-**
外部 哪个 这 运输 曾是 等待 ; 和 在 存在 所示 进入 这 绘画 -
[ru:m] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði][roʊd] ,
room **which** **faced** **the** **road** **,**
房间 哪个 面对 这 路 ,

马车停在外面等候；被领进面向马路的客厅后，

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [luːt] ['siːtɪd] [ðer; ðər] [kən'vəːsɪŋ] ['hæpɪli] .

found	her	mother	and	Mrs	.	Lute	seated	there	conversing	happily	.
成立	她	母亲	和	太太	.	琵琶	坐着	那里	对话	快乐地	.

她发现母亲和卢特夫人坐在那里愉快地交谈着。

" [haʊ] [wɔːrm][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [lʊks] !

"	How	warm	the	poor	child	looks	!
"	如何	温暖的	这	贫穷的	孩子	看起来	!

“这可怜的孩子看起来好暖和啊！”

" [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	latter	exclaimed	.
"	这	后者	惊呼	.

“后者惊呼道。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm]

"	Sit	down	in	this	comfortable	chair	,	my	dear	,	and	let	me	give	you	some
"	坐	向下	在	这	舒服的	椅子	,	我的	亲爱的	,	和	让	我	给	你	一些

[tiː] ;

tea	;
茶	;

“亲爱的，请坐在这张舒适的椅子上，让我给你泡杯茶；

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , [ænd; ənd] — "

or	would	you	rather	have	a	glass	of	wine	,	for	you	look	tired	,	and	—	"
或者	会	你	相当	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	为了	你	看	疲劳的	,	和	—	"

或者你想喝杯酒吗？你看上去很累，而且——”

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	no	,	thank	you	!
"	哦	,	不	,	感谢	你	!

“哦，不，谢谢！”

" ['mɑːrgrət] [ˌɪntər'poʊzd] ['heɪstɪli] .

"	Margaret	interposed	hastily	.
"	玛格丽特	插入	草草	.

玛格丽特急忙插话道。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [pə'sweidid] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Just	as	you	like	,	my	dear	;	but	I	persuaded	your	mother	to	take	a	little
"	只是	作为	你	喜欢	,	我的	亲爱的	;	但	我	被说服	你的	母亲	到	拿	一个	小的

[waɪn] ;

wine	;
葡萄酒	;

“随你便吧，亲爱的；但我劝你母亲喝了一点酒；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [draɪv] ,

I	thought	it	would	do	her	good	after	her	long	drive	,
我	想法	它	会	做	她	好的	后	她	长的	驾驶	,

我想长途驾驶后，这样做对她有好处。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər] .

and	I	think	it	has	refreshed	her	.
和	我	思考	它	有	焕然一新	她	.

我认为这让她精神焕发。

[hɪəz] [jʊr; jər] [tiː] , [maɪ] [dɪr] !

Here's	your	tea	,	my	dear	!
这里是	你的	茶	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，你的茶来了！

[help] [jɔːr'self] [tuː; tə] [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][duː][traɪ] [ðɪs] [keɪk] . "

Help	**yourself**	**to**	**cream**	**and**	**sugar**	**,**	**and**	**do**	**try**	**this**	**cake**	**.**	**"**
帮助	你自己	到	奶油	和	糖	,	和	做	尝试	这	蛋糕	.	"

请随意添加奶油和糖，一定要尝尝这款蛋糕。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [luːt] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lute**	**.**
"	感谢	你	,	太太	.	琵琶	.

“谢谢你，卢特夫人。”

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn]

"	**Margaret**	**was**	**startled**	**for**	**the**	**moment**	**to**	**hear**	**her**	**mother**	**had**	**been**
"	玛格丽特	曾是	惊慌	为了	这	片刻	到	听到	她	母亲	有	到过

['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ,

drinking	**wine**	**,**
喝	葡萄酒	,

玛格丽特听到母亲喝了酒，一时有些吃惊。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

remembering	**how**	**her**	**father**	**had**	**refused**	**to**	**allow**	**her**	**to**	**take**	**it**	**.**
记住	如何	她	父亲	有	拒绝	到	允许	她	到	拿	它	.

她还记得父亲是如何拒绝让她带走它的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	**thought**	**Mrs**	**.**	**Fowler**	**should**	**have**	**declined**	**it**	**;**
她	想法	太太	.	福勒	应该	有	拒绝	它	;

她认为福勒太太应该拒绝；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mætər] [suːn] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz]['mɪsɪz] . [luːt] [bɪ'gæn][tuː; tə]

but	**the**	**matter**	**soon**	**passed**	**from**	**her**	**mind**	**as**	**Mrs**	**.**	**Lute**	**began**	**to**
但	这	事情	很快	通过了	从	她	头脑	作为	太太	.	琵琶	开始	到

['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['jɛltən] .

question	**her**	**about**	**Yelton**	**.**
问题	她	关于	耶尔顿	.

但当卢特太太开始询问她关于耶尔顿的事情时，她很快就把这件事抛在了脑后。

" ['evriwʌn] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , " ['mɪsɪz] . [luːt] [sed] ,

"	**Everyone**	**tells**	**me**	**it**	**is**	**a**	**charming**	**little**	**village**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Lute**	**said**	**,**
"	每个人	讲述	我	它	是	一个	迷人	小的	村庄	,	"	太太	.	琵琶	说	,

“大家都说这是一个迷人的小村庄，”卢特太太说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**but**	**your**	**mother**	**is**	**not**	**enthusiastic**	**about**	**it**	**.**
"	但	你的	母亲	是	不是	热情的	关于	它	.

但你母亲对此并不热衷。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

I	**think**	**she**	**is**	**beginning**	**to**	**feel**	**the**	**lack**	**of**	**society**	**.**
我	思考	她	是	开始	到	感觉	这	缺少	的	社会	.

我认为她开始感受到社交的缺失。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər]

I	**have**	**been**	**telling**	**her**	**she**	**should**	**be**	**satisfied**	**to**	**have**	**regained**	**her**
我	有	到过	讲述	她	她	应该	是	使满意	到	有	恢复	她

[helθ] .

health	**.**
健康	.

我一直告诉她，她应该为恢复健康而感到高兴。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] [wel] .

She	**is**	**looking**	**wonderfully**	**well**	**.**
她	是	寻找	太棒了	出色地	.

她看起来气色非常好。

" ['mɑ:rgrət] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [lu:t] .

"	Margaret	,	glancing	at	her	mother	,	agreed	with	Mrs	.	Lute	.
"	玛格丽特	,	瞥了一眼	在	她	母亲	,	同意	和	太太	.	琵琶	.

玛格丽特看了一眼她的母亲，同意了卢特太太的说法。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

No	one	would	have	guessed	at	that	moment	that	Mrs	.	Fowler	had	been	an
不	一	会	有	猜对了	在	那	片刻	那	太太	.	福勒	有	到过	一个

[ɪn'vælɪd][soʊ] ['leɪtli] ,

invalid	so	lately	,
无效的	所以	最近	,

当时谁也想不到福勒太太最近一直卧病在床。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪŋk] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

for	there	was	a	pink	colour	in	her	cheeks	,
为了	那里	曾是	一个	粉色的	颜色	在	她	脸颊	,

因为她的双颊泛起了一抹粉红色。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] .

and	her	blue	eyes	were	shining	with	a	happy	light	.
和	她	蓝色的	眼睛	是	灼灼	和	一个	快乐的	光	.

她湛蓝的眼睛里闪烁着快乐的光芒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][glæd][æz; əz][wʌz; wəz] ['mɑ:rgrət] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər][oʊld] [frend] .

She	was	as	glad	as	was	Margaret	to	meet	their	old	friend	.
她	曾是	作为	高兴的	作为	曾是	玛格丽特	到	见面	他们的	老的	朋友	.

她和玛格丽特一样，很高兴见到她们的老朋友。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət] ['greɪstoʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜ:rn] ,

"	You	must	pay	us	a	visit	at	Greystone	as	soon	as	my	husband	returns	,
"	你	必须	支付	我们	一个	访问	在	灰石	作为	很快	作为	我的	丈夫	返回	,

“我丈夫回来后，你一定要尽快来格雷斯通拜访我们。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli] ,

"	she	said	hospitably	,
"	她	说	热情好客	,

她热情地说：“

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][fɔ:rm][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['jɛltən] [ænd; ənd][ɪts]

"	and	then	you	will	be	able	to	form	your	own	ideas	of	Yelton	and	its
"	和	然后	你	将要	是	有能力的	到	形式	你的	自己的	想法	的	耶尔顿	和	它是

[ɪn'hæbɪtənts] .

inhabitants	.
居民	.

然后你就能形成自己对耶尔顿及其居民的看法了。

['mɑ:rgrət] [hæz; həz] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm] [gɜ:rl] , [sə'ləumi] ['pɛθərɪk] [baɪ]

Margaret	has	struck	up	a	friendship	with	a	lame	girl	,	Salome	Petherick	by
玛格丽特	有	击	向上	一个	友谊	和	一个	瘸	女孩	,	莎乐美	佩瑟里克	经过

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

玛格丽特与一位名叫萨洛梅·佩瑟里克的跛脚女孩成了朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] ['dʒerəld][hæz; həz] [pɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['fɪʃərmən] . "

and	I	believe	Gerald	has	picked	acquaintance	with	several	fishermen	.	"
和	我	相信	杰拉尔德	有	挑选	熟人	和	一些	渔民	.	"

我相信杰拉尔德已经和几位渔民熟识了。

" [sə'loʊmi:z] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , " ['mɑ:rgrət] [ri'mɑ:kt] ; " [ænd; ənd][oʊ] ,

"	Salome's	father	is	a	fisherman	,	"	Margaret	remarked	;	"	and	oh	,
"	莎乐美的	父亲	是	一个	渔夫	,	"	玛格丽特	评论	;	"	和	哦	,

“莎乐美的父亲是个渔夫，”玛格丽特说道；“哦，

[sə'ləumi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [ɪ'mædʒɪn] , ['hæznt][ʃi:; ʃi] ,
Salome **has** **the** **most** **beautiful** **voice** **you** **can** **possibly** **imagine** **,** **hasn't** **she** **,**
莎乐美 有 这 最多 美丽的 嗓音 你 能 可能 想象 , 还没有 她 ,
['mʌðər] ? "
mother **?** **"**
母亲 ? "

莎乐美的嗓音真是美妙绝伦，对吧，母亲?

" [ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz] .
" **She** **certainly** **has** **.**
" 她 当然 有 .

她当然有。

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌju: 'es] , ['mɪsɪz] . [lu:t] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðɪs] ['kɔ:rnɪʃ] ['sɪŋɪŋ] - [bɜ:rd]
When **you** **come** **to** **visit** **us** **,** **Mrs** **.** **Lute** **,** **you** **shall** **hear** **this** **Cornish** **singing** **-** **bird**
什么时候 你 来 到 访问 我们 , 太太 . 琵琶 , 你 将 听到 这 康沃尔郡 歌唱 - 鸟
.
:
.

卢特夫人，您来拜访我们时，一定会听到这只康沃尔歌鸟的歌声。

[pʊr] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][sæd] ['krɪp(ə)l] , [jet] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ:r'self] ['veri] ['ju:sf(ə)l] ,
Poor **girl** **,** **she** **is** **a** **sad** **cripple** **,** **yet** **she** **makes** **herself** **very** **useful** **,**
贫穷的 女孩 , 她 是 一个 伤心 削弱 , 然而 她 制作 她自己 非常 有用 ,

可怜的女孩，她是个不幸的残疾人，但她却让自己变得非常有用。

[ə'tendz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dʌz] ['gɑ:rdnɪŋ] ! "
attends **to** **her** **father's** **cottage** **,** **and** **even** **does** **gardening** **!** **"**
参加 到 她 父亲的 小屋 , 和 甚至 做 园艺 ! "

她照料父亲的小屋，甚至还做园艺!

" [ʃi:; ʃi]['ju:zɪz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , " ['mɑ:rgrət] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət] [wen]
" **She** **uses** **a** **pair** **of** **crutches** **as** **a** **rule** **,** **"** **Margaret** **explained** **,** **"** **but** **when**
" 她 用途 一个 一对 的 拐杖 作为 一个 规则 , " 玛格丽特 解释 , " 但 什么时候
[ʃi:; ʃi][ɪz] ['gɑ:rdnɪŋ] ,
she **is** **gardening** **,**
她 是 园艺 ,

“她通常使用拐杖，”玛格丽特解释说，“但当她在花园里干活时，

[ʃi:; ʃi] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒɪz][tu:; tə][hɑ:p][ə'baʊt][ɑ:n][wʌn] ,
she **somehow** **manages** **to** **hop** **about** **on** **one** **,**
她 不知何故 管理 到 跳 关于 在 一 ,

她竟然能单脚跳着走来跳去，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][hænd] [fri:] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] .
so **that** **she** **has** **a** **hand** **free** **to** **work** **with** **.**
所以 那 她 有 一个 手 自由的 到 工作 和 .

这样她就有一只手可以空出来工作了。

[pʊr] [sə'ləumi] !
Poor **Salome** **!**
贫穷的 莎乐美 !

可怜的莎乐美!

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . "
Her **father** **drinks** **,** **and** **that** **is** **a** **great** **trouble** **to** **her** **.** **"**
她 父亲 饮料 , 和 那 是 一个 伟大的 麻烦 到 她 . "

她父亲酗酒，这给她带来了很大的困扰。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'di:d] !
" **I** **should** **think** **so** **,** **indeed** **!**
" 我 应该 思考 所以 , 的确 !

“我倒也这么认为！”

" ['mɪsɪz] . [luːt] ['kɑːmɛntəd] .

"	Mrs	.	Lute	commented	.
"	太太	.	琵琶	评论	.

卢特夫人评论道。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] .

"	She	ought	to	try	to	persuade	him	to	take	the	pledge	.
"	她	应该	到	尝试	到	说服	他	到	拿	这	保证	.

她应该想办法说服他宣誓效忠。

['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪn'tɒksɪk(ə)nt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] . "

Total	abstinence	from	all	intoxicants	is	the	only	thing	for	some	people	.	"
全部的	节制	从	全部	麻醉剂	是	这	仅有的	事物	为了	一些	人们	.	"

对某些人来说，完全戒除所有麻醉品是唯一的出路。

" ['fɑːðər] [sez] , " ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	Father	says	,	"	Margaret	was	beginning	,
"	父亲	说道	,	"	玛格丽特	曾是	开始	,

父亲说："玛格丽特刚开始……"

[wen] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

when	Mrs	.	Fowler	somewhat	abruptly	changed	the	conversation	by	inquiring	for	a
什么时候	太太	.	福勒	有些	突然	已更改	这	对话	经过	查询	为了	一个

['mjuːtʃuəl] [frend] [ɪn] [taʊn] .

mutual	friend	in	town	.
相互的	朋友	在	镇	.

福勒太太突然改变了谈话方向，询问镇上是否有一位共同的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [er] [hɜːr; hər]

It	struck	the	little	girl	that	her	mother	did	not	wish	her	to	air	her
它	击	这	小的	女孩	那	她	母亲	做过	不是	希望	她	到	空气	她

['fɑːðɚz] [ˌtiː'toʊt(ə)l] [vjuːz] ,

father's	teetotal	views	,
父亲的	滴酒不沾	浏览	,

小女孩突然意识到，母亲不希望她把父亲滴酒不沾的观点说出来。

[soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [draɪv] [ʃiː; ʃi] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

so	during	the	homeward	drive	she	recurred	to	the	subject	.
所以	期间	这	回家	驾驶	她	复发	到	这	主题	.

所以在回家的路上，她又提起了这个话题。

" ['mʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [luːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tiː'təʊt(ə)lə(r)] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi]

"	Mother	,	I	was	going	to	tell	Mrs	.	Lute	that	we	are	all	teetotalers	now	,	"	she
"	母亲	,	我	曾是	去	到	告诉	太太	.	琵琶	那	我们	是	全部	滴酒不沾者	现在	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

"妈妈，我本来想告诉卢特太太，我们现在都是滴酒不沾的人了，"她说。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] ?

"	Don't	you	want	her	to	know	?
"	不	你	想	她	到	知道	?

你不想让她知道吗?

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [fraund] ['slaɪtli] , [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ]

"	Mrs	.	Fowler	hesitated	and	frowned	slightly	,	refraining	from	meeting
"	太太	.	福勒	犹豫了一下	和	皱眉	轻微地	,	克制	从	会议

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] ['greɪvli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] .

her	little	daughter's	gravely	inquiring	gaze	.
她	小的	女儿的	严重地	查询	目光	.

福勒太太犹豫了一下，微微皱起了眉头，不敢直视小女儿严肃而探寻的目光。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][æt; ət]
" I suppose she will have to know , if she comes to stay with us at
" 我 认为 她 将要 有 到 知道 , 如果 她 来 到 停留 和 我们 在
['greɪstoʊn] ,
Greystone ,
灰石 ,

"我想，如果她来格雷斯通和我们一起住，她就必须知道了。"

" [ʃi:; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
" she responded in tones of annoyance .
" 她 回应 在 音调 的 烦恼 .

她带着恼怒的语气回应道。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [fæd] [wen] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər] . "
" I had forgotten your father's fad when I invited her . "
" 我 有 被遗忘的 你的 父亲的 时尚 什么时候 我 受邀 她 . "

"我邀请她的时候，已经忘了你父亲的这个爱好了。"

" [oʊ] , ['mʌðər] , [dəunt][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][fæd] !
" Oh , mother , don't call it a fad !
" 哦 , 母亲 , 不 称呼 它 一个 时尚 !

"哦，妈妈，别把它称为一时风尚！"

" ['mɑ:rgrət] [kraɪd] [dɪ'stresfəli] .
" Margaret cried distressfully .
" 玛格丽特 哭 令人痛心地 .

玛格丽特痛苦地哭了起来。

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tʃaɪld] !
" That's what it is , child !
" 那就是 什么 它 是 , 孩子 !

"就是这样，孩子！"

['mɪsɪz] . [lu:t] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] [waɪn] ,
Mrs . Lute is accustomed to take wine ,
太太 . 琵琶 是 习惯 到 拿 葡萄酒 ,

卢特太太习惯饮酒。

[jet] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['strɪktli] ['tempərət] ['wʊmən] .
yet no one can say she is not a strictly temperate woman .
然而 不 一 能 说 她 是 不是 一个 严格 温带 女士 .

然而，谁也不能否认她是一位非常节制的女性。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] , [wʊd] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] .
Your father , I do not doubt , would like her to be a total abstainer .
你的 父亲 , 我 做 不是 怀疑 , 会 喜欢 她 到 是 一个 全部的 禁酒者 .

毫无疑问，你父亲希望她完全禁欲。

[sʌtʃ] ['nɑ:nsens] !
Such nonsense !
这样的 废话 !

简直胡说八道！

[hi:; hi] [ju:st] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [fə'stɪdiəs] !
He used not to be so fastidious !
他 用过的 不是 到 是 所以 挑剔 !

他以前没这么讲究！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [lʊkt] [kwaɪt] ['æŋgri] .
" And Mrs . Fowler looked quite angry .
" 和 太太 . 福勒 看起来 相当 生气的 .

"福勒太太看起来很生气。"

['mɑ:rgrət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Margaret made no answer .
玛格丽特 制成 不 回答 .

玛格丽特没有回答。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɜ:rfɪkt] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['dʒʌdʒmənt] ,
She had perfect faith in her father's judgment ,
她 有 完美的 信仰 在 她 父亲的 判断 ,

她对父亲的判断完全信任。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['ɑ:rgju:ɪŋ][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
but she felt herself incapable of arguing the matter from his point of view .
但 她 毛毡 她自己 无法 的 争论 这 事情 从 他的 观点 的 看法 .

但她觉得自己无法从他的角度去讨论这个问题。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['faʊlər] ,
On reaching home they found a telegram from Mr . Fowler ,
在 到达 家 他们 成立 一个 电报 从 先生 . 福勒 ,

他们回到家后发现收到福勒先生发来的电报。

[ə'kweɪntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .
acquainting them with his safe arrival in London .
熟悉 他们 和 他的 安全的 到达 在 伦敦 .

告知他们他已安全抵达伦敦。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [left] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] ,
As Mrs . Fowler read it , the displeasure left her face for a softer ,
作为 太太 . 福勒 读 它 , 这 不满 左边 她 脸 为了 一个 更柔和 ,
['dʒentlər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
gentler expression .
更温和 表达 .

福勒太太读着信，脸上的不悦消失了，取而代之的是柔和的表情。

" [haʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] !
" How thoughtful he always is !
" 如何 周到 他 总是 是 !

他总是那么体贴!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'si:dɪŋli] [gʊd] ['spɪrɪts] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest]
She was in exceedingly good spirits all the evening , and retired to rest
她 曾是 在 非常 好的 烈酒 全部 这 晚上 , 和 退休 到 休息
[ə'pærəntli] ['pɜ:rfɪktli] [wel] ;
apparently perfectly well ;
显然 完美 出色地 ;

她当晚精神状态非常好，看起来身体也完全没问题，就去休息了。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]
but about midnight , Margaret was awakened by a sound in the room , and
但 关于 午夜 , 玛格丽特 曾是 觉醒 经过 一个 声音 在 这 房间 , 和
['sta:tiŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ,
starting up in bed ,
开始 向上 在 床 ,

但大约在午夜时分，玛格丽特被房间里的声音惊醒，她猛地从床上坐了起来。

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd]

found	her	mother	standing	by	her	side	in	her	night	-	gown	,	with	a	lighted
成立	她	母亲	常设	经过	她	边	在	她	夜晚	-	袍	,	和	一个	照明

['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

candle	in	her	hand	.
蜡烛	在	她	手	.

她发现母亲穿着睡衣站在她身边，手里拿着一支点燃的蜡烛。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?

"	What	is	it	,	mother	?
"	什么	是	它	,	母亲	?

“母亲，什么事？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [in'kwaiəd] [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	The	little	girl	inquired	in	alarm	.
"	这	小的	女孩	询问	在	警报	.

小女孩惊恐地问道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [sliːp] !

"	No	,	but	I	am	nervous	,	and	cannot	sleep	!
"	不	,	但	我	是	紧张的	,	和	不能	睡觉	!

“不，但我很紧张，睡不着觉！”

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] !

I	wish	your	father	had	not	gone	!
我	希望	你的	父亲	有	不是	已消失	!

我真希望你父亲没有离开!

[dɪd][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?

Did	I	frighten	you	?
做过	我	吓唬	你	?

我吓到你了吗?

[aɪ][hoʊp][nɑːt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是这样。

[aɪ][felt][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌmpəni] .

I	felt	I	must	have	company	.
我	毛毡	我	必须	有	公司	.

我觉得我必须有人陪伴。

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] ,

"	Margaret	was	greatly	astonished	,
"	玛格丽特	曾是	非常	惊讶	,

玛格丽特非常惊讶，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] .

for	the	thought	had	continually	crossed	her	mind	during	the	day	that	Mrs	.
为了	这	想法	有	持续	交叉	她	头脑	期间	这	天	那	太太	.

['faʊlər] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] .

Fowler	was	relieved	at	her	husband's	absence	.
福勒	曾是	松了口气	在	她	丈夫的	缺席	.

因为她一整天都在想，福勒太太一定因为丈夫不在家而感到轻松。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn]

She	**jumped**	**out**	**of**	**bed**	**immediately**	**,**	**and**	**led**	**her**	**mother**	**back**	**to**	**her**	**own**
她	跳了起来	出去	的	床	立即地	,	和	引领	她	母亲	后退	到	她	自己的

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

她立刻从床上跳起来，领着母亲回到了自己的房间。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	**I**	**will**	**stay**	**with**	**you**	**to**	**-**	**night**	**,**	**dear**	**mother**	**,**	**"**	**she**	**said**	**gently**	**.**
"	我	将要	停留	和	你	到	-	夜晚	,	亲爱的	母亲	,	"	她	说	轻轻地	.

“亲爱的妈妈，今晚我会陪着您，”她温柔地说。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [fiːl] ['nɜːrvəs] [ðen] .

"	**You**	**won't**	**feel**	**nervous**	**then**	**.**
"	你	惯于	感觉	紧张的	然后	.

“那时你就不会感到紧张了。”

" [soʊ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [leɪ] [daʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [jet] ,

"	**So**	**mother**	**and**	**daughter**	**lay**	**down**	**side**	**by**	**side**	**,**	**but**	**not**	**to**	**sleep**	**as**	**yet**	**,**
"	所以	母亲	和	女儿	躺	向下	边	经过	边	,	但	不是	到	睡觉	作为	然而	,

于是母女俩并排躺下，但还没有睡觉。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [said] [kən'tɪnjuəli] .

for	**the**	**latter**	**was**	**restless**	**and**	**sighed**	**continually**	**.**
为了	这	后者	曾是	不安	和	叹了口气	持续	.

因为后者焦躁不安，不停地叹息。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪl] ?

"	**You**	**are**	**sure**	**you**	**are**	**not**	**ill**	**?**
"	你	是	当然	你	是	不是	患病的	?

你确定你没生病吗?

" ['mɑːrgrət] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

"	**Margaret**	**asked**	**with**	**loving**	**anxiety**	**.**
"	玛格丽特	问	和	爱	焦虑	.

玛格丽特带着爱意和焦虑问道。

" [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪl] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

"	**No**	**,**	**I**	**am**	**not**	**ill**	**,**	**but**	**I**	**am**	**very**	**unhappy**	**,**
"	不	,	我	是	不是	患病的	,	但	我	是	非常	不开心	,

“不，我没生病，但我很不开心。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['sædnəs] .

"	**was**	**the**	**response**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**great**	**sadness**	**.**
"	曾是	这	回复	在	一个	语气	的	伟大的	悲伤	.

对方用极其悲伤的语气回答道。

" [oʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] ['mʌðər] ! "

"	**Oh**	**,**	**child**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**had**	**a**	**better**	**mother**	**!**	**"**
"	哦	,	孩子	,	我	希望	你	有	一个	更好的	母亲	!	"

“哦，孩子，我真希望你有个更好的母亲！”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " ['mɑːrgrət] [kraɪd] ['ɜːrnɪstli] .

"	**You**	**are**	**the**	**dearest**	**mother**	**in**	**the**	**world**	**,**	**"**	**Margaret**	**cried**	**earnestly**	**.**
"	你	是	这	亲爱的	母亲	在	这	世界	,	"	玛格丽特	哭	切实	.

“你是世界上最亲爱的妈妈！”玛格丽特激动地喊道。

" [bʌt; bət] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] .

"	**But**	**very**	**far**	**from**	**being**	**the**	**best**	**.**
"	但	非常	远的	从	存在	这	最好的	.

但离成为最好的还差得很远。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['trʌbld] — [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ə'baʊt] .

I	am	very	troubled	—	no	,	I	cannot	tell	you	what	about	.
我	是	非常	麻烦	—	不	,	我	不能	告诉	你	什么	关于	.

我非常烦恼——不，我不能告诉你是什么烦恼。

[noʊ] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌem 'i:] .

No	,	you	couldn't	help	me	.
不	,	你	不能	帮助	我	.

不，你帮不了我。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] . "

No	one	can	.	"
不	一	能	.	"

谁也做不到。

" [jes] , [gɑ:d][kæn; kən] , ['mʌðər] , " ['mɑ:rgrət] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] ; [ðen] [ʃi:; ʃi]['kwoʊtɪd] ['sɔ:ftli] —

"	Yes	,	God	can	,	mother	,	"	Margaret	reminded	her	;	then	she	quoted	softly	—
"	是的	,	上帝	能	,	母亲	,	"	玛格丽特	提醒	她	;	然后	她	引	轻轻	—

“是的，上帝可以，母亲，”玛格丽特提醒她；然后她轻声引用——

" [wen] ['ʌðər] ['hɛlpɝz] [feɪl] , [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [fli:] ,

"	When	other	helpers	fail	,	and	comforts	flee	,
"	什么时候	其他	助手	失败	,	和	舒适	逃跑	,

“当其他帮助都失效，安慰也消失殆尽时，

[help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] , [oʊ][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Help	of	the	helpless	,	O	abide	with	me	.
帮助	的	这	无助	,	哦	遵守	和	我	.

救难者的救星，请与我同在。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'bi:] ; [bʌt; bət] ['daʊtləs] ,

"	Mrs	.	Fowler	caught	her	breath	with	a	little	sob	;	but	doubtless	,
"	太太	.	福勒	捕捉	她	气息	和	一个	小的	哭泣	;	但	毫无疑问	,

福勒太太倒吸了一口气，带着一丝抽泣；但毫无疑问，

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][sə'loʊmi:z] ['feɪvərɪt] [hɪm] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər]['prez(ə)ntli] ,

the	words	of	Salome's	favourite	hymn	comforted	her	,	for	presently	,
这	字	的	莎乐美的	最喜欢的	圣歌	安慰	她	,	为了	目前	,

莎乐美最喜欢的赞美诗的歌词安慰了她，因为此刻，

['mɑ:rgrət] [nu:] [baɪ][hɜ:r; hər]['regjələr] ['bri:ðɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

Margaret	knew	by	her	regular	breathing	that	she	had	fallen	asleep	.
玛格丽特	知道	经过	她	常规的	呼吸	那	她	有	倒下	睡着了	.

玛格丽特通过规律的呼吸知道自己已经睡着了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [leɪ] [ə'weɪk] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ,

The	little	girl	lay	awake	wondering	what	trouble	her	mother	could	possibly	have	,
这	小的	女孩	躺	醒	好奇	什么	麻烦	她	母亲	可以	可能	有	,

小女孩躺在床上辗转反侧，想知道妈妈到底遇到了什么麻烦。

[ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ;

or	if	she	was	only	nervous	and	imaginative	;
或者如果	她	曾是	仅有的	紧张的	和	富有想象力的	;

或者她只是紧张又爱胡思乱想；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] [stri:ks] [ʌv; əv] [dɑ:n] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðæt]

and	it	was	not	until	the	first	streaks	of	dawn	peeped	into	the	room	that
和	它	曾是	不是	直到	这	第一的	连胜	的	黎明	偷窥	进入	这	房间	那

[ʃi:; ʃi] [slept] [tu:] .

she	slept	too	.
她	睡着了	也	.

直到黎明的第一缕曙光照进房间，她才也睡着了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

An	Awful	Thing	.
一个	可怕	事物	.

一件可怕的事。

[wen] ['mɑːrgrət] [ə'woʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

WHEN	Margaret	awoke	,	she	was	alone	.
什么时候	玛格丽特	醒来	,	她	曾是	独自的	.

玛格丽特醒来时，发现自己孤身一人。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ɪn][bed][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] ,

At	first	she	was	surprised	to	find	herself	in	bed	in	her	mother's	room	,
在	第一的	她	曾是	惊讶	到	寻找	她自己	在	床	在	她	母亲的	房间	,

起初，她很惊讶地发现自己躺在母亲房间的床上。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

but	in	a	few	moments	,	she	remembered	how	that	happened	to	be	the	case	.
但	在	一个	很少	时刻	,	她	记得	如何	那	发生	到	是	这	案件	.

但片刻之后，她想起了事情是怎么发生的。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [dwel] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

Before	,	however	,	she	had	time	to	dwell	much	upon	the	matter	,
前	,	然而	,	她	有	时间	到	住	很多	之上	这	事情	,

然而，在此之前，她并没有太多时间仔细考虑这件事。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['entərd] , ['fʊli] [drest] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst]

the	door	opened	and	her	mother	entered	,	fully	dressed	,	bearing	a	breakfast
这	门	打开	和	她	母亲	进入	,	完全	穿着	,	轴承	一个	早餐

[treɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

tray	in	her	hands	,
托盘	在	她	双手	,

门开了，她的母亲走了进来，衣着整齐，手里端着早餐托盘。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

which	she	placed	on	the	dressing	-	table	.
哪个	她	放置	在	这	敷料	-	桌子	.

她把它放在梳妆台上。

" [hæv; həv][aɪ][.əuvə'slept][maɪ'self] ?

"	Have	I	overslept	myself	?
"	有	我	睡过头了	我	?

我睡过头了吗?

" ['mɑːrgrət] [in'kwaiəd] .

"	Margaret	inquired	.
"	玛格丽特	询问	.

玛格丽特问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] . "

"	I	am	so	sorry	.	"
"	我	是	所以	对不起	.	"

“我非常抱歉。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [rɪ'plaɪd] ,

"	You	need	not	be	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Fowler	replied	,
"	你	需要	不是	是	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	福勒	回复	,

“您不必担心，亲爱的，”福勒太太回答道。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] .

smiling	**as**	**she**	**came**	**to**	**the**	**bedside**	**and**	**kissed**	**her**	**little**	**daughter**	**.**
微笑	作为	她	来了	到	这	床头	和	亲吻	她	小的	女儿	.

她面带微笑地走到床边，亲吻了她的小女儿。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [naɪt] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .

"	**You**	**had**	**a**	**disturbed**	**night**	**on**	**my**	**account**	**.**
"	你	有	一个	不安	夜晚	在	我的	帐户	.

“因为我的缘故，你昨晚睡得很不好。”

[haʊ] ['fu:lɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə] [sli:p] [ə'loʊn] !

How	**foolish**	**it**	**was**	**of**	**me**	**to**	**be**	**too**	**nervous**	**to**	**sleep**	**alone**	**!**
如何	愚蠢	它	曾是	的	我	到	是	也	紧张的	到	睡觉	独自的	!

我真是太傻了，竟然因为太紧张而不敢一个人睡！

[aɪ] [bleɪm] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] [rest] .

I	**blame**	**myself**	**for**	**spoiling**	**your**	**rest**	**.**
我	责备	我	为了	破坏	你的	休息	.

我责怪自己打扰了你的休息。

[bʌt; bət] , [si:] , [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [soʊ][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ;

But	**,**	**see**	**,**	**I**	**have**	**brought**	**your**	**breakfast**	**,**	**so**	**sit**	**up**	**and**	**eat**	**it**	**at**	**once**	**;**
但	,	看	,	我	有	带来	你的	早餐	,	所以	坐	向上	和	吃	它	在	一次	;

但是，你看，我已经给你带了早餐，所以快坐起来吃吧；

['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [dres] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ]

after	**you**	**have**	**had**	**it**	**,**	**you**	**can**	**dress**	**and**	**come**	**down**	**on**	**the**	**beach**
后	你	有	有	它	,	你	能	裙子	和	来	向下	在	这	海滩

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

with	**me**	**.**
和	我	.

吃完之后，你可以穿好衣服，和我一起到海滩上来。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [lʊkt] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [wel] .

"	**Mrs**	**.**	**Fowler**	**looked**	**alert**	**and**	**well**	**.**
"	太太	.	福勒	看起来	警报	和	出色地	.

福勒夫人看起来精神很好，身体也不错。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['braɪtli] [waɪlst] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]

She	**talked**	**brightly**	**whilst**	**Margaret**	**was**	**taking**	**her**	**breakfast**	**,**	**and**	**pulling**	**a**
她	谈话	明亮地	而	玛格丽特	曾是	采取	她	早餐	,	和	拉	一个

['letər] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

letter	**out**	**of**	**her**	**pocket**	**,**
信	出去	的	她	口袋	,

玛格丽特吃早餐的时候，她兴高采烈地跟她说话，同时从口袋里掏出一封信。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [poʊst] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]

which	**she**	**had**	**received**	**from**	**her**	**husband**	**by**	**the**	**morning's**	**post**	**,**	**read**	**it**
哪个	她	有	已收到	从	她	丈夫	经过	这	早晨	邮政	,	读	它

[ə'laʊd] .

aloud	**.**
大声	.

她大声朗读了丈夫早上送来的信件。

[ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə]

It	**merely**	**told**	**of**	**his**	**journey**	**to**	**town**	**,**	**and**	**concluded**	**with**	**his**	**love**	**to**
它	仅仅	讲述	的	他的	旅行	到	镇	,	和	结束	和	他的	爱	到

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	**children**	**,**
这	孩子们	,

它只是讲述了他进城的旅程，最后以他对孩子们的爱作结。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

and	a	hope	that	Mrs	.	Fowler	would	take	care	of	herself	.
和	一个	希望	那	太太	.	福勒	会	拿	关心	的	她自己	.

并希望福勒太太能够照顾好自己。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɪli] [aɪ][wʌz; wəz][læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	not	tell	him	how	silly	I	was	last	night	,	"	she	said	.
"	我	将	不是	告诉	他	如何	愚蠢的	我	曾是	最后的	夜晚	,	"	她	说	.

“我不会告诉他我昨晚有多傻，”她说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

"	I	suppose	I	cannot	be	quite	so	strong	as	I	thought	.
"	我	认为	我	不能	是	相当	所以	强的	作为	我	想法	.

看来我可能没有我想象的那么坚强。

[maɪ] [leɪt] ['ɪlnəs] [pleɪd] [sæd]['hævək][wɪð; wɪθ][maɪ] [nəːvs] .

My	late	illness	played	sad	havoc	with	my	nerves	.
我的	晚的	疾病	玩	伤心	混乱	和	我的	神经	.

晚年的那场大病严重损害了我的神经系统。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] , ['mɑːrgrət] ,

It	is	such	a	glorious	day	,	Margaret	,
它	是	这样的	一个	辉煌	天	,	玛格丽特	,

玛格丽特，今天真是个阳光灿烂的日子！

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

that	I	am	sure	we	ought	to	spend	it	out	of	doors	.
那	我	是	当然	我们	应该	到	花费	它	出去	的	门	.

我相信我们应该把时间花在户外活动上。

" ['mɑːrgrət] [ə'sentid] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [dres] .

"	Margaret	assented	willingly	,	and	went	to	her	own	room	to	dress	.
"	玛格丽特	同意	心甘情愿	,	和	去	到	她	自己的	房间	到	裙子	.

玛格丽特欣然同意，回自己的房间换衣服。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

By	-	and	-	by	,	she	and	her	mother	strolled	down	to	the	beach	,
经过	-	和	-	经过	,	她	和	她	母亲	漫步	向下	到	这	海滩	,

过了一会儿，她和母亲漫步走到海滩边。

[ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['welkəm] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] .

and	passed	a	pleasant	morning	in	the	welcome	shade	of	a	big	rock	.
和	通过了	一个	令人愉快的	早晨	在	这	欢迎	阴影	的	一个	大的	岩石	.

我们在一块大石头的阴凉处度过了一个愉快的上午。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'gen] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə]

And	in	the	afternoon	,	Mrs	.	Fowler	declared	her	intention	of	again	driving	to
和	在	这	下午	,	太太	.	福勒	声明	她	意图	的	再次	驾驶	到

[en] — .

N	—	.
N	—	.

下午，福勒太太宣布她打算再次开车去N——。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] ['taɪərd] , ['mʌðər] ?

"	Won't	you	be	very	tired	,	mother	?
"	惯于	你	是	非常	疲劳的	,	母亲	?

“妈妈，您不会很累吗？”

" ['mɑːrgrət] [æskt] ['duːbiəsli] .

"	Margaret	asked	dubiously	.
"	玛格丽特	问	可疑地	.

玛格丽特疑惑地问道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	You	mustn't	overdo	it	,	you	know	.	"
"	你	不得	过度	它	,	你	知道	.	"

“你知道，千万不能做得太过火。”

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] !

"	Oh	,	I	will	be	careful	,	my	dear	!
"	哦	,	我	将要	是	小心	,	我的	亲爱的	!

“哦，我会小心的，亲爱的！”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	Mrs	.	Fowler	rejoined	.
"	太太	.	福勒	重新加入	.

福勒夫人重新说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][fər'gɑːt] ['jestərdeɪ] .

"	But	I	want	to	get	some	things	I	forgot	yesterday	.
"	但	我	想	到	得到	一些	事物	我	忘了	昨天	.

“但我还想买些昨天忘记的东西。”

['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . [luːt] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pʊt] ['evriθɪŋ] [els] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

Meeting	Mrs	.	Lute	so	unexpectedly	put	everything	else	quite	out	of	my	head	.
会议	太太	.	琵琶	所以	不料	放	一切	别的	相当	出去	的	我的	头	.

与卢特夫人意外相遇，让我把其他一切都抛到了脑后。

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd]['dʒerəld][kæn; kən] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

Miss	Conway	and	Gerald	can	accompany	us	.
错过	康威	和	杰拉尔德	能	陪伴	我们	.

康威小姐和杰拉尔德可以陪同我们。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [draɪv] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

"	It	was	not	such	a	pleasant	drive	as	the	one	of	the	previous	day	,
"	它	曾是	不是	这样的	一个	令人愉快的	驾驶	作为	这	一	的	这	以前的	天	,

“今天的驾车体验不如前一天那么愉快。”

[fɔːr; fər]['dʒerəld][wʌz; wəz] ['taɪərsəm] ,

for	Gerald	was	tiresome	,
为了	杰拉尔德	曾是	令人厌烦	,

杰拉尔德这个人很烦人。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

and	continually	stood	up	in	the	carriage	to	look	at	different	objects	of
和	持续	站立	向上	在	这	运输	到	看	在	不同的	对象	的

['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

interest	which	attracted	his	attention	.
兴趣	哪个	吸引	他的	注意力	.

他不断在车厢里站起来，观看那些吸引他注意力的各种有趣事物。

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [stɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] .

Miss	Conway	begged	him	to	sit	still	,	but	he	would	not	obey	her	.
错过	康威	乞求	他	到	坐	仍然	,	但	他	会	不是	服从	她	.

康威小姐恳求他安静地坐着，但他不肯听从她。

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒəultid]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp] ,

And	,	at	last	,	he	was	jolted	into	his	mother's	lap	,
和	,	在	最后的	,	他	曾是	猛然一震	进入	他的	母亲的	膝	,

最后，他被猛地推倒在母亲的腿上。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

much	to	her	annoyance	and	to	his	amusement	.
很多	到	她	烦恼	和	到	他的	娱乐	.

这让她十分恼火，却让他觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,

She	declared	she	wished	she	had	left	him	at	home	,
她	声明	她	希望	她	有	左边	他	在	家	,

她表示真希望当初把他留在家里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ə'gen] .

and	that	it	would	be	a	long	time	before	she	would	take	him	for	a	drive	again	.
和	那	它	会	是	一个	长的	时间	前	她	会	拿	他	为了	一个	驾驶	再次	.

而且，她还要过很长一段时间才会再带他出去兜风。

[ˌwerə'pɑːn] , [hiː; hi]['oʊnli] [læft] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

Whereupon	,	he	only	laughed	,	for	he	did	not	believe	she	meant	what	she	said	.
于是	,	他	仅有的	笑了	,	为了	他	做过	不是	相信	她	意思是	什么	她	说	.

于是，他只是笑了，因为他不相信她所说的话。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [luːt] , ['mʌðər] ?

"	Are	you	going	to	see	Mrs	.	Lute	,	mother	?
"	是	你	去	到	看	太太	.	琵琶	,	母亲	?

“妈妈，您要去见卢特太太吗？”

" ['mɑːrgrət] [in'kwaiəd] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [taʊn] .

"	Margaret	inquired	as	they	neared	the	town	.
"	玛格丽特	询问	作为	他们	接近	这	镇	.

“当他们接近城镇时，玛格丽特问道。”

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

"	No	,	not	to	-	day	.
"	不	,	不是	到	-	天	.

“不，今天不行。”

[aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [fɔːr] [striːt] ,

I	will	get	out	at	the	bottom	of	Fore	Street	,
我	将要	得到	出去	在	这	底部	的	前	街道	,

我会在福尔街的尽头下车。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	you	others	shall	drive	on	a	little	farther	and	return	for	me	.
和	你	其他的	将	驾驶	在	一个	小的	更远	和	返回	为了	我	.

你们其他人再往前开一段路，回来接我。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] , ['dʒerəld] !

No	,	I	will	not	have	you	,	Gerald	!
不	,	我	将要	不是	有	你	,	杰拉尔德	!

不，我不会要你，杰拉尔德！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] .

You	are	to	stay	with	Miss	Conway	and	your	sister	.
你	是	到	停留	和	错过	康威	和	你的	姐姐	.

你要和康威小姐以及你姐姐住在一起。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [ə'loʊn] .

"	Mrs	.	Fowler	spoke	with	decision	in	her	tones	;	she	was	evidently	determined	to	do	her	shopping	alone	.
"	太太	.	福勒	辐	和	决定	在	她	音调	;	她	曾是	显然	决定	到	做	她	购物	独自的	.

“福勒太太说话的语气很坚定；她显然决心要独自去购物。”

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

Accordingly	**,**	**she**	**got**	**out**	**of**	**the**	**carriage**	**at**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**town**	**,**
因此	,	她	得到	出去	的	这	运输	在	这	入口	到	这	镇	,

于是，她在镇口下了马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgroʊsɚz] [ʃɑːp] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [ɑːn] .

and	**the**	**others**	**saw**	**her**	**go**	**into**	**a**	**grocer's**	**shop**	**as**	**they**	**were**	**driven**	**on**	**.**
和	这	其他的	锯	她	去	进入	一个	杂货店	店铺	作为	他们	是	驱动	在	.

其他人则在车上看着她走进一家杂货店。

[wen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,

When	**the**	**carriage**	**returned**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**later**	**,**
什么时候	这	运输	返回	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,

一刻钟后，马车返回时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] .

she	**was**	**standing**	**waiting**	**outside**	**the**	**same**	**shop**	**.**
她	曾是	常设	等待	外部	这	相同的	店铺	.

她当时就站在同一家店外等候。

[ðə; ði] [ˈʃɑːpmən] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

The	**shopman**	**came**	**out**	**and**	**placed**	**a**	**parcel**	**in**	**the**	**carriage**	**,**
这	店员	来了	出去	和	放置	一个	包裹	在	这	运输	,

店员出来后把一个包裹放进了购物车里。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈfaʊlər] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] — " [hoʊm] .

then	**Mrs**	**.**	**Fowler**	**took**	**her**	**seat**	**and**	**gave**	**the**	**order**	**—**	**"**	**Home**	**.**
然后	太太	.	福勒	采取	她	座位	和	给予	这	命令	—	"	家	.

然后福勒太太坐下，下达了命令——“回家。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [lɔːst][ɪn] [diːp] [θɔːt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [spoʊk]

"	**She**	**seemed**	**lost**	**in**	**deep**	**thought**	**during**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**drive**	**,**	**and**	**spoke**
"	她	似乎	丢失的	在	深的	想法	期间	这	余	的	这	驾驶	,	和	辐

[bʌt; bət] [ˈseldəm] ,

but	**seldom**	**,**
但	很少	,

“在接下来的车程中，她似乎陷入了沉思，很少说话。”

[ˈpeɪɪŋ] [slaɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkærid] [ɑːn] .

paying	**slight**	**attention**	**to**	**the**	**conversation**	**the**	**others**	**carried**	**on**	**.**
付费	轻微	注意力	到	这	对话	这	其他的	携带	在	.

他几乎没有注意其他人的谈话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [glæd][tuː; tə] [riːtʃ] [ˈgreɪstoʊn] .

She	**was**	**evidently**	**glad**	**to**	**reach**	**Greystone**	**.**
她	曾是	显然	高兴的	到	抵达	灰石	.

她显然很高兴抵达格雷斯通。

" [aɪ][ɪkˈspekt][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , " [ˈmɑːrgrət] [rɪˈflektɪd] , " [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə]

"	**I**	**expect**	**she**	**is**	**really**	**very**	**tired**	**,**	**"**	**Margaret**	**reflected**	**,**	**"**	**but**	**does**	**not**	**like**	**to**
"	我	预计	她	是	真的	非常	疲劳的	,	"	玛格丽特	反映	,	"	但	做	不是	喜欢	到

[kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] .

confess	**it**	**.**
承认	它	.

“我想她一定很累了，”玛格丽特心想，“但她不愿意承认。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [ɪn] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈlæŋgwɪd]

"	**And**	**she**	**was**	**confirmed**	**in**	**this**	**opinion**	**when**	**she**	**saw**	**how**	**quiet**	**and**	**languid**
"	和	她	曾是	确认的	在	这	观点	什么时候	她	锯	如何	安静的	和	慵懒的

[ˈmɪsɪz] . [ˈfaʊlər] [əˈpɪrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

Mrs	**.**	**Fowler**	**appeared**	**during**	**the**	**evening**	**.**
太太	.	福勒	出现	期间	这	晚上	.

“当她看到福勒太太在晚上显得多么安静慵懒时，她更加确信了自己的这种看法。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwest] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] ,

She	did	not	request	Miss	Conway	to	play	to	her	as	she	usually	did	,
她	做过	不是	要求	错过	康威	到	玩	到	她	作为	她	通常	做过	,

她没有像往常那样要求康威小姐为她演奏。

[bʌt; bət] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ,

but	lay	on	the	sofa	with	a	book	in	her	lap	,
但	躺	在	这	沙发	和	一个	书	在	她	膝	,

但她却躺在沙发上，膝上放着一本书。

[jɔːnɪŋ] ['keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz] [ðoʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

yawning	occasionally	as	though	weary	of	the	day	,
打哈欠	偶尔	作为	尽管	厌倦	的	这	天	,

他时不时打哈欠，好像一天的工作让他感到疲惫。

[soʊ] [ðæt] ['niːðər] ['mɑːrgrət] [nɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər]

so	that	neither	Margaret	nor	the	governess	were	surprised	when	she	declared	her
所以	那	两者都不	玛格丽特	也不	这	家庭教师	是	惊讶	什么时候	她	声明	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] .

intention	of	going	to	bed	early	.
意图	的	去	到	床	早期的	.

因此，当玛格丽特宣布她打算早点睡觉时，她和家庭教师都没有感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

She	would	not	hear	of	Margaret	sleeping	with	her	,	however	,
她	会	不是	听到	的	玛格丽特	睡眠	和	她	,	然而	,

然而，她绝不相信玛格丽特和她睡过。

[bʌt; bət] [kɪst] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [gʊd] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

but	kissed	both	of	her	children	good	night	in	the	drawing	-	room	,
但	亲吻	两个都	的	她	孩子们	好的	夜晚	在	这	绘画	-	房间	,

但她在客厅里亲吻了两个孩子，道了晚安。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [bed] .

and	told	them	not	to	disturb	her	when	they	went	upstairs	to	bed	.
和	讲述	他们	不是	到	打扰	她	什么时候	他们	去	楼上	到	床	.

她告诉他们上楼睡觉时不要打扰她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [wen] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [rɪ'taɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

It	was	only	eight	o'clock	when	Mrs	.	Fowler	retired	for	the	night	.
它	曾是	仅有的	八	点钟	什么时候	太太	.	福勒	退休	为了	这	夜晚	.

福勒太太晚上八点就寝了。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] ['dʒerəld] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ,

At	half	-	past	eight	Gerald	was	put	to	bed	,
在	一半	-	过去的	八	杰拉尔德	曾是	放	到	床	,

八点半，杰拉尔德被哄上床睡觉了。

['æftər] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sʌpər] .

after	which	Margaret	and	her	governess	sat	down	together	to	their	supper	.
后	哪个	玛格丽特	和	她	家庭教师	卫星	向下	一起	到	他们的	晚餐	.

之后，玛格丽特和她的家庭教师一起坐下来吃晚饭。

[iːtʃ] [siːmd] ['ræðər] [dɪ'prest] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['pjuːp(ə)l] .

Each	seemed	rather	depressed	,	Miss	Conway	even	more	so	than	her	little	pupil	.
每个	似乎	相当	郁闷	,	错过	康威	甚至	更多的	所以	比	她	小的	瞳孔	.

两人看起来都有些沮丧，康威小姐比她的小学生还要沮丧得多。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər] , " ['mɑːrgrət] [said] .

"	It	is	so	dull	without	father	,	"	Margaret	sighed	.
"	它	是	所以	乏味的	没有	父亲	,	"	玛格丽特	叹了口气	.

“没有父亲，日子真无聊，”玛格丽特叹了口气。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [əˈweɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] .

"	I	hope	he	will	not	stay	away	very	long	.
"	我	希望	他	将要	不是	停留	离开	非常	长的	.

我希望他不会离开太久。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ] [θɪŋk] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈtaɪərd] [tuː; tə] - [naɪt] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

I	think	mother	is	very	,	very	tired	to	-	night	,	don't	you	?
我	思考	母亲	是	非常	,	非常	疲劳的	到	-	夜晚	,	不	你	?

我觉得妈妈今晚非常非常累，你觉得呢?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] . "

I	am	afraid	she	has	been	doing	too	much	.	"
我	是	害怕的	她	有	到过	正在做	也	很多	.	"

恐怕她做得太多了。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [rɪˈplaɪ] .

"	I	hope	not	,	"	was	the	serious	reply	.
"	我	希望	不是	,	"	曾是	这	严肃的	回复	.

“我希望不会，”对方严肃地回答道。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [wɔːk] [fɑːr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "

"	You	did	not	walk	far	this	morning	,	did	you	?	"
"	你	做过	不是	走	远的	这	早晨	,	做过	你	?	"

你今天早上没走多远吧?

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

We	were	sitting	down	on	the	beach	most	of	the	time	.
我们	是	坐着	向下	在	这	海滩	最多	的	这	时间	.

我们大部分时间都坐在沙滩上。

[ˈmʌðər] [riːd] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [ðen] . "

Mother	read	the	newspaper	and	talked	and	seemed	all	right	then	.	"
母亲	读	这	报纸	和	谈话	和	似乎	全部	正确的	然后	.	"

母亲当时在看报纸、聊天，看起来一切正常。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [sə'ləumi] [ˈpɛθərɪk] ? "

"	Did	you	see	anything	of	Salome	Petherick	?	"
"	做过	你	看	任何事物	的	莎乐美	佩瑟里克	?	"

你有没有看到萨洛梅·佩瑟里克?

" [ˈnʌθɪŋ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] .

"	Nothing	,	though	we	stood	outside	her	garden	several	minutes	looking	at	her	flowers	.
"	没有什么	,	尽管	我们	站立	外部	她	花园	一些	分钟	寻找	在	她	花朵	.

“尽管我们站在她花园外看了好几分钟的花，却什么也没看到。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

I	suppose	she	was	busy	in	the	cottage	.
我	认为	她	曾是	忙碌的	在	这	小屋	.

我猜她当时在小屋里忙着呢。

[oʊ] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [sə'loʊmiːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] !

Oh	,	Miss	Conway	,	how	I	do	wish	Salome's	father	was	a	teetotaler	!
哦	,	错过	康威	,	如何	我	做	希望	莎乐美的	父亲	曾是	一个	禁酒者	!

哦，康威小姐，我多么希望莎乐美的父亲是个滴酒不沾的人啊！

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . [luːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ,

I	was	telling	Mrs	.	Lute	about	him	yesterday	,
我	曾是	讲述	太太	.	琵琶	关于	他	昨天	,

我昨天跟卢特太太谈起他了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [sə'ləumi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] . "

and	she	said	Salome	ought	to	try	to	persuade	him	to	take	the	pledge	.	"
和	她	说	莎乐美	应该	到	尝试	到	说服	他	到	拿	这	保证	.	"

她还说莎乐美应该试着说服他发誓。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [luːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] , " [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I	did	not	know	that	Mrs	.	Lute	was	a	teetotaler	,	"	Miss	Conway	exclaimed	,
"	我	做过	不是	知道	那	太太	.	琵琶	曾是	一个	禁酒者	,	"	错过	康威	惊呼	,

['lʊkɪŋ] ['ræðər] [sər'praɪzd] .

looking	rather	surprised	.
寻找	相当	惊讶	.

“我不知道卢特夫人滴酒不沾，”康威小姐惊呼道，看起来很惊讶。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] .

"	She	is	not	.
"	她	是	不是	.

她不是。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] . "

Indeed	,	she	offered	me	a	glass	of	wine	.	"
的确	,	她	提供	我	一个	玻璃	的	葡萄酒	.	"

她确实给我倒了一杯酒。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	did	not	take	it	?
"	你	做过	不是	拿	它	?

你没拿吗?

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ˌɪntər'poʊzd] ['heɪstɪli] .

"	the	governess	interposed	hastily	.
"	这	家庭教师	插入	草草	.

“女家庭教师急忙插话道。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [blʌʃ] [roʊz][tuː; tə]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər]

"	A	painful	blush	rose	to	Margaret's	cheeks	as	she	remembered	that	her
"	一个	痛苦	脸红	玫瑰	到	玛格丽特的	脸颊	作为	她	记得	那	她

['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːfər] .

mother	had	not	declined	the	same	offer	.
母亲	有	不是	拒绝	这	相同的	提供	.

“玛格丽特想起母亲也曾拒绝过同样的提议，不禁脸颊泛起一阵羞涩的红晕。”

" ['mɪsɪz] . [luːt] [sed] ['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪn'tɒksɪk(ə)nt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

"	Mrs	.	Lute	said	total	abstinence	from	all	intoxicants	is	the	only	thing	for
"	太太	.	琵琶	说	全部的	节制	从	全部	麻醉剂	是	这	仅有的	事物	为了

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

some	people	,
一些	人们	,

卢特夫人说，对某些人来说，完全戒除所有麻醉品是唯一的办法。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'spɑːns] .
" She is quite right , " was the grave response .
" 她 是 相当 正确的 , " 曾是 这 严重 回复 .

“她说的完全正确，”对方严肃地回应道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
There was silence for a few minutes .
那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 分钟 .

沉默了几分钟。

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːpəlz] ['evɪdənt]
Miss Conway was asking herself what was the reason of her pupil's evident
错过 康威 曾是 问 她自己 什么 曾是 这 原因 的 她 学生们的 明显
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

康威小姐心想，她的学生如此困惑的原因究竟是什么呢?

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [kɔːz] .
and Margaret was hoping she would not be questioned as to its cause .
和 玛格丽特 曾是 希望 她 会 不是 是 被质问 作为 到 它是 原因 .

玛格丽特希望不会被追问起因。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [ɔːl][maɪ][laɪf] , " [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [prə'siːdɪd] ['prez(ə)ntli] .
" I have been a teetotaler all my life , " Miss Conway proceeded presently .
" 我 有 到过 一个 禁酒者 全部 我的 生活 , " 错过 康威 继续 目前 .

“我一生滴酒不沾，”康威小姐接着说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [drɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn]
" My father had a great horror of drink because his own father had been
" 我的 父亲 有 一个 伟大的 恐怖 的 喝 因为 他的 自己的 父亲 有 到过
[ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,
a drunkard ,
一个 酒鬼 ,

“我父亲非常厌恶喝酒，因为他的父亲就是个酒鬼。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
and he had suffered much on that account .
和 他 有 遭受 很多 在 那 帐户 .

他因此遭受了很多痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] [æt; ət] [liːst]
It is sad to think that there is scarcely a family that does not possess at least
它 是 伤心 到 思考 那 那里 是 几乎 一个 家庭 那 做 不是 具有 在 至少
[wʌn] ['membər] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][vaɪs] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] .
one member given over to the vice of drinking to excess .
一 成员 给定 超过 到 这 副 的 喝 到 过量的 .

令人遗憾的是，几乎每个家庭中都至少有一名成员沉迷于酗酒的恶习。

[oʊ] , ['mɑːrgrət] !
Oh , Margaret !
哦 , 玛格丽特 !

哦，玛格丽特!

['mɪstər] . ['faʊlər] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:l] [ðæt] [noʊ] [ɪn'tɒksɪk(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd]

Mr	.	Fowler	was	right	when	he	laid	down	the	rule	that	no	intoxicants	should
先生	.	福勒	曾是	正确的	什么时候	他	铺设	向下	这	规则	那	不	麻醉剂	应该

[bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] . "

be	brought	into	his	house	.	"
是	带来	进入	他的	房子	.	"

福勒先生的做法是对的，他规定任何人不得将含酒精饮料带进他的房子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , " ['mɑ:rgrət] [ə'gri:d] ['hɑ:rtɪli] , " [ðoʊ] ['evriwʌn] [dʌz] [nɑ:t]

"	I	am	sure	he	was	right	,	"	Margaret	agreed	heartily	,	"	though	everyone	does	not
"	我	是	当然	他	曾是	正确的	,	"	玛格丽特	同意	衷心地	,	"	尽管	每个人	做	不是

[θɪŋk] [soʊ] .

think	so	.
思考	所以	.

“我确信他是对的，”玛格丽特由衷地同意道，“尽管并非每个人都这么认为。”

['mʌðər] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][fæd] — "

Mother	calls	it	a	fad	—	"
母亲	呼叫	它	一个	时尚	—	"

母亲称之为一种时尚——

" [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] — " [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ˌmoʊmən'terəli] ,

"	Did	your	mother	—	"	The	governess	hesitated	momentarily	,
"	做过	你的	母亲	—	"	这	家庭教师	犹豫了一下	片刻	,

“你母亲——”女家庭教师犹豫了一下，

['skersli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['trembld] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

scarcely	knowing	how	to	put	the	question	which	trembled	on	her	lips	.
几乎	会心	如何	到	放	这	问题	哪个	颤抖	在	她	嘴唇	.

她几乎不知道该如何开口，那个问题在她唇间颤抖着。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['heɪstɪli] ,

"	Perhaps	you	will	think	I	have	no	right	to	ask	you	,	"	she	continued	hastily	,
"	也许	你	将要	思考	我	有	不	正确的	到	问	你	,	"	她	持续	草草	,

“或许你会觉得我没有权利问你这个问题，”她急忙继续说道。

" [bʌt; bət] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['mɑ:rgrət] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][ˌem 'i:] .

"	but	,	believe	me	,	Margaret	,	it	is	no	idle	curiosity	which	prompts	me	.
"	但	,	相信	我	,	玛格丽特	,	它	是	不	闲置的	好奇心	哪个	提示	我	.

“但是，玛格丽特，请相信我，这并非出于无谓的好奇心。”

[dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæv; həv]['eni] [waɪn][æt; ət]['mɪsɪz] . [lu:ts] ['jestərdeɪ] ?

Did	your	mother	have	any	wine	at	Mrs	.	Lute's	yesterday	?
做过	你的	母亲	有	任何	葡萄酒	在	太太	.	鲁特琴	昨天	?

你母亲昨天在卢特太太家喝过酒吗?

" ['mɑ:rgrət] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪvli] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ['æŋkʃəsli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

"	Margaret	nodded	gravely	,	observing	her	companion	anxiously	in	order	to
"	玛格丽特	点头	严重地	,	观察	她	伴侣	焦虑地	在	命令	到

[ri:d] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

read	by	her	countenance	what	she	thought	.
读	经过	她	面容	什么	她	想法	.

玛格丽特严肃地点了点头，焦急地观察着她的同伴，想从她的表情中读出她的想法。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪbɪt] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ˌdɪsə'pru:vl] ,

She	was	prepared	to	see	her	exhibit	surprise	,	and	perhaps	disapproval	,
她	曾是	准备	到	看	她	展览	惊喜	,	和	也许	不赞成	,

[bʌt; bət] [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] [ə'pɪrd] [ˌæbsə'lu:tli] ['fraɪt(ə)nd] ,

but	Miss	Conway	appeared	absolutely	frightened	,
但	错过	康威	出现	绝对地	害怕	,

她预料到展览会引发惊讶，甚至可能是不满，但康威小姐看起来却惊恐万分。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [lɪps] [tɜːrnd] [waɪt] .

and	her	very	lips	turned	white	.
和	她	非常	嘴唇	转向	白色的	.

她的嘴唇都变白了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [haʊ'evər] ,

She	made	no	remark	in	response	however	,
她	制成	不	评论	在	回复	然而	,

然而，她并未对此作出任何回应。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] [er] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

but	when	she	kissed	her	pupil	ere	they	separated	for	the	night	,
但	什么时候	她	亲吻	她	瞳孔	埃雷	他们	分开	为了	这	夜晚	,

但当她在与学生分别前亲吻了她时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɑːrkt] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

there	was	marked	tenderness	in	her	manner	and	in	her	voice	as	she	said
那里	曾是	标记	压痛	在	她	方式	和	在	她	嗓音	作为	她	说

, " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,

,	"	God	bless	you	,
,	"	上帝	保佑	你	,

她说“上帝保佑你”时，语气和举止都明显带着温柔。

[dɪr] ['mɑːrgrət] .

dear	Margaret	.
亲爱的	玛格丽特	.

亲爱的玛格丽特。

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] [aʊt] [jɔːr'self] .

You	look	tired	out	yourself	.
你	看	疲劳的	出去	你自己	.

你看上去也很累了。

[traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] .

Try	to	have	a	good	night's	rest	.
尝试	到	有	一个	好的	夜晚	休息	.

尽量保证充足的睡眠。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] ['sliːpi] , [soʊ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]

"	The	little	girl	was	very	sleepy	,	so	,	almost	as	soon	as	her	head	was
"	这	小的	女孩	曾是	非常	困	,	所以	,	几乎	作为	很快	作为	她	头	曾是

[ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

on	the	pillow	,
在	这	枕头	,

“小女孩很困，所以，几乎刚把头放在枕头上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

she	was	in	the	land	of	dreams	.
她	曾是	在	这	土地	的	梦境	.

她仿佛置身于梦境之中。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ʌn'hæpi] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [driːmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

But	such	unhappy	,	disturbing	dreams	they	were	.
但	这样的	不开心	,	令人不安	梦境	他们	是	.

但那真是令人不快、令人不安的梦。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt]

She	imagined	her	mother	was	very	ill	,	and	that	her	father	could	not
她	想象	她	母亲	曾是	非常	患病的	,	和	那	她	父亲	可以	不是

[biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ,

be	sent	for	,
是	发送	为了	,

她想象母亲病得很重，父亲无法被接过来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [nuː] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['terəb(ə)l] [griːf] [ænd; ənd]

because	no	one	knew	his	address	,	and	that	she	was	in	terrible	grief	and
因为	不	一	知道	他的	地址	,	和	那	她	曾是	在	糟糕的	悲伤	和

[pər'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

因为没有人知道他的住址，而且她当时非常悲痛和困惑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ,

At	length	,	frightened	and	shaking	in	every	limb	,	she	awoke	,
在	长度	,	害怕	和	摇晃	在	每一个	肢	,	她	醒来	,

最终，她惊恐万分，浑身颤抖地醒了过来。

[ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

and	sprang	out	of	bed	with	a	shriek	.
和	弹簧	出去	的	床	和	一个	尖叫	.

然后尖叫着从床上跳了起来。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	conviction	was	strong	upon	her	that	something	was	wrong	with	her
这	定罪	曾是	强的	之上	她	那	某物	曾是	错误的	和	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

她强烈地感觉到母亲出了问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

and	she	felt	compelled	to	go	and	ascertain	what	was	amiss	.
和	她	毛毡	被迫	到	去	和	探明	什么	曾是	错误	.

她感到自己必须去查明究竟发生了什么事。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['faʊlɚz] [ruːm] .

Lighting	a	candle	,	she	took	it	up	and	hurried	to	Mrs	.	Fowler's	room	.
灯光	一个	蜡烛	,	她	采取	它	向上	和	慌忙	到	太太	.	福勒的	房间	.

她点燃一支蜡烛，拿起蜡烛匆匆走向福勒太太的房间。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [diːp] ['θæŋkfulnəs] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['evriθɪŋ] ['kwaɪət]

A	sigh	of	deep	thankfulness	escaped	her	lips	as	she	found	everything	quiet
一个	叹	的	深的	感恩	逃脱	她	嘴唇	作为	她	成立	一切	安静的

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

看到周围一片静谧，她不禁深深地叹了口气，表达了由衷的感激。

['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] , [wʌn][hænd]

Softly	she	stole	to	the	bedside	and	saw	her	mother	lying	asleep	,	one	hand
轻轻	她	偷窃	到	这	床头	和	锯	她	母亲	说谎	睡着了	,	一	手

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

beneath	her	cheek	,
下面	她	脸颊	,

她轻轻地走到床边，看到母亲睡着了，一只手托着脸颊。

[hɜːr; hər] [fer] [her] [struːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

her	fair	hair	strewn	over	the	pillow	.
她	公平的	头发	散落的	超过	这	枕头	.

她金色的头发散落在枕头上。

['mɑːrgrət] [θɔːt] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

Margaret	thought	how	pretty	she	looked	,
玛格丽特	想法	如何	漂亮的	她	看起来	,

玛格丽特觉得自己看起来很漂亮。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	carefully	shaded	the	candle	with	her	hand	as	she	gazed	at	the
和	小心	阴影	这	蜡烛	和	她	手	作为	她	凝视	在	这

['sliːpər] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [glæns] ;

sleeper	with	love	and	admiration	in	her	glance	;
轨枕	和	爱	和	钦佩	在	她	瞥一眼	;

她用手小心翼翼地遮住蜡烛，目光中充满爱慕和钦佩地凝视着熟睡的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə]

but	it	would	have	taken	more	than	the	feeble	rays	of	the	candle	to
但	它	会	有	已采取	更多的	比	这	微弱	射线	的	这	蜡烛	到

[ə'weɪkən]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [frʌm; frəm] [ðæt] [diːp] ,

awaken	Mrs	.	Fowler	from	that	deep	,
觉醒	太太	.	福勒	从	那	深的	,

但仅凭烛光微弱的光芒，不足以将福勒太太从沉睡中唤醒。

['driːmləs] [sliːp] .

dreamless	sleep	.
无梦	睡觉	.

无梦睡眠。

['mɑːrgrət] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [flʌʃt] [tʃiːk] , [bʌt; bət]

Margaret	would	have	liked	to	have	kissed	her	mother's	flushed	cheek	,	but
玛格丽特	会	有	喜欢	到	有	亲吻	她	母亲的	酡	脸颊	,	但

[fɪrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ;

feared	to	disturb	her	;
害怕	到	打扰	她	;

玛格丽特很想亲吻母亲泛红的脸颊，但又怕打扰到她；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ðɪ][sɔːft] ,

so	she	contented	herself	with	pressing	her	lips	to	the	soft	,
所以	她	满足	她自己	和	紧迫	她	嘴唇	到	这	柔软的	,

于是她便满足于将嘴唇贴在柔软的.....上。

[waɪt] [hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kaʊntərpeɪn] ,

white	hand	which	lay	outside	the	counterpane	,
白色的	手	哪个	躺	外部	这	床罩	,

一只白色的手放在床罩外面，

[ðen] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	stole	back	to	her	own	room	as	quietly	as	she	had	left	it	,
然后	偷窃	后退	到	她	自己的	房间	作为	悄悄	作为	她	有	左边	它	,

然后她像离开时一样悄无声息地溜回了自己的房间。

[ænd; ənd]['æftər] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed] .

and	after	putting	out	the	candle	crept	back	to	bed	.
和	后	推杆	出去	这	蜡烛	悄悄地爬	后退	到	床	.

熄灭蜡烛后，他蹑手蹑脚地回到床上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [maɪnd] [naʊ] ,

She	felt	she	could	rest	with	an	easy	mind	now	,
她	毛毡	她	可以	休息	和	一个	简单的	头脑	现在	,

她觉得现在可以安心休息了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [dɪ'stresɪŋ] [driːmz] .

and	was	no	longer	disturbed	by	distressing	dreams	.
和	曾是	不	更长	不安	经过	令人痛心	梦境	.

不再受噩梦困扰。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [dɪd][nɑːt][goʊ][fɑːr] .

The	following	day	Mrs	.	Fowler	did	not	go	far	.
这	下列的	天	太太	.	福勒	做过	不是	去	远的	.

第二天，福勒太太并没有走远。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [dɪˈprest] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [tiː] - [taɪm] , [wen] [hɜːr; hər]

She	appeared	depressed	and	out	of	sorts	until	after	tea	-	time	,	when	her
她	出现	郁闷	和	出去	的	排序	直到	后	茶	-	时间	,	什么时候	她

['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] [riˈvaivd] ,

drooping	spirits	revived	,
下垂	烈酒	复活	,

她看起来情绪低落，心事重重，直到下午茶时间之后，她低落的情绪才恢复过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['laɪlək] [triː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ,

and	she	spent	the	evening	under	the	lilac	tree	with	Miss	Conway	,
和	她	花费	这	晚上	在下面	这	紫丁香	树	和	错过	康威	,

她和康威小姐在紫丁香树下度过了那个夜晚。

[waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [kroʊ'keɪ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

whilst	the	children	played	croquet	on	the	lawn	.
而	这	孩子们	玩	槌球	在	这	草地	.

孩子们则在草坪上玩槌球。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Suddenly	she	remembered	that	a	letter	she	had	written	to	her	husband
突然	她	记得	那	一个	信	她	有	书面	到	她	丈夫

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['poʊstɪd] ,

had	not	been	posted	,
有	不是	到过	发布	,

她突然想起自己写给丈夫的一封信还没有寄出去。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['dʒerəld] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

and	suggested	that	Margaret	and	Gerald	might	take	it	to	the	post	-	office	.
和	建议	那	玛格丽特	和	杰拉尔德	可能	拿	它	到	这	邮政	-	办公室	.

并建议玛格丽特和杰拉尔德可以把它送到邮局。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [tuː; tə] - ['naɪts] [poʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'gretfəli] , " [bʌt; bət]

"	I'm	afraid	it's	too	late	to	catch	to	-	night's	post	,	"	she	said	regretfully	,	"	but
"	我是	害怕的	它是	也	晚的	到	抓住	到	-	夜晚	邮政	,	"	她	说	遗憾的是	,	"	但

['nevər] [maɪnd] .

never	mind	.
绝不	头脑	.

“恐怕来不及赶上今晚的邮件了，”她遗憾地说，“不过没关系。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Your	father	will	not	be	anxious	,	as	he	heard	this	morning	.
你的	父亲	将要	不是	是	焦虑的	,	作为	他	听到	这	早晨	.

你父亲不会焦虑的，因为他今天早上听到的消息就是这样。

[stɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [poʊst][ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	you	may	as	well	post	it	.
仍然	,	你	可能	作为	出色地	邮政	它	.

不过，你还是可以把它发出来。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [fər'getfl] !

Dear	me	,	what	could	have	made	me	so	forgetful	!
亲爱的	我	,	什么	可以	有	制成	我	所以	健忘	!

天哪，我怎么会这么健忘！

" [soʊ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['dʒerəld] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

"	So	Margaret	and	Gerald	hurried	off	to	the	post	-	office	,
"	所以	玛格丽特	和	杰拉尔德	慌忙	离开	到	这	邮政	-	办公室	,

于是玛格丽特和杰拉尔德匆匆赶往邮局。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

which	was	only	two	doors	from	the	village	inn	,
哪个	曾是	仅有的	二	门	从	这	村庄	客栈	,

离村里的客栈只有两户之隔，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ]['sæmjuəl] [mɔɪlz] [ʃɑːp] .

from	which	it	was	divided	by	Samuel	Moyle's	shop	.
从	哪个	它	曾是	分割	经过	塞缪尔	莫伊尔	店铺	.

它与塞缪尔·莫伊尔的商店隔开了。

['æftər] ['poʊstɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌm; səm] [swiːts] ,

After	posting	the	letter	,	they	went	into	the	shop	to	purchase	some	sweets	,
后	发帖	这	信	,	他们	去	进入	这	店铺	到	购买	一些	糖果	,

寄完信后，他们进店买了些糖果。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd]

and	whilst	they	were	there	,	Josiah	Petherick	came	out	of	the	"	Crab	and
和	而	他们	是	那里	,	约西亚	佩瑟里克	来了	出去	的	这	"	螃蟹	和

['kɑːkl] ,

Cockle	,
鸟蛤	,

当他们在那里的时候，乔赛亚·佩瑟里克从“螃蟹和蛤蜊”酒吧走了出来。

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['stægərd] [pæst][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

"	much	the	worse	for	drink	,	and	staggered	past	on	his	way	home	.
"	很多	这	更糟	为了	喝	,	和	交错	过去的	在	他的	方式	家	.

他喝得酩酊大醉，踉跄着走回家。

['mɪsɪz] . [mɔil] , [ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [deɪm] ,

Mrs	.	Moyle	,	a	rosy	-	cheeked	dame	,
太太	.	莫伊尔	,	一个	红润	-	脸颊	贵妇人	,

莫伊尔太太，一位面色红润的女士，

[soʊ] [staʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

so	stout	that	she	appeared	to	be	almost	as	thick	as	she	was	long	,
所以	肥硕	那	她	出现	到	是	几乎	作为	厚的	作为	她	曾是	长的	,

她身材非常丰满，看起来几乎和她的身高一样粗。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ster] ['æftər][dʒəu'saiə] , [waɪlst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

went	to	the	door	to	stare	after	Josiah	,	whilst	her	husband	,
去	到	这	门	到	盯	后	约西亚	,	而	她	丈夫	,

她走到门口，目送约西亚离去，而她的丈夫，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ,

who	was	attending	to	the	requirements	of	his	customers	,
WHO	曾是	参加	到	这	要求	的	他的	顾客	,

他一直在满足客户的需求，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [biːst] , " [æz; əz][hiː; hi]

shook	his	head	gravely	and	prophesied	that	"	such	a	drunken	beast	,	"	as	he
摇晃	他的	头	严重地	和	预言	那	"	这样的	一个	醉	兽	,	"	作为	他

[kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

called	him	,
称为	他	,

他严肃地摇了摇头，预言说，正如他所称呼的“这样一个醉鬼”，

" [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] , " ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['riːəl] ['fiːlɪŋ] , " [ɑː] ,

"	would	come	to	a	bad	end	,	"	adding	,	with	a	touch	of	real	feeling	,	"	Ah	,
"	会	来	到	一个	坏的	结尾	,	"	添加	,	和	一个	触碰	的	真实的	感觉	,	"	啊	,

“会以悲剧收场，”他带着一丝真情实感补充道，“啊，

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['mʌðərləs] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

I'm	sorry	for	that	poor	motherless	maid	of	his	!
我是	对不起	为了	那	贫穷的	无母	女佣	的	他的	!

我真同情他那个可怜的孤女佣！

" ['mɑ:rgrət] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['greɪstoʊn] ['veri] [sæd][æt; ət] [hɑ:rt] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] ['gɜ:lz] ['trʌb(ə)l]

" **Margaret returned to Greystone very sad at heart , full of the lame girl's trouble**

" 玛格丽特 返回 到 灰石 非常 伤心 在 心 , 满的 的 这 瘸 女孩们 麻烦

,

,

,

玛格丽特回到格雷斯通时，心中充满悲伤，满脑子都是跛脚女孩的烦恼。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [dʒəu'saiə][wʌz; wəz][ɪn] ;

and informed her mother and Miss Conway of the state Josiah was in ;

和 知情的 她 母亲 和 错过 康威 的 这 状态 约西亚 曾是 在 ;

[waɪlst] ['dʒerəld] ,

whilst Gerald ,

而 杰拉尔德 ,

并告知了她的母亲和康威小姐约西亚的状况；而杰拉尔德，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ə'mju:zd] [ðæn; ðən] [dɪs'gʌstɪd] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['drʌŋkən]

who had been more amused than disgusted , began to imitate the drunken

WHO 有 到过 更多的 觉得好笑 比 厌恶 , 开始 到 模拟 这 醉

['mænz] ['ræmblɪŋ] [wɔ:k] ,

man's rambling walk ,

男人的 漫无边际 走 ,

他原本觉得好笑多于厌恶，开始模仿醉汉蹒跚的步伐。

[ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnəs] ['prɑ:mptli] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [baɪ] ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm]

a proceeding which his governess promptly put a stop to by grasping him

一个 进行中 哪个 他的 家庭教师 及时 放 一个 停止 到 经过 抓握 他

['fɔ:rsəbli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [stænd] [stɪl] .

forcibly by the shoulder and making him stand still .

强制 经过 这 肩膀 和 制作 他 站立 仍然 .

他的女家庭教师立即制止了他，她用力抓住他的肩膀，让他站住不动。

" [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] !

" **For shame !**

" 为了 耻辱 !

真丢人!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ju:ʒuəl] [sɪ'verəti] [ɪn] [hɜ:r; hər] [toʊn] .

" **she cried with unusual severity in her tone .**

" 她 哭 和 异常 严重性 在 她 语气 .

她哭得异常凄厉。

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ?

" **How can you make fun of the unhappy man ?**

" 如何 能 你 制作 乐趣 的 这 不开心 男人 ?

你怎么能嘲笑一个不幸的人呢?

[pʊr] [retʃ] !

Poor wretch !

贫穷的 可怜虫 !

穷光蛋!

['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ə'gen] . "

Never make a joke of a drunkard again . "

绝不 制作 一个 开玩笑 的 一个 酒鬼 再次 . "

以后别再拿醉汉开玩笑了。

" [wel] , [aɪ] [wəʊnt] , " ['dʒerəld] [rɪ'tɜ:rnd] .

" **Well , I won't , " Gerald returned .**

" 出色地 , 我 惯于 , " 杰拉尔德 返回 .

“好吧，我不会的。”杰拉德回答道。

" [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] .

"	I	meant	no	harm	.
"	我	意思是	不	伤害	.

我没有恶意。

[pliːz] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] .

Please	let	me	go	,	Miss	Conway	.
请	让	我	去	,	错过	康威	.

康威小姐，请放了我吧。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] . "

I	promise	you	I	won't	do	it	again	.	"
我	承诺	你	我	惯于	做	它	再次	.	"

我保证不会再犯了。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] ['eni] [hɑːrm] , " [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [əd'mɪtɪd] .

"	No	,	I	do	not	think	you	meant	any	harm	,	"	the	governess	admitted	.
"	不	,	我	做	不是	思考	你	意思是	任何	伤害	,	"	这	家庭教师	承认	.

“不，我不认为你有任何恶意，”女家庭教师承认道。

" [juː; jʊ]['æktɪd] ['θɔːtləsli] , [aɪ] [noʊ] .

"	You	acted	thoughtlessly	,	I	know	.
"	你	行动	不经思考地	,	我	知道	.

我知道你当时行事草率。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [læf] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] — [rɪ'membər] [ðæt] . "

But	you	must	never	laugh	at	what	is	wrong	—	remember	that	.	"
但	你	必须	绝不	笑	在	什么	是	错误的	—	记住	那	.	"

但你绝不能嘲笑错误的事情——记住这一点。

" ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː]['terəb(ə)l][fɔːr; fər] [pʊr] [sə'ləumi] , ['mʌðər] ?

"	Isn't	it	terrible	for	poor	Salome	,	mother	?
"	不是	它	糟糕的	为了	贫穷的	莎乐美	,	母亲	?

“母亲，可怜的莎乐美，这太可怕了！”

" ['mɑːrgrət] [sed] ['sædli] .

"	Margaret	said	sadly	.
"	玛格丽特	说	令人遗憾的是	.

玛格丽特悲伤地说。

" ['veri] , " ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	,	"	Mrs	.	Fowler	replied	.
"	非常	,	"	太太	.	福勒	回复	.

“非常，”福勒太太回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fɑːðər] [æt; ət][ɔːl] . "

"	It	would	be	better	for	her	if	she	had	no	father	at	all	.	"
"	它	会	是	更好的	为了	她	如果	她	有	不	父亲	在	全部	.	"

“对她来说，没有父亲或许更好。”

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	mother	!
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

" ['mɑːrgrət] [kraɪd] [ɪn] [ʃɑːkt] [toʊnz] .

"	Margaret	cried	in	shocked	tones	.
"	玛格丽特	哭	在	震惊	音调	.

玛格丽特惊恐地哭了起来。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? "

"	Do	you	mean	that	?	"
"	做	你	意思是	那	?	"

你是这个意思吗?

" [jes] , [aɪ][duː] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[wʌt] [kæn; kən][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [biː; bi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
What can her father be , but a perpetual shame and trouble to
什么 能 她 父亲 是 , 但 一个 永久 耻辱 和 麻烦 到
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "

她的父亲除了给她带来永无止境的耻辱和麻烦之外，还能是什么呢?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] . "
" But she loves him so dearly . "
" 但 她 爱 他 所以 亲爱的 . "

但她非常爱他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] !
" I don't know how she can !
" 我 不 知道 如何 她 能 !

“我不知道她是怎么做到的！”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ɪk'skleɪmd] ['viːəməntli] .
" Mrs . Fowler exclaimed vehemently .
" 太太 . 福勒 惊呼 强烈地 .

“福勒太太激动地喊道。”

" [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [dəunt][let][ˌjuː 'es][tɔːk] [ʌv; əv][dʒəu'saiə] ['eni] [mɔːr] .
" But , there , don't let us talk of Josiah any more .
" 但 , 那里 , 不 让 我们 讲话 的 约西亚 任何 更多的 .

“但是，好了，我们不要再谈论约西亚了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['naɪts] [poʊst] ? "
Of course , the letter was too late for to - night's post ? "
的 课程 , 这 信 曾是 也 晚的 为了 到 - 夜晚 邮政 ? "

当然，这封信来得太晚，赶不上今晚的邮递了。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[bʌt; bət][aɪ]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
But I posted it all the same .
但 我 发布 它 全部 这 相同的 .

但我还是把它发出来了。

[aɪ] ['wʌndər] [wen] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] . "
I wonder when father will be home . "
我 想知道 什么时候 父亲 将要 是 家 . "

我不知道父亲什么时候才能回家。

" [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [aɪ][ɪk'spekt] .
" Not till the end of the week , I expect .
" 不是 直到 这 结尾 的 这 星期 , 我 预计 .

“我估计要到本周末才能实现。”

[its] ['getɪŋ] ['tʃɪli] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɪn] .
It's getting chilly ; we will go in .
它是 获得 寒冷 ; 我们 将要 去 在 .

天气转冷了，我们进去吧。

" [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] .

"	And	rising	,	Mrs	.	Fowler	moved	towards	the	house	,	the	others	following	.
"	和	上升	,	太太	.	福勒	已搬	向	这	房子	,	这	其他的	下列的	.

“福勒太太起身走向房子，其他人也跟了上去。”

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][sə'ləumi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Margaret's	thoughts	were	all	of	Salome	during	the	remainder	of	the
玛格丽特的	想法	是	全部	的	莎乐美	期间	这	余	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

当晚剩余的时间里，玛格丽特满脑子都是莎乐美。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [rest] ,

And	before	she	went	to	rest	,
和	前	她	去	到	休息	,

在她安息之前，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [help] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl]

she	prayed	earnestly	that	God	would	give	His	help	and	protection	to	the	lame	girl
她	祈祷	切实	那	上帝	会	给	他的	帮助	和	保护	到	这	瘸	女孩

,

,
,

她虔诚地祈祷上帝能帮助和保护那个跛脚的女孩。

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] .

and	reward	her	patience	and	love	in	His	own	good	time	.
和	报酬	她	耐心	和	爱	在	他的	自己的	好的	时间	.

祂会在祂认为合适的时候奖赏她的耐心和爱。

" [drɪŋk] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [læst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [naɪt] ,

"	Drink	is	an	awful	thing	,	"	was	her	last	waking	thought	that	night	,
"	喝	是	一个	可怕	事物	,	"	曾是	她	最后的	醒来	想法	那	夜晚	,

“喝酒真是一件可怕的事，”这是她当晚醒来后的最后一个念头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [waɪt] - ['kɜːtənd] [bed] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn]

as	she	crept	into	her	little	,	white	-	curtained	bed	,	and	laid	her	head	down
作为	她	悄悄地爬	进入	她	小的	,	白色的	-	帘幕	床	,	和	铺设	她	头	向下

[ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['pɪloʊ] .

on	the	soft	pillow	.
在	这	柔软的	枕头	.

她蹑手蹑脚地钻进她那张挂着白色帘子的小床上，把头枕在柔软的枕头上。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [pʊr] [sə'loʊmiːz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ]

"	I	only	wish	poor	Salome's	father	could	be	brought	to	see	what	an	awful	thing
"	我	仅有的	希望	贫穷的	莎乐美的	父亲	可以	是	带来	到	看	什么	一个	可怕	事物

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

“我只希望可怜的莎乐美的父亲也能亲眼看看这有多么可怕。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [bloʊ] [fɔːlz] .

The	Blow	Falls	.
这	吹	瀑布	.

风暴来临。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [nuːn] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətuːd] [ˈreɪnd] [ˈoʊvər] [ˈjɛltən] .

IT	was	nearly	noon	,	and	quietude	reigned	over	Yelton	.
它	曾是	几乎	中午	,	和	寂静	统治	超过	耶尔顿	.

时值临近中午，耶尔顿一片寂静。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪʃərmən] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [siː] , [waɪlst] [ðer; ðər] [waɪvz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	fishermen	were	all	at	sea	,	whilst	their	wives	were	busy	with	their
这	渔民	是	全部	在	海	,	而	他们的	妻子们	是	忙碌的	和	他们的

[dəˈmestɪk] [ˈduːtiz] [wɪˈðɪn] [dɔːz] ,

domestic	duties	within	doors	,
国内的	职责	之内	门	,

渔夫们都出海了，他们的妻子则在屋里忙着做家务。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] .

and	the	children	were	at	school	.
和	这	孩子们	是	在	学校	.

孩子们当时正在上学。

[ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [lʊkt] [ˈæktʃuəli] [dɪˈzɜːrtɪd] [æz; əz] [ˈmɑːrgrət] [ˈfaʊlər] [wɔːkt] [ˈsoʊbərli][baɪ][ðə; ðɪ] " [kræb]

The	village	looked	actually	deserted	as	Margaret	Fowler	walked	soberly	by	the	"	Crab
这	村庄	看起来	实际上	荒凉的	作为	玛格丽特	福勒	步行	清醒地	经过	这	"	螃蟹

[ænd; ənd] [ˈkɑːkl] .

and	Cockle	.
和	鸟蛤	.

玛格丽特·福勒神情严肃地走过“螃蟹和蛤蜊”酒馆时，村庄看起来确实空无一人。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ˈsailəs] [mɔɪlz] [ʃɑːp]

"	Not	a	living	soul	was	in	sight	,	and	there	was	no	one	in	Silas	Moyle's	shop
"	不是	一个	活的	灵魂	曾是	在	视线	,	和	那里	曾是	不	一	在	西拉斯	莫伊尔	店铺

,

,

,

“周围一个人影都没有，西拉斯·莫伊尔的店里也空无一人。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntər] , [wer] [ˈmɪsɪz] . [mɔɪl] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

not	even	behind	the	counter	,	where	Mrs	.	Moyle	was	generally	to	be	found	.
不是	甚至	在后面	这	柜台	,	在哪里	太太	.	莫伊尔	曾是	一般来说	到	是	成立	.

甚至不在柜台后面，而莫伊尔太太通常都在那里。

['mɑːrgrət] ['stroʊld] [ɑːn][tuː; tə][dʒəu'saiə] - ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sə'ləumi]

Margaret	strolled	on	to	Josiah	Petherick's	cottage	,	and	there	was	Salome
玛格丽特	漫步	在	到	约西亚	-	小屋	,	和	那里	曾是	莎乐美

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] ,

seated	in	the	porch	,
坐着	在	这	门廊	,

玛格丽特漫步来到约西亚·佩瑟里克的农舍，莎乐美正坐在门廊里。

['nɪtɪŋ] ['ræpɪdli] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] ['ʌndərtoʊn] .

knitting	rapidly	whilst	she	sang	to	herself	in	a	low	,	soft	undertone	.
针织	快速	而	她	唱	到	她自己	在	一个	低的	,	柔软的	底色	.

她一边快速地织着毛衣，一边低声轻柔地哼着歌。

[ðə; ðɪ] [leɪm] ['gɜːlz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl][ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət]

The	lame	girl's	face	lit	up	with	a	bright	smile	of	pleasure	at	sight	of	Margaret
这	瘸	女孩们	脸	点燃向上		和	一个	明亮的	微笑	的	乐趣	在	视线	的	玛格丽特

,

,

,

看到玛格丽特，跛脚女孩的脸上立刻绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	she	turned	to	reach	the	crutches	by	her	side	.
和	她	转向	到	抵达	这	拐杖	经过	她	边	.

她转身去拿身旁的拐杖。

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt][get] [ʌp] !

"	Oh	,	please	don't	get	up	!
"	哦	,	请	不	得到	向上	!

“哦，请不要起来！”

" ['mɑːrgrət] [kraɪd] ['kwɪkli] .

"	Margaret	cried	quickly	.
"	玛格丽特	哭	迅速地	.

玛格丽特哭得很快。

" [aɪl] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

"	I'll	sit	down	in	the	porch	with	you	for	a	little	while	,	if	I	may	.
"	患病的	坐	向下	在	这	门廊	和	你	为了	一个	小的	尽管	,	如果	我	可能	.

“如果可以的话，我想和你一起在门廊上坐一会儿。”

[haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ! "

How	nice	it	is	here	!	"
如何	好的	它	是	这里	!	"

这里真好！

" [jes] . ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [mɪs] ?

"	Yes	.	Isn't	it	a	beautiful	day	,	miss	?
"	是的	.	不是	它	一个	美丽的	天	,	错过	?

“是的。小姐，今天天气真好啊！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [briːz] !

Such	a	fine	breeze	!
这样的	一个	美好的	微风	!

多么宜人的微风啊！

[ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts][ɑːr; ər][aʊt] .

All	the	fishing	boats	are	out	.
全部	这	钓鱼	船	是	出去	.

所有的渔船都出海了。

['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Father	was	off	at	daybreak	this	morning	.
父亲	曾是	离开	在	拂晓	这	早晨	.

父亲今天早上天一亮就出门了。

[aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ;

I	got	up	to	give	him	his	breakfast	;
我	得到	向上	到	给	他	他的	早餐	;

我起身去给他送早餐；

[soʊ] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['wɜːks] ['fɪnɪʃt] [soʊ] ['ɜːrli] . "

so	that's	how	it	is	my	work's	finished	so	early	.	"
所以	那就是	如何	它	是	我的	作品	完成的	所以	早期的	.	"

这就是为什么我的工作这么早就完成了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ?

"	What	are	you	making	?
"	什么	是	你	制作	?

你在做什么?

" ['mɑ:rgrət] [æskt] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] , ['neɪvi] - [blu:] ['fɪŋgərɪŋ] [wɪtʃ] [sə'ləumi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ]

"	Margaret	asked	,	noticing	the	thick	,	navy	-	blue	fingering	which	Salome	was	knitting
"	玛格丽特	问	,	注意到	这	厚的	,	海军	-	蓝色的	指法	哪个	莎乐美	曾是	针织

.

:

.

玛格丽特注意到莎乐美正在织的厚厚的藏蓝色毛线，便问道。

" [ə; eɪ]['dʒɜ:rzi][fɔ:r; fər]['fɑ:ðər] , [mɪs] .

"	A	jersey	for	father	,	miss	.
"	一个	球衣	为了	父亲	,	错过	.

“给父亲的球衣，小姐。”

['hi:l] [wɑ:nt][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['wɪntər] . "

He'll	want	a	new	one	against	the	winter	.	"
地狱	想	一个	新的	一	反对	这	冬天	.	"

他需要一件新的来抵御冬天的寒风。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [nɪt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['dʒɜ:zi:z] ?

Do	you	mean	to	say	you	knit	your	father's	jerseys	?
做	你	意思是	到	说	你	针织	你的	父亲的	球衣	?

你是说你给你爸爸织球衣吗?

[haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

How	clever	of	you	!
如何	聪明的	的	你	!

你真聪明！

" [ðə; ði] [leɪm] [gɜ:rl] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'spɔndid] ,

"	The	lame	girl	smiled	and	blushed	as	she	responded	,
"	这	瘸	女孩	微笑	和	脸红了	作为	她	回应	,

“跛脚女孩笑着回答，脸颊泛红。”

" ['mʌðər] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

"	Mother	taught	me	to	knit	when	I	was	a	very	little	girl	,
"	母亲	教授	我	到	针织	什么时候	我	曾是	一个	非常	小的	女孩	,

“我小时候，妈妈就教我织毛衣了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] [ðæt] [aɪ] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [meɪk] ['fɑ:ðɚz] ['dʒɜ:zi:z] .

but	it	was	not	until	after	her	death	that	I	learnt	to	make	father's	jerseys	.
但	它	曾是	不是	直到	后	她	死亡	那	我	学会了	到	制作	父亲的	球衣	.

但直到她去世后，我才学会了给父亲织毛衣。

['mɪsɪz] . [mɔil] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] . "

Mrs	.	Moyle	taught	me	the	way	.	"
太太	.	莫伊尔	教授	我	这	方式	.	"

莫伊尔太太教了我这条路。

" ['mɪsɪz] . [mɔil] ?

"	Mrs	.	Moyle	?
"	太太	.	莫伊尔	?

莫伊尔夫人?

[ðə; ði] ['beɪkɚz] [waɪf] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

The	baker's	wife	,	do	you	mean	?	"
这	面包师的	妻子	,	做	你	意思是	?	"

你是说面包师的妻子吗?

" [jes] , [mɪs] ; [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Yes	,	miss	;	she's	always	most	kind	to	me	.	"
"	是的	,	错过	;	她是	总是	最多	种类	到	我	.	"

“是的，小姐；她总是对我很好。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , " ['mɑːrgrət] [riˈmɑːkt] .

"	She	looks	good	-	natured	,	"	Margaret	remarked	.
"	她	看起来	好的	-	自然	,	"	玛格丽特	评论	.

“她看上去性情温和，”玛格丽特评论道。

" ['mʌðər] [ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,

"	Mother	is	not	very	well	,	"	she	proceeded	to	explain	,
"	母亲	是	不是	非常	出色地	,	"	她	继续	到	解释	,

“母亲身体不太好，”她接着解释道。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒerəld][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] [mɪs]

"	so	she	is	lying	in	bed	this	morning	,	and	Gerald	is	at	his	lessons	with	Miss
"	所以	她	是	说谎	在	床	这	早晨	,	和	杰拉尔德	是	在	他的	课程	和	错过

['kɑːnˌweɪ] ,

Conway	,
康威	,

“所以她今天早上躺在床上，而杰拉德正在和康威小姐一起上课。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] , [səˈləumi] . "

so	I	thought	I	would	look	you	up	,	Salome	.	"
所以	我	想法	我	会	看	你	向上	,	莎乐美	.	"

所以我想来找找你，莎乐美。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] .

"	I	am	very	glad	to	see	you	,	miss	.
"	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	错过	.

见到您我非常高兴，小姐。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ɪz] [ɪl] . "

But	I	am	sorry	to	hear	Mrs	.	Fowler	is	ill	.	"
但	我	是	对不起	到	听到	太太	.	福勒	是	患病的	.	"

听到福勒太太生病的消息，我感到很遗憾。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪl] [ɪgˈzæktli] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp][nɑːt] .

"	She	is	not	ill	exactly	—	at	least	,	I	hope	not	.
"	她	是	不是	患病的	确切地	—	在	至少	,	我	希望	不是	.

“她并没有生病——至少，我希望她没有。”

[ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [soʊ] [rɑːs] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][bed]

She	complained	of	a	bad	headache	,	so	Ross	advised	her	to	remain	in	bed
她	抱怨	的	一个	坏的	头痛	,	所以	罗斯	建议	她	到	保持	在	床

[ænd; ənd] [rest] .

and	rest	.
和	休息	.

她抱怨头痛难忍，所以罗斯建议她卧床休息。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] [wel] , [naʊ] ['fɑːðɚz] [əˈweɪ] . "

It	worries	me	if	she's	not	well	,	now	father's	away	.	"
它	担忧	我	如果	她是	不是	出色地	,	现在	父亲的	离开	.	"

父亲不在家，我很担心她身体不好。

" [ðen] ['mɪstər] . ['faʊlər] [ɪz][nɑːt] [bæk] [jet] , [mɪs] ? "

"	Then	Mr	.	Fowler	is	not	back	yet	,	miss	?	"
"	然后	先生	.	福勒	是	不是	后退	然而	,	错过	?	"

“那么福勒先生还没回来吗，小姐？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
We **expected** **him** **to** **stay** **away** **only** **a** **few** **days** **,**
我们 预期的 他 到 停留 离开 仅有的 一个 很少 天 ,

我们原本以为他只会离开几天，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ,
but **his** **business** **is** **keeping** **him** **longer** **than** **he** **thought** **it** **would** **,**
但 他的 商业 是 保持 他 更长 比 他 想法 它 会 ,

但他的生意比他预想的要耗时更长。

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [nekst] [wiːk] .
so **he** **will** **not** **be** **at** **home** **till** **next** **week** **.**
所以 他 将要 不是 是 在 家 直到 下一个 星期 .

所以他要到下周才能回家。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [dʌl] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] . "
It **is** **so** **dull** **without** **him** **.** **"**
它 是 所以 乏味的 没有 他 . "

没有他，真是太无聊了。

" [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mɪs] . "
" **I** **daresay** **it** **is** **,** **miss** **.** **"**
" 我 敢说 它 是 , 错过 . "

“我敢说确实如此，小姐。”

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [left] [ˈmʌðər] [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
" **Before** **he** **went** **,** **he** **told** **me** **he** **left** **mother** **in** **my** **charge** **,**
" 前 他 去 , 他 讲述 我 他 左边 母亲 在 我的 收费 ,

“他临走前告诉我，他把母亲托付给我照顾。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
and **that's** **why** **I'm** **so** **anxious** **about** **her** **.**
和 那就是 为什么 我是 所以 焦虑的 关于 她 .

这就是我为什么如此担心她的原因。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .
You **know** **,** **she** **was** **very** **,** **very** **ill** **before** **we** **came** **here** **.**
你 知道 , 她 曾是 非常 , 非常 患病的 前 我们 来了 这里 .

你知道，在我们来这里之前，她病得很重。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wiːks] [ðen] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [taɪm] ! "
I **never** **saw** **her** **for** **weeks** **then** **,** **and** **—** **oh** **,** **it** **was** **a** **terrible** **time** **!** **"**
我 绝不 锯 她 为了 周 然后 , 和 — 哦 , 它 曾是 一个 糟糕的 时间 ! "

那段时间我好几个星期都没见到她，哦，那真是一段糟糕的时光！

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [səˈləumi] [sed] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" **It** **must** **have** **been** **,** " **Salome** **said** **sympathetically** **.**
" 它 必须 有 到过 , " 莎乐美 说 同情地 .

“一定是这样，”莎乐美同情地说。

" [haʊ] [braɪt] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] - [deɪ] !
" **How** **bright** **you** **look** **to** **-** **day** **!**
" 如何 明亮的 你 看 到 - 天 !

你今天看起来气色真好！

" ['mɑ:rgrət] [ɪk'skleɪmd] ['prez(ə)ntli] , ['æftər][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər]

"	Margaret	exclaimed	presently	,	after	observing	her	companion	in	silence	for
"	玛格丽特	惊呼	目前	,	后	观察	她	伴侣	在	沉默	为了

['sevrəl] ['mɪnɪts] .

several	minutes	.
一些	分钟	.

“玛格丽特观察了同伴沉默了几分钟后，突然惊呼道。”

" [aɪ] [fi:l] [braɪt] , " [ðə; ði] [leɪm] [gɜ:rl] [ək'nɑ:lɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	I	feel	bright	,	"	the	lame	girl	acknowledged	with	a	smile	,
"	我	感觉	明亮的	,	"	这	瘸	女孩	已确认	和	一个	微笑	,

“我感觉很好，”跛脚女孩笑着说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] - [kʌm] [hoʊm]['soʊbər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts]

"	for	I	know	father'll	come	home	sober	by	-	and	-	by	,	when	the	fishing	boats
"	为了	我	知道	-	来	家	清醒	经过	-	和	-	经过	,	什么时候	这	钓鱼	船

[rɪ'tɜ:rn] ,

return	,
返回	,

“因为我知道，等渔船归来的时候，父亲一定会清醒地回家。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] . "

and	that's	enough	to	make	one	happy	.	"
和	那就是	足够的	到	制作	一	快乐的	.	"

这就足以让人感到快乐了。

" [haʊ] [breɪv] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [sə'ləumi] !

"	How	brave	you	are	,	Salome	!
"	如何	勇敢的	你	是	,	莎乐美	!

“莎乐美，你真勇敢！”

" [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'loʊmi:z] ['trʌb(ə)l] ,

"	And	Margaret	wondered	if	she	had	Salome's	trouble	,
"	和	玛格丽特	想知道	如果	她	有	莎乐美的	麻烦	,

玛格丽特心想，自己是不是也得了莎乐美的病呢?

['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evər][bi:; bi] ['hæpi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r]['i:v(ə)n][æn; ən] ['aʊər] .

whether	she	would	ever	be	happy	for	a	day	or	even	an	hour	.
无论	她	会	曾经	是	快乐的	为了	一个	天	或者	甚至	一个	小时	.

她是否能快乐一天，甚至一个小时。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

The	other	shook	her	head	.
这	其他	摇晃	她	头	.

另一个人摇了摇头。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [breɪv] [æt; ət][ɔ:l] ,

She	did	not	think	she	was	brave	at	all	,
她	做过	不是	思考	她	曾是	勇敢的	在	全部	,

她根本不觉得自己勇敢。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ['greɪtfəli] ,

but	she	took	the	sunshine	of	her	life	gratefully	,
但	她	采取	这	阳光	的	她	生活	感激不尽	,

但她心怀感激地接受了生命中的阳光。

[ænd; ənd] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [glu:m] .

and	tried	not	to	remember	the	hours	of	gloom	.
和	尝试	不是	到	记住	这	小时	的	愁云	.

并努力不去回忆那些阴郁的时光。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɪt] , " [sed] ['mɑːrgrət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [leɪm] ['gɝːlz] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] .

"	I	wish	I	could	knit	,	"	said	Margaret	,	as	she	watched	the	lame	girl's	busy	fingers	.
"	我	希望	我	可以	针织	,	"	说	玛格丽特	,	作为	她	观看	这	瘸	女孩们	忙碌的	手指	.

“我真希望我会织毛衣，”玛格丽特一边看着跛脚女孩忙碌的手指，一边说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lɜːrn] , [mɪs] ?

"	Why	don't	you	learn	,	miss	?
"	为什么	不	你	学习	,	错过	?

“小姐，你为什么不学学呢？”

[ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [nɪt] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [sɑːks] . "

Then	you	might	knit	your	father's	socks	.	"
然后	你	可能	针织	你的	父亲的	袜子	.	"

然后你或许会给你爸爸织袜子。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ? "

"	Do	you	think	I	could	?	"
"	做	你	思考	我	可以	?	"

你觉得我能做到吗?

" [oʊ] , [jes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] .

"	Oh	,	yes	,	with	a	little	practice	.
"	哦	,	是的	,	和	一个	小的	实践	.

“哦，是的，只要稍加练习。”

[wʊd] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ?

Would	you	—	would	you	like	me	to	teach	you	?
会	你	—	会	你	喜欢	我	到	教	你	?

你……你想让我教你吗?

" [səˈləumi] [æskt] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪdəntli] .

"	Salome	asked	somewhat	diffidently	.
"	莎乐美	问	有些	羞怯地	.

莎乐美有些羞怯地问道。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] !

"	Oh	,	I	should	be	so	much	obliged	to	you	if	you	would	!
"	哦	,	我	应该	是	所以	很多	有义务	到	你	如果	你	会	!

“哦，如果您能帮帮我，我将感激不尽！”

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

Oh	,	thank	you	!
哦	,	感谢	你	!

哦，谢谢!

[aɪl] [bai] [sʌm; səm] [wʊl] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [draɪv] [tuː; tə][en] —

I'll	buy	some	wool	and	knitting	needles	the	very	next	time	we	drive	to	N	—
患病的	买	一些	羊毛	和	针织	针	这	非常	下一个	时间	我们	驾驶	到	N	—

.

:
.

下次我们开车去N—的时候，我一定要买些毛线和毛衣针。

[bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd]['pjuːp(ə)l] . "

But	I'm	afraid	you'll	find	me	a	very	stupid	pupil	.	"
但	我是	害怕的	你会	寻找	我	一个	非常	愚蠢的	瞳孔	.	"

但我恐怕你会发现我是一个非常笨的学生。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ðæt] , [mɪs] .

"	I	can't	believe	that	,	miss	.
"	我	不能	相信	那	,	错过	.

“我简直不敢相信，小姐。”

[bɪ'saɪdz] , ['nɪtɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['i:zi] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [taɪm] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [nɪt] [fæst] .

Besides	**,**	**knitting**	**is**	**quite**	**easy**	**—**	**of**	**course**	**it**	**takes**	**time**	**to**	**learn**	**to**	**knit**	**fast**	**.**
除了	,	针织	是	相当	简单的	—	的	课程	它	需要	时间	到	学习	到	针织	快速地	.

此外，编织其实很简单——当然，要学会快速编织需要时间。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] ['nɪtɪŋ] ['ni:dlz] [ænd; ənd] [wʊl] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [mɔɪlz] [ʃɑ:p] ; [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ə; eɪ]

You	**can**	**get**	**knitting**	**needles**	**and**	**wool**	**at**	**Mrs**	**.**	**Moyle's**	**shop**	**;**	**she**	**keeps**	**a**
你	能	得到	针织	针	和	羊毛	在	太太	.	莫伊尔	店铺	;	她	保持	一个

['veri] [gʊd] [sə'plaɪ] . "

very	**good**	**supply**	**.**	**"**
非常	好的	供应	.	"

你可以在莫伊尔太太的店里买到毛衣针和毛线；她那里货源充足。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] ?

"	**Does**	**she**	**?**
"	做	她	?

她真的会吗?

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !

That's	**capital**	**!**
那就是	首都	!

那可是大笔资金!

[oʊ] [sə'ləumi] , [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðæt] [roʊz] - [bʊʃ] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] ?

Oh	**Salome**	**,**	**whatever**	**has**	**happened**	**to**	**that**	**rose**	**-**	**bush**	**by**	**the**	**gate**	**?**
哦	莎乐美	,	任何	有	发生	到	那	玫瑰	-	衬套	经过	这	门	?

哦，莎乐美，门口那丛玫瑰现在怎么样了?

[waɪ] , [its] [smæʃt] [ɔ:f] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] !

Why	**,**	**it's**	**smashed**	**off**	**close**	**to**	**the**	**ground**	**!**
为什么	,	它是	粉碎	离开	关闭	到	这	地面	!

哎呀，它都摔到地上了!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! "

What	**a**	**pity**	**!**	**"**
什么	一个	遗憾	!	"

真可惜! ”

" [jes] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] , ['spoʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [peɪnd] [toʊn] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**was**	**the**	**response**	**,**	**spoken**	**in**	**a**	**low**	**,**	**pained**	**tone**	**.**
"	是的	,	"	曾是	这	回复	,	说	在	一个	低的	,	痛苦	语气	.

“是的，”对方低声痛苦地回答道。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ?

"	**How**	**did**	**it**	**happen**	**?**
"	如何	做过	它	发生	?

“它是怎么发生的?

" ['mɑ:rgrət] [æskt] [kən'sɜ:rndli] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz]

"	**Margaret**	**asked**	**concernedly**	**,**	**noticing**	**the**	**tears**	**had**	**sprung**	**into**	**her**	**companion's**
"	玛格丽特	问	担忧地	,	注意到	这	眼泪	有	弹簧	进入	她	同伴的

[braʊn] [aɪz] .

brown	**eyes**	**.**
棕色的	眼睛	.

玛格丽特关切地问道，注意到同伴的棕色眼睛里涌出了泪水。

" ['fɑ:ðər] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**Father**	**did**	**it**	**.**	**"**
"	父亲	做过	它	.	"

“是父亲干的。”

" [oʊ] ! [nɑːt][ɑːn] ['pɜːrpəs] ? "
" Oh ! Not on purpose ? "
" 哦 ! 不是 在 目的 ? "

“哦！不是故意的吧？”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[hiː; hi] — [hiː; hi] [fel] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
He — he fell over it .
他 — 他 跌倒 超过 它 .

他——他被它绊倒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] — ['æftərwərdz] ; [bʌt; bət][aɪm][soʊ] [griːvd] ,
He was sorry — afterwards ; but I'm so grieved ,
他 曾是 对不起 — 然后 ; 但 我是 所以 伤心 ,

事后他表示了歉意；但我感到非常悲痛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [plaːntid] [ðæt] [roʊz] - [bʊʃ] [hɜːr'self][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ænd; ənd] [naʊ]
because mother planted that rose - bush herself not long before she died , and now
因为 母亲 已种植 那 玫瑰 - 衬套 她自己 不是 长的 前 她 死亡 , 和 现在
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ruːɪnd] . "
it is quite ruined . "
它 是 相当 毁坏 . "

因为母亲去世前不久亲手种下了这株玫瑰，现在它已经完全枯萎了。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] !
" Oh , I am sorry !
" 哦 , 我 是 对不起 !

“哦，对不起！”

" ['mɑːrgrət] [kraɪd] .
" Margaret cried .
" 玛格丽特 哭 .

玛格丽特哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎乐美的负担(Salome's burden)
第5/9页

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ɪf] ['hiːd]
" It was an accident ; but — but it wouldn't have happened , if he'd
" 它 曾是 一个 事故 ; 但 — 但 它 不会 有 发生 , 如果 他会
[bɪn] ['soʊbər] .
been sober .
到过 清醒 .

“那是一场意外；但是——但是如果他当时清醒的话，就不会发生这样的事了。”

['hiːz] [æz; əz] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] .
He's as upset about it as I am now — he is indeed .
他是 作为 沮丧的 关于 它 作为 我 是 现在 — 他 是 的确 .

他现在和我一样为此感到沮丧——的确如此。

[hiː; hi]['væljuːd] [ðæt] [roʊz] - [bʊʃ] [fɔːr; fər] ['mʌðɝz] [seɪk] . "
He valued that rose - bush for mother's sake . "
他 有价值的 那 玫瑰 - 衬套 为了 母亲的 清酒 . "

他为了母亲，格外珍惜那株玫瑰。

" [səˈləumi] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] ?
" Salome , why don't you try to persuade your father to take the pledge ?
" 莎乐美 , 为什么 不 你 尝试 到 说服 你的 父亲 到 拿 这 保证 ?

“莎乐美，你为什么不试着说服你父亲宣誓效忠呢？”

" ['mɑːrgrət] [in'kwaiəd] ['veri] ['sɪriəsli] .
" Margaret inquired very seriously .
" 玛格丽特 询问 非常 严重地 .

玛格丽特非常认真地问道。

" [aɪv] [traɪd] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [taɪmz] . "
" I've tried heaps and heaps of times . "
" 我已经 尝试 堆积如山 和 堆积如山 的 时代 . "

“我试过很多很多次了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] ? "
" And he won't ? "
" 和 他 惯于 ? "

“他不会吗？”

" [noʊ] . ['fɑːðər] [sez] [hiː; hi] [heɪts] [tiː'təʊt(ə)lə(r)] .
" No . Father says he hates teetotalers .
" 不 . 父亲 说道 他 讨厌 滴酒不沾者 .

“不。父亲说他讨厌滴酒不沾的人。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] ['riːəli] , [ðoʊ] .
I can't think he does really , though .
我 不能 思考 他 做 真的 , 尽管 .

不过，我觉得他应该不会真的那么做。

['oʊnli] , [hiː; hi] [laɪks] [drɪŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "
Only , he likes drink , and he won't give it up . "
仅有的 , 他 点赞 喝 , 和 他 惯于 给 它 向上 . "

只是他喜欢喝酒，而且他戒不掉。

" [its] ['veri] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" It's very selfish of him .
" 它是 非常 自私 的 他 .

“他这样做很自私。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] .

He	ought	to	consider	you	.
他	应该	到	考虑	你	.

他应该考虑一下你。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [aɪ] [wəʊnt] [rʌn] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv]

But	,	there	,	I	won't	run	out	against	him	,	for	I	know	you're	very	fond	of
但	,	那里	,	我	惯于	跑步	出去	反对	他	,	为了	我	知道	你是	非常	喜爱	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但是，我不会和他作对，因为我知道你很喜欢他。

[pər'hæps] , ['hiːl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [sʌm; səm] [deɪ] . "

Perhaps	,	he'll	be	different	some	day	.	"
也许	,	地狱	是	不同的	一些	天	.	"

或许有一天，他会改变。

" [aɪ] [preɪ] ['evri] [naɪt] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['soʊbər] [mæn] .

"	I	pray	every	night	that	God	will	make	him	a	sober	man	.
"	我	祈祷	每一个	夜晚	那	上帝	将要	制作	他	一个	清醒	男人	.

“我每晚都向上帝祈祷，愿他成为一个清醒的人。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['stedi] [wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

He	used	to	be	so	steady	when	mother	was	living	.
他	用过的	到	是	所以	稳定的	什么时候	母亲	曾是	活的	.

母亲在世时，他一直都很沉稳。

['mɪstər] . - [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] .

Mr	.	Amyatt	will	tell	you	the	same	.
先生	.	-	将要	告诉	你	这	相同的	.

阿米亚特先生也会告诉你同样的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

It	seems	so	dreadful	that	her	death	should	have	changed	him	so	.
它	似乎	所以	可怕	那	她	死亡	应该	有	已更改	他	所以	.

她的死竟然让他发生了如此巨大的改变，这真是太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	was	the	trouble	,	I	suppose	,
它	曾是	这	麻烦	,	我	认为	,

我想，问题就出在这里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	having	no	one	to	speak	to	at	home	but	me	that	drove	him	to
和	拥有	不	一	到	说话	到	在	家	但	我	那	驾驶	他	到

[ðə; ði] - [kræb] [ænd; ənd] ['kɑːkl] - [fɜːrst] [ə'lɔːŋ] ;

the	'	Crab	and	Cockle	'	first	along	;
这	-	螃蟹	和	鸟蛤	-	第一的	沿着	;

因为他家里除了我之外没有其他人可以说话，所以他才第一次去了“螃蟹和蛤蜊”酒吧；

[ðen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [drɪŋk] ,

then	he	grew	to	like	the	drink	,
然后	他	生长	到	喜欢	这	喝	,

后来他渐渐喜欢上了这种饮料。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	he	can't	bear	the	thought	of	going	without	it	.
和	现在	他	不能	熊	这	想法	的	去	没有	它	.

现在他一想到没有它就无法忍受。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['fɑʊlər] [spoʊk] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ? "

Did	**you**	**know**	**Mr**	**.**	**Fowler**	**spoke**	**to**	**father**	**about**	**it**	**,**	**miss**	**?**	**"**
做过	你	知道	先生	.	福勒	辐	到	父亲	关于	它	,	错过	?	"

小姐，您知道福勒先生跟父亲谈过这件事吗?

" [noʊ] ; [dɪd][hiː; hi] ? "

"	**No**	**;**	**did**	**he**	**?**	**"**
"	不	;	做过	他	?	"

“没有，他真的这么做了吗？”

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**did**	**indeed**	**.**
"	是的	,	他	做过	的确	.

“是的，他确实这么做了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,

They	**had**	**an**	**argument**	**,**
他们	有	一个	争论	,

他们发生了争吵，

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][frʌm; frəm] ['fɑːðɚz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] ['mɪstər] .

and	**I**	**fancy**	**from**	**father's**	**manner**	**that**	**he**	**was**	**impressed**	**by**	**what**	**Mr**	**.**
和	我	想要	从	父亲的	方式	那	他	曾是	印象深刻	经过	什么	先生	.

['faʊlər] [sed] .

Fowler	**said**	**.**
福勒	说	.

从父亲的举止来看，我猜想他被福勒先生的话打动了。

" [lɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [tɔːkt] , [ʌn'tɪl] ['mɑːrgrət] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ] ,

"	**Long**	**the**	**little**	**girls**	**talked**	**,**	**until**	**Margaret**	**declared**	**she**	**really**	**must**	**go**	**,**
"	长的	这	小的	女孩们	谈话	,	直到	玛格丽特	声明	她	真的	必须	去	,

小女孩们聊了很久，直到玛格丽特说她真的必须走了。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

or	**she**	**would**	**be**	**late**	**for**	**dinner**	**.**
或者	她	会	是	晚的	为了	晚餐	.

否则她晚餐就会迟到。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌp] [jet] .

She	**hurried**	**back**	**to**	**Greystone**	**,**	**to**	**find**	**that**	**her**	**mother**	**was**	**not**	**up**	**yet**	**.**
她	慌忙	后退	到	灰石	,	到	寻找	那	她	母亲	曾是	不是	向上	然而	.

她匆匆赶回格雷斯通，却发现母亲还没起床。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [met] [rɑːs] ,

On	**the**	**landing**	**,**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**stairs**	**,**	**she**	**met**	**Ross**	**,**
在	这	降落	,	在	这	顶部	的	这	楼梯	,	她	遇见	罗斯	,

在楼梯顶端的平台处，她遇到了罗斯。

[huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɪnɪt] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['faʊlɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

who	**had**	**that**	**minute**	**come**	**from**	**Mrs**	**.**	**Fowler's**	**bedroom**	**door**	**.**
WHO	有	那	分钟	来	从	太太	.	福勒的	卧室	门	.

那一刻，有人从福勒太太的卧室门口走了出来。

" [ɪz] ['mʌðɚz] [hed] [noʊ] ['betər] ?

"	**Is**	**mother's**	**head**	**no**	**better**	**?**
"	是	母亲的	头	不	更好的	?

母亲的头难道也好不到哪里去吗?

" ['mɑːrgrət] [in'kwaiəd] [kən'sɜːrndli] .

"	**Margaret**	**inquired**	**concernedly**	**.**
"	玛格丽特	询问	担忧地	.

玛格丽特担忧地问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , " [rɑːs] ['ænsər] .
" I'm afraid not , " Ross answered .
" 我是 害怕的 不是 , " 罗斯 回答 .

“恐怕不行，”罗斯回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [pər'tɜːrbd] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [θɔːt] .
She looked somewhat perturbed , the little girl thought .
她 看起来 有些 忐忑 , 这 小的 女孩 想法 .

小女孩心想，她看起来有些心神不宁。

" [aɪv] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [sɪns] ['brekfəst] - [taɪm] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['hɜːrɪdli] ,
" I've not seen the mistress since breakfast - time , miss , " she proceeded hurriedly ,
" 我已经 不是 已见 这 情妇 自从 早餐 - 时间 , 错过 , " 她 继续 匆匆 ,

“小姐，我从早餐后就没见过女主人了，”她急忙说道。

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔkt]
" for she said she wished to be undisturbed , and now she has locked
" 为了 她 说 她 希望 到 是 未受干扰 , 和 现在 她 有 已锁定
[hɜːr; hər] [dɔːr] . "
her door . "
她 门 . "

“因为她说她希望不受打扰，现在她把门锁上了。”

" [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] !
" Locked her door !
" 已锁定 她 门 !

她把门锁上了！

" ['mɑːrgrət] ['ekəud] [ɪn] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Margaret echoed in utter astonishment .
" 玛格丽特 回声 在 说出 惊讶 .

玛格丽特惊愕地附和道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] .
" Yes , and she won't open it , miss .
" 是的 , 和 她 惯于 打开 它 , 错过 .

“是的，小姐，她不会打开的。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] —
I was going to ask Miss Conway what I should do —
我 曾是 去 到 问 错过 康威 什么 我 应该 做 —

我本来想问问康威小姐我该怎么办——

" [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] ,
" Not waiting to hear the conclusion of the sentence ,
" 不是 等待 到 听到 这 结论 的 这 句子 ,

不等听完判决书，

['mɑːrgrət] [ræn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .
Margaret ran to her mother's bedroom door and tried to open it .
玛格丽特 跑 到 她 母亲的 卧室 门 和 尝试 到 打开 它 .

玛格丽特跑到她母亲的卧室门口，试图打开门。

[ðə; ði] ['hænd(ə)l] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] .
The handle turned , but the door remained closed .
这 处理 转向 , 但 这 门 剩余 关闭 .

门把手转动了，但门仍然关着。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nʌklz] [ænd; ənd] ['lisnd] ; [ðen] , [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] ,
She **rapped** **sharply** **with** **her** **knuckles** **and** **listened** **;** **then** **,** **receiving** **no** **answer** **,**
她 说唱 尖锐地 和 她 指关节 和 听着 ; 然后 , 接收 不 回答 ,
[nɑːkt] [ə'gen] .
knocked **again** **.**
敲门 再次 .

她用指关节用力敲了敲门，然后侧耳倾听；没有得到回应，她又敲了敲门。

" [huː] [ðer; ðər] ?
" **Who** **there** **?**
" WHO 那里 ?

谁在那儿?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ðæt] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;
" **It** **was** **her** **mother's** **voice** **that** **asked** **the** **question** **;**
" 它 曾是 她 母亲的 嗓音 那 问 这 问题 ;

问这个问题的是她母亲的声音;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [toʊn] [fel] [dis'kɔːdəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz]
but **something** **in** **its** **tone** **fell** **discordantly** **upon** **the** **ears** **of** **the** **listeners**
但 某物 在 它是 语气 跌倒 不和谐地 之上 这 耳朵 的 这 听众
[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['les(ə)n][ðer; ðər] [ʌn'iːzinis] .
and **did** **not** **lessen** **their** **uneasiness** **.**
和 做过 不是 减少 他们的 不安 .

但这种语气让听众感到不悦，并没有减轻他们的不安。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — ['mɑːrgrət] .
" **It** **is** **I** **—** **Margaret** **.**
" 它 是 我 — 玛格丽特 .

是我——玛格丽特。

[let] [ˌem 'iː][ɪn] , ['mʌðər] [dɪr] . "
Let **me** **in** **,** **mother** **dear** **.** **"**
让 我 在 , 母亲 亲爱的 . "

“让我进去吧，亲爱的妈妈。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] ; [goʊ] [ə'weɪ] . "
" **You** **can't** **come** **in** **;** **go** **away** **.** **"**
" 你 不能 来 在 ; 去 离开 . "

“你不能进来；请离开。”

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **But** **,** **mother** **,** **I** **want** **to** **know** **how** **you** **are** **.**
" 但 , 母亲 , 我 想 到 知道 如何 你 是 .

“但是，妈妈，我想知道你过得怎么样。”

[ɪz][jʊr; jər] [hed] ['betər] ? "
Is **your** **head** **better** **?** **"**
是 你的 头 更好的 ? "

你头好些了吗?

" [jes] — [noʊ] . "
" **Yes** **—** **no** **.** **"**
" 是的 — 不 . "

“是——否。”

" [pliːz] [let][ˌem 'iː][ɪn] .
" **Please** **let** **me** **in** **.**
" 请 让 我 在 .

请让我进去。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ? "

Why	have	you	locked	the	door	?	"
为什么	有	你	已锁定	这	门	?	"

你为什么锁门了?

" [aɪ] [wɪʃ] — [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] .

"	I	wish	—	to	be	alone	.
"	我	希望	—	到	是	独自的	.

“我希望——一个人待着。”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [mɪs] [ˈkɑːnˌweɪ] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .

"	At	that	moment	Miss	Conway	appeared	upon	the	scene	.
"	在	那	片刻	错过	康威	出现	之上	这	场景	.

“就在这时，康威小姐出现了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	turned	white	as	death	when	the	situation	was	explained	to	her	,
她	转向	白色的	作为	死亡	什么时候	这	情况	曾是	解释	到	她	,

当有人向她解释了情况后，她脸色惨白。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ,

and	begged	Margaret	to	go	away	,
和	乞求	玛格丽特	到	去	离开	,

他恳求玛格丽特离开，

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][traɪ][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfaʊlər] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	let	her	try	to	persuade	Mrs	.	Fowler	to	unlock	the	door	.
和	让	她	尝试	到	说服	太太	.	福勒	到	开锁	这	门	.

让她试着说服福勒太太打开门。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] .

"	No	,	no	,	"	cried	the	little	girl	.
"	不	,	不	,	"	哭	这	小的	女孩	.

“不，不！”小女孩哭喊道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [ækt][soʊ] [ˈstreɪndʒli] .

"	Something	must	be	amiss	with	mother	,	or	she	would	never	act	so	strangely	.
"	某物	必须	是	错误	和	母亲	,	或者	她	会	绝不	行为	所以	奇怪的	.

“母亲一定出了什么事，否则她不会表现得这么奇怪。”

[ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [let] [ˌem ˈiː][ɪn] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən]

Mother	,	mother	,	let	me	in	,	"	and	she	knocked	at	the	door	louder	than
母亲	,	母亲	,	让	我	在	,	"	和	她	敲门	在	这	门	更大声	比

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

“妈妈，妈妈，让我进去！”她敲门的声音比之前更大了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr]

There	were	sounds	inside	the	room	of	some	one	moving	about	,	then	the	door
那里	是	声音	里面	这	房间	的	一些	一	移动	关于	,	然后	这	门

[wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,

was	opened	,
曾是	打开	,

房间里传来有人走动的声音，然后门被打开了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfaʊlər] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ˈstriːmɪŋ] [ˈoʊvər]

and	Mrs	.	Fowler	,	clad	in	a	dressing	-	gown	,	with	her	hair	streaming	over
和	太太	.	福勒	,	覆膜	在	一个	敷料	-	袍	,	和	她	头发	流媒体	超过

[hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

还有福勒太太，她身穿睡袍，长发披散在肩上。

[əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
appeared in the doorway .
出现 在 这 门口 .

出现在门口。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɔːl][wɑːnt] — [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] — [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
" What do you all want — coming here — disturbing me ?
" 什么 做 你 全部 想 — 未来 这里 — 令人不安 我 ?

“你们来这里是想干什么？是想打扰我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [ˈɪrɪtəbli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɜːtʃ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɑːn]
" she questioned irritably ; then she lurched forward , and would have fallen on
" 她 被质问 易怒地 ; 然后 她 踉跄了一下 向前 , 和 会 有 倒下 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她烦躁地质问道；然后她踉跄向前，差点脸朝下摔倒在地。

[ɪf] [mɪs] [ˈkɑːnˌweɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
if Miss Conway had not sprung to her assistance and caught her .
如果 错过 康威 有 不是 弹簧 到 她 协助 和 捕捉 她 .

如果不是康威小姐及时出手相助，接住了她。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] !
" Oh , she has fainted !
" 哦 , 她 有 昏厥 !

“哦，她晕倒了！”

" [ˈmɑːrgrət] [kraɪd] , [ˈterəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] .
" Margaret cried , terribly frightened and distressed .
" 玛格丽特 哭 , 可怕 害怕 和 苦恼 .

玛格丽特哭了起来，她非常害怕，非常痛苦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [rɑːs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [skerd] ,
With the help of Ross , who was looking pale and scared ,
和 这 帮助 的 罗斯 , WHO 曾是 寻找 苍白 和 害怕的 ,

在脸色苍白、惊恐万分的罗斯的帮助下，

[ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈdrægɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfaʊlər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ]
the governess succeeded in dragging Mrs . Fowler across the room , and laying
这 家庭教师 成功了 在 拖拽 太太 . 福勒 穿过 这 房间 , 和 躺下
[hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ;
her upon the bed ;
她 之上 这 床 ;

家庭教师成功地把福勒太太拖过房间，放在床上；

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɑːk]
and then turned to her little pupil and told her to shut and lock
和 然后 转向 到 她 小的 瞳孔 和 讲述 她 到 关闭 和 锁
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

然后她转向她的小学生，告诉她把门关上并锁好。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈgreɪtli] , [ˈmɑːrgrət] [əuˈbeid] .
Wondering greatly , Margaret obeyed .
好奇 非常 , 玛格丽特 服从 .

玛格丽特疑惑不解，但还是照做了。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,
Returning to the bedside ,
返回 到 这 床头 ,

回到床边，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['miŋgld] [ə'stɑ:nɪʃmənt]
she looked from one to the other of her companions in mingled astonishment
她 看起来 从 一 到 这 其他 的 她 同伴 在 混合 惊讶
[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] ,
and reproach ,
和 责备 ,

她惊讶又责备地环视着身边的同伴们，

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ə'tempt] [tu:; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [bæk] [tu:; tə]
for neither was making the least attempt to bring Mrs . Fowler back to
为了 两者都不 曾是 制作 这 至少 试图 到 带来 太太 . 福勒 后退 到
['kɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

因为他们两人都没有丝毫尝试让福勒太太恢复意识。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [mɪs] ['kɑ:nweɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [rɑ:s] [wʌz; wəz] ['mɜ:rmərɪŋ]
The tears were streaming down Miss Conway's cheeks , and Ross was murmuring
这 眼泪 是 流媒体 向下 错过 康威的 脸颊 , 和 罗斯 曾是 淙淙
— " [aɪ] ['nevər] [gest] [ˌaɪ 'ti:] .
— " I never guessed it .
— " 我 绝不 猜对了 它 .

康威小姐的眼泪顺着脸颊流了下来，罗斯喃喃自语道：“我怎么也猜不到。”

[noʊ] , [aɪ] ['nevər] [gest] [ˌaɪ 'ti:] . "
No , I never guessed it . "
不 , 我 绝不 猜对了 它 . "

不，我完全没想到。

" [oʊ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [du:] ['eniθɪŋ] ?
" Oh , can't you do anything ?
" 哦 , 不能 你 做 任何事物 ?

“哦，你们就不能做点什么吗？”

" ['mɑ:rgrət] [kraɪd] [dɪ'stræktɪdli] .
" Margaret cried distractedly .
" 玛格丽特 哭 心不在焉地 .

玛格丽特心不在焉地哭了起来。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪl] !
" Oh , she is very ill !
" 哦 , 她 是 非常 患病的 !

“哦，她病得很重！”

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [dru:] [bæk] .
" And she bent over her mother , then suddenly drew back .
" 和 她 弯曲 超过 她 母亲 , 然后 突然 画 后退 .

“她俯身靠近母亲，然后突然退后一步。”

['mɪsɪz] . ['faʊlɚz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [flʌʃt] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] ,
Mrs . Fowler's cheeks were unusually flushed ; she was breathing heavily ,
太太 . 福勒的 脸颊 是 异常地 酡 ; 她 曾是 呼吸 重度 ,

福勒太太双颊异常泛红，呼吸急促。

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] [hʌŋ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .
and upon her lips hung the smell of spirit .
和 之上 她 嘴唇 悬挂 这 闻 的 精神 .

她嘴唇上散发着酒气。

['mɑːrgrət] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən]['aɪsi][hænd][hæd; həd] [gript] [hɜːr; hər]
Margaret **experienced** **a** **sensation** **as** **though** **an** **icy** **hand** **had** **gripped** **her**
玛格丽特 经验丰富的 一个 感觉 作为 尽管 一个 冰冷的 手 有 紧握 她
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

玛格丽特感到仿佛有一只冰冷的手紧紧攥住了她的心脏。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , [huː] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [glæns] ,
She **looked** **inquiringly** **at** **Miss** **Conway** **,** **who** **avoided** **her** **glance** **,**
她 看起来 询问地 在 错过 康威 , WHO 避免 她 瞥一眼 ,

她疑惑地看向康威小姐，康威小姐却避开了她的目光。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
then **her** **eyes** **travelled** **slowly** **around** **the** **room** **.**
然后 她 眼睛 旅行 缓慢地 大约 这 房间 .

然后她的目光缓缓扫过房间。

[ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪrli] ['empti] ['brændi]['baːt(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts][saɪd][ə; eɪ]
On **the** **dressing** **-** **table** **was** **a** **nearly** **empty** **brandy** **bottle** **,** **and** **by** **its** **side** **a**
在 这 敷料 - 桌子 曾是 一个 几乎 空的 白兰地 瓶子 , 和 经过 它是 边 一个
[glæs] .
glass **.**
玻璃 .

梳妆台上放着一个几乎空了的白兰地酒瓶，旁边还有一个酒杯。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtər] [kraɪ] , ['mɑːrgrət] ['riəlaizd][ðə; ði] [truːθ] .
With **an** **exceedingly** **bitter** **cry** **,** **Margaret** **realised** **the** **truth** **.**
和 一个 非常 苦的 哭 , 玛格丽特 意识到 这 真相 .

玛格丽特发出了一声极其痛苦的哭喊，她终于明白了真相。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] —
Her **mother** **was** **not** **ill** **—** **that** **is** **,** **not** **in** **the** **way** **she** **had** **supposed** **—**
她 母亲 曾是 不是 患病的 — 那 是 , 不是 在 这 方式 她 有 据称 —
[bʌt; bət][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .
but **intoxicated** **.**
但 酣 .

她的母亲并没有生病——也就是说，并非她所认为的那种生病——而是喝醉了。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The **blow** **had** **fallen** **,** **and** **everything** **was** **now** **plain** **to** **her** **.**
这 吹 有 倒下 , 和 一切 曾是 现在 清楚的 到 她 .

打击已经到来，一切都对她来说都清楚了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
As **in** **a** **dream** **,**
作为 在 一个 梦 ,

如同梦境一般，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [rɑːs] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər]
she **heard** **Ross** **whispering** **to** **Miss** **Conway** **that** **she** **had** **never** **suspected** **her**
她 听到 罗斯 耳语 到 错过 康威 那 她 有 绝不 怀疑 她
['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
mistress **of** **this** **,**
情妇 的 这 ,

她听到罗斯低声对康威小姐说，她从未怀疑过她的女主人有这样的事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,
that **she** **had** **never** **had** **such** **a** **shock** **in** **her** **life** **before** **,**
那 她 有 绝不 有 这样的 一个 震惊 在 她 生活 前 ,

她表示，她一生中从未经历过如此巨大的震惊。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [mɪs] ['kɑ:nweɪz] ['ænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .

and	listened	to	Miss	Conway's	answer	that	she	herself	would	remain	with	Mrs	.
和	听着	到	错过	康威的	回答	那	她	她自己	会	保持	和	太太	.

['faʊlər] ,

Fowler	,
福勒	,

然后听了康威小姐的回答，她说她自己会留在福勒太太家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [toʊld] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] .

and	that	the	servants	must	be	told	she	was	ill	.
和	那	这	仆人	必须	是	讲述	她	曾是	患病的	.

必须告诉仆人们她生病了。

[ðen] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['pju:p(ə)l] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,

Then	,	the	governess	put	her	arms	around	her	pupil	and	kissed	her	,
然后	,	这	家庭教师	放	她	武器	大约	她	瞳孔	和	亲吻	她	,

然后，女家庭教师搂住她的学生，吻了她。

['bɛgɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:rl] .

begging	her	to	be	a	brave	girl	.
乞讨	她	到	是	一个	勇敢的	女孩	.

恳求她做一个勇敢的女孩。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] , ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] ,

And	all	the	while	,	Margaret	was	experiencing	a	strange	feeling	of	unreality	,
和	全部	这	尽管	,	玛格丽特	曾是	体验	一个	奇怪的	感觉	的	不真实	,

与此同时，玛格丽特感到一种奇怪的不真实感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] ['naɪtmer] .

as	though	she	was	living	through	a	horrible	nightmare	.
作为	尽管	她	曾是	活的	通过	一个	可怕	恶梦	.

仿佛她正经历一场可怕的噩梦。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] [flɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] [waɪd] ,

She	watched	Miss	Conway	fling	the	windows	open	wide	,
她	观看	错过	康威	一扔	这	视窗	打开	宽的	,

她看着康威小姐猛地把窗户大开，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['kerfəli] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:rm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	place	a	blanket	carefully	over	her	mother's	unconscious	form	,	and	the
和	地方	一个	毯子	小心	超过	她	母亲的	无意识	形式	,	和	这

[kən'vɪkʃn] [gru:] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

conviction	grew	upon	her	,
定罪	生长	之上	她	,

她小心翼翼地将毯子盖在母亲昏迷不醒的身上，这种信念在她心中愈发强烈。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] ['di:pli] [gri:vd] ,

that	though	the	governess	was	deeply	grieved	,
那	尽管	这	家庭教师	曾是	深	伤心	,

虽然女家庭教师非常悲伤，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [pʊr] [rɑ:s] [hu:]

she	was	not	surprised	and	shocked	as	she	herself	was	and	poor	Ross	who
她	曾是	不是	惊讶	和	震惊	作为	她	她自己	曾是	和	贫穷的	罗斯	WHO

[lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] [skerd] [tu:; tə] [deθ] .

looked	almost	scared	to	death	.
看起来	几乎	害怕的	到	死亡	.

她并不像她自己那样感到惊讶和震惊，而可怜的罗斯看起来几乎吓死了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brændi]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd]

Suddenly	**the**	**governess**	**pointed**	**to**	**the**	**brandy**	**bottle**	**and**	**appealed**	**to**	**the**	**maid**
突然	这	家庭教师	尖	到	这	白兰地	瓶子	和	上诉	到	这	女佣

.

:

.

突然，女家庭教师指着白兰地酒瓶，向女仆求助。

" [dɪd][juː; jʊ] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['stɜːrnli] .

"	**Did**	**you**	**supply**	**her**	**with**	**that**	**?**	**"**	**she**	**questioned**	**sternly**	**.**
"	做过	你	供应	她	和	那	?	"	她	被质问	严厉地	.

“你给她提供了那个吗？”她严厉地质问道。

" [noʊ] , [mɪs] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [rɑːs] [rɪ'plaɪd] ['ɜːrnɪstli] .

"	**No**	**,**	**miss**	**,**	**on**	**my**	**word**	**of**	**honour**	**,**	**I**	**did**	**not**	**,**	**"**	**Ross**	**replied**	**earnestly**	**.**
"	不	,	错过	,	在	我的	单词	的	荣誉	,	我	做过	不是	,	"	罗斯	回复	切实	.

“不，小姐，我以我的荣誉发誓，我没有，”罗斯认真地回答道。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

"	**I**	**never**	**knew**	**she**	**had**	**it**	**;**	**she**	**must**	**have**	**kept**	**it**	**under**	**lock**	**and**	**key**	**.**
"	我	绝不	知道	她	有	它	;	她	必须	有	保留	它	在下面	锁	和	钥匙	.

“我以前从不知道她有这本书；她肯定把它锁起来了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	**There**	**was**	**absolute**	**truth**	**in**	**the**	**girl's**	**voice**	**;**	**and**	**Miss**	**Conway**	**looked**	**puzzled**	**.**
"	那里	曾是	绝对	真相	在	这	女孩们	嗓音	;	和	错过	康威	看起来	困惑	.

“女孩的声音里充满了绝对的真诚；康威小姐一脸困惑。”

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	**I**	**can't**	**make**	**it**	**out**	**—**	**how**	**she**	**obtained**	**it**	**,**	**I**	**mean**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	我	不能	制作	它	出去	—	如何	她	获得	它	,	我	意思是	,	"	她	说	在	最后的	.

“我实在想不明白——我是说，她是怎么得到它的，”她最后说道。

" [rɑːs] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	**Ross**	**,**	**I**	**think**	**you**	**had**	**better**	**leave**	**your**	**mistress**	**to**	**me**	**for**	**the**	**present**	**.**
"	罗斯	,	我	思考	你	有	更好的	离开	你的	情妇	到	我	为了	这	展示	.

“罗斯，我想你最好暂时把你的情妇留给我。”

[aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdaʊn'sterz] .

I	**rely**	**upon**	**you**	**not**	**to**	**speak**	**of**	**this**	**downstairs**	**.**
我	依靠	之上	你	不是	到	说话	的	这	楼下	.

我希望你不要在楼下谈论这件事。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] — " [ðə; ði] - [vɔɪs] ['sɔfənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendə] ['pɪti] — " [wɪl]

And	**Margaret**	**—**	**"**	**the**	**governess's**	**voice**	**softened**	**to**	**the**	**tenderest**	**pity**	**—**	**"**	**will**
和	玛格丽特	—	"	这	-	嗓音	软化	到	这	最嫩的	遗憾	—	"	将要

[juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['dʒerəld][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?

you	**take**	**care**	**of**	**Gerald**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**?**
你	拿	关心	的	杰拉尔德	为了	这	休息	的	这	天	?

“玛格丽特——”女家庭教师的声音变得温柔而怜悯，“你今天能照顾杰拉尔德一天吗？”

[tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ]

Tell	**him**	**his**	**mother**	**is**	**very**	**poorly**	**,**	**and**	**that**	**he**	**may**	**have**	**a**	**half**	**-**	**holiday**
告诉	他	他的	母亲	是	非常	差	,	和	那	他	可能	有	一个	一半	-	假期

.

:

.

告诉他他母亲病得很重，他可能只能休半天假。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

You	**could**	**take**	**him**	**down**	**to**	**the**	**beach**	**this**	**afternoon**	**.**
你	可以	拿	他	向下	到	这	海滩	这	下午	.

今天下午你可以带他去海滩。

[gɑːd] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [pʊr] [tʃaɪld] !

God	help	you	to	bear	this	trouble	,	poor	child	!
上帝	帮助	你	到	熊	这	麻烦	，贫穷的		孩子	！

愿上帝保佑你，可怜的孩子，能挺过这难关！

" ['mɑːrgrət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	Margaret	made	no	response	.
"	玛格丽特	制成	不	回复	.

玛格丽特没有回应。

['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen]

Ringing	in	her	ears	were	words	her	father	had	spoken	to	her	when
铃声	在	她	耳朵	是	字	她	父亲	有	说	到	她	什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [sə'loʊmiːz] ['trʌb(ə)l] .

they	had	been	discussing	Salome's	trouble	.
他们	有	到过	讨论	莎乐美的	麻烦	.

她耳边回响着父亲在和她讨论莎乐美的困境时对她说的话。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] [traɪd] ,

"	We	cannot	tell	how	much	our	patience	and	love	may	be	tried	,
"	我们	不能	告诉	如何	很多	我们的	耐心	和	爱	可能	是	尝试	,

我们无法预知我们的耐心和爱心会受到多大的考验，

[nɔːr] [wʌt] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [meɪ] [hoʊld] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

nor	what	trials	and	troubles	the	future	may	hold	for	us	.
也不	什么	试验	和	麻烦	这	未来	可能	抓住	为了	我们	.

也不知道未来会给我们带来怎样的考验和困难。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

We	can	only	pray	that	God	will	strengthen	us	in	our	time	of	need	.
我们	能	仅有的	祈祷	那	上帝	将要	加强	我们	在	我们的	时间	的	需要	.

我们只能祈祷上帝在我们需要的时候赐予我们力量。

" [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] ['aʊər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

"	Had	her	father	anticipated	this	hour	for	her	?
"	有	她	父亲	预期	这	小时	为了	她	?

她的父亲是否预料到她会迎来这一刻?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] .

She	could	not	tell	,	but	she	thought	it	more	than	likely	.
她	可以	不是	告诉	,	但	她	想法	它	更多的	比	可能	.

她无法确定，但她认为可能性很大。

['miːnwaɪl] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Meanwhile	,	Miss	Conway	was	leading	her	to	the	door	,
同时	,	错过	康威	曾是	领导	她	到	这	门	,

与此同时，康威小姐正领着她走向门口。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [ɑːn] ['mætərz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər]

begging	her	to	put	a	brave	face	on	matters	,	and	to	go	down	to	dinner
乞讨	她	到	放	一个	勇敢的	脸	在	事情	,	和	到	去	向下	到	晚餐

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

without	her	.
没有	她	.

恳求她强颜欢笑，自己先去吃饭，不要带她。

" [aɪ] [fiːl] [maɪ] ['duːti] [ɪz] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'presɪvli] .

"	I	feel	my	duty	is	here	,	my	dear	,	"	she	said	impressively	.
"	我	感觉	我的	责任	是	这里	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	令人印象深刻	.

“我觉得我的职责就在这里，亲爱的，”她语气坚定地说。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['truːli] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪl] .

"	If	any	one	questions	you	about	your	mother	,	you	can	truly	say	she	is	ill	.
"	如果	任何	一	问题	你	关于	你的	母亲	,	你	能	真的	说	她	是	患病的	.

“如果有人问起你的母亲，你可以如实说她生病了。”

[oʊ] , ['mɑːrgrət] , [preɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] !

Oh	,	Margaret	,	pray	for	her	;	she	is	greatly	to	be	pitied	!
哦	,	玛格丽特	,	祈祷	为了	她	;	她	是	非常	到	是	可怜的	!

哦，玛格丽特，请为她祈祷；她非常可怜！

" [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['pjuːp(ə)l] ['dʒentli] [ˌaʊt'saɪd] .

"	And	so	saying	,	the	governess	opened	the	door	and	pushed	her	little	pupil	gently	outside	.
"	和	所以	说	,	这	家庭教师	打开	这	门	和	推动	她	小的	瞳孔	轻轻地	外部	.

“说完，女家庭教师打开门，轻轻地把她的小学生推了出去。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɑːrgrət] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

For	a	few	minutes	Margaret	stood	perfectly	still	.
为了	一个	很少	分钟	玛格丽特	站立	完美	仍然	.

玛格丽特一动不动地站了几分钟。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dʒɛrəldz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]

Then	the	sound	of	Gerald's	voice	in	the	hall	below	reminded	her	that	she	must
然后	这	声音	的	杰拉德的	嗓音	在	这	大厅	以下	提醒	她	那	她	必须

,

,

,

这时，楼下大厅里传来杰拉德的声音，提醒她她必须……

[æz; əz] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [sed] , [pʊt] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [ɑːn] ['mætərz] .

as	Miss	Conway	had	said	,	put	a	brave	face	on	matters	.
作为	错过	康威	有	说	,	放	一个	勇敢的	脸	在	事情	.

正如康威小姐所说，要强颜欢笑。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] .

So	she	went	downstairs	and	delighted	her	brother	by	promising	to	take	him	down	to	the	beach	.
所以	她	去	楼下	和	高兴极了	她	兄弟	经过	有前途	到	拿	他	向下	到	这	海滩	.

于是她下楼，答应带弟弟去海边玩，弟弟高兴极了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

She	was	conscious	that	the	burden	of	a	great	sorrow	was	upon	her	,
她	曾是	有意识的	那	这	负担	的	一个	伟大的	悲哀	曾是	之上	她	,

她意识到自己背负着巨大的悲痛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

and	she	felt	bowed	down	with	an	intolerable	weight	of	shame	.
和	她	毛毡	鞠躬	向下	和	一个	无法容忍	重量	的	耻辱	.

她感到羞愧难当，沉重得难以承受。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə] ['dʒerəld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

But	she	devoted	herself	assiduously	to	Gerald	for	the	remainder	of	the	day	;
但	她	奉献	她自己	勤勉地	到	杰拉尔德	为了	这	余	的	这	天	;

但她当天剩余的时间里都尽心尽力地服侍杰拉尔德；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli] [naɪn][əˈklɔk, əu-] , [wen] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][bed]

and	it	was	not	until	nearly	nine	o'clock	,	when	her	charge	was	in	bed
和	它	曾是	不是	直到	几乎	九	点钟	,	什么时候	她	收费	曾是	在	床

[ænd; ənd] [əˈsliːp] ,

and	asleep	,
和	睡着了	,

直到将近九点钟，她照顾的孩子才上床睡觉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] .

that	she	dared	give	way	to	her	grief	.
那	她	敢于	给	方式	到	她	悲伤	.

她竟然敢于向悲伤屈服。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Then	,	in	the	privacy	of	her	own	room	,
然后	,	在	这	隐私	的	她	自己的	房间	,

然后，在她自己私密的房间里，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

she	flung	herself	upon	the	bed	and	wept	as	though	her	heart	would	break	.
她	扔	她自己	之上	这	床	和	哭泣	作为	尽管	她	心	会	休息	.

她扑倒在床上，痛哭流涕，仿佛心都要碎了。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['mɪstər] . ['faʊlɚz] [rɪ'tɜːrn] .

Mr	.	Fowler's	Return	.
先生	.	福勒的	返回	.

福勒先生归来。

" ['mɑːrgrət] !

"	MARGARET	!
"	玛格丽特	!

“玛格丽特！”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

Oh	,	my	dear	little	girl	!
哦	,	我的	亲爱的	小的	女孩	!

哦，我亲爱的小姑娘！

[duː][nɑːt] [griːv] [soʊ] ['terəbli] .

Do	not	grieve	so	terribly	.
做	不是	悲伤	所以	可怕	.

不要如此悲伤。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːrˈself] [ɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .

You	will	make	yourself	ill	,	if	you	go	on	like	this	.
你	将要	制作	你自己	患病的	,	如果	你	去	在	喜欢	这	.

你再这样下去会生病的。

" ['mɑːrgrət] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər]['sɒbz][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['pɪtiɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Margaret	tried	to	stifle	her	sobs	at	the	sound	of	the	kind	,	pitying	voice	,
"	玛格丽特	尝试	到	窒息	她	啜泣	在	这	声音	的	这	种类	,	怜悯	嗓音	,

听到那和蔼怜悯的声音，玛格丽特努力压抑住自己的啜泣声。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['swoʊlən] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['kaʊntənəns] [tɔːrdz] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , [huː]

and	turned	a	swollen	,	tear	-	stained	countenance	towards	Miss	Conway	,	who
和	转向	一个	肿	,	撕	-	染色	面容	向	错过	康威	,	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

had	come	in	search	of	her	.
有	来	在	搜索	的	她	.

她转过脸，露出红肿的、泪痕斑斑的脸，看向前来寻找她的康威小姐。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	longed	to	ask	for	her	mother	,	but	for	the	present	,	she	was
她	渴望	到	问	为了	她	母亲	,	但	为了	这	展示	,	她	曾是

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

incapable	of	speech	.
无法	的	演讲	.

她很想找妈妈，但目前她还无法说话。

[hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] , [haʊ'evər] , [riːd] [ə'raɪt] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed]

Her	governess	,	however	,	read	aright	her	questioning	eyes	,	and	said
她	家庭教师	,	然而	,	读	好的	她	提问	眼睛	,	和	说

[ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , " [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['betər] , [maɪ] [dɪr] .

reassuringly	,	"	Your	mother	is	better	,	my	dear	.
令人安心	,	"	你的	母亲	是	更好的	,	我的	亲爱的	.

然而，她的家庭教师却看穿了她疑惑的眼神，安慰道："你母亲好多了，亲爱的。"

[ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [sɪns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp]

She	regained	consciousness	some	time	ago	,	since	when	she	has	had	a	cup
她	恢复	意识	一些	时间	前	,	自从	什么时候	她	有	有	一个	杯子

[ʌv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

她很久以前就恢复了意识，期间喝了一杯茶。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə'sliːp] .

and	is	now	asleep	.
和	是	现在	睡着了	.

他现在已经睡着了。

[rɑːs] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Ross	is	with	her	at	present	.
罗斯	是	和	她	在	展示	.

罗斯目前和她在一起。

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

"	Miss	Conway	drew	a	chair	to	the	bedside	and	sat	down	,
"	错过	康威	画	一个	椅子	到	这	床头	和	卫星	向下	,

康威小姐拉了把椅子到床边坐下，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pjuːpəlz][hændz][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

then	she	took	one	of	her	little	pupil's	hands	and	pressed	it	softly	.
然后	她	采取	一	的	她	小的	学生们的	双手	和	按下	它	轻轻	.

然后她拿起她小学生的一只手，轻轻地按了一下。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	I	have	sent	for	your	father	,	"	she	continued	;
"	我	有	发送	为了	你的	父亲	,	"	她	持续	;

"我已经派人去请你父亲了，"她继续说道；

" ['æftər] — ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] .

"	after	—	after	what	has	happened	I	considered	it	was	my	duty	to	do	so	.
"	后	—	后	什么	有	发生	我	经过考虑的	它	曾是	我的	责任	到	做	所以	.

"在发生这些事情之后，我认为我有责任这样做。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [nə'sesəti] [tuː; tə]['lɑːrm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðoʊ] ,

I	did	not	think	there	was	any	necessity	to	alarm	him	by	a	telegram	though	,
我	做过	不是	思考	那里	曾是	任何	必要性	到	警报	他	经过	一个	电报	尽管	,

但我认为没有必要用电报来提醒他。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [baɪ][tuː; tə] - ['naɪts] [poʊst][ænd; ənd] — [ɪk'spleɪnd] .

so	I	wrote	by	to	-	night's	post	and	—	explained	.
所以	我	写道	经过	到	-	夜晚	邮政	和	—	解释	.

所以我写了今晚的帖子，并进行了解释。

[hiː; hi] [wɪl] [get][maɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

He	will	get	my	letter	in	the	morning	,	and	probably	return	home	at	once	.
他	将要	得到	我的	信	在	这	早晨	,	和	大概	返回	家	在	一次	.

他明天早上会收到我的信，很可能会马上回家。

[soʊ] , [dɪr] ['mɑːrgrət] , [ɪf] ['ɔlz] [wel] , [hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

So	,	dear	Margaret	,	if	all's	well	,	he	will	doubtless	be	here	to	-	morrow	evening	.
所以	,	亲爱的	玛格丽特	,	如果	一切	出色地	,	他	将要	毫无疑问	是	这里	到	-	明天	晚上	.

所以，亲爱的玛格丽特，如果一切顺利的话，他明天晚上肯定会到这里来。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	The	little	girl	was	glad	to	hear	this	;	but	at	the	same	time	,
"	这	小的	女孩	曾是	高兴的	到	听到	这	;	但	在	这	相同的	时间	,

小女孩听到这话很高兴；但与此同时，

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

she	dreaded	meeting	her	father	with	this	new	knowledge	concerning	her	mother
她	令人恐惧的	会议	她	父亲	和	这	新的	知识	有关	她	母亲

['weɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

weighing	on	her	mind	.
称重	在	她	头脑	.

她害怕见到父亲，因为她心中一直萦绕着关于母亲的这些新发现。

[hɜːr; hər]['sɒbz][hæd; həd] ['siːst] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [kə'lektidli] .

Her	sobs	had	ceased	now	,	and	she	could	speak	collectedly	.
她	啜泣	有	停止	现在	,	和	她	可以	说话	收集	.

她的抽泣声已经停止，可以平静地说话了。

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [rɑːs] [hæz; həz][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ?

"	Miss	Conway	,	do	you	think	Ross	has	told	the	other	servants	?
"	错过	康威	,	做	你	思考	罗斯	有	讲述	这	其他	仆人	?

康威小姐，你认为罗斯已经告诉其他仆人了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	she	asked	anxiously	.
"	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] , [nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

"	I	am	sure	she	has	not	,	nor	do	I	believe	she	will	.
"	我	是	当然	她	有	不是	,	也不	做	我	相信	她	将要	.

“我确信她没有，而且我也不认为她将来会这样做。”

[rɑːs] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][moʊst] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

Ross	is	a	thoroughly	good	girl	,	and	most	sincerely	attached	to	your	mother	.
罗斯	是	一个	彻底	好的	女孩	,	和	最多	真挚地	随附的	到	你的	母亲	.

罗斯是个非常乖巧的女孩，而且非常依恋你的母亲。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd] [ðæt] — [ðæt] ['pɔɪzn] ,

At	first	,	I	confess	,	I	suspected	her	of	having	procured	that	—	that	poison	,
在	第一的	,	我	承认	,	我	怀疑	她	的	拥有	采购	那	—	那	毒	,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɔːŋ] !

but	I	was	quite	wrong	!
但	我	曾是	相当	错误的	!

起初，我承认，我怀疑是她弄到了那种毒药，但我完全错了！

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [bɔːt] [ðə; ði]['brændi] [hɜːr'self] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][en] — [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Fowler	bought	the	brandy	herself	,	the	afternoon	we	drove	to	N	—	with
太太	.	福勒	买	这	白兰地	她自己	,	这	下午	我们	驾驶	到	N	—	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

福勒太太亲自买了白兰地，那天下午我们和她一起开车去了N—。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [droʊv] [ɑːn] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] ?

Do	you	remember	we	drove	on	whilst	she	went	into	a	grocer's	shop	?
做	你	记住	我们	驾驶	在	而	她	去	进入	一个	杂货店	店铺	?

你还记得我们开车继续前行，而她则走进了一家杂货店吗?

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

She	obtained	it	there	.
她	获得	它	那里	.

她在那里得到了它。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] ['grəusəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] ['laisənsiz] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ]

Oh	,	it	is	a	shame	that	grocers	should	be	allowed	licences	for	supplying
哦	,	它	是	一个	耻辱	那	杂货商	应该	是	允许	许可证	为了	供应

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] !

intoxicating	liquors	!
醉人	酒	!

哦，允许杂货店经营酒类饮品真是太可惜了！

[pʊr] [soʊl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['sɔːrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] !

Poor	soul	,	she	has	been	telling	me	how	sorely	she	was	tempted	!
贫穷的	灵魂	,	她	有	到过	讲述	我	如何	非常	她	曾是	受诱惑	!

可怜的人儿，她一直跟我说她有多么受诱惑！

[oʊ] , ['mɑːrgrət] , [ðɪs] [ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [luːts] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] !

Oh	,	Margaret	,	this	all	comes	of	Mrs	.	Lute's	offering	her	that	glass	of	wine	!
哦	,	玛格丽特	,	这	全部	来	的	太太	.	鲁特琴	提供	她	那	玻璃	的	葡萄酒	!

哦，玛格丽特，这一切都是因为卢特太太给她倒了那杯酒！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [tɪl] [ðen] ,

She	had	not	touched	a	stimulant	since	her	illness	till	then	,
她	有	不是	感动	一个	兴奋剂	自从	她	疾病	直到	然后	,

从那时起，她自从生病以来就没碰过任何兴奋剂。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .

and	had	almost	lost	her	craving	for	drink	.
和	有	几乎	丢失的	她	渴望	为了	喝	.

她几乎已经不再想喝酒了。

[ðæt] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi]

That	glass	of	wine	,	however	,	was	too	much	for	her	,	and	she	felt	she
那	玻璃	的	葡萄酒	,	然而	,	曾是	也	很多	为了	她	,	和	她	毛毡	她

[mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] .

must	have	more	.
必须	有	更多的	.

然而，那杯酒对她来说太多了，她觉得她必须再来一杯。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . "
I need not dwell on the result . "
我 需要 不是 住 在 这 结果 . "

我无需纠结于结果。

" [oʊ] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , [haʊ] ['ʃeɪmfl] , [haʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] !
" Oh , Miss Conway , how shameful , how degrading !
" 哦 , 错过 康威 , 如何 可耻 , 如何 降级 !

“哦，康威小姐，这太丢人了，太有辱人格了！”

" ['mɑːrgrət] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" Margaret cried passionately .
" 玛格丽特 哭 热情地 .

玛格丽特痛哭流涕。

" [oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] !
" Oh , to think that mother should be like that !
" 哦 , 到 思考 那 母亲 应该 是 喜欢 那 !

“哦，真不敢相信母亲竟然会是那样！”

[oʊ] , [noʊ] ['wʌndər] ['fɑːðər] [wɪʃt] [juː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [tiː'təʊt(ə)lə(r)] !
Oh , no wonder father wished us all to be teetotalers !
哦 , 不 想知道 父亲 希望 我们 全部 到 是 滴酒不沾者 !

哦，难怪父亲希望我们都滴酒不沾！

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
" She covered her flaming face with her hands and shuddered .
" 她 涵盖 她 炽盛 脸 和 她 双手 和 颤抖 .

她用双手捂住烧红的脸，浑身颤抖。

" [haʊ] [lɔːŋ] — [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn] [ðɪs] — [ə'baʊt] ['mʌðər] ?
" How long — how long have you known this — about mother ?
" 如何 长的 — 如何 长的 有 你 已知 这 — 关于 母亲 ?

“你多久以前——有多久以前知道关于母亲的这件事了？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" she inquired hesitatingly .
" 她 询问 犹豫地 .

她犹豫地问道。

" ['meni] [mʌnθs] .
" Many months .
" 许多 几个月 .

“好几个月。”

[sɪns] — [oʊ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] . "
Since — oh , long before her illness . "
自从 — 哦 , 长的 前 她 疾病 . "

哦，早在她生病之前就发生了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɪlnəs] — "
" Was that illness — "
" 曾是 那 疾病 — "

“那是一种病吗——”

" [kɔːzd] [baɪ] [drɪŋk] ?
" Caused by drink ?
" 导致 经过 喝 ?

饮酒引起的?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

Oh	,	my	dear	,	I	see	you	guess	it	all	.
哦	,	我的	亲爱的	,	我	看	你	猜测	它	全部	.

哦，亲爱的，看来你全都猜到了。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] .

Your	father	hoped	you	would	never	know	.
你的	父亲	希望	你	会	绝不	知道	.

你父亲希望你永远不会知道。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [laɪf] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwaɪətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

He	trusted	that	the	complete	change	from	life	in	town	to	the	quietude	of	the	country	,
他	可信	那	这	完全的	改变	从	生活	在	镇	到	这	寂静	的	这	国家	,

他相信，从城市生活到乡村宁静生活的彻底转变，

[wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈfaʊlər] [wʊd] [miːt] [kəmˈpærətɪvli] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] ,

where	Mrs	.	Fowler	would	meet	comparatively	few	people	of	her	own	class	,
在哪里	太太	.	福勒	会	见面	比较	很少	人们	的	她	自己的	班级	,

在那里，福勒夫人很少会遇到和她同阶层的人。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,

and	where	he	believed	she	would	be	free	from	temptation	,
和	在哪里	他	相信	她	会	是	自由的	从	诱惑	,

他认为，在她能够免受诱惑的地方，

[wʊd] [ˈʌltɪmətli] [kjʊr] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈhæbɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈses] ,

would	ultimately	cure	her	of	the	fatal	habit	she	had	acquired	of	drinking	to	excess	,
会	最终	治愈	她	的	这	致命的	习惯	她	有	获得	的	喝	到	过量的	,

最终会治好她酗酒这个致命的习惯。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhæpi] [rɪˈzʌlt] ,

and	I	believe	that	would	have	been	the	happy	result	,
和	我	相信	那	会	有	到过	这	快乐的	结果	,

我相信那本该是一个令人满意的结果。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [met] [ˈmɪsɪz] . [luːt] .

if	you	had	not	unfortunately	met	Mrs	.	Lute	.
如果	你	有	不是	很遗憾	遇见	太太	.	琵琶	.

如果你不幸没有遇到卢特夫人的话。

[ˈlɪt(ə)l] [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [luːt] — [gʊd] , [kaɪnd] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɔːt] .

Little	does	Mrs	.	Lute	—	good	,	kind	creature	that	she	is	—	dream	of	the	mischief	she	has	wrought	.
小的	做	太太	.	琵琶	—	好的	,	种类	生物	那	她	是	—	梦	的	这	恶作剧	她	有	锻	.

善良的卢特太太做梦也想不到自己会惹出这么大的麻烦。

[jʊr; jər] [pʊr] [ˈmʌðər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [naʊ] ; [ænd; ənd] [oʊ] ,

Your	poor	mother	is	full	of	grief	and	remorse	now	;	and	oh	,
你的	贫穷的	母亲	是	满的	的	悲伤	和	悔恨	现在	;	和	哦	,

你可怜的母亲现在充满了悲伤和悔恨；哦，

[soʊ] [ʃɑːkt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [deɪ] .

so	shocked	that	you	should	have	seen	her	to	-	day	.
所以	震惊	那	你	应该	有	已见	她	到	-	天	.

你今天真该看看她，她吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['faʊlər] ,

She	knows	I	have	written	to	Mr	.	Fowler	,
她	知道	我	有	书面	到	先生	.	福勒	,

她知道我给福勒先生写过信，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dredɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

and	you	can	imagine	how	she	is	dreading	his	return	;
和	你	能	想象	如何	她	是	恐惧	他的	返回	;

你可以想象她有多么害怕他回来；

[jet] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

yet	she	knows	he	will	not	be	hard	upon	her	.
然而	她	知道	他	将要	不是	是	难的	之上	她	.

但她知道他不会苛责她。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] !

He	loves	her	too	well	for	that	!
他	爱	她	也	出色地	为了	那	!

他太爱她了，不会做出那种事！

" ['mɑːrgrət] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

"	Margaret	felt	at	that	moment	that	her	affection	for	her	mother	was	being
"	玛格丽特	毛毡	在	那	片刻	那	她	感情	为了	她	母亲	曾是	存在

['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

swallowed	up	by	a	sickening	sensation	of	disgust	.
吞咽	向上	经过	一个	令人作呕	感觉	的	厌恶	.

“那一刻，玛格丽特感到她对母亲的感情被一种令人作呕的厌恶感所吞噬。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrli] ;

She	had	always	loved	her	very	dearly	;
她	有	总是	喜爱	她	非常	亲爱的	;

她一直非常深爱着她；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [wen] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər]

and	had	been	so	pleased	and	happy	when	people	had	admired	her
和	有	到过	所以	高兴	和	快乐的	什么时候	人们	有	钦佩	她

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [weɪz] .

for	her	beauty	and	winning	ways	.
为了	她	美丽	和	获胜	方式	.

当人们称赞她的美貌和迷人的举止时，她感到无比高兴和开心。

['iːv(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd]['oʊpənli] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['prefrəns] [fɔːr; fər]['dʒerəld][ʌv; əv]

Even	when	Mrs	.	Fowler	had	openly	shown	her	preference	for	Gerald	of
甚至	什么时候	太太	.	福勒	有	公然	所示	她	偏爱	为了	杰拉尔德	的

[hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

her	two	children	,
她	二	孩子们	,

即使福勒太太已经公开表示她更喜欢她的两个孩子中的杰拉尔德，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][hɜːrt] , [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'vɪnst] ['eni] ['dʒeləsi] [ɔːr] [rɪ'zentmənt] .

the	little	girl	,	though	often	hurt	,	had	never	evinced	any	jealousy	or	resentment	.
这	小的	女孩	,	尽管	经常	伤害	,	有	绝不	表现出	任何	妒忌	或者	怨恨	.

小女孩虽然经常受伤，但从未表现出任何嫉妒或怨恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒerəld][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] ,

She	had	accepted	the	fact	that	Gerald	was	her	mother's	favourite	,
她	有	公认	这	事实	那	杰拉尔德	曾是	她	母亲的	最喜欢的	,

她已经接受了杰拉尔德是母亲最宠爱的孩子这个事实。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and	had	loved	her	none	the	less	on	that	account	.
和	有	喜爱	她	没有任何	这	较少的	在	那	帐户	.

即便如此，我仍然深爱着她。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [traɪd] ['veri] [sɪ'vɪrli] .

But	now	,	her	love	was	being	tried	very	severely	.
但	现在	,	她	爱	曾是	存在	尝试	非常	严重	.

但现在，她的爱情正经受着非常严峻的考验。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] ,

The	remembrance	of	Mrs	.	Fowler	as	she	had	last	seen	her	,
这	纪念	的	太太	.	福勒	作为	她	有	最后的	已见	她	,

福勒太太回忆起她最后一次见到她时的情景，

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] , ['briːðɪŋ] ['stɝ.tɚ.əs.li] , [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

lying	on	the	bed	with	flushed	cheeks	,	breathing	stertorously	,	was	absolutely
说谎	在	这	床	和	酡	脸颊	,	呼吸	响亮地	,	曾是	绝对地

[rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

revolting	to	her	.
令人作呕的	到	她	.

她觉得躺在床上，双颊绯红，呼吸粗重，简直令人作呕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [æskt] [hɜːr'self] [haʊ] [sə'ləumi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]

She	had	many	times	asked	herself	how	Salome	could	continue	to	love	her
她	有	许多	时代	问	她自己	如何	莎乐美	可以	继续	到	爱	她

['drʌŋkən] ['fɑːðər] ;

drunken	father	;
醉	父亲	;

她曾多次问自己，莎乐美怎么还能继续爱着她酗酒的父亲；

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]

now	,	she	asked	herself	,	was	it	possible	that	she	could	continue	to	love	her
现在	,	她	问	她自己	,	曾是	它	可能的	那	她	可以	继续	到	爱	她

['drʌŋkən] ['mʌðər] ?

drunken	mother	?
醉	母亲	?

现在，她问自己，她是否还能继续爱着她酗酒的母亲?

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌn][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ]

the	horror	of	the	thought	that	one	so	gentle	and	refined	should	be	on	a
这	恐怖	的	这	想法	那	一	所以	温和的	和	精制	应该	是	在	一个

[pɑːr][wɪð; wɪθ][dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] ,

par	with	Josiah	Petherick	,
帕	和	约西亚	佩瑟里克	,

想到如此温柔优雅的人竟然会与乔赛亚·佩瑟里克相提并论，真是令人震惊。

['feloʊ] - ['vɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] , [dɪ'greɪdɪŋ] [sɪn] !

fellow	-	victim	to	a	disgraceful	,	degrading	sin	!
同伴	-	受害者	到	一个	可耻	,	降级	罪	!

同为可耻、有辱人格罪行的受害者!

[pər'hæps] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [gest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː]

Perhaps	Miss	Conway	guessed	some	of	the	thoughts	which	were	passing	through
也许	错过	康威	猜对了	一些	的	这	想法	哪个	是	通过	通过

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [maɪnd] ,

her	companion's	mind	,
她	同伴的	头脑	,

或许康威小姐猜到了她同伴心中的一些想法。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [riˈmɑːkt] , " [aɪ] ['deəˈsei] ,

for	she	watched	her	anxiously	,	and	presently	remarked	,	"	I	daresay	,
为了	她	观看	她	焦虑地	,	和	目前	评论	,	"	我	敢说	,

因为她焦急地注视着她，过了一会儿，说道："我敢说，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['feɪntli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz] ['fiːlɪŋ] [naʊ] .

you	can	faintly	imagine	how	your	poor	mother	is	feeling	now	.
你	能	淡淡的	想象	如何	你的	贫穷的	母亲	是	感觉	现在	.

你可以隐约想象你可怜的母亲现在的感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd][sɪn][frʌm; frəm][jʊr; jər]

She	had	hoped	to	keep	the	secret	of	her	weakness	and	sin	from	your
她	有	希望	到	保持	这	秘密	的	她	弱点	和	罪	从	你的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

她原本希望不让你知道她的软弱和罪恶。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] ['terəbli] ['trʌbld] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði]

Your	father	,	too	,	will	be	terribly	troubled	when	he	hears	you	have	learnt	the
你的	父亲	,	也	,	将要	是	可怕	麻烦	什么时候	他	听到	你	有	学会了	这

[truːθ] ;

truth	;
真相	;

你父亲听到你得知真相后，也会非常难过；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] , [dɪr] [tʃaɪld] ,

but	I	do	not	doubt	,	dear	child	,
但	我	做	不是	怀疑	,	亲爱的	孩子	,

但我毫不怀疑，亲爱的孩子。

[ðæt] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

that	God	in	His	wisdom	has	ordered	all	for	the	best	.
那	上帝	在	他的	智慧	有	订购	全部	为了	这	最好的	.

上帝以他的智慧安排一切，都是为了让事情朝着最好的方向发展。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

You	will	understand	now	,	as	you	never	did	before	,
你	将要	理解	现在	,	作为	你	绝不	做过	前	,

你现在会明白，这是你以前从未明白过的。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [niːdz] [ɔːl][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

how	much	Mrs	.	Fowler	needs	all	your	love	and	devotion	.
如何	很多	太太	.	福勒	需求	全部	你的	爱	和	虔诚	.

福勒太太多么需要你们所有的爱和奉献啊！

[juː; jʊ][kæn; kən][help][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [self] - [rɪ'spekt]

You	can	help	her	,	if	you	will	,	to	the	restoration	of	that	self	-	respect
你	能	帮助	她	,	如果	你	将要	,	到	这	恢复	的	那	自己	-	尊重

[wɪtʃ] , [wʌns] [lɔːst] ,

which	,	once	lost	,
哪个	,	一次	丢失的	,

如果你愿意，你可以帮助她重拾那份一旦失去的自尊。

[ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'geɪn] .

is	so	hard	to	regain	.
是	所以	难的	到	恢复	.

很难重新获得。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] , [baɪ] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ʌn'ʃɔːltəɹrɪŋ] [æz; əz][səˈləumi] [lʌvz] [hɜːr; hər]

You **can** **show** **her** **,** **by** **loving** **her** **as** **unfalteringly** **as** **Salome** **loves** **her**

你 能 展示 她 , 经过 爱 她 作为 毫不动摇地 作为 莎乐美 爱 她

['ɜːrɪŋ] ['fɑːðər] ,

erring **father** **,**

犯错 父亲 ,

你可以用爱来向她证明这一点，就像莎乐美坚定不移地爱她犯错的父亲一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [raɪz] [əˈbʌv] [ðɪs] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər]

that **she** **can** **rise** **above** **this** **habit** **which** **has** **done** **so** **much** **to** **ruin** **her**

那 她 能 上升 多于 这 习惯 哪个 有 完毕 所以 很多 到 废墟 她

[helθ] ,

health **,**

健康 ,

她能够克服这个严重损害她健康的坏习惯。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ɜːrn] ['ɛvriːˌwənz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [æz; əz] [wel] !

and **happiness** **,** **and** **earn** **everyone's** **respect** **and** **her** **own** **as** **well** **!**

和 幸福 , 和 赚 每个人的 尊重 和 她 自己的 作为 出色地 !

获得幸福，赢得大家的尊重，也赢得她自己的尊重!

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [pɔːzd] ,

" **Miss** **Conway** **paused** **,**

" 错过 康威 暂停 ,

康威小姐停顿了一下，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [broʊk] [baɪ] ['seɪɪŋ]

and **there** **was** **a** **solemn** **silence** **which** **Margaret** **at** **length** **broke** **by** **saying**

和 那里 曾是 一个 庄严 沉默 哪个 玛格丽特 在 长度 打破 经过 说

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

with **a** **sob** **,**

和 一个 哭泣 ,

一阵肃穆的沉默之后，玛格丽特终于打破了沉默，她抽泣着说道：

" [aɪ][duː] [lʌv] ['mʌðər] , [aɪ][duː] [ɪn'diːd] . "

" **I** **do** **love** **mother** **,** **I** **do** **indeed** **.** **"**

" 我 做 爱 母亲 , 我 做 的确 . "

“我爱我的母亲，真的爱她。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

" **I** **am** **sure** **of** **it** **.**

" 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] , ['lʌvəbl] ['wʊmən] ! "

Mrs **.** **Fowler** **is** **a** **very** **sweet** **,** **lovable** **woman** **!** **"**

太太 . 福勒 是 一个 非常 甜的 , 可爱的 女士 ! "

福勒太太是一位非常和蔼可亲、令人喜爱的女士!

" [jes] , " ['mɑːrgrət] [əˈgriːd] .

" **Yes** **,** **"** **Margaret** **agreed** **.**

" 是的 , " 玛格丽特 同意 .

“是的，”玛格丽特同意道。

" [siː] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['pɑːpjələr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

" **See** **what** **a** **lot** **of** **friends** **she** **had** **in** **town** **,** **and** **how** **popular** **she** **was** **!**

" 看 什么 一个 很多 的 朋友们 她 有 在 镇 , 和 如何 受欢迎的 她 曾是 !

“看看她在镇上有多少朋友，她有多受欢迎！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [əˈbaʊt] — "

She **was** **always** **going** **about** **—** **"**

她 曾是 总是 去 关于 — "

她总是四处走动——”

" [jes] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ˌɪntər'poʊzd] ,
" Yes , dear , I know , " the governess interposed ,
" 是的 , 亲爱的 , 我 知道 , " 这 家庭教师 插入 ,

“是的，亲爱的，我知道，”女家庭教师插话道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['teɪkɪŋ] ['stimjulənts] .
" and that was how it was she commenced taking stimulants .
" 和 那 曾是 如何 它 曾是 她 开始 采取 兴奋剂 .

“就这样，她开始服用兴奋剂了。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [get] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] ['geɪəˌtiːz] ,
She used to get tired with her constant gaieties ,
她 用过的 到 得到 疲劳的 和 她 持续的 欢乐 ,

她以前总是玩得太疯，会感到疲惫。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn'tɑːksɪkənt] , [tuː; tə]
and then she would take a glass of wine , or some other intoxicant , to
和 然后 她 会 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 或者 一些 其他 醉人 , 到
[rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] ,
revive her ,
复活 她 ,

然后她会喝一杯酒或其他麻醉品来让自己清醒过来。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [laɪk] ['stimjulənts] , [ænd; ənd] [tʊk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
until she grew to like stimulants , and took more and more .
直到 她 生长 到 喜欢 兴奋剂 , 和 采取 更多的 和 更多的 .

直到她开始喜欢上兴奋剂，并且服用量越来越大。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] , [jet] [noʊ]
The craving increased , and she drank to the injury of her health , yet no
这 渴望 增加 , 和 她 喝 到 这 受伤 的 她 健康 , 然而 不
['aʊt'saɪdər] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
outsiders guessed it .
局外人 猜对了 它 .

她的酒瘾越来越大，酗酒损害了健康，但外人却丝毫察觉不到。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɜːrvəs] [ə'tæks] , ['fɑːloʊd] [æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .
Then she had nervous attacks , followed at last by a serious illness .
然后 她 有 紧张的 攻击 , 随后 在 最后的 经过 一个 严肃的 疾病 .

之后她出现了神经衰弱，最终患上了重病。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [toʊld][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbli] ['hɔːrɪfaɪd] ,
The doctors told your father she was killing herself , and immeasurably horrified ,
这 医生 讲述 你的 父亲 她 曾是 杀 她自己 , 和 无法估量 惊恐万分 ,

医生告诉你父亲她正在自杀，你感到无比震惊。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [hiː; hi] [sɔː] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər]
he took the only course he saw could save his wife — became a teetotaler
他 采取 这 仅有的 课程 他 锯 可以 节省 他的 妻子 — 成为 一个 禁酒者
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他采取了唯一他认为可以拯救妻子的办法——自己戒酒。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [suːt] .
and insisted that his household should follow suit .
和 坚持 那 他的 家庭 应该 跟随 套装 .

并坚持要求他的家人也这样做。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['waɪzli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Mrs	**.**	**Fowler**	**knew**	**he**	**was**	**acting**	**wisely**	**,**	**and**	**for**	**her**	**sake**	**,**	**but**	**she**
太太	.	福勒	知道	他	曾是	表演	明智地	,	和	为了	她	清酒	,	但	她

[wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

would	**not**	**admit**	**it**	**.**
会	不是	承认	它	.

福勒太太知道他这样做是明智的，也是为了她好，但她不会承认这一点。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪn'tɒksɪk(ə)nt][wʌz; wəz] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər]

However	**,**	**she**	**found**	**total**	**abstinence**	**from**	**all**	**intoxicants**	**was**	**restoring**	**her**
然而	,	她	成立	全部的	节制	从	全部	麻醉剂	曾是	恢复	她

[tuː; tə] [helθ] ,

to	**health**	**,**
到	健康	,

然而，她发现完全戒除所有麻醉品后，她的健康得到了恢复。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [ə'gen] [wen]

and	**had**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**never**	**to**	**touch**	**a**	**stimulant**	**again**	**when**
和	有	制成	向上	她	头脑	绝不	到	触碰	一个	兴奋剂	再次	什么时候

[temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

temptation	**was**	**put**	**in**	**her**	**way**	**,**
诱惑	曾是	放	在	她	方式	,

她已经下定决心再也不碰任何兴奋剂，但诱惑还是摆在了她面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] .

and	**she**	**fell**	**.**
和	她	跌倒	.

她摔倒了。

[gɑːd][grænt][ʃiː; ʃi] [meɪ] [pruːv] [strɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

God	**grant**	**she**	**may**	**prove**	**stronger**	**in**	**the**	**future**	**.**
上帝	授予	她	可能	证明	更强	在	这	未来	.

愿上帝保佑她将来能变得更坚强。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['sʌpər] ? "

Now	**,**	**my**	**dear**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**have**	**you**	**had**	**any**	**supper**	**?**	**"**
现在	,	我的	亲爱的	,	告诉	我	,	有	你	有	任何	晚餐	?	"

亲爱的，告诉我，你吃过晚饭了吗?

" [noʊ] , " ['mɑːrgrət] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['hʌŋgri] . "

"	**No**	**,**	**"**	**Margaret**	**replied**	**,**	**"**	**I**	**am**	**not**	**in**	**the**	**least**	**hungry**	**.**	**"**
"	不	,	"	玛格丽特	回复	,	"	我	是	不是	在	这	至少	饥饿的	.	"

“不，”玛格丽特回答说，“我一点也不饿。”

" [oʊ] , [ðæts] ['nɑːnsens] !

"	**Oh**	**,**	**that's**	**nonsense**	**!**
"	哦	,	那就是	废话	!

“哦，那简直是胡说八道！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [ɔːr][nɑːt] .

You	**must**	**eat**	**whether**	**you**	**are**	**hungry**	**or**	**not**	**.**
你	必须	吃	无论	你	是	饥饿的	或者	不是	.

不管饿不饿，都必须吃饭。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	**with**	**me**	**.**
来	和	我	.

跟我来。

" ['mɑːrgrət] [dɪ'mɜːd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ˌəʊvə'ruːld] [ɔːl][hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] .

"	**Margaret**	**demurred**	**at**	**first**	**,**	**but**	**her**	**governess**	**overruled**	**all**	**her**	**objections**	**.**
"	玛格丽特	拒绝	在	第一的	,	但	她	家庭教师	否决	全部	她	反对意见	.

“玛格丽特起初表示反对，但她的家庭教师驳回了她所有的反对意见。”

[ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [beɪðd] [hɜ:r; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] , [ðə; ði] [tu:] [went] [ˌdaʊn'sterz]

And	after	she	had	bathed	her	tear	-	stained	face	,	the	two	went	downstairs
和	后	她	有	洗澡	她	撕	-	染色	脸	,	这	二	去	楼下

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌpər] [tə'geðər] .

and	had	supper	together	.
和	有	晚餐	一起	.

她洗去泪痕斑斑的脸后，两人下楼一起吃了晚饭。

[mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər]['pju:p(ə)l] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

Miss	Conway	did	not	leave	her	pupil	again	until	she	saw	her	comfortably
错过	康威	做过	不是	离开	她	瞳孔	再次	直到	她	锯	她	舒适地

[tʌkt] [ʌp][ɪn][bed][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

tucked	up	in	bed	for	the	night	;
塞进去	向上	在	床	为了	这	夜晚	;

康威小姐直到看到她的学生舒舒服服地躺在床上准备睡觉后才离开。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [beɪd] [hɜ:r; hər][traɪ][tu:; tə] [sli:p] [wel] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

then	she	kissed	her	,	bade	her	try	to	sleep	well	,	and	left	her	to
然后	她	亲吻	她	,	巴德	她	尝试	到	睡觉	出色地	,	和	左边	她	到

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

然后她吻了她一下，嘱咐她好好睡一觉，然后就让她一个人待着了。

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [dɪd] [sli:p] [wel] , [ˌæbsə'lu:tli] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [gri:f] ,

And	Margaret	did	sleep	well	,	absolutely	worn	out	with	excitement	and	grief	,
和	玛格丽特	做过	睡觉	出色地	,	绝对地	磨损	出去	和	激动	和	悲伤	,

玛格丽特睡得很好，她既兴奋又悲伤，筋疲力尽。

[waɪlst] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['faʊlɚz] [ru:m] .

whilst	the	governess	spent	the	night	in	Mrs	.	Fowler's	room	.
而	这	家庭教师	花费	这	夜晚	在	太太	.	福勒的	房间	.

而女家庭教师则在福勒太太的房间里过夜。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , [rɑ:s] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [mɪs] ['kɑ:nweɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs]

At	daybreak	,	Ross	came	to	take	Miss	Conway's	place	,	and	found	her	mistress
在	拂晓	,	罗斯	来了	到	拿	错过	康威的	地方	,	和	成立	她	情妇

['sli:pɪŋ] ['træŋkwɪli] .

sleeping	tranquilly	.
睡眠	平静地	.

天亮时分，罗斯前来接替康威小姐，发现她的女主人正在安详地睡觉。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [mɔ:r] [laɪk] [hɜ:r'self] , [mɪs] , ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] ?

"	She	looks	more	like	herself	,	miss	,	doesn't	she	?
"	她	看起来	更多的	喜欢	她自己	,	错过	,	不	她	?

“她看起来更像她自己了，小姐，不是吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['glædli] .

"	she	whispered	gladly	.
"	她	低声说道	乐意	.

她高兴地低语道。

" [jes] , " [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] ['ænsər] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let][hɜ:r; hər] [sli:p] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪl] .

"	Yes	,	"	Miss	Conway	answered	;	"	I	should	let	her	sleep	as	long	as	she	will	.
"	是的	,	"	错过	康威	回答	;	"	我	应该	让	她	睡觉	作为	长的	作为	她	将要	.

“是的，”康威小姐回答说，“我应该让她睡到她想睡多久为止。”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] [wɑ:tʃ] ,

"	She	did	not	say	what	a	harrowing	time	she	had	endured	during	that	night	watch	,
"	她	做过	不是	说	什么	一个	令人痛心的	时间	她	有	忍受	期间	那	夜晚	手表	,

她没有说她在那个夜间值班期间经历了多么可怕的时光。

[ɔːr] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ,

or	how	Mrs	.	Fowler	had	implored	her	to	give	her	a	stimulant	,
或者	如何	太太	.	福勒	有	恳求	她	到	给	她	一个	兴奋剂	,

或者说，福勒太太是如何恳求她给她一些兴奋剂的，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	declared	she	would	die	without	it	.
和	有	声明	她	会	死	没有	它	.

她曾宣称，如果没有它，她就会死。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]

But	she	went	away	quietly	to	her	own	room	,	and	before	she	lay	down	to
但	她	去	离开	悄悄	到	她	自己的	房间	,	和	前	她	躺	向下	到

[rest] ,

rest	,
休息	,

但她静静地回到了自己的房间，在躺下休息之前，

[preɪd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,

prayed	earnestly	to	Almighty	God	for	the	unhappy	woman	,
祈祷	切实	到	全能者	上帝	为了	这	不开心	女士	,

他恳切地向上帝祈祷，为这位不幸的妇人祈求。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

whom	she	pitied	from	the	depths	of	her	heart	.
谁	她	可怜的	从	这	深度	的	她	心	.

她从心底里怜悯他。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['faʊlər] .

SHE	WENT	TO	THE	FRONT	DOOR	TO	MEET	MR	.	FOWLER	.
她	去	到	这	正面	门	到	见面	先生	.	福勒	.

她走到前门去见福勒先生。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Early	in	the	morning	,
早期的	在	这	早晨	,

清晨，

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['faʊlər] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [naɪt]

a	telegram	arrived	from	Mr	.	Fowler	saying	he	would	be	at	home	that	night
一个	电报	到达的	从	先生	.	福勒	说	他	会	是	在	家	那	夜晚

,

,

,

福勒先生发来电报，说他当晚会在家。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][en] — [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

and	ordering	the	carriage	to	be	sent	to	N	—	to	meet	him	at	the
和	订购	这	运输	到	是	发送	到	N	—	到	见面	他	在	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

railway	station	.
铁路	车站	.

并命令将马车派往 N——在火车站接他。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]

The	governess	made	no	secret	of	the	fact	that	she	had	written	to	inform
这	家庭教师	制成	不	秘密	的	这	事实	那	她	有	书面	到	通知

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɪlnəs] ,

him	of	his	wife's	illness	,
他	的	他的	妻子的	疾病	,

家庭教师毫不掩饰地表示，她已经写信告知他妻子的病情。

[ænd; ənd][æz; əz] [rɑːs] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

and	as	Ross	kept	her	own	counsel	,
和	作为	罗斯	保留	她	自己的	法律顾问	,

而罗斯则始终保持着自己的立场。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər] ['mɪstrəs] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

the	other	servants	supposed	their	mistress	to	be	suffering	from	one	of
这	其他	仆人	据称	他们的	情妇	到	是	痛苦	从	一	的

[ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,

the	hysterical	,
这	歇斯底里的	,

其他仆人都认为他们的女主人患上了歇斯底里症。

['nɜːrvəs] [ə'tæks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌbdʒekt][ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['greɪstoʊn] .

nervous	attacks	to	which	she	had	been	subject	on	her	arrival	at	Greystone	.
紧张的	攻击	到	哪个	她	有	到过	主题	在	她	到达	在	灰石	.

她抵达格雷斯通后就一直饱受神经衰弱的折磨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['faʊlər] [riːtʃt] [hoʊm] .

It	was	nearly	eight	o'clock	before	Mr	.	Fowler	reached	home	.
它	曾是	几乎	八	点钟	前	先生	.	福勒	达到	家	.

福勒先生到家时已近八点钟。

['mɑːrgrət] , [huː] [hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

Margaret	,	who	had	spent	most	of	the	day	on	the	beach	with	her	brother	,
玛格丽特	,	WHO	有	花费	最多	的	这	天	在	这	海滩	和	她	兄弟	,

玛格丽特和她的哥哥在海滩上度过了大半天，

[ʃræŋk] ['sensətɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

shrank	sensitively	from	the	thought	of	meeting	her	father	.
缩小	敏感地	从	这	想法	的	会议	她	父亲	.

一想到要见父亲，她就感到一阵敏感的退缩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

When	she	heard	the	carriage	wheels	nearing	the	house	,	she	longed	to	run	away
什么时候	她	听到	这	运输	车轮	临近	这	房子	,	她	渴望	到	跑步	离开

[ænd; ənd] [haɪd] ,

and	hide	,
和	隐藏	,

当她听到马车轮子越来越近时，她真想逃走躲起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] .

but	she	knew	it	would	never	do	to	act	in	such	a	cowardly	fashion	as	that	.
但	她	知道	它	会	绝不	做	到	行为	在	这样的	一个	胆小	时尚	作为	那	.

但她知道，以如此懦弱的方式行事是绝对行不通的。

[ə'pɪrənsəz] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ʌp] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

Appearances	must	be	kept	up	,	at	any	rate	before	the	servants	,
外貌	必须	是	保留	向上	,	在	任何	速度	前	这	仆人	,

至少在仆人面前，必须保持体面。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['dʒerəld][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['faʊlər] ,

so	she	went	to	the	front	door	with	Gerald	to	meet	Mr	.	Fowler	,
所以	她	去	到	这	正面	门	和	杰拉尔德	到	见面	先生	.	福勒	,

于是她和杰拉德一起走到前门去见福勒先生。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [kɪs] [æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] [kəm'poʊzdli] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər]

and	returned	his	loving	kiss	as	quietly	and	composedly	as	though	her
和	返回	他的	爱	吻	作为	悄悄	和	镇定	作为	尽管	她

[hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['biːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

heart	was	not	beating	almost	to	suffocation	.
心	曾是	不是	殴打	几乎	到	窒息	.

她平静而镇定地回应了他的深情一吻，仿佛她的心跳并没有快要窒息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [went] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈweɪfs] [ruːm] ,

As	she	had	anticipated	,	he	immediately	went	upstairs	to	his	wife's	room	,
作为	她	有	预期	,	他	立即地	去	楼上	到	他的	妻子的	房间	,

正如她预料的那样，他立刻上楼去了妻子的房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [mʌtʃ] [ˈleɪtər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .

and	it	was	not	until	much	later	,	that	she	found	herself	with	him	alone	.
和	它	曾是	不是	直到	很多	之后	,	那	她	成立	她自己	和	他	独自的	.

直到很久以后，她才发现自己和他单独相处了一段时间。

[ðen] , [ˈæftər][ˈdʒerəld][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

Then	,	after	Gerald	had	gone	to	bed	,	he	joined	her	in	the	garden	,
然后	,	后	杰拉尔德	有	已消失	到	床	,	他	加入	她	在	这	花园	,

杰拉尔德上床睡觉后，他来到花园里和她待在一起。

[ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]

and	strolled	up	and	down	the	lawn	by	her	side	,	his	arm	around	her
和	漫步	向上	和	向下	这	草地	经过	她	边	,	他的	手臂	大约	她

[ˈʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他搂着她的肩膀，在她身边沿着草坪来回漫步。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

For	some	minutes	he	did	not	speak	,	and	she	could	not	see	the	expression
为了	一些	分钟	他	做过	不是	说话	,	和	她	可以	不是	看	这	表达

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

of	his	face	,
的	他的	脸	,

他沉默了好几分钟，她也看不清他的表情。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [geɪv] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] .

for	there	was	no	moon	,	and	the	stars	gave	but	little	light	.
为了	那里	曾是	不	月亮	,	和	这	明星	给予	但	小的	光	.

因为那时没有月亮，星星也微弱无光。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] , " [laɪf] [ɪz] [ˈveri] [hɑːrd] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈmɑːrgrət] . "

At	last	he	said	gravely	,	"	Life	is	very	hard	,	sometimes	,	Margaret	.	"
在	最后的	他	说	严重地	,	"	生活	是	非常	难的	,	有时	,	玛格丽特	.	"

最后他严肃地说："玛格丽特，生活有时很艰难。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] , [ˈædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌes oʊ ˈbiː] : " [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər][ɪn]

"	Yes	,	"	she	agreed	,	adding	with	a	little	sob	:	"	Oh	,	father	,	you	left	her	in
"	是的	,	"	她	同意	,	添加	和	一个	小的	哭泣	:	"	哦	,	父亲	,	你	左边	她	在

[maɪ] [ker] ,

my	care	,
我的	关心	,

"是的，"她同意道，带着一丝抽泣补充道："哦，父亲，您把她托付给我照顾了。"

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ˈeni]

but	I	did	not	know	,	and	if	I	had	,	it	would	not	have	made	any
但	我	做过	不是	知道	,	和	如果	我	有	,	它	会	不是	有	制成	任何

['dɪfrəns] . "

difference	.	"
不同之处	.	"

但我当时并不知道，即使我知道，也没什么区别。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .

"	No	,	no	;	I	understand	.
"	不	,	不	;	我	理解	.

"不，不，我明白了。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] ['evriθɪŋ] [hɜːr'self] . "

She	has	told	me	everything	herself	.	"
她	有	讲述	我	一切	她自己	.	"

她亲口告诉我了所有的事情。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] !

"	Oh	,	father	,	it	is	shocking	!
"	哦	,	父亲	,	它	是	令人震惊	!

“哦，父亲，这太令人震惊了！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] .

Think	of	the	disgrace	.
思考	的	这	耻辱	.

想想这有多丢人。

[oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['dredf(ə)l] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Oh	,	you	can't	imagine	how	dreadful	I	feel	about	it	!	"
哦	,	你	不能	想象	如何	可怕	我	感觉	关于	它	!	"

哦，你无法想象我对此有多么难过！

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .

"	I	think	I	can	,	"	he	replied	sadly	.
"	我	思考	我	能	,	"	他	回复	令人遗憾的是	.

“我想我可以，”他悲伤地回答道。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['trʌb(ə)l]

"	My	poor	child	,	I	had	hoped	to	have	been	allowed	to	keep	this	trouble
"	我的	贫穷的	孩子	,	我	有	希望	到	有	到过	允许	到	保持	这	麻烦

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

“我可怜的孩子，我原本希望能够让你免受这些麻烦的困扰。”

[bʌt; bət][gɑːd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

but	God	willed	it	otherwise	.
但	上帝	意志	它	否则	.

但上帝的旨意并非如此。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

Have	you	seen	your	mother	to	-	day	?	"
有	你	已见	你的	母亲	到	-	天	?	"

你今天见过你妈妈吗?

" [noʊ] , ['fɑːðər] .

"	No	,	father	.
"	不	,	父亲	.

“不，父亲。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

She	said	she	did	not	wish	to	see	me	.	"
她	说	她	做过	不是	希望	到	看	我	.	"

她说她不想见我。

" [ɑː] , [pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [juː; jʊ] !

"	Ah	,	poor	thing	,	she	is	ashamed	to	face	you	!
"	啊	,	贫穷的	事物	,	她	是	羞愧	到	脸	你	!

“啊，可怜的姑娘，她都不好意思面对你了！”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [miːt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] — [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪlnəs]

If	I	were	you	,	when	you	meet	,	I	would	not	revert	to	—	to	her	illness
如果	我	是	你	,	什么时候	你	见面	,	我	会	不是	恢复	到	—	到	她	疾病

[æt; ət][ɔːl] . "

at	all	.	"
在	全部	.	"

如果我是你，当你见到她时，我绝不会再提起她的病。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "

"	I	will	not	.	"
"	我	将要	不是	.	"

我不会。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] ['mɪsɪz] . [luːt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ]

"	I	shall	try	and	persuade	Mrs	.	Lute	to	come	and	spend	a	few	days	with
"	我	将	尝试	和	说服	太太	.	琵琶	到	来	和	花费	一个	很少	天	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“我会尽力说服卢特夫人来和我们一起住几天。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌp] . "

in	order	to	cheer	us	all	up	.	"
在	命令	到	欢呼	我们	全部	向上	.	"

为了让我们大家都开心起来。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , ['mɪsɪz] . [luːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . "

"	Oh	,	father	,	Mrs	.	Lute	was	the	cause	of	all	this	trouble	.	"
"	哦	,	父亲	,	太太	.	琵琶	曾是	这	原因	的	全部	这	麻烦	.	"

“哦，父亲，这一切都是卢特太太引起的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [waɪn] [wʌz; wəz]

"	I	am	aware	of	it	;	but	her	intention	in	offering	your	mother	wine	was
"	我	是	意识到的	的	它	;	但	她	意图	在	提供	你的	母亲	葡萄酒	曾是

[æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] ,

an	excellent	one	,
一个	出色的	一	,

“我知道这件事；但她给你母亲送酒的用意是好的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['mɪstʃɪf] .

she	had	no	idea	of	working	mischief	.
她	有	不	主意	的	在职的	恶作剧	.

她完全没有捣蛋的想法。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌtiː'toʊt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,

I	shall	simply	explain	to	her	that	this	is	a	teetotal	household	,
我	将	简单地	解释	到	她	那	这	是	一个	滴酒不沾	家庭	,

我只需向她解释，我们家滴酒不沾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɪf] , ['æftər] [ðæt] ,

and	she	is	not	the	woman	I	take	her	to	be	if	,	after	that	,
和	她	是	不是	这	女士	我	拿	她	到	是	如果	,	后	那	,

如果在那之后，她就不是我所认为的那种女人了，

[ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] . "

she	refuses	an	invitation	to	visit	us	.	"
她	拒绝	一个	邀请	到	访问	我们	.	"

她拒绝了我们邀请她来访的请求。

" [dɪd][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] , ['fɑːðər] ?

"	Did	you	finish	your	business	in	London	,	father	?
"	做过	你	结束	你的	商业	在	伦敦	,	父亲	?

“父亲，您在伦敦的事情办完了吗？”

" ['mɑːrgrət] ['kwestʃənd] .
" **Margaret** **questioned** **.**
" 玛格丽特 被质问 .

玛格丽特问道。

" [nɑːt] [kwaɪt] .
" **Not** **quite** **.**
" 不是 相当 .

不完全是。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][stænd]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
It **must** **stand** **over** **for** **a** **few** **weeks** **.**
它 必须 站立 超过 为了 一个 很少 周 .

它必须放置几周时间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [hoʊm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I **shall** **not** **leave** **home** **again** **for** **the** **present** **.**
我 将 不是 离开 家 再次 为了 这 展示 .

我暂时不会再离开家了。

" [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ]['kwaɪətli] , ['mɑːrgrət] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [sɔːr]
" **Though** **he** **spoke** **so** **quietly** **,** **Margaret** **knew** **her** **father** **must** **be** **very** **sore**
" 尽管 他 辐 所以 悄悄 , 玛格丽特 知道 她 父亲 必须 是 非常 疮
[æt; ət] [hɑːrt] .
at **heart** **.**
在 心 .

“虽然他说话声音很小，但玛格丽特知道她的父亲一定内心非常痛苦。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wen] [nɑːt]
She **had** **often** **wondered** **why** **her** **mother** **was** **more** **at** **her** **ease** **when** **not**
她 有 经常 想知道 为什么 她 母亲 曾是 更多的 在 她 舒适 什么时候 不是
[ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] ,
in **her** **husband's** **presence** **,**
在 她 丈夫的 在场 ,

她常常纳闷，为什么母亲不在丈夫身边时会更自在。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
and **now** **she** **understood** **the** **reason** **.**
和 现在 她 理解 这 原因 .

现在她明白了原因。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Mrs **.** **Fowler** **was** **conscious** **that** **he** **was** **always** **keeping** **a** **watch** **upon** **her** **,**
太太 . 福勒 曾是 有意识的 那 他 曾是 总是 保持 一个 手表 之上 她 ,

福勒太太很清楚他一直在监视着她。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪr] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
that **he** **did** **not** **trust** **her** **,** **and** **dear** **though** **he** **was** **to** **her** **,**
那 他 做过 不是 相信 她 , 和 亲爱的 尽管 他 曾是 到 她 ,

他不信任她，尽管他对于她来说很亲近。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
she **stood** **in** **awe** **of** **him** **.**
她 站立 在 敬畏 的 他 .

她对他敬畏不已。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [oʊn] [wei]
Until **her** **illness** **in** **the** **spring** **,** **he** **had** **always** **allowed** **her** **,** **her** **own** **way**
直到 她 疾病 在 这 春天 , 他 有 总是 允许 她 , 她 自己的 方式
.
:
.

直到今年春天她生病之前，他一直都顺着她的意思，让她按照自己的方式生活。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wel] - ['bi:ɪŋ] [wʌns] [ə'raʊzd] ,

But	his	alarm	for	her	well	-	being	once	aroused	,
但	他的	警报	为了	她	出色地	-	存在	一次	被唤醒	,

但他对她安危的担忧一旦被唤起，

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

he	had	taken	the	reins	of	government	into	his	own	hands	,
他	有	已采取	这	缰绳	的	政府	进入	他的	自己的	双手	,

他已经将政权掌握在自己手中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:] .

and	had	shown	her	plainly	that	he	meant	his	will	to	be	law	.
和	有	所示	她	显然	那	他	意思是	他的	将要	到	是	法律	.

他已明确向她表明，他的意志就是法律。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] - ['si:kɪŋ] ['wʊmən][ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [bʌt; bət] ,

She	had	always	been	a	pleasure	-	seeking	woman	and	fond	of	society	;	but	,
她	有	总是	到过	一个	乐趣	-	寻求	女士	和	喜爱	的	社会	;	但	,

['broʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] ,

broken	down	in	health	,
破碎的	向下	在	健康	,

她一直是个爱享乐、喜欢社交的女人；但是，随着健康状况的恶化，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [laɪf][æt; ət] ['jɛltən] [soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'berəb(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd]

she	had	not	found	life	at	Yelton	so	utterly	unbearable	as	she	had	anticipated
她	有	不是	成立	生活	在	耶尔顿	所以	完全地	难以忍受	作为	她	有	预期

.

:
.

她发现耶尔顿的生活并没有她预想的那么难以忍受。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ,

Her	husband	had	devoted	much	of	his	time	to	her	,	and	,
她	丈夫	有	奉献	很多	的	他的	时间	到	她	,	和	,

她的丈夫把大部分时间都花在了她身上，而且，

[θroʊn] [mɔ:r] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,

thrown	more	in	contact	with	her	little	daughter	,
抛掷	更多的	在	接触	和	她	小的	女儿	,

她因此与小女儿的接触更加频繁了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [di:pər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

she	had	begun	to	take	a	deeper	interest	in	her	than	she	had	done
她	有	开始	到	拿	一个	更深	兴趣	在	她	比	她	有	完毕

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

她开始对她产生了比以前更深的兴趣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə]['noʊtɪs][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ,

She	had	always	been	pleased	to	notice	her	beauty	,	but	of	late	,
她	有	总是	到过	高兴	到	注意	她	美丽	,	但	的	晚的	,

她一直很欣赏自己的美貌，但最近，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [pə'zest] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ət'rækʃnz] —

she	had	discovered	that	Margaret	possessed	other	and	higher	attractions	—
她	有	发现	那	玛格丽特	拥有	其他	和	更高	景点	—

['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][əd'maɪər] .

goodness	and	unselfishness	—	which	she	could	not	but	admire	.
善良	和	无私	—	哪个	她	可以	不是	但	钦佩	.

她发现玛格丽特还拥有其他更高尚的品质——善良和无私——这让她不禁钦佩。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]

She	saw	the	little	girl	had	inherited	many	of	her	father's	excellent	qualities	of
她	锯	这	小的	女孩	有	遗传	许多	的	她	父亲的	出色的	品质	的

[maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

mind	and	heart	,
头脑	和	心	,

她看出小女孩继承了父亲许多优秀的品质，包括智慧和善良。

[ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	uneasily	conscious	of	her	own	weakness	of	character	,	she	was
和	不安地	有意识的	的	她	自己的	弱点	的	特点	,	她	曾是

[dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

delighted	that	it	was	so	.
高兴极了	那	它	曾是	所以	.

她不安地意识到自己性格上的弱点，但又很高兴事情就是这样。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn]

Unfortunately	there	had	never	been	the	same	sympathy	of	feeling	between
很遗憾	那里	有	绝不	到过	这	相同的	同情	的	感觉	之间

['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

Margaret	and	her	mother	as	there	had	always	been	between	the	little	girl
玛格丽特	和	她	母亲	作为	那里	有	总是	到过	之间	这	小的	女孩

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	her	father	.
和	她	父亲	.

不幸的是，玛格丽特和她母亲之间从来没有像她和父亲之间那样深厚的感情。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [baɪ]['mɪstər] . ['faʊlɚz] [saɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

Now	,	as	she	strolled	by	Mr	.	Fowler's	side	up	and	down	the	lawn	,
现在	,	作为	她	漫步	经过	先生	.	福勒的	边	向上	和	向下	这	草地	,

现在，她和福勒先生一起在草坪上来回踱步，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [kən'faɪdɪŋli]

she	slipped	her	hand	through	his	arm	,	whilst	she	leaned	her	head	confidingly
她	滑倒了	她	手	通过	他的	手臂	,	而	她	倾斜	她	头	悄悄地

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

against	his	shoulder	,
反对	他的	肩膀	,

她将手穿过他的手臂，同时自信地将头靠在他的肩膀上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " ['fɑːðər] , [aɪm][soʊ] ['veri] [glæd] [juːv] [kʌm] [hoʊm] .

as	she	said	,	"	Father	,	I'm	so	very	glad	you've	come	home	.
作为	她	说	,	"	父亲	,	我是	所以	非常	高兴的	你已经	来	家	.

正如她所说：“父亲，我非常高兴您回家了。”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[dʒəu'saiə][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrst] .

Josiah	at	His	Worst	.
约西亚	在	他的	最差	.

约西亚最悲惨的时刻。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] ,

THE	afternoon	subsequent	to	her	husband's	return	,
这	下午	随后的	到	她	丈夫的	返回	,

在她丈夫回来后的第二天下午，

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɪn]

Mrs	.	Fowler	was	sufficiently	well	to	come	downstairs	and	lie	on	the	sofa	in
太太	.	福勒	曾是	足够	出色地	到	来	楼下	和	说谎	在	这	沙发	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

福勒太太身体状况良好，下楼来到客厅，躺在沙发上。

['mɑːrgrət] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

Margaret	,	who	had	gone	back	to	her	usual	routine	of	work	with	Miss
玛格丽特	,	WHO	有	已消失	后退	到	她	通常	常规	的	工作	和	错过

['kɑːnˌweɪ] ,

Conway	,
康威	,

玛格丽特又开始像往常一样和康威小姐一起工作了。

[sɔː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] ,

saw	little	of	her	mother	during	the	next	few	days	,
锯	小的	的	她	母亲	期间	这	下一个	很少	天	,

接下来的几天里，她几乎没见到母亲。

[ænd; ənd] ['æftər] ['mɪstər] . ['faʊlər] [droʊv] [tuː; tə] [en] — [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['mɪsɪz] . [luːt]

and	after	Mr	.	Fowler	drove	to	N	—	one	morning	,	and	brought	Mrs	.	Lute
和	后	先生	.	福勒	驾驶	到	N	—	一	早晨	,	和	带来	太太	.	琵琶

[hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

home	with	him	,
家	和	他	,

一天早上，福勒先生开车去了N——，然后把卢特太太带回了家。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frend] ,

Mrs	.	Fowler	spent	most	of	her	time	with	her	friend	,
太太	.	福勒	花费	最多	的	她	时间	和	她	朋友	,

福勒太太大部分时间都和她的朋友在一起。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [sə'saɪəti] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	avoided	her	little	daughter's	society	as	much	as	possible	.
和	避免	她	小的	女儿的	社会	作为	很多	作为	可能的	.

她尽可能地避免与小女儿接触。

['mɪsɪz] . [luːt] ,

Mrs	.	Lute	,
太太	.	琵琶	,

卢特夫人，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] ['mɪstər] . ['faʊlər] [hæd; həd] ['fræŋkli] [ɪk'spleɪnd]

though	she	had	been	much	astonished	when	Mr	.	Fowler	had	frankly	explained
尽管	她	有	到过	很多	惊讶	什么时候	先生	.	福勒	有	坦率地说	解释

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,

to	her	that	his	was	now	a	teetotal	household	,
到	她	那	他的	曾是	现在	一个	滴酒不沾	家庭	,

虽然当福勒先生坦率地向她解释说他家现在是滴酒不沾的家庭时，她感到非常惊讶，

[wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [wel] - [bred] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

was	far	too	well	-	bred	a	woman	to	question	him	concerning	what	his	wife
曾是	远的	也	出色地	-	繁殖	一个	女士	到	问题	他	有关	什么	他的	妻子

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [fæd] ;

had	called	his	"	fad	;
有	称为	他的	"	时尚	;

她是一位举止优雅的女士，不会质疑他妻子所说的他的“怪癖”。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['sperɪŋ] [juːz][ʌv; əv]
" and though she had been accustomed all her life to the sparing use of
" 和 尽管 她 有 到过 习惯 全部 她 生活 到 这 节省 使用 的
['stimjulənts] ,
stimulants ,
兴奋剂 ,

尽管她一生都习惯于谨慎使用兴奋剂，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd]
she could very well do without them , and was perfectly satisfied and
她 可以 非常 出色地 做 没有 他们 , 和 曾是 完美 使满意 和
['hæpi] [æt; ət] ['greɪstoʊn] .
happy at Greystone .
快乐的 在 灰石 .

她完全可以没有他们，在格雷斯通过得很开心也很满足。

" [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][tiː'təʊt(ə)lə(r)] ['naʊədeɪz] ,
" So many people are teetotalers nowadays ,
" 所以 许多 人们 是 滴酒不沾者 如今 ,

“现在很多人都不喝酒了。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['plezntli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['faʊlər] [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
" she remarked pleasantly to Mr . Fowler on one occasion when she had been
" 她 评论 愉快 到 先生 . 福勒 在 一 场合 什么时候 她 有 到过
['sevrəl] [deɪz] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,
several days beneath his roof ,
一些 天 下面 他的 屋顶 ,

“有一次，她在福勒先生家住了几天后，愉快地对他说……”

" [soʊ] ['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] . "
" so really you are quite in the fashion . "
" 所以 真的 你 是 相当 在 这 时尚 . "

“所以你真的很时尚。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
" I wish I could think that , " he replied , with rather a sad smile .
" 我 希望 我 可以 思考 那 , " 他 回复 , 和 相当 一个 伤心 微笑 .

“我倒希望我能那样想，”他带着一丝苦涩的微笑回答道。

" [oʊ] , [wʌn] [miːts] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnərz] !
" Oh , one meets a great many people who are total abstainers !
" 哦 , 一 满足 一个 伟大的 许多 人们 WHO 是 全部的 禁酒者 !

“哦，你会遇到很多完全不喝酒的人！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" she assured him .
" 她 保证 他 .

她向他保证。

" [waɪ] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn] .
" Why , Miss Conway tells me she has always been one .
" 为什么 , 错过 康威 讲述 我 她 有 总是 到过 一 .

“为什么呢？”康威小姐告诉我，她一直都是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [drɪŋk] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]
It seems drink has been the cause of a great deal of trouble in her
它 似乎 喝 有 到过 这 原因 的 一个 伟大的 交易 的 麻烦 在 她
['fæməli] .
family .
家庭 .

看来酗酒给她的家庭带来了很多麻烦。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['vɪkər] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [tuː] , [soʊ][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] .

And	your	good	Vicar	here	is	a	teetotaler	too	,	so	he	informed	me	yesterday	.
和	你的	好的	牧师	这里	是	一个	禁酒者	也	，	所以	他	知情的	我	昨天	.

你们这位好牧师也是个滴酒不沾的人，他昨天告诉我的。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] ['truːli] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['præktɪs] .

He	argues	truly	that	he	cannot	teach	what	he	does	not	practise	.
他	论点	真的	那	他	不能	教	什么	他	做	不是	实践	.

他的论点确实有道理：他不能教自己不实践的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [drɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]

I	was	surprised	to	hear	that	even	in	this	quiet	little	village	drink	is	the	curse	of
我	曾是	惊讶	到	听到	那	甚至	在	这	安静的	小的	村庄	喝	是	这	诅咒	的

[ðə; ði] [pleɪs] . "

the	place	.	"
这	地方	.	"

令我惊讶的是，就连在这个宁静的小村庄里，酗酒也成了这里的祸害。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][soʊ] .

"	I	believe	that	is	so	.
"	我	相信	那	是	所以	.

我认为情况确实如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [noʊ'tɔːriəs] ['drʌŋkədz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [huːm]

There	are	several	notorious	drunkards	amongst	the	fishermen	,	and	one	in	whom
那里	是	一些	臭名昭著	醉汉	在	这	渔民	,	和	一	在	谁

[wiː; wi] , [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ,

we	,	as	a	family	,
我们	,	作为	一个	家庭	,

渔民中有几个臭名昭著的酒鬼，其中一个我们全家都对他深恶痛绝。

[ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ə'kaʊnt] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər][ræŋks] . "

are	much	interested	,	on	his	daughter's	account	,	is	likely	to	join	their	ranks	.	"
是	很多	感兴趣的	,	在	他的	女儿的	帐户	,	是	可能	到	加入	他们的	排名	.	"

因为他女儿的缘故，他们对此非常感兴趣，他很可能会加入他们的行列。

" [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðæt] [faɪn] , [strɔːŋ] [mæn] [huː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['boʊtɪŋ] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [prɪ'zuːm]

"	You	refer	to	that	fine	,	strong	man	who	took	us	out	boating	yesterday	,	I	presume
"	你	参考	到	那	美好的	,	强的	男人	WHO	采取	我们	出去	划船	昨天	,	我	怙

? "

?	"
?	"

“你指的是昨天带我们出海划船的那位身材魁梧、英俊潇洒的男士，对吧？”

" [jes] ; [dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] .

"	Yes	;	Josiah	Petherick	.
"	是的	;	约西亚	佩瑟里克	.

“是的；乔赛亚·佩瑟里克。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l][mæn] [wen] ['soʊbər] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] —

He	is	a	most	reliable	man	when	sober	,	but	when	he	has	been	drinking	—
他	是	一个	最多	可靠的	男人	什么时候	清醒	,	但	什么时候	他	有	到过	喝	—

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [naʊ] ,

which	often	happens	now	,
哪个	经常	发生	现在	,

他清醒的时候是个非常可靠的人，但当他喝了酒之后——这种情况现在经常发生——

[aɪ] [fɪr] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bruːt] .

I	fear	—	he	is	a	perfect	brute	.
我	害怕	—	他	是	一个	完美的	蛮力	.

我担心——他简直是个十足的恶棍。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪt] ['leɪtli] ,

I	have	been	hearing	many	tales	to	his	discredit	lately	,
我	有	到过	听力	许多	故事	到	他的	诋毁	最近	,

最近我听到了很多对他不利的传闻。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ɑːn][rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	this	morning	I	was	told	on	reliable	authority	in	the	village	,
和	这	早晨	我	曾是	讲述	在	可靠的	权威	在	这	村庄	,

今天早上我从村里可靠的消息来源得知：

[ðæt] [hiː; hi] [s'pendz] ['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] - [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] - [naʊ] ,

that	he	spends	nearly	all	his	earnings	at	the	'	Crab	and	Cockle	'	now	,
那	他	花费	几乎	全部	他的	收益	在	这	-	螃蟹	和	鸟蛤	-	现在	,

他现在几乎把所有收入都花在了“螃蟹与蛤蜊”酒吧里。

[ænd; ənd] [bɪ'grʌdʒz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'kaʊnts] .

and	begrudges	the	money	for	the	household	accounts	.
和	怨恨	这	钱	为了	这	家庭	账户	.

并且对用于家庭账户的钱心存芥蒂。

[læst] [naɪt] ,

Last	night	,
最后的	夜晚	,

昨夜，

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [mɔːr] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] — ['æktʃuəli] [mæd] [drʌŋk] — [ænd; ənd] [smæʃt]

he	went	home	more	intoxicated	than	usual	—	actually	mad	drunk	—	and	smashed
他	去	家	更多的	酣	比	通常	—	实际上	疯狂的	醉	—	和	粉碎

[ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,

up	some	of	the	furniture	in	his	cottage	,
向上	一些	的	这	家具	在	他的	小屋	,

他回家时比平时更加醉醺醺的——实际上是喝得烂醉——并砸碎了小屋里的一些家具。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [aʊt] - [dɔːz] .

after	which	he	turned	his	little	daughter	out	-	doors	.
后	哪个	他	转向	他的	小的	女儿	出去	-	门	.

之后，他把小女儿赶到了户外。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][beg][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [mɔːl] [æt; ət]

The	poor	child	was	forced	to	beg	a	night's	lodging	from	Mrs	.	Moyle	at
这	贫穷的	孩子	曾是	强制	到	求	一个	夜晚	住宿	从	太太	.	莫伊尔	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑːp] ,

the	village	shop	,
这	村庄	店铺	,

这个可怜的孩子被迫到村里的商店向莫伊尔太太乞求一晚的住宿。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːl] ['jɛltən] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	-	day	,	all	Yelton	is	talking	about	it	.
和	到	-	天	,	全部	耶尔顿	是	说	关于	它	.

今天，耶尔顿满脑子都是这件事。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [kɔːzd] ['mɪsɪz] . [luːt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['faʊlər] ,

"	A	faint	exclamation	of	dismay	caused	Mrs	.	Lute	and	Mr	.	Fowler	,
"	一个	头晕的	感叹	的	沮丧	导致	太太	.	琵琶	和	先生	.	福勒	,

一声微弱的惊呼让卢特夫人和福勒先生感到十分震惊。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [kloʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

who	had	been	conversing	in	the	garden	,	close	outside	the	drawing	-	room	window	,
WHO	有	到过	对话	在	这	花园	,	关闭	外部	这	绘画	-	房间	窗户	,

[tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

to	look	around	.
到	看	大约	.

刚才在花园里聊天的人走到客厅窗外，四处看了看。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . ['faʊlɚz] [ʃɑːkt] [geɪz] .

They	encountered	Mrs	.	Fowler's	shocked	gaze	.
他们	遭遇	太太	.	福勒的	震惊	目光	.

他们迎面撞上了福勒太太震惊的目光。

['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd]

Hearing	them	talking	,	she	had	come	to	the	window	and	had	overheard
听力	他们	说	,	她	有	来	到	这	窗户	和	有	无意中听到

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

all	that	had	been	said	.
全部	那	有	到过	说	.

她听到他们在说话，便走到窗边，把他们说的话全都听到了。

" [oʊ] , ['henri] , [ðæt] [pʊr] [sə'ləumi] !

"	Oh	,	Henry	,	that	poor	Salome	!
"	哦	,	亨利	,	那	贫穷的	莎乐美	!

“哦，亨利，可怜的莎乐美！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

"	she	cried	,	her	blue	eyes	full	of	tears	.
"	她	哭	,	她	蓝色的	眼睛	满的	的	眼泪	.

她哭了，蓝色的眼睛里充满了泪水。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Have	you	seen	her	to	-	day	?	"
"	有	你	已见	她	到	-	天	?	"

你今天见过她吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər][hæz; həz] .

"	No	;	but	the	Vicar	has	.
"	不	;	但	这	牧师	有	.

“不，但牧师有。”

['hɪrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] - ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ]

Hearing	what	had	happened	,	he	went	down	to	Petherick's	cottage	the	first	thing
听力	什么	有	发生	,	他	去	向下	到	-	小屋	这	第一的	事物

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

得知发生的事情后，他今天一大早就去了佩瑟里克的农舍。

[sə'ləumi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪs]

Salome	had	just	returned	and	was	doing	her	utmost	to	put	the	place
莎乐美	有	只是	返回	和	曾是	正在做	她	极致	到	放	这	地方

[tuː; tə] [raɪts] ,

to	rights	,
到	权利	,

莎乐美刚回来，正竭尽全力把这里收拾妥当。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmbld] , [rɪ'pentənt]

and	her	father	had	gone	out	in	his	boat	in	a	very	humbled	,	repentant
和	她	父亲	有	已消失	出去	在	他的	船	在	一个	非常	谦卑	,	悔改的

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

state	of	mind	,
状态	的	头脑	,

她的父亲带着深深的谦卑和悔恨，乘着船出海了。

['æftər] ['hævɪŋ] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] ,

after	having	apologised	to	her	for	his	abominable	behaviour	,
后	拥有	道歉	到	她	为了	他的	可恶	行为	,

在为自己令人发指的行为向她道歉之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ækt][soʊ]['mædli] [ə'gen] .

and	having	promised	he	would	not	act	so	madly	again	.
和	拥有	承诺	他	会	不是	行为	所以	疯狂地	再次	.

他承诺不会再做出如此疯狂的事情。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [said] , [waɪlst] ['mɪsɪz] . [luːt] [sed] ['greɪvli] , " [let] [juː 'es] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] . "

"	Mrs	.	Fowler	sighed	,	whilst	Mrs	.	Lute	said	gravely	,	"	Let	us	hope	he	will	keep	his	word	.	"
"	太太	.	福勒	叹了口气	,	而	太太	.	琵琶	说	严重地	,	"	让	我们	希望	他	将要	保持	他的	单词	.	"

福勒太太叹了口气，而卢特太太则严肃地说：“但愿他能信守诺言。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋk] , " ['mɪstər] . ['faʊlər] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	He	will	not	,	without	he	gives	up	the	drink	,	"	Mr	.	Fowler	rejoined	,
"	他	将要	不是	,	没有	他	给予	向上	这	喝	,	"	先生	.	福勒	重新加入	,

“除非他戒酒，否则他不会，”福勒先生回答道。

[wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

with	conviction	in	his	tone	.
和	定罪	在	他的	语气	.

语气中带着坚定的信念。

" [noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] [ʌn'tɪl] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['frenzi] ,

"	No	,	he	will	go	from	bad	to	worse	until	,	in	one	of	his	drunken	frenzies	,
"	不	,	他	将要	去	从	坏的	到	更糟	直到	,	在	一	的	他的	醉	狂怒	,

“不，他会每况愈下，直到在一次醉酒狂怒中，

[hiː; hi] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'gret] — [pər'hæps] [sʌm; səm] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

he	will	do	something	he	will	never	cease	to	regret	—	perhaps	some	injury	to	his	child	.
他	将要	做	某物	他	将要	绝不	停止	到	后悔	—	也许	一些	受伤	到	他的	孩子	.

他会做出让他终生后悔的事——或许会伤害他的孩子。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] ,

"	Mrs	.	Fowler	sank	into	a	chair	looking	pale	and	perturbed	,
"	太太	.	福勒	沉没	进入	一个	椅子	寻找	苍白	和	忐忑	,

福勒太太脸色苍白，神情烦躁地瘫坐在椅子上。

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [frend] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

whilst	her	husband	and	friend	drifted	into	another	channel	of	conversation	.
而	她	丈夫	和	朋友	漂移	进入	其他	渠道	的	对话	.

而她的丈夫和朋友则聊起了其他话题。

[ðə; ði] [nuːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɛθɝɪks] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] ,

The	news	she	had	heard	about	the	Pethericks	had	upset	her	,	and	when	,
这	消息	她	有	听到	关于	这	佩瑟里克斯	有	沮丧的	她	,	和	什么时候	,

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['leɪtər] ,

a	short	while	later	,
一个	短的	尽管	之后	,

她听到的关于佩瑟里克一家的消息让她很不安，不久之后，

['mɑːrgrət] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Margaret	entered	the	room	,
玛格丽特	进入	这	房间	,

玛格丽特走进房间，

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sə'ləumi]

the	first	question	she	put	to	her	was	to	ask	if	she	had	seen	Salome
这	第一的	问题	她	放	到	她	曾是	到	问	如果	她	有	已见	莎乐美

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

她问她的第一个问题是，那天她是否见过莎乐美。

" [noʊ] , ['mʌðər] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ænsər] .

"	No	,	mother	,	"	the	little	girl	answered	.
"	不	,	母亲	,	"	这	小的	女孩	回答	.

“不，妈妈，”小女孩回答道。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['faʊlɚz] [feɪs]

"	Why	?	"	she	added	,	struck	by	the	almost	frightened	expression	on	Mrs	.	Fowler's	face
"	为什么	?	"	她	额外	,	击	经过	这	几乎	害怕	表达	在	太太	.	福勒的	脸

.

:
.

“为什么？”她补充道，注意到福勒太太脸上近乎惊恐的表情。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['ɔːltərnətli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər]

She	listened	in	silence	,	her	colour	alternately	coming	and	going	,	to	all	there
她	听着	在	沉默	,	她	颜色	交替	未来	和	去	,	到	全部	那里

[wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] ,

was	to	tell	,
曾是	到	告诉	,

她静静地听着，脸色时而变红时而变淡，听着所有要讲述的故事。

[ðen] [ɪk'skleɪmd] " [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] !

then	exclaimed	"	Oh	,	I	am	sorry	!
然后	惊呼	"	哦	,	我	是	对不起	!

然后惊呼：“哦，对不起！”

[pʊr] [sə'ləumi] !

Poor	Salome	!
贫穷的	莎乐美	!

可怜的莎乐美！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['hevɪli] [læst] [naɪt] .

And	it	rained	heavily	last	night	.
和	它	下雨了	重度	最后的	夜晚	.

昨晚下了很大的雨。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ['præktɪs] [ðə; ði]

Perhaps	she	will	come	up	to	the	church	this	evening	to	hear	me	practise	the
也许	她	将要	来	向上	到	这	教会	这	晚上	到	听到	我	实践	这

['ɔːrgən] .

organ	.
器官	.

也许她今晚会来教堂听我练习管风琴。

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !

Oh	,	I	hope	she	will	!
哦	,	我	希望	她	将要	!

哦，我希望她能！

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ə'gen] , ['mʌðər] ? "

When	are	you	coming	to	hear	me	play	again	,	mother	?	"
什么时候	是	你	未来	到	听到	我	玩	再次	,	母亲	?	"

妈妈，您什么时候再来听我演奏呢?

" [oʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] !
" Oh , some time !
" 哦 , 一些 时间 !

“哦，还有一段时间！”

[pər'hæps] [wen] ['mɪsɪz] . [luːt] [hæz; həz] [gɔːn] . "
Perhaps when Mrs . Lute has gone . "
也许 什么时候 太太 . 琵琶 有 已消失 . "

或许等卢特太太走了以后吧。

" ['wʊdnt] ['mɪsɪz] . [luːt] [kʌm] [tuː] ? "
" Wouldn't Mrs . Lute come too ? "
" 不会 太太 . 琵琶 来 也 ? "

“卢特太太不也来吗？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [pleɪ] [wel] [ɪ'nʌf] — " ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [pɔːzd] [ə'brʌptli] ,
" Oh , I don't think you play well enough — " Mrs . Fowler paused abruptly ,
" 哦 , 我 不 思考 你 玩 出色地 足够的 — " 太太 . 福勒 暂停 突然 ,

“哦，我觉得你弹得不够好——”福勒太太突然停顿了一下，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] ['kaʊntənəns] .
conscious of the hurt look on her little daughter's countenance .
有意识的 的 这 伤害 看 在 她 小的 女儿的 面容 .

她注意到小女儿脸上受伤的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['mɑːrgrət] ['leɪtli] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ]
She had avoided Margaret lately , and Margaret had noticed the fact with
她 有 避免 玛格丽特 最近 , 和 玛格丽特 有 注意到 这 事实 和
[ə'kjuːt] [peɪn] .
acute pain .
急性 疼痛 .

她最近一直躲着玛格丽特，玛格丽特察觉到这一点后感到非常痛苦。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] ?
What had she done that her mother should abstain from meeting her gaze ?
什么 有 她 完毕 那 她 母亲 应该 弃权 从 会议 她 目光 ?

她究竟做错了什么，以至于母亲要避而不谈?

[æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld]
An insurmountable barrier seemed to have sprung up between mother and child
一个 不可逾越 障碍 似乎 到 有 弹簧 向上 之间 母亲 和 孩子
.
:
.

母亲和孩子之间似乎出现了一道无法逾越的障碍。

['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
Margaret's heart was full of bitterness as she turned away and left the
玛格丽特的 心 曾是 满的 的 苦味 作为 她 转向 离开 和 左边 这
[ruːm] .
room .
房间 .

玛格丽特心中充满苦涩，她转身离开了房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər]
She had endeavoured to show no feeling but that of love for her mother
她 有 努力 到 展示 不 感觉 但 那 的 爱 为了 她 母亲
[sɪns] [hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
since her recent indisposition ,
自从 她 最近的 病痛 ,

自母亲最近身体不适以来，她一直努力不表现出除爱以外的任何情感。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ə; eɪ] [slaɪt]

but	it	had	been	impossible	for	Mrs	.	Fowler	not	to	remark	a	slight
但	它	有	到过	不可能的	为了	太太	.	福勒	不是	到	评论	一个	轻微

['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,

difference	in	her	manner	,
不同之处	在	她	方式	,

但福勒太太不可能不注意到她举止上的细微变化。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [hɜːrˈself] .

of	which	Margaret	was	unconscious	herself	.
的	哪个	玛格丽特	曾是	无意识	她自己	.

当时玛格丽特本人已经昏迷不醒。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [aɪz] ,

She	thought	she	read	reproach	in	the	little	girl's	eyes	,
她	想法	她	读	责备	在	这	小的	女孩们	眼睛	,

她觉得她从小女孩的眼神中读出了责备。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] ['sensətɪvli] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	shrank	sensitively	from	being	alone	with	her	.
和	缩小	敏感地	从	存在	独自的	和	她	.

和她单独相处时，他会感到很敏感，甚至有些畏缩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

She	was	ashamed	in	the	presence	of	her	own	child	.
她	曾是	羞愧	在	这	在场	的	她	自己的	孩子	.

当着自己孩子的面，她感到羞愧。

[hæd; həd] ['mɑːrgrət] [grɑːspt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd]

Had	Margaret	grasped	the	truth	of	the	situation	,	she	would	have	judged
有	玛格丽特	抓住	这	真相	的	这	情况	,	她	会	有	评判

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [les] ['hɑːrʃli] ;

her	mother	less	harshly	;
她	母亲	较少的	严厉地	;

如果玛格丽特能理解事情的真相，她就不会对母亲如此苛责了；

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [peɪnd] ,

but	failing	to	do	so	,	she	was	deeply	pained	,
但	失败	到	做	所以	,	她	曾是	深	痛苦	,

但由于未能做到这一点，她感到非常痛苦。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [laɪkt] [hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən]['evər] .

and	told	herself	that	her	mother	liked	her	less	than	ever	.
和	讲述	她自己	那	她	母亲	喜欢	她	较少的	比	曾经	.

她告诉自己，母亲比以往任何时候都更不喜欢她了。

[əˈpɑːn]['dʒerəld] , ['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['lævɪʃt] [ɔːl][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] .

Upon	Gerald	,	Mrs	.	Fowler	lavished	all	her	affection	.
之上	杰拉尔德	,	太太	.	福勒	慷慨的	全部	她	感情	.

福勒太太将她所有的爱都倾注在了杰拉尔德身上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃætər] [ʌnˊtaiəriŋli] , ['tɔːkɪŋ] ['geɪli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evər]

She	would	listen	to	his	chatter	untiringly	,	talking	gaily	in	return	;	and	,	however
她	会	听	到	他的	喋喋不休	不知疲倦地	,	说	兴高采烈地	在	返回	;	和	,	然而

[mʌtʃ] [hiː; hi] [tiːzd] [hɜːr; hər] ,

much	he	teased	her	,
很多	他	戏弄	她	,

她会不厌其烦地听他喋喋不休，也愉快地回应；而且，无论他如何戏弄她，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [iksˈkjuːziz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	always	found	excuses	for	him	.
她	总是	成立	借口	为了	他	.

她总是为他找借口。

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] ['mɑːrgrət] [ə; eɪ]['mjuːzɪk]['les(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Miss	**Conway**	**did**	**not**	**give**	**Margaret**	**a**	**music**	**lesson**	**that**	**evening**	**,**
错过	康威	做过	不是	给	玛格丽特	一个	音乐	课	那	晚上	,

那天晚上，康威小姐没有给玛格丽特上音乐课。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['mɪsɪz] . [luːt] [ænd; ənd][hɜːr'self][fɔːr; fər]

for	**Mrs**	**.**	**Fowler**	**requested**	**her**	**to**	**accompany**	**Mrs**	**.**	**Lute**	**and**	**herself**	**for**
为了	太太	.	福勒	请求	她	到	陪伴	太太	.	琵琶	和	她自己	为了

[ə; eɪ] [wɔːk] ,

a	**walk**	**,**
一个	走	,

福勒太太请她陪同卢特太太和她自己出去散步。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒerəld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [soʊ] ['mɑːrgrət] [went] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	**to**	**bring**	**Gerald**	**with**	**her**	**,**	**so**	**Margaret**	**went**	**alone**	**to**	**the**	**church**	**.**
和	到	带来	杰拉尔德	和	她	,	所以	玛格丽特	去	独自的	到	这	教会	.

玛格丽特要带上杰拉尔德，于是她独自一人去了教堂。

[ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ðen] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði]['ɔːrgən]

She	**practised**	**for**	**an**	**hour**	**,**	**then**	**dismissed**	**the**	**boy**	**who**	**had**	**blown**	**the**	**organ**
她	已实践	为了	一个	小时	,	然后	解雇	这	男生	WHO	有	吹	这	器官

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

她练习了一个小时，然后打发走了为她吹奏管风琴的男孩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] ['hʌdld]

and	**was**	**leaving**	**the**	**church**	**when**	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**small**	**figure**	**huddled**
和	曾是	离开	这	教会	什么时候	她	捕捉	视线	的	一个	小的	数字	蜷缩着

[ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjuː] [nɪr] [ðə; ði] [west] [dɔːr] .

up	**in**	**a**	**corner**	**of**	**a**	**pew**	**near**	**the**	**west**	**door**	**.**
向上	在	一个	角落	的	一个	座位	靠近	这	西方	门	.

她正要离开教堂时，瞥见一个矮小的身影蜷缩在西门附近长椅的角落里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'ləumi] .

It	**was**	**Salome**	**.**
它	曾是	莎乐美	.

那是莎乐美。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [sə'ləumi] ?

"	**Is**	**it**	**you**	**,**	**Salome**	**?**
"	是	它	你	,	莎乐美	?

是你吗，莎乐美?

" ['mɑːrgrət] [kraɪd] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] [ə'pɑːn]

"	**Margaret**	**cried**	**,**	**hastening**	**to**	**her**	**side**	**,**	**and**	**laying**	**her**	**hand**	**tenderly**	**upon**
"	玛格丽特	哭	,	加速	到	她	边	,	和	躺下	她	手	温柔地	之上

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

her	**shoulder**	**.**
她	肩膀	.

玛格丽特叫了一声，赶紧跑到她身边，温柔地把手放在她的肩膀上。

[ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

The	**lame**	**girl**	**lifted**	**her**	**bowed**	**head**	**,**	**and**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**,**
这	瘸	女孩	抬起	她	鞠躬	头	,	和	在	这	暗淡	光	,

跛脚的女孩抬起低垂的头，在昏暗的光线下，

[ˈmɑːrgrət] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwiːpɪŋ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn]
Margaret saw she had been weeping , though there were no tears in her brown
玛格丽特 锯 她 有 到过 哭泣 , 尽管 那里 是 不 眼泪 在 她 棕色的
[aɪz] [naʊ] ,
eyes now ,
眼睛 现在 ,

玛格丽特看出她刚才哭过，虽然现在她棕色的眼睛里已经没有泪水了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .
and her lips were curved in a smile .
和 她 嘴唇 是 弯曲 在 一个 微笑 .

她的嘴角勾起一抹微笑。

" [aɪv] [bɪn] [əˈsliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've been asleep , " she said .
" 我已经 到过 睡着了 , " 她 说 .

“我一直在睡觉，”她说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈmɑːrgrət] .
" I'm glad you didn't go without speaking to me , Miss Margaret .
" 我是 高兴的 你 没有 去 没有 请讲 到 我 , 错过 玛格丽特 .

“玛格丽特小姐，很高兴你离开前跟我打了个招呼。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpræktɪsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] .
I came in whilst you were practising , and I was tired .
我 来了 在 而 你 是 练习 , 和 我 曾是 疲劳的 .

我进来的时候你正在练习，我很累。

[aɪ] — [aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [rest] [læst] [naɪt] . "
I — I had little rest last night . "
我 — 我 有 小的 休息 最后的 夜晚 . "

我……我昨晚几乎没睡好。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪv] [hɜːrd] , " [ˈmɑːrgrət] [rɪˈtɜːrnd] [ˈhɜːrɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɔːzd] [ɪn]
" I know — I've heard , " Margaret returned hurriedly , as the other paused in
" 我 知道 — 我已经 听到 , " 玛格丽特 返回 匆匆 , 作为 这 其他 暂停 在
[kənˈfjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

“我知道——我听说了，”玛格丽特急忙回答道，而另一个人则困惑地停了下来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [mɪs] ?
" Have you , miss ?
" 有 你 , 错过 ?

“小姐，你有吗？”

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
I'm glad of that , for now I shan't have to tell you ,
我是 高兴的 的 那 , 为了 现在 我 不会 有 到 告诉 你 ,

我很高兴，这样我就不用告诉你了。

[ænd; ənd][aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
and I'd rather not talk of it . "
和 ID 相当 不是 讲话 的 它 . "

我宁愿不谈这件事。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] . "
" Of course you would rather not . "
" 的 课程 你 会 相当 不是 . "

“你当然不想。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , " [sə'ləumi] [prə'si:did] ; " [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] , [ðæt] [aɪ] ['kudnt]
" I was tired , " Salome proceeded ; " so tired and worn out , that I couldn't
" 我 曾是 疲劳的 , " 莎乐美 继续 ; " 所以 疲劳的 和 磨损 出去 , 那 我 不能
[help] ['kraɪɪŋ] .
help crying .
帮助 哭泣 .

“我当时很累，”莎乐美继续说道，“累得筋疲力尽，忍不住哭了起来。”

[maɪ] [pʊr] [legz] [eɪkt] [soʊ] — [bʌt; bət][oʊ] !
My poor legs ached so — but oh !
我的 贫穷的 腿 疼痛 所以 — 但 哦 !

我的腿好痛啊——但是哦!

[nɑ:t][soʊ]['bædli][æz; əz][maɪ] [hɑ:rt] .
not so badly as my heart .
不是 所以 糟糕 作为 我的 心 .

没有我的心那么糟糕。

[ðə; ði][peɪn] [hɪr] — " [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [brest] — " [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r]
The pain here — " clasping her hands against her breast — " was almost more
这 疼痛 这里 — " 紧握 她 双手 反对 她 胸部 — " 曾是 几乎 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .
than I could bear .
比 我 可以 熊 .

这里的疼痛——”她双手捂着胸口——“几乎让我无法忍受。”

[ðen] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] [wen] [ju:; jʊ] [ə'woʊk] [ˌem 'i:] . "
Then I fell asleep , and I was dreaming when you awoke me . "
然后 我 跌倒 睡着了 , 和 我 曾是 做梦 什么时候 你 醒来 我 . "

然后我就睡着了，正在做梦的时候你把我叫醒了。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dri:m] , " ['mɑ:rgrət] [sed] ['sɔ:ftli] .
" I hope it was a pleasant dream , " Margaret said softly .
" 我 希望 它 曾是 一个 令人愉快的 梦 , " 玛格丽特 说 轻轻 .

“我希望你做了一个美梦，”玛格丽特轻声说道。

" [oʊ] , ['veri] ['plez(ə)nt] !
" Oh , very pleasant !
" 哦 , 非常 令人愉快的 !

“哦，非常愉快！”

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vnɪŋ] [taɪm] — ['getɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] — [ænd; ənd]
I thought it was evening time — getting almost dark as it is now — and
我 想法 它 曾是 晚上 时间 — 获得 几乎 黑暗的 作为 它 是 现在 — 和
['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
service was going on in the church .
服务 曾是 去 在 在 这 教会 .

我当时以为已经是傍晚了——现在天色都快黑了——教堂里正在举行礼拜仪式。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['fɑ:ðɜ-z] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪər] .
I could hear father's voice singing with the choir .
我 可以 听到 父亲的 嗓音 歌唱 和 这 唱诗班 .

我能听到父亲的声音在和唱诗班一起歌唱。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [di:p] , ['bju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] , [mɪs] ['mɑ:rgrət] .
You can't imagine what a deep , beautiful voice father has , Miss Margaret .
你 不能 想象 什么 一个 深的 , 美丽的 嗓音 父亲 有 , 错过 玛格丽特 .

玛格丽特小姐，您无法想象父亲的声音有多么浑厚动听。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [ə'woʊk] [ˌem 'i:] .
I was listening to it when you awoke me .
我 曾是 聆听 到 它 什么时候 你 醒来 我 .

你把我叫醒的时候，我正在听这首歌。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][dɪ'stɜːrb][maɪ]

But	I'm	glad	you	happened	to	catch	sight	of	me	,	though	you	did	disturb	my
但	我是	高兴的	你	发生	到	抓住	视线	的	我	,	尽管	你	做过	打扰	我的

[driːm] .

dream	.
梦	.

但我很高兴你碰巧看到了我，虽然你打扰了我的美梦。

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [mɪs] ?

Is	anything	wrong	,	miss	?
是	任何事物	错误的	,	错过	?

小姐，有什么事吗?

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [leɪm] ['gɝːlz] [braʊn] [aɪz] [piəd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	And	the	lame	girl's	brown	eyes	peered	anxiously	at	her	companion	.
"	和	这	瘸	女孩们	棕色的	眼睛	窥视	焦虑地	在	她	伴侣	.

“跛脚女孩的棕色眼睛焦急地望着她的同伴。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] , " ['mɑːrgrət] [kən'fest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	am	not	happy	,	"	Margaret	confessed	with	a	sigh	.
"	我	是	不是	快乐的	,	"	玛格丽特	坦白	和	一个	叹	.

“我不快乐，”玛格丽特叹了口气坦白道。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ɪz][nɑːt] [ɪl] [ə'gen] ?

"	Mrs	.	Fowler	is	not	ill	again	?
"	太太	.	福勒	是	不是	患病的	再次	?

福勒太太没有再次生病吗?

" [səˈləumi] ['kwestʃənd] [ɪn] [kən'sɜːrnd] [toʊnz] .

"	Salome	questioned	in	concerned	tones	.
"	莎乐美	被质问	在	担心的	音调	.

“莎乐美关切地问道。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

"	No	,	no	;	she	is	perfectly	well	.
"	不	,	不	;	她	是	完美	出色地	.

“不，不；她很好。”

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [frend] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər]

We	have	an	old	friend	visiting	us	,	and	that	makes	it	pleasant	for
我们	有	一个	老的	朋友	访问	我们	,	和	那	制作	它	令人愉快的	为了

['mʌðər] . "

mother	.	"
母亲	.	"

一位老朋友来访，母亲很高兴。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [mɪs] ;

"	I	saw	a	strange	lady	in	church	with	you	on	Sunday	,	miss	;
"	我	锯	一个	奇怪的	女士	在	教会	和	你	在	星期日	,	错过	;

“星期天我在教堂里看到一位陌生的女士和你在一起，小姐；

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['faʊlər] .

and	father	took	her	out	in	his	boat	with	Mrs	.	Fowler	.
和	父亲	采取	她	出去	在	他的	船	和	太太	.	福勒	.

父亲带着她和福勒太太乘船出游。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hænsəmli] , [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] . "

She	treated	him	very	handsomely	,	he	said	;	but	I	wish	she	hadn't	.	"
她	治疗	他	非常	英俊地	,	他	说	;	但	我	希望	她	之前没有	.	"

他说，她对他很好；但我希望她没有那样做。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" ['mɑːrgrət] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Margaret asked in surprise .
" 玛格丽特 问 在 惊喜 .

玛格丽特惊讶地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
" Because he spent the money she gave him in drink at the public - house ,
" 因为 他 花费 这 钱 她 给予 他 在 喝 在 这 民众 - 房子 ,

因为他把她给他的钱都花在了酒吧的酒水上，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [læst] [naɪt] .
and that was the beginning of the trouble last night .
和 那 曾是 这 开始 的 这 麻烦 最后的 夜晚 .

这就是昨晚麻烦的开始。

[ðer; ðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , ['nætʃ(ə)rəli] , [its] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd]
There , I didn't mean to talk of it , but , naturally , it's uppermost in my mind
那里 , 我 没有 意思是 到 讲话 的 它 , 但 , 自然 , 它是 最上层 在 我的 头脑
. "
. "
. "

我本来没打算谈论这件事，但很自然地，它一直萦绕在我的脑海里。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Of course it is .
" 的 课程 它 是 .

当然是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎乐美的负担(Salome's burden)
第6/9页

[dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ][get] [wet] [læst] [naɪt] ? "
Did you — did you get wet last night ? "
做过 你 — 做过 你 得到 湿的 最后的 夜晚 ? "

你昨晚淋湿了吗?

" ['drɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , " [sə'ləumi] [əd'mɪtɪd] .
" Dripping to the skin , " Salome admitted .
" 滴落 到 这 皮肤 , " 莎乐美 承认 .

“滴到皮肤上了,”莎乐美承认道。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mɔil] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! — [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][draɪ] [kloʊðz]
" But Mrs . Moyle — God bless her ! — took me in and gave me dry clothes
" 但 太太 . 莫伊尔 — 上帝 保佑 她 ! — 采取 我 在 和 给予 我 干燥 衣服
, [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] [tuː] .
, and a bed too .
, 和 一个 床 也 .

“但是莫伊尔太太——上帝保佑她! ——收留了我，给了我干衣服和床。

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [sliːp] [fɔːr; fər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][æt; ət] [hoʊm] .
But oh , I couldn't sleep for wondering what father was up to at home .
但 哦 , 我 不能 睡觉 为了 好奇 什么 父亲 曾是 向上 到 在 家 .

但是，我却因为担心父亲在家里的状况而彻夜难眠。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['bɑːdi] [wɪl] [nɑːt][duː] .
You can never be certain what a drunken body will not do .
你 能 绝不 是 肯定 什么 一个 醉 身体 将要 不是 做 .

你永远无法确定一个醉酒的人不会做出什么事。

[haʊ] ['selfɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðoʊ] , [tuː; tə][tɔːk][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ'self] .
How selfish I am , though , to talk so much of myself .
如何 自私 我 是 , 尽管 , 到 讲话 所以 很多 的 我 .

不过，我真是太自私了，竟然说了这么多关于我自己的话。

[wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɑːrgrət] ? "
Won't you tell me what troubles you , Miss Margaret ? "
惯于 你 告诉 我 什么 麻烦 你 , 错过 玛格丽特 ? "

玛格丽特小姐，您能告诉我您有什么烦心事吗?

" [noʊ] , [sə'ləumi] , [aɪ][kɑːnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][loʊ] [rɪ'spɑːns] .
" No , Salome , I can't , " was the low response .
" 不 , 莎乐美 , 我 不能 , " 曾是 这 低的 回复 .

“不，莎乐美，我不能,”对方低声回答。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] . "
" It's something I can never speak of . "
" 它是 某物 我 能 绝不 说话 的 . "

“这是我永远无法说出口的事。”

" [ðen] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , " [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] [əd'vaɪzd] .
" Then try not to think too much about it , miss , " the lame girl advised .
" 然后 尝试 不是 到 思考 也 很多 关于 它 , 错过 , " 这 瘸 女孩 建议 .

“那就尽量别想太多了，小姐,”跛脚的女孩劝道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ'd] [tel] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" If I were you , I'd tell my trouble to God , and leave it to Him .
" 如果 我 是 你 , ID 告诉 我的 麻烦 到 上帝 , 和 离开 它 到 他 .

“如果我是你，我会把我的烦恼告诉上帝，然后交给他。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [maɪn] . "
That's what I do with mine . "
那就是 什么 我 做 和 矿 . "

我也是这么做的。

" [baɪ][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
" By your trouble , you mean your father ?
" 经过 你的 麻烦 , 你 意思是 你的 父亲 ?

你说的麻烦是指你父亲吗?

" ['mɑːrgrət] [ɪn'kwaɪəd] ['dɪfɪdəntli] .
" Margaret inquired diffidently .
" 玛格丽特 询问 羞怯地 .

玛格丽特怯生生地问道。

" [jes] , [mɪs] .
" Yes , miss .
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
Do you remember saying to me that night you and I had been sitting in
做 你 记住 说 到 我 那 夜晚 你 和 我 有 到过 坐着 在
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,

你还记得那天晚上你和我坐在门廊里时，你对我说的话吗?

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [drʌŋk] — - [meɪ] [gɑːd] [help] [juː; jʊ] , [sə'ləumi] - ?
and father had come home drunk — ' May God help you , Salome ' ?
和 父亲 有 来 家 醉 — - 可能 上帝 帮助 你 , 莎乐美 - ?

父亲醉醺醺地回家了——“愿上帝保佑你，莎乐美”?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔː] [gɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] ;
I think you saw God was the only One who could help me ;
我 思考 你 锯 上帝 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 帮助 我 ;

我想你已经明白，只有上帝才能帮助我;

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
and I want to remind you of those words of yours ,
和 我 想 到 提醒 你 的 那些 字 的 你的 ,

我想提醒你，你曾说过这些话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meɪbi] ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [tuː] !
because maybe He's the only One who can help you too !
因为 或许 他是 这 仅有的 一 WHO 能 帮助 你 也 !

因为或许只有祂才能帮助你!

[waɪ] , [haʊ] [dɑːrk] [its] ['getɪŋ] [θɪŋk] , [mɪs] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .
Why , how dark it's getting think , miss , we had better go .
为什么 , 如何 黑暗的 它是 获得 思考 , 错过 , 我们 有 更好的 去 .

天色越来越黑了，小姐，我们最好走了。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" She reached for her crutches as she spoke ,
" 她 达到 为了 她 拐杖 作为 她 辐 ,

她一边说话一边伸手去拿拐杖。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] .
and swung herself out of the pew into the aisle .
和 摇摆 她自己 出去 的 这 座位 进入 这 走道 .

她从长椅上跳下来，走到过道里。

['mɑ:rgrət] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði] [west] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

Margaret	**followed**	**her**	**silently**	**through**	**the**	**west**	**door**	**into**	**the**	**churchyard**	**.**
玛格丽特	随后	她	默默	通过	这	西方	门	进入	这	墓地	.

玛格丽特默默地跟着她穿过西门，进入了教堂墓地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑ:rk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sep'tembər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋz]

It	**was**	**nearly**	**dark**	**,**	**for**	**it**	**was**	**September**	**now**	**,**	**and**	**the**	**evenings**
它	曾是	几乎	黑暗的	,	为了	它	曾是	九月	现在	,	和	这	晚上

[wɜ:r; wər] ['ʃɔ:rtnɪŋ] [fæst] ;

were	**shortening**	**fast**	**;**
是	缩短	快速地	;

天色已近黄昏，因为现在已经是九月了，夜晚越来越短；

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðeɪ] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [geɪt] ,

but	**whilst**	**they**	**lingered**	**at**	**the**	**churchyard**	**gate**	**,**
但	而	他们	徘徊不去	在	这	墓地	门	,

但当他们在教堂墓地门口逗留时，

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

the	**edge**	**of**	**the**	**moon**	**appeared**	**in**	**the**	**eastern**	**horizon**	**,**
这	边缘	的	这	月亮	出现	在	这	东	地平线	,

月亮的边缘出现在东方的地平线上。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [seɪld] ['ʌpwərdz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	**slowly**	**sailed**	**upwards**	**into**	**the**	**cloudless**	**sky**	**,**	**illuminating**	**the**	**old**	**grey**	**church**	**,**
和	缓慢地	航行	向上	进入	这	无云	天空	,	启发性的	这	老的	灰色的	教会	,

它缓缓升入万里无云的天空，照亮了那座古老的灰色教堂。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [ded] ,

surrounded	**with**	**the**	**graves**	**of**	**the**	**quiet**	**dead**	**,**
包围	和	这	坟墓	的	这	安静的	死的	,

周围是静静逝者的坟墓，

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [ɪts] [peɪl] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**shedding**	**its**	**pale**	**light**	**on**	**the**	**little**	**village**	**and**	**the**	**broad**	**surface**	**of**	**the**
和	脱落	它是	苍白	光	在	这	小的	村庄	和	这	广阔	表面	的	这

['pi:sf(ə)l] [si:] .

peaceful	**sea**	**.**
和平	海	.

它将微弱的阳光洒在小村庄和广阔平静的海面上。

" [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ! " [kraɪd] ['mɑ:rgrət] .

"	**How**	**beautiful**	**!**	**"**	**cried**	**Margaret**	**.**
"	如何	美丽的	!	"	哭	玛格丽特	.

“真漂亮！”玛格丽特惊呼道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [mu:n] , [soʊ] ['fɑ:ðər] [sed] [læst] [naɪt] .

"	**It**	**is**	**the**	**harvest**	**moon**	**,**	**so**	**father**	**said**	**last**	**night**	**.**
"	它	是	这	收成	月亮	,	所以	父亲	说	最后的	夜晚	.

“这是收获之月，”父亲昨晚说道。

[bʌt; bət] , [sə'ləumi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ə'loʊn] .

But	**,**	**Salome**	**,**	**it**	**is**	**late**	**for**	**you**	**to**	**be**	**out**	**alone**	**.**
但	,	莎乐美	,	它	是	晚的	为了	你	到	是	出去	独自的	.

但是，莎乐美，你一个人外出已经很晚了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɔ:k] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

Shall	**I**	**walk**	**part**	**of**	**the**	**way**	**home**	**with**	**you**	**?**	**"**
将	我	走	部分	的	这	方式	家	和	你	?	"

我陪你走一段路回家好吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] !
" Oh , no , thank you , miss !
" 哦 , 不 , 感谢 你 , 错过 !

“哦，不，谢谢你，小姐！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
I shall be perfectly safe .
我 将 是 完美 安全的 .

我将绝对安全。

[bɪ'saɪdz] , [its] [kwaɪt] [laɪt] [naʊ] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] ['rɪzn] .
Besides , it's quite light now the moon has risen .
除了 , 它是 相当 光 现在 这 月亮 有 升起 .

此外，现在月亮升起来了，天也亮了。

[gʊd] [naɪt] , [mɪs] . "
Good night , miss . "
好的 夜晚 , 错过 . "

晚安，小姐。

" [gʊd] [naɪt] , [sə'ləumi] .
" Good night , Salome .
" 好的 夜晚 , 莎乐美 .

晚安，莎乐美。

" ['mɑːrgrət] [went] [bæk] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
" Margaret went back to Greystone in a very thoughtful frame of mind .
" 玛格丽特 去 后退 到 灰石 在 一个 非常 周到 框架 的 头脑 .

玛格丽特带着沉思的心情回到了格雷斯通。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] [dɪ'prest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd]
She considered that her friend was not half so depressed as she herself would
她 经过考虑的 那 她 朋友 曾是 不是 一半 所以 郁闷 作为 她 她自己 会
[hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
have been under similar circumstances ,
有 到过 在下面 相似的 情况 ,

她觉得，如果自己身处类似境地，她的朋友会比她本人沮丧得多。

[nɑːt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [sə'loʊmiːz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] .
not reflecting that Salome's trouble had come upon her by slow degrees .
不是 反思 那 莎乐美的 麻烦 有 来 之上 她 经过 慢的 学位 .

没有意识到莎乐美的困境是逐渐降临到她身上的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊbər] ,
It had taken five years to change Josiah Petherick from a sober ,
它 有 已采取 五 年 到 改变 约西亚 佩瑟里克 从 一个 清醒 ,

乔赛亚·佩瑟里克花了五年时间才从一个清醒的人转变为一个.....

[gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['despərət] ['drʌŋkərd] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] [aʊt] -
God - fearing man into the desperate drunkard who had turned his only child out -
上帝 - 害怕 男人 进入 这 绝望的 酒鬼 WHO 有 转向 他的 仅有的 孩子 出去 -
[dɔːz] [læst] [naɪt] .
doors last night .
门 最后的 夜晚 .

敬畏上帝的男人变成了绝望的酒鬼，昨晚把他的独生子扔到了户外。

['miːnwaɪl] , [sə'ləumi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['wʌndɜd] [wʌt] [kʊd; kəd]
Meanwhile , Salome , as she swung herself down the hill , wondered what could
同时 , 莎乐美 , 作为 她 摇摆 她自己 向下 这 爬坡道 , 想知道 什么 可以
[biː; bi] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɑːrgrət] .
be amiss with Miss Margaret .
是 错误 和 错过 玛格丽特 .

与此同时，莎乐美一边荡着秋千从山坡上下来，一边纳闷玛格丽特小姐到底出了什么事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] , [fer] - ['herd] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] ,

She	had	grown	deeply	attached	to	the	pretty	,	fair	-	haired	girl	,	who	had	,
她	有	生长	深	随附的	到	这	漂亮的	,	公平的	-	头发	女孩	,	WHO	有	,

她深深地爱上了那个漂亮的金发女孩，那个女孩.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs]

from	the	first	time	they	had	met	,	treated	her	with	the	greatest	kindness
从	这	第一的	时间	他们	有	遇见	,	治疗	她	和	这	最	仁慈

[ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	consideration	.
和	考虑	.

从他们第一次见面起，就对她表现出极大的善意和体贴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['sevrəl] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ,

She	had	given	her	several	lessons	in	the	art	of	knitting	,
她	有	给定	她	一些	课程	在	这	艺术	的	针织	,

她曾多次教她编织技艺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['pleʒər] [tuː; tə] ['tiːtʃər] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] [ə'laɪk] ;

and	the	lessons	had	given	pleasure	to	teacher	and	pupil	alike	;
和	这	课程	有	给定	乐趣	到	老师	和	瞳孔	同样	;

课程给老师和学生都带来了快乐；

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'greʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːk] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət]

and	both	were	much	interested	in	the	progression	of	the	sock	which	Margaret
和	两个都	是	很多	感兴趣的	在	这	进展	的	这	短袜	哪个	玛格丽特

[wʌz; wəz] ['ræðər] [lə'bɔːriəsli] ['meɪkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

was	rather	laboriously	making	under	the	other's	instructions	.
曾是	相当	费力地	制作	在下面	这	其他的	指示	.

两人都对玛格丽特在对方指导下费力地编织袜子的进展非常感兴趣。

[ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] " [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] ['braɪtli] [æz; əz][sə'ləumi] [pæst] [baɪ] ,

The	"	Crab	and	Cockle	"	was	lit	up	brightly	as	Salome	passed	by	,
这	"	螃蟹	和	鸟蛤	"	曾是	点燃	向上	明亮地	作为	莎乐美	通过了	经过	,

当莎乐美经过时，“螃蟹与鸟蛤”灯火通明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] ,

and	she	sighed	as	she	heard	the	hoarse	murmur	of	voices	within	,
和	她	叹了口气	作为	她	听到	这	嘶哑	低语	的	声音	之内	,

她听到屋内传来沙哑的低语声，不禁叹了口气。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sər'praɪz]

for	she	imagined	her	father	to	be	there	;	but	great	was	her	surprise
为了	她	想象	她	父亲	到	是	那里	;	但	伟大的	曾是	她	惊喜

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] ,

on	reaching	home	,
在	到达	家	,

因为她想象着父亲会在那里；但到家后，她却大吃一惊。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

to	find	him	in	the	little	yard	at	the	back	of	the	cottage	bathing	his	face
到	寻找	他	在	这	小的	院子	在	这	后退	的	这	小屋	洗澡	他的	脸

[æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] .

at	the	pump	.
在	这	泵	.

发现他正在小屋后面的小院子里，对着水泵洗脸。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

When	he	came	into	the	kitchen	,	she	noticed	not	only	that	he	was	intoxicated	,
什么时候	他	来了	进入	这	厨房	,	她	注意到	不是	仅有的	那	他	曾是	酣	,

当他走进厨房时，她不仅注意到他喝醉了，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [blæk] .

but	that	he	had	a	cut	on	his	cheek	,	and	one	eye	was	turning	black	.
但	那	他	有	一个	切	在	他的	脸颊	,	和	一	眼睛	曾是	转弯	黑色的	.

但他脸颊上有一道伤口，一只眼睛也开始发黑。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrst]

She	asked	no	questions	,	however	,	for	she	saw	he	was	in	one	of	his	worst
她	问	不	问题	,	然而	,	为了	她	锯	他	曾是	在	一	的	他的	最差

[mudz] ;

moods	;
情绪	;

然而，她没有问任何问题，因为她看出他当时心情很糟糕；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði][læmp][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

so	she	lit	the	lamp	in	silence	,	and	proceeded	to	set	the	supper	on	the	table	.
所以	她	点燃	这	灯	在	沉默	,	和	继续	到	放	这	晚餐	在	这	桌子	.

于是她默默地点亮了灯，然后开始把晚餐摆上桌。

['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Presently	,	he	remarked	that	he	had	quarrelled	with	someone	,	and	they
目前	,	他	评论	那	他	有	争吵	和	某人	,	和	他们

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] .

had	come	to	blows	.
有	来	到	打击	.

他接着说，他跟某人发生了争执，而且他们还打了起来。

" - [twʌz] ['sailəs] [mɔil] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] , [ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi]

"	'	Twas	Silas	Moyle	—	"	he	was	beginning	,	when	,	in	her	surprise	,	she
"	-	那是	西拉斯	莫伊尔	—	"	他	曾是	开始	,	什么时候	,	在	她	惊喜	,	她

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

interrupted	him	.
中断	他	.

“是西拉斯·莫伊尔——”他刚开口，就被她惊讶地打断了。

" ['sailəs] [mɔil] !

"	Silas	Moyle	!
"	西拉斯	莫伊尔	!

“西拉斯·莫伊尔！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪkər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] , [piːs] - ['lʌvɪŋ] [mæn] .

"	she	echoed	,	for	the	baker	was	a	steady	,	peace	-	loving	man	.
"	她	回声	,	为了	这	面包师	曾是	一个	稳定的	,	和平	-	爱	男人	.

“她附和道，因为面包师是一个稳重、爱好和平的人。”

" [jes] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [ðə; ði] ['kæntɪŋ] ['hʌmbʌg] !

"	Yes	,	"	he	nodded	;	"	the	canting	humbug	!
"	是的	,	"	他	点头	;	"	这	倾斜	骗子	!

“是的，”他点点头；“那个装腔作势的骗子！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌlənli] , ['iːv(ə)n] [rɪ'zentfəli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

"	He	looked	at	her	sullenly	,	even	resentfully	,	she	thought	;
"	他	看起来	在	她	闷闷不乐地	,	甚至	怨恨地	,	她	想法	;

“他阴沉着脸，甚至带着怨恨地看着她，”她心想；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ]

and	she	trembled	with	fear	as	she	noticed	his	shaking	hands	and	quivering
和	她	颤抖	和	害怕	作为	她	注意到	他的	摇晃	双手	和	颤抖

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她注意到他颤抖的双手和微微颤抖的嘴唇，吓得浑身发抖。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] ,

Then	he	burst	forth	into	a	volley	of	oaths	,
然后	他	爆裂	前进	进入	一个	截击	的	誓言	,

然后他突然破口大骂，一连串的咒骂声响起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gliːnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sɔːt] ['refjuːdʒ]

and	she	gleaned	that	he	was	angry	with	her	for	having	sought	refuge
和	她	收集	那	他	曾是	生气的	和	她	为了	拥有	寻求	避难所

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔil] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

with	the	Moyles	on	the	preceding	night	.
和	这	莫伊尔斯	在	这	前	夜晚	.

她察觉到他很生气，因为她前一天晚上在莫伊尔家寻求庇护。

[hiː; hi] ['stɔrmd] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ə'genst] ['sailəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə'genst] ['evriwʌn] , [ɪn] [ʃɔːrt]

He	stormed	against	her	,	against	Silas	and	his	wife	,	against	everyone	,	in	short
他	暴风雨	反对	她	,	反对	西拉斯	和	他的	妻子	,	反对	每个人	,	在	短的

,

,

,

他怒斥她，怒斥西拉斯和他的妻子，总之怒斥所有人。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .

who	had	remonstrated	with	him	that	day	.
WHO	有	抗议	和	他	那	天	.

那天曾有人劝阻过他。

[ə'pærəntli] , [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [pleɪn] [hoʊm] [trʊθs] [wɪtʃ]

Apparently	,	his	neighbours	had	been	telling	him	some	plain	home	truths	which
显然	,	他的	邻居	有	到过	讲述	他	一些	清楚的	家	真相	哪个

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['plez(ə)nt] ['hɪrɪŋ] .

had	not	been	pleasant	hearing	.
有	不是	到过	令人愉快的	听力	.

显然，他的邻居们跟他说了一些直白的实话，这些话听起来并不好听。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] !

"	Oh	,	father	,	don't	say	any	more	!
"	哦	,	父亲	,	不	说	任何	更多的	!

“哦，父亲，别再说了！”

" [sə'ləumi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

"	Salome	pleaded	in	great	distress	.
"	莎乐美	恳求	在	伟大的	痛苦	.

莎乐美痛苦地哀求道。

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [swer] [soʊ] ['fraɪtfəli] !

"	Oh	,	please	don't	swear	so	frightfully	!
"	哦	,	请	不	发誓	所以	可怕地	!

“哦，请不要说那么可怕的脏话！”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] ,

You	turned	me	out	of	my	home	,	and	I	did	not	know	where	to	go	,
你	转向	我	出去	的	我的	家	,	和	我	做过	不是	知道	在哪里	到	去	,

你把我赶出了家门，我不知道该去哪里。

[ɪk'sept] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɔɪlz] .

except	to	Mrs	.	Moyle's	.
除了	到	太太	.	莫伊尔	.

除了莫伊尔太太家以外。

[oʊ] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] !

Oh	,	don't	speak	of	her	like	that	!
哦	,	不	说话	的	她	喜欢	那	!

哦，别那样说她!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .

It	was	out	of	pure	kindness	she	took	me	in	.
它	曾是	出去	的	纯的	仁慈	她	采取	我	在	.

她完全是出于好心才收留我的。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] [ðæt] ['læʃɪŋ] [reɪn] ,

You	would	not	have	had	me	spend	the	night	out	of	doors	in	that	lashing	rain	,
你	会	不是	有	有	我	花费	这	夜晚	出去	的	门	在	那	鞭打	雨	,

你不会让我冒着瓢泼大雨在户外过夜的。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

你会吗?

[oʊ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] [ɪn'diːd] !

Oh	,	father	,	you	are	cruel	indeed	!
哦	,	父亲	,	你	是	残忍的	的确	!

哦，父亲，您真是太残忍了!

" [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

"	The	reproach	in	her	sorrowful	eyes	enraged	him	beyond	measure	.
"	这	责备	在	她	悲伤	眼睛	愤怒	他	超过	措施	.

她悲伤的眼神中流露出的责备让他怒不可遏。

" [juː; jʊ] [der] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] ['fɑːðər] !

"	You	dare	stand	up	for	those	who	insult	your	father	!
"	你	敢	站立	向上	为了	那些	WHO	侮辱	你的	父亲	!

你竟敢为侮辱你父亲的人辩护!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] ; [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['sævɪdʒli] ,

"	he	shouted	in	a	fury	;	and	clutching	her	by	the	shoulder	,	he	shook	her	savagely	,
"	他	喊叫	在	一个	愤怒	;	和	紧握	她	经过	这	肩膀	,	他	摇晃	她	野蛮地	,

他怒吼着，一把抓住她的肩膀，狠狠地摇晃她。

[ðen] [flʌŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vaɪələns] .

then	flung	her	from	him	with	some	violence	.
然后	扔	她	从	他	和	一些	暴力	.

然后粗暴地将她从他身边扔了出去。

['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] , [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

Losing	her	hold	of	her	crutches	,	they	fell	to	the	ground	;
输	她	抓住	的	她	拐杖	,	他们	跌倒	到	这	地面	;

她手上的拐杖滑落，两人摔倒在地;

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

and	staggering	forward	with	a	frightened	cry	,	she	knocked	her	forehead	against	a	corner	of	the	mantelpiece	,
和	令人震惊	向前	和	一个	害怕	哭	,	她	敲门	她	前额	反对	一个	角落	的	这	壁炉架	,

她惊恐地叫了一声，踉跄着向前走去，额头撞到了壁炉架的角上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [fiːt] .

and	the	next	moment	,	lay	white	and	unconscious	at	her	father's	feet	.
和	这	下一个	片刻	,	躺	白色的	和	无意识	在	她	父亲的	脚	.

下一刻，她就脸色苍白，昏迷不醒地躺在父亲的脚边。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] [briːf] [rɪ'pentəns] .

A	Brief	Repentance	.
一个	简短的	悔改	.

简短的忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,

IT	was	about	half	-	past	nine	o'clock	that	same	night	,
它	曾是	关于	一半	-	过去的	九	点钟	那	相同的	夜晚	,

当晚大约是九点半，

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['jɛltən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [pɛθɝɪks] - ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ,

that	the	Vicar	of	Yelton	opened	the	Pethericks	'	garden	gate	,	and	stepping	determinedly	up	the	path	,
那	这	牧师	的	耶尔顿	打开	这	佩瑟里克斯	-	花园	门	,	和	步进	坚定地	向上	这	小路	,

耶尔顿的牧师打开了佩瑟里克家的花园大门，坚定地沿着小路走了上去。

[ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

rapped	at	the	door	of	the	cottage	.
说唱	在	这	门	的	这	小屋	.

他敲了敲小屋的门。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['iːvnɪŋz] ['fɪʃɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] ['priːviəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Returning	from	an	evening's	fishing	an	hour	previously	,	he	had	been	stopped	in	the	village	,
返回	从	一个	晚上	钓鱼	一个	小时	之前	,	他	有	到过	停止	在	这	村庄	,

一个小时前，他结束傍晚的捕鱼之旅返回村子时，被人拦住了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] , [baɪ]['saɪləs] [mɔɪl] ,

on	his	way	home	,	by	Silas	Moyle	,
在	他的	方式	家	,	经过	西拉斯	莫伊尔	,

西拉斯·莫伊尔著，在他回家的路上

[huː] [hæd; həd] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [teɪl] [ə'baʊt] [dʒəu'saiə] ,

who	had	poured	into	his	ears	an	excited	tale	about	Josiah	,
WHO	有	倾倒	进入	他的	耳朵	一个	兴奋的	故事	关于	约西亚	,

谁曾激动地向他讲述约西亚的故事，

[huːm] ['sailəs][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kruːəl] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

whom	Silas	had	taken	upon	himself	to	remonstrate	with	upon	his	cruel	conduct	to	his	daughter	on	the	previous	night	,
谁	西拉斯	有	已采取	之上	他自己	到	抗议	和	之上	他的	残忍的	执行	到	他的	女儿	在	这	以前的	夜晚	,

西拉斯曾主动去劝诫他，因为他前一天晚上对他的女儿行为残忍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [dʒəu'saiə] , [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

with	the	result	that	Josiah	,	inflamed	with	drink	,	had	struck	him	,
和	这	结果	那	约西亚	,	发炎的	和	喝	,	有	击	他	,

结果，约西亚酒后怒火中烧，打了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪndʒərd] [tʃi:k] .

and	had	received	in	return	a	black	eye	and	an	injured	cheek	.
和	有	已收到	在	返回	一个	黑色的	眼睛	和	一个	受伤	脸颊	.

结果自己却被打得鼻青脸肿，脸颊也受了伤。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pi:s] , [ænd; ənd][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ] ['brɔ:lɪŋ] , " ['sailəs]

"	You	know	,	sir	,	I'm	a	man	of	peace	,	and	don't	hold	with	brawling	,	"	Silas
"	你	知道	,	先生	,	我是	一个	男人	的	和平	,	和	不	抓住	和	争吵	,	"	西拉斯

[hæd; həd] [sed] ;

had	said	;
有	说	;

“先生，您知道我是一个爱好和平的人，不赞成打架斗殴，”西拉斯说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] ['tempər] [tu:; tə] - [naɪt] .

"	but	I	own	I	lost	my	temper	to	-	night	.
"	但	我	自己的	我	丢失的	我的	脾气	到	-	夜晚	.

但我承认，今晚我发脾气了。

[dʒoʊ'zaɪəz][ə; eɪ] ['regjələr] ['blækgɑ:rd] [wen] ['hi:z] [drʌŋk] . "

Josiah's	a	regular	blackguard	when	he's	drunk	.	"
约西亚的	一个	常规的	浑蛋	什么时候	他是	醉	.	"

约西亚喝醉后就成了个十足的恶棍。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , " ['mɪstər] . -

"	It	was	foolish	to	remonstrate	with	a	drunken	man	,	"	Mr	.	Amyatt
"	它	曾是	愚蠢	到	抗议	和	一个	醉	男人	,	"	先生	.	-

[hæd; həd] ['ænsər] .

had	answered	.
有	回答	.

“劝阻一个醉汉是愚蠢的，”艾米亚特先生回答道。

" [hæd; həd][ju:; jʊ]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər]['moʊmənts] ,

"	Had	you	spoken	to	him	in	his	sober	moments	,
"	有	你	说	到	他	在	他的	清醒	时刻	,

如果你在他清醒的时候和他交谈过，

[jʊr; jər] [wɜ:rdz] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] .

your	words	might	have	had	a	very	different	effect	.
你的	字	可能	有	有	一个	非常	不同的	影响	.

你的话或许会产生截然不同的效果。

[wer] [ɪz][dʒəu'saiə] [naʊ] ? "

Where	is	Josiah	now	?	"
在哪里	是	约西亚	现在	?	"

约西亚现在在哪里?

" [gɔ:n] [hoʊm] , ['swerɪŋ] ['vendʒəns] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] .

"	Gone	home	,	swearing	vengeance	against	me	,	sir	.
"	已消失	家	,	咒骂	复仇	反对	我	,	先生	.

“他回家了，发誓要报复我，先生。”

[maɪ] [greɪt] [fɪr] [ɪz] , [ðæt] ['hi:l] [du:][sʌm; səm][hɑ:rm][tu:; tə] [pʊr] [sə'ləumi] .

My	great	fear	is	,	that	he'll	do	some	harm	to	poor	Salome	.
我的	伟大的	害怕	是	,	那	地狱	做	一些	伤害	到	贫穷的	莎乐美	.

我最担心的是，他会伤害可怜的莎乐美。

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪkərz] [fɪr] , [tu:] .

"	That	had	been	the	Vicar's	fear	,	too	.
"	那	有	到过	这	牧师的	害怕	,	也	.

“那也是牧师所担心的。”

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

So	,	instead	of	going	straight	to	the	Vicarage	as	he	had	intended	,
所以	,	反而	的	去	直的	到	这	牧师住宅	作为	他	有	故意的	,

所以，他并没有像原计划那样直接去牧师住宅，

[hiː; hi][hæd; həd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [tuː; tə][ðə; ði] [pɛθɚɪks] - ['kɑːtɪdʒ] ,

he	had	retraced	his	footsteps	to	the	Pethericks	'	cottage	,
他	有	重走	他的	脚步声	到	这	佩瑟里克斯	-	小屋	,

他沿着原路返回了佩瑟里克家的小屋。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	now	stood	waiting	for	admittance	at	the	door	.
和	现在	站立	等待	为了	准入	在	这	门	.

现在他站在门口等待入场。

[æz; əz][noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [nɑːk] , [hiː; hi] [ræpt] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['lisnd] .

As	no	one	answered	his	knock	,	he	rapped	louder	and	listened	.
作为	不	一	回答	他的	敲	,	他	说唱	更大声	和	听着	.

敲门无人应答，他便加大了敲门声，侧耳倾听。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ,

For	a	few	moments	there	was	silence	;	then	came	the	sound	of	heavy	,
为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	;	然后	来了	这	声音	的	重的	,

['drægɪŋ] ['futsteps] ,

dragging	footsteps	,
拖拽	脚步声	,

短暂的寂静之后，传来沉重拖沓的脚步声。

[ænd; ənd][dʒəu'saiə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['hɔːrsli] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	Josiah	opened	the	door	and	demanded	hoarsely	who	was	there	.
和	约西亚	打开	这	门	和	要求	沙哑地	WHO	曾是	那里	.

约西亚打开门，沙哑地问道，是谁在那里?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['pɛθərɪk] , " [ðə; ði] ['vɪkər] ['ænsər] , ['stepɪŋ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	It	is	I	,	Petherick	,	"	the	Vicar	answered	,	stepping	uninvited	across	the	threshold	.
"	它	是	我	,	佩瑟里克	,	"	这	牧师	回答	,	步进	不速之客	穿过	这	临界点	.

“是我，佩瑟里克，”牧师回答道，不请自来地跨过了门槛。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

"	Where	is	your	daughter	?
"	在哪里	是	你的	女儿	?

你的女儿在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [huː] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

"	he	asked	,	fixing	his	eyes	upon	the	fisherman	,	who	stood	staring	at	him	in
"	他	问	,	定影	他的	眼睛	之上	这	渔夫	,	WHO	站立	凝视	在	他	在

[ə; eɪ] [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] .

a	dazed	fashion	.
一个	茫然	时尚	.

“他问道，目光紧紧盯着那个渔夫，渔夫呆呆地望着他。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Receiving	no	reply	,	he	turned	into	the	kitchen	,
接收	不	回复	,	他	转向	进入	这	厨房	,

没有得到回应，他便走进了厨房。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz][hiː; hi]

an	exclamation	of	horror	and	dismay	breaking	from	his	lips	,	as	he
一个	感叹	的	恐怖	和	沮丧	打破	从	他的	嘴唇	,	作为	他

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ,

caught	sight	of	the	small	,
捕捉	视线	的	这	小的	,

当他看到那个小小的.....时，他惊恐万分的惊呼声从他口中迸发出来。

[slaɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

slight	figure	of	the	lame	girl	lying	near	the	fireplace	.
轻微	数字	的	这	瘸	女孩	说谎	靠近	这	壁炉	.

跛脚女孩的身影瘦弱地躺在壁炉旁。

['veri] ['tendərli] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wʌn] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði]

Very	tenderly	,	he	lifted	her	and	placed	her	in	the	one	easy	-	chair	in	the
非常	温柔地	,	他	抬起	她	和	放置	她	在	这	一	简单的	-	椅子	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他非常温柔地抱起她，把她放在房间里唯一的一把扶手椅上。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][dʒəu'saiə][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtər] [ɪ'miːdiətli] .

calling	to	Josiah	to	bring	some	water	immediately	.
呼叫	到	约西亚	到	带来	一些	水	立即地	.

叫约西亚立刻拿些水来。

" ['wɔːtər] ! " ['kwestʃənd] [dʒəu'saiə] ['stuːpɪdli] .

"	Water	!	"	questioned	Josiah	stupidly	.
"	水	!	"	被质问	约西亚	愚蠢地	.

“水！”约西亚愚蠢地问道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

[ʃiːz] [ded] .

She's	dead	.
她是	死的	.

她死了。

[ʃiːz] [bɪn] [ded] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [derd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

She's	been	dead	this	half	-	hour	or	more	;	but	I	haven't	dared	touch	her	.
她是	到过	死的	这	一半	-	小时	或者	更多的	;	但	我	还没有	敢于	触碰	她	.

她已经死了半个小时或更久了；但我不敢碰她。

[sə'ləumi] , [sə'ləumi] !

Salome	,	Salome	!
莎乐美	,	莎乐美	!

莎乐美，莎乐美!

[aɪv] [kɪld] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [meɪd] !

I've	killed	you	,	my	poor	maid	!
我已经	被杀	你	,	我的	贫穷的	女佣	!

我杀了你，我可怜的女仆!

[jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðɚz] [kɪld] [juː; jʊ] , [sə'ləumi] ; " [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət]

Your	own	father's	killed	you	,	Salome	;	"	and	flinging	himself	on	his	knees	at
你的	自己的	父亲的	被杀	你	,	莎乐美	;	"	和	投掷	他自己	在	他的	膝盖	在

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [saɪd] ,

his	daughter's	side	,
他的	女儿的	边	,

“是你自己的父亲杀了你，莎乐美;”说着，他跪倒在女儿身边，

[dʒəu'saiə] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Josiah	wept	like	a	child	.
约西亚	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

约西亚像孩子一样哭了起来。

" [dəunt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] , ['pɛθərɪk] , " ['mɪstər] . - [sed] ['stɜ:rnli] .
" Don't be foolish , Petherick , " Mr . Amyatt said sternly .
" 不 是 愚蠢 , 佩瑟里克 , " 先生 . - 说 严厉地 .

“别犯傻了，佩瑟里克，”艾米亚特先生严厉地说。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [sə'loʊmi:z] [pʌls] , [ænd; ənd][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:t] ,
He had been feeling Salome's pulse , and had ascertained that it beat ,
他 有 到过 感觉 莎乐美的 脉冲 , 和 有 已确定 那 它 打 ,
[ðoʊ] ['fi:bli] .
though feebly .
尽管 虚弱地 .

他摸了摸莎乐美的脉搏，发现它还在跳动，虽然很微弱。

" [ʃi:z] [nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['feɪntɪd] .
" She's not dead , but she has fainted .
" 她是 不是 死的 , 但 她 有 昏厥 .

“她没死，只是昏过去了。”

[kʌm] , [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] .
Come , be a man .
来 , 是 一个 男人 .

像个男人一样。

[pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm]['wɔ:tər][æt; ət][wʌns] . "
Pull yourself together , and fetch some water at once . "
拉 你自己 一起 , 和 拿来 一些 水 在 一次 . "

振作起来，立刻去打些水来。

" [nɑ:t] [ded] , " [dʒəu'saiə][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Not dead , " Josiah cried excitedly .
" 不是 死的 , " 约西亚 哭 兴奋地 .

“没死！”约西亚激动地喊道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

[ðen] , [gɑ:d][bi:; bi] [θæŋkt] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
Then , God be thanked for that !
然后 , 上帝 是 谢谢 为了 那 !

那么，就应该感谢上帝!

" [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] ,
" He rose from his knees , and went into the yard ,
" 他 玫瑰 从 他的 膝盖 , 和 去 进入 这 院子 ,

他从跪姿站起身，走进院子里。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔ:tər] .
returning in a few seconds with a basin of water .
返回 在 一个 很少 秒 和 一个 盆地 的 水 .

几秒钟后，他端着一盆水回来了。

['veri] ['dʒentli] ,
Very gently ,
非常 轻轻地 ,

轻轻地，

[ðə; ði] ['vɪkər] [beɪðd] [sə'loʊmiːz] [waɪt] [feɪs] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['flikəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər]
the **Vicar** **bathed** **Salome's** **white** **face** **until** **her** **eyelids** **flickered** **and** **a** **faint** **colour**
这 牧师 洗澡 莎乐美的 白色的 脸 直到 她 眼睑 闪烁 和 一个 头晕的 颜色
[stoʊl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .
stole **to** **her** **lips** **.**
偷窃 到 她 嘴唇 .

牧师用清水洗净了莎乐美的白皙脸庞，直到她的眼皮微微颤动，嘴唇上泛起了一丝淡淡的红晕。

[dʒəu'saiə] , ['səubəd] [baɪ] [fraɪt] , [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [nɑːt] ['sperɪŋ] [hɪm'self] ,
Josiah **,** **sobered** **by** **fright** **,** **explained** **what** **had** **happened** **,** **not** **sparing** **himself** **,**
约西亚 , 清醒 经过 惊吓 , 解释 什么 有 发生 , 不是 节省 他自己 ,

约西亚被吓醒后，解释了事情的经过，甚至连自己也不放过。

[bʌt; bət] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['ɪndʒərd][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hed] ,
but **declaring** **he** **would** **not** **have** **injured** **a** **hair** **of** **his** **daughter's** **head** **,**
但 声明 他 会 不是 有 受伤 一个 头发 的 他的 女儿的 头 ,

但他宣称，他绝不会伤害女儿的一根头发。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]
if **he** **could** **have** **helped** **it** **,** **for** **Mr** **.** **Amyatt** **must** **know** **how** **much** **he**
如果 他 可以 有 帮助 它 , 为了 先生 . - 必须 知道 如何 很多 他
[lʌvd] [hɜːr; hər] .
loved **her** **.**
喜爱 她 .

如果他能帮上忙的话，艾米亚特先生一定知道自己有多爱她。

" [tʊʃ] , ['pɛθərɪk] !
" **Tush** **,** **Petherick** **!**
" 屁股 , 佩瑟里克 !

“呸，佩瑟里克！”

" [ðə; ði] ['vɪkər] [ri'spɔndid] [ɪm'peɪʃntli] , ['miŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" **the** **Vicar** **responded** **impatiently** **,** **mingled** **pity** **and** **disgust** **in** **his** **tone** **.**
" 这 牧师 回应 不耐烦地 , 混合 遗憾 和 厌恶 在 他的 语气 .

牧师不耐烦地回应道，语气中夹杂着怜悯和厌恶。

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][sə'ləumi] .
" **Don't** **talk** **to** **me** **of** **your** **love** **for** **Salome** **.**
" 不 讲话 到 我 的 你的 爱 为了 莎乐美 .

“别跟我谈你对莎乐美的爱。”

[ə; eɪ] [naɪs] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
A **nice** **way** **you** **have** **of** **showing** **it** **.**
一个 好的 方式 你 有 的 显示 它 .

你展示的方式很好。

[læst] [naɪt] , [juː; jʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [reɪn] — "
Last **night** **,** **you** **turned** **her** **out** **of** **doors** **in** **torrents** **of** **rain** **—** **"**
最后的 夜晚 , 你 转向 她 出去 的 门 在 种子 的 雨 — "

昨晚，你把她赶到户外，当时正下着倾盆大雨——

" [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] , " [dʒəu'saiə] [ˌɪntər'poʊzd] ['heɪstɪli] .
" **I** **was** **drunk** **,** **"** **Josiah** **interposed** **hastily** **.**
" 我 曾是 醉 , " 约西亚 插入 草草 .

“我当时喝醉了，”约西亚赶紧插话道。

" [ʃiː; ʃi] [raɪld] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] — "
" **She** **riled** **me** **,** **she** **did** **,** **with** **her** **tears** **,** **and** **—** **"**
" 她 激怒 我 , 她 做过 , 和 她 眼泪 , 和 — "

“她用眼泪激怒了我，真的，而且——”

" ['hævɪŋ] [bɪn] [drʌŋk] [ɪz][noʊ][ɪk'skju:s] , " ['mɪstər] . - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .

"	Having	been	drunk	is	no	excuse	,	"	Mr	.	Amyatt	interrupted	in	his	turn	.
"	拥有	到过	醉	是	不	原谅	,	"	先生	.	-	中断	在	他的	转动	.

“喝醉了不是借口，”艾米亚特先生插话道。

" [nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['skændələs] [kən'dʌkt] [læst] [naɪt] ,

"	Not	content	with	your	scandalous	conduct	last	night	,
"	不是	内容	和	你的	丑闻	执行	最后的	夜晚	,

“你昨晚的丑闻行为还不够吗？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [jʊr; jər] [ʌn'mænli] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [nɑ:k] [sə'ləumi] [daʊn] ,

you	must	continue	your	unmanly	behaviour	to	-	day	and	knock	Salome	down	,
你	必须	继续	你的	不男子气概	行为	到	-	天	和	敲	莎乐美	向下	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

你今天必须继续你那没男子气概的行为，把莎乐美打倒在地，然后——”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	No	,	no	,	"	said	a	weak	voice	at	this	point	.
"	不	,	不	,	"	说	一个	虚弱的	嗓音	在	这	观点	.

这时，一个微弱的声音说道：“不，不。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'ləumi] [hu:] [spoʊk] .

It	was	Salome	who	spoke	.
它	曾是	莎乐美	WHO	辐	.

说话的是莎乐美。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd]

She	had	regained	consciousness	,	and	was	sufficiently	herself	to	understand
她	有	恢复	意识	,	和	曾是	足够	她自己	到	理解

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

what	was	going	on	.
什么	曾是	去	在	.

她已经恢复了意识，并且神志清醒，足以理解正在发生的事情。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

"	No	,	no	,	"	she	repeated	,	"	it	was	an	accident	.
"	不	,	不	,	"	她	重复	,	"	它	曾是	一个	事故	.

“不，不，”她重复道，“那是一场意外。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt][ˌem 'i:] . "

He	did	not	mean	to	hurt	me	.	"
他	做过	不是	意思是	到	伤害	我	.	"

他并非有意伤害我。

" [aɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] , " [dʒəu'saiə] [əd'mɪtɪd] , ['lʊkɪŋ]

"	I	shook	her	,	and	—	and	pushed	her	,	"	Josiah	admitted	,	looking
"	我	摇晃	她	,	和	—	和	推动	她	,	"	约西亚	承认	,	寻找

['θɜ:rəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

thoroughly	ashamed	of	himself	.
彻底	羞愧	的	他自己	.

“我摇晃了她，还推了她，”约西亚承认道，脸上满是羞愧。

" [aɪ] [ment] [hɜ:r; hər][noʊ][hɑ:rm] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [sə'ləumi] ,

"	I	meant	her	no	harm	,	sir	,	but	I	was	rough	,	and	—	oh	,	Salome	,
"	我	意思是	她	不	伤害	,	先生	,	但	我	曾是	粗糙的	,	和	—	哦	,	莎乐美	,

[kæn; kən][ju:; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ?

can	you	ever	forgive	me	?
能	你	曾经	原谅	我	?

“先生，我没有恶意，但我动作粗鲁，哦，莎乐美，你能原谅我吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [tɜːrnd] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːzi] - [tʃer]

" **And** **the** **wretched** **man** **turned** **appealingly** **to** **the** **little** **figure** **in** **the** **easy** **-** **chair**

" 和 这 可怜 男人 转向 吸引人的 到 这 小的 数字 在 这 简单的 - 椅子

. **:**

"那个可怜的男人转向安乐椅上那个娇小的身影，可怜兮兮地望着她。"

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪnt] [rɪ'spɑːns] .

" **Yes** **,** " **was** **the** **faint** **response** **.**

" 是的 , " 曾是 这 头晕的 回复 .

"是的，"一个微弱的声音回答道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [mʌtʃ] [hɜːrt] . "

" **I** **—** **I** **don't** **think** **I'm** **much** **hurt** **.** **"**

" 我 — 我 不 思考 我是 很多 伤害 . "

"我……我觉得我没受什么伤。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][peɪn] ?

" **Are** **you** **in** **pain** **?**

" 是 你 在 疼痛 ?

"你很痛苦吗?

" ['mɪstər] . - [æskt] ['dʒentli] .

" **Mr** **.** **Amyatt** **asked** **gently** **.**

" 先生 . - 问 轻轻地 .

"艾米亚特先生轻声问道。"

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɔːrhed] [ɪz] ['veri] [sɔːr] .

" **No** **,** **sir** **;** **but** **my** **forehead** **is** **very** **sore** **.**

" 不 , 先生 ; 但 我的 前额 是 非常 疮 .

"不，先生；但是我的额头很疼。"

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fɔːlɪŋ] . "

I **must** **have** **knocked** **it** **in** **falling** **.** **"**

我 必须 有 敲门 它 在 坠落 . "

我一定是摔倒的时候把它碰掉了。

" [jes] , [pʊr] [tʃaɪld] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dɪd] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [bruːz] ['kʌmɪŋ] . "

" **Yes** **,** **poor** **child** **,** **I** **see** **you** **did** **;** **there** **is** **a** **big** **bruise** **coming** **.** **"**

" 是的 , 贫穷的 孩子 , 我 看 你 做过 ; 那里 是 一个 大的 挫伤 未来 . "

"是的，可怜的孩子，我看得出来你确实这么做了；你身上要青一块紫一块了。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['feɪntɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪkər][tuː; tə][hɜːr; hər]

" **I** **suppose** **I** **fainted** **?** **"** **she** **inquired** **,** **looking** **wistfully** **from** **the** **Vicar** **to** **her**

" 我 认为 我 昏厥 ? " 她 询问 , 寻找 怅然地 从 这 牧师 到 她

['fɑːðər] ,

father **,**

父亲 ,

"我晕倒了吗？"她问道，眼神中流露出怅然若失的神情，目光在牧师和父亲之间来回游移。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .

who **was** **regarding** **her** **in** **gloomy** **silence** **.**

WHO 曾是 关于 她 在 阴沉 沉默 .

他阴沉地沉默着看着她。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['feɪntɪd] , " ['mɪstər] . - [rɪ'plaɪd] .

" **Yes** **,** **that** **was** **it** **,** **you** **fainted** **,** **"** **Mr** **.** **Amyatt** **replied** **.**

" 是的 , 那 曾是 它 , 你 昏厥 , " 先生 . - 回复 .

"是的，就是这样，你晕倒了，"艾米亚特先生回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] ,

"	But	you	are	much	better	now	;	and	after	a	good	night's	rest	,
"	但	你	是	很多	更好的	现在	;	和	后	一个	好的	夜晚	休息	,

“但你现在好多了；好好休息一晚之后，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [jɔːr'self] [ə'gen] .

I	have	no	doubt	you	will	be	almost	yourself	again	.
我	有	不	怀疑	你	将要	是	几乎	你自己	再次	.

我毫不怀疑你会很快恢复到以前的状态。

" [sə'ləumi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Salome	glanced	at	her	crutches	,	which	were	lying	on	the	ground	.
"	莎乐美	瞥了一眼	在	她	拐杖	,	哪个	是	说谎	在	这	地面	.

莎乐美瞥了一眼地上躺着的拐杖。

['mɪstər] . - [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃer] .

Mr	.	Amyatt	picked	them	up	and	placed	them	against	her	chair	.
先生	.	-	挑选	他们	向上	和	放置	他们	反对	她	椅子	.

阿米亚特先生拿起它们，放在她的椅子旁。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['ʃaɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Thank	you	,	sir	,	"	she	said	gratefully	,	lifting	her	brown	eyes	shyly	to	his	face	,
"	感谢	你	,	先生	,	"	她	说	感激不尽	,	举重	她	棕色的	眼睛	害羞地	到	他的	脸	,

“谢谢您，先生，”她感激地说，害羞地抬起棕色的眼睛望着他的脸。

[wɪtʃ] [ɪk'sprest] [soʊ] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][kən'sɜːrn] .

which	expressed	so	plainly	his	sympathy	and	concern	.
哪个	表达	所以	显然	他的	同情	和	忧虑	.

这番话如此直白地表达了他的同情和关切。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	think	I	shall	be	all	right	now	,	"	she	added	.
"	我	思考	我	将	是	全部	正确的	现在	,	"	她	额外	.

“我想我现在应该没事了，”她补充道。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][kaɪnd] . "

"	Thank	you	for	being	so	kind	.	"
"	感谢	你	为了	存在	所以	种类	.	"

“谢谢你这么好心。”

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Does	that	mean	you	wish	me	to	go	?	"	he	queried	with	a	smile	.
"	做	那	意思是	你	希望	我	到	去	?	"	他	查询	和	一个	微笑	.

“那是不是意味着你想让我走？”他笑着问道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eni] [gʊd] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔːŋgər] .

"	Well	,	I	don't	know	that	I	can	do	any	good	by	remaining	longer	.
"	出色地	,	我	不	知道	那	我	能	做	任何	好的	经过	其余的	更长	.

“嗯，我不知道我继续待下去是否能起到什么作用。”

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] .

Good	night	,	my	dear	.
好的	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

" [hiː; hi] [tʊk] [sə'loʊmiːz] [smɔːl] , [θɪn] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ,

"	He	took	Salome's	small	,	thin	hand	and	pressed	it	reassuringly	,
"	他	采取	莎乐美的	小的	,	薄的	手	和	按下	它	令人安心	,

他握住莎乐美纤细的小手，安慰地按了按。

[ðen] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

then	beckoned	to	her	father	to	follow	him	to	the	door	.
然后	招手	到	她	父亲	到	跟随	他	到	这	门	.

然后她示意父亲跟他一起到门口。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [tuː; tə] - [naɪt] , ['pɛθərɪk]
" You must have someone in to see to that poor child to - night , Petherick
" 你 必须 有 某人 在 到 看 到 那 贫穷的 孩子 到 - 夜晚 , 佩瑟里克
, " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
, " he said gravely .
, " 他 说 严重地 .

“佩瑟里克，你今晚必须派人去照顾那个可怜的孩子，”他严肃地说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl][ə'pɑːn] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbərz] ?
" Can you call upon assistance from one of your neighbours ?
" 能 你 称呼 之上 协助 从 一 的 你的 邻居 ?

你能向邻居寻求帮助吗?

" [dʒəu'saiə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
" Josiah shook his head doubtfully .
" 约西亚 摇晃 他的 头 怀疑地 .

约西亚疑惑地摇了摇头。

" [ðen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk]['mɪsɪz] . [mɔil] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd][help] [get][sə'ləumi][tuː; tə][bed] ?
" Then , shall I ask Mrs . Moyle to look in and help get Salome to bed ?
" 然后 , 将 我 问 太太 . 莫伊尔 到 看 在 和 帮助 得到 莎乐美 到 床 ?

“那么，我是否应该请莫伊尔太太进去帮忙，扶萨洛梅上床睡觉呢？”

" [ðə; ði]['vɪkər] [sə'dʒestɪd] .
" the Vicar suggested .
" 这 牧师 建议 .

牧师建议道。

[ə; eɪ] [dʌl] , [ʃeɪmd] [flʌʃ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [feɪs] ,
A dull , shamed flush rose to the fisherman's face ,
一个 乏味的 , 羞愧 冲洗 玫瑰 到 这 渔民的 脸 ,

渔夫脸上泛起一丝羞愧的红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] ['mɪsɪz] . [mɔil]
and he began to stammer something about not knowing whether Mrs . Moyle
和 他 开始 到 结巴 某物 关于 不是 会心 无论 太太 . 莫伊尔
[wʊd] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [dɔːz] ,
would come inside his doors ,
会 来 里面 他的 门 ,

他开始结结巴巴地说，不知道莫伊尔太太会不会进他家门来。

['siːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊnli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
seeing he had quarrelled with her husband only that evening ; but the
看到 他 有 争吵 和 她 丈夫 仅有的 那 晚上 ; 但 这
['vɪkər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
Vicar cut him short .
牧师 切 他 短的 .

因为他当晚才和她丈夫吵过架；但牧师打断了他。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , ['pɛθərɪk] .
" I know all about that , Petherick .
" 我 知道 全部 关于 那 , 佩瑟里克 .

“我完全了解这件事，佩瑟里克。”

['sailəs] [mɔil] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] [hɪm'self] [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
Silas Moyle told me the tale himself not an hour ago .
西拉斯 莫伊尔 讲述 我 这 故事 他自己 不是 一个 小时 前 .

就在不到一个小时前，西拉斯·莫伊尔亲自给我讲述了这个故事。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gret] , [fɔːr; fər]['sailəs][ɪz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
I heard it with great regret , for Silas is a sincere well - wisher of yours ,
我 听到 它 和 伟大的 后悔 , 为了 西拉斯 是 一个 真诚 出色地 - 许愿者 的 你的 ,

我听到这个消息感到非常遗憾，因为西拉斯是你们真心的支持者。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	he	and	his	wife	would	do	anything	in	the	world	for	your	little	girl	.
和	他	和	他的	妻子	会	做	任何事物	在	这	世界	为了	你的	小的	女孩	.

他和他的妻子会为你的小女儿做任何事。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][ˌem 'iː][send]['mɪsɪz] . [mɔil] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ;

You	had	better	let	me	send	Mrs	.	Moyle	to	you	—	that	is	,	if	she	will	come	;
你	有	更好的	让	我	发送	太太	.	莫伊尔	到	你	—	那	是	,	如果	她	将要	来	;

你最好让我派莫伊尔太太去你那里——前提是她愿意来。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] .

perhaps	she	will	not	.
也许	她	将要	不是	.

或许她不会。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə]['sailəs] ? "

Shall	I	be	the	bearer	of	an	apology	from	you	to	Silas	?	"
将	我	是	这	持有人	的	一个	道歉	从	你	到	西拉斯	?	"

我是否该替你向西拉斯转达你的歉意?

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] , " [dʒəu'saiə] [ək'nɑːlɪdʒd] ['truːθfəli] .

"	I'm	sorry	I	hit	him	,	"	Josiah	acknowledged	truthfully	.
"	我是	对不起	我	打	他	,	"	约西亚	已确认	说实话	.

“我很抱歉打了他,”约西亚坦诚地承认道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ? "

"	Shall	I	tell	him	that	?	"
"	将	我	告诉	他	那	?	"

“我该告诉他吗? ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .

"	If	you	please	,	sir	.
"	如果	你	请	,	先生	.

“如果您愿意的话，先生。”

[aɪ][æd'mɪt] , [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

I	admit	,	I	deserved	what	he	gave	me	.
我	承认	,	我	应得的	什么	他	给予	我	.

我承认，他那样对我，是我咎由自取。

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [fraɪt] [ðɪs] [naɪt] !

Oh	,	sir	,	I've	had	a	fine	fright	this	night	!
哦	,	先生	,	我已经	有	一个	美好的	惊吓	这	夜晚	!

哦，先生，我今晚可真是吓了一跳!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kɪld] [sə'ləumi] . "

I	thought	I'd	killed	Salome	.	"
我	想法	ID	被杀	莎乐美	.	"

我以为我杀了莎乐美。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "

"	You	might	have	done	so	.	"
"	你	可能	有	完毕	所以	.	"

你或许已经这么做了。

" [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɜːrdərər] , " [dʒəu'saiə] [groʊn] .

"	Then	I	should	have	been	a	murderer	,	"	Josiah	groaned	.
"	然后	我	应该	有	到过	一个	凶手	,	"	约西亚	呻吟	.

“那我应该是个杀人犯,”约西亚呻吟道。

" [aɪm][ə; eɪ][bæd][lɑːt] , [sɜːr] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I'm	a	bad	lot	,	sir	,	that's	what	I	am	.
"	我是	一个	坏的	很多	,	先生	,	那就是	什么	我	是	.

“先生，我是一个坏人，我就是这样。”

" [hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] [naʊ] , [soʊ]['mɪstər] . - [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɑːləm] [wɜːrdz] [tuː; tə]

"	He	seemed	perfectly	sober	now	,	so	Mr	.	Amyatt	spoke	a	few	solemn	words	to
"	他	似乎	完美	清醒	现在	,	所以	先生	.	-	辐	一个	很少	庄严	字	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“他现在看起来完全清醒了，所以艾米亚特先生郑重地对他说了几句话。”

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [drɪŋk] ,

imploring	him	,	for	the	sake	of	his	little	daughter	,	to	give	up	the	drink	,
恳求	他	,	为了	这	清酒	的	他的	小的	女儿	,	到	给	向上	这	喝	,

她恳求他为了小女儿戒酒。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] .

and	take	the	pledge	.
和	拿	这	保证	.

并作出承诺。

[dʒəu'saiə] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]

Josiah	declared	he	would	think	seriously	about	doing	so	,	and	went	back	to
约西亚	声明	他	会	思考	严重地	关于	正在做	所以	,	和	去	后退	到

[sə'ləumi] ,

Salome	,
莎乐美	,

约西亚表示他会认真考虑此事，然后回到了莎乐美那里。

[waɪlst] [ðə; ði] ['vɪkər] ['hɜːrid] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɔil] .

whilst	the	Vicar	hurried	in	search	of	Mrs	.	Moyle	.
而	这	牧师	慌忙	在	搜索	的	太太	.	莫伊尔	.

牧师急忙去找莫伊尔太太。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] [ðoʊ]

At	first	,	that	good	woman	,	kind	-	hearted	and	fond	of	the	lame	girl	though
在	第一的	,	那	好的	女士	,	种类	-	心地	和	喜爱	的	这	瘸	女孩	尽管

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

起初，那位善良的女人，虽然心地善良，却也很喜欢那个跛脚的女孩，

[sed] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['entər] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [in'sʌltid]

said	nothing	would	make	her	enter	the	doors	of	one	who	had	so	insulted
说	没有什么	会	制作	她	进入	这	门	的	一	WHO	有	所以	受辱

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][hæd; həd][dʒəu'saiə] .

her	husband	as	had	Josiah	.
她	丈夫	作为	有	约西亚	.

她说，没有什么能让她踏进约西亚——一个如此侮辱她丈夫的人——的家门。

[bʌt; bət] , [ɑːn]['sailəs] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] ,

But	,	on	Silas	adding	his	entreaties	to	the	Vicar's	,
但	,	在	西拉斯	添加	他的	恳求	到	这	牧师的	,

但是，当西拉斯也向牧师提出请求时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɛθɜɪks] - ['kɑːtɪdʒ] , [wer] , ['æftər] ['hævɪŋ]

she	gave	in	and	betook	herself	to	the	Pethericks	'	cottage	,	where	,	after	having
她	给予	在	和	贝托克	她自己	到	这	佩瑟里克斯	-	小屋	,	在哪里	,	后	拥有

[ə'sɪstɪd] [sə'ləumi] [ʌp'sterz] ,

assisted	Salome	upstairs	,
协助	莎乐美	楼上	,

她最终妥协了，独自前往佩瑟里克家的农舍，在那里，她扶着莎乐美上了楼之后，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	put	her	to	bed	,	she	declared	her	intention	of	remaining	for	the
和	放	她	到	床	,	她	声明	她	意图	的	其余的	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她把她扶上床后，宣布自己打算留下来过夜。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] " [ðæt] [pʊr] ['mʌðərləs] [læm] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [sə'ləumi] ,

She	was	not	going	to	leave	"	that	poor	motherless	lamb	,	"	as	she	called	Salome	,
她	曾是	不是	去	到	离开	"	那	贫穷的	无母	羊肉	,	"	作为	她	称为	莎乐美	,

她不会离开她口中的“那只可怜的孤儿羔羊”莎乐美。

" [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meɪniæk] .

"	in	the	house	alone	with	a	maniac	.
"	在	这	房子	独自的	和	一个	疯子	.

“独自一人与一个疯子待在房子里。”

" [dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪniæk] , [haʊ'evər] ,

"	Josiah	Petherick	did	not	look	much	like	a	maniac	,	however	,
"	约西亚	佩瑟里克	做过	不是	看	很多	喜欢	一个	疯子	,	然而	,

然而，乔赛亚·佩瑟里克看起来并不像个疯子。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mɔɪlz] ['skeɪðɪŋ] [ri'maːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt]

as	he	sat	in	the	kitchen	listening	to	Mrs	.	Moyle's	scathing	remarks	as	she	put
作为	他	卫星	在	这	厨房	聆听	到	太太	.	莫伊尔	尖刻	评论	作为	她	放

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] .

away	the	supper	things	.
离开	这	晚餐	事物	.

他坐在厨房里，听着莫伊尔太太一边收拾晚餐餐具一边说着尖刻的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [səb'duːd] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

He	was	in	a	wonderfully	subdued	and	repentant	frame	of	mind	,
他	曾是	在	一个	太棒了	低沉的	和	悔改的	框架	的	头脑	,

他当时的情绪非常低落，充满了悔意。

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] ['restɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	sat	with	his	elbows	on	the	table	and	his	aching	head	resting	in	his
和	卫星	和	他的	肘部	在	这	桌子	和	他的	疼痛	头	休息	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他双肘撑在桌子上，双手托着疼痛的头部坐着。

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hoʊm] [θrʌsts] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd]

At	last	,	he	could	bear	his	companion's	home	thrusts	no	longer	,	and
在	最后的	,	他	可以	熊	他的	同伴的	家	推力	不	更长	,	和

[ɪk'skleɪmd] , " [gʊd] ['greɪʃəs] ,

exclaimed	,	"	Good	gracious	,
惊呼	,	"	好的	亲切	,

最后，他再也无法忍受同伴的猛烈冲击，惊呼道：“我的天哪！”

['wʊmən] , [duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ? "

woman	,	do	you	imagine	I	don't	know	what	a	beast	I	am	?	"
女士	,	做	你	想象	我	不	知道	什么	一个	兽	我	是	?	"

女人，你以为我不知道自己有多像个禽兽吗?

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] ?

"	Well	,	if	you	do	know	it	,	why	don't	you	turn	over	a	new	leaf	?
"	出色地	,	如果	你	做	知道	它	,	为什么	不	你	转动	超过	一个	新的	叶子	?

“既然你知道这一点，为什么不改过自新呢？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [aɪ][maɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] ['stedi] [jʌŋ] ['feloʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
" I mind what a steady young fellow you used to be .
" 我 头脑 什么 一个 稳定的 年轻的 同伴 你 用过的 到 是 .

“我记得你以前是个多么沉稳的年轻人啊。”

[jʊə(r)] [tuː] ['iːzəli] [led] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You're too easily led , that's what you are .
你是 也 容易地 引领 , 那就是 什么 你 是 .

你太容易被人左右了，你就是这样的人。

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋk] . "
Make up your mind to give up the drink . "
制作 向上 你的 头脑 到 给 向上 这 喝 . "

下定决心戒酒。

" [aɪ] [kɑːnt] — [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ; [its] [gɑːt] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" I can't — not entirely ; it's got too strong a hold on me , " he confessed .
" 我 不能 — 不是 完全 ; 它是 得到 也 强的 一个 抓住 在 我 , " 他 坦白 .

“我无法完全摆脱它；它对我的控制太强了，”他坦白道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" That's the way of it .
" 那就是 这 方式 的 它 .

事情就是这样。

[wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [drɪŋk] [ænd; ənd][sə'ləumi] — [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] —
Well , you'll have to choose between drink and Salome — that's my opinion —
出色地 , 你会 有 到 选择 之间 喝 和 莎乐美 — 那就是 我的 观点 —
[fɔːr; fər] [jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] .
for you're killing her by slow degrees .
为了 你是 杀 她 经过 慢的 学位 .

好吧，依我看，你得在酒和莎乐美之间做出选择——因为你正在慢慢地毁了她。

" [dʒəu'saiə] ['stɑːrtɪd] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mɔil] [dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] .
" Josiah started ; but Mrs . Moyle did not pursue the subject further .
" 约西亚 开始 ; 但 太太 . 莫伊尔 做过 不是 追求 这 主题 更远 .

约西亚开了口；但莫伊尔太太没有继续追问下去。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]
She told him he had better go to bed , and make no noise to disturb
她 讲述 他 他 有 更好的 去 到 床 , 和 制作 不 噪音 到 打扰
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
his daughter .
他的 女儿 .

她告诉他最好去睡觉，不要发出任何声音打扰女儿。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [krept] [ˌʌp'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] [fiːt] ,
Accordingly , he took off his boots and crept upstairs in his stockinged feet ,
因此 , 他 采取 离开 他的 靴子 和 悄悄地爬 楼上 在 他的 有库存 脚 ,
[waɪlst] ['mɪsɪz] . [mɔil] ,
whilst Mrs . Moyle ,
而 太太 . 莫伊尔 ,

于是，他脱下靴子，穿着袜子蹑手蹑脚地爬上楼，而莫伊尔太太则.....

['hævɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz]
having put out the lamp , and ascertained that the door of the cottage was
拥有 放 出去 这 灯 , 和 已确定 那 这 门 的 这 小屋 曾是
[sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] ,
securely fastened ,
安全地 系紧 ,

熄灭灯后，确认小屋的门已牢牢关好，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][sə'ləumi] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['sli:pɪŋ] ['pi:sfəli] .
returned to Salome , whom she found sleeping peacefully .
返回 到 莎乐美 , 谁 她 成立 睡眠 和平地 .

她回到莎乐美身边，发现她正在安睡。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒəu'saiə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['sailəs] [mɔil] ,
The next day , Josiah put himself in the way of Silas Moyle ,
这 下一个 天 , 约西亚 放 他自己 在 这 方式 的 西拉斯 莫伊尔 ,

第二天，约西亚挡在了西拉斯·莫伊尔的面前。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzd][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [strʌk] .
and actually apologised to him for having struck .
和 实际上 道歉 到 他 为了 拥有 击 .

并且还就殴打他一事向他道歉。

[ænd; ənd]['sailəs][wʌz; wəz] [mæg'nænɪməs] [ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
And Silas was magnanimous and forgave him , though it must be
和 西拉斯 曾是 坦荡 和 原谅了 他 , 尽管 它 必须 是
[əd'mɪtɪd] ,
admitted ,
承认 ,

西拉斯宽宏大量，原谅了他，尽管必须承认，

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd] [sweld] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
he regarded the other's black eye and swelled cheek with a sense of
他 认为 这 其他的 黑色的 眼睛 和 肿胀 脸颊 和 一个 感觉 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他满意地看着对方的黑眼圈和肿胀的脸颊。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ma:rks] [ðæt] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][dʒəu'saiə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] [kən'dʌkt] [fɔ:r; fər]
They were marks that would remain to remind Josiah of his ill conduct for
他们 是 标记 那 会 保持 到 提醒 约西亚 的 他的 患病的 执行 为了
[sʌm; səm] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
some days to come .
一些 天 到 来 .

这些伤痕将在接下来的几天里不断提醒约西亚他的不当行为。

[sə'ləumi][wʌz; wəz]['pʊrli,'pɔ:rli][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] ,
Salome was poorly for nearly a week ,
莎乐美 曾是 差 为了 几乎 一个 星期 ,

萨洛梅病了将近一个星期，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and the first occasion on which she showed herself in the village ,
和 这 第一的 场合 在 哪个 她 显示 她自己 在 这 村庄 ,

她第一次出现在村子里，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [met] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

she	was	met	on	all	sides	by	commiserating	looks	and	words	which	showed	her
她	曾是	遇见	在	全部	侧面	经过	同情	看起来	和	字	哪个	显示	她

['pleɪnli] [ðæt] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

plainly	that	everyone	was	quite	aware	that	her	father	had	been	the	cause	of
显然	那	每个人	曾是	相当	意识到的	那	她	父亲	有	到过	这	原因	的

[hɜːr; hər] ['æksɪdənt] .

her	accident	.
她	事故	.

她四面八方都充满了同情的目光和话语，这清楚地表明，每个人都很清楚，是她的父亲导致了她的事故。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðʌs] [ɪ'vɪnst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] , [kʌt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	sympathy	thus	evinced	towards	her	,	though	kindly	offered	,	cut	her	to	the
这	同情	因此	表现出	向	她	,	尽管	亲切地	提供	,	切	她	到	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

虽然这种同情是出于好意，却深深刺痛了她的心。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	she	returned	home	utterly	miserable	.
和	她	返回	家	完全地	悲惨的	.

她垂头丧气地回到了家。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

During	the	days	which	followed	,
期间	这	天	哪个	随后	,

接下来的几天里，

['mɪstər] . - [meɪd] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [dʒəu'saiə] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Mr	.	Amyatt	made	several	ineffectual	attempts	to	induce	Josiah	to	take	the
先生	.	-	制成	一些	无效	尝试	到	诱导	约西亚	到	拿	这

[pledʒ] .

pledge	.
保证	.

阿米亚特先生曾多次尝试劝说约西亚宣誓效忠，但都无济于事。

[noʊ] , [dʒəu'saiə] [sed] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ;

No	,	Josiah	said	,	there	was	no	need	for	him	to	do	that	;
不	,	约西亚	说	,	那里	曾是	不	需要	为了	他	到	做	那	;

约西亚说，不，他没有必要那样做；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [ˌnevərðə'les] ,

but	he	had	made	up	his	mind	to	turn	over	a	new	leaf	,	nevertheless	,
但	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	转动	超过	一个	新的	叶子	,	尽管如此	,

但他已经下定决心要改过自新。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkər] [wʊd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [laɪk] ['ʌðər] [men]

and	the	Vicar	would	see	that	he	could	take	his	glass	of	beer	like	other	men
和	这	牧师	会	看	那	他	可以	拿	他的	玻璃	的	啤酒	喜欢	其他	男人

[ænd; ənd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	be	none	the	worse	for	it	.
和	是	没有任何	这	更糟	为了	它	.

牧师会发现，他可以像其他男人一样喝啤酒，而且不会因此受到任何伤害。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət] [dʒəu'saiə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] ,

The	Vicar	shook	his	head	at	that	,	but	Josiah	was	not	to	be	moved	,
这	牧师	摇晃	他的	头	在	那	,	但	约西亚	曾是	不是	到	是	已搬	,

牧师摇了摇头，但约西亚却毫不动摇。

[soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [pər'fɔ:rs] , [drɑ:pt] .

so	the	matter	was	,	perforce	,	dropped	.
所以	这	事情	曾是	,	强制	,	掉落	.

所以这件事最终只能不了了之。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] ['greɪstoʊn] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][sə'loʊmi:z] ['æksɪdənt] .

Margaret	was	the	first	of	the	inmates	of	Greystone	to	hear	of	Salome's	accident	.
玛格丽特	曾是	这	第一的	的	这	囚犯	的	灰石	到	听到	的	莎乐美的	事故	.

玛格丽特是格雷斯通监狱里第一个听到萨洛梅出事消息的人。

['mɪsɪz] . [mɔil] [geɪv] [hɜ:r; hər] [fʊl] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['erənd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

Mrs	.	Moyle	gave	her	full	particulars	of	it	one	morning	when	she	had	an	errand	at	the	shop	.
太太	.	莫伊尔	给予	她	满的	细节	的	它	一	早晨	什么时候	她	有	一个	差事	在	这	店铺	.

一天早上，莫伊尔太太去店里办事的时候，把事情的详细情况告诉了她。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [leɪm] [frend] ,

And	before	going	home	,	she	went	to	inquire	for	her	lame	friend	,
和	前	去	家	,	她	去	到	查询	为了	她	瘸	朋友	,

回家前，她去打听了一下她那位跛脚的朋友的情况。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ,

whom	she	found	sitting	in	the	porch	of	the	cottage	with	such	a	bright	,
谁	她	成立	坐着	在	这	门廊	的	这	小屋	和	这样的	一个	明亮的	,

她发现他正坐在小屋的门廊里，眼神明亮动人。

['hoʊpf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

hopeful	expression	on	her	pale	countenance	,	that	she	was	surprised	,	and	remarked	upon	it	.
充满希望	表达	在	她	苍白	面容	,	那	她	曾是	惊讶	,	和	评论	之上	它	.

她苍白的脸上露出了充满希望的神情，她对此感到惊讶，并说道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] !

"	Oh	,	I	am	ever	so	much	better	!
"	哦	,	我	是	曾经	所以	很多	更好的	!

“哦，我好多了！”

" [sə'ləumi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Salome	assured	her	with	a	smile	.
"	莎乐美	保证	她	和	一个	微笑	.

莎乐美笑着向她保证。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] ?

"	Are	you	really	?
"	是	你	真的	?

“你真的吗？”

" ['mɑ:rgrət] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	Margaret	asked	anxiously	.
"	玛格丽特	问	焦虑地	.

玛格丽特焦急地问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['næsti] [bru:z] [ɑ:n][jʊr; jər] ['fɔ:rhed] . "

"	You	have	a	nasty	bruise	on	your	forehead	.	"
"	你	有	一个	可恶的	挫伤	在	你的	前额	.	"

“你额头上有一块很严重的淤青。”

" [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'di:d] , [mɪs] !
" Oh , that's nothing , indeed , miss !
" 哦 , 那就是 没有什么 , 的确 , 错过 !

“哦，那真的没什么，小姐！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ?
Have you heard how it happened ?
有 你 听到 如何 它 发生 ?

你听说过事情的经过吗?

[ðeɪ] ['hævnt] [meɪd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ['fɑ:ðər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
They haven't made you believe father did it on purpose , have they ?
他们 还没有 制成 你 相信 父亲 做过 它 在 目的 , 有 他们 ?

他们没让你相信父亲是故意这么做的，对吧?

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hɜ:rt][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
He wouldn't hurt me for anything , if he could help it .
他 不会 伤害 我 为了 任何事物 , 如果 他 可以 帮助 它 .

只要能避免，他绝不会伤害我。

[oʊ] , [mɪs] ['mɑ:rgrət] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] ['fɑ:ðər] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] ['stediə] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ! "
Oh , Miss Margaret , I do believe father means to be steadier for the future ! "
哦 , 错过 玛格丽特 , 我 做 相信 父亲 方法 到 是 更稳定 为了 这 未来 ! "

哦，玛格丽特小姐，我相信父亲的意思是让你以后更稳重一些!

" [ɪz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌti:'toʊtlər] , [ðen] ?
" Is he going to be a teetotaler , then ?
" 是 他 去 到 是 一个 禁酒者 , 然后 ?

“那他要戒酒吗？”

" ['mɑ:rgrət] [in'kwaiəd] ['i:gərli] .
" Margaret inquired eagerly .
" 玛格丽特 询问 急切地 .

玛格丽特急切地问道。

" [noʊ] — [oʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['du:biəs] [rɪ'plaɪ] , " [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] ;
" No — o , " was the dubious reply , " I'm afraid not ;
" 不 — o , " 曾是 这 可疑 回复 , " 我是 害怕的 不是 ;

“不——哦，”对方含糊其辞地回答，“恐怕不行；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [hi:; hi][wəʊnt] [teɪk] [mɔ:r] [bɪr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but he says he won't take more beer than is good for him .
但 他 说道 他 惯于 拿 更多的 啤酒 比 是 好的 为了 他 .

但他表示，他不会喝超过身体所需的啤酒量。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] [ðæt] [lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ,
Oh , I know he has said that lots of times before ,
哦 , 我 知道 他 有 说 那 很多 的 时代 前 ,

哦，我知道他以前说过很多次了。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] ['ri:əli] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
but I believe he really means it now .
但 我 相信 他 真的 方法 它 现在 .

但我相信他现在是认真的。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] — [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

he	has	been	quite	different	these	last	few	days	—	more	like	what	he	used	to
他	有	到过	相当	不同的	这些	最后的	很少	天	—	更多的	喜欢	什么	他	用过的	到

[biː; bi] [wen] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

be	when	dear	mother	was	alive	.
是	什么时候	亲爱的	母亲	曾是	活	.

他这几天变化很大——更像他亲爱的母亲在世时的样子了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

"	This	was	quite	true	.
"	这	曾是	相当	真的	.

这完全属实。

['mɪsɪz] . [mɔɪlz] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [drɪŋk] [ænd; ənd][sə'ləumi]

Mrs	.	Moyle's	words	that	he	would	have	to	choose	between	drink	and	Salome
太太	.	莫伊尔	字	那	他	会	有	到	选择	之间	喝	和	莎乐美

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][dʒəu'saiə] ,

had	made	a	strong	impression	upon	Josiah	,
有	制成	一个	强的	印象	之上	约西亚	,

莫伊尔太太说他必须在酒和莎乐美之间做出选择，这句话给约西亚留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['peɪlər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	had	caused	him	to	notice	how	much	thinner	and	paler	his	little
和	有	导致	他	到	注意	如何	很多	更薄	和	肤色较浅	他的	小的

['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [leɪt] .

daughter	had	become	of	late	.
女儿	有	变得	的	晚的	.

这让他注意到，近来他的小女儿变得越来越瘦弱，脸色也越来越苍白。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

His	conscience	reproached	him	on	her	account	,	for	he	knew	that	she	was
他的	良心	受责备	他	在	她	帐户	,	为了	他	知道	那	她	曾是

[nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] ,

not	very	strong	,
不是	非常	强的	,

他因她而良心不安，因为他知道她身体并不强壮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] ['hæbɪts][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːnstənt]

and	that	she	worked	hard	,	besides	which	,	his	unsteady	habits	were	a	constant
和	那	她	工作	难的	,	除了	哪个	,	他的	不稳定	习惯	是	一个	持续的

['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

trouble	to	her	.
麻烦	到	她	.

而且她工作很努力，除此之外，他反复无常的生活习惯也给她带来了很多麻烦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] , [hiː; hi] [felt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm'self] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk]

In	his	repentance	,	he	felt	capable	of	denying	himself	anything	for	her	sake
在	他的	悔改	,	他	毛毡	有能力的	的	否认	他自己	任何事物	为了	她	清酒

— [ɪk'sept] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

—	except	drink	,	and	that	,
—	除了	喝	,	和	那	,

他忏悔之后，觉得自己为了她可以放弃一切——除了喝酒，以及那件事。

[hiː; hi] ['sɑːləmli] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['sperɪŋli] .

he	solemnly	vowed	he	would	take	sparingly	.
他	庄严地	发誓	他	会	拿	少量地	.

他郑重发誓要节俭度日。

['siːɪŋ] [ðæt] [sə'ləumi][wʌz; wəz][soʊ][ˈhoʊpf(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['soʊbər]

Seeing	**that**	**Salome**	**was**	**so**	**hopeful**	**that**	**her**	**father**	**meant**	**to**	**live**	**a**	**sober**
看到	那	莎乐美	曾是	所以	充满希望	那	她	父亲	意思是	到	居住	一个	清醒

[laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

life	**for**	**the**	**future**	**,**
生活	为了	这	未来	,

看到莎乐美如此满怀希望地认为她的父亲打算在未来过上清醒的生活，

['mɑːrgrət] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] ;

Margaret	**had**	**not**	**the**	**heart**	**to**	**express**	**the**	**doubts**	**which**	**occupied**	**her**	**mind**	**;**
玛格丽特	有	不是	这	心	到	表达	这	疑虑	哪个	占领	她	头脑	;

玛格丽特不忍心说出她心中的疑虑；

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

but	**on**	**her**	**return**	**to**	**Greystone**	**,**	**she**	**saw**	**,**
但	在	她	返回	到	灰石	,	她	锯	,

但当她回到格雷斯通后，她看到：

[baɪ]['mɪstər] . ['faʊlɚz] [greɪv] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

by	**Mr**	**.**	**Fowler's**	**grave**	**face**	**when**	**she**	**explained**	**the**	**situation**	**to**	**him**	**,**
经过	先生	.	福勒的	严重	脸	什么时候	她	解释	这	情况	到	他	,

从她向福勒先生解释情况时他严肃的表情就能看出来。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [dʒoʊ'zaɪəz] [rɪ'pentəns] [wʊd] [biː; bi] ['læstɪŋ] ,

that	**he**	**did**	**not**	**believe**	**Josiah's**	**repentance**	**would**	**be**	**lasting**	**,**
那	他	做过	不是	相信	约西亚的	悔改	会	是	持久	,

他不相信约西亚的悔改会是持久的。

[ænd; ənd] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [leɪm] [frend] .

and	**trembled**	**for**	**the**	**safety**	**and**	**happiness**	**of**	**her**	**little**	**lame**	**friend**	**.**
和	颤抖	为了	这	安全	和	幸福	的	她	小的	瘸	朋友	.

她为她那跛脚的小朋友的安全和幸福而战栗不已。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd][nɑːt][get][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ə'gen] ?

"	**Don't**	**you**	**think**	**he**	**means**	**to**	**keep**	**his**	**word**	**,**	**and**	**not**	**get**	**intoxicated**	**again**	**?**
"	不	你	思考	他	方法	到	保持	他的	单词	,	和	不是	得到	酣	再次	?

“你不认为他会信守诺言，不再喝醉吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	**she**	**questioned**	**.**
"	她	被质问	.

她问道。

" [oʊ] , [jes] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" ['mɪstər] . ['faʊlər] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [ɔːl][hiː; hi] [sez] .

"	**Mr**	**.**	**Fowler**	**replied**	**,**	**"**	**I**	**think**	**he**	**means**	**all**	**he**	**says**	**.**
"	先生	.	福勒	回复	,	"	我	思考	他	方法	全部	他	说道	.

福勒先生回答说：“我认为他说的都是真心话。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [drɪŋk] [ˌɔːltə'geðər] ,

But	**I**	**feel**	**sure**	**,**	**if**	**he**	**does**	**not**	**give**	**up**	**drink**	**altogether**	**,**
但	我	感觉	当然	,	如果	他	做	不是	给	向上	喝	共	,

但我确信，如果他不彻底戒酒，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

it	**will**	**soon**	**have**	**the**	**mastery**	**over**	**him**	**again**	**.**
它	将要	很快	有	这	精通	超过	他	再次	.

它很快就会再次控制他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvz] [sə'ləumi] ['veri] ['dɪrli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [drɪŋk] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]

I	believe	he	loves	Salome	very	dearly	,	but	he	loves	drink	even	better	than
我	相信	他	爱	莎乐美	非常	亲爱的	,	但	他	爱	喝	甚至	更好的	比

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

his	little	daughter	,
他的	小的	女儿	,

我相信他非常爱莎乐美，但他爱酒胜过爱他的小女儿。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

or	he	would	be	willing	to	give	it	up	for	her	sake	.
或者	他	会	是	愿意的	到	给	它	向上	为了	她	清酒	.

或者他愿意为了她放弃这一切。

[pʊr] [sə'ləumi] !

Poor	Salome	!
贫穷的	莎乐美	!

可怜的莎乐美!

[aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːrz]

I	greatly	fear	she	has	more	trouble	in	store	for	her	with	that	father	of	hers
我	非常	害怕	她	有	更多的	麻烦	在	店铺	为了	她	和	那	父亲	的	她的

.

:
.

我非常担心她和她父亲之间还会有更多的麻烦事发生。

" [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

"	This	proved	to	be	the	case	.
"	这	已证实	到	是	这	案件	.

事实证明确实如此。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'læpst] [sɪns] [sə'ləʊmiːz] ['æksɪdənt] , [dʒəu'saiə][wʌz; wəz]

For	before	a	fortnight	had	quite	elapsed	since	Salome's	accident	,	Josiah	was
为了	前	一个	两星期	有	相当	过去	自从	莎乐美的	事故	,	约西亚	曾是

['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] [ə'gen] ,

drinking	heavily	again	,
喝	重度	再次	,

萨洛梅出事不到两周，约西亚又开始酗酒了。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] , " [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	spending	his	evenings	at	the	"	Crab	and	Cockle	,	"	as	he	had
和	开支	他的	晚上	在	这	"	螃蟹	和	鸟蛤	,	"	作为	他	有

[dʌn] [ʌv; əv][oʊld] .

done	of	old	.
完毕	的	老的	.

他像以前一样，晚上常去“螃蟹与蛤蜊”酒馆消磨时光。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [briːf] [duˈreɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] ['gɜːlz] [feɪs] [gruː]

His	repentance	had	been	of	brief	duration	;	and	the	lame	girl's	face	grew
他的	悔改	有	到过	的	简短的	期间	;	和	这	瘸	女孩们	脸	生长

[pɪntʃt] ,

pinched	,
捏	,

他的忏悔只是短暂的；跛脚女孩的脸色变得憔悴起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊn] [aɪz] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['sædɚ] ,

and	her	dark	brown	eyes	larger	and	sadder	,
和	她	黑暗的	棕色的	眼睛	更大的	和	更悲伤	,

她深棕色的眼睛更大了，也更悲伤了。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['skwɔndəd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
as her father squandered more and more of his earnings at the village
作为 她 父亲 挥霍 更多的 和 更多的 的 他的 收益 在 这 村庄
[ɪn] ;
inn ;
客栈 ;

随着她父亲在村里的客栈里挥霍掉越来越多的收入；

[waɪlst] ['saɪləs] [mɔɪl] ['grʌmbld] [wen] [ðə; ði] [pɛθɝɪks] - [bred] [ə'kaʊnt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'peɪd] ,
whilst Silas Moyle grumbled when the Pethericks ' bread account remained unpaid ,
而 西拉斯 莫伊尔 咕哝 什么时候 这 佩瑟里克斯 - 面包 帐户 剩余 未付 ,
[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:pt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ,
and would have stopped the supply ,
和 会 有 停止 这 供应 ,

当佩瑟里克家的面包账款迟迟未付时，西拉斯·莫伊尔抱怨不已，甚至扬言要停止面包供应。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sə'ləumi] .
but for Salome .
但 为了 莎乐美 .

但莎乐美除外。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [lʊks] [hæf] - [stɑ:rvd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
" The poor little maid looks half - starved as it is ,
" 这 贫穷的 小的 女佣 看起来 一半 - 饥饿 作为 它 是 ,

“可怜的小女仆看起来已经饿得快要死了。”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [steps]
" he remarked to his wife when she expressed surprise that he took no steps
" 他 评论 到 他的 妻子 什么时候 她 表达 惊喜 那 他 采取 不 步骤
[tu:; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] .
to obtain his rights .
到 获得 他的 权利 .

“当妻子对他没有采取任何措施来维护自己的权利表示惊讶时，他这样对妻子说道。

" [dʒoʊ'zaɪəz] ['drɪŋkɪŋ] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [spent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;
" Josiah's drinking what ought to be spent on his child ;
" 约西亚的 喝 什么 应该 到 是 花费 在 他的 孩子 ;

“约西亚把本该花在孩子身上的钱都喝光了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [bɪ'grʌdʒd] [hɜ:r; hər] [bred] .
but it shall never be said that we begrudged her bread .
但 它 将 绝不 是 说 那 我们 心存怨恨 她 面包 .

但我们绝不会说我们吝啬给她面包。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ænd; ənd][sə'ləumi] .
Mrs . Fowler and Salome .
太太 . 福勒 和 莎乐美 .

福勒夫人和莎乐美。

[wen] ['mɪsɪz] . [lu:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][en] — , [ʃi:; ʃi] [æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
WHEN Mrs . Lute returned to N — , she asked and obtained permission for
什么时候 太太 . 琵琶 返回 到 N — , 她 问 和 获得 允许 为了
['mɑ:rgrət] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] .
Margaret to visit her .
玛格丽特 到 访问 她 .

卢特夫人回到N—后，请求并获得了玛格丽特来探望她的许可。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] ['veri] [wel] ['leɪtli] ,

The	little	girl	had	not	appeared	very	well	lately	,
这	小的	女孩	有	不是	出现	非常	出色地	最近	,

小女孩最近看起来身体不太好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] ,

and	it	was	thought	a	change	would	do	her	good	,	which	it	certainly	did	,
和	它	曾是	想法	一个	改变	会	做	她	好的	,	哪个	它	当然	做过	,

人们认为改变对她有好处，事实也的确如此。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]

for	she	came	back	at	the	end	of	a	fortnight	decidedly	better	in	health	and
为了	她	来了	后退	在	这	结尾	的	一个	两星期	绝对地	更好的	在	健康	和

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

两周后她回来时，身体和精神状态都明显好转。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['gri:tɪd] ['mɑ:rgrət] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər]

Mrs	.	Fowler	greeted	Margaret	on	her	return	with	no	very	great	show	of	pleasure
太太	.	福勒	问候	玛格丽特	在	她	返回	和	不	非常	伟大的	展示	的	乐趣

, [ðoʊ] ['si:krətli] ,

,	though	secretly	,
,	尽管	偷偷	,

福勒太太迎接玛格丽特回来时，并没有表现出太大的喜悦，尽管她内心深处还是很高兴的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] .

she	was	delighted	to	see	her	looking	so	well	.
她	曾是	高兴极了	到	看	她	寻找	所以	出色地	.

看到她气色这么好，她很高兴。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [glæd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ,

She	never	told	her	how	glad	she	was	to	have	her	at	home	again	,
她	绝不	讲述	她	如何	高兴的	她	曾是	到	有	她	在	家	再次	,

她从未告诉过她，自己有多么高兴她能再次回家。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] .

or	that	she	had	missed	her	,	as	she	had	actually	done	.
或者	那	她	有	错过	她	,	作为	她	有	实际上	完毕	.

或者说，她很想念她，而事实上她确实很想念她。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] , ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

And	consequently	,	Margaret	was	not	a	little	disappointed	,
和	最后	,	玛格丽特	曾是	不是	一个	小的	失望的	,

因此，玛格丽特多少有些失望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz][fɑ:r]['wɔ:rmər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi]

and	the	kiss	she	gave	her	governess	was	far	warmer	than	the	one	she
和	这	吻	她	给予	她	家庭教师	曾是	远的	更温暖	比	这	一	她

[ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [fer] [tʃi:k] — [ə; eɪ][fækt]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə]['noʊtɪs]

imprinted	on	her	mother's	fair	cheek	—	a	fact	Mrs	.	Fowler	did	not	fail	to	notice
印记	在	她	母亲的	公平的	脸颊	—	一个	事实	太太	.	福勒	做过	不是	失败	到	注意

.

:
.

她给女家庭教师的吻比她印在母亲白皙脸颊上的吻要热烈得多——福勒太太注意到了这一点。

" [aɪ][hæv; həv] ['fɔ:fitid] [hɜ:r; hər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['mʌðər] ['bɪtərli] .

"	I	have	forfeited	her	respect	and	affection	,	"	thought	the	mother	bitterly	.
"	我	有	丧失	她	尊重	和	感情	,	"	想法	这	母亲	苦涩地	.

“我失去了她的尊重和喜爱，”母亲痛苦地想。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] , " [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	She	does	not	care	for	me	,	she	never	did	,	"	thought	the	child	.
"	她	做	不是	关心	为了	我	,	她	绝不	做过	,	"	想法	这	孩子	.

“她根本不在乎我，她从来都不在乎我，”孩子心想。

[soʊ][ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒmənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [gruː] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][tuː; tə]

So	the	estrangement	between	the	two	grew	,	till	it	was	patent	to
所以	这	隔阂	之间	这	二	生长	,	直到	它	曾是	专利	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

于是两人之间的疏远日益加深，直至人尽皆知。

[pərˈhæps]['mɪstər] . ['faʊlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Perhaps	Mr	.	Fowler	and	the	governess	guessed	the	cause	of	it	;	but	the
也许	先生	.	福勒	和	这	家庭教师	猜对了	这	原因	的	它	;	但	这

['sɜːrvənt] [bleɪmd] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

servants	blamed	their	mistress	,
仆人	被指责	他们的	情妇	,

或许福勒先生和女家庭教师猜到了原因；但仆人们却把责任归咎于他们的女主人。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn]['mæstər]['dʒerəld] ,

and	declared	she	was	so	wrapped	up	in	Master	Gerald	,
和	声明	她	曾是	所以	包装	向上	在	掌握	杰拉尔德	,

她宣称自己完全沉浸在杰拉德少爷的世界中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

that	she	had	no	love	to	spare	for	her	daughter	.
那	她	有	不	爱	到	空闲的	为了	她	女儿	.

她对女儿没有丝毫爱意。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] , ['mɑːrgrət] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər]['ɔːrgən]['lesnz; 'lesənz] ;

On	her	return	to	Greystone	,	Margaret	resumed	her	organ	lessons	;
在	她	返回	到	灰石	,	玛格丽特	恢复	她	器官	课程	;

回到格雷斯通后，玛格丽特继续学习管风琴；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

but	she	was	obliged	to	practise	in	the	afternoons	now	,	as	the	evenings
但	她	曾是	有义务	到	实践	在	这	下午	现在	,	作为	这	晚上

[wɜːr; wər][dɑːrk] .

were	dark	.
是	黑暗的	.

但由于晚上天黑了，她现在只能在下午练习了。

[ðə; ði]['goʊldən] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz][əˈpɑːn] ['evriθɪŋ] ; [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

The	golden	touch	of	autumn	was	upon	everything	;	the	orchards	were	being
这	金的	触碰	的	秋天	曾是	之上	一切	;	这	果园	是	存在

[klɪrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fruːt] ;

cleared	of	their	fruit	;
已清除	的	他们的	水果	;

秋天的金色光芒笼罩着万物；果园里的果实都被摘光了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ['skaʊəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [əˈraʊnd] ['jɛltən] [fɔːr; fər] ['blækˌberiz] ,

and	the	village	children	scoured	the	country	around	Yelton	for	blackberries	,
和	这	村庄	孩子们	彻底清洗	这	国家	大约	耶尔顿	为了	黑莓	,

[ænd; ənd] [sloʊ] , [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] .

and	sloes	,	and	mushrooms	.
和	黑刺李	,	和	蘑菇	.

村里的孩子们在耶尔顿周围的乡村四处寻找黑莓、黑刺李和蘑菇。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] , [ðə; ði][faɪn] ['weðər] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ]

At	the	end	of	September	,	the	fine	weather	broke	up	,	and	was	followed	by
在	这	结尾	的	九月	,	这	美好的	天气	打破	向上	,	和	曾是	随后	经过

[ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪlz] ,

the	equinoctial	gales	,
这	春分	狂风	,

九月底，好天气结束，随之而来的是秋分时的狂风。

[wɪtʃ] [dɪd] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪstoʊn] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd] ['terɪŋ] [ʌp] [ʃrʌbz] [baɪ]

which	did	great	damage	in	the	Greystone	gardens	,	the	fierce	wind	tearing	up	shrubs	by
哪个	做过	伟大的	损害	在	这	灰石	花园	,	这	凶猛的	风	撕裂	向上	灌木	经过

[ðə; ði] [ruːts] ,

the	roots	,
这	根	,

狂风对格雷斯通花园造成了巨大破坏，猛烈的风将灌木连根拔起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [leɪt] [ɪn]

and	the	heavy	rains	beating	down	the	summer	flowers	which	had	lingered	late	in
和	这	重的	雨	殴打	向下	这	夏天	花朵	哪个	有	徘徊不去	晚的	在

[bluːm] .

bloom	.
盛开	.

瓢泼大雨打倒了迟迟未开的夏花。

['mɪstər] . ['faʊlər] [breɪvd] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz]

Mr	.	Fowler	braved	the	fury	of	the	elements	,	and	was	out	of	doors
先生	.	福勒	勇敢	这	愤怒	的	这	元素	,	和	曾是	出去	的	门

['evri] [deɪ] ;

every	day	;
每一个	天	;

福勒先生不畏恶劣的天气，每天都在户外活动；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tuː] [rʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] [ʌv; əv] ['greɪstoʊn] ,

but	the	weather	was	too	rough	for	the	other	inmates	of	Greystone	,
但	这	天气	曾是	也	粗糙的	为了	这	其他	囚犯	的	灰石	,

但对于格雷斯通监狱的其他囚犯来说，天气实在太恶劣了。

[huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ðə; ði] [geɪlz] [hæd; həd] [pæst] .

who	remained	in	the	house	till	the	gales	had	passed	.
WHO	剩余	在	这	房子	直到	这	狂风	有	通过了	.

他们一直待在房子里，直到狂风停歇。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Thus	it	was	,
因此	它	曾是	,

事情就是这样。

[ðæt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][sə'ləumi][dɪd][nɑːt] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	Margaret	and	Salome	did	not	see	as	much	of	each	other	as	they	had
那	玛格丽特	和	莎乐美	做过	不是	看	作为	很多	的	每个	其他	作为	他们	有

[dʌn] [ˌhɪðər'tuː] .

done	hitherto	.
完毕	迄今为止	.

玛格丽特和莎乐美见面的次数不如以前多了。

[bʌt; bət][wʌn] [faɪn] [ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði]['fɔːrmər] [peɪd] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

But	one	fine	October	afternoon	,	the	former	paid	the	latter	a	visit	,
但	一	美好的	十月	下午	,	这	以前的	有薪酬的	这	后者	一个	访问	,

但在一个晴朗的十月午后，前者拜访了后者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [ɪl] [hɜːr; hər] [leɪm] [frend] [wʌz; wəz]

and	was	shocked	to	see	how	worried	and	ill	her	lame	friend	was
和	曾是	震惊	到	看	如何	担心	和	患病的	她	瘸	朋友	曾是

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

看到她跛脚的朋友看起来那么担忧和病重，她感到很震惊。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ðə; ði][bæd] ['weðər] [hæd; həd] [pri'ventid] ['eni] ['fɪʃɪŋ]

The	truth	of	the	matter	was	,	the	bad	weather	had	prevented	any	fishing
这	真相	的	这	事情	曾是	,	这	坏的	天气	有	阻止	任何	钓鱼

['biːɪŋ] [dʌn] ,

being	done	,
存在	完毕	,

事实是，恶劣的天气使得任何捕鱼活动都无法进行。

[ænd; ənd][dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['mʌni] [ɪn][hænd] ,

and	Josiah	Petherick	,	having	no	money	in	hand	,
和	约西亚	佩瑟里克	,	拥有	不	钱	在	手	,

而乔赛亚·佩瑟里克当时身无分文，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sə'ləumi] .

it	had	been	extremely	short	commons	for	him	and	Salome	.
它	有	到过	极其	短的	公共领域	为了	他	和	莎乐美	.

他和莎乐美的相处时间非常短暂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sə'ləumi][dɪd][nɑːt] ['ɪntɪmət] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Of	course	,	Salome	did	not	intimate	this	to	Margaret	,	she	would	have	been
的	课程	,	莎乐美	做过	不是	亲密的	这	到	玛格丽特	,	她	会	有	到过

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

ashamed	to	do	so	;
羞愧	到	做	所以	;

当然，莎乐美并没有把这件事告诉玛格丽特，她会为此感到羞耻；

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] , [wen] ['kwestʃənd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [wel] ,

she	merely	said	,	when	questioned	,	that	she	had	not	been	very	well	,
她	仅仅	说	,	什么时候	被质问	,	那	她	有	不是	到过	非常	出色地	,

当被问及时，她只是轻描淡写地说自己身体不太舒服。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [leɪt] ['vɪzɪt][tuː; tə][en] — .

and	turned	the	conversation	to	Margaret's	late	visit	to	N	—	.
和	转向	这	对话	到	玛格丽特的	晚的	访问	到	N	—	.

然后把话题转向了玛格丽特深夜对N—的访问。

" ['mɪsɪz] . [luːt] ['gɪvz] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , " ['mɑːrgrət]

"	Mrs	.	Lute	gives	up	the	house	shortly	,	and	returns	to	London	,	"	Margaret
"	太太	.	琵琶	给予	向上	这	房子	不久	,	和	返回	到	伦敦	,	"	玛格丽特

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

“卢特太太不久就放弃了这栋房子，返回伦敦了，”玛格丽特解释道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] ['kɔːrnwɑːl] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [nekst]

"	But	she	likes	Cornwall	so	much	,	that	she	says	she	shall	try	to	come	again	next
"	但	她	点赞	康沃尔郡	所以	很多	,	那	她	说道	她	将	尝试	到	来	再次	下一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

“但她非常喜欢康沃尔，她说她明年会尽量再来。”

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][en] — , [ðen] [pərˈhæps][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [nɪr] .

if	not	to	N	—	,	then	perhaps	to	some	place	near	.
如果	不是	到	N	—	,	然后	也许	到	一些	地方	靠近	.

如果不是去N—，那或许会去附近的某个地方。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [səˈləumi] , [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [suːn] .

By	the	way	,	Salome	,	mother	and	father	are	going	to	London	for	a	few	days	soon	.
经过	这	方式	,	莎乐美	,	母亲	和	父亲	是	去	到	伦敦	为了	一个	很少	天	很快	.

对了，萨洛梅，你的父母过几天要去伦敦。

[ʃænt] [wiː; wi][biː; bi] [ˈloʊnli] [æt; ət] [ˈgreɪstoʊn] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ?

Shan't	we	be	lonely	at	Greystone	without	them	?
不会	我们	是	孤独	在	灰石	没有	他们	?

没有他们，我们在格雷斯通会不会很孤单?

[ˈmʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] .

Mother	says	she	hopes	you	will	come	and	see	her	before	she	goes	.
母亲	说道	她	希望	你	将要	来	和	看	她	前	她	去	.

母亲说她希望你在她去世前能来看望她。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

" [səˈləumi] [əˈsentid] .

"	Salome	assented	.
"	莎乐美	同意	.

莎乐美同意了。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfaʊlər] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	liked	Mrs	.	Fowler	,	who	had	always	been	very	kind	to	her	,
她	喜欢	太太	.	福勒	,	WHO	有	总是	到过	非常	种类	到	她	,

她很喜欢福勒太太，福勒太太一直对她很好。

[ænd; ənd][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [ðə; ði]['naɪsɪst] ,

and	admired	her	as	much	as	she	had	ever	done	;	she	considered	her	the	nicest	,
和	钦佩	她	作为	很多	作为	她	有	曾经	完毕	;	她	经过考虑的	她	这	最友善的	,

她像以往一样敬佩她；她认为她是最善良的。

[pˈrɪtɪɪst] [ˈleɪdi][ʃiː; ʃi] [nuː] .

prettiest	lady	she	knew	.
最漂亮的	女士	她	知道	.

她认识的最漂亮的女人。

[soʊ][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [faʊnd] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪstoʊn] [graʊndz] .

So	one	afternoon	,	a	few	days	later	,	found	the	lame	girl	entering	the	Greystone	grounds	.
所以	一	下午	,	一个	很少	天	之后	,	成立	这	瘸	女孩	进入	这	灰石	理由	.

几天后的一个下午，人们发现那个跛脚的女孩走进了格雷斯通庄园。

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsloʊli] , [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði][ˈhævək][ðə; ði] [leɪt] [geɪlz] [hæd; həd] [wɜːrkt] ,

She	approached	the	house	slowly	,	marking	the	havoc	the	late	gales	had	worked	,
她	接近	这	房子	缓慢地	,	标记	这	混乱	这	晚的	狂风	有	工作	,

她缓缓走向房子，环顾四周，只见昨晚的狂风肆虐过后，房子已满目疮痍。

[ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

and	went	around	to	the	back	door	,
和	去	大约	到	这	后退	门	,

然后绕到后门，

[wer] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɑːk] ,

where	she	inquired	of	the	servant	who	opened	it	in	response	to	her	knock	,
在哪里	她	询问	的	这	仆人	WHO	打开	它	在	回复	到	她	敲	,

她向听到敲门声后开门的仆人询问情况。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

if	Mrs	.	Fowler	was	at	home	.
如果	太太	.	福勒	曾是	在	家	.

如果福勒太太在家的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] , [frʌnt] ['kɪtʃɪn]

She	was	answered	in	the	affirmative	,	and	invited	into	the	big	,	front	kitchen
她	曾是	回答	在	这	肯定	,	和	受邀	进入	这	大的	,	正面	厨房

[tuː; tə] [weɪt] ,

to	wait	,
到	等待	,

她得到了肯定的答复，并被邀请到宽敞的前厨房等候。

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æsə'teind] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

whilst	it	was	ascertained	if	the	mistress	was	disengaged	at	present	.
而	它	曾是	已确定	如果	这	情妇	曾是	脱离	在	展示	.

目前正在调查情妇是否已解除婚约。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] — [ə; eɪ] [staʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Sit	down	,	my	dear	,	"	said	the	cook	—	a	stout	,	middle	-	aged	woman	,	with	a
"	坐	向下	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	厨师	—	一个	肥硕	,	中间	-	老年人	女士	,	和	一个

[raʊnd] , [red] [feɪs] ,

round	,	red	face	,
圆形的	,	红色的	脸	,

“请坐，亲爱的，”厨娘说道——她是一位身材矮胖的中年妇女，有着一张圆圆的、红扑扑的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [aɪz] .

and	a	pair	of	sharp	though	not	unkindly	eyes	.
和	一个	一对	的	锋利的	尽管	不是	不友善的	眼睛	.

还有一双锐利但并不刻薄的眼睛。

" [ðer; ðər] , [teɪk] [ðæt] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] [rest] [jɔːr'self] ; ['meɪbi] [ðə; ði] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl]

"	There	,	take	that	easy	-	chair	and	rest	yourself	;	maybe	the	pull	up	the	hill
"	那里	,	拿	那	简单的	-	椅子	和	休息	你自己	;	或许	这	拉	向上	这	爬坡道

[hæz; həz]['taɪərd][juː; jʊ] .

has	tired	you	.
有	疲劳的	你	.

“来，坐到那张躺椅上休息一下吧；也许爬山让你累了。”

" [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] ,

"	She	fetched	a	glass	of	milk	and	a	big	slice	of	cake	,
"	她	已获取	一个	玻璃	的	牛奶	和	一个	大的	片	的	蛋糕	,

她拿来一杯牛奶和一大块蛋糕，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

which	she	placed	before	her	visitor	.
哪个	她	放置	前	她	游客	.

她将它放在了访客面前。

" [juːl] [biː; bi] ['betər] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	You'll	be	better	after	a	little	refreshment	,	"	she	added	.
"	你会	是	更好的	后	一个	小的	清爽	,	"	她	额外	.

“你喝点东西提提神就会好些了，”她补充道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	know	the	mistress	would	wish	you	to	have	it	.	"
"	我	知道	这	情妇	会	希望	你	到	有	它	.	"

我知道女主人希望你拥有它。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

" [səˈləumi] [rɪˈplaɪd] ['greɪtfəli] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

"	Salome	replied	gratefully	,	flushing	with	pleasure	,	for	she	had	had	a
"	莎乐美	回复	感激不尽	,	冲洗	和	乐趣	,	为了	她	有	有	一个

['skænti] ['dɪnər] .

scanty	dinner	.
稀少	晚餐	.

莎乐美感激地回答，脸上洋溢着喜悦，因为她晚餐吃得很少。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ðə; ði][mɪlk][ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd][dɪd] ['sɜːrt(ə)nli] [fiːl] ['betər] ['æftərwərdz] .

She	drank	the	milk	and	ate	the	cake	,	and	did	certainly	feel	better	afterwards	.
她	喝	这	牛奶	和	吃	这	蛋糕	,	和	做过	当然	感觉	更好的	然后	.

她喝了牛奶，吃了蛋糕，之后确实感觉好多了。

" [mɪs] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [aʊt] , " [ðə; ði] [kʊk] [riˈmɑːkt] .

"	Miss	Margaret's	out	,	"	the	cook	remarked	.
"	错过	玛格丽特的	出去	,	"	这	厨师	评论	.

“玛格丽特小姐出去了，”厨娘说道。

" [ʃiːz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd]['mæstər]['dʒerəld] .

"	She's	gone	for	a	walk	with	Miss	Conway	and	Master	Gerald	.
"	她是	已消失	为了	一个	走	和	错过	康威	和	掌握	杰拉尔德	.

“她和康威小姐、杰拉尔德少爷一起去散步了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['deəˈsei] , [ʃiːl] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

But	I	daresay	,	she'll	be	back	before	long	.
但	我	敢说	,	壳	是	后退	前	长的	.

但我敢说，她很快就会回来。

[ʃiːd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rer] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

She'd	be	sorry	to	miss	you	,	my	dear	,	for	you're	a	rare	favourite	of	hers	,
棚	是	对不起	到	错过	你	,	我的	亲爱的	,	为了	你是	一个	稀有的	最喜欢的	的	她的	,

亲爱的，她会很遗憾错过你，因为你是她少有的宠儿。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

" [səˈləumi] [smaɪld] ['hæpɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,

"	Salome	smiled	happily	,	as	she	replied	,	"	I	am	so	glad	to	hear	you	say	that	,
"	莎乐美	微笑	快乐地	,	作为	她	回复	,	"	我	是	所以	高兴的	到	听到	你	说	那	,

莎乐美高兴地笑了，回答说：“听到你这么说，我真高兴。”

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .

for	I	love	her	dearly	.
为了	我	爱	她	亲爱的	.

因为我深爱着她。

[aɪ][ɪkˈspekt] [jʊə(r)] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jɔːrˈself] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

I	expect	you're	very	fond	of	her	yourself	,	aren't	you	?	"
我	预计	你是	非常	喜爱	的	她	你自己	,	不是	你	?	"

我想你本人也很喜欢她，对吧?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪm] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .

"	I	believe	she's	a	general	favourite	—	but	no	,	I'm	wrong	there	.
"	我	相信	她是	一个	一般的	最喜欢的	—	但	不	,	我是	错误的	那里	.

“我认为她很受大家欢迎——但是不，我错了。”

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] ['dʌznt] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæts] [hɜːr; hər] [oʊn]

There's	one	in	the	house	who	doesn't	appreciate	her	,	and	that's	her	own
有	一	在	这	房子	WHO	不	欣赏	她	,	和	那就是	她	自己的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

家里有一个人不欣赏她，那就是她自己的母亲。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [its] [truː] .

Yes	,	you	may	well	look	surprised	,	but	I	assure	you	it's	true	.
是的	,	你	可能	出色地	看	惊讶	,	但	我	保证	你	它是	真的	.

是的，你可能会看起来很惊讶，但我向你保证这是真的。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['dʌznt] [meɪk] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːrgrət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ʌv; əv]['mæstər]

Mrs	.	Fowler	doesn't	make	half	as	much	of	Miss	Margaret	as	she	does	of	Master
太太	.	福勒	不	制作	一半	作为	很多	的	错过	玛格丽特	作为	她	做	的	掌握

['dʒerəld] — ['taɪərsəm] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .

Gerald	—	tiresome	boy	that	he	is	.
杰拉尔德	—	令人厌烦	男生	那	他	是	.

福勒太太对玛格丽特小姐的喜爱程度远不及对杰拉尔德少爷的喜爱程度——尽管杰拉尔德少爷是个令人厌烦的男孩。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

She	wanted	to	take	him	to	town	with	her	,	if	you	please	,
她	通缉	到	拿	他	到	镇	和	她	,	如果	你	请	,

她想带他一起进城，可以吗?

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][wəʊnt] [ə'laʊ] [ðæt] .

but	the	master	won't	allow	that	.
但	这	掌握	惯于	允许	那	.

但主人不会允许的。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	heard	them	talking	about	it	in	the	garden	.
我	听到	他们	说	关于	它	在	这	花园	.

我在花园里听到他们在谈论这件事。

- [wiːl] [teɪk] ['mɑːrgrət] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [hiː; hi] [sed] . -

'	We'll	take	Margaret	,	if	you	like	,	'	he	said	.	'
-	出色地	拿	玛格丽特	,	如果	你	喜欢	,	-	他	说	.	-

“如果你愿意，我们就带走玛格丽特，”他说。

[noʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['mɑːrgrət] . -

No	,	'	said	she	,	'	I	don't	want	Margaret	.	'
不	,	-	说	她	,	-	我	不	想	玛格丽特	.	-

“不，”她说，“我不要玛格丽特。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] [wɑːnt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [jet] ,

She	never	does	want	her	,	and	that's	the	fact	,	and	yet	,
她	绝不	做	想	她	,	和	那就是	这	事实	,	和	然而	,

她从来就没想要过她，这是事实，然而，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [mɪs] ['mɑːrgrət] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	believe	there's	not	anything	Miss	Margaret	would	not	do	for	her	.
我	相信	有	不是	任何事物	错过	玛格丽特	会	不是	做	为了	她	.

我相信玛格丽特小姐会为她做任何事。

" [ðə; ði] [kʊk] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['gærələs] ['pɜːrs(ə)n] , [pɔːzd] ['breθləsli] [fɔːr; fər]
" The cook , who was an extremely garrulous person , paused breathlessly for
" 这 厨师 , WHO 曾是 一个 极其 贫嘴 人 , 暂停 气喘吁吁 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [prə'siːdid] :
a few moments , then proceeded :
一个 很少 时刻 , 然后 继续 :

“这位厨子生性健谈，他顿了顿，气喘吁吁，然后继续说道：

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [naɪs] - ['mænərd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [mɪs] ['mɑːrgrət] [ɪz] [tuː] .
" And such a pretty , nice - mannered little girl Miss Margaret is too .
" 和 这样的 一个 漂亮的 , 好的 - 有礼貌的 小的 女孩 错过 玛格丽特 是 也 .

“玛格丽特小姐真是个漂亮又懂礼貌的小女孩。”

[aɪ] [dɪ'kler] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ['ʃʊdənt] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] .
I declare it's a shame her own mother shouldn't love her more .
我 宣布 它是 一个 耻辱 她 自己的 母亲 不应该 爱 她 更多的 .

我认为，她亲生母亲没有更爱她，实在令人惋惜。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] .
It puzzles me , that it does , why it should be so .
它 谜题 我 , 那 它 做 , 为什么 它 应该 是 所以 .

令我困惑的是，为什么会这样?

" [sə'ləumi][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,
" Salome had listened in pain and surprise ,
" 莎乐美 有 听着 在 疼痛 和 惊喜 ,

莎乐美痛苦而惊讶地听着，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]
wondering if this accounted for the sad expression which she had so often
好奇 如果 这 已记录 为了 这 伤心 表达 哪个 她 有 所以 经常
['noʊtɪst] [ɑːn]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['prɪti] [feɪs] .
noticed on Margaret's pretty face .
注意到 在 玛格丽特的 漂亮的 脸 .

她不禁思忖，这是否就是她经常在玛格丽特漂亮的脸上看到的悲伤表情的原因。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][toʊld] ?
Was this the trouble that could not be told ?
曾是 这 这 麻烦 那 可以 不是 是 讲述 ?

这就是那个无法诉说的麻烦吗?

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [rɑːs] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Before , however , she had time to make a reply , Ross entered the kitchen ,
前 , 然而 , 她 有 时间 到 制作 一个 回复 , 罗斯 进入 这 厨房 ,

然而，还没等她回答，罗斯就走进了厨房。

[ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʊd] [laɪk] [sə'ləumi][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and said her mistress would like Salome to join her in the drawing - room .
和 说 她 情妇 会 喜欢 莎乐美 到 加入 她 在 这 绘画 - 房间 .

她说她的女主人希望莎乐美能到客厅来和她一起待着。

[ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ə'loʊn] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
The lame girl found Mrs . Fowler alone , sitting by the fire ,
这 瘸 女孩 成立 太太 . 福勒 独自的 , 坐着 经过 这 火 ,

跛脚的女孩发现福勒太太独自一人坐在火炉旁。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] [koʊld] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
for though the weather was not actually cold , the day was dull , and the
为了 尽管 这 天气 曾是 不是 实际上 寒冷的 , 这 天 曾是 乏味的 , 和 这
[wɔːrmθ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] .
warmth was pleasant .
温暖 曾是 令人愉快的 .

虽然天气并不冷，但天气阴沉，温暖宜人。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

Mrs	.	Fowler	was	very	glad	to	have	a	visitor	,
太太	.	福勒	曾是	非常	高兴的	到	有	一个	游客	,

福勒太太很高兴有访客来访。

[ænd; ənd] [meɪd] [sə'ləumi][sɪt] [daʊn] [nɪr] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tɔ:k] .

and	made	Salome	sit	down	near	her	and	talk	.
和	制成	莎乐美	坐	向下	靠近	她	和	讲话	.

她让莎乐美在她身边坐下，和她说话。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi]

"	My	husband	and	I	are	going	up	to	town	the	day	after	to	-	morrow	,	"	she
"	我的	丈夫	和	我	是	去	向上	到	镇	这	天	后	到	-	明天	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“我和我丈夫后天要去城里，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] .

"	and	I	wanted	to	see	you	before	I	went	.
"	和	我	通缉	到	看	你	前	我	去	.

“我想在走之前见你一面。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] .

You	must	stay	until	the	others	return	and	have	some	tea	.
你	必须	停留	直到	这	其他的	返回	和	有	一些	茶	.

你必须留下来，等其他人回来后一起喝杯茶。

" [sə'ləumi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [mɪlk] [ænd; ənd] [keɪk] ;

"	Salome	explained	that	the	cook	had	already	given	her	milk	and	cake	;
"	莎乐美	解释	那	这	厨师	有	已经	给定	她	牛奶	和	蛋糕	;

莎乐美解释说，厨娘已经给她牛奶和蛋糕了；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['smaɪlɪŋli] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [ti:] [wen] [ti:]

but	Mrs	.	Fowler	smilingly	declared	she	knew	she	would	be	ready	for	tea	when	tea
但	太太	.	福勒	微笑着	声明	她	知道	她	会	是	准备好	为了	茶	什么时候	茶

- [taɪm] [keɪm] ,

-	time	came	,
-	时间	来了	,

但福勒太太笑着说，她知道到下午茶时间她会做好准备。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

which	would	not	be	for	another	hour	.
哪个	会	不是	是	为了	其他	小时	.

那还要再过一个小时才会发生。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] ['plezntli] [ænd; ənd] ['i:zəli] , [waɪlst] [ðə; ði] [leɪm] [gɜ:rl] ['lisnd] ; [ænd; ənd]

She	continued	to	talk	pleasantly	and	easily	,	whilst	the	lame	girl	listened	;	and
她	持续	到	讲话	愉快	和	容易地	,	而	这	瘸	女孩	听着	;	和

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

by	-	and	-	by	,
经过	-	和	-	经过	,

她继续语气轻松愉快地交谈着，跛脚的女孩在一旁听着；过了一会儿，

[wen] [sə'ləumi][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)n]

when	Salome	was	questioned	kindly	and	sympathetically	as	to	the	reason
什么时候	莎乐美	曾是	被质问	亲切地	和	同情地	作为	到	这	原因

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɑ:n] [lʊks] ,

of	her	wan	looks	,
的	她	万	看起来	,

当有人和蔼而同情地询问莎乐美面色苍白的原因时，

[ʃiː; ʃi] [kənˈfest] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,

she	confessed	,	with	some	hesitation	,	however	,
她	坦白	,	和	一些	犹豫	,	然而	,

然而，她还是犹豫了一下，承认了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [taɪt] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æt; ət] [hoʊm] .

that	it	was	very	tight	times	with	her	and	her	father	at	home	.
那	它	曾是	非常	紧的	时代	和	她	和	她	父亲	在	家	.

她和父亲在家里的日子非常艰难。

" [ðə; ði] [ˈweðər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][bæd] [ðæt] [noʊ] [ˈboʊts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

"	The	weather	has	been	so	bad	that	no	boats	have	been	able	to	go	out	,
"	这	天气	有	到过	所以	坏的	那	不	船	有	到过	有能力的	到	去	出去	,

“天气太恶劣了，所有的船都无法出海。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] — " [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌlərɪŋ] [ˈskɑːrlət] — " [ˈfɑːðɚz]

"	she	said	;	"	and	—	"	lowering	her	voice	and	colouring	scarlet	—	"	father's
"	她	说	;	"	和	—	"	降低	她	嗓音	和	染色	猩红	—	"	父亲的

[bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [ˈleɪtli] ,

been	worse	than	usual	lately	,
到过	更糟	比	通常	最近	,

“她说；”她压低声音，脸涨得通红，“而且——”“父亲最近比平时更糟糕了，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [hiː; hi] [oʊz] [ˈmʌni] [tuː; tə][ˈsailəs] [mɔil] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ˈevər]

and	—	and	—	he	owes	money	to	Silas	Moyle	,	and	how	can	we	ever
和	—	和	—	他	欠款	钱	到	西拉斯	莫伊尔	,	和	如何	能	我们	曾经

[hoʊp] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

hope	to	pay	it	,
希望	到	支付	它	,

而且——而且——他还欠西拉斯·莫伊尔钱，我们怎么可能还得着呢?

[ɪf] [hiː; hi] [sˈpendz] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] - [kræb][ænd; ənd] [ˈkɑːkl] - ?

if	he	spends	so	much	at	the	'	Crab	and	Cockle	'	?
如果	他	花费	所以	很多	在	这	-	螃蟹	和	鸟蛤	-	?

如果他真的在“螃蟹与蛤蜊”餐厅花了那么多钱?

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] .

It	almost	seems	as	though	he	doesn't	care	.
它	几乎	似乎	作为	尽管	他	不	关心	.

他似乎毫不在乎。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈsailəs] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi] [wəʊnt] [let] [ˌjuː ˈes][hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [bred] .

And	every	day	,	I'm	afraid	Silas	will	say	he	won't	let	us	have	any	more	bread	.
和	每一个	天	,	我是	害怕的	西拉斯	将要	说	他	惯于	让	我们	有	任何	更多的	面包	.

我每天都担心西拉斯会说他不会再给我们面包了。

[oʊ] , [its] [ˈdredf(ə)l] — [its] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [drɪŋk] , [mæm, mɑːm, məm] .

Oh	,	it's	dreadful	—	it's	all	through	the	drink	,	ma'am	.
哦	,	它是	可怕	—	它是	全部	通过	这	喝	,	女士	.

哦，太糟糕了——全都混在饮料里了，女士。

- [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [ˈfɑːðər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

Father'd	be	such	a	dear	,	good	father	if	it	wasn't	for	that	.	"
-	是	这样的	一个	亲爱的	,	好的	父亲	如果	它	不是	为了	那	.	"

如果不是因为这件事，父亲会是一位多么慈爱、多么好的父亲啊。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] ?

"	And	you	really	love	him	in	spite	of	the	way	in	which	he	goes	on	?
"	和	你	真的	爱	他	在	尽管如此	的	这	方式	在	哪个	他	去	在	?

“尽管他那样做，你仍然深爱着他吗？”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .

"	Mrs	.	Fowler	asked	wonderingly	.
"	太太	.	福勒	问	惊奇地	.

“福勒太太疑惑地问道。”

" [oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	yes	,	ma'am	,	indeed	I	do	!	"	was	the	earnest	reply	.
"	哦	,	是的	,	女士	,	的确	我	做	!	"	曾是	这	认真	回复	.

“哦，是的，夫人，我确实愿意！”对方诚恳地回答道。

" [wət'evər] ['fɑːðər] [dɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

"	Whatever	father	did	,	I	think	I	should	love	him	just	the	same	.	"
"	任何	父亲	做过	,	我	思考	我	应该	爱	他	只是	这	相同的	.	"

“无论父亲做了什么，我想我都应该一如既往地爱他。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪm] [ʃʊr] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

"	I	don't	know	how	you	can	,	I'm	sure	;	I	believe	if	I	were	you	,
"	我	不	知道	如何	你	能	,	我是	当然	;	我	相信	如果	我	是	你	,

“我不知道你怎么能做到，但我确信；我相信如果我是你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	should	lose	all	patience	with	him	.
我	应该	失去	全部	耐心	和	他	.

我应该对他彻底失去耐心。

[θɪŋk] [haʊ] ['selfɪʃ] [hiː; hi][ɪz] , [haʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] , [haʊ] ['vaɪələnt] — "

Think	how	selfish	he	is	,	how	inconsiderate	for	your	comfort	,	how	violent	—	"
思考	如何	自私	他	是	,	如何	不体贴	为了	你的	舒适	,	如何	暴力	—	"

想想他有多自私，多不顾你的感受，多暴力——

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli] [wen] ['hiːz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] !

"	Ah	,	but	that's	only	when	he's	been	drinking	!
"	啊	,	但	那就是	仅有的	什么时候	他是	到过	喝	!

“啊，但那只是在他喝酒之后才会发生的事！”

" [sə'ləumi] [ˌɪntər'poʊzd] ['heɪstɪli] .

"	Salome	interposed	hastily	.
"	莎乐美	插入	草草	.

莎乐美急忙插话道。

" ['fɑːðər] ['iznt] [laɪk] [ðæt] ['riːəli] ; [its] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [drɪŋks] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['hiːz] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] .

"	Father	isn't	like	that	really	;	it's	only	when	the	drink's	in	him	,	that	he's	all	you	say	.
"	父亲	不是	喜欢	那	真的	;	它是	仅有的	什么时候	这	饮料	在	他	,	那	他是	全部	你	说	.

“父亲其实不是那样的人；只有喝醉了，才会像你说的那样。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋk] ,

If	he	would	but	give	up	the	drink	,
如果	他	会	但	给	向上	这	喝	,

如果他能戒酒的话，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] .

he	and	I	should	be	as	happy	as	the	day	is	long	.
他	和	我	应该	是	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	.

我和他应该幸福快乐一整天。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Oh	,	I	shall	never	cease	hoping	and	praying	that	some	day	he	may	become	a
哦	,	我	将	绝不	停止	希望	和	祈祷	那	一些	天	他	可能	变得	一个

[ˌtiː'toʊtlər] !

teetotaler	!
禁酒者	!

哦，我将永远希望并祈祷他有一天能戒酒！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] . "

If	I	could	get	him	to	take	the	pledge	,	I	believe	all	would	be	well	.	"
如果	我	可以	得到	他	到	拿	这	保证	,	我	相信	全部	会	是	出色地	.	"

如果我能让他宣誓效忠，我相信一切都会好起来的。

" ['miːnwaɪl] , [hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] , [pʊr] [tʃaɪld] .

"	Meanwhile	,	he	is	wearing	you	to	death	,	poor	child	.
"	同时	,	他	是	穿着	你	到	死亡	,	贫穷的	孩子	.

“与此同时，他快把你累死了，可怜的孩子。”

[wel] , [dəunt] [siːs] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Well	,	don't	cease	to	pray	for	him	.
出色地	,	不	停止	到	祈祷	为了	他	.

请不要停止为他祈祷。

[gɑːd] [noʊz] [hiː; hi] [niːdz] [ɔːl][jʊr; jər] [prerz] .

God	knows	he	needs	all	your	prayers	.
上帝	知道	他	需求	全部	你的	祈祷	.

上帝知道他需要你们所有的祈祷。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [said] ['diːpli] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['sædli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Mrs	.	Fowler	sighed	deeply	,	whilst	she	gazed	sadly	and	thoughtfully	into	the
"	太太	.	福勒	叹了口气	深	,	而	她	凝视	令人遗憾的是	和	深思熟虑	进入	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

福勒太太深深地叹了口气，悲伤而若有所思地凝视着炉火。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [sə'ləumi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]

She	was	silent	so	long	that	Salome	thought	she	must	have	forgotten	her
她	曾是	沉默的	所以	长的	那	莎乐美	想法	她	必须	有	被遗忘的	她

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

她沉默了很久，以至于莎乐美都以为她一定忘记了自己的存在；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [æskt] ,

but	suddenly	she	glanced	at	her	with	a	smile	and	asked	,
但	突然	她	瞥了一眼	在	她	和	一个	微笑	和	问	,

但她突然带着微笑瞥了她一眼，问道：

" [haʊ] [ɪz] ['mɑːrgrət] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ? "

"	How	is	Margaret	getting	on	with	her	knitting	?	"
"	如何	是	玛格丽特	获得	在	和	她	针织	?	"

玛格丽特织毛衣织得怎么样了？

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	very	well	,	ma'am	!	"	was	the	reply	.
"	哦	,	非常	出色地	,	女士	!	"	曾是	这	回复	.

“哦，好的，女士！”对方回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [soʊ] ['friːkwəntli] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪntər] [deɪz] [ɑːr; ər][æt; ət]

"	But	I	am	afraid	she	will	not	come	so	frequently	now	the	winter	days	are	at
"	但	我	是	害怕的	她	将要	不是	来	所以	频繁地	现在	这	冬天	天	是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

“但恐怕随着冬天的临近，她以后不会经常来了。”

[bɪ'saɪdz] , ['fɑːðər] [ɪz] ['ɒf(tə)n] [æt; ət] [hoʊm] .

Besides	,	father	is	oftener	at	home	.
除了	,	父亲	是	更频繁	在	家	.

此外，父亲也更常待在家里。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mrs	.	Fowler	nodded	.
"	太太	.	福勒	点头	.

福勒太太点了点头。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [ˌðer'frʌm] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

She	put	her	hand	into	her	pocket	and	drew	therefrom	her	purse	,	as	she
她	放	她	手	进入	她	口袋	和	画	由此	她	钱包	,	作为	她

[in'kwaiəd] ,

inquired	,
询问	,

她一边问，一边把手伸进口袋，从中掏出钱包。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [oʊz] ['saɪləs] [mɔɪl] ? "

"	How	much	is	it	your	father	owes	Silas	Moyle	?	"
"	如何	很多	是	它	你的	父亲	欠款	西拉斯	莫伊尔	?	"

你父亲欠西拉斯·莫伊尔多少钱?

" ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , " [sə'ləumi] [əd'mɪtɪd] .

"	Nearly	eighteen	shillings	,	"	Salome	admitted	.
"	几乎	十八	先令	,	"	莎乐美	承认	.

“差不多十八先令，”莎乐美承认道。

" [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	I	know	it's	a	lot	of	money	,	"	she	added	deprecatingly	.
"	我	知道	它是	一个	很多	的	钱	,	"	她	额外	贬义地	.

“我知道这是一大笔钱，”她贬低地补充道。

" [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] !

"	A	lot	of	money	!
"	一个	很多	的	钱	!

“很多钱！”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

"	Mrs	.	Fowler	echoed	with	a	faint	,
"	太太	.	福勒	回声	和	一个	头晕的	,

福勒太太的声音微弱地回荡着，

[ə'mjuːzd] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

amused	smile	as	she	opened	her	purse	and	took	out	a	sovereign	.
觉得好笑	微笑	作为	她	打开	她	钱包	和	采取	出去	一个	主权	.

她打开钱包，掏出一枚金币，脸上带着一丝玩味的笑容。

" [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [hænd] ,

"	Here	,	my	dear	,	"	she	said	,	pressing	the	coin	into	her	visitor's	hand	,
"	这里	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	紧迫	这	硬币	进入	她	访客	手	,

“给你，亲爱的，”她说着，把硬币塞进来访者的手里。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [bred] [ə'kaʊnt] [naʊ] .

"	you	will	be	able	to	pay	your	bread	account	now	.
"	你	将要	是	有能力的	到	支付	你的	面包	帐户	现在	.

“您现在可以支付您的面包账单了。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] — [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

Yes	,	it	is	for	you	—	a	present	—	put	it	in	your	pocket	.
是的	,	它	是	为了	你	—	一个	展示	—	放	它	在	你的	口袋	.

是的，这是给你的礼物——把它放进口袋里吧。

" [sə'ləumi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spiːk]

"	Salome	was	so	astonished	that	she	could	find	no	words	in	which	to	speak
"	莎乐美	曾是	所以	惊讶	那	她	可以	寻找	不	字	在	哪个	到	说话

[hɜːr; hər] [θæŋks] ;

her	thanks	;
她	谢谢	;

莎乐美惊讶得说不出话来表达她的感激之情；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld] [haʊ] ['diːpli] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi]

but	her	expressive	eyes	spoke	for	her	,	and	told	how	deeply	thankful	she
但	她	富有表现力的	眼睛	辐	为了	她	,	和	讲述	如何	深	感恩	她

[felt] .

felt	.
毛毡	.

但她那双会说话的眼睛却替她表达了心声，诉说着她内心深处的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

She	tied	the	sovereign	up	in	one	corner	of	her	handkerchief	,
她	系	这	主权	向上	在	一	角落	的	她	手帕	,

她把君主像包在手帕的一角里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['seɪfti] .

which	she	placed	inside	the	bosom	of	her	frock	for	greater	safety	.
哪个	她	放置	里面	这	怀	的	她	连衣裙	为了	更大的	安全	.

为了更加安全，她把它放在了裙子的胸前。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'tens] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]

And	then	,	having	overcome	her	first	sensation	of	intense	surprise	,	she	exclaimed
和	然后	,	拥有	克服	她	第一的	感觉	的	激烈的	惊喜	,	她	惊呼

, " [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

,	"	Oh	,	ma'am	,	thank	you	!
,	"	哦	,	女士	,	感谢	你	!

然后，在克服了最初的强烈惊讶之后，她惊呼道："哦，女士，谢谢您！"

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	good	and	kind	you	are	!
如何	好的	和	种类	你	是	!

你真是太好了，太善良了！

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] ['fɑːðər] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [noʊz] !

Oh	,	what	will	father	say	when	he	knows	!
哦	,	什么	将要	父亲	说	什么时候	他	知道	!

哦，父亲知道后会怎么说呢！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ['sailəs] [mɔil] ,

It	will	be	such	a	relief	to	be	able	to	pay	Silas	Moyle	,
它	将要	是	这样的	一个	宽慰	到	是	有能力的	到	支付	西拉斯	莫伊尔	,

能够支付西拉斯·莫伊尔的薪水，真是太好了。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['nevər] [oʊd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .

for	we	never	owed	him	quite	so	much	before	.
为了	我们	绝不	欠款	他	相当	所以	很多	前	.

因为我们以前从未欠他这么多。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər] [aɪ][lɪv; laɪv] ! "

Oh	,	I	shall	be	grateful	to	you	as	long	as	ever	I	live	!	"
哦	,	我	将	是	感激的	到	你	作为	长的	作为	曾经	我	居住	!	"

哦，我将终生感激您！

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	,	there	,	say	no	more	about	it	.
"	那里	,	那里	,	说	不	更多的	关于	它	.

"好了好了，别再说了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm]

I	am	glad	it	is	in	my	power	to	lift	a	little	of	the	load	of	trouble	from
我	是	高兴的	它	是	在	我的	力量	到	举起	一个	小的	的	这	加载	的	麻烦	从

[jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈʃəuldəz] ;

your	young	shoulders	;
你的	年轻的	肩膀	;

我很高兴我有能力为你们这些年轻人分担一些重担;

[jʊr; jər] ['hevist] ['traɪəl][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən][eɪd] .

your	heaviest	trial	is	beyond	the	reach	of	human	aid	.
你的	最重	审判	是	超过	这	抵达	的	人类	援助	.

你所面临的最严峻的考验，是人力无法解决的。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][wɑːnt][ɔːl][jʊr; jər]

Go	on	loving	your	father	,	child	,	if	you	can	,	for	he	must	want	all	your
去	在	爱	你的	父亲	,	孩子	,	如果	你	能	,	为了	他	必须	想	全部	你的

[əˈfekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

孩子，如果可以，请继续爱你的父亲，因为他一定渴望得到你全部的爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

" [tuː; tə][səˈloʊmiːz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['faʊlɚz] [bluː] [aɪz] ,

"	To	Salome's	astonishment	,	she	saw	there	were	tears	in	Mrs	.	Fowler's	blue	eyes	,
"	到	莎乐美的	惊讶	,	她	锯	那里	是	眼泪	在	太太	.	福勒的	蓝色的	眼睛	,

令莎乐美惊讶的是，她看到福勒太太的蓝眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	that	her	face	was	quivering	with	strong	emotion	.
和	那	她	脸	曾是	颤抖	和	强的	情感	.

她的脸因强烈的情绪而颤抖。

[bɪ'fɔːr] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , [haʊ'evər] , ['dʒerəld] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rʌʃt]

Before	more	could	be	said	,	however	,	Gerald	flung	open	the	door	and	rushed
前	更多的	可以	是	说	,	然而	,	杰拉尔德	扔	打开	这	门	和	匆忙

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

然而，还没等他们说完，杰拉尔德就猛地推开门冲进了房间。

['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['dekərəs] [peɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ,

followed	at	a	more	decorous	pace	by	his	sister	and	Miss	Conway	,
随后	在	一个	更多的	得体	步伐	经过	他的	姐姐	和	错过	康威	,

他的妹妹和康威小姐随后以较为得体的步伐跟了上去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

and	a	little	later	the	master	of	the	house	appeared	upon	the	scene	.
和	一个	小的	之后	这	掌握	的	这	房子	出现	之上	这	场景	.

不久之后，这家的主人出现了。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][sə'loʊmiːz] ['liːvɪŋ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tiː] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

No	one	would	hear	of	Salome's	leaving	,	till	she	had	had	tea	,	so	she	remained
不	一	会	听到	的	莎乐美的	离开	,	直到	她	有	有	茶	,	所以	她	剩余

.

:

.

莎乐美要等到喝过茶才肯离开，所以她留了下来。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tuː; tə] [sɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk]

And	afterwards	,	she	willingly	consented	to	sing	,	so	that	it	was	quite	dark
和	然后	,	她	心甘情愿	同意	到	唱歌	,	所以	那	它	曾是	相当	黑暗的

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] ['greɪstoʊn] ;

before	she	left	Greystone	;
前	她	左边	灰石	;

之后，她欣然同意唱歌，以至于离开格雷斯通时天色已晚；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['seɪfti] .

and	Mrs	.	Fowler	insisted	on	sending	a	servant	to	see	her	home	in	safety	.
和	太太	.	福勒	坚持	在	发送	一个	仆人	到	看	她	家	在	安全	.

福勒太太坚持要派仆人护送她安全回家。

[dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [wʌz; wəz][nɑːt]['soʊbər] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Josiah	Petherick	was	not	sober	that	night	,	but	the	next	morning	,
约西亚	佩瑟里克	曾是	不是	清醒	那	夜晚	,	但	这	下一个	早晨	,

乔赛亚·佩瑟里克当晚并未清醒，但第二天早上，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

his	daughter	told	him	of	the	present	Mrs	.	Fowler	had	made	her	,
他的	女儿	讲述	他	的	这	展示	太太	.	福勒	有	制成	她	,

他的女儿告诉他福勒太太送给她的礼物，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['beɪkər] [ðæt] [deɪ] .

and	expressed	her	determination	of	paying	the	baker	that	day	.
和	表达	她	决心	的	付费	这	面包师	那	天	.

她表示决心当天就付钱给面包师。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [fɔːr; fər] , [ə'læs] !

Nor	would	she	hear	of	her	father's	settling	the	account	,	for	,	alas	!
也不	会	她	听到	的	她	父亲的	安顿	这	帐户	,	为了	,	唉	!

她也听不到父亲清算账目的消息，唉！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

she	knew	that	he	was	not	to	be	trusted	.
她	知道	那	他	曾是	不是	到	是	可信	.

她知道他不可信赖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ,

And	that	if	she	let	him	have	the	money	,
和	那	如果	她	让	他	有	这	钱	,

如果她把钱给他，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] "

he	would	be	more	likely	to	betake	himself	to	the	"	Crab	and	Cockle	"
他	会	是	更多的	可能	到	带	他自己	到	这	"	螃蟹	和	鸟蛤	"

[ðæn; ðən][tuː; tə]['sailəs] [mɔɪlz] [ʃɑːp] .

than	to	Silas	Moyle's	shop	.
比	到	西拉斯	莫伊尔	店铺	.

他更可能去“螃蟹与蛤蜊”餐厅，而不是去西拉斯·莫伊尔的商店。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [juː; jʊ][wəʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	The	truth	is	,	you	won't	trust	me	,	"	he	said	bitterly	.
"	这	真相	是	,	你	惯于	相信	我	,	"	他	说	苦涩地	.

“说实话，你根本不会相信我，”他苦涩地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎乐美的负担(Salome's burden)
第7/9页

" [aɪ] [kɑːnt] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	I	can't	,	father	,	"	she	answered	,	the	sound	of	tears	in	her	voice	.
"	我	不能	,	父亲	,	"	她	回答	,	这	声音	的	眼泪	在	她	嗓音	.

“我不能，父亲，”她回答道，声音里带着哭腔。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] .

"	You	know	I	can't	.
"	你	知道	我	不能	.

你知道我做不到。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [bred] [ə'kaʊnt] ,

Mrs	.	Fowler	gave	me	the	money	on	purpose	for	our	bread	account	,
太太	.	福勒	给予	我	这	钱	在	目的	为了	我们的	面包	帐户	,

福勒太太特意把钱给了我，用来支付我们的面包费用。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [its] [peɪd] .

and	I	must	know	it's	paid	.
和	我	必须	知道	它是	有薪酬的	.

我必须知道这是付费的。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ! "

Oh	,	it	was	kind	of	her	!	"
哦	,	它	曾是	种类	的	她	!	"

哦，她真是太好了！

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kændər] ,

"	Yes	,	it	was	,	"	he	admitted	,	adding	with	unexpected	candour	,
"	是的	,	它	曾是	,	"	他	承认	,	添加	和	意外	坦率	,

“是的，的确如此，”他承认道，并出人意料地坦率地补充说：

" [ðer; ðər] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [niːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz]

"	There	never	should	have	been	need	for	her	to	do	it	;	but	your	father's
"	那里	绝不	应该	有	到过	需要	为了	她	到	做	它	;	但	你的	父亲的

[ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] .

a	good	-	for	-	naught	.
一个	好的	-	为了	-	零	.

“她原本根本不需要这么做；但你父亲是个无赖。”

[jes] , [səˈləumi] , [ðæts] [wʌt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [sez] .

Yes	,	Salome	,	that's	what	everybody	says	.
是的	,	莎乐美	,	那就是	什么	大家	说道	.

是的，莎乐美，大家都这么说。

[foʊks] ['pɪti] [juː; jʊ] [æn; ən] - [bleɪm] [ˌem 'iː] .

Folks	pity	you	an	'	blame	me	.
各位	遗憾	你	一个	-	责备	我	.

人们同情你，却责怪我。

[aɪ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] . "

I	know	Mrs	.	Fowler	has	done	this	for	your	sake	.	"
我	知道	太太	.	福勒	有	完毕	这	为了	你的	清酒	.	"

我知道福勒太太这样做是为了你好。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jɔːrz] [tuː] , ['fɑːðər] .

"	And	for	yours	too	,	father	.
"	和	为了	你的	也	,	父亲	.

“也为了您，父亲。”

[oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**am**	**certain**	**of**	**that**	**.**
哦	,	是的	,	我	是	肯定	的	那	.

哦，是的，我对此确信无疑。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — "

She	**told**	**me**	**to**	**go**	**on**	**loving**	**you**	**,**	**and**	**—**	**"**
她	讲述	我	到	去	在	爱	你	,	和	—	"

她告诉我继续爱你，而且——”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ðoʊ] ?

"	**Did**	**she**	**though**	**?**
"	做过	她	尽管	?

她真的这么做了吗?

" [dʒəu'saiə] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] .

"	**Josiah**	**interposed**	**in**	**extreme**	**surprise**	**.**
"	约西亚	插入	在	极端	惊喜	.

约西亚惊讶地插话道。

" [wel] , [juː; jʊ][duː] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] .

"	**Well**	**,**	**you**	**do**	**amaze**	**me**	**.**
"	出色地	,	你	做	惊奇	我	.

“嗯，你真是让我惊叹。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl][kaɪnd]['leɪdi] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr'self]['aʊər; ɑːr] [truː] [frend] .

She's	**a**	**real**	**kind**	**lady**	**,**	**anyway**	**,**	**and**	**has**	**proved**	**herself**	**our**	**true**	**friend**	**.**
她是	一个	真实的	种类	女士	,	反正	,	和	有	已证实	她自己	我们的	真的	朋友	.

她本来就是个非常善良的女士，也已经证明自己是我们真正的朋友。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	**CHAPTER**	**XIV**	**.**
"	章	十四	.

“第十四章

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] .

A	**Stormy**	**Night**	**.**
一个	暴风雨	夜晚	.

暴风雨之夜。

" [hɑːrk] !

"	**HARK**	**!**
"	听着	!

听!

[wɒts] [ðæt] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ?

What's	**that**	**,**	**Miss**	**Conway**	**?**
是什么	那	,	错过	康威	?

康威小姐，那是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ['haʊlɪŋ] .

It	**sounds**	**like**	**a**	**dog**	**howling**	**.**
它	声音	喜欢	一个	狗	嚎叫	.

听起来像狗嚎叫。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

There	**it**	**is**	**again**	**!**
那里	它	是	再次	!

它又出现了!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] , ['mɑːrgrət] ['faʊlər] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,

"	**And**	**the**	**speaker**	**,**	**Margaret**	**Fowler**	**,**	**put**	**down**	**the**	**book**	**she**	**had**	**been**	**reading**	**,**
"	和	这	扬声器	,	玛格丽特	福勒	,	放	向下	这	书	她	有	到过	阅读	,

“演讲者玛格丽特·福勒放下了她正在读的书，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

and	rising	from	her	chair	by	the	fireplace	,	went	to	the	window	,	and
和	上升	从	她	椅子	经过	这	壁炉	,	去	到	这	窗户	,	和

[piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

peered	into	the	darkness	.
窥视	进入	这	黑暗	.

她从壁炉旁的椅子上站起来，走到窗边，向黑暗中凝视。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] ['pjuːp(ə)lz] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] [tiː] -

The	governess	and	her	two	pupils	were	spending	the	hours	between	tea	-
这	家庭教师	和	她	二	学生	是	开支	这	小时	之间	茶	-

[taɪm] [ænd; ənd] ['sʌpər] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːm˧'skuːlrʊm] [æt; ət] ['greɪstoʊn] .

time	and	supper	in	the	schoolroom	at	Greystone	.
时间	和	晚餐	在	这	教室	在	灰石	.

家庭教师和她的两个学生在格雷斯通的教室里度过了下午茶和晚餐之间的时光。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ə'pɑːrtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['kʌmftəbli˧'kʌmfərtəbli] ['kɑːrpətɪd] [ænd; ənd] ['kɜːtənd] ,

A	very	pleasant	apartment	it	was	,	comfortably	carpeted	and	curtained	,
一个	非常	令人愉快的	公寓	它	曾是	,	舒适地	铺地毯的	和	帘幕	,

那是一间非常舒适的公寓，铺着地毯，挂着窗帘。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [wʊd] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .

with	a	bright	wood	fire	burning	in	the	grate	.
和	一个	明亮的	木头	火	燃烧	在	这	格特	.

壁炉里燃着熊熊的木柴火。

[mɪs] ['kɑːn˧weɪ] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [æz; əz] ['mɑːrgrət] [spoʊk] ,

Miss	Conway	glanced	up	from	her	needlework	as	Margaret	spoke	,
错过	康威	瞥了一眼	向上	从	她	针线活	作为	玛格丽特	辐	,

康威小姐在玛格丽特说话时，从针线活中抬起头来看了一眼。

[waɪlst] ['dʒerəld] ['siːst] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

whilst	Gerald	ceased	playing	with	the	cat	on	the	hearthrug	and	listened	for	a
而	杰拉尔德	停止	玩耍	和	这	猫	在	这	壁炉架	和	听着	为了	一个

[fjuː] ['moʊmənts] .

few	moments	.
很少	时刻	.

杰拉尔德停止了和壁炉地毯上的猫玩耍，侧耳倾听了一会儿。

" [aɪ] [dəunt] [hɪr] ['eniθɪŋ] , " [ðə; ði] ['lætər] [sed] .

"	I	don't	hear	anything	,	"	the	latter	said	.
"	我	不	听到	任何事物	,	"	这	后者	说	.

“我什么也没听到，”后者说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pleɪ˧feloʊ] [ə'gen] ,

He	turned	his	attention	to	his	playfellow	again	,
他	转向	他的	注意力	到	他的	玩伴	再次	,

他再次将注意力转向了他的玩伴。

[bʌt; bət] [pʊs] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

but	puss	was	tired	and	had	no	desire	to	prolong	the	game	.
但	猫	曾是	疲劳的	和	有	不	欲望	到	延长	这	游戏	.

但猫咪累了，不想再继续游戏了。

[ɪn] [veɪn] ,

In	vain	,
在	徒劳	,

徒然，

[hiː; hi]['dæŋgəld][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sprɪŋ]

he	dangled	a	piece	of	string	before	her	eyes	to	entice	her	to	spring
他	悬挂着	一个	片	的	细绳	前	她	眼睛	到	诱惑	她	到	春天

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

他把一根绳子在她眼前晃来晃去，引诱她扑过去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ,

She	had	had	enough	of	him	,	and	sat	on	the	hearthrug	,
她	有	有	足够的	的	他	,	和	卫星	在	这	壁炉架	,

她受够了他，一屁股坐在壁炉前的地毯上。

[kəm'pleɪsntli] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

complacently	washing	her	face	and	blinking	in	the	firelight	.
自满地	洗涤	她	脸	和	眨眼	在	这	火光	.

她心不在焉地洗着脸，在火光下眨着眼睛。

" ['selfɪʃ] [θɪŋ] !

"	Selfish	thing	!
"	自私	事物	!

自私的事!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] — [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] !

"	he	exclaimed	,	"	I	—	oh	,	yes	,	I	do	hear	something	now	!
"	他	惊呼	,	"	我	—	哦	,	是的	,	我	做	听到	某物	现在	!

他惊呼道："我——哦，是的，我现在确实听到了一些声音！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['sɪstər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	And	he	joined	his	sister	at	the	window	.
"	和	他	加入	他的	姐姐	在	这	窗户	.

于是他走到窗边，和姐姐站在一起。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [loʊ] [weɪl]

The	sound	which	fell	upon	the	ears	of	the	listeners	was	like	the	low	wail
这	声音	哪个	跌倒	之上	这	耳朵	的	这	听众	曾是	喜欢	这	低的	哀号

[ʌv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][ɪn] [dɪ'stres] .

of	some	animal	in	distress	.
的	一些	动物	在	痛苦	.

听众听到的声音就像某种受苦动物的低沉哀鸣。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [fer] [tʃiːks] [peɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

Margaret's	fair	cheeks	paled	as	she	listened	,	for	there	was	something
玛格丽特的	公平的	脸颊	苍白	作为	她	听着	,	为了	那里	曾是	某物

['ɪri] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [saʊnd] .

eerie	in	the	faint	,	indistinct	sound	.
怪异	在	这	头晕的	,	模糊	声音	.

玛格丽特白皙的脸颊听着，变得苍白，因为这微弱、模糊的声音中透着一丝诡异。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][dɔːg] , " [sed] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ['daʊtfəli] .

"	I	don't	think	it's	a	dog	,	"	said	Miss	Conway	doubtfully	.
"	我	不	思考	它是	一个	狗	,	"	说	错过	康威	怀疑地	.

"我觉得它不是狗，"康威小姐怀疑地说。

" [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪŋ] .

"	No	,	I	believe	it's	the	wind	rising	.
"	不	,	我	相信	它是	这	风	上升	.

"不，我认为是风力增强了。"

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] .

If	so	,	we	shall	have	a	wild	night	.
如果	所以	,	我们	将	有	一个	荒野	夜晚	.

如果真是这样，我们今晚就该玩疯了。

[let] [ˌjuː 'es]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Let	us	open	the	window	and	make	certain	what	it	is	.
让	我们	打开	这	窗户	和	制作	肯定	什么	它	是	.

让我们打开窗户，看看里面是什么。

" [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [æsə'teind] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] .

"	They	did	so	;	and	then	ascertained	that	it	was	indeed	the	wind	which	they	heard	.
"	他们	做过	所以	;	和	然后	已确定	那	它	曾是	的确	这	风	哪个	他们	听到	.

他们照做了；然后确认他们听到的确实是风声。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] .

The	night	was	pitch	dark	,	with	heavy	clouds	overhead	.
这	夜晚	曾是	沥青	黑暗的	,	和	重的	云	开销	.

夜色漆黑，头顶乌云密布。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪl] , ['sɑːmbər] , ['ɔːtəm] [deɪ] ,

It	had	been	a	still	,	sombre	,	autumn	day	,
它	有	到过	一个	仍然	,	阴沉	,	秋天	天	,

那是一个静谧、阴沉的秋日，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [pɔː'tendz] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

with	that	hush	in	the	air	which	generally	portends	a	storm	.
和	那	嘘	在	这	空气	哪个	一般来说	预兆	一个	风暴	.

空气中弥漫着一种寂静，这通常预示着暴风雨的到来。

[naʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,

Now	,	the	wind	was	rising	,
现在	,	这	风	曾是	上升	,

现在，风力越来越大了。

[waɪlst] [ðə; ði] ['breikəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

whilst	the	breakers	could	be	heard	dashing	against	the	base	of	the	cliffs	.
而	这	断路器	可以	是	听到	帅气	反对	这	根据	的	这	悬崖	.

还能听到海浪拍打悬崖底部的声音。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] , " [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [dɪ'saɪdɪd] .

"	Yes	,	it	is	only	the	wind	,	"	Miss	Conway	decided	.
"	是的	,	它	是	仅有的	这	风	,	"	错过	康威	决定	.

“是的，那只是风，”康威小姐断然说道。

" [haʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

"	How	mournful	it	sounds	.
"	如何	悲哀	它	声音	.

听起来多么悲伤啊。

[ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

Shut	the	window	,	children	,	and	come	back	to	the	fire	.
关闭	这	窗户	,	孩子们	,	和	来	后退	到	这	火	.

孩子们，关上窗户，回到火炉旁。

[haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːf] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] !

How	thankful	we	should	be	that	we	have	a	good	roof	over	our	heads	!
如何	感恩	我们	应该	是	那	我们	有	一个	好的	屋顶	超过	我们的	头部	!

我们应该多么感恩自己有遮风挡雨的屋顶!

['dʒerəld] , [dəunt] [tiːz] [ðə; ði][kæt] , [maɪ] [dɪr] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] . "

Gerald	,	don't	tease	the	cat	,	my	dear	;	she	doesn't	want	to	play	any	more	.	"
杰拉尔德	,	不	逗	这	猫	,	我的	亲爱的	;	她	不	想	到	玩	任何	更多的	.	"

杰拉德，别逗猫了，亲爱的；它不想再玩了。

" [dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [sed] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][stɔ:rm] , "

"	Josiah	Petherick	said	this	afternoon	that	we	were	going	to	have	a	storm	,	"
"	约西亚	佩瑟里克	说	这	下午	那	我们	是	去	到	有	一个	风暴	,	"

['dʒerəld] [ri'mɑ:kt] .

Gerald	remarked	.
杰拉尔德	评论	.

“乔赛亚·佩瑟里克今天下午说，我们将迎来一场暴风雨，”杰拉尔德说道。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , ['tɑ:rɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊt] .

"	I	saw	him	on	the	beach	,	tarring	his	boat	.
"	我	锯	他	在	这	海滩	,	涂焦油	他的	船	.

“我看到他在海滩上，正在给他的船涂焦油。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] . "

None	of	the	fishermen	had	gone	to	sea	.	"
没有任何	的	这	渔民	有	已消失	到	海	.	"

没有一个渔民出海。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['weðər] [tu:] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ?

"	I	suppose	they	considered	the	weather	too	uncertain	?
"	我	认为	他们	经过考虑的	这	天气	也	不确定	?

“我猜他们是觉得天气太不稳定吧？”

" [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] [ɪn'terəˌgeɪtid] .

"	Miss	Conway	interrogated	.
"	错过	康威	审问	.

康威小姐接受讯问。

" [jes] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	the	boy	replied	.
"	是的	,	"	这	男生	回复	.

“是的，”男孩回答道。

" ['fɑ:ðər] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['veri] ['weðər] - [waɪz] .

"	Father	says	they	are	all	very	weather	-	wise	.
"	父亲	说道	他们	是	全部	非常	天气	-	明智的	.

“父亲说他们都很懂天气。”

[aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][stɔ:rm] , [du:][ju:; jʊ] , [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] ?

I	don't	mind	a	storm	,	do	you	,	Miss	Conway	?
我	不	头脑	一个	风暴	,	做	你	,	错过	康威	?

我不介意暴风雨，你呢，康威小姐?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rek] . "

I	wonder	if	there	will	be	a	wreck	.	"
我	想知道	如果	那里	将要	是	一个	破坏	.	"

我不知道会不会发生事故。

" [oʊ] , [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [nɑ:t] !

"	Oh	,	I	sincerely	trust	not	!
"	哦	,	我	真挚地	相信	不是	!

“哦，我真的不相信！”

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] .

"	the	governess	exclaimed	hastily	.
"	这	家庭教师	惊呼	草草	.

“女家庭教师急忙喊道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [rek] , " ['dʒerəld] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] .

"	I	should	like	to	see	a	wreck	,	"	Gerald	informed	her	.
"	我	应该	喜欢	到	看	一个	破坏	,	"	杰拉尔德	知情的	她	.

“我很想看看残骸，”杰拉尔德告诉她。

" [dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [hæz; həz] [siːn] ['sevrəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

"	Josiah	Petherick	has	seen	several	,	and	he	has	saved	the	lives	of
"	约西亚	佩瑟里克	有	已见	一些	,	和	他	有	已保存	这	生活	的

[hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

heaps	of	people	.
堆积如山	的	人们	.

“乔赛亚·佩瑟里克见过好几个这样的案例，他救了很多人的命。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [mæn] .

He	must	be	a	very	brave	man	.
他	必须	是	一个	非常	勇敢的	男人	.

他一定是个非常勇敢的人。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

I	don't	believe	he's	afraid	of	anything	.
我	不	相信	他是	害怕的	的	任何事物	.

我不认为他害怕任何事。

[kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv]['ʌvər; ɑːr] ['sʌpər] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

Can't	we	have	our	supper	upstairs	to	-	night	instead	of	in	the	dining	-	room
不能	我们	有	我们的	晚餐	楼上	到	-	夜晚	反而	的	在	这	用餐	-	房间

?

?
?

我们今晚能不能在楼上吃晚饭，而不是在餐厅?

[its] [soʊ]['dʒɑːli][ænd; ənd]['koʊzi] [hɪr] .

It's	so	jolly	and	cosy	here	.
它是	所以	快乐的	和	舒适	这里	.

这里真是既欢乐又舒适。

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ə'sentid] .

"	Miss	Conway	assented	.
"	错过	康威	同意	.

康威小姐表示同意。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [dʌl] [wɪ'ðaʊt]

Mr	.	and	Mrs	.	Fowler	were	in	London	,	and	the	house	seemed	dull	without
先生	.	和	太太	.	福勒	是	在	伦敦	,	和	这	房子	似乎	乏味的	没有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

福勒夫妇去了伦敦，没有他们，房子显得很沉闷。

['mɑːrgrət] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊk] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːdɪŋ] ,

Margaret	had	taken	up	her	book	again	;	but	she	was	not	reading	,
玛格丽特	有	已采取	向上	她	书	再次	;	但	她	曾是	不是	阅读	,

玛格丽特又拿起了书，但她并没有在看。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [geɪl] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

for	the	sound	of	the	rising	gale	distracted	her	attention	and	made	her
为了	这	声音	的	这	上升	大风	愣	她	注意力	和	制成	她

[fiːl] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

feel	restless	and	uneasy	.
感觉	不安	和	不安	.

因为越来越大的狂风声分散了她的注意力，让她感到焦躁不安。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][stɔːrm] , [pər'hæps][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rek] , " ['dʒerəld] [prə'siːdid]
" If we have a storm , perhaps there will be a wreck , " Gerald proceeded
" 如果 我们 有 一个 风暴 , 也许 那里 将要 是 一个 破坏 , " 杰拉尔德 继续
['prez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“如果遇到暴风雨，或许会发生沉船事故，”杰拉尔德接着说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ,
" It is so dark , that I should not be surprised , should you , Miss Conway ,
" 它 是 所以 黑暗的 , 那 我 应该 不是 是 惊讶 , 应该 你 , 错过 康威 ,

“天色如此昏暗，如果你，康威小姐，我不会感到惊讶的。”

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ræn][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ? "
if a ship ran on the rocks ? "
如果 一个 船 跑 在 这 岩石 ? "

如果一艘船触礁了呢?

" [oʊ] , ['dʒerəld] , [preɪ] [dəunt] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti] !
" Oh , Gerald , pray don't suggest such a probability !
" 哦 , 杰拉尔德 , 祈祷 不 建议 这样的 一个 可能性 !

“哦，杰拉尔德，千万别暗示这种可能性！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" she cried , with a shudder .
" 她 哭 , 和 一个 不寒而栗 .

她颤抖着哭了起来。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] , [wʊd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ?
" If there was a wreck , would you let me go down to the beach ?
" 如果 那里 曾是 一个 破坏 , 会 你 让 我 去 向下 到 这 海滩 ?

“如果发生沉船事故，你会让我下到海滩上去吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['iːgərli] .
" he inquired eagerly .
" 他 询问 急切地 .

他急切地问道。

" [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ! "
" Say you would , Miss Conway ! "
" 说 你 会 , 错过 康威 ! "

“答应我，康威小姐！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" I shall certainly say no such thing .
" 我 将 当然 说 不 这样的 事物 .

我当然不会说那样的话。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] — [wɪtʃ] [gɑːd][fər'bɪd] ! — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]
If there was a wreck — which God forbid ! — I should insist on your remaining in
如果 那里 曾是 一个 破坏 — 哪个 上帝 禁止 ! — 我 应该 坚持 在 你的 其余的 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

如果发生车祸——但愿不会！——我会坚持让你留在房子里。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .
Nothing would induce me to give you permission to go out in a storm .
没有什么 会 诱导 我 到 给 你 允许 到 去 出去 在 一个 风暴 .

没有什么能让我允许你在暴风雨中外出。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	we	need	not	speak	of	it	.
但	我们	需要	不是	说话	的	它	.

但我们不必谈论这件事。

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , ['dʒerəld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] ['sʌpər] .

Ring	the	bell	,	Gerald	,	and	I	will	order	supper	.
戒指	这	钟	,	杰拉尔德	,	和	我	将要	命令	晚餐	.

杰拉德，按铃，我去订晚餐。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

"	The	boy	obeyed	,	though	with	a	cloud	on	his	brow	;
"	这	男生	服从	,	尽管	和	一个	云	在	他的	眉头	;

男孩虽然眉头紧锁，但还是服从了命令；

[hiː; hi] ['riəlaizd] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] [wen] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnəs] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd]

he	realised	argument	was	of	no	avail	when	his	governess	spoke	in	that	decided
他	意识到	争论	曾是	的	不	可用	什么时候	他的	家庭教师	辐	在	那	决定

[toʊn] .

tone	.
语气	.

当女家庭教师用那种坚定的语气说话时，他意识到争辩毫无用处。

['æftər] ['sʌpər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [taɪm] , [ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	supper	,	he	went	to	bed	at	his	usual	time	,	and	forgetful	of	the
后	晚餐	,	他	去	到	床	在	他的	通常	时间	,	和	健忘	的	这

['raɪzɪŋ] [stɔːrm] ,

rising	storm	,
上升	风暴	,

晚饭后，他像往常一样上床睡觉，完全忘记了即将到来的暴风雨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rek] , [wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .

and	the	prospect	of	a	wreck	,	was	soon	asleep	.
和	这	前景	的	一个	破坏	,	曾是	很快	睡着了	.

想到可能会发生事故，他很快就睡着了。

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [sæt] [ʌp] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] , ['ɔːltərnətli] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

Miss	Conway	and	Margaret	sat	up	till	ten	o'clock	,	alternately	talking	and
错过	康威	和	玛格丽特	卫星	向上	直到	十	点钟	,	交替	说	和

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,

listening	to	the	wind	,
聆听	到	这	风	,

康威小姐和玛格丽特一直坐到十点钟，轮流聊天和听风声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['haʊlɪŋ] ['doʊlfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['ɔːlmoʊst] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

which	was	now	howling	dolefully	around	the	house	,	almost	driving	in	the	window	-
哪个	曾是	现在	嚎叫	悲伤地	大约	这	房子	,	几乎	驾驶	在	这	窗户	-

[peɪnz] ,

panes	,
窗格	,

现在，它的叫声凄厉地在房子周围回荡，几乎要把窗户玻璃都震碎了。

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [ɪts]['sɒbz][ænd; ənd] [weilz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgri] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd]

and	mingling	its	sobs	and	wails	with	the	angry	roar	of	the	sea	;	and
和	混杂	它是	啜泣	和	哀嚎	和	这	生气的	吼	的	这	海	;	和

[ðen] [ðeɪ] ,

then	they	,
然后	他们	,

它的啜泣和哀鸣与大海愤怒的咆哮交织在一起；然后他们，

[tuː] , [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ruːmz; rʊmz] .

too	,	retired	to	their	respective	rooms	.
也	,	退休	到	他们的	各自	房间	.

两人也各自回房休息了。

[ðə; ði] [geɪl] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈfjʊri] [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [reɪn] .

The	gale	increased	in	fury	however	,	and	then	came	the	rain	.
这	大风	增加	在	愤怒	然而	,	和	然后	来了	这	雨	.

然而，狂风愈演愈烈，随后便下起了雨。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər][ɔːl][əˈlɜːrt] ,

Meanwhile	,	the	villagers	were	all	alert	,
同时	,	这	村民们	是	全部	警报	,

与此同时，村民们都提高了警惕。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [rest] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [æt; ət] [ˈjɛltən] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

for	there	was	little	rest	for	anyone	at	Yelton	on	such	a	night	as	this	,
为了	那里	曾是	小的	休息	为了	任何人	在	耶尔顿	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

在这样的夜晚，耶尔顿镇上的每个人都难以安宁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwestərli] [geɪl] [ˈreɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [laɪk] [greɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [foʊm] .

with	a	westerly	gale	raging	,	and	the	sea	like	great	walls	of	foam	.
和	一个	西风	大风	愤怒	,	和	这	海	喜欢	伟大的	墙壁	的	泡沫	.

西风呼啸，大海如同巨大的泡沫墙。

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [bedz] ,

The	fishermen	hesitated	to	seek	their	beds	,
这	渔民	犹豫了一下	到	寻找	他们的	床	,

渔民们犹豫着要不要去找床铺。

[waɪlst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈventʃərsəm] [breɪvd] [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi]

whilst	some	of	the	most	venturesome	braved	the	furious	wind	and	the	heavy
而	一些	的	这	最多	冒险	勇敢	这	狂怒	风	和	这	重的

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

其中一些最勇敢的人冒着狂风暴雨前行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈsendɪŋ] [ɪn] [ˈtɔrənts] , [ænd; ənd] [kept] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [ðer; ðər]

which	was	now	descending	in	torrents	,	and	kept	watch	by	the	sea	-	shore	,	their
哪个	曾是	现在	下降	在	种子	,	和	保留	手表	经过	这	海	-	支撑	,	他们的

[hɑːrts] [ˈæŋkʃəsli] [ɪkˈspektənt] ,

hearts	anxiously	expectant	,
心	焦虑地	怀孕	,

河水此刻正以湍急的洪流倾泻而下，他们守在海边，心中充满焦急的期待。

[æz; əz] [ðeɪ] [riˈkɔːld] [ˈsɪmələr] [əˈkeɪʒənz] [wen] [ðer; ðər] [əˈsɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə]

as	they	recalled	similar	occasions	when	their	assistance	had	been	required	to
作为	他们	召回	相似的	场合	什么时候	他们的	协助	有	到过	必需的	到

[help] [ðoʊz] [ɪn][ˈperəl][ɑːn][ðə; ði] [siː] .

help	those	in	peril	on	the	sea	.
帮助	那些	在	危险	在	这	海	.

他们回忆起自己也曾有过类似的经历，当时他们需要帮助那些在海上遇险的人。

[ɪn][ðə; ði] [pɛθɚɪks] - [ˈkɑːtɪdʒ] , [səˈləumi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndoʊ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	Pethericks	'	cottage	,	Salome	stood	by	the	kitchen	window	,	listening	to	the
在	这	佩瑟里克斯	-	小屋	,	莎乐美	站立	经过	这	厨房	窗户	,	聆听	到	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

在佩瑟里克家的小屋里，莎乐美站在厨房窗边，听着暴风雨的声音。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	patiently	waiting	for	her	father	.
和	耐心	等待	为了	她	父亲	.

她耐心地等待着父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ,

He	was	not	at	the	"	Crab	and	Cockle	,	"	she	was	certain	of	that	,
他	曾是	不是	在	这	"	螃蟹	和	鸟蛤	,	"	她	曾是	肯定	的	那	,

她确信他不在“螃蟹与蛤蜊”餐厅。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	on	the	beach	;	and	she	felt	no	anxiety	about	him	.
但	在	这	海滩	;	和	她	毛毡	不	焦虑	关于	他	.

但在海滩上；她对他没有丝毫担忧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rʌf] ['weðər] ; [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

He	was	accustomed	to	rough	weather	;	and	on	such	a	night	as	this	,
他	曾是	习惯	到	粗糙的	天气	;	和	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

他早已习惯了恶劣的天气；而在今晚这样的夜晚，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [truː] [self] — [breɪv] , ['fɪrləs] , [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] .

she	knew	he	would	be	his	true	self	—	brave	,	fearless	,	and	reliable	.
她	知道	他	会	是	他的	真的	自己	—	勇敢的	,	无畏	,	和	可靠的	.

她知道他会展现出真实的自我——勇敢、无畏、可靠。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [wen] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] :

As	was	her	custom	when	alone	,	she	was	singing	softly	:
作为	曾是	她	风俗	什么时候	独自的	,	她	曾是	歌唱	轻轻	:

她独自一人时，像往常一样轻声哼唱着歌：

" [liːd] [juː 'es] , ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [liːd] [juː 'es]

"	Lead	us	,	heavenly	Father	,	lead	us
"	带领	我们	,	天上	父亲	,	带领	我们

天父，请引领我们，引领我们

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɜːldz] [tem'pestʃuəs] [siː] ;

O'er	the	world's	tempestuous	sea	;
超过	这	世界的	暴风雨般的	海	;

越过世界波涛汹涌的大海；

[gaɪd] [juː 'es] , [gɑːrd] [juː 'es] , [kiːp] [juː 'es] , [fiːd] [juː 'es] ,

Guide	us	,	guard	us	,	keep	us	,	feed	us	,
指导	我们	,	警卫	我们	,	保持	我们	,	喂养	我们	,

指引我们，守护我们，庇佑我们，喂养我们

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [help] [bʌt; bət] [ðiː] ,

For	we	have	no	help	but	Thee	,
为了	我们	有	不	帮助	但	汝	,

除了你，我们别无依靠。

[jet] [pə'zesɪŋ] ['evri] ['blesɪŋ]

Yet	possessing	every	blessing
然而	拥有	每一个	祝福

然而，却拥有所有福气

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [biː; bi] .

If	our	God	our	Father	be	.
如果	我们的	上帝	我们的	父亲	是	.

如果我们的神，我们的父，是。

" [siːn] [baɪ][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Seen	by	the	subdued	light	of	the	lamp	in	the	centre	of	the	table	,
"	已见	经过	这	低沉的	光	的	这	灯	在	这	中心	的	这	桌子	,

“透过桌子中央灯光的柔和光线，可以看到……”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'tentmənt] .

the	little	girl's	face	wore	a	look	of	great	contentment	.
这	小的	女孩们	脸	穿着	一个	看	的	伟大的	满意	.

小女孩脸上露出非常满足的表情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['trʌbləs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] ,

For	the	time	,	she	had	forgotten	how	troublous	was	her	life	,
为了	这	时间	,	她	有	被遗忘的	如何	麻烦的	曾是	她	生活	,

那一刻，她忘记了自己生活有多么艰难。

[æz; əz][hɜːr; hər][soʊl] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə][æn; ən] ['æltɪtuːd] [wɪtʃ] [set][hɜːr; hər][fɑːr]

as	her	soul	rose	on	the	wings	of	faith	to	an	altitude	which	set	her	far
作为	她	灵魂	玫瑰	在	这	翅膀	的	信仰	到	一个	高度	哪个	放	她	远的

[ə'bʌv] [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

above	the	trials	of	this	world	.
多于	这	试验	的	这	世界	.

她的灵魂乘着信仰的翅膀升华到了一个更高的境界，使她远远超越了尘世的苦难。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [hɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['ʌndərtoʊn] ,

She	sang	the	hymn	from	beginning	to	end	in	a	soft	undertone	,
她	唱	这	圣歌	从	开始	到	结尾	在	一个	柔软的	底色	,

她用轻柔的低语从头到尾唱完了这首赞美诗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [wɪnd][fɔːr; fər][æn; ən] [əkʌmpniːmənt] ; [ðen] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

with	the	wailing	wind	for	an	accompanyment	;	then	,	opening	the	window	,
和	这	哀嚎	风	为了	一个	伴奏	;	然后	,	开幕	这	窗户	,

伴随着呼啸的风声；然后，打开窗户，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] .

she	thrust	out	her	head	and	listened	.
她	推力	出去	她	头	和	听着	.

她探出头去听。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['hʌriŋ] ['futsteps] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][menz] [hɔːrs] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] .

She	heard	hurrying	footsteps	passing	the	cottage	,	and	men's	hoarse	voices	shouting	.
她	听到	匆忙	脚步声	通过	这	小屋	,	和	男士	嘶哑	声音	喊叫	.

她听到急促的脚步声经过小屋，还有男人沙哑的喊叫声。

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

"	Who	goes	there	?
"	WHO	去	那里	?

谁会去那里?

" [sə'ləumi][kraɪd] .

"	Salome	cried	.
"	莎乐美	哭	.

莎乐美哭了。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] ? "

"	Is	anything	amiss	?	"
"	是	任何事物	错误	?	"

出什么事了吗?

" [aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ;

"	I	hope	nothing	is	wrong	,	"	she	thought	,	as	she	received	no	answer	;
"	我	希望	没有什么	是	错误的	,	"	她	想法	,	作为	她	已收到	不	回答	;

“希望没什么事，”她心想，因为她没有得到任何回应；

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] .

"	but	I	suppose	they	are	obliged	to	shout	to	make	themselves	heard	.
"	但	我	认为	他们	是	有义务	到	喊	到	制作	他们自己	听到	.

但我认为他们不得不大声喊叫才能让别人听到他们的声音。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" She tried in vain to pierce the darkness .
" 她 尝试 在 徒劳 到 刺穿 这 黑暗 .

她徒劳地试图刺破黑暗。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [dɪ'stres] , [ðə; ði] [kruː] [wʊd] ['faɪər] ['gʌnz] , [ɔːr] [send] [ʌp] ['rɑːkəts]
" If a vessel had been in distress , the crew would fire guns , or send up rockets
" 如果 一个 血管 有 到过 在 痛苦 , 这 全体人员 会 火 枪支 , 或者 发送 向上 火箭
,
,
,

“如果船只遇险，船员会开枪或发射火箭。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
" she reflected .
" 她 反映 .

她沉思道。

[ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
The rain beat against her face , so she drew back from the window , which she
这 雨 打 反对 她 脸 , 所以 她 画 后退 从 这 窗户 , 哪个 她
[ʃʌt] ,
shut ,
关闭 ,

雨水打在她脸上，于是她从窗边退开，关上了窗户。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,
and turned her attention to the fire ,
和 转向 她 注意力 到 这 火 ,

然后她把注意力转向了火堆。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'tɜːrn] [drentʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] .
remembering that her father would certainly return drenched to the skin .
记住 那 她 父亲 会 当然 返回 湿透了 到 这 皮肤 .

她记得父亲一定会浑身湿透地回来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['faʊlər] , [hætlɪs] ,
Suddenly the cottage door was flung open , and Margaret Fowler , hatless ,
突然 这 小屋 门 曾是 扔 打开 , 和 玛格丽特 福勒 , 无帽 ,

突然，小屋的门被猛地推开，玛格丽特·福勒，没戴帽子，走了进来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fer] [her] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and with her fair hair hanging around her face , stood before her .
和 和 她 公平的 头发 绞刑 大约 她 脸 , 站立 前 她 .

她一头金发披散在脸庞周围，站在她面前。

" [oʊ] , [sə'ləumi] !
" Oh , Salome !
" 哦 , 莎乐美 !

“哦，莎乐美！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['breθləsli] .
" she gasped breathlessly .
" 她 倒吸一口气 气喘吁吁 .

她喘着粗气说。

" [ɪz] [hiː; hi] [hɪr] ?
" Is he here ?
" 是 他 这里 ?

“他在这里吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dʒerəld] ? "
Have you seen Gerald ? "
有 你 已见 杰拉尔德 ? "

你见过杰拉德吗?

" [noʊ] , [mɪs] .
" No , miss .
" 不 , 错过 .

“不，小姐。”

[wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? "
What is wrong ? "
什么 是 错误的 ? "

怎么了？ ”

" [wiːv] [lɔːst]['dʒerəld] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
" We've lost Gerald , and I thought he might have come here .
" 我们已经 丢失的 杰拉尔德 , 和 我 想法 他 可能 有 来 这里 .

“我们失去了杰拉尔德，我以为他可能会来这里。”

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [tuː] .
All the servants are looking for him , and Miss Conway too .
全部 这 仆人 是 寻找 为了 他 , 和 错过 康威 也 .

所有仆人都在找他，康威小姐也在找他。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
Oh , what shall we do ?
哦 , 什么 将 我们 做 ?

哦，我们该怎么办?

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] ,
He went to bed as usual , and was fast asleep at ten o'clock ,
他 去 到 床 作为 通常 , 和 曾是 快速地 睡着了 在 十 点钟 ,

他像往常一样上床睡觉，十点钟的时候已经睡着了。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [piːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ə'goʊ] ,
but when Miss Conway peeped into his room half - an - hour ago ,
但 什么时候 错过 康威 偷窥 进入 他的 房间 一半 - 一个 - 小时 前 ,

但半小时前，康威小姐偷偷往他的房间里看了一眼，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] ['empti] .
to see if the storm had disturbed him , his bed was empty .
到 看 如果 这 风暴 有 不安 他 , 他的 床 曾是 空的 .

为了确认暴风雨是否惊扰了他，他发现床上空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] . "
He had dressed , and we believe , he must have gone out . "
他 有 穿着 , 和 我们 相信 , 他 必须 有 已消失 出去 . "

他已经穿戴整齐，我们认为他一定是出门了。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['sʌmwer] ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sə'ləumi] [sə'dʒestɪd] .
" Perhaps he is somewhere hiding in the house , " Salome suggested .
" 也许 他 是 某处 隐藏 在 这 房子 , " 莎乐美 建议 .

“也许他正躲在房子里的某个地方，”萨洛梅猜测道。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . "
" Surely he would not go out on a night like this . "
" 一定 他 会 不是 去 出去 在 一个 夜晚 喜欢 这 . "

“他肯定不会在这种晚上出去。”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] .
" Yes , I think he would .
" 是的 , 我 思考 他 会 .

“是的，我想他会的。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rek] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

He	wanted	so	much	to	see	a	wreck	—	he	seemed	to	have	made	up	his
他	通缉	所以	很多	到	看	一个	破坏	—	他	似乎	到	有	制成	向上	他的

[maɪnd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn][tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['fɪrləs] . "

mind	there	would	be	one	to	-	night	—	and	he	is	quite	fearless	.	"
头脑	那里	会	是	一	到	-	夜晚	—	和	他	是	相当	无畏	.	"

他非常想看到沉船事故——他似乎已经下定决心今晚一定要看到——而且他胆子很大。

" [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][ɪz] [seɪf] .

"	I	expect	he	is	safe	.
"	我	预计	他	是	安全的	.

我认为他很安全。

[oʊ] , [haʊ] [wet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] ['mɑːrgrət] ! "

Oh	,	how	wet	you	are	,	Miss	Margaret	!	"
哦	,	如何	湿的	你	是	,	错过	玛格丽特	!	"

“哦，玛格丽特小姐，你浑身湿透了！”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə'weɪ] [maɪ][hæt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

"	Yes	,	and	the	wind	blew	away	my	hat	coming	down	the	hill	,	but	no	matter	.
"	是的	,	和	这	风	吹	离开	我的	帽子	未来	向下	这	爬坡道	,	但	不	事情	.

“是的，下山的时候风把我的帽子吹走了，不过没关系。”

[oʊ] , [wer] [kæn; kən]['dʒerəld][hæv; həv] [gɔːn] ?

Oh	,	where	can	Gerald	have	gone	?
哦	,	在哪里	能	杰拉尔德	有	已消失	?

哦，杰拉尔德究竟去了哪里?

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . "

I	believe	he	must	be	on	the	beach	.	"
我	相信	他	必须	是	在	这	海滩	.	"

我相信他一定在海滩上。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	If	he	is	,	father	will	be	sure	to	notice	him	and	take	care	of	him	,
"	如果	他	是	,	父亲	将要	是	当然	到	注意	他	和	拿	关心	的	他	,

“如果他真是那样，父亲一定会注意到他并照顾他。”

" [sə'ləumi] [sed] [kən'soʊlɪŋli] .

"	Salome	said	consolingly	.
"	莎乐美	说	令人欣慰的是	.

莎乐美安慰道。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [mɪs] ; [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ['mæstər]['dʒerəld] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] . "

"	Don't	be	frightened	,	miss	;	I	feel	sure	Master	Gerald	will	come	to	no	harm	.	"
"	不	是	害怕	,	错过	;	我	感觉	当然	掌握	杰拉尔德	将要	来	到	不	伤害	.	"

“小姐，别害怕；我相信杰拉德少爷不会有事的。”

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] ['mʌðər] !

"	If	he	does	,	it	will	kill	mother	!
"	如果	他	做	,	它	将要	杀	母亲	!

如果他那样做，会害死母亲的!

" ['mɑːrgrət] [kraɪd] , [dɪ'sperɪŋli] .

"	Margaret	cried	,	despairingly	.
"	玛格丽特	哭	,	绝望地	.

玛格丽特绝望地哭了起来。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] .

"	She	loves	him	so	dearly	.
"	她	爱	他	所以	亲爱的	.

她非常爱他。

[noʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd]['dʒerəld] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ;

No	,	I	mustn't	stay	;	I	must	go	and	find	Gerald	if	I	can	;
不	,	我	不得	停留	;	我	必须	去	和	寻找	杰拉尔德	如果	我	能	;

不，我不能留下；我必须去找杰拉德。

" [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'gen] .

"	and	opening	the	door	,	she	rushed	away	into	the	darkness	again	.
"	和	开幕	这	门	,	她	匆忙	离开	进入	这	黑暗	再次	.

“然后她打开门，再次冲进了黑暗中。”

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [sə'ləumi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['dʒækɪt] , [taɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

After	a	few	minutes	of	indecision	,	Salome	put	on	her	jacket	,	tied	a	shawl	around	her	head	,
后	一个	很少	分钟	的	优柔寡断	,	莎乐美	放	在	她	夹克	,	系	一个	披肩	大约	她	头	,

犹豫了几分钟后，莎乐美穿上外套，把披肩裹在头上。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] , ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] .

and	leaving	the	cottage	door	unlocked	,	hastened	towards	the	beach	.
和	离开	这	小屋	门	已解锁	,	加快	向	这	海滩	.

他们没有锁小屋的门，就匆匆赶往海滩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] ,

She	had	not	gone	far	,	however	,	before	she	came	upon	a	group	of	fishermen	,
她	有	不是	已消失	远的	,	然而	,	前	她	来了	之上	一个	团体	的	渔民	,

然而，她没走多远就遇到了一群渔民。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

one	of	whom	was	her	father	.
一	的	谁	曾是	她	父亲	.

其中一人是她的父亲。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frʌm; frəm] ['greɪstoʊn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

She	explained	that	the	little	boy	from	Greystone	was	missing	from	his	home	,
她	解释	那	这	小的	男生	从	灰石	曾是	丢失的	从	他的	家	,

她解释说，格雷斯通的那个小男孩从家中失踪了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

but	no	one	had	seen	him	.
但	不	一	有	已见	他	.

但没有人见过他。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [vekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] ,

Her	father	was	vexed	that	she	had	ventured	out	in	such	a	storm	,
她	父亲	曾是	烦恼	那	她	有	冒险	出去	在	这样的	一个	风暴	,

她父亲很生气，因为她竟然冒着这样的暴风雨外出。

[ænd; ənd] [pə'remptrəli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

and	peremptorily	ordered	her	to	return	.
和	专断地	订购	她	到	返回	.

并厉声命令她回去。

" [aɪl] [lʊk] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd]['mæstər]['dʒerəld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	look	around	an	'	see	if	I	can	find	Master	Gerald	,	"	he	said	.
"	患病的	看	大约	一个	-	看	如果	我	能	寻找	掌握	杰拉尔德	,	"	他	说	.

“我四处看看能不能找到杰拉德少爷，”他说。

" [bʌt; bət] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] , [aɪ] ['wɔːrənt] . "

"	But	he'll	come	to	no	harm	,	I	warrant	.	"
"	但	地狱	来	到	不	伤害	,	我	保证	.	"

“但我保证他不会有事的。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
" Oh , I am so glad to hear you say that !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 到 听到 你 说 那 !

“哦，听到你这么说我太高兴了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] [huː] [spoʊk] .
" It was Margaret who spoke .
" 它 曾是 玛格丽特 WHO 辐 .

是玛格丽特在说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ;
She had been led in the direction of the group by the sound of voices ;
她 有 到过 引领 在 这 方向 的 这 团体 经过 这 声音 的 声音 ;

她循着人声朝着人群的方向走去；

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [dʒəu'saiə][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] ,
and clutched Josiah by the arm to steady herself ,
和 紧握 约西亚 经过 这 手臂 到 稳定的 她自己 ,

她紧紧抓住约西亚的胳膊稳住自己。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɪrs] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['nɪrli] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] .
as a fierce gust of wind nearly took her off her feet .
作为 一个 凶猛的 阵风 的 风 几乎 采取 她 离开 她 脚 .

一阵狂风几乎将她吹倒在地。

" [duː][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][sə'ləumi] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Do you go back with Salome , miss , " he said .
" 做 你 去 后退 和 莎乐美 , 错过 , " 他 说 .

“小姐，您要和莎乐美一起回去吗？”他问道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] .
" This is no fit place for you two little maids .
" 这 是 不 合身 地方 为了 你 二 小的 女佣 .

“这里不适合你们两个小女仆待着。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər]['mæstər]['dʒerəld] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ɪf] ['hiːz] [ˌhɪrə'baʊts] .
I promise I'll look for Master Gerald , and find him , too , if he's hereabouts .
我 承诺 患病的 看 为了 掌握 杰拉尔德 , 和 寻找 他 , 也 , 如果 他是 附近 .
"
"
"

我保证会去找杰拉德少爷，如果他就在附近的话，我一定会找到他。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

" ['mɑːrgrət] [rɪ'plaɪd] ['ɜːrnɪstli] .
" Margaret replied earnestly .
" 玛格丽特 回复 切实 .

玛格丽特认真地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nɪrli] [dʌn] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ,
She was really nearly done up with battling against the wind and the rain ,
她 曾是 真的 几乎 完毕 向上 和 战斗 反对 这 风 和 这 雨 ,

她几乎已经筋疲力尽，快要被风雨折磨得筋疲力尽了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sə'ləumi] .
so she raised no objection to returning with Salome .
所以 她 提高 不 异议 到 返回 和 莎乐美 .

所以她没有反对和莎乐美一起回去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] , [faʊnd] [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ]

The	little	girls	reached	the	cottage	in	safety	,	and	upon	entering	,	found	Miss	Conway
这	小的	女孩们	达到	这	小屋	在	安全	,	和	之上	进入	,	成立	错过	康威

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	the	kitchen	.
在	这	厨房	.

小女孩们安全抵达了小屋，进屋后发现康威小姐正在厨房里。

['hævɪŋ] [nɑ:kt] [ɪn] [veɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

Having	knocked	in	vain	at	the	door	,	she	had	tried	to	open	it	,	and
拥有	敲门	在	徒劳	在	这	门	,	她	有	尝试	到	打开	它	,	和

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'lɑ:kt] ,

finding	it	unlocked	,
寻找	它	已解锁	,

她敲门无人应答，便试图开门，却发现门没锁。

[hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] ; [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['dʒerəld] [maɪt] [bi:; bi] [ðer; ðər] .

had	gone	in	;	she	too	had	thought	it	possible	that	Gerald	might	be	there	.
有	已消失	在	;	她	也	有	想法	它	可能的	那	杰拉尔德	可能	是	那里	.

她进去过；她也认为杰拉尔德可能在那里。

" [ɪf] ['hi:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] , ['fɑ:ðər] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ðæt] ,

"	If	he's	on	the	beach	,	father	will	find	him	,	you	may	depend	upon	that	,
"	如果	他是	在	这	海滩	,	父亲	将要	寻找	他	,	你	可能	依赖	之上	那	,

“如果他在海滩上，父亲一定会找到他，这一点你可以放心。”

" [sə'ləumi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

"	Salome	assured	her	.
"	莎乐美	保证	她	.

莎乐美向她保证道。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [hɪr] .

"	And	he	will	bring	him	straight	here	.
"	和	他	将要	带来	他	直的	这里	.

他会直接把他带到这里。

[aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [kætʃ] ['dredf(ə)l] ['koʊldz] ,

I	fear	you	will	both	catch	dreadful	colds	,
我	害怕	你	将要	两个都	抓住	可怕	感冒	,

我担心你们俩都会得重感冒。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] [frʌm; frəm] ['mɑ:rgrət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

"	and	she	glanced	commiseratingly	from	Margaret	to	the	governess	.
"	和	她	瞥了一眼	同情地	从	玛格丽特	到	这	家庭教师	.

她同情地看了看玛格丽特，又看了看家庭教师。

" [wi:; wi] [ʃænt] [maɪnd] [ðæt] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['dʒerəld] [ɪz] [seɪf] , " ['mɑ:rgrət] [rɪ'tɜ:rnd] .

"	We	shan't	mind	that	,	so	long	as	Gerald	is	safe	,	"	Margaret	returned	.
"	我们	不会	头脑	那	,	所以	长的	作为	杰拉尔德	是	安全的	,	"	玛格丽特	返回	.

“只要杰拉尔德安全，我们就不介意，”玛格丽特回答道。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] ,

She	was	shivering	and	her	teeth	were	chattering	,
她	曾是	瑟瑟发抖	和	她	牙齿	是	喋喋不休	,

她浑身发抖，牙齿打颤。

[æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .

as	much	with	fright	on	her	brother's	account	as	with	cold	.
作为	很多	和	惊吓	在	她	兄弟	帐户	作为	和	寒冷的	.

她既害怕哥哥，也害怕寒冷。

" [oʊ] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	Oh	,	Miss	Conway	,	what	shall	we	do	if	anything	has	happened	to	him	?
"	哦	,	错过	康威	,	什么	将	我们	做	如果	任何事物	有	发生	到	他	?

“哦，康威小姐，如果他出了什么事，我们该怎么办？”

['mʌðər] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] — "

Mother	will	never	forgive	us	if	—	"
母亲	将要	绝不	原谅	我们	如果	—	"

如果——母亲永远不会原谅我们，母亲会的。

" [dɪr] ['mɑːrgrət] , [dəunt][biː; bi]['mɔːrbɪd] ; ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ,

"	Dear	Margaret	,	don't	be	morbid	;	neither	you	nor	I	have	been	to	blame	,
"	亲爱的	玛格丽特	,	不	是	病态的	;	两者都不	你	也不	我	有	到过	到	责备	,

“亲爱的玛格丽特，别这么悲观；你我都没有错。”

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	Miss	Conway	reminded	her	.
"	错过	康威	提醒	她	.

康威小姐提醒她。

" [ɪf] [hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]

"	If	harm	has	come	to	your	brother	,	it	has	been	through	no	fault	of
"	如果	伤害	有	来	到	你的	兄弟	,	它	有	到过	通过	不	过错	的

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

“如果你的兄弟遭遇了伤害，那并非我们的过错。”

[huː] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [stiːl] [aʊt]

Who	would	imagine	that	he	would	deliberately	get	up	and	dress	and	steal	out
WHO	会	想象	那	他	会	故意地	得到	向上	和	裙子	和	偷	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eniwʌn] ?

of	the	house	unknown	to	anyone	?
的	这	房子	未知	到	任何人	?

谁会想到他会故意起床穿好衣服，偷偷溜出家门，不让任何人发现?

[wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæd] [friːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] ,

Whatever	the	result	of	this	mad	freak	of	his	proves	to	be	,
任何	这	结果	的	这	疯狂的	怪物	的	他的	证明	到	是	,

无论他这个疯子最终会做出什么结果，

[wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋ] . "

will	have	been	his	own	doing	.	"
将要	有	到过	他的	自己的	正在做	.	"

这肯定是他咎由自取。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	It	is	terrible	to	think	what	may	have	happened	to	him	.
"	它	是	糟糕的	到	思考	什么	可能	有	发生	到	他	.

“想到他可能遭遇了什么，真是太可怕了。”

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

The	wind	is	high	enough	to	blow	him	into	the	sea	if	he	is	really	on	the	beach	.
这	风	是	高的	足够的	到	吹	他	进入	这	海	如果	他	是	真的	在	这	海滩	.

如果他真的在沙滩上，风力足够大，可以把他吹到海里。

[oʊ] , ['mʌðər] [wɪl] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] , [ɪf] ['dʒerəld][ɪz] [draʊnd] !

Oh	,	mother	will	hate	the	sight	of	me	for	ever	,	if	Gerald	is	drowned	!
哦	,	母亲	将要	恨	这	视线	的	我	为了	曾经	,	如果	杰拉尔德	是	溺水	!

如果杰拉尔德溺水身亡，母亲将永远恨我!

" [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
" And Margaret burst into tears .
" 和 玛格丽特 爆裂 进入 眼泪 .

玛格丽特突然哭了起来。

" [dəunt] , [dɪr] , [dəunt] !
" Don't , dear , don't !
" 不 , 亲爱的 , 不 !

“别这样，亲爱的，别这样！”

" [mɪs] ['kɑ:nˌweɪ] [sed] [im'plɔ:rɪŋli] .
" Miss Conway said imploringly .
" 错过 康威 说 恳求地 .

康威小姐恳求道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " ['mɑ:rgrət] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" You know it is true , " Margaret cried passionately .
" 你 知道 它 是 真的 , " 玛格丽特 哭 热情地 .

“你知道这是真的，”玛格丽特激动地喊道。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] , ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [ker] — [nɑ:t] [mʌtʃ] ;
" If I was killed , mother would not care — not much ;
" 如果 我 曾是 被杀 , 母亲 会 不是 关心 — 不是 很多 ;

“如果我死了，妈妈不会在意——不会太在意；

[bʌt; bət]['dʒerəld][ɪz][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] .
but Gerald is as the apple of her eye .
但 杰拉尔德 是 作为 这 苹果 的 她 眼睛 .

但杰拉德就像她的掌上明珠一样。

" [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['ænsər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
" Before any answer could be made to this , the cottage door opened ,
" 前 任何 回答 可以 是 制成 到 这 , 这 小屋 门 打开 ,

还没等对方回答，小屋的门就开了。

[ænd; ənd][dʒəu'saiə] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['berɪŋ] ['dʒerəld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and Josiah strode into the kitchen , bearing Gerald in his arms .
和 约西亚 大步走 进入 这 厨房 , 轴承 杰拉尔德 在 他的 武器 .

约西亚抱着杰拉尔德大步走进厨房。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ]
He had discovered the little boy crouched in the shelter of a boat which
他 有 发现 这 小的 男生 蹲着 在 这 庇护所 的 一个 船 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
had been drawn high up on the beach ,
有 到过 绘制 高的 向上 在 这 海滩 ,

他发现那个小男孩蜷缩在一艘停泊在沙滩高处的船的船棚里。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
out of the reach of the tide .
出去 的 这 抵达 的 这 潮 .

远离潮汐的影响范围。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rek] , " ['dʒerəld] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] , [æz; əz][dʒəu'saiə][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
" There is no wreck , " Gerald said disgustedly , as Josiah set him down on the
" 那里 是 不 破坏 , " 杰拉尔德 说 厌恶地 , 作为 约西亚 放 他 向下 在 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,

“根本没有残骸，”杰拉德厌恶地说，乔赛亚把他放到了地上。

" [ænd; ənd][aɪm][koʊld][ænd; ənd][wet] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

"	and	I'm	cold	and	wet	,	and	should	like	to	go	home	.
"	和	我是	寒冷的	和	湿的	,	和	应该	喜欢	到	去	家	.

“我又冷又湿，想回家了。”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

['trʌb(ə)l] [æt; ət] ['greɪstoʊn] .

Trouble	at	Greystone	.
麻烦	在	灰石	.

格雷斯通出了麻烦。

[fɔːr; fər][wʌns] , ['dʒerəld][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

FOR	once	,	Gerald	had	gone	too	far	,	as	he	discovered	on	the	following	day	,
为了	一次	,	杰拉尔德	有	已消失	也	远的	,	作为	他	发现	在	这	下列的	天	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

这一次，杰拉德做得太过火了，第二天他就发现了这一点：

[fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz] ['gʌvərnəs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

for	punishment	,	his	governess	insisted	on	keeping	him	locked	up	in	his
为了	惩罚	,	他的	家庭教师	坚持	在	保持	他	已锁定	向上	在	他的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

为了惩罚他，他的女家庭教师坚持把他锁在卧室里。

[ɪn] [veɪn] , [hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd][prəu'testid] [ə'genst] [sʌtʃ] ['triːtmənt] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] [laɪk]

In	vain	,	he	cried	and	protested	against	such	treatment	,	Miss	Conway	was	like
在	徒劳	,	他	哭	和	抗议	反对	这样的	治疗	,	错过	康威	曾是	喜欢

['ædəmənt] ,

adamant	,
坚定不移	,

他徒劳地哭喊抗议这种待遇，康威小姐却像个铁石心肠的人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sɑːlətəri]

and	the	boy	had	perforce	to	endure	twenty	-	four	hours	of	solitary
和	这	男生	有	强制	到	忍受	二十	-	四	小时	的	孤

[kən'faɪnmənt] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

confinement	with	no	one	to	speak	to	,
监禁	和	不	一	到	说话	到	,

男孩被迫独自监禁24小时，无人可以交谈。

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

no	one	to	play	with	,	and	nothing	to	do	.
不	一	到	玩	和	,	和	没有什么	到	做	.

没人陪你玩，也没事可做。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['sæljəteri] [moʊd] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] ; [ænd; ənd][ɪn]

A	more	salutary	mode	of	punishment	could	not	have	been	devised	;	and	in
一个	更多的	有益的	模式	的	惩罚	可以	不是	有	到过	设计	;	和	在

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

不可能设计出比这更有益的惩罚方式了；因此，

['dʒerəld] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt]

Gerald	appeared	at	the	breakfast	-	table	on	the	morning	following	his	imprisonment
杰拉尔德	出现	在	这	早餐	-	桌子	在	这	早晨	下列的	他的	监禁

,

,

,

杰拉尔德入狱后的第二天早上出现在餐桌旁。

[ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

in	a	subdued	and	repentant	frame	of	mind	.
在	一个	低沉的	和	悔改的	框架	的	头脑	.

内心充满沮丧和悔恨。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [kən'dʌkt] ;

He	said	he	was	sorry	for	his	past	conduct	;
他	说	他	曾是	对不起	为了	他的	过去的	执行	;

他说他对自己过去的所作所为感到抱歉;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm] ['iːðər] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ɔːr]

but	he	could	not	extract	a	promise	from	either	Miss	Conway	or
但	他	可以	不是	提炼	一个	承诺	从	任何一个	错过	康威	或者

['mɑːrgrət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]

Margaret	that	his	father	should	not	be	informed	of	the	anxiety	and	trouble
玛格丽特	那	他的	父亲	应该	不是	是	知情的	的	这	焦虑	和	麻烦

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] .

he	had	caused	the	whole	household	.
他	有	导致	这	所有的	家庭	.

但他无法从康威小姐或玛格丽特那里得到保证，不让他的父亲知道他给全家带来的焦虑和麻烦。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,

Margaret	had	caught	a	severe	cold	on	the	night	of	the	storm	,
玛格丽特	有	捕捉	一个	严重	寒冷的	在	这	夜晚	的	这	风暴	,

暴风雨当晚，玛格丽特得了重感冒。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ['ʃɪvərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm]['faɪər] , [tuː] [ʌn'wel]

and	spent	the	next	few	days	shivering	over	the	schoolroom	fire	,	too	unwell
和	花费	这	下一个	很少	天	瑟瑟发抖	超过	这	教室	火	,	也	不适

[fɔːr; fər]['lesnz; 'lesənz] .

for	lessons	.
为了	课程	.

接下来的几天，他都只能在教室的炉火旁瑟瑟发抖，身体太不舒服，无法上课。

['dʒɛrəldz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'rɔːt]

Gerald's	escapade	had	been	a	shock	to	her	;	she	was	overwrought
杰拉德的	恶作剧	有	到过	一个	震惊	到	她	;	她	曾是	雕饰

[ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [ænd; ənd] [wen] ,

and	languid	,	and	when	,
和	慵懒的	,	和	什么时候	,

杰拉尔德的冒险经历让她大吃一惊；她既惊慌失措又疲惫不堪，而且，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [hoʊm]

on	the	morning	of	the	day	that	Mr	.	and	Mrs	.	Fowler	were	expected	home
在	这	早晨	的	这	天	那	先生	.	和	太太	.	福勒	是	预期的	家

,

,

,

在福勒夫妇预计回家的那天早上，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['ʃeɪki] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] [ə'gen] .

she	began	to	dress	she	felt	so	shaky	that	she	went	back	to	bed	again	.
她	开始	到	裙子	她	毛毡	所以	摇晃	那	她	去	后退	到	床	再次	.

她开始穿衣服，但感觉浑身发抖，于是又躺回床上躺着了。

" [nɑːt] [ʌp] [jet] , ['mɑːrgrət] ? " [æskt] [mɪs] ['kɑːnweɪz] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hæf] - [æn; ən] -

"	Not	up	yet	,	Margaret	?	"	asked	Miss	Conway's	voice	outside	the	door	,	half	-	an	-
"	不是	向上	然而	,	玛格丽特	?	"	问	错过	康威的	嗓音	外部	这	门	,	一半	-	一个	-

['aʊər] ['leɪtər] .

hour	later	.
小时	之后	.

半小时后，康威小姐的声音从门外传来："玛格丽特，还没起床吗？"

" [noʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	"	was	the	reply	.
"	不	,	"	曾是	这	回复	.

"不。"对方回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [maɪ] [koʊld] [ɪz] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

"	I	am	so	sorry	,	but	my	cold	is	very	bad	,	and	I	have	such	a	dreadful
"	我	是	所以	对不起	,	但	我的	寒冷的	是	非常	坏的	,	和	我	有	这样的	一个	可怕

['hedeɪk] .

headache	.
头痛	.

"非常抱歉，我的感冒很严重，而且头痛得厉害。"

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

"	The	governess	entered	the	room	immediately	on	hearing	this	and	approached	the
"	这	家庭教师	进入	这	房间	立即地	在	听力	这	和	接近	这

[bed] .

bed	.
床	.

"听到这话，女家庭教师立刻走进房间，走到床边。

['æftər] ['kɪsɪŋ] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [kən'sɜːrn] ,

After	kissing	Margaret	with	affectionate	concern	,
后	接吻	玛格丽特	和	亲热	忧虑	,

带着深情关切的吻别玛格丽特后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [pʌls] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] .

she	felt	her	pulse	and	declared	her	to	be	a	little	feverish	.
她	毛毡	她	脉冲	和	声明	她	到	是	一个	小的	发烧	.

她摸了摸她的脉搏，说她有点发烧。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

"	Stay	where	you	are	,	my	dear	,	"	she	said	kindly	.
"	停留	在哪里	你	是	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	亲切地	.

"亲爱的，待在原地别动。"她温柔地说。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] .

"	Why	,	you're	shivering	.
"	为什么	,	你是	瑟瑟发抖	.

"你冷得发抖啊。"

[rɑːs] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['wɔːtər] ['bɑːt(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['faɪər] ;

Ross	shall	bring	you	a	hot	-	water	bottle	for	your	feet	and	light	the	fire	;
罗斯	将	带来	你	一个	热的	-	水	瓶子	为了	你的	脚	和	光	这	火	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

罗斯会给你拿来热水袋敷脚，还会生火；然后，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [nɜːrs] [jʊr; jər] [koʊld] ,

I	have	no	doubt	,	if	you	lie	in	bed	and	nurse	your	cold	,
我	有	不	怀疑	,	如果	你	说谎	在	床	和	护士	你的	寒冷的	,

我毫不怀疑，如果你躺在床上养病，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] . "
you will soon be better . "
你 将要 很快 是 更好的 . "

你很快就会好起来的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [vekst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , "
" I am so vexed , because mother and father are coming home to - night , "
" 我 是 所以 烦恼 , 因为 母亲 和 父亲 是 未来 家 到 - 夜晚 , "
['mɑːrgrət] [said] .
Margaret sighed .
玛格丽特 叹了口气 .

“我好烦躁，因为爸爸妈妈今晚就要回家了，”玛格丽特叹了口气。

" [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" I daresay you will be well enough to get up by the evening ,
" 我 敢说 你 将要 是 出色地 足够的 到 得到 向上 经过 这 晚上 ,

“我敢说你晚上就能起床了。”

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ri'spɔndid] ['hoʊpfəli] .
" Miss Conway responded hopefully .
" 错过 康威 回应 希望 .

康威小姐满怀希望地回应道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ]['dʒerəld][æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [rɑːs] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self]
" I shall be with Gerald as usual , but I shall tell Ross to devote herself
" 我 将 是 和 杰拉尔德 作为 通常 , 但 我 将 告诉 罗斯 到 奉献 她自己
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“我会像往常一样和杰拉德在一起，但我会告诉罗斯要全心全意地陪伴你。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
If you want me , do not hesitate to send for me .
如果 你 想 我 , 做 不是 犹豫 到 发送 为了 我 .

如果你想要我，不要犹豫，尽管派人来接我。

" ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] ['brekfəst] ,
" Margaret could eat no breakfast ,
" 玛格丽特 可以 吃 不 早餐 ,

玛格丽特吃不下早餐，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [sips] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [rɑːs] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['leɪtər] ,
but she took a few sips of the milk Ross brought her a short while later ,
但 她 采取 一个 很少 啜饮 的 这 牛奶 罗斯 带来 她 一个 短的 尽管 之后 ,

但过了一会儿，罗斯给她送来牛奶，她还是喝了几口。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sliːp] .
and afterwards fell into an uneasy sleep .
和 然后 跌倒 进入 一个 不安 睡觉 .

随后他辗转反侧，难以入眠。

[ðə; ði] [meɪd] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['sɔːftli] , [lɪt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,
The maid , moving about softly , lit the fire and dusted the room ,
这 女佣 , 移动 关于 轻轻 , 点燃 这 火 和 掸去灰尘 这 房间 ,

女仆轻手轻脚地走来走去，点燃了火，并打扫了房间。

[ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
then turned her attention to the flushed face on the pillow .
然后 转向 她 注意力 到 这 酡 脸 在 这 枕头 .

然后，她将注意力转向了枕头上那张绯红的脸。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [lʊk] ['pʊrli,'pɔ:rli] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .

"	Poor	little	thing	,	she	does	look	poorly	,	"	she	murmured	.
"	贫穷的	小的	事物	,	她	做	看	差	,	"	她	低声说道	.

“可怜的小家伙，她看上去不太好，”她低声说道。

" [ænd; ənd] [its] [ɔ:l] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪərsəm] [tʃaɪld] , ['mæstər] ['dʒerəld] . -

"	And	it's	all	on	account	of	that	tiresome	child	,	Master	Gerald	.	'
"	和	它是	全部	在	帐户	的	那	令人厌烦	孩子	,	掌握	杰拉尔德	.	-

“这一切都怪那个烦人的孩子，杰拉尔德少爷。”

[tɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] [soʊ] ;

Tis	a	shame	of	the	mistress	to	spoil	him	so	;
的	一个	耻辱	的	这	情妇	到	剧透	他	所以	;

女主人如此宠爱他，实在令人羞愧；

['evriwʌn] [kæn; kən] [si:] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:z] ['ruinɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .

everyone	can	see	but	her	that	she's	ruining	him	,	allowing	him	his	own	way	as	she	does	.
每个人	能	看	但	她	那	她是	毁坏	他	,	允许	他	他的	自己的	方式	作为	她	做	.

除了她自己，所有人都看得出来她正在毁了他，因为她总是纵容他。

" ['mɑ:rgrət] [mu:vd] ['restləsli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['mʌtər] .

"	Margaret	moved	restlessly	and	began	to	mutter	.
"	玛格丽特	已搬	躁动不安	和	开始	到	低声	.

玛格丽特不安地动来动去，开始喃喃自语。

[rɑ:s] [bent] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dʒɛrəldz] [neɪm] .

Ross	bent	over	her	,	and	caught	the	sound	of	Gerald's	name	.
罗斯	弯曲	超过	她	,	和	捕捉	这	声音	的	杰拉德的	姓名	.

罗斯俯身靠近她，听到了杰拉德的名字。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [kuːl] [hænd] ['sɔ:ftli] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [tʃi:k] [ænd; ənd] [felt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rnt] .

She	laid	her	cool	hand	softly	against	the	little	girl's	cheek	and	felt	how	it	burnt
她	铺设	她	凉爽的	手	轻轻	反对	这	小的	女孩们	脸颊	和	毛毡	如何	它	烧焦的

.

:
.

她将冰凉的手轻轻放在小女孩的脸颊上，感觉到了灼热的疼痛。

" [ʃi:z] ['veri] ['fi:vərɪʃ] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

"	She's	very	feverish	,	"	she	thought	.
"	她是	非常	发烧	,	"	她	想法	.

“她发烧很厉害，”她心想。

" [aɪ] [du:] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əli] [ɪl] .

"	I	do	hope	she	isn't	going	to	be	really	ill	.
"	我	做	希望	她	不是	去	到	是	真的	患病的	.

“我真心希望她不会病得很重。”

[ə; eɪ] [naɪs] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] ['mæstər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] .

A	nice	home	-	coming	it	will	be	for	master	,	if	she	is	.
一个	好的	家	-	未来	它	将要	是	为了	掌握	,	如果	她	是	.

如果她真是主人，那对她来说将是一次美好的归来。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [mʌtʃ] ?

I	wonder	if	the	mistress	would	trouble	much	?
我	想知道	如果	这	情妇	会	麻烦	很多	?

不知道女主人会不会很麻烦？

" [roʊz] [muːvd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [ˈsoʊɪŋ] - [wɜːrk] ,
" Roes moved away to the fireplace , and taking up some sewing - work ,
" 罗伊斯 已搬 离开 到 这 壁炉 , 和 采取 向上 一些 缝纫 - 工作 ,
[stɪtʃt] [ɪnˈdʌstriəsli] ,
stitched industriously ,
缝合 勤奋地 ,

罗伊斯走到壁炉旁，拿起针线活儿，勤快地缝了起来。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈglænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈsliːpər] .
every now and again glancing towards the restless sleeper .
每一个 现在 和 再次 瞥了一眼 向 这 不安 轨枕 .

时不时地瞥一眼辗转反侧的睡梦者。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,
Suddenly the little girl uttered a shriek and sprang up in bed ,
突然 这 小的 女孩 说出 一个 尖叫 和 弹簧 向上 在 床 ,

小女孩突然尖叫一声，从床上跳了起来。

[ˌwerəˈpɑːn] [rɑːs] [drɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd] .
whereupon Ross dropped her work and hastened to the bedside .
于是 罗斯 掉落 她 工作 和 加快 到 这 床头 .

于是罗斯放下手中的工作，赶紧跑到床边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ˈmɑːrgɝɪts, ˈmɑːrgrɪts]
" What is it , dear ? " she asked , putting her arms around Margaret's
" 什么 是 它 , 亲爱的 ? " 她 问 , 推杆 她 武器 大约 玛格丽特的
[ˈkwɪvərɪŋ] [fɔːrm] .
quivering form .
颤抖 形式 .

“怎么了，亲爱的？”她问道，同时将双臂环抱在玛格丽特颤抖的身躯上。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [driːm] , [aɪ][ɪkˈspekt] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
" You've had a bad dream , I expect — but it was only a dream .
" 你已经 有 一个 坏的 梦 , 我 预计 — 但 它 曾是 仅有的 一个 梦 .

“我想你做了个噩梦——但那只是个梦而已。”

[siː] , [naʊ] , [dəunt][ˈtremb(ə)l][soʊ] , [jʊə(r)] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [rɑːs] . "
See , now , don't tremble so , you're perfectly safe with Ross . "
看 , 现在 , 不 颤抖 所以 , 你是 完美 安全的 和 罗斯 . "

你看，别这么害怕，跟罗斯在一起你绝对安全。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈdʒerəld] ?
" Where's Gerald ?
" 在哪里? 杰拉尔德 ?

杰拉德在哪儿?

" [ˈmɑːrgrət] [diˈmɑːndid] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [hɔːrs] [vɔɪs] .
" Margaret demanded in a strange , hoarse voice .
" 玛格丽特 要求 在 一个 奇怪的 , 嘶哑 嗓音 .

“玛格丽特用一种奇怪的、沙哑的声音问道。”

" [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈkɑːnˌweɪ] . "
" Doing his lessons with Miss Conway . "
" 正在做 他的 课程 和 错过 康威 . "

“他正在和康威小姐一起上课。”

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈdʒerəld] ?
" Where's Gerald ?
" 在哪里? 杰拉尔德 ?

杰拉德在哪儿?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ri'ɪtəreɪtɪd] .
" the little girl reiterated .
" 这 小的 女孩 重申 .

小女孩重复道。

[rɑ:s] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['ænsər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] ['mɑ:rgrət] .
Ross repeated her former answer , but it did not appear to satisfy Margaret .
罗斯 重复 她 以前的 回答 , 但 它 做过 不是 出现 到 满足 玛格丽特 .

罗斯重复了她之前的回答，但这似乎并没有让玛格丽特满意。

" [let] [ˌem 'i:][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .
" Let me go and look for him , " she said in a tone of distress .
" 让 我 去 和 看 为了 他 , " 她 说 在 一个 语气 的 痛苦 .

“让我去找他吧，”她焦急地说。

" [noʊ] , [dɪr] ; [jʊə(r)] [nɑ:t] [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ə'gen] . "
" No , dear ; you're not well , you must lie down again . "
" 不 , 亲爱的 ; 你是 不是 出色地 , 你 必须 说谎 向下 再次 . "

“不，亲爱的；你身体不舒服，你必须再躺下休息。”

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem 'i:][goʊ] !
" You won't let me go !
" 你 惯于 让 我 去 !

“你不会放我走的！”

" ['mɑ:rgrət] ['strʌgld] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [rɑ:s] - [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑ:rmz] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ]
" Margaret struggled a minute in Ross ' restraining arms , then sank back on the pillow
" 玛格丽特 挣扎 一个 分钟 在 罗斯 - 限制 武器 , 然后 沉没 后退 在 这 枕头
.
:
.

“玛格丽特在罗斯的臂弯里挣扎了一会儿，然后又瘫倒在枕头上。

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem 'i:][goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " ['hi:z] [ded] .
" I know why you won't let me go , " she cried ; " he's dead .
" 我 知道 为什么 你 惯于 让 我 去 , " 她 哭 ; " 他是 死的 .

“我知道你为什么不让我走，”她哭着说；“他死了。”

['hi:z] [draʊnd] . "
He's drowned . "
他是 溺水 . "

他溺水了。

" [noʊ] , [noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , ['hi:z] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] .
" No , no , darling , he's perfectly safe .
" 不 , 不 , 亲爱的 , 他是 完美 安全的 .

“不，不，亲爱的，他绝对安全。”

[dɪr] [mɪs] ['mɑ:rgrət] , [ju:v] [bɪn] ['dri:miŋ] . "
Dear Miss Margaret , you've been dreaming . "
亲爱的 错过 玛格丽特 , 你已经 到过 做梦 . "

亲爱的玛格丽特小姐，你一直在做梦。

" ['hi:z] [draʊnd] !
" He's drowned !
" 他是 溺水 !

他溺水了！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ɪn'sɪstɪd] .
" the little girl insisted .
" 这 小的 女孩 坚持 .

小女孩坚持道。

" [ænd; ənd] [huːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['mʌðər] ?

"	And	who's	going	to	tell	mother	?
"	和	谁是	去	到	告诉	母亲	?

谁来告诉妈妈?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] ! "

Oh	,	it	will	kill	her	!	"
哦	,	它	将要	杀	她	!	"

哦，这会要了她的命!

" [mɪs] ['mɑːrgrət] , [aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] ['mæstər] ['dʒɛrəldz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wel] , " [sed] [rɑːs] ,

"	Miss	Margaret	,	I	solemnly	declare	Master	Gerald's	living	and	well	,	"	said	Ross	,
"	错过	玛格丽特	,	我	庄严地	宣布	掌握	杰拉德的	活的	和	出色地	,	"	说	罗斯	,

“玛格丽特小姐，我郑重宣布杰拉尔德少爷身体健康，安然无恙。”罗斯说道。

['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] .

growing	more	and	more	concerned	.
生长	更多的	和	更多的	担心的	.

越来越担心。

" [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	I	wouldn't	tell	you	a	story	,	why	should	I	?
"	我	不会	告诉	你	一个	故事	,	为什么	应该	我	?

“我不会跟你讲故事，我为什么要讲呢？”

[jʊə(r)] ['pʊrliˌpɔːrli] , [dɪr] , [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] .

You're	poorly	,	dear	,	and	you've	had	a	bad	dream	.
你是	差	,	亲爱的	,	和	你已经	有	一个	坏的	梦	.

亲爱的，你身体不舒服，而且做了个噩梦。

" [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] ['wɔndəd] [ɑːn] : " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	But	Margaret	wandered	on	:	"	Listen	to	the	rain	beating	against	the	window	,
"	但	玛格丽特	漫步	在	:	"	听	到	这	雨	殴打	反对	这	窗户	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] .

and	the	wind	howling	.
和	这	风	嚎叫	.

“但玛格丽特继续说道：“听听雨水拍打窗户的声音，还有风的呼啸声。

[ænd; ənd] ['dʒerəld] [ɪz] [aʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

And	Gerald	is	out	in	it	all	!
和	杰拉尔德	是	出去	在	它	全部	!

而杰拉尔德却完全被排除在外!

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bloʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

If	he	is	on	the	beach	,	he	will	be	blown	into	the	sea	.
如果	他	是	在	这	海滩	,	他	将要	是	吹	进入	这	海	.

如果他在海滩上，就会被风吹进海里。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] [weɪv] !

Look	at	that	great	wave	!
看	在	那	伟大的	海浪	!

看那巨浪!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

Oh	,	it	has	carried	him	away	!
哦	,	它	有	携带	他	离开	!

哦，他被它带走了!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [kraɪ] .

"	and	she	uttered	a	heartrending	cry	.
"	和	她	说出	一个	令人心碎	哭	.

她发出了一声撕心裂肺的哭喊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , " [rɑːs] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ; " [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

"	It	is	a	lovely	day	,	"	Ross	assured	her	;	"	the	sun	is	shining	,
"	它	是	一个	迷人的	天	,	"	罗斯	保证	她	;	"	这	太阳	是	灼灼	,

“今天天气真好，”罗斯向她保证说，“阳光明媚。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] [kwaɪt] [bluː] [ænd; ənd] [kɑːm] .

and	the	sea	is	quite	blue	and	calm	.
和	这	海	是	相当	蓝色的	和	冷静的	.

海水湛蓝平静。

[juːv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːrm] , [mɪs] , [ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [ðæt]

You've	been	dreaming	about	the	storm	,	miss	,	and	fancying	all	sorts	of	horrors	that
你已经	到过	做梦	关于	这	风暴	,	错过	,	和	幻想	全部	排序	的	恐怖	那

['nevər] ['hæpənd] .

never	happened	.
绝不	发生	.

小姐，你一直在梦见暴风雨，幻想各种从未发生的恐怖事件。

" ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [bluː] [aɪz] , [waɪd] ['oʊpən] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [rɑːs] - [feɪs] ,

"	Margaret's	blue	eyes	,	wide	open	,	were	fixed	upon	Ross	'	face	,
"	玛格丽特的	蓝色的	眼睛	,	宽的	打开	,	是	固定的	之上	罗斯	-	脸	,

玛格丽特睁大了蓝色的眼睛，目光紧紧地盯着罗斯的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] ,

but	she	evidently	had	not	followed	what	the	woman	had	said	,
但	她	显然	有	不是	随后	什么	这	女士	有	说	,

但她显然没有听进去那位女士所说的话。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] [dɪ'stresfəli] [ə'baʊt] ['dʒerəld] [ə'gen] .

for	after	a	short	silence	she	began	to	mutter	distressfully	about	Gerald	again	.
为了	后	一个	短的	沉默	她	开始	到	低声	令人痛心地	关于	杰拉尔德	再次	.

短暂的沉默之后，她又开始痛苦地低声念叨着杰拉德的事。

[rɑːs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'lɑːrmd] .

Ross	was	now	exceedingly	alarmed	.
罗斯	曾是	现在	非常	惊慌	.

罗斯顿时惊恐万分。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , [huː] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

She	rang	the	bell	,	and	sent	for	Miss	Conway	,	who	,	in	her	turn	,
她	响铃	这	钟	,	和	发送	为了	错过	康威	,	WHO	,	在	她	转动	,

她按响了门铃，叫人去请康威小姐，康威小姐随后.....

[traɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] .

tried	to	pacify	the	sick	child	.
尝试	到	安抚	这	生病的	孩子	.

试图安抚生病的孩子。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

But	Margaret	paid	no	more	attention	to	her	governess	than	she	had	to
但	玛格丽特	有薪酬的	不	更多的	注意力	到	她	家庭教师	比	她	有	到

[rɑːs] .

Ross	.
罗斯	.

但玛格丽特对她的家庭教师的关注程度，并不比对罗斯的关注程度高多少。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪl] , " [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [sed] [ɪn] [mʌtʃ] [dɪ'stres] .

"	I	am	afraid	she	is	going	to	be	very	ill	,	"	Miss	Conway	said	in	much	distress	.
"	我	是	害怕的	她	是	去	到	是	非常	患病的	,	"	错过	康威	说	在	很多	痛苦	.

“恐怕她会病得很重，”康威小姐忧心忡忡地说。

" [ɔːl] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	All	her	trouble	seems	to	be	about	her	brother	.
"	全部	她	麻烦	似乎	到	是	关于	她	兄弟	.

她所有的烦恼似乎都和她哥哥有关。

[fetʃ] [hɪm; ɪm] , [rɑːs] ; [pər'hæps] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] .

Fetch	him	,	Ross	;	perhaps	the	sight	of	him	will	satisfy	her	.
拿来	他	,	罗斯	;	也许	这	视线	的	他	将要	满足	她	.

罗斯，把他叫来；或许见到他就能让她满意了。

" [soʊ] ['dʒerəld] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['bedsaɪd] .

"	So	Gerald	was	brought	to	his	sister's	bedside	.
"	所以	杰拉尔德	曾是	带来	到	他的	姐妹	床头	.

于是，杰拉尔德被带到他姐姐的床边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [toʊld] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ɪl] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə'biːdiəns]

He	was	somewhat	frightened	when	told	Margaret	was	ill	;	but	in	obedience
他	曾是	有些	害怕	什么时候	讲述	玛格丽特	曾是	患病的	;	但	在	服从

[tuː; tə] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ,

to	Miss	Conway	,
到	错过	康威	,

得知玛格丽特生病后，他有些害怕；但为了服从康威小姐的命令，

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

he	stooped	over	the	bed	to	kiss	her	.
他	弯腰	超过	这	床	到	吻	她	.

他俯身越过床头吻了她。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz]

She	,	however	,	pushed	him	away	with	feverish	strength	,	and	covered	her	eyes
她	,	然而	,	推动	他	离开	和	发烧	力量	,	和	涵盖	她	眼睛

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] .

with	her	hand	.
和	她	手	.

然而，她却用狂热的力气推开了他，并用手捂住了眼睛。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

"	Take	him	away	!
"	拿	他	离开	!

“把他带走！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] [bɔɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	What	is	that	strange	boy	doing	here	?	"
"	什么	是	那	奇怪的	男生	正在做	这里	?	"

“那个奇怪的男孩在这里做什么？”

" [its] ['dʒerəld] , [dɪr] ['mɑːrgrət] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['sɔːftli] .

"	It's	Gerald	,	dear	Margaret	,	"	said	the	governess	softly	.
"	它是	杰拉尔德	,	亲爱的	玛格丽特	,	"	说	这	家庭教师	轻轻	.

“是杰拉尔德，亲爱的玛格丽特，”女家庭教师轻声说道。

" [jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] [kʌm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] — "

"	Your	own	brother	come	to	show	you	that	he	is	quite	well	,	and	—	"
"	你的	自己的	兄弟	来	到	展示	你	那	他	是	相当	出色地	,	和	—	"

“你的亲兄弟来看你，告诉你他一切都好，而且——”

" [noʊ] , [noʊ] ; ['dʒɛrəldz] [draʊnd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	No	,	no	;	Gerald's	drowned	,	I	tell	you	!
"	不	,	不	;	杰拉德的	溺水	,	我	告诉	你	!

“不，不；我告诉你，杰拉尔德淹死了！”

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [seɪ] ?

Oh	,	what	will	mother	say	?
哦	,	什么	将要	母亲	说	?

哦，妈妈会怎么说呢?

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][soʊ] .

She	loves	him	so	.
她	爱	他	所以	.

她非常爱他。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['dʒerəld] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

"	At	this	point	,	Gerald	,	realising	that	there	was	something	very	strange	and
"	在	这	观点	,	杰拉尔德	,	意识到	那	那里	曾是	某物	非常	奇怪的	和

[ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

unusual	about	his	sister	,
异常	关于	他的	姐姐	,

“这时，杰拉尔德意识到他的妹妹有些非常奇怪和不寻常的地方，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

began	to	cry	,	and	was	hurried	out	of	the	room	.
开始	到	哭	,	和	曾是	慌忙	出去	的	这	房间	.

她开始哭泣，并被匆匆带出了房间。

['θɜːrəli] [ʃɑːkt] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [sent] [ə; eɪ] [gruːm] [tuː; tə][en] — [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]

Thoroughly	shocked	,	Miss	Conway	sent	a	groom	to	N	—	immediately	,	to	fetch	a
彻底	震惊	,	错过	康威	发送	一个	新郎	到	N	—	立即地	,	到	拿来	一个

['dɑːktər] ;

doctor	;
医生	;

康威小姐大为震惊，立即派人去N——请医生；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

and	within	a	few	hours	,
和	之内	一个	很少	小时	,

几个小时之内，

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɛltən] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət]

the	news	had	spread	through	the	village	of	Yelton	that	the	little	girl	at
这	消息	有	传播	通过	这	村庄	的	耶尔顿	那	这	小的	女孩	在

['greɪstoʊn] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

Greystone	was	very	ill	.
灰石	曾是	非常	患病的	.

消息传遍了耶尔顿村，格雷斯通的小女孩病得很重。

['mɪstər] . - , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,

Mr	.	Amyatt	,	as	soon	as	he	heard	the	tidings	,
先生	.	-	,	作为	很快	作为	他	听到	这	消息	,

阿米亚特先生一听到这个消息，

[kən'sɪdərətli] [ɪn'vaɪtɪd]['dʒerəld][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ;

considerately	invited	Gerald	to	spend	the	remainder	of	the	day	at	the	Vicarage	;
体贴地	受邀	杰拉尔德	到	花费	这	余	的	这	天	在	这	牧师住宅	;

体贴地邀请杰拉尔德在牧师住宅度过余下的一天；

[ænd; ənd][sə'ləumi] ['pɛθərɪk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['greɪstoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]

and	Salome	Petherick	arrived	at	the	back	door	of	Greystone	in	the	afternoon
和	莎乐美	佩瑟里克	到达的	在	这	后退	门	的	灰石	在	这	下午

[tu:; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

to	make	inquiries	.
到	制作	查询	.

下午，萨洛梅·佩瑟里克来到格雷斯通的后门进行询问。

[ðə; ði] [kʊk] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stjuɪŋ] [bi:f] - [ti:] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][sə'loʊmi:z] ['kʌmɪŋ] [ˌɪn'saɪd]

The	cook	,	who	had	been	stewing	beef	-	tea	,	insisted	on	Salome's	coming	inside
这	厨师	,	WHO	有	到过	炖	牛肉	-	茶	,	坚持	在	莎乐美的	未来	里面

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:zi] - [tʃer] .

and	resting	in	her	easy	-	chair	.
和	休息	在	她	简单的	-	椅子	.

厨师一直在炖牛肉茶，他坚持让莎乐美进屋，在她的安乐椅上休息。

" ['mɪsɪz] . [mɔil] [toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:rgɜ·ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['ɪlnəs] , " [ðə; ði] [leɪm] [gɜ:rl] [sed] ,

"	Mrs	.	Moyle	told	me	of	Miss	Margaret's	illness	,	"	the	lame	girl	said	,
"	太太	.	莫伊尔	讲述	我	的	错过	玛格丽特的	疾病	,	"	这	瘸	女孩	说	,

“莫伊尔太太告诉我玛格丽特小姐生病了，”跛脚的女孩说。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [kən'sɜ:rn] .

her	face	expressive	of	the	deepest	concern	.
她	脸	富有表现力的	的	这	最深处	忧虑	.

她脸上流露出深深的担忧。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ? "

"	I	hope	it	is	nothing	serious	?	"
"	我	希望	它	是	没有什么	严肃的	?	"

“希望没什么大碍吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ] [dɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	I	am	afraid	it	is	,	my	dear	,	"	was	the	grave	rejoinder	.
"	我	是	害怕的	它	是	,	我的	亲爱的	,	"	曾是	这	严重	回复	.

“恐怕是这样，亲爱的，”对方严肃地回答道。

" [its] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .

"	It's	inflammation	of	the	lungs	.
"	它是	炎	的	这	肺	.

这是肺部炎症。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [frʌm; frəm][en] — , [ænd; ənd] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ðɪs]

Dr	.	Vawdry	has	been	here	from	N	—	,	and	he's	coming	again	this
博士	.	-	有	到过	这里	从	N	—	,	和	他是	未来	再次	这

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

Vawdry 博士从 N— 来过这里，他今晚还会再来。

[hi:; hi] [sez] [ʃi:z] ['veri] [ɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

He	says	she's	very	ill	;	and	if	Mr	.	and	Mrs	.	Fowler	had	not	been
他	说道	她是	非常	患病的	;	和	如果	先生	.	和	太太	.	福勒	有	不是	到过

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

returning	to	-	night	,
返回	到	-	夜晚	,

他说她病得很重；如果福勒夫妇今晚没有回来，

[ðeid] [hæv; həv] [bɪn] ['tɛlə,græft] [fɔ:r; fər] .

they'd	have	been	telegraphed	for	.
他们会	有	到过	电报	为了	.

他们肯定会收到电报通知。

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [aɪ][duː] [trʌst] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [sperd] !

Oh	,	dear	,	dear	,	I	do	trust	the	poor	child's	life	may	be	spared	!
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	我	做	相信	这	贫穷的	孩子的	生活	可能	是	幸存	!

哦，天哪，天哪，我真心希望这个可怜的孩子能保住性命!

[ʃiːz] [nɑːt] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər] [deɪz] , [nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,

She's	not	been	well	for	days	,	not	since	the	night	of	the	storm	,
她是	不是	到过	出色地	为了	天	,	不是	自从	这	夜晚	的	这	风暴	,

她已经好几天身体不舒服了，自从暴风雨之夜后就一直如此。

[wen] ['mæstər]['dʒerəld][led][ˌjuː 'es][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns] ['æftər][hɪm; ɪm] .

when	Master	Gerald	led	us	all	such	a	dance	after	him	.
什么时候	掌握	杰拉尔德	引领	我们	全部	这样的	一个	舞蹈	后	他	.

杰拉德大师带领我们所有人跳起了那样的舞蹈。

['hiːz] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

He's	the	one	to	be	blamed	for	this	.
他是	这	一	到	是	被指责	为了	这	.

这件事应该怪他。

[fɔːr; fər][wʌns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʊd] [siː] [ðæt] .

For	once	,	I	should	think	the	mistress	would	see	that	.
为了	一次	,	我	应该	思考	这	情妇	会	看	那	.

我想，这一次，女主人应该会明白这一点。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] ['vɪʃəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vent]

"	And	the	woman	poked	the	fire	viciously	,	as	though	the	act	was	a	vent
"	和	这	女士	戳	这	火	恶毒地	,	作为	尽管	这	行为	曾是	一个	发泄

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

for	her	feelings	.
为了	她	情怀	.

“那女人狠狠地拨弄着火堆，仿佛这样做是为了发泄她的情绪。”

" [ʃiːz] [ðə; ði]['naɪsɪst] , [swiːtəst] , ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [nuː] [ɪz] [mɪs] ['mɑːrgrət] , " [ʃiː; ʃi]

"	She's	the	nicest	,	sweetest	,	little	creature	I	ever	knew	is	Miss	Margaret	,	"	she
"	她是	这	最友善的	,	最甜美的	,	小的	生物	我	曾经	知道	是	错过	玛格丽特	,	"	她

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

“玛格丽特小姐是我认识的最善良、最可爱的小家伙，”她接着说。

" [wɪð; wɪθ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['sɜːrvənt] .

"	with	always	a	kind	word	for	us	servants	.
"	和	总是	一个	种类	单词	为了	我们	仆人	.

“总是对我们这些仆人说句好话。”

[rɑːs] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['rekəgnaɪz] ['eniwʌn] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['mæstər]['dʒerəld] ,

Ross	says	she	doesn't	recognise	anyone	;	she	didn't	know	Master	Gerald	,
罗斯	说道	她	不	认出	任何人	;	她	没有	知道	掌握	杰拉尔德	,

罗斯说她谁也不认识；她不认识杰拉德少爷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'ses(ə)nt] [kraɪ][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [draʊnd] .

and	her	incessant	cry	is	that	he	is	drowned	.
和	她	不停歇	哭	是	那	他	是	溺水	.

她不停地哭喊着说他溺水了。

[ɪf] ['oʊnli] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

If	only	Miss	Conway	had	turned	the	key	in	his	bedroom	door	on	the	night
如果	仅有的	错过	康威	有	转向	这	钥匙	在	他的	卧室	门	在	这	夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

of	the	storm	.
的	这	风暴	.

如果康威小姐在暴风雨之夜转动他卧室门的钥匙就好了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [lɔkt] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] —

She	kept	him	locked	up	the	next	day	,	and	it	broke	his	rebellious	spirit	—
她	保留	他	已锁定	向上	这	下一个	天	,	和	它	打破	他的	叛逆的	精神	—

[kwaɪt] .

quite	.
相当	.

第二天她把他关了起来，这彻底摧毁了他的叛逆精神。

[ʃiːd] [suːn] [get] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [səb'dʒekʃ(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dɪdnt] ['pæmpər] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

She'd	soon	get	him	under	subjection	if	his	mother	didn't	pamper	him	so	.
棚	很快	得到	他	在下面	隶属	如果	他的	母亲	没有	宠爱	他	所以	.

如果不是他母亲如此溺爱他，她很快就能让他屈服。

[dəunt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn] , [naʊ] , [ə'baʊt] [mɪs] ['mɑːrgrət] , [maɪ] [dɪr] ;

Don't	you	take	on	,	now	,	about	Miss	Margaret	,	my	dear	;
不	你	拿	在	,	现在	,	关于	错过	玛格丽特	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，你现在可别再提玛格丽特小姐的事了；

['meɪbi] [ʃiːl] [get] ['oʊvər] [ðɪs] [ə'tæk] [ɔːl] [raɪt] .

maybe	she'll	get	over	this	attack	all	right	.
或许	壳	得到	超过	这	攻击	全部	正确的	.

或许她能顺利从这次袭击中恢复过来。

[ʃiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [hæv; həv] [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

She's	young	and	healthy	,	and	she'll	have	good	nursing	,	and	everything
她是	年轻的	和	健康	,	和	壳	有	好的	护理	,	和	一切

['mʌni] [kæn; kən] [bai] .

money	can	buy	.
钱	能	买	.

她年轻健康，会得到很好的照顾，以及金钱能买到的一切。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] [liːn] , ['greɪvi] [biːf] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

I	ordered	some	lean	,	gravy	beef	the	minute	I	heard	she	was	ill	,
我	订购	一些	倾斜	,	肉汁	牛肉	这	分钟	我	听到	她	曾是	患病的	,

我一听说她生病，就立刻点了一些瘦牛肉和肉汁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wəʊnt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪlk] [ænd; ənd] ['soʊdə] ['wɔːtər] ,

but	the	doctor	won't	allow	her	anything	but	milk	and	soda	water	,
但	这	医生	惯于	允许	她	任何事物	但	牛奶	和	苏打	水	,

但医生只允许她喝牛奶和苏打水。

[soʊ] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [biːf] - [tiː] ['goʊɪŋ] ['bɛgɪŋ] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [hæv; həv] [ə; eɪ]

so	there's	plenty	of	strong	beef	-	tea	going	begging	,	and	you'd	better	have	a
所以	有	很多	的	强的	牛肉	-	茶	去	乞讨	,	和	你会	更好的	有	一个

['kʌpfʊl] .

cupful	.
一杯	.

所以现在有很多浓牛肉茶等着你来喝，你最好也来一杯。

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bred] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	have	bread	with	it	?
将要	你	有	面包	和	它	?

你会配面包吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] .

I'm	sure	it	will	do	you	good	.
我是	当然	它	将要	做	你	好的	.

我相信这对你有好处。

" [səˈləumi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

"	Salome	was	very	glad	of	some	refreshment	.
"	莎乐美	曾是	非常	高兴的	的	一些	清爽	.

莎乐美很高兴能得到一些茶点。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [biːf] - [tiː] , [waɪlst] [ðə; ði] [kʊk] [tɔːkt] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;

She	took	the	beef	-	tea	,	whilst	the	cook	talked	on	without	waiting	for	replies	;
她	采取	这	牛肉	-	茶	,	而	这	厨师	谈话	在	没有	等待	为了	回复	;

她喝了牛肉茶，而厨师不等她回应就继续说个不停；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] , ['hævɪŋ] [lɜːrnt] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] ,

but	when	she	rose	to	go	,	having	learnt	all	there	was	to	know	,
但	什么时候	她	玫瑰	到	去	,	拥有	学会了	全部	那里	曾是	到	知道	,

但当她起身离开时，她已经学到了所有需要知道的东西，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] [ɪn'diːd] .

her	heart	was	very	heavy	indeed	.
她	心	曾是	非常	重的	的确	.

她心情非常沉重。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnˈʃed] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪstoʊn]

Her	eyes	were	full	of	unshed	tears	as	she	passed	out	of	the	Greystone
她	眼睛	是	满的	的	未开	眼泪	作为	她	通过了	出去	的	这	灰石

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

她走出格雷斯通庄园时，眼中噙满了未落的泪水。

[ænd; ənd] [kə'menst] [hɜːr; hər] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and	commenced	her	descent	of	the	hill	.
和	开始	她	下降	的	这	爬坡道	.

然后她开始下山。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

As	she	went	by	the	church	,
作为	她	去	经过	这	教会	,

当她经过教堂时，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [hɪr] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] [ə'gen] .

she	wondered	if	she	would	ever	hear	Miss	Margaret	practising	on	the	organ	again	.
她	想知道	如果	她	会	曾经	听到	错过	玛格丽特	练习	在	这	器官	再次	.

她想知道自己是否还能再次听到玛格丽特小姐练习弹奏管风琴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [θɔːts] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	she	was	so	engrossed	with	her	sorrowful	thoughts	,	that	she	was
和	她	曾是	所以	全神贯注	和	她	悲伤	想法	,	那	她	曾是

['stɑːrtld] [wen] ,

startled	when	,
惊慌	什么时候	,

她沉浸在悲伤的思绪中，以至于当……时，她吓了一跳。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'drest] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .

on	reaching	the	Vicarage	gate	,	a	voice	addressed	her	from	inside	.
在	到达	这	牧师住宅	门	,	一个	嗓音	已解决	她	从	里面	.

她走到牧师住宅大门时，里面传来一个声音。

" [haɪ] , [səˈləumi] !

"	Hi	,	Salome	!
"	你好	,	莎乐美	!

“嗨，莎乐美！”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , ['dʒerəld] ['faʊlər] ,
" She paused and looked at the speaker , Gerald Fowler ,
" 她 暂停 和 看起来 在 这 扬声器 , 杰拉尔德 福勒 ,

她停顿了一下，看向演讲者杰拉尔德·福勒，

[huː] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['læfɪŋli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
who was peering at her laughingly between the bars of the gate .
WHO 曾是 窥视 在 她 笑着 之间 这 酒吧 的 这 门 .

他透过栅栏的缝隙，笑着偷看她。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərz] [gest] ,
The boy was in high spirits at being the Vicar's guest ,
这 男生 曾是 在 高的 烈酒 在 存在 这 牧师的 客人 ,

男孩很高兴能成为牧师的客人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɪriəsli] [ɪl] .
and he had not been informed that his sister was really seriously ill .
和 他 有 不是 到过 知情的 那 他的 姐姐 曾是 真的 严重地 患病的 .

他事先并不知道妹妹病得很重。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [wen] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,
He had been frightened when Margaret had failed to recognise him ,
他 有 到过 害怕 什么时候 玛格丽特 有 失败的 到 认出 他 ,

玛格丽特没认出他时，他感到很害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [rɪ'siːvd] [hæd; həd] [pæst] ,
but the impression he had then received had passed ,
但 这 印象 他 有 然后 已收到 有 通过了 ,

但他当时的印象已经消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɑːlədeɪ] .
and he was delighted at having this unexpected holiday .
和 他 曾是 高兴极了 在 拥有 这 意外 假期 .

他很高兴能有这次意料之外的假期。

" [juːd] ['betər] [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ,
" YOU'D BETTER MIND YOUR OWN BUSINESS ,
" 你会 更好的 头脑 你的 自己的 商业 ,

你最好管好你自己的事!

[sə'ləumi] ['pɛθərɪk] . "
SALOME PETHERICK . "
莎乐美 佩瑟里克 . "

萨洛梅·佩瑟里克。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] , ['mæstər]['dʒerəld] , " [sə'ləumi] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaɪətli] .
" I've been to Greystone , Master Gerald , " Salome returned quietly .
" 我已经 到过 到 灰石 , 掌握 杰拉尔德 , " 莎乐美 返回 悄悄 .

“我去过灰石城了，杰拉德少爷，”莎乐美平静地回答道。

" [tuː; tə] [siː] ['mɑːrgrət] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" To see Margaret , I suppose ?
" 到 看 玛格丽特 , 我 认为 ?

“我想，她是想见玛格丽特吧？”

[ʃiːz] [ɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
She's ill , you know . "
她是 患病的 , 你 知道 . "

你知道，她生病了。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [griːvd] [ænd; ənd] ['sɑːri] . "
" Yes , and I am so grieved and sorry . "
" 是的 , 和 我 是 所以 伤心 和 对不起 . "

“是的，我感到非常悲痛和抱歉。”

" [oʊ] , [aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːl] [suːn] [biː; bi] ['betər] !
" Oh , I expect she'll soon be better !
" 哦 , 我 预计 壳 很快 是 更好的 !

“哦，我想她很快就会好起来的！”

" ['dʒerəld] [ri'mɑːkt] ['kɑːnfɪdəntli] .
" Gerald remarked confidently .
" 杰拉尔德 评论 自信地 .

杰拉尔德自信地说道。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['duːbiəsli] .
" I hope so , " the lame girl replied dubiously .
" 我 希望 所以 , " 这 瘸 女孩 回复 可疑地 .

“但愿如此，”跛脚女孩疑惑地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] . "
" But the doctor says she has inflammation of the lungs . "
" 但 这 医生 说道 她 有 炎 的 这 肺 . "

“但医生说她得了肺部炎症。”

" [dʌz] [ðæt] ['evər] [kɪl] ['piːp(ə)l] , [səˈləumi] ? "
" Does that ever kill people , Salome ? "
" 做 那 曾经 杀 人们 , 莎乐美 ? "

“那样会杀人吗，莎乐美？”

" [jes] , ['mæstər]['dʒerəld] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] . "
" Yes , Master Gerald , very often . "
" 是的 , 掌握 杰拉尔德 , 非常 经常 . "

“是的，杰拉尔德少爷，经常如此。”

" [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [wəʊnt][daɪ] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] ?
" But Margaret won't die , will she ?
" 但 玛格丽特 惯于 死 , 将要 她 ?

但玛格丽特不会死的，对吧?

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't think that , do you ? "
你 不 思考 那 , 做 你 ? "

你不会这么想吧?

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] — [bʌt; bət][gɑːd] .
" No one can tell — but God .
" 不 一 能 告诉 — 但 上帝 .

“除了上帝，没有人能知道。”

[wiː; wi][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
We must ask Him to take care of her .
我们 必须 问 他 到 拿 关心 的 她 .

我们必须祈求祂照顾她。

[oʊ] , ['mæstər]['dʒerəld] , [siː] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] [kən'dʌkt] ! "
Oh , Master Gerald , see what has come of your ill conduct ! "
哦 , 掌握 杰拉尔德 , 看 什么 有 来 的 你的 患病的 执行 ! "

哦，杰拉德少爷，看看你作恶的下场吧!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" What do you mean ? " he inquired in amazement .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 询问 在 惊愕 .

“你这话是什么意思？”他惊讶地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [ɪl] . "
" It isn't my fault that Margaret's ill . "
" 它 不是 我的 过错 那 玛格丽特的 患病的 . "

“玛格丽特生病不是我的错。”

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
" Oh , yes , indeed it is ! "
" 哦 , 是的 , 的确 它 是 ! "

“哦，是的，的确如此！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
If you had not gone down to the beach on the night of the storm ,
如果 你 有 不是 已消失 向下 到 这 海滩 在 这 夜晚 的 这 风暴 ,

如果你在暴风雨当晚没有去海滩，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] [ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
she would not have got drenched to the skin and have caught such a
她 会 不是 有 得到 湿透了 到 这 皮肤 和 有 捕捉 这样的 一个
['dredf(ə)l] [koʊld] .
dreadful cold .
可怕 寒冷的 .

她本来不会被淋得浑身湿透，也不会得这么严重的感冒。

[oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] !
Oh , yes , it was your fault !
哦 , 是的 , 它 曾是 你的 过错 !

哦，是的，都是你的错！

" [ænd; ənd][sə'ləumi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .
" And Salome looked at him severely .
" 和 莎乐美 看起来 在 他 严重 .

“莎乐美严厉地看着他。”

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃiːks] [peɪld] [æz; əz][hiː; hi]
His blue eyes filled with sudden tears , and his rosy cheeks paled as he
他的 蓝色的 眼睛 已填 和 突然 眼泪 , 和 他的 红润 脸颊 苍白 作为 他
[gɑːspt] ,
gasped ,
倒吸一口气 ,

他湛蓝的眼睛里突然充满了泪水，红润的脸颊也因喘息而变得苍白。

" [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] — "
" Oh , I never thought — I never thought — "
" 哦 , 我 绝不 想法 — 我 绝不 想法 — "

“哦，我从没想过——我从没想过——”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd] , ['mæstər]['dʒerəld] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,
" No , I don't suppose you did , Master Gerald , or if you did ,
" 不 , 我 不 认为 你 做过 , 掌握 杰拉尔德 , 或者如果 你 做过 ,

“不，我想您应该没有，杰拉德少爷，或者即使您有，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] , " [sə'ləumi][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
it was yourself you thought of and no one else , " Salome cried indignantly .
它 曾是 你自己 你 想法 的 和 不 一 别的 , " 莎乐美 哭 愤慨地 .

“你心里想的只有你自己，没有别人，”莎乐美愤愤不平地喊道。

" [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] [noʊ] . "
" You ' re the most selfish little boy I know . "
" 你 - 关于 这 最多 自私 小的 男生 我 知道 . "

“你是我认识的最自私的小男孩。”

" [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['næsti] . "

"	You	'	re	very	unkind	,	and	—	and	nasty	.	"
"	你	-	关于	非常	不友善	,	和	—	和	可恶的	.	"

“你太刻薄了，而且——太恶劣了。”

" [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [mɪs] ['mɑːrgrət] ,

"	I	daresay	you	think	I	am	;	but	I	love	Miss	Margaret	,
"	我	敢说	你	思考	我	是	;	但	我	爱	错过	玛格丽特	,

“我敢说你认为我是；但我爱的是玛格丽特小姐，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juːv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

and	I	know	you've	been	the	cause	of	her	illness	.
和	我	知道	你已经	到过	这	原因	的	她	疾病	.

我知道她生病是你造成的。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɪl] [seɪ] . "

I	wonder	what	your	mother	and	father	will	say	.	"
我	想知道	什么	你的	母亲	和	父亲	将要	说	.	"

我想知道你父母会怎么说。

" ['mʌðər] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , " ['dʒerəld] [dɪ'klerd] ['staʊtli] .

"	Mother	will	say	it	was	not	my	fault	,	"	Gerald	declared	stoutly	.
"	母亲	将要	说	它	曾是	不是	我的	过错	,	"	杰拉尔德	声明	坚定地	.

“妈妈会说这不是我的错，”杰拉尔德坚定地说道。

" [aɪ] ['kudnt] [tel] ['mɑːrgrət] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

"	I	couldn't	tell	Margaret	would	be	silly	enough	to	go	to	look	for	me	;
"	我	不能	告诉	玛格丽特	会	是	愚蠢的	足够的	到	去	到	看	为了	我	;

“我当时想不到玛格丽特会傻到去找我；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [sə'ləumi] ['pɛθərɪk] , " [hiː; hi]

and	I	think	you'd	better	mind	your	own	business	,	Salome	Petherick	,	"	he
和	我	思考	你会	更好的	头脑	你的	自己的	商业	,	莎乐美	佩瑟里克	,	"	他

[kən'kluːdid] .

concluded	.
结束	.

“我认为你最好管好自己的事，萨洛梅·佩瑟里克，”他总结道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [leɪm] ['gɜːlz] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] ,

He	was	impressed	by	the	lame	girl's	plain	speaking	,
他	曾是	印象深刻	经过	这	瘸	女孩们	清楚的	请讲	,

他被这位跛脚女孩直率的说话方式所打动。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['æŋgər][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][fækt] .

and	put	on	a	show	of	anger	to	hide	the	fact	.
和	放	在	一个	展示	的	愤怒	到	隐藏	这	事实	.

并装出一副愤怒的样子来掩盖事实。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] ,

She	shook	her	head	at	him	gravely	,
她	摇晃	她	头	在	他	严重地	,

她严肃地朝他摇了摇头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

as	she	turned	away	from	the	Vicarage	gate	and	went	down	the	hill	.
作为	她	转向	离开	从	这	牧师住宅	门	和	去	向下	这	爬坡道	.

她转身离开牧师住宅的大门，沿着山坡往下走。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [bɔɪld] [ðə; ði]['ket(ə)l] [fɔːr; fər] [tiː] ,

When	she	reached	home	,	she	lit	the	fire	and	boiled	the	kettle	for	tea	,
什么时候	她	达到	家	,	她	点燃	这	火	和	煮沸	这	壶	为了	茶	,

她回到家后，生起火，烧水泡茶。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

and	by	that	time	her	father	had	appeared	upon	the	scene	,
和	经过	那	时间	她	父亲	有	出现	之上	这	场景	,

这时，她的父亲出现了。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

having	had	a	good	catch	of	fish	.
拥有	有	一个	好的	抓住	的	鱼	.

收获颇丰。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [wen] [sə'ləumi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd]

His	face	grew	grave	when	Salome	told	him	of	Margaret's	illness	,	and
他的	脸	生长	严重	什么时候	莎乐美	讲述	他	的	玛格丽特的	疾病	,	和

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [greɪt] [rɪ'gret] ,

he	expressed	great	regret	,
他	表达	伟大的	后悔	,

当莎乐美告诉他玛格丽特的病情时，他的脸色变得凝重起来，并表达了深深的遗憾。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊlər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊtɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv]

for	he	was	grateful	to	the	Fowlers	for	the	notice	they	had	taken	of
为了	他	曾是	感激的	到	这	捕鸟者	为了	这	注意	他们	有	已采取	的

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

his	child	.
他的	孩子	.

因为他很感激福勒一家对他的孩子给予的关注。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['greɪstoʊn] ['leɪtər][ɑːn][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]

And	he	volunteered	to	go	to	Greystone	later	on	and	inquire	for	the
和	他	自愿	到	去	到	灰石	之后	在	和	查询	为了	这

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] .

poor	little	sufferer	.
贫穷的	小的	患者	.

他自愿稍后前往格雷斯通，为那个可怜的小病人打听情况。

[ðɪs] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

This	he	accordingly	did	,	and	brought	back	the	news	that	Dr	.	Vawdry
这	他	因此	做过	,	和	带来	后退	这	消息	那	博士	.	-

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ə'gen] ,

had	visited	the	patient	again	,
有	到访	这	病人	再次	,

于是他照做了，并带回了沃德里医生再次探望病人的消息。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

and	had	declared	her	to	be	dangerously	ill	,
和	有	声明	她	到	是	危险地	患病的	,

并宣布她病情危重。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] .

but	that	Mr	.	and	Mrs	.	Fowler	had	not	yet	come	.
但	那	先生	.	和	太太	.	福勒	有	不是	然而	来	.

但福勒夫妇还没有到。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][en] — [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

The	carriage	had	gone	to	N	—	to	meet	them	at	the	railway	station	,
这	运输	有	已消失	到	N	—	到	见面	他们	在	这	铁路	车站	,

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,

as	had	been	arranged	,
作为	有	到过	安排	,

马车已按约定前往N站接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [ˈveri] [suːn] [naʊ] .

and	they	were	expected	very	soon	now	.
和	他们	是	预期的	非常	很快	现在	.

他们很快就要来了。

" [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [dʒəuˈsaiə][ˈkaɪndli] ,

"	Don't	take	on	so	,	my	dear	,	"	said	Josiah	kindly	,
"	不	拿	在	所以	,	我的	亲爱的	,	"	说	约西亚	亲切地	,

“别这么想，亲爱的，”约西亚和蔼地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [səˈloʊmiːz] [braʊn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

as	he	noticed	Salome's	brown	eyes	full	of	tears	.
作为	他	注意到	莎乐美的	棕色的	眼睛	满的	的	眼泪	.

他注意到莎乐美的棕色眼睛里充满了泪水。

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] - [pʊl] [θruː] , [pliːz] [gɑːd] .

"	The	little	maid'll	pull	through	,	please	God	.
"	这	小的	-	拉	通过	,	请	上帝	.

“小姑娘一定会挺过来的，老天保佑。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [griːvd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðoʊ] — [spoʊz] - [twʌz] [juː; jʊ] ,

I	am	grieved	about	her	though	—	s'pose	'	twas	you	,
我	是	伤心	关于	她	尽管	—	假设	-	那是	你	,

不过，我为她感到难过——假设是你，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈfekʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]

"	and	he	looked	at	his	child	with	great	affection	as	he	reflected	on	the
"	和	他	看起来	在	他的	孩子	和	伟大的	感情	作为	他	反映	在	这

[ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [laɪf] .

uncertainty	of	life	.
不确定	的	生活	.

他满怀慈爱地看着自己的孩子，同时思考着人生的无常。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

And	because	it	would	please	her	,
和	因为	它	会	请	她	,

而且因为这会让她高兴，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɔːdəb(ə)l][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈdwelɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn]

and	with	the	laudable	desire	of	keeping	her	from	dwelling	too	much	on
和	和	这	值得称赞	欲望	的	保持	她	从	住宅	也	很多	在

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['ɪlnəs] ,

the	thought	of	Margaret's	illness	,
这	想法	的	玛格丽特的	疾病	,

而且，出于不让她过多地去想玛格丽特的病情这一值得称赞的愿望，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

he	spent	the	evening	in	her	company	,
他	花费	这	晚上	在	她	公司	,

他当晚一直陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][æt; ət][ðə; ðɪ] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] " [lʊkt] [fɔːr; fər]

and	that	night	his	associates	at	the	"	Crab	and	Cockle	"	looked	for
和	那	夜晚	他的	同事	在	这	"	螃蟹	和	鸟蛤	"	看起来	为了

[hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] .

him	in	vain	.
他	在	徒劳	.

当晚，他在“螃蟹与蛤蜊”酒吧的同事们徒劳地寻找他。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[deɪz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .

Days	**of**	**Sickness**	**.**
天	的	疾病	.

病假天数。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [riːtʃt] ['greɪstoʊn]

IT	**was**	**nearly**	**ten**	**o'clock**	**when**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Fowler**	**reached**	**Greystone**
它	曾是	几乎	十	点钟	什么时候	先生	.	和	太太	.	福勒	达到	灰石

[ðæt] ['ɔːtəm] [naɪt] .

that	**autumn**	**night**	**.**
那	秋天	夜晚	.

那年秋夜，福勒夫妇到达格雷斯通时已近晚上十点。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði] ['lætər] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ræn]

Without	**waiting**	**for**	**assistance**	**,**	**the**	**latter**	**sprang**	**out**	**of**	**the**	**carriage**	**and**	**ran**
没有	等待	为了	协助	,	这	后者	弹簧	出去	的	这	运输	和	跑

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

into	**the**	**house**	**,**
进入	这	房子	,

后者不等他人帮助，便跳下马车，跑进了房子。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ,

and	**almost**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**Miss**	**Conway**	**,**
和	几乎	进入	这	武器	的	错过	康威	,

几乎就要投入康威小姐的怀抱了，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['trævələz] .

who	**had**	**come**	**down**	**from**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**to**	**meet**	**the**	**travellers**	**.**
WHO	有	来	向下	从	这	生病的	-	房间	到	见面	这	旅行者	.

他从病房下来迎接旅客。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] ['mɑːrgrət] ?

"	**What**	**is**	**this**	**I**	**hear**	**about**	**Margaret**	**?**
"	什么	是	这	我	听到	关于	玛格丽特	?

我听说了关于玛格丽特的什么事?

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [in'kwaiəd] , [ɪk'saɪtɪdli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd]

"	**Mrs**	**.**	**Fowler**	**inquired**	**,**	**excitedly**	**clutching**	**the**	**governess**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**and**
"	太太	.	福勒	询问	,	兴奋地	紧握	这	家庭教师	经过	这	手臂	,	和

['skænɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

scanning	**her**	**pale**	**countenance**	**with**	**anxiety**	**.**
扫描	她	苍白	面容	和	焦虑	.

“福勒太太激动地抓住女家庭教师的胳膊，焦急地打量着她苍白的脸色，问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] .

"	**I**	**am**	**told**	**she**	**is**	**ill**	**.**
"	我	是	讲述	她	是	患病的	.

“我听说她生病了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

It	**is**	**nothing**	**much**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
它	是	没有什么	很多	,	我	认为	?

我想应该没什么大不了的吧?

[wʌt] [eɪlz][hɜːr; hər] ?

What	**ails**	**her**	**?**
什么	疾病	她	?

她得了什么病?

[ə; eɪ][koʊld] ? "

A	**cold**	**?**	**"**
一个	寒冷的	?	"

感冒了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [kætʃ] [koʊld] , " [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] ,

"	She	certainly	did	catch	cold	,	"	Miss	Conway	rejoined	in	a	grave	tone	,
"	她	当然	做过	抓住	寒冷的	,	"	错过	康威	重新加入	在	一个	严重	语气	,

“她确实着凉了，”康威小姐用严肃的语气回答道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

looking	from	Mrs	.	Fowler	to	her	husband	,	who	had	quickly	followed	her
寻找	从	太太	.	福勒	到	她	丈夫	,	WHO	有	迅速地	随后	她

.

:

.

她看了看福勒太太，又看了看紧随其后的丈夫。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['pʊrliˌpɔːrli][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən]

"	She	has	been	poorly	for	several	days	,	but	this	morning	she	was	taken
"	她	有	到过	差	为了	一些	天	,	但	这	早晨	她	曾是	已采取

[mʌtʃ] [wɜːrs] ,

much	worse	,
很多	更糟	,

“她这几天身体一直不太好，但今天早上病情急剧恶化。”

[ænd; ənd][aɪ][sent] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [frʌm; frəm][en] — . [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

and	I	sent	immediately	for	Dr	.	Vawdry	from	N	—	.	He	has	been
和	我	发送	立即地	为了	博士	.	-	从	N	—	.	他	有	到过

[twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

twice	during	the	day	,
两次	期间	这	天	,

我立即派人从N—请来了沃德里医生。他今天已经来了两次了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] — " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfləˈmeɪʃn]

and	—	and	—	"	this	in	a	faltering	voice	—	"	she	is	very	ill	with	inflammation
和	—	和	—	"	这	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	—	"	她	是	非常	患病的	和	炎

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .

of	the	lungs	.
的	这	肺	.

“而且——而且——”她声音颤抖地说，“她得了很严重的肺部炎症。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pəʊltɪs] [hɜːr; hər] ; [rɑːs] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪm][soʊ]

We	are	poulticing	her	;	Ross	is	with	her	now	,	and	—	and	—	I'm	so
我们	是	敷料	她	;	罗斯	是	和	她	现在	,	和	—	和	—	我是	所以

['veri] [glæd] [juːv] [kʌm] !

very	glad	you've	come	!
非常	高兴的	你已经	来	!

我们正在给她敷药；罗斯现在和她在一起，而且——而且——我真高兴你来了！

" [ænd; ənd] , [ˌoʊvər'rɔːt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	And	,	overwrought	with	anxiety	,	she	burst	into	tears	.
"	和	,	雕饰	和	焦虑	,	她	爆裂	进入	眼泪	.

“她焦虑得难以自持，突然哭了起来。”

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , " ['mɪstər] . ['faʊlər] [sed] ['kaɪndli] .

"	Come	into	the	drawing	-	room	,	Miss	Conway	,	"	Mr	.	Fowler	said	kindly	.
"	来	进入	这	绘画	-	房间	,	错过	康威	,	"	先生	.	福勒	说	亲切地	.

“康威小姐，请到客厅来，”福勒先生和蔼地说。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	No	,	my	dear	,	"	he	continued	,
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	他	持续	,

“不，亲爱的，”他继续说道。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˌʌp'sterz] ,

laying	a	restraining	hand	upon	his	wife	who	had	turned	to	rush	upstairs	,
躺下	一个	限制	手	之上	他的	妻子	WHO	有	转向	到	匆忙	楼上	,

他伸手阻止了转身冲上楼的妻子。

" [let][juː 'es] [hɪr] [ɔːl] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] ['mɑːrgrət] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

"	let	us	hear	all	details	about	Margaret	first	of	all	.
"	让	我们	听到	全部	细节	关于	玛格丽特	第一的	的	全部	.

“首先，让我们听听关于玛格丽特的全部细节。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

Besides	,	you	must	not	allow	her	to	see	you	looking	frightened	and
除了	,	你	必须	不是	允许	她	到	看	你	寻找	害怕	和

[dɪ'strest] . "

distressed	.	"
苦恼	.	"

此外，你绝不能让她看到你惊恐不安的表情。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] , " [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [sed] ['mɔːrnfəli] .

"	She	would	take	no	notice	,	"	Miss	Conway	said	mournfully	.
"	她	会	拿	不	注意	,	"	错过	康威	说	悲伤地	.

“她根本不会理会，”康威小姐悲伤地说。

" [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] ['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'lɪrɪəs] .

"	She	recognises	nobody	,	and	is	quite	delirious	.
"	她	认可	无人	,	和	是	相当	谵妄	.

“她谁也不认识，而且神志不清。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sez] [ðæt] [niːd] [nɑːt][ə'lɑːrm][juː 'es] , [ðoʊ] ,

Dr	.	Vawdry	says	that	need	not	alarm	us	,	though	,
博士	.	-	说道	那	需要	不是	警报	我们	,	尽管	,

沃德里博士说，但这不必让我们感到恐慌。

[fɔːr; fər] [its] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] . "

for	it's	frequently	the	case	in	inflammation	of	the	lungs	.	"
为了	它是	频繁地	这	案件	在	炎	的	这	肺	.	"

因为这种情况在肺部炎症中经常发生。

" [wʌt] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ?

"	What	has	caused	her	illness	?
"	什么	有	导致	她	疾病	?

她患的是什么病?

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	Mrs	.	Fowler	asked	,	as	she	followed	the	others	into	the	drawing	-	room	.
"	太太	.	福勒	问	,	作为	她	随后	这	其他的	进入	这	绘画	-	房间	.

“福勒太太问道，同时跟着其他人走进了客厅。”

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] ,

Miss	Conway	wiped	away	her	tears	,
错过	康威	擦拭	离开	她	眼泪	,

康威小姐擦了擦眼泪。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kəm'poʊzd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

and	in	a	few	minutes	was	sufficiently	composed	to	explain	all	that	had
和	在	一个	很少	分钟	曾是	足够	由	到	解释	全部	那	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

几分钟后，他便镇定下来，向众人解释了所发生的一切。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['stɔːri] , ['mɪstər] . ['faʊlər] [in'kwaiəd] , " [wer] [ɪz]['dʒerəld] [naʊ] ?

When she had finished her story , Mr . Fowler inquired , " Where is Gerald now ?

什么时候 她 有 完成的 她 故事 , 先生 . 福勒 询问 , " 在哪里 是 杰拉尔德 现在 ?

"

"

"

当她讲完故事后，福勒先生问道："杰拉尔德现在在哪里？"

" [ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][seɪ] , " [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ['ænsər] .

" In bed and asleep , I am thankful to say , " Miss Conway answered .

" 在 床 和 睡着了 , 我 是 感恩 到 说 , " 错过 康威 回答 .

"我很庆幸自己躺在床上睡着了，"康威小姐回答道。

" ['mɪstər] . - [hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [hiː; hi]

" Mr . Amyatt had him at the Vicarage until eight o'clock , when he

" 先生 . - 有 他 在 这 牧师住宅 直到 八 点钟 , 什么时候 他

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

brought him home .

带来 他 家 .

"艾米亚特先生把他留在牧师住宅，直到八点钟才把他带回家。"

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

He begged me to allow him to sit up to see you ,

他 乞求 我 到 允许 他 到 坐 向上 到 看 你 ,

他恳求我让他坐起来见你，

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] . "

but I insisted on his having his supper and going to bed . "

但 我 坚持 在 他的 拥有 他的 晚餐 和 去 到 床 . "

但我坚持让他吃完晚饭就去睡觉。

" [kwaɪt] [raɪt] .

" Quite right .

" 相当 正确的 .

"完全正确。"

" ['mɪstər] . ['faʊlɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɜːrn] ,

" Mr . Fowler's face was very stern ,

" 先生 . 福勒的 脸 曾是 非常 船尾 ,

福勒先生的表情非常严肃，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] .

and he would not meet the glance of his wife's appealing eyes .

和 他 会 不是 见面 这 瞥一眼 的 他的 妻子的 上诉 眼睛 .

他不敢直视妻子那双迷人的眼睛。

" [wiː; wi] [siː] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'fætɪkli] .

" We see now the result of indulgence , " he added emphatically .

" 我们 看 现在 这 结果 的 放纵 , " 他 额外 强调地 .

"我们现在看到了纵容的后果，"他强调说。

" [hæd; həd]['dʒerəld] [bɪn] [tɔːt] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

" Had Gerald been taught obedience and consideration for other people ,

" 有 杰拉尔德 到过 教授 服从 和 考虑 为了 其他 人们 ,

"如果杰拉尔德从小就被教导要服从他人、体谅他人，

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

this trouble would never have come upon us .

这 麻烦 会 绝不 有 来 之上 我们 .

我们原本不会遭遇这样的麻烦。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [kweɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['miŋgld] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Fowler	quailed	beneath	the	mingled	reproach	and	reproof	of	her
"	太太	.	福勒	畏缩	下面	这	混合	责备	和	责备	的	她

['hʌzbəndz] [toʊn] ;

husband's	tone	;
丈夫的	语气	;

“福勒太太在丈夫语气中夹杂着责备和训斥时瑟缩了一下；

[fɔːr; fər] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] .

for	once	she	had	no	excuse	to	make	for	her	favourite	child	.
为了	一次	她	有	不	原谅	到	制作	为了	她	最喜欢的	孩子	.

这一次，她没有任何借口不为自己最喜欢的孩子做事了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] ['meni] [oʊld]

She	had	spent	a	very	pleasant	time	in	London	,	where	she	had	met	many	old
她	有	花费	一个	非常	令人愉快的	时间	在	伦敦	,	在哪里	她	有	遇见	许多	老的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

她在伦敦度过了一段非常愉快的时光，在那里她见到了许多老朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎乐美的负担(Salome's burden)
第8/9页

[ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪsɪz] . [luːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] ,

including	Mrs	.	Lute	;	but	she	had	not	been	sorry	to	return	to	Greystone	,
包括	太太	.	琵琶	;	但	她	有	不是	到过	对不起	到	返回	到	灰石	,

包括卢特夫人；但她并不后悔回到格雷斯通。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['helθf(ə)l] [laɪf][ðer; ðər] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] .

acknowledging	to	herself	that	the	quiet	,	healthful	life	there	suited	her	.
承认	到	她自己	那	这	安静的	,	健康的	生活	那里	适合	她	.

她自己也意识到，那里的平静、健康的生活很适合她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər] ,

With	her	husband's	presence	to	strengthen	her	,
和	她	丈夫的	在场	到	加强	她	,

有了丈夫的陪伴和支持，她会更有力量。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['stimjulənts] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

it	had	not	been	so	very	difficult	to	refuse	stimulants	when	they	had	been
它	有	不是	到过	所以	非常	难的	到	拒绝	兴奋剂	什么时候	他们	有	到过

['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

offered	to	her	.
提供	到	她	.

当有人向她提供兴奋剂时，拒绝并不是一件很困难的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [di'siːvd]

She	was	fully	conscious	of	her	own	weakness	now	,	and	no	longer	deceived
她	曾是	完全	有意识的	的	她	自己的	弱点	现在	,	和	不	更长	受骗

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她现在完全意识到了自己的弱点，不再自欺欺人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] ,

as	she	had	formerly	done	,
作为	她	有	以前	完毕	,

就像她以前做的那样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'leɪʃəs] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [ɔːr]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

with	the	fallacious	idea	that	a	little	wine	or	spirit	was	good	for	her	.
和	这	谬误的	主意	那	一个	小的	葡萄酒	或者	精神	曾是	好的	为了	她	.

她错误地认为少量饮酒或烈酒对她有好处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [haʊ] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [briːf] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [fjuː]

When	she	recalled	how	,	during	her	husband's	brief	absence	from	home	a	few
什么时候	她	召回	如何	,	期间	她	丈夫的	简短的	缺席	从	家	一个	很少

[wiːks] ['priːviəsli] ,

weeks	previously	,
周	之前	,

她回忆起几周前丈夫短暂离家期间的情况，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]

she	had	been	tempted	from	the	mere	fact	of	having	taken	one	glass	of	wine
她	有	到过	受诱惑	从	这	仅仅	事实	的	拥有	已采取	一	玻璃	的	葡萄酒

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] ,

to	purchase	a	bottle	of	brandy	,
到	购买	一个	瓶子	的	白兰地	,

仅仅因为喝了一杯葡萄酒，她就忍不住想去买一瓶白兰地。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [stelθ] ,

and	drink	it	by	stealth	,
和	喝	它	经过	隐身	,

然后偷偷地喝下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz]

she	was	obliged	to	confess	that	total	abstinence	from	all	intoxicating	liquors
她	曾是	有义务	到	承认	那	全部的	节制	从	全部	醉人	酒

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ə'dɑːpt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

was	the	only	course	for	her	to	adopt	to	prevent	the	ruin	of	her
曾是	这	仅有的	课程	为了	她	到	采纳	到	防止	这	废墟	的	她

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她不得不承认，彻底戒除一切含酒精的饮品是她避免失去幸福的唯一途径。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

and	that	of	those	she	loved	.
和	那	的	那些	她	喜爱	.

以及她所爱之人的遭遇。

[æt; ət] ['greɪstoʊn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [tɛm'teɪʃənz] [weɪ] .

At	Greystone	,	she	felt	she	was	out	of	temptation's	way	.
在	灰石	,	她	毛毡	她	曾是	出去	的	诱惑的	方式	.

在格雷斯通，她觉得自己远离了诱惑。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] ['ɪlnəs] ,

The	news	of	her	little	daughter's	illness	,
这	消息	的	她	小的	女儿的	疾病	,

她得知小女儿生病的消息后，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [im'paːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['faʊlər] [æt; ət][en] — , [hæd; həd]

which	had	been	imparted	to	her	and	Mr	.	Fowler	at	N	—	,	had
哪个	有	到过	传授	到	她	和	先生	.	福勒	在	N	—	,	有

['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] [ɪ'meʒərəbli] ;

startled	and	shocked	her	immeasurably	;
惊慌	和	震惊	她	无法估量	;

在N—，她和福勒先生听到了这件事，这件事让她感到无比震惊和恐惧；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	she	had	begged	the	coachman	to	drive	home	as	quickly	as	possible	,
和	她	有	乞求	这	马车夫	到	驾驶	家	作为	迅速地	作为	可能的	,

她恳求车夫尽快开车送她回家。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʌn] .

which	he	had	accordingly	done	.
哪个	他	有	因此	完毕	.

他照做了。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] [wen] [hɜːr; hər] ['perənts] ['entərd] [hɜːr; hər]

Margaret	was	lying	in	a	kind	of	stupor	when	her	parents	entered	her
玛格丽特	曾是	说谎	在	一个	种类	的	昏迷	什么时候	她	父母	进入	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

玛格丽特的父母走进她的卧室时，她正昏昏沉沉地躺着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

and	they	were	careful	not	to	disturb	her	.
和	他们	是	小心	不是	到	打扰	她	.

他们小心翼翼，没有打扰她。

['mɪstər] . ['faʊlər] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

Mr	.	Fowler	saw	she	was	very	ill	,
先生	.	福勒	锯	她	曾是	非常	患病的	,

福勒先生看出她病得很重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [æz; əz][hi:; hi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	his	heart	ached	as	he	bent	over	her	and	listened	to	her
和	他的	心	疼痛	作为	他	弯曲	超过	她	和	听着	到	她

['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] .

laboured	breathing	.
辛勤劳作	呼吸	.

他俯身在她身边，听着她急促的呼吸，心中一阵剧痛。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Glancing	at	his	wife	,	he	was	astonished	at	the	expression	of	her
瞥了一眼	在	他的	妻子	,	他	曾是	惊讶	在	这	表达	的	她

['kaʊntənəns] , [fɔ:r; fər] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] ,

countenance	,	for	,	like	everyone	else	,
面容	,	为了	,	喜欢	每个人	别的	,

他瞥了一眼妻子，对她脸上的表情感到惊讶，因为，和其他人一样，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .

he	had	never	thought	she	had	cared	for	Margaret	overmuch	.
他	有	绝不	想法	她	有	关心	为了	玛格丽特	过多	.

他从未觉得她对玛格丽特过分在意。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌðɚz] [lʌv] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ɪn]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

But	all	the	mother's	love	was	alive	in	Mrs	.	Fowler	at	that	moment	,
但	全部	这	母亲的	爱	曾是	活	在	太太	.	福勒	在	那	片刻	,

但那一刻，福勒太太身上洋溢着浓浓的母爱。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bju:ti]

shining	in	her	blue	eyes	,	and	illuminating	her	fair	face	with	additional	beauty
灼灼	在	她	蓝色的	眼睛	,	和	启发性的	她	公平的	脸	和	额外的	美丽

.

:
.

在她湛蓝的眼睛里闪闪发光，更衬托出她白皙的脸庞，增添了几分美丽。

['æŋkʃəs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['fɑ:loʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɑ:rgrət] [leɪ] [bɪ'twi:n] [laɪf] [ænd; ənd]

Anxious	days	and	nights	followed	,	during	which	Margaret	lay	between	life	and
焦虑的	天	和	夜晚	随后	,	期间	哪个	玛格丽特	躺	之间	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

接下来的日子里，玛格丽特度过了焦虑不安的日日夜夜，她徘徊在生死边缘。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['kɔnstitju:tid] [hɜ:r'self] [hed] [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['wʌndərf(ə)l] [ə'bɪlәti] [ɪn] [ðæt]

Her	mother	constituted	herself	head	nurse	,	and	showed	wonderful	ability	in	that
她	母亲	构成	她自己	头	护士	,	和	显示	精彩的	能力	在	那

[kə'pæsəti] .

capacity	.
容量	.

她的母亲自封为护士长，并展现出卓越的才能。

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] , [ɪk'saɪtəbl] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]

Naturally	a	nervous	,	excitable	woman	,	it	was	quite	wonderful	how	she	put	a
自然	一个	紧张的	,	易激动的	女士	,	它	曾是	相当	精彩的	如何	她	放	一个

[tʃek] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ,

check	upon	her	feelings	,
查看	之上	她	情怀	,

她天生是个神经质、容易激动的人，但她能很好地控制自己的情绪，这真是太了不起了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kɑːm] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʌn'taɪərɪŋ] .

and	was	calm	,	and	capable	,	and	seemingly	untiring	.
和	曾是	冷静的	,	和	有能力的	,	和	似乎	不懈	.

他沉着冷静，能力出众，而且似乎不知疲倦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	was	nothing	to	Margaret	,	at	that	time	,	who	was	attending	to	her	,
它	曾是	没有什么	到	玛格丽特	,	在	那	时间	,	WHO	曾是	参加	到	她	,

当时照顾她的玛格丽特对此毫不在意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz]

for	she	was	utterly	unconscious	,	sometimes	in	a	drowsy	condition	,	sometimes
为了	她	曾是	完全地	无意识	,	有时	在	一个	昏昏欲睡	状况	,	有时

['mɜːrmərɪŋ] [dɪ'stresfəli] ,

murmuring	distressfully	,
淙淙	令人痛心地	,

因为她完全失去了意识，有时昏昏欲睡，有时痛苦地低语。

['goʊɪŋ]['oʊvər] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] ,

going	over	again	all	that	had	happened	on	the	night	of	the	storm	,
去	超过	再次	全部	那	有	发生	在	这	夜晚	的	这	风暴	,

重新回顾了暴风雨当晚发生的一切，

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] .

always	with	the	impression	in	her	mind	that	Gerald	had	been	drowned	.
总是	和	这	印象	在	她	头脑	那	杰拉尔德	有	到过	溺水	.

她始终觉得杰拉尔德已经溺水身亡了。

" [huː] [wɪl] [tel] ['mʌðər] ?

"	Who	will	tell	mother	?
"	WHO	将要	告诉	母亲	?

谁来告诉妈妈?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [griːf] .

"	she	demanded	again	and	again	in	an	agony	of	grief	.
"	她	要求	再次	和	再次	在	一个	痛苦	的	悲伤	.

“她悲痛欲绝，一遍又一遍地要求。”

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][soʊ] !

"	She	loves	him	so	!
"	她	爱	他	所以	!

她非常爱他!

[hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .

He	is	her	favourite	.
他	是	她	最喜欢的	.

他是她最喜欢的。

" ['miːnwaɪl] ['dʒerəld][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][tæsk][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɑːn]

"	Meanwhile	Gerald	had	been	taken	to	task	by	his	father	for	his	conduct	on
"	同时	杰拉尔德	有	到过	已采取	到	任务	经过	他的	父亲	为了	他的	执行	在

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] .

the	night	of	the	storm	.
这	夜晚	的	这	风暴	.

“与此同时，杰拉尔德因为暴风雨当晚的行为受到了父亲的责备。”

['mɪstər] . ['faʊlər] [tʊk] [noʊ] [steps] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]

Mr	.	Fowler	took	no	steps	to	punish	him	,	but	he	talked	to	him	so
先生	.	福勒	采取	不	步骤	到	惩治	他	,	但	他	谈话	到	他	所以

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

福勒先生没有采取任何惩罚措施，但他和他谈话的语气非常严肃。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ɪlnəs] ,

and	pointed	out	to	him	that	he	was	responsible	for	his	sister's	illness	,
和	尖	出去	到	他	那	他	曾是	负责任的	为了	他的	姐妹	疾病	,

并指出他要为妹妹的疾病负责。

[ðæt] ['dʒerəld][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [terz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

that	Gerald	was	reduced	to	tears	,	and	for	the	first	time	in	his	life	,
那	杰拉尔德	曾是	减少	到	眼泪	,	和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

杰拉尔德感动得热泪盈眶，这是他生平第一次如此伤心。

[ɑːn] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [hiː; hi] [faʊnd] [bəuθ] ['lækɪŋ] .

on	seeking	his	mother's	support	and	sympathy	,	he	found	both	lacking	.
在	寻求	他的	母亲的	支持	和	同情	,	他	成立	两个都	缺乏	.

当他寻求母亲的支持和同情时，却发现两者都缺失了。

" [ðə; ði] [bleɪm] [ɪz][ɔːl] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

"	The	blame	is	all	yours	,	"	she	told	him	gravely	.
"	这	责备	是	全部	你的	,	"	她	讲述	他	严重地	.

“这一切都是你的错，”她严肃地对他说。

" [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] . "

"	What	your	father	has	said	to	you	is	perfectly	true	.	"
"	什么	你的	父亲	有	说	到	你	是	完美	真的	.	"

你父亲对你说的话完全正确。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɑːrgrət] [wɪl] [get] [wel] [ə'gen] ?

"	Oh	,	mother	,	don't	you	think	Margaret	will	get	well	again	?
"	哦	,	母亲	,	不	你	思考	玛格丽特	将要	得到	出色地	再次	?

“哦，妈妈，你不认为玛格丽特会再次康复吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [fɔːr; fər] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [və'nɪr] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , [hiː; hi]

"	he	asked	with	quivering	lips	,	for	beneath	a	veneer	of	selfishness	,	he
"	他	问	和	颤抖	嘴唇	,	为了	下面	一个	单板	的	自私	,	他

[oʊnd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ,

owned	an	affectionate	heart	,
拥有	一个	亲热	心	,

他嘴唇颤抖地问道，因为在自私的外表下，他有一颗充满爱的心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

and	he	was	really	much	attached	to	his	sister	.
和	他	曾是	真的	很多	随附的	到	他的	姐姐	.

他非常疼爱他的妹妹。

" ['oʊnli][gɑːd] [noʊz] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːləm] [rɪ'plaɪ] .

"	Only	God	knows	that	,	"	was	the	solemn	reply	.
"	仅有的	上帝	知道	那	,	"	曾是	这	庄严	回复	.

“只有上帝才知道，”对方郑重地回答道。

" [ðæts] [wʌt] [səˈləumi] ['pɛθərɪk] [sez] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ['tɪrfəli] .

"	That's	what	Salome	Petherick	says	,	"	he	remarked	tearfully	.
"	那就是	什么	莎乐美	佩瑟里克	说道	,	"	他	评论	泪流满面	.

“萨洛梅·佩瑟里克就是这么说的，”他含泪说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	She	was	here	inquiring	for	Margaret	at	the	back	door	this	morning	.
"	她	曾是	这里	查询	为了	玛格丽特	在	这	后退	门	这	早晨	.

“今天早上她来后门打听玛格丽特的下落。”

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [preɪ] . "

She	comes	every	day	,	and	she	said	all	I	could	do	was	to	pray	.	"
她	来	每一个	天	,	和	她	说	全部	我	可以	做	曾是	到	祈祷	.	"

她每天都来，她说我唯一能做的就是祈祷。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , ['dʒerəld] ; [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz][ɪn]['gɑːdz][hændz] .

"	She	was	right	,	Gerald	;	your	sister	is	in	God's	hands	.
"	她	曾是	正确的	,	杰拉尔德	;	你的	姐姐	是	在	神的	双手	.

“她说得对，杰拉尔德；你妹妹现在在上帝的怀抱中。”

[ðə; ðiː]['dɑːktər][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [hiː; hi][hæz; həz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ; [bʌt; bət]

The	doctor	can	do	nothing	for	her	—	he	has	acknowledged	that	;	but
这	医生	能	做	没有什么	为了	她	—	他	有	已确认	那	;	但

[oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

oh	,	my	son	,	pray	for	her	!
哦	,	我的	儿子	,	祈祷	为了	她	!

医生对她无能为力——他已经承认了这一点；但是，我的孩子，请为她祈祷吧！

[preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Pray	for	her	!
祈祷	为了	她	!

请为她祈祷！

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ðiː] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [toʊn] ,

"	The	little	boy	was	greatly	impressed	by	the	solemnity	of	his	mother's	tone	,
"	这	小的	男生	曾是	非常	印象深刻	经过	这	严肃	的	他的	母亲的	语气	,

小男孩被母亲严肃的语气深深打动了。

[ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

and	impetuously	flinging	his	arms	around	her	neck	,	he	assured	her	,
和	冲动地	投掷	他的	武器	大约	她	脖子	,	他	保证	她	,

他冲动地搂住她的脖子，向她保证道：

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] ,

he	would	be	a	better	boy	for	the	future	,
他	会	是	一个	更好的	男生	为了	这	未来	,

他将来会成为一个更好的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [wel] .

and	that	he	would	pray	to	God	to	make	his	sister	well	.
和	那	他	会	祈祷	到	上帝	到	制作	他的	姐姐	出色地	.

他会向上帝祈祷，让他的妹妹康复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm]['lesnz; 'lesənz] ,

He	was	having	a	holiday	from	lessons	,
他	曾是	拥有	一个	假期	从	课程	,

他当时正在放假，不用上课。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ænd; ənd] [rɑːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['nɜːrsɪŋ] ,

for	Miss	Conway	was	assisting	Mrs	.	Fowler	and	Ross	with	the	nursing	,
为了	错过	康威	曾是	协助	太太	.	福勒	和	罗斯	和	这	护理	,

康威小姐当时正在协助福勒太太和罗斯进行护理工作。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	so	he	spent	most	of	his	time	with	his	father	,
和	所以	他	花费	最多	的	他的	时间	和	他的	父亲	,

所以他大部分时间都和父亲在一起。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst]

from	whom	he	had	begged	and	obtained	forgiveness	for	his	past
从	谁	他	有	乞求	和	获得	饶恕	为了	他的	过去的

[ˌmɪsbɪ'heɪvjər] .

misbehaviour	.
不当行为	.

他曾恳求对方原谅他过去的过错，并最终获得了原谅。

" [jes] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['dʒerəld] , " ['mɪstər] . ['faʊlər] [hæd; həd] [sed] ['sædli] .

"	Yes	,	I	forgive	you	,	Gerald	,	"	Mr	.	Fowler	had	said	sadly	.
"	是的	,	我	原谅	你	,	杰拉尔德	,	"	先生	.	福勒	有	说	令人遗憾的是	.

“是的，我原谅你，杰拉尔德，”福勒先生悲伤地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['rɔːŋduːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] ,

"	But	you	see	,	wrongdoing	always	brings	its	own	punishment	,	"	he	had	added	,
"	但	你	看	,	不当行为	总是	带来	它是自己的		惩罚	,	"	他	有	额外	,

“但是你要知道，作恶终有报，”他补充道。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] ,

noting	the	little	boy's	troubled	countenance	,
注意到	这	小的	男孩们	麻烦	面容	,

注意到小男孩忧虑的神情，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

and	making	a	shrewd	guess	as	to	the	state	of	his	feelings	with	regard
和	制作	一个	精明	猜测	作为	到	这	状态	的	他的	情怀	和	看待

[tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

to	Margaret	.
到	玛格丽特	.

并敏锐地猜测出他对玛格丽特的感情状况。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [krept] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] ,

The	servants	crept	quietly	about	the	house	speaking	in	hushed	tones	,
这	仆人	悄悄地爬	悄悄	关于	这	房子	请讲	在	静静地	音调	,

仆人们蹑手蹑脚地在房子里走来走去，低声交谈着。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [siːmd] ['hʌvər] [nɪr] ;

for	the	angel	of	death	seemed	hovering	near	;
为了	这	天使	的	死亡	似乎	悬停	靠近	;

死神似乎就在附近徘徊；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] ['mɑːrgrət] ['faʊlər] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ʌn'wɪəriɪŋli] .

and	those	who	loved	Margaret	Fowler	waited	and	watched	unwearyingly	.
和	那些	WHO	喜爱	玛格丽特	福勒	等待	和	观看	不知疲倦地	.

而那些爱着玛格丽特·福勒的人则耐心地等待和注视着。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['dɑːktər][frʌm; frəm] ['plɪməθ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

A	second	doctor	from	Plymouth	had	visited	the	patient	.
一个	第二	医生	从	普利茅斯	有	到访	这	病人	.

来自普利茅斯的第二位医生也曾为病人诊治过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi]

But	he	had	agreed	with	Dr	.	Vawdry	-	that	nothing	more	could	be
但	他	有	同意	和	博士	.	-		那	没有什么	更多的	可以	是

[dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

done	for	her	,
完毕	为了	她	,

但他和沃德里医生都同意，已经无能为力了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʊd]

and	that	it	was	merely	a	question	of	whether	or	not	her	strength	would
和	那	它	曾是	仅仅	一个	问题	的	无论	或者	不是	她	力量	会

[hoʊld] [aʊt] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

hold	out	and	vanquish	the	disease	.
抓住	出去	和	征服	这	疾病	.

而这仅仅是她能否坚持下去并战胜疾病的问题。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] .

At	last	,	the	crisis	came	.
在	最后的	,	这	危机	来了	.

危机最终还是爆发了。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[ðə; ði][glæd] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz]

the	glad	news	that	the	little	sufferer	was	sleeping	quietly	and	naturally	was
这	高兴的	消息	那	这	小的	患者	曾是	睡眠	悄悄	和	自然	曾是

['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

whispered	through	the	house	,
低声说道	通过	这	房子	,

小病号安然入睡、睡得很香的好消息在屋子里悄悄传开。

[ænd; ənd] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	spread	to	the	Vicarage	,	and	from	thence	to	the	village	,
和	传播	到	这	牧师住宅	,	和	从	因此	到	这	村庄	,

然后蔓延到牧师住宅，再从那里蔓延到村庄。

[wer] [sə'ləumi] ['pɛθərɪk] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɪn]['sailəs] [mɔɪlz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

where	Salome	Petherick	heard	the	good	tidings	in	Silas	Moyle's	shop	,	and	returned
在哪里	莎乐美	佩瑟里克	听到	这	好的	消息	在	西拉斯	莫伊尔	店铺	,	和	返回

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ,

home	with	a	joyful	,
家	和	一个	快乐	,

萨洛梅·佩瑟里克在西拉斯·莫伊尔的店里听到了这个好消息，高兴地回到了家。

['θæŋkfl] [hɑːrt] .

thankful	heart	.
感恩	心	.

心怀感恩。

[ðə; ði]['goʊldən] , ['ɔːtəm] [deɪz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['swɪftli] [naʊ] ,

The	golden	,	autumn	days	were	passing	swiftly	now	,
这	金的	,	秋天	天	是	通过	迅速地	现在	,

金色的秋日时光飞逝，转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	there	was	a	sharp	feeling	in	the	air	in	the	morning	,
和	那里	曾是	一个	锋利的	感觉	在	这	空气	在	这	早晨	,

清晨的空气中弥漫着一股刺骨的凉意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrdi] ['flaʊərz] ['liŋgə] [ɪn] [sə'loʊmiːz] ['gɑːrdn] ;

but	a	few	hardy	flowers	lingered	in	Salome's	garden	;
但	一个	很少	耐寒的	花朵	徘徊不去	在	莎乐美的	花园	;

但莎乐美的花园里仍然有一些耐寒的花朵存活了下来；

[ə; eɪ][bɪg] [bʊʃ] ['fjuːʃə] [wɪtʃ] [gruː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bluːm] ,

a	big	bush	fuchsia	which	grew	beneath	the	kitchen	window	was	still	in	bloom	,
一个	大的	衬套	紫红色	哪个	生长	下面	这	厨房	窗户	曾是	仍然	在	盛开	,

厨房窗户下生长着一丛茂盛的倒挂金钟，它依然盛开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːr'biːnə] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [kə'menst] [tuː; tə] [ʃed] [ɪts] [liːvz] ,

and	the	verbena	close	to	the	porch	had	not	commenced	to	shed	its	leaves	,
和	这	马鞭草	关闭	到	这	门廊	有	不是	开始	到	棚	它是	树叶	,

门廊附近的马鞭草还没有开始落叶。

[waɪlst] [ðə; ði] [waɪt] [kri'sænθəməmz] [wɪtʃ] ['flʌrɪʃt] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

whilst	the	white	chrysanthemums	which	flourished	year	by	year	in	the	shelter	of	the
而	这	白色的	菊花	哪个	繁荣	年	经过	年	在	这	庇护所	的	这

[wɔ:l] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] ['flaʊər]

wall	which	protected	the	garden	on	the	side	nearest	to	the	sea	were	in	full	flower
墙	哪个	受保护	这	花园	在	这	边	最近的	到	这	海	是	在	满的	花

.

:

而每年在围墙庇护下茁壮成长的白色菊花，正值盛开，这围墙保护着花园靠近大海的一侧。

[ðə; ði] [leɪm] [gɜ:rl] ['gæðərd] [ə; eɪ]['poʊzi] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] ['greɪstoʊn] ,

The	lame	girl	gathered	a	posy	,	and	took	it	up	to	Greystone	,
这	瘸	女孩	聚集	一个	铭文	,	和	采取	它	向上	到	灰石	,

跛脚的女孩采了一束花，把它带到了格雷斯通。

[wer] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['gɪv(ə)n]

where	she	left	it	at	the	back	door	with	a	request	that	it	might	be	given
在哪里	她	左边	它	在	这	后退	门	和	一个	要求	那	它	可能	是	给定

[tu:; tə] [mɪs] ['mɑ:rgrət] ,

to	Miss	Margaret	,
到	错过	玛格丽特	,

她把东西放在后门，并请求能转交给玛格丽特小姐。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

if	she	was	well	enough	to	receive	it	.
如果	她	曾是	出色地	足够的	到	收到	它	.

如果她身体状况允许的话。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rest] [ə'waɪl] , ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [hoʊm] [tu:; tə] [get]

She	declined	an	invitation	to	rest	awhile	,	saying	she	must	hurry	home	to	get
她	拒绝	一个	邀请	到	休息	一会儿	,	说	她	必须	匆忙	家	到	得到

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [ti:] .

her	father's	tea	.
她	父亲的	茶	.

她婉拒了休息片刻的邀请，说她必须赶紧回家给父亲泡茶。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [ðæt] [wen] ['mɑ:rgrət] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] ,

So	it	came	to	pass	,	that	when	Margaret	awoke	from	her	refreshing	sleep	,
所以	它	来了	到	经过	,	那	什么时候	玛格丽特	醒来	从	她	令人耳目一新	睡觉	,

事情就是这样，当玛格丽特从酣睡中醒来时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pər'fju:m] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðeɪ]

she	was	conscious	of	a	delightful	perfume	,	and	opening	her	eyes	,	they
她	曾是	有意识的	的	一个	愉快	香水	,	和	开幕	她	眼睛	,	他们

['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['noʊzgeɪ] ,

rested	on	a	homely	nosegay	,
休息	在	一个	家常的	花束	,

她闻到了一股令人愉悦的香水味，睁开眼睛，目光落在了一束朴素的花束上。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [kri'sænθəməmz] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [sprɪgz] [ʌv; əv] [vɜ:r'bi:nə] , [ænd; ənd]

composed	of	chrysanthemums	,	intermingled	with	sprigs	of	verbena	,	and
由	的	菊花	,	交织	和	枝条	的	马鞭草	,	和

['dru:pɪŋ] ['fju:ʃə] [spreɪz] .

drooping	fuchsia	sprays	.
下垂	紫红色	喷雾	.

由菊花、马鞭草枝条和下垂的倒挂金钟组成。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ,

The	flowers	lay	on	the	counterpane	,
这	花朵	躺	在	这	床罩	,

鲜花散落在床罩上，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi]

but	when	she	tried	to	put	out	her	hand	to	reach	them	,	she	found	she
但	什么时候	她	尝试	到	放	出去	她	手	到	抵达	他们	,	她	成立	她

[kʊd; kəd] [nɑːt] .

could	not	.
可以	不是	.

但当她试图伸出手去够它们时，却发现自己够不着。

[ðen] [ðə; ði] [bed] ['kɜːrt(ə)n] [stɜːrd] ,

Then	the	bed	curtain	stirred	,
然后	这	床	窗帘	搅拌	,

这时，床帘动了一下。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

and	she	saw	a	face	bending	over	her	—	a	beautiful	face	full	of	love	and
和	她	锯	一个	脸	弯曲	超过	她	—	一个	美丽的	脸	满的	的	爱	和

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

a	great	joy	.
一个	伟大的	喜悦	.

她看到一张脸俯身看着她——一张美丽的脸，充满了爱和喜悦。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] .

"	Mother	,	"	she	said	weakly	.
"	母亲	,	"	她	说	弱	.

“母亲，”她虚弱地说。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːft] [rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	my	dear	,	"	was	the	soft	reply	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	曾是	这	柔软的	回复	.

“是的，亲爱的，”对方轻声回答。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['betər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs]

"	You	have	been	ill	,	but	you	are	better	,	and	have	had	such	a	nice
"	你	有	到过	患病的	,	但	你	是	更好的	,	和	有	有	这样的	一个	好的

, [lɔːŋ] [sliːp] .

,	long	sleep	.
,	长的	睡觉	.

“你之前生病了，但现在好多了，而且睡得很好，睡了很长时间。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] [mɪlk] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

I	want	you	to	drink	this	milk	and	then	go	to	sleep	again	.
我	想	你	到	喝	这	牛奶	和	然后	去	到	睡觉	再次	.

我希望你喝完这杯牛奶，然后继续睡觉。

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [reɪzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

"	Mrs	.	Fowler	slipped	her	arm	beneath	the	pillow	,	and	gently	raised	the	little
"	太太	.	福勒	滑倒了	她	手臂	下面	这	枕头	,	和	轻轻地	提高	这	小的

['gɜːlz] [hed] ,

girl's	head	,
女孩们	头	,

福勒太太把胳膊伸到枕头底下，轻轻抬起小女孩的头。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

whilst	she	held	a	cup	to	her	lips	.
而	她	握住	一个	杯子	到	她	嘴唇	.

她把杯子举到嘴边。

['mɑːrgrət] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [sips] [ʌv; əv] [mɪlk] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [mɔːr] .

Margaret	took	a	few	sips	of	milk	,	but	refused	more	.
玛格丽特	采取	一个	很少	啜饮	的	牛奶	,	但	拒绝	更多的	.

玛格丽特喝了几口牛奶，但拒绝再喝了。

" [ðə; ði] ['flaʊərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [ə'gen] .

"	The	flowers	,	"	she	said	,	as	her	mother	laid	her	head	down	again	.
"	这	花朵	,	"	她	说	,	作为	她	母亲	铺设	她	头	向下	再次	.

“是花，”她说，这时她母亲又把头放了回去。

" [sə'ləumi] [sent] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lʌv] .

"	Salome	sent	them	to	you	with	her	love	.
"	莎乐美	发送	他们	到	你	和	她	爱	.

“莎乐美将它们寄给你，饱含着她的爱。”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [pleɪst] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [kloʊz] [tu:; tə]['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts][hænd] ,

"	Mrs	.	Fowler	placed	the	nosegay	close	to	Margaret's	hand	,
"	太太	.	福勒	放置	这	花束	关闭	到	玛格丽特的	手	,

福勒太太把花束放在玛格丽特的手边，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɪn] ['fɪŋgərz] ['fɑ:sənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðen] [hɜ:r; hər]

and	her	thin	fingers	fastened	around	the	stems	of	the	flowers	,	then	her
和	她	薄的	手指	系紧	大约	这	茎	的	这	花朵	,	然后	她

['taɪərd] [aɪz] [kloʊzd] ,

tired	eyes	closed	,
疲劳的	眼睛	关闭	,

她纤细的手指紧紧地抓着花茎，然后疲惫的双眼闭上了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slept] [wʌns] [mɔ:r] .

and	she	slept	once	more	.
和	她	睡着了	一次	更多的	.

她又睡着了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , ['mɑ:rgrət] [kə'menst] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .

From	that	hour	,	Margaret	commenced	to	recover	.
从	那	小时	,	玛格丽特	开始	到	恢复	.

从那一刻起，玛格丽特开始康复。

[fɔ:r; fər] [deɪz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [mu:v] [hænd][ɔ:r] [fʊt] — [tu:] [wi:k] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [θɪŋk]

For	days	,	she	was	too	weak	to	move	hand	or	foot	—	too	weak	almost	to	think
为了	天	,	她	曾是	也	虚弱的	到	移动	手	或者	脚	—	也	虚弱的	几乎	到	思考

;

;

;

好几天，她虚弱得连手脚都动不了——虚弱得几乎无法思考；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [streŋθ] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [mɔ:r] [wʌt]

but	by	-	and	-	by	,	with	returning	strength	,	she	began	to	notice	more	what
但	经过	-	和	-	经过	,	和	返回	力量	,	她	开始	到	注意	更多的	什么

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

was	going	on	around	her	.
曾是	去	在	大约	她	.

但渐渐地，随着体力的恢复，她开始更多地注意到周围发生的事情。

[ðə; ði] [tɔ:r'mentɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] ['dʒerəld][wʌz; wəz] [ded] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ɪn'taɪərli] ,

The	tormenting	thought	that	Gerald	was	dead	had	left	her	entirely	,
这	折磨	想法	那	杰拉尔德	曾是	死的	有	左边	她	完全	,

杰拉德已死的念头彻底从她心中消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd] [nə:st]

and	she	was	conscious	that	it	had	been	her	mother	who	had	nursed
和	她	曾是	有意识的	那	它	有	到过	她	母亲	WHO	有	护理

[hɜ:r; hər][soʊ] ['tendərli] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,

her	so	tenderly	all	along	,
她	所以	温柔地	全部	沿着	,

她很清楚，一直以来都是她的母亲在悉心照料她。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] .

and	not	a	figure	of	her	imagination	as	she	had	at	first	thought	.
和	不是	一个	数字	的	她	想像力	作为	她	有	在	第一的	想法	.

而不是像她起初认为的那样，是她想象中的人物。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi] [feɪld] [tuː; tə]

She	watched	Mrs	.	Fowler	with	an	inquiring	expression	which	that	lady	failed	to
她	观看	太太	.	福勒	和	一个	查询	表达	哪个	那	女士	失败的	到

[ɪn'tɜːrprət] ,

interpret	,
解释	,

她用一种探究的眼神看着福勒太太，但福勒太太并没有理解她的眼神。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][bəuθ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

but	which	made	her	both	anxious	and	uneasy	.
但	哪个	制成	她	两个都	焦虑的	和	不安	.

但这让她既焦虑又不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['mɑːrgrət] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] ,

It	was	as	though	Margaret	wondered	at	her	solicitude	,
它	曾是	作为	尽管	玛格丽特	想知道	在	她	关怀	,

玛格丽特似乎对她的殷勤感到惊讶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	trying	to	find	a	reason	for	it	.
和	曾是	尝试	到	寻找	一个	原因	为了	它	.

并试图找出原因。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [gruː] ['betər] ,

And	as	the	little	girl	grew	better	,
和	作为	这	小的	女孩	生长	更好的	,

随着小女孩的病情好转，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ɔːr] [rɑːs] [ɪn]

it	was	quite	apparent	that	she	preferred	to	have	Miss	Conway	or	Ross	in
它	曾是	相当	明显	那	她	首选	到	有	错过	康威	或者	罗斯	在

[ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['faʊlər] .

attendance	upon	her	to	Mrs	.	Fowler	.
出席	之上	她	到	太太	.	福勒	.

很明显，她更喜欢让康威小姐或罗斯小姐侍奉她，而不是让福勒太太侍奉她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] — " [dəunt] ['trʌb(ə)l] , ['mʌðər] , [rɑːs] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ɔːr] " [mɪs] ['kɑːnˌweɪ]

It	was	always	—	"	Don't	trouble	,	mother	,	Ross	will	do	it	,	"	or	"	Miss	Conway
它	曾是	总是	—	"	不	麻烦	,	母亲	,	罗斯	将要	做	它	,	"	或者	"	错过	康威

[wɪl] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

will	read	to	me	,
将要	读	到	我	,

总是这样——“妈妈，别麻烦了，罗斯会做的”，或者“康威小姐会给我读书”，

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [tɪl] , ['diːpli] [hɜːrt] ,

"	Till	,	deeply	hurt	,
"	直到	,	深	伤害	,

直到深深受伤，

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['evər] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

Mrs	.	Fowler	made	up	her	mind	that	she	had	for	ever	destroyed	her	little
太太	.	福勒	制成	向上	她	头脑	那	她	有	为了	曾经	损毁	她	小的

['dɔtɚz] [ə'fekʃ(ə)n] .

daughter's	affection	.
女儿的	感情	.

福勒太太下定决心，她已经彻底毁掉了小女儿对她的感情。

[ænd; ənd] [wʌns] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['dɪrli] , [tuː] !

And	once	Margaret	had	loved	her	so	dearly	,	too	!
和	一次	玛格丽特	有	喜爱	她	所以	亲爱的	,	也	!

玛格丽特也曾深深地爱着她！

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɪt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ]

On	the	first	occasion	on	which	the	patient	was	allowed	to	sit	out	in	a	chair	by
在	这	第一的	场合	在	哪个	这	病人	曾是	允许	到	坐	出去	在	一个	椅子	经过

[ðə; ði] ['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

第一次允许病人坐在火炉旁的椅子上时，

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ræpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [meɪd] [ʌv; əv] ['kwɪltɪd] [sɪlk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Fowler	wrapped	her	in	a	dressing	-	gown	made	of	quilted	silk	which	she
太太	.	福勒	包装	她	在	一个	敷料	-	袍	制成	的	绗缝	丝绸	哪个	她

[hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

had	brought	home	for	her	from	London	.
有	带来	家	为了	她	从	伦敦	.

福勒太太用一件从伦敦带回来的绗缝丝绸睡袍把她裹了起来。

['mɑːrgrət] [ɪk'sprest] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['evriˌwənz]

Margaret	expressed	great	pleasure	in	the	pretty	garment	,	and	called	everyone's
玛格丽特	表达	伟大的	乐趣	在	这	漂亮的	服装	,	和	称为	每个人的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

attention	to	it	.
注意力	到	它	.

玛格丽特对这件漂亮的衣服非常满意，并让大家都注意到它。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , [ænd; ənd] ['dʒerəld] , [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Her	father	sat	with	her	for	a	short	while	,	and	Gerald	,	at	his
她	父亲	卫星	和	她	为了	一个	短的	尽管	,	和	杰拉尔德	,	在	他的

['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] ,

earnest	request	,
认真	要求	,

她父亲陪了她一会儿，杰拉尔德应他恳切的请求，

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] .

was	permitted	ten	minutes	of	her	society	.
曾是	允许	十	分钟	的	她	社会	.

她被允许与她相处十分钟。

" [haʊ] [waɪt] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	How	white	you	look	!
"	如何	白色的	你	看	!

你看起来好白啊！

" [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

"	the	latter	exclaimed	,	regarding	her	with	awe	.
"	这	后者	惊呼	,	关于	她	和	敬畏	.

“后者惊叹道，眼中满是敬畏。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ][bɪg] !
" And your eyes are so big !
" 和 你的 眼睛 是 所以 大的 !

“你的眼睛好大啊！”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [hiːps] ['betər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] ? "
But you're heaps better , aren't you , Margaret ? "
但 你是 堆积如山 更好的 , 不是 你 , 玛格丽特 ? "

但你现在好多了，不是吗，玛格丽特?

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .
" she answered , smiling brightly .
" 她 回答 , 微笑 明亮地 .

她笑着回答道。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪ] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['evriwʌn] , [aɪ] [θɪŋk] . "
I prayed to God to make you well , and so did everyone , I think . "
我 祈祷 到 上帝 到 制作 你 出色地 , 和 所以 做过 每个人 , 我 思考 . "

我向上帝祈祷让你康复，我想每个人都这么做了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['evriwʌn] , " ['mɑːrgrət] ['mɜːmɜd] , [mʌtʃ] [tʌtʃt] .
" That was very kind of everyone , " Margaret murmured , much touched .
" 那 曾是 非常 种类 的 每个人 , " 玛格丽特 低声说道 , 很多 感动 .

“大家真是太好了，”玛格丽特喃喃自语，非常感动。

" [dʒəu'saiə] - [drʌŋk] ['nɪrli] ['evri] [naɪt] [naʊ] , " ['dʒerəld][nekst] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" Josiah Petherick's drunk nearly every night now , " Gerald next informed his sister .
" 约西亚 - 醉 几乎 每一个 夜晚 现在 , " 杰拉尔德 下一个 知情的 他的 姐姐 .

“乔赛亚·佩瑟里克现在几乎每晚都喝醉，”杰拉尔德接着告诉他的妹妹。

" [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . - [tel] ['fɑːðər] [soʊ] . "
" I heard Mr . Amyatt tell father so . "
" 我 听到 先生 . - 告诉 父亲 所以 . "

“我听艾米亚特先生这样告诉过我父亲。”

" [oʊ] , [dɪr] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] [ɪn] [mʌtʃ] [dɪ'stres] .
" Oh , dear ! " cried Margaret in much distress .
" 哦 , 亲爱的 ! " 哭 玛格丽特 在 很多 痛苦 .

“哦，天哪！”玛格丽特惊恐地喊道。

" [pʊr] [sə'ləumi] !
" Poor Salome !
" 贫穷的 莎乐美 !

可怜的莎乐美!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðɜz] [aɪz] ,
" At that moment , she caught her mother's eyes ,
" 在 那 片刻 , 她 捕捉 她 母亲的 眼睛 ,

那一刻，她与母亲的目光相遇了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [braʊ] .
and the sensitive colour flooded her face from chin to brow .
和 这 敏感的 颜色 被淹 她 脸 从 下巴 到 眉头 .

那抹娇嫩的色彩从下巴一直蔓延到眉间，染红了她的脸庞。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [blʌʃ] , ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Noticing	**the**	**painful**	**blush**	**,**	**Mrs**	**.**	**Fowler**	**turned**	**away**	**,**	**and**	**walking**	**to**	**the**
注意到	这	痛苦	脸红	,	太太	.	福勒	转向	离开	,	和	步行	到	这

['wɪndoʊ] , [geɪzd] [aʊt] [ˌʌn'siːɪŋli] ,

window	**,**	**gazed**	**out**	**unseeingly**	**,**
窗户	,	凝视	出去	不经意间	,

注意到自己脸上那抹痛苦的红晕，福勒太太转过身，走到窗边，茫然地望着窗外。

[hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] .

her	**mind**	**a**	**tumult**	**of**	**conflicting**	**thoughts**	**.**
她	头脑	一个	骚乱	的	冲突	想法	.

她脑中思绪万千，各种矛盾的想法交织在一起。

['miːnwaɪl] , ['dʒerəld] ['tʃætəd] [ɑːn] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][dʒəu'saiə][tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ,

Meanwhile	**,**	**Gerald**	**chattered**	**on**	**,**	**passing**	**from**	**Josiah**	**to**	**other**	**of**	**the**	**villagers**	**,**
同时	,	杰拉尔德	喋喋不休	在	,	通过	从	约西亚	到	其他	的	这	村民们	,

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] ,

until	**Mrs**	**.**	**Fowler**	**,**
直到	太太	.	福勒	,

与此同时，杰拉尔德喋喋不休，一会儿跟约西亚说话，一会儿又跟其他村民说话，直到福勒太太也说了起来。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['mɑːrgrət] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌoʊvər'taɪ(ə)r][hɜːr'self] ,

suddenly	**remembering**	**that**	**Margaret**	**must**	**not**	**be**	**allowed**	**to**	**overtire**	**herself**	**,**
突然	记住	那	玛格丽特	必须	不是	是	允许	到	过度疲劳	她自己	,

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

interrupted	**the**	**conversation**	**,**
中断	这	对话	,

他突然想起不能让玛格丽特过度疲劳，便打断了谈话。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'weɪ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	**sent**	**the**	**little**	**boy**	**away**	**,**	**promising**	**he**	**should**	**come**	**and**	**sit**	**with**	**his**
和	发送	这	小的	男生	离开	,	有前途	他	应该	来	和	坐	和	他的

['sɪstər] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

sister	**again**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
姐姐	再次	到	-	明天	.

然后打发小男孩离开，并答应他明天可以再来和姐姐一起坐。

" [rɪ'membər] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][sə'ləumi][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , " ['mɑːrgrət]

"	**Remember**	**to**	**give**	**my**	**love**	**to**	**Salome**	**the**	**next**	**time**	**you**	**see**	**her**	**,**	**"**	**Margaret**
"	记住	到	给	我的	爱	到	莎乐美	这	下一个	时间	你	看	她	,	"	玛格丽特

[sed] .

said	**.**
说	.

“下次见到莎乐美时，记得替我向她问好，”玛格丽特说。

" [tel] [hɜːr; hər] , [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [suːn] .

"	**Tell**	**her**	**,**	**I**	**hope**	**we**	**shall**	**meet**	**again**	**soon**	**.**
"	告诉	她	,	我	希望	我们	将	见面	再次	很快	.

“告诉她，我希望我们很快能再次见面。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] [said] ,

"	**Then**	**,**	**as**	**the**	**door**	**shut**	**on**	**her**	**brother**	**,**	**she**	**sighed**	**,**
"	然后	,	作为	这	门	关闭	在	她	兄弟	,	她	叹了口气	,

“然后，当门在她哥哥身后关上时，她叹了口气。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [gest] [ə'raɪt] [baɪ][ðə; ði][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt]

and	her	mother	guessed	aright	by	the	sad	expression	of	her	face	that
和	她	母亲	猜对了	好的	经过	这	伤心	表达	的	她	脸	那

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [wʌnz][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [piːs] [ʌv; əv]

her	thoughts	were	troubled	ones	and	anything	but	conducive	to	peace	of
她	想法	是	麻烦	一个	和	任何事物	但	有利的	到	和平	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她的母亲从她悲伤的表情中猜到，她心事重重，根本无法获得内心的平静。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['lɪftɪd] .

The	Shadow	Lifted	.
这	阴影	抬起	.

阴影消散了。

[noʊ'vembər] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][maɪld] [mʌnθ] [ðæt] [jɪr] , [soʊ] [ðæt] ['mɑːrgrət] , ['dʊrɪŋ]

NOVEMBER	was	an	unusually	mild	month	that	year	,	so	that	Margaret	,	during
十一月	曾是	一个	异常地	温和的	月	那	年	,	所以	那	玛格丽特	,	期间

[hɜːr; hər] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

her	convalescence	,
她	恢复期	,

那年的十一月气候异常温和，因此玛格丽特在康复期间，

[wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] ['draɪvz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] .

was	enabled	to	take	long	drives	without	any	risk	of	catching	cold	.
曾是	已启用	到	拿	长的	驱动	没有	任何	风险	的	捕捉	寒冷的	.

可以进行长途驾驶而不用担心着凉。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

On	one	occasion	,
在	一	场合	,

有一次，

[sə'ləumi] ['pɛθərɪk] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wen] [ðeɪ]

Salome	Petherick	was	invited	to	accompany	her	and	Mrs	.	Fowler	when	they
莎乐美	佩瑟里克	曾是	受邀	到	陪伴	她	和	太太	.	福勒	什么时候	他们

[droʊv] [tuː; tə][en] — .

drove	to	N	—	.
驾驶	到	N	—	.

萨洛梅·佩瑟里克受邀陪同她和福勒夫人一起开车前往N—。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [leɪm] ['gɜːlz] ['kaʊntənəns] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]

And	it	was	pleasant	to	see	how	the	lame	girl's	countenance	shone	with
和	它	曾是	令人愉快的	到	看	如何	这	瘸	女孩们	面容	闪耀	和

['hæpinəs] [æz; əz] ,

happiness	as	,
幸福	作为	,

看到跛脚女孩脸上洋溢着幸福的笑容，真令人欣慰。

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌrɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['vjuːɪŋ]

forgetful	of	her	worries	for	the	time	,	she	enjoyed	the	novelty	of	viewing
健忘	的	她	担忧	为了	这	时间	,	她	享受	这	新奇	的	观看

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] ['siːnəri] ,

hitherto	unknown	scenery	,
迄今为止	未知	风景	,

她暂时忘却了烦恼，尽情享受着欣赏从未见过的风景的乐趣。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['jɛltən] [bɪ'fɔːr] .

for	she	had	never	been	beyond	walking	distance	of	Yelton	before	.
为了	她	有	绝不	到过	超过	步行	距离	的	耶尔顿	前	.

因为她以前从未去过耶尔顿步行范围以外的地方。

" [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	It	was	quite	pathetic	to	watch	the	varying	expressions	on	the	poor	little
"	它	曾是	相当	可怜的	到	手表	这	变化	表达式	在	这	贫穷的	小的

['θɪŋz] [feɪs] ,

thing's	face	,
事物	脸	,

“看着这可怜的小家伙脸上各种各样的表情，真是令人心疼。”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æftərwərdz] .

"	Mrs	.	Fowler	confided	to	her	husband	afterwards	.
"	太太	.	福勒	坦白	到	她	丈夫	然后	.

福勒太太事后向丈夫吐露了心声。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ɪf] ['ɔlz] [wel] .

"	She	shall	accompany	us	again	,	if	all's	well	.
"	她	将	陪伴	我们	再次	,	如果	一切	出色地	.

“如果一切顺利，她将再次陪伴我们。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['leɪtli] ?

Have	you	noticed	how	she	has	changed	lately	?
有	你	注意到	如何	她	有	已更改	最近	?

你有没有注意到她最近的变化?

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

The	first	time	I	saw	her	,	she	had	such	a	pretty	brown	complexion	,
这	第一的	时间	我	锯	她	,	她	有	这样的	一个	漂亮的	棕色的	肤色	,

我第一次见到她时，她有着非常漂亮的棕色皮肤。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] .

and	now	she	is	so	pale	,	and	her	eyes	so	big	and	hollow	.
和	现在	她	是	所以	苍白	,	和	她	眼睛	所以	大的	和	空洞的	.

现在她脸色苍白，眼睛又大又空洞。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [eɪlz][ðə; ði][tʃaɪld] . "

I	wonder	what	ails	the	child	.	"
我	想知道	什么	疾病	这	孩子	.	"

我想知道这孩子得了什么病。

" [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [aɪm][ə'freɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , " ['mɪstər] . ['faʊlər]

"	Privation	and	trouble	,	I'm	afraid	,	judging	from	what	I	hear	,	"	Mr	.	Fowler
"	匮乏	和	麻烦	,	我是	害怕的	,	评判	从	什么	我	听到	,	"	先生	.	福勒

[ri'spɔndid] ['greɪvli] .

responded	gravely	.
回应	严重地	.

“恐怕会很贫困，很麻烦，”福勒先生严肃地回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['bædli] [fed] , [wɜːrks] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['griːvɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'kaʊnt] .

"	She	is	badly	fed	,	works	hard	,	and	is	always	grieving	on	her	father's	account	.
"	她	是	糟糕	美联储	,	作品	难的	,	和	是	总是	悲伤	在	她	父亲的	帐户	.

“她吃不好，工作很辛苦，总是为父亲的去世而悲伤。”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [said] .

"	Mrs	.	Fowler	sighed	.
"	太太	.	福勒	叹了口气	.

福勒太太叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sə'ləumi] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər]

She	was	deeply	interested	in	Salome	,	but	there	seemed	little	she	could	do	for
她	曾是	深	感兴趣的	在	莎乐美	,	但	那里	似乎	小的	她	可以	做	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她对莎乐美非常感兴趣，但似乎自己能为她做的却很少。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][dʒəu'saiə] [kən'sɜːrnɪŋ]

The	idea	crossed	her	mind	that	she	might	remonstrate	with	Josiah	concerning
这	主意	交叉	她	头脑	那	她	可能	抗议	和	约西亚	有关

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

his	treatment	of	his	little	daughter	,
他的	治疗	的	他的	小的	女儿	,

她脑海中闪过一个念头，或许可以就约西亚对待小女儿的方式向他提出一些抗议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['sensətɪvli] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] .

but	she	shrank	sensitively	from	doing	so	.
但	她	缩小	敏感地	从	正在做	所以	.

但她出于敏感而退缩了。

['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət] ['jɛltən] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [maɪld]

Meanwhile	,	there	was	little	fishing	being	done	at	Yelton	during	those	mild
同时	,	那里	曾是	小的	钓鱼	存在	完毕	在	耶尔顿	期间	那些	温和的

[noʊ'vembər] [deɪz] ,

November	days	,
十一月	天	,

与此同时，在十一月那些气候温和的日子里，耶尔顿几乎没有人捕鱼。

[wen] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [pɑːnd] ,

when	the	ocean	was	as	smooth	as	a	duck	pond	,
什么时候	这	海洋	曾是	作为	光滑的	作为	一个	鸭子	池塘	,

当大海像鸭塘一样平静的时候

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,

and	there	was	not	a	breath	of	wind	blowing	,
和	那里	曾是	不是	一个	气息	的	风	吹	,

一丝风也没有吹过。

[soʊ] [ðæt] [dʒəu'saiə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][ðer; ðər][hændz]

so	that	Josiah	and	his	boon	companions	had	plenty	of	time	on	their	hands
所以	那	约西亚	和	他的	恩惠	同伴	有	很多	的	时间	在	他们的	双手

.

:
.

因此，约西亚和他的同伴们有很多空闲时间。

[ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] " [hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hoʊmz]

The	"	Crab	and	Cockle	"	had	most	of	their	society	,	and	their	homes
这	"	螃蟹	和	鸟蛤	"	有	最多	的	他们的	社会	,	和	他们的	房屋

['sʌfərd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

suffered	in	consequence	.
遭受	在	结果	.

“螃蟹和鸟蛤”失去了他们的大部分社会，他们的家园也因此遭受了损失。

[wʌn] [naɪt] ,

One	night	,
一	夜晚	,

一天晚上，

['æftər][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['jɛltən] [hæd; həd] [gɔːn]

after	the	inn	was	closed	and	most	of	the	inhabitants	of	Yelton	had	gone
后	这	客栈	曾是	关闭	和	最多	的	这	居民	的	耶尔顿	有	已消失

[tuː; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

客栈关门后，耶尔顿的大部分居民都去休息了。

[ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] " ['faɪər] ! " [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

the	alarming	cry	of	"	Fire	!	"	was	heard	.
这	令人担忧	哭	的	"	火	!	"	曾是	听到	.

一声惊恐的“着火了！”响起。

[ænd; ənd] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [drest] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt]

And	men	,	women	,	and	children	dressed	with	all	speed	,	and	rushed	out
和	男人	,	女性	,	和	孩子们	穿着	和	全部	速度	,	和	匆忙	出去

[ʌv; əv] [dɔːz] [iks'kleimɪŋ] ,

of	doors	exclaiming	,
的	门	惊呼	,

男人、女人和孩子们迅速穿好衣服，冲出家门，边跑边喊：

['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hɜːri] .

questioning	,	and	running	against	each	other	in	their	excitement	and	hurry	.
提问	,	和	跑步	反对	每个	其他	在	他们的	激动	和	匆忙	.

他们兴奋而匆忙地互相询问、奔跑。

" ['faɪər] !

"	Fire	!
"	火	!

“火！

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

[oʊ] , [help] ; [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [help] [maɪ] ['fɑːðər] !

Oh	,	help	;	for	mercy's	sake	,	help	my	father	!
哦	,	帮助	;	为了	怜悯的	清酒	,	帮助	我的	父亲	!

哦，救命啊！看在上帝的份上，救救我父亲吧！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

"	It	was	the	lame	girl	who	had	raised	the	alarm	,
"	它	曾是	这	瘸	女孩	WHO	有	提高	这	警报	,

“是那个跛脚女孩报的警。”

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['saɪləs] [mɔɪlz] [ʃɑːp] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	who	now	stood	outside	Silas	Moyle's	shop	,	her	face	livid	with	terror	.
和	WHO	现在	站立	外部	西拉斯	莫伊尔	店铺	,	她	脸	铁青	和	恐怖	.

她此刻站在西拉斯·莫伊尔的商店外，脸上满是惊恐的怒容。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ,

She	managed	somehow	to	explain	that	it	was	her	home	that	was	on	fire	,
她	管理	不知何故	到	解释	那	它	曾是	她	家	那	曾是	在	火	,

她设法解释说，着火的是她家。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [kræb][ænd; ənd] ['kɑːkl] ,

and	that	her	father	,	on	his	return	from	the	"	Crab	and	Cockle	,
和	那	她	父亲	,	在	他的	返回	从	这	"	螃蟹	和	鸟蛤	,

而她的父亲，在从“螃蟹和鸟蛤”回来后，

" [hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

"	had	clutched	at	the	table	-	cloth	which	had	covered	the	kitchen	table	,
"	有	紧握	在	这	桌子	-	布	哪个	有	涵盖	这	厨房	桌子	,

“他紧紧抓住盖在厨房桌子上的桌布，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [ˌʌp'set][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

and	had	thus	upset	the	lamp	and	caused	the	conflagration	.
和	有	因此	沮丧的	这	灯	和	导致	这	大火	.

于是他碰倒了灯，引发了火灾。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

On	hearing	this	,	there	was	a	general	rush	in	the	direction	of	the
在	听力	这	,	那里	曾是	一个	一般的	匆忙	在	这	方向	的	这

[pɛθɝɪks] - ['kɑːtɪdʒ] ,

Pethericks	'	cottage	,
佩瑟里克斯	-	小屋	,

听到这话，众人纷纷涌向佩瑟里克家的小屋。

[bʌt; bət]['sailəs] [mɔil] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][sə'loʊmiːz]

but	Silas	Moyle	,	who	had	now	arrived	upon	the	scene	,	insisted	upon	Salome's
但	西拉斯	莫伊尔	,	WHO	有	现在	到达的	之上	这	场景	,	坚持	之上	莎乐美的

['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

staying	with	his	wife	,
入住	和	他的	妻子	,

但此时赶到的西拉斯·莫伊尔坚持要莎乐美留在他妻子身边。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][dʒəu'saiə] .

and	lingered	to	inquire	what	had	become	of	Josiah	.
和	徘徊不去	到	查询	什么	有	变得	的	约西亚	.

他们驻足询问约西亚的下落。

" ['hiːz] [æt; ət] [hoʊm] , " [sə'ləumi] [weɪld] .

"	He's	at	home	,	"	Salome	wailed	.
"	他是	在	家	,	"	莎乐美	哀嚎	.

“他回家了，”莎乐美哭喊道。

" [aɪ] ['kudnt] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['faɪər]

"	I	couldn't	get	him	to	leave	;	he	was	pouring	buckets	of	water	on	the	fire
"	我	不能	得到	他	到	离开	;	他	曾是	浇注	水桶	的	水	在	这	火

; [bʌt; bət]

;	but
;	但

“我劝不动他离开；他正往火上浇水；但

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[hiː; hi] ['kudnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ['terəbli] .

He	couldn't	put	it	out	,	it	was	spreading	terribly	.
他	不能	放	它	出去	,	它	曾是	传播	可怕	.

他扑灭不了火，火势蔓延得非常厉害。

[pliːz] , ['mɪstər] . [mɔil] , [duː][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

Please	,	Mr	.	Moyle	,	do	go	and	see	that	he's	all	right	.
请	,	先生	.	莫伊尔	,	做	去	和	看	那	他是	全部	正确的	.

莫伊尔先生，请务必去看看他是否安好。

[hiː; hi] ['iznt] ['soʊbər] , [ænd; ənd][oʊ] , [aɪm][soʊ][ə'freɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

He	isn't	sober	,	and	oh	,	I'm	so	afraid	for	him	.	"
他	不是	清醒	,	和	哦	,	我是	所以	害怕的	为了	他	.	"

他没清醒，哦，我真为他担心。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɔil] , ['kaɪndli] .

"	There	,	there	,	don't	you	take	on	,	"	said	Mrs	.	Moyle	,	kindly	.
"	那里	,	那里	,	不	你	拿	在	,	"	说	太太	.	莫伊尔	,	亲切地	.

“好了好了，别这样，”莫伊尔太太和蔼地说。

" - [siː] [tuː; tə][dʒəu'saiə] .

"	Silas'll	see	to	Josiah	.
"	-	看	到	约西亚	.

“西拉斯会照顾约西亚的。”

[kʌm] [juː; jʊ][ɪn] , [maɪ] [dɪr] ,

Come	you	in	,	my	dear	,
来	你	在	,	我的	亲爱的	,

进来吧，亲爱的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [led][səˈləumi]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [pleɪst]

"	and	the	good	woman	led	Salome	into	the	parlour	behind	the	shop	and	placed
"	和	这	好的	女士	引领	莎乐美	进入	这	客厅	在后面	这	店铺	和	放置

[hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] .

her	in	an	easy	-	chair	.
她	在	一个	简单的	-	椅子	.

于是，这位善良的妇人领着莎乐美来到商店后面的客厅，让她坐在一张扶手椅上。

['miːnwaɪl] , ['wɪlɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [dʒəu'saiə][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði]['faɪər]

Meanwhile	,	willing	hands	were	helping	Josiah	in	his	attempts	to	put	out	the	fire
同时	,	愿意的	双手	是	帮助	约西亚	在	他的	尝试	到	放	出去	这	火

.

:
.

与此同时，许多人伸出援手，帮助约西亚扑灭大火。

[bʌt; bət] [ə'sɪstəns] [pruːvd] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

But	assistance	proved	of	no	avail	,
但	协助	已证实	的	不	可用	,

但援助最终毫无作用。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [pɛθɜ-ɪks] - ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['gʌtɪd] ,

and	in	less	than	two	hours	the	Pethericks	'	cottage	was	actually	gutted	,
和	在	较少的	比	二	小时	这	佩瑟里克斯	-	小屋	曾是	实际上	掏空	,

不到两个小时，佩瑟里克家的小屋就被夷为平地了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] .

and	all	their	possessions	had	been	burnt	.
和	全部	他们的	财产	有	到过	烧焦的	.

他们的所有财产都被烧毁了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	had	been	impossible	to	save	anything	,	for	the	woodwork	of	the
它	有	到过	不可能的	到	节省	任何事物	,	为了	这	木工	的	这

['kɑːtɪdʒ] ['biːɪŋ] [oʊld] ,

cottage	being	old	,
小屋	存在	老的	,

由于小屋的木工年代久远，任何东西都无法挽救。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [θætʃ] , [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [spred] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] .

and	the	roof	of	thatch	,	the	flames	had	spread	with	great	rapidity	.
和	这	屋顶	的	苫	,	这	火焰	有	传播	和	伟大的	快速	.

火势迅速蔓延，烧毁了茅草屋顶。

['deɪbreɪk] [faʊnd] [dʒəu'saiə] , ['soʊbər] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,

Daybreak	found	Josiah	,	sober	enough	now	,
拂晓	成立	约西亚	,	清醒	足够的	现在	,

黎明时分，约西亚已经清醒多了。

['sterɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [stoʊn] [wɔːlz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

staring	disconsolately	at	the	four	stone	walls	which	was	the	only	portion	of	his
凝视	沮丧地	在	这	四	石头	墙壁	哪个	曾是	这	仅有的	部分	的	他的

[hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn'tækt] .

home	that	was	left	intact	.
家	那	曾是	左边	完好无损的	.

他沮丧地凝视着四面石墙，这是他家唯一完好无损的部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʃɑːkt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'ʃʊrd] ,

He	was	feeling	inexpressibly	shocked	,	for	his	furniture	was	not	insured	,
他	曾是	感觉	难以言喻地	震惊	,	为了	他的	家具	曾是	不是	投保人	,

他感到无比震惊，因为他的家具没有投保。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

and	he	realised	that	he	and	his	little	daughter	had	nothing	in	the	world
和	他	意识到	那	他	和	他的	小的	女儿	有	没有什么	在	这	世界

[bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] .

but	the	clothes	they	were	wearing	.
但	这	衣服	他们	是	穿着	.

他这才意识到，他和年幼的女儿除了身上穿的衣服之外，一无所有。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [ɪn] [dɪ'sper] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

He	could	not	tell	,	and	he	groaned	in	despair	,	as	he	looked	at	the
他	可以	不是	告诉	,	和	他	呻吟	在	绝望	,	作为	他	看起来	在	这

['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz] ,

smoking	ruins	,
吸烟	废墟	,

他无法分辨，望着冒着烟的废墟，绝望地呻吟起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] [trɪm] ['gɑːrdn] , [naʊ] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] .

and	the	erstwhile	trim	garden	,	now	spoilt	by	the	trampling	of	many	feet	.
和	这	昔日	修剪	花园	,	现在	被宠坏了	经过	这	践踏	的	许多	脚	.

而曾经整洁的花园，如今却被无数双脚践踏得面目全非。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , ['pɛθərɪk] .

"	This	is	a	bad	business	,	Petherick	.
"	这	是	一个	坏的	商业	,	佩瑟里克	.

“佩瑟里克，这是一笔糟糕的生意。”

" ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . - .

"	Turning	at	the	sound	of	a	voice	addressing	him	,	he	saw	Mr	.	Amyatt	.
"	转弯	在	这	声音	的	一个	嗓音	解决	他	,	他	锯	先生	.	-	.

“听到有人叫他，他转过身，看到了艾米亚特先生。”

[ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][dʒəu'saiə][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm]

The	Vicar	had	been	there	some	time	,	but	Josiah	had	not	noticed	him
这	牧师	有	到过	那里	一些	时间	,	但	约西亚	有	不是	注意到	他

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] .

amongst	the	rest	.
在	这	休息	.

牧师已经在那里待了一段时间了，但约西亚并没有注意到他。

" [eɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gluːmi] [rɪ'spɑːns] .

"	Ay	,	"	was	the	gloomy	response	.
"	哎	,	"	曾是	这	阴沉	回复	.

“唉，”对方沮丧地回答道。

" [aɪm] ['ruːɪnd] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I'm ruined — that's what I am . "
" 我是 毁坏 — 那就是 什么 我 是 . "

“我完了——我真的完了。”

" [aɪ] ['deə'sei] [jʊr; jər]['lændlɔːrd] [wɪl] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [fɔːr; fər][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'ʃʊrd] . "
" I daresay your landlord will rebuild the cottage , for no doubt it is insured . "
" 我 敢说 你的 房东 将要 重建 这 小屋 , 为了 不 怀疑 它 是 投保人 . "

“我敢说你的房东会重建那间小屋，因为它肯定上了保险。”

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrnɪtʃər] ?
" What's the good of a cottage without furniture ?
" 是什么 这 好的 的 一个 小屋 没有 家具 ?

“没有家具的小屋有什么用呢？”

" [dʒəu'saiə] [di'mɑːndid] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
" Josiah demanded almost fiercely .
" 约西亚 要求 几乎 激烈地 .

约西亚几乎是激烈地要求道。

" [sə'loʊmiːz] ['hoʊmləs] , [æn; ən] - [θruː] [ˌem 'iː] .
" Salome's homeless , an ' through me .
" 莎乐美的 无家可归者 , 一个 - 通过 我 .

“莎乐美无家可归，而这一切都是通过我实现的。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θræʃt] . "
I ought to be thrashed . "
我 应该 到 是 痛击 . "

我该被狠狠揍一顿。

" [sə'ləumi][kæn; kən][baɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪsɪz] , " ['sailəs] [mɔil] [ˌɪntər'poʊzd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
" Salome can bide with my missus , " Silas Moyle interposed at that point .
" 莎乐美 能 比德 和 我的 太太 , " 西拉斯 莫伊尔 插入 在 那 观点 .

“莎乐美可以和我太太待在一起，”西拉斯·莫伊尔这时插话道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hændi] [meɪd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l] ,
" She's a handy maid , and can make herself useful ,
" 她是 一个 便利 女佣 , 和 能 制作 她自己 有用 ,

“她是个能干的女佣，能让自己发挥作用。”

[æn; ən] - [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ['sʌmwer] , [dʒəu'saiə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ;
an ' you'll be able to get a lodging somewhere , Josiah , for the time ;
一个 - 你会 是 有能力的 到 得到 一个 住宿 某处 , 约西亚 , 为了 这 时间 ;

约西亚，你这段时间肯定能找到住处；

[bʌt; bət] [juːd] [best] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , [æn; ən] - [get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] .
but you'd best come along with me now , an ' get a bit of breakfast .
但 你会 最好的 来 沿着 和 我 现在 , 一个 - 得到 一个 少量 的 早餐 .

不过你最好现在就跟我一起去吃点早餐。

" [dʒəu'saiə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Josiah hesitated .
" 约西亚 犹豫了一下 .

约西亚犹豫了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪkər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dredɪd]
He was very grateful to the baker for his kindness , but he dreaded
他 曾是 非常 感激的 到 这 面包师 为了 他的 仁慈 , 但 他 令人恐惧的
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sə'ləumi] .
the meeting with Salome .
这 会议 和 莎乐美 .

他非常感谢面包师的善意，但他很害怕与莎乐美见面。

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

He	**felt**	**more**	**ashamed**	**of**	**himself**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**done**	**in**	**his**	**life**	**before**	**,**
他	毛毡	更多的	羞愧	的	他自己	比	他	有	曾经	完毕	在	他的	生活	前	,

他感到前所未有的羞愧。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz] , [hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['prɪti] ,

and	**as**	**he**	**turned**	**his**	**back**	**on**	**the**	**smoking**	**ruins**	**,**	**he**	**pictured**	**the**	**pretty**	**,**
和	作为	他	转向	他的	后退	在	这	吸烟	废墟	,	他	如图所示	这	漂亮的	,

当他背对着冒着烟的废墟时，他想象着美丽的.....

[θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] .

thatched	**cottage**	**of**	**which**	**he**	**had**	**been**	**so**	**proud**	**once**	**upon**	**a**	**time**	**.**
茅草屋顶	小屋	的	哪个	他	有	到过	所以	自豪的	一次	之上	一个	时间	.

他曾经非常引以为豪的那座茅草屋。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] , [ðer; ðər] [səˈləumi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

There	**he**	**had**	**brought**	**his**	**young**	**bride**	**,**	**there**	**Salome**	**had**	**been**	**born**	**,**
那里	他	有	带来	他的	年轻的	新娘	,	那里	莎乐美	有	到过	出生	,

他把他的年轻新娘带到了那里，莎乐美也出生在那里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['mærid] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [spent] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

and	**his**	**happy**	**married**	**life**	**had**	**been**	**spent**	**,**	**and**	**there**	**his**	**wife**	**had**
和	他的	快乐的	已婚	生活	有	到过	花费	,	和	那里	他的	妻子	有

[daɪd] .

died	**.**
死亡	.

他幸福的婚姻生活就此结束，他的妻子也在那里去世了。

[dʒəu'saiə] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] , [braʊn] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['bɪzi]

Josiah	**rubbed**	**his**	**hard**	**,**	**brown**	**hand**	**across**	**his**	**eyes**	**as**	**memory**	**was**	**busy**
约西亚	摩擦	他的	难的	,	棕色的	手	穿过	他的	眼睛	作为	记忆	曾是	忙碌的

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

约西亚揉了揉他那粗糙的棕色手，揉了揉眼睛，回忆涌上心头。

" [kʌm] , " [sed] ['sailəs] , " [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [mæn] .

"	**Come**	**,**	**"**	**said**	**Silas**	**,**	**"**	**pull**	**yourself**	**together**	**,**	**man**	**.**
"	来	,	"	说	西拉斯	,	"	拉	你自己	一起	,	男人	.

“振作起来，”西拉斯说，“伙计，打起精神来。”

[lets] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

Let's	**go**	**and**	**get**	**some**	**breakfast**	**.**
我们来吧	去	和	得到	一些	早餐	.

我们去吃早餐吧。

[jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['meɪdz] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪl] ['wɔːrənt] .

Your	**little**	**maid's**	**wanting**	**you**	**,**	**I'll**	**warrant**	**.**
你的	小的	女佣	想要	你	,	患病的	保证	.

我敢保证，你的小女仆想要你。

" [sʌtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] .

"	**Such**	**proved**	**to**	**be**	**the**	**case**	**.**
"	这样的	已证实	到	是	这	案件	.

事实证明确实如此。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [səˈləumi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

For	**the**	**minute**	**Salome**	**saw**	**her**	**father**	**,**	**she**	**threw**	**herself**	**into**	**his**	**arms**	**,**
为了	这	分钟	莎乐美	锯	她	父亲	,	她	扔	她自己	进入	他的	武器	,

莎乐美一见到父亲，就扑进了他的怀里。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [haʊ] ['θæŋkfl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

and	whispered	how	thankful	she	was	that	he	was	safe	,	and	that	nothing
和	低声说道	如何	感恩	她	曾是	那	他	曾是	安全的	,	和	那	没有什么

['mætəd] [bɪ'saɪdz] — ['nʌθɪŋ] .

mattered	besides	—	nothing	.
重要	除了	—	没有什么	.

她低声说着，她多么感激他平安无事，除此之外，其他一切都不重要了——真的不重要了。

[ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə] ['greɪstoʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	first	person	to	convey	the	news	of	the	fire	to	Greystone	was	the
这	第一的	人	到	传达	这	消息	的	这	火	到	灰石	曾是	这

['poʊstmən] ,

postman	,
邮差	,

第一个将火灾消息传达给格雷斯通的人是邮递员。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [pɛθɜ-ɪks] -

and	great	was	the	excitement	when	it	became	known	that	the	Pethericks	'
和	伟大的	曾是	这	激动	什么时候	它	成为	已知	那	这	佩瑟里克斯	-

['kɑ:tɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt] [daʊn] .

cottage	had	been	burnt	down	.
小屋	有	到过	烧焦的	向下	.

当人们得知佩瑟里克家的农舍被烧毁时，都感到非常兴奋。

['mɪstər] . ['faʊlər] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪ'mi:diətli] , [wɪð; wɪθ]['dʒerəld] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [pə'tiku:ləz] , [ænd; ənd]

Mr	.	Fowler	started	off	immediately	,	with	Gerald	,	to	learn	all	particulars	,	and
先生	.	福勒	开始	离开	立即地	,	和	杰拉尔德	,	到	学习	全部	细节	,	和

, [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

,	in	the	afternoon	,
,	在	这	下午	,

福勒先生立即和杰拉尔德一起去了解所有细节，下午，

['mɪsɪz] . ['faʊlər] , [æt; ət]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] , [went] [tu:; tə] [si:] [sə'ləumi] .

Mrs	.	Fowler	,	at	Margaret's	earnest	request	,	went	to	see	Salome	.
太太	.	福勒	,	在	玛格丽特的	认真	要求	,	去	到	看	莎乐美	.

应玛格丽特的恳切请求，福勒太太去看望了莎乐美。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

She	found	the	little	girl	in	better	spirits	than	she	had	anticipated	,
她	成立	这	小的	女孩	在	更好的	烈酒	比	她	有	预期	,

她发现小女孩的精神状态比她预想的要好。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [gru:] ['veri] ['wɪstf(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] [hoʊm] .

though	her	brown	eyes	grew	very	wistful	when	she	talked	of	her	late	home	.
尽管	她	棕色的	眼睛	生长	非常	怅惘	什么时候	她	谈话	的	她	晚的	家	.

每当她谈起已故的家乡，她那双棕色的眼睛里就充满了惆怅。

" [ɔ:l][maɪ][plænts][ɑ:r; ər] ['træmpld] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] , ['nevər][maɪnd] ,

"	All	my	plants	are	trampled	into	the	ground	,	"	she	said	,	"	but	,	never	mind	,
"	全部	我的	植物	是	践踏	进入	这	地面	,	"	她	说	,	"	但	,	绝不	头脑	,

['fɑ:ðɜ-z] [seɪf] ,

father's	safe	,
父亲的	安全的	,

“我的植物全都被踩进土里了，”她说，“不过没关系，爸爸平安无事。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] .

and	that's	the	chief	thing	.
和	那就是	这	首席	事物	.

这才是最重要的。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

I	was	so	afraid	for	him	.	"
我	曾是	所以	害怕的	为了	他	.	"

我当时真担心他。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? " ['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['kwestʃənd] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd]

"	And	so	you	are	to	remain	here	?	"	Mrs	.	Fowler	questioned	,	glancing	around
"	和	所以	你	是	到	保持	这里	?	"	太太	.	福勒	被质问	,	瞥了一眼	大约

['mɪsɪz] . [mɔɪlz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

Mrs	.	Moyle's	little	parlour	,
太太	.	莫伊尔	小的	客厅	,

“所以你就要留在这里吗？”福勒太太问道，同时环顾莫伊尔太太的小客厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] .

which	was	a	picture	of	neatness	and	cleanliness	.
哪个	曾是	一个	图片	的	整洁	和	清洁	.

那真是一幅整洁干净的景象。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

"	Yes	,	ma'am	,	for	the	time	.
"	是的	,	女士	,	为了	这	时间	.

“是的，女士，暂时是这样。”

['mɪsɪz] . [mɔil] [hæz; həz]['kaɪndli] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] . "

Mrs	.	Moyle	has	kindly	asked	me	to	stay	.	"
太太	.	莫伊尔	有	亲切地	问	我	到	停留	.	"

莫伊尔太太好心地邀请我留下来。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

"	And	your	father	?	"
"	和	你的	父亲	?	"

“那你父亲呢？”

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd] [wɪl] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

"	He's	going	to	find	out	if	our	landlord	will	rebuild	the	cottage	,	and	if	so	,
"	他是	去	到	寻找	出去	如果	我们的	房东	将要	重建	这	小屋	,	和	如果	所以	,

“他会去打听一下我们的房东是否会重建那间小屋，如果会的话，

['fɑːðər] [wɪl] [get][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

father	will	get	a	lodging	somewhere	in	the	village	.
父亲	将要	得到	一个	住宿	某处	在	这	村庄	.

父亲将在村里找个地方住。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz][bɜːrnt] ;

The	worst	of	it	is	,	all	our	furniture	is	burnt	;
这	最差	的	它	是	,	全部	我们的	家具	是	烧焦的	;

最糟糕的是，我们所有的家具都被烧毁了；

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [sez] ['hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] , [hiː; hi] [hoʊps] .

but	father	says	he'll	be	able	to	replace	it	by	degrees	,	he	hopes	.
但	父亲	说道	地狱	是	有能力的	到	代替	它	经过	学位	,	他	希望	.

但父亲说他希望能够逐步替换掉它。

" ['æftər] ['liːvɪŋ] [sə'ləumi] , ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːtɪdʒ]

"	After	leaving	Salome	,	Mrs	.	Fowler	thought	she	would	like	to	see	the	ruined	cottage
"	后	离开	莎乐美	,	太太	.	福勒	想法	她	会	喜欢	到	看	这	毁坏	小屋

,

,
,

“离开莎乐美之后，福勒太太想去看看那座破败的小屋。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['futsteps] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

so	she	turned	her	footsteps	in	that	direction	,
所以	她	转向	她	脚步声	在	那	方向	,

于是她朝那个方向走去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [dʒəu'saiə] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkər] .

and	found	Josiah	leaning	over	the	garden	gate	in	conversation	with	the	Vicar	.
和	成立	约西亚	倾斜	超过	这	花园	门	在	对话	和	这	牧师	.

发现约西亚倚在花园门上，正和牧师交谈。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,

The	former	would	have	moved	away	on	her	approach	,	but	she	stopped	him	,
这	以前的	会	有	已搬	离开	在	她	方法	,	但	她	停止	他	,

她走近时，他本想走开，但他却被她拦住了。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

and	explained	that	she	had	been	to	visit	his	little	daughter	.
和	解释	那	她	有	到过	到	访问	他的	小的	女儿	.

她解释说，她是去看望他的小女儿的。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['kaɪndli] .

"	I'm	so	sorry	for	you	both	,	"	she	told	him	kindly	.
"	我是	所以	对不起	为了	你	两个都	,	"	她	讲述	他	亲切地	.

“我真为你们俩感到难过，”她和蔼地对他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] . "

"	It	is	terrible	to	be	burnt	out	of	house	and	home	.	"
"	它	是	糟糕的	到	是	烧焦的	出去	的	房子	和	家	.	"

“房屋和家园被烧毁真是太可怕了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːɪŋ] , " [dʒəu'saiə] [kən'fest] .

"	It	was	my	doing	,	"	Josiah	confessed	.
"	它	曾是	我的	正在做	,	"	约西亚	坦白	.

“是我干的，”约西亚坦白道。

" ['meɪbi] [juːv] [hɜːrd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? "

"	Maybe	you've	heard	how	it	happened	?	"
"	或许	你已经	听到	如何	它	发生	?	"

“或许你已经听说了事情的经过？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [juː; jʊ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊvər]

"	Yes	,	"	she	admitted	,	"	you	caught	hold	of	the	table	-	cloth	,	and	pulled	over
"	是的	,	"	她	承认	,	"	你	捕捉	抓住	的	这	桌子	-	布	,	和	拉	超过

[ðə; ði][læmp] ,

the	lamp	,
这	灯	,

“是的，”她承认道，“你抓住了桌布，把灯拉倒了。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?

did	you	not	?
做过	你	不是	?

难道不是吗?

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [waɪlst] [ðə; ði] ['vɪkər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .

"	The	fisherman	nodded	,	whilst	the	Vicar	regarded	him	attentively	.
"	这	渔夫	点头	,	而	这	牧师	认为	他	认真地	.

渔夫点了点头，牧师则认真地看着他。

" [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['pɛθərɪk] ['veri] ['sɪriəsli] , " [ðə; ði] ['lætər] [sed] .

"	I've	been	talking	to	Petherick	very	seriously	,	"	the	latter	said	.
"	我已经	到过	说	到	佩瑟里克	非常	严重地	,	"	这	后者	说	.

“我一直在和佩瑟里克认真地谈这件事，”后者说道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [ænd; ənd][saɪn]
" And have been trying to induce him to become a teetotaler and sign
" 和 有 到过 尝试 到 诱导 他 到 变得 一个 禁酒者 和 符号
[ðə; ði] [pledʒ] .
the pledge .
这 保证 .

“并且一直试图劝说他戒酒并签署戒酒誓言。”

[aɪ][duː] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , ['pɛθərɪk] , [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][læst] ['naɪts] [wɜːrk] . "
I do earnestly entreat you , Petherick , to take warning by last night's work . "
我 做 切实 恳求 你 , 佩瑟里克 , 到 拿 警告 经过 最后的 夜晚 工作 . "

佩瑟里克，我恳请你从昨晚的行动中吸取教训。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] ?
" Why won't you take the pledge ?
" 为什么 惯于 你 拿 这 保证 ?

你为什么不宣誓效忠?

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [æskt] , [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ['ɔːltərnətli] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] .
" Mrs . Fowler asked , her fair face alternately paling and flushing .
" 太太 . 福勒 问 , 她 公平的 脸 交替 苍白 和 冲洗 .

“福勒太太问道，她白皙的脸庞时而苍白，时而绯红。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
" I am sure it would be for your happiness and well - being if you did .
" 我 是 当然 它 会 是 为了 你的 幸福 和 出色地 - 存在 如果 你 做过 .

“我相信，如果你这样做，一定会对你的幸福和健康有益。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [sə'ləumi] .
And you should consider Salome .
和 你 应该 考虑 莎乐美 .

你也应该考虑一下莎乐美。

[oʊ] , [drɪŋk] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kɜːrs] !
Oh , drink is a terrible curse !
哦 , 喝 是 一个 糟糕的 诅咒 !

唉，喝酒真是个可怕的祸害!

[ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ɔːl] [wʌnz] [best] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd]['ruːɪnz] [wʌnz] [self] - [rɪ'spekt] . "
It kills all one's best qualities , and ruins one's self - respect . "
它 杀戮 全部 一个人的 最好的 品质 , 和 废墟 一个人的 自己 - 尊重 . "

它会扼杀一个人所有美好的品质，摧毁一个人的自尊。

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [dʒəu'saiə] [ək'nɑːlɪdʒd] ,
" I'm ashamed of myself , " Josiah acknowledged ,
" 我是 羞愧 的 我 , " 约西亚 已确认 ,

“我为自己感到羞愧，”约西亚承认道。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [foʊks] [wʊd] [læf] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] .
" but think how folks would laugh if I took the pledge .
" 但 思考 如何 各位 会 笑 如果 我 采取 这 保证 .

“但想想如果我宣誓效忠，人们会怎么嘲笑我。”

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
I'll be a teetotaler if I can ; but no , I won't pledge myself to it . "
患病的 是 一个 禁酒者 如果 我 能 ; 但 不 , 我 惯于 保证 我 到 它 . "

如果可以，我会滴酒不沾；但是，不，我不会给自己立下戒酒的誓言。

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
" Oh , don't say that !
" 哦 , 不 说 那 !

“哦，别这么说！”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [kraɪd] [im'plɔ:rɪŋli] .
" **Mrs** . **Fowler** **cried** **imploringly** .
" 太太 . 福勒 哭 恳求地 .

“福勒太太哀求道。”

" [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .
" **Think** **the** **matter** **over** .
" 思考 这 事情 超过 .

仔细考虑一下这件事。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ,
I **believe** **if** **you** **took** **the** **pledge** , **you** **would** **keep** **it** ,
我 相信 如果 你 采取 这 保证 , 你 会 保持 它 ,

我相信，如果你做出了承诺，你就会遵守它。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜ:rd] .
for **I** **am** **sure** **you** **are** **a** **man** **of** **your** **word** .
为了 我 是 当然 你 是 一个 男人 的 你的 单词 .

因为我相信你是一个言而有信的人。

" [dʒoʊ'zaɪəz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ɪˌrezə'lu:ʃn] .
" **Josiah's** **face** **expressed** **irresolution** .
" 约西亚的 脸 表达 分辨率不足 .

约西亚脸上露出犹豫不决的神色。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɑ:ləmli] ['vaʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [tʌtʃ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz]
He **had** **solemnly** **vowed** **to** **himself** **that** **he** **would** **never** **touch** **intoxicating** **liquors**
他 有 庄严地 发誓 到 他自己 那 他 会 绝不 触碰 醉人 酒
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他曾郑重向自己发誓，以后再也不碰任何含酒精的饮品了。

[soʊ] ['di:pli] [hæd; həd][ðə; ði][pæst] [naɪt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [heitid] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
so **deeply** **had** **the** **past** **night** **affected** **him** , **but** **he** **hated** **the** **idea** **of**
所以 深 有 这 过去的 夜晚 做作的 他 , 但 他 憎恨 这 主意 的
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] ,
taking **the** **pledge** ,
采取 这 保证 ,

昨晚发生的事对他影响很深，但他讨厌宣誓效忠的想法。

[waɪlst] ['mɪstər] . - ['riəlaizd] [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊ] ['du:ɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd]
whilst **Mr** . **Amyatt** **realised** **that** **his** **so** **doing** **would** **be** **the** **only** **thing** **which** **would**
而 先生 . - 意识到 那 他的 所以 正在做 会 是 这 仅有的 事物 哪个 会
[hoʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [drɪŋk] .
hold **him** **to** **his** **determination** **to** **abstain** **from** **drink** .
抓住 他 到 他的 决心 到 弃权 从 喝 .

而艾米亚特先生意识到，只有这样做才能让他坚持戒酒的决心。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [drɪŋk] , " [dʒəu'saiə] [dɪ'klerd] [dɪ'saɪdɪdli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" **I'm** **going** **to** **give** **up** **drink** , " **Josiah** **declared** **decidedly** , **at** **length** ,
" 我是 去 到 给 向上 喝 , " 约西亚 声明 绝对地 , 在 长度 ,

“我要戒酒了，”约西亚最终果断地宣布道。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] .
" **but** **I** **won't** **take** **the** **pledge** .
" 但 我 惯于 拿 这 保证 .

但我不会做出这样的承诺。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['ɛvri:ˌwənz] [ə; eɪ] [ˌti:'toʊtlər] [æt; ət] ['greɪstoʊn] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
I **understand** **everyone's** **a** **teetotaler** **at** **Greystone** , " **he** **continued** ,
我 理解 每个人的 一个 禁酒者 在 灰石 , " 他 持续 ,

“我听说格雷斯通的每个人都滴酒不沾，”他继续说道。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , " [bʌt; bət] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

as	Mrs	.	Fowler	was	about	to	speak	again	,	"	but	,	excuse	me	,
作为	太太	.	福勒	曾是	关于	到	说话	再次	,	"	但	,	原谅	我	,

[mæm, mɑːm, məm] ,

ma'am	,
女士	,

福勒太太正要再次开口时，说道：“但是，打扰一下，夫人，

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːv] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [pledʒ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

I	don't	suppose	you've	signed	the	pledge	,	have	you	?	"
我	不	认为	你已经	签名	这	保证	,	有	你	?	"

我想你还没签署那份誓词吧?

" [noʊ] , " ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ək'nɑːlɪdʒd] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

"	No	,	"	Mrs	.	Fowler	acknowledged	,	"	I	have	not	.
"	不	,	"	太太	.	福勒	已确认	,	"	我	有	不是	.

“不，”福勒夫人承认道，“我没有。”

" [dʒəu'saiə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Josiah	was	silent	.
"	约西亚	曾是	沉默的	.

约西亚沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] , " [ðen] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

He	was	evidently	thinking	,	"	Then	,	why	should	I	?
他	曾是	显然	思维	,	"	然后	,	为什么	应该	我	?

他显然在想：“那我为什么要这么做呢？”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [tuː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

"	Mrs	.	Fowler	was	silent	too	,	and	Mr	.	Amyatt	regarded	her	a	trifle
"	太太	.	福勒	曾是	沉默的	也	,	和	先生	.	-	认为	她	一个	琐事

['kjʊriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

福勒太太也沉默不语，艾米亚特先生有些好奇地打量着她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

for	he	saw	she	was	struggling	with	some	strong	emotion	.
为了	他	锯	她	曾是	挣扎	和	一些	强的	情感	.

因为他看出她正被某种强烈的情绪所困扰。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] , " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

Presently	she	said	very	quietly	,	"	I	have	made	up	my	mind	.
目前	她	说	非常	悄悄	,	"	我	有	制成	向上	我的	头脑	.

她随即平静地说：“我已经下定决心了。”

[aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pledʒ] . "

I	will	certainly	take	the	pledge	.	"
我	将要	当然	拿	这	保证	.	"

我一定会宣誓。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你!

" [dʒəu'saiə] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Josiah	exclaimed	in	amazement	.
"	约西亚	惊呼	在	惊愕	.

约西亚惊叹道。

" [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ! "

"	**You**	,	**ma'am**	**!**	"
"	你	,	女士	!	"

“您好，女士！”

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,

"	**Yes**	,	"	**Mrs**	.	**Fowler**	**rejoined**	,	"	**it**	**is**	**the**	**right**	**thing**	**for**	**me**	**to**	**do**	,
"	是的	,	"	太太	.	福勒	重新加入	,	"	它	是	这	正确的	事物	为了	我	到	做	,

“是的，”福勒太太回答说，“这是我应该做的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [seɪm] .

and	**you**	**must**	**do**	**the**	**same**	**.**
和	你	必须	做	这	相同的	.

你也必须这样做。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ? "

Why	**should**	**you**	**object**	**if**	**I**	**do**	**not**	**? "**
为什么	应该	你	目的	如果	我	做	不是	? "

如果我不反对，你为什么要反对?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] [naʊ] , ['pɛθərɪk] , " ['mɪstər] . - [sed] ['kwɪkli] ,

"	**You**	**must**	**give**	**in**	**now**	**,**	**Petherick**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Amyatt**	**said**	**quickly**	**,**
"	你	必须	给	在	现在	,	佩瑟里克	,	"	先生	.	-	说	迅速地	,

“佩瑟里克，你现在必须屈服了，”艾米亚特先生迅速说道。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — "

"	**if**	**Mrs**	**.**	**Fowler**	**is**	**ready**	**to**	**do**	**this**	**for**	**your**	**sake**	**— "**
"	如果	太太	.	福勒	是	准备好	到	做	这	为了	你的	清酒	— "

“如果福勒太太为了你愿意这样做——”

" [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,

"	**I**	**will**	**do**	**it**	**for**	**his**	**sake**	**,**	**and**	**for**	**my**	**own**	**,**
"	我	将要	做	它	为了	他的	清酒	,	和	为了	我的	自己的	,

“我会为了他，也为了我自己而这样做。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] .

and	**for**	**the**	**sake**	**of**	**all**	**those**	**we**	**love**	**,**	**"**	**she**	**interposed**	**.**
和	为了	这	清酒	的	全部	那些	我们	爱	,	"	她	插入	.

“为了我们所爱的所有人，”她插话道。

" [oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][sə'ləumi] !

"	**Oh**	**,**	**think**	**of**	**Salome**	**!**
"	哦	,	思考	的	莎乐美	!

“哦，想想莎乐美吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][dʒəu'saiə] .

"	**she**	**said**	**earnestly**	**to**	**Josiah**	**.**
"	她	说	切实	到	约西亚	.

她郑重地对约西亚说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˌʌn'toʊld] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hoʊmləs] [ɔːl]

"	**You**	**have**	**brought**	**her**	**untold**	**trouble**	**,**	**and**	**have**	**made**	**her**	**homeless**	**all**						
"	你	有	带来	她	不明	麻烦	,	和	有	制成	她	无家可归者	全部						

[θruː] [drɪŋk] .

through	**drink**	**.**
通过	喝	.

“你给她带来了难以言喻的痛苦，让她因酗酒而流落街头。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['ru:ɪnd] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Look	at	this	ruined	cottage	,	and	reflect	that	but	for	the	kindness	of	the
看	在	这	毁坏	小屋	,	和	反映	那	但	为了	这	仁慈	的	这

[mɔil] ,

Moyles	,
莫伊尔斯	,

看看这间破败的小屋，想想如果不是莫伊尔一家人的善举，

[jʊr; jər] [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [fu:d] .

your	child	would	be	without	shelter	and	food	.
你的	孩子	会	是	没有	庇护所	和	食物	.

你的孩子将无家可归，食不果腹。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] ? "

How	can	you	hesitate	?	"
如何	能	你	犹豫	?	"

你怎么会犹豫呢?

" [aɪ][dəunt] , [mæm, mɑ:m, məm] . "

"	I	don't	,	ma'am	.	"
"	我	不	,	女士	.	"

“我没有，女士。”

" [ðen] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	Then	,	if	I	take	the	pledge	,	will	you	?
"	然后	,	如果	我	拿	这	保证	,	将要	你	?

“那么，如果我宣誓效忠，你呢？”

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [in'kwaiəd] ['i:gərli] .

"	Mrs	.	Fowler	inquired	eagerly	.
"	太太	.	福勒	询问	急切地	.

福勒太太急切地问道。

" [jes] , " [dʒəu'saiə] ['ænsər] , " [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] - [noʊ] - [tu:; tə] [ðæt] .

"	Yes	,	"	Josiah	answered	,	"	I	don't	see	that	I	can	say	'	no	'	to	that	.
"	是的	,	"	约西亚	回答	,	"	我	不	看	那	我	能	说	-	不	-	到	那	.

“是的，”约西亚回答说，“我觉得我不能拒绝。”

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] . ['faʊlər] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['greɪstoʊn] ,

"	An	hour	later	,	Mrs	.	Fowler	entered	the	drawing	-	room	at	Greystone	,
"	一个	小时	之后	,	太太	.	福勒	进入	这	绘画	-	房间	在	灰石	,

一小时后，福勒夫人走进了格雷斯通的客厅。

[wer] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'loʊn] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , ['ri:dɪŋ] .

where	her	little	daughter	was	seated	alone	near	the	fire	,	reading	.
在哪里	她	小的	女儿	曾是	坐着	独自的	靠近	这	火	,	阅读	.

她的小女儿独自一人坐在火炉旁看书。

['mɑ:rgrət] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bʊk] , [waɪlst] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər]

Margaret	put	down	her	book	,	whilst	her	mother	,	who	had	removed	her
玛格丽特	放	向下	她	书	,	而	她	母亲	,	WHO	有	已移除	她

['wɔ:kɪŋ] ['gɑ:rmənts] ,

walking	garments	,
步行	服装	,

玛格丽特放下书，而她的母亲已经脱下了外出时穿的衣服。

[sæŋk] ['ræðər] ['wɪrəli] ['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] .

sank	rather	wearily	into	an	easy	-	chair	.
沉没	相当	疲劳	进入	一个	简单的	-	椅子	.

他有些疲惫地瘫倒在扶手椅里。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	have	been	talking	to	your	father	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Fowler	said	with	a
"	我	有	到过	说	到	你的	父亲	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	福勒	说	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我一直在和你父亲谈过，亲爱的，”福勒太太笑着说。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [sə'ləumi][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

"	I	suppose	,	like	him	,	you	want	to	hear	about	Salome	first	of	all	,
"	我	认为	,	喜欢	他	,	你	想	到	听到	关于	莎乐美	第一的	的	全部	,

我想，和他一样，你首先想听的也是莎乐美的故事吧。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪm]

"	and	she	proceeded	to	give	an	account	of	her	interview	with	the	lame
"	和	她	继续	到	给	一个	帐户	的	她	面试	和	这	瘸

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

于是她开始讲述她与那位跛脚女孩的谈话内容。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

and	to	explain	the	arrangement	that	had	been	made	for	her	to	remain
和	到	解释	这	安排	那	有	到过	制成	为了	她	到	保持

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔil] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

with	the	Moyles	for	the	present	.
和	这	莫伊尔斯	为了	这	展示	.

并解释目前安排她留在莫伊尔家的原因。

" [ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['riːəli] [set][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn]['faɪər] ?

"	And	did	her	father	really	set	the	cottage	on	fire	?
"	和	做过	她	父亲	真的	放	这	小屋	在	火	?

“她父亲真的放火烧了那间小屋吗？”

" ['mɑːrgrət] [in'kwaiəd] .

"	Margaret	inquired	.
"	玛格丽特	询问	.

玛格丽特问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði][læmp][ɪn] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ]

He	was	intoxicated	,	and	pulled	off	the	lamp	in	clutching	at	the	table	-	cloth
他	曾是	酣	,	和	拉	离开	这	灯	在	紧握	在	这	桌子	-	布

.

:
.

他喝醉了，一把扯下台灯，紧紧抓住桌布。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][sə'ləumi][wʌz; wəz][bɜːrnt] .

It	is	fortunate	neither	he	nor	Salome	was	burnt	.
它	是	幸运	两者都不	他	也不	莎乐美	曾是	烧焦的	.

幸好他和莎乐美都没有被烧死。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

My	dear	,	I	have	a	piece	of	news	for	you	.	"
我的	亲爱的	,	我	有	一个	片	的	消息	为了	你	.	"

亲爱的，我有个消息要告诉你。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" ['mɑ:rgrət] [sed] , [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [pɔ:zd] .
" Margaret said , interrogatively , as Mrs . Fowler paused .
" 玛格丽特 说 , 疑问句 , 作为 太太 . 福勒 暂停 .

“玛格丽特问道，福勒太太停顿了一下。”

" [dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] [hæz; həz] [kən'sentid] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə]
" Josiah Petherick has consented to take the pledge , and I am going to
" 约西亚 佩瑟里克 有 同意 到 拿 这 保证 , 和 我 是 去 到
[teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] [tu:] ! "
take the pledge too ! "
拿 这 保证 也 ! "

“乔赛亚·佩瑟里克已经同意宣誓，我也要宣誓！”

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲!

" ['mɪsɪz] . ['faʊlər] [geɪv] [ə; eɪ] [bri:f] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃərmən]
" Mrs . Fowler gave a brief account of her interview with the fisherman
" 太太 . 福勒 给予 一个 简短的 帐户 的 她 面试 和 这 渔夫
[ænd; ənd]['mɪstər] . - ,
and Mr . Amyatt ,
和 先生 . - ,

福勒夫人简要地叙述了她与渔夫和艾米亚特先生的谈话内容，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
to which her little daughter listened with breathless interest .
到 哪个 她 小的 女儿 听着 和 喘不过气 兴趣 .

她的小女儿屏息凝神地听着。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] ['spi:kɪŋ] , ['mɑ:rgrət] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [kɪst]
When she had ceased speaking , Margaret went to her side and kissed
什么时候 她 有 停止 请讲 , 玛格丽特 去 到 她 边 和 亲吻
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她停止说话后，玛格丽特走到她身边吻了她。

" [oʊ] , [tʃaɪld] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['faʊlər] , [ɪn'sɜ:rkl] [ðə; ði] ['slendər] [fɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .
" Oh , child ! " cried Mrs . Fowler , encircling the slender form with her arms .
" 哦 , 孩子 ! " 哭 太太 . 福勒 , 包围 这 苗条 形式 和 她 武器 .

“哦，孩子！”福勒太太喊道，用双臂环抱着那纤细的身影。

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
" Do you really care for me ?
" 做 你 真的 关心 为了 我 ?

你真的在乎我吗?

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər]['evər] ['fɔ:fitid] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
I thought I had for ever forfeited your love and respect .
我 想法 我 有 为了 曾经 丧失 你的 爱 和 尊重 .

我以为我永远失去了你的爱和尊重。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['nevər] ['prɑ:pərli] ['vælju:d][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fɪrd] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] .
My dear , I never properly valued your affection until I feared I had lost it .
我的 亲爱的 , 我 绝不 适当地 有价值的 你的 感情 直到 我 害怕 我 有 丢失的 它 .

亲爱的，直到我害怕失去你，我才真正懂得珍惜你的爱。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['mʌðər] , [bʌt; bət] , [pliːz] [gɑːd] , [aɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]
I have been a selfish mother , but , please God , I'll be different in the future
我 有 到过 一个 自私 母亲 , 但 , 请 上帝 , 患病的 是 不同的 在 这 未来
.
:
.

我以前是个自私的母亲，但是，上帝保佑，以后我会改变的。

[wen] [aɪ] [feɪst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] . "
When I faced the possibility of losing you , it nearly broke my heart . "
什么时候 我 面对 这 可能性 的 输 你 , 它 几乎 打破 我的 心 . "

当我想到可能会失去你时，我的心几乎碎了。

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" Oh , mother !
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
And I feared you did not like to have me with you !
和 我 害怕 你 做过 不是 喜欢 到 有 我 和 你 !

我担心你不喜欢我陪在你身边！

[aɪ] [θɔːt] — "
I thought — "
我 想法 — "

我当时想——

" [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
" Was that why you shrank from me ?
" 曾是 那 为什么 你 缩小 从 我 ?

“这就是你躲着我的原因吗？”

['mɑːrgrət] — " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [spoʊk] ['veri] [ɪm'presɪvli] .
Margaret — " and Mrs . Fowler spoke very impressively .
玛格丽特 — " 和 太太 . 福勒 辐 非常 令人印象深刻 .

玛格丽特——”福勒夫人发言非常精彩。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .
" There has been a black shadow over my life for a long , long time .
" 那里 有 到过 一个 黑色的 阴影 超过 我的 生活 为了 一个 长的 , 长的 时间 .

“很长一段时间以来，我的生活一直笼罩在一片阴影之下。”

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
It stood between me and your father , between you and me ,
它 站立 之间 我 和 你的 父亲 , 之间 你 和 我 ,

它横亘在我与你父亲之间，横亘在你与我之间。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd][gɑːd] .
and even between my soul and God .
和 甚至 之间 我的 灵魂 和 上帝 .

甚至在我的灵魂和上帝之间。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .
I believe , and pray that it is gone .
我 相信 , 和 祈祷 那 它 是 已消失 .

我相信，也祈祷它已经消失了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [prest] [hɜ:r; hər][lɪps] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
" The little girl pressed her lips again to her mother's cheek , and though
" 这 小的 女孩 按下 她 嘴唇 再次 到 她 母亲的 脸颊 , 和 尽管
[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
she made no reply ,
她 制成 不 回复 ,

小女孩再次将嘴唇贴在母亲的脸颊上，虽然没有回应，

[ðæt] ['dʒent(ə)l] [kɪs] , [soʊ] ['tendərli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ['gɪv(ə)n] ,
that gentle kiss , so tenderly and lovingly given ,
那 温和的 吻 , 所以 温柔地 和 深情地 给定 ,

那温柔的吻，如此深情款款，如此温柔体贴。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
was the seal of a better understanding between these two who had been
曾是 这 海豹 的 一个 更好的 理解 之间 这些 二 WHO 有 到过
['sloʊli] ['drɪftɪŋ] [ə'pɑ:rt] .
slowly drifting apart .
缓慢地 漂流 除 .

这是两人之间逐渐疏远后达成更好理解的标志。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'gen] .
And neither was likely to doubt the other's affection again .
和 两者都不 曾是 可能 到 怀疑 这 其他的 感情 再次 .

而且两人都不太可能再怀疑对方的感情了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['hæpi:ɚ] [deɪz] .
Happier Days .
更快乐 天 .

快乐的日子。

[wʌns] [mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmər] [taɪm] .
ONCE more , it was summer time .
一次 更多的 , 它 曾是 夏天 时间 .

又到了夏天。

[eɪt] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [pɛθɚ-ɪks] - [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn]
Eight months had elapsed since the night when the Pethericks ' home had been
八 几个月 有 过去 自从 这 夜晚 什么时候 这 佩瑟里克斯 - 家 有 到过
[dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] .
destroyed by fire .
损毁 经过 火 .

距离佩瑟里克一家被大火烧毁的那晚已经过去了八个月。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θætʃt] ['dwelɪŋ] , [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [red] - [brɪk] ['kɑ:tɪdʒ]
And in the place of the old thatched dwelling , a modern red - brick cottage
和 在 这 地方 的 这 老的 茅草屋顶 住宅 , 一个 现代的 红色的 - 砖 小屋
[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ,
had been built ,
有 到过 建造 ,

原先的茅草屋原址上，建起了一座现代化的红砖小屋。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] [wʌn] , [wʌz; wəz] ['veri]

which	,	though	certainly	not	so	picturesque	as	the	former	one	,	was	very
哪个	,	尽管	当然	不是	所以	如画	作为	这	以前的	一	,	曾是	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

虽然它肯定不如前一个风景如画，但却非常舒适。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ɪts]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

and	possessed	a	bow	window	to	its	little	parlour	,
和	拥有	一个	弓	窗户	到	它是	小的	客厅	,

它的小客厅里有一个凸窗，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .

which	was	the	envy	and	admiration	of	all	the	villagers	.
哪个	曾是	这	嫉妒	和	钦佩	的	全部	这	村民们	.

这令全村人羡慕不已。

[ɔːl'redi] [jʌŋ] ['aɪvi] [plænts][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [ber] , [red] [wɔːlz] ;

Already	young	ivy	plants	had	been	placed	against	the	bare	,	red	walls	;
已经	年轻的	常春藤	植物	有	到过	放置	反对	这	裸	,	红色的	墙壁	;

幼小的常春藤植株被栽种在光秃秃的红色墙壁上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [kəukst] ['ɪntuː] [gʊd] ['ɔːrdər] ,

and	the	garden	had	been	coaxed	into	good	order	,
和	这	花园	有	到过	哄骗	进入	好的	命令	,

花园已被精心整理得井井有条。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌmər] ['flaʊərz] .

and	was	now	making	a	fine	show	with	its	summer	flowers	.
和	曾是	现在	制作	一个	美好的	展示	和	它是	夏天	花朵	.

现在，它正盛开着美丽的夏花。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['berli] ['fɜːrnɪʃt] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['jɛltən]

The	cottage	was	barely	furnished	,	for	though	to	the	amazement	of	all	Yelton
这	小屋	曾是	仅仅	提供	,	为了	尽管	到	这	惊愕	的	全部	耶尔顿

,

,

,

小屋里几乎没有家具，尽管令耶尔顿的所有人都感到惊讶，

[dʒəu'saiə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pledʒd] [ˌtiː'toʊtlər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] ['veri] [truːθ] [tɜːrnd] ['oʊvər]

Josiah	had	become	a	pledged	teetotaler	,	and	had	in	very	truth	turned	over
约西亚	有	变得	一个	承诺	禁酒者	,	和	有	在	非常	真相	转向	超过

[ə; eɪ] [nuː] [liːf] ,

a	new	leaf	,
一个	新的	叶子	,

约西亚已经彻底戒酒，他确实改过自新了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [mʌtʃ] ['mʌni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] .

he	had	not	been	able	to	earn	much	money	during	the	winter	months	.
他	有	不是	到过	有能力的	到	赚	很多	钱	期间	这	冬天	几个月	.

整个冬天他都没能挣到多少钱。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['priːviəsli] ,

And	when	the	new	home	had	been	completed	a	fortnight	previously	,
和	什么时候	这	新的	家	有	到过	完全的	一个	两星期	之前	,

新房竣工时，距离竣工已经过去了两个星期。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ][fjuː] [tʃiːp] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

he	had	only	been	in	a	position	to	purchase	a	few	cheap	articles	of
他	有	仅有的	到过	在	一个	位置	到	购买	一个	很少	便宜的	文章	的

['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['æbsəluːt] ['nesəseriz] ,

furniture	which	were	absolute	necessaries	,
家具	哪个	是	绝对	必需品	,

他当时只能买得起几件廉价的必需品。

[sʌtʃ] [æz; əz][bedz] , [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] .

such	as	beds	,	and	cooking	utensils	.
这样的	作为	床	,	和	烹饪	餐具	.

例如床铺和烹饪用具。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] ,

One	beautiful	June	evening	,
一	美丽的	六月	晚上	,

六月一个美丽的夜晚，

[sə'ləumi][sæt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

Salome	sat	inside	the	bow	window	from	which	there	was	an	uninterrupted
莎乐美	卫星	里面	这	弓	窗户	从	哪个	那里	曾是	一个	不间断

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

view	of	the	beach	,
看法	的	这	海滩	,

莎乐美坐在凸窗内，从那里可以一览无余地欣赏海滩美景。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [siː] , [hɜːr; hər] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] ['nɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [hɜːr; hər]

and	the	wide	expanse	of	sea	,	her	busy	fingers	knitting	as	usual	,	her
和	这	宽的	广阔	的	海	,	她	忙碌的	手指	针织	作为	通常	,	她

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

还有那广阔无垠的大海，她忙碌的手指像往常一样织着毛线，她清新的，

[swiːt] [vɔɪs] ['trɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [sɔːŋ] .

sweet	voice	trilling	a	merry	song	.
甜的	嗓音	颤音	一个	欢乐	歌曲	.

甜美的嗓音唱着欢快的歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blɪsfəli] ['hæpi] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði]

She	was	blissfully	happy	,	for	at	that	moment	she	had	not	a	care	in	the
她	曾是	幸福地	快乐的	,	为了	在	那	片刻	她	有	不是	一个	关心	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她感到无比幸福，因为在那一刻，她没有任何烦恼。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [drɪŋk] ,

Her	father	,	now	he	had	really	given	up	drink	,
她	父亲	,	现在	他	有	真的	给定	向上	喝	,

她的父亲现在已经彻底戒酒了。

[wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['laɪftaɪm] ,

was	kind	and	considerate	as	he	had	been	in	her	mother's	lifetime	,
曾是	种类	和	周到	作为	他	有	到过	在	她	母亲的	寿命	,

他像在她母亲在世时一样，善良体贴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	was	doing	all	he	possibly	could	to	make	up	to	her	for	the
和	曾是	正在做	全部	他	可能	可以	到	制作	向上	到	她	为了	这

['sɑːroʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] .

sorrow	he	had	caused	her	in	the	past	.
悲哀	他	有	导致	她	在	这	过去的	.

他竭尽所能弥补自己过去给她带来的痛苦。

[gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,

God	had	been	good	to	her	,	she	told	herself	,
上帝	有	到过	好的	到	她	,	她	讲述	她自己	,

她告诉自己，上帝待她很好。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [prerz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɪ'hæf] .

for	He	had	answered	her	earnest	prayers	on	her	father's	behalf	.
为了	他	有	回答	她	认真	祈祷	在	她	父亲的	代表	.

因为他应允了她为她父亲所做的恳切祈祷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['sɔːrli] [traɪd] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

And	her	love	and	patience	,	so	often	sorely	tried	,	had	not	been	in	vain	.
和	她	爱	和	耐心	,	所以	经常	非常	尝试	,	有	不是	到过	在	徒劳	.

而她那屡遭考验的爱与耐心，并没有白费。

[ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] [kɔːzd] [sə'ləumi][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

A	step	on	the	gravel	path	caused	Salome	to	raise	her	eyes	from	her
一个	步	在	这	碎石	小路	导致	莎乐美	到	增加	她	眼睛	从	她

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

碎石路上的脚步声让莎乐美从手中的活儿中抬起头来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] ,

and	her	face	lit	up	with	a	glad	,
和	她	脸	点燃	向上	和	一个	高兴的	,

她脸上绽放出喜悦的笑容，

['welkəmɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɑːrgrət] ['faʊlər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

welcoming	smile	as	she	saw	Margaret	Fowler	coming	to	the	door	.
欢迎	微笑	作为	她	锯	玛格丽特	福勒	未来	到	这	门	.

她看到玛格丽特·福勒走到门口，脸上露出了欢迎的笑容。

" [dəunt] [get] [ʌp] , " ['mɑːrgrət] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪl] [let] [maɪ'self][ɪn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,

"	Don't	get	up	,	"	Margaret	called	to	her	,	"	I'll	let	myself	in	,	if	I	may	,
"	不	得到	向上	,	"	玛格丽特	称为	到	她	,	"	患病的	让	我	在	,	如果	我	可能	,

“别起来，”玛格丽特朝她喊道，“如果可以的话，我自己进去吧。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [fer] ['kaʊntənəns] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]

"	and	a	minute	later	she	entered	the	room	,	her	fair	countenance	aglow	with
"	和	一个	分钟	之后	她	进入	这	房间	,	她	公平的	面容	闪耀	和

[helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

health	and	happiness	.
健康	和	幸福	.

一分钟后，她走进了房间，她那白皙的脸上洋溢着健康和幸福的光芒。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][sə'ləumi] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd]

She	seated	herself	in	the	bow	window	opposite	to	Salome	,	and	glanced	around
她	坐着	她自己	在	这	弓	窗户	对面的	到	莎乐美	,	和	瞥了一眼	大约

[ðə; ði] [ber] ,

the	bare	,
这	裸	,

她坐在莎乐美对面的凸窗边，环顾四周空荡荡的房间。

['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ʌn'dimd] [baɪ] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [naʊ] .

little	parlour	with	smiling	eyes	undimmed	by	any	shadow	of	trouble	now	.
小的	客厅	和	微笑	眼睛	未变暗	经过	任何	阴影	的	麻烦	现在	.

小客厅里，女孩的笑眼丝毫没有受到任何烦恼的困扰。

" [aɪv] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	been	practising	the	organ	,	"	she	said	.
"	我已经	到过	练习	这	器官	,	"	她	说	.

“我一直在练习弹管风琴，”她说。

" ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɪtɪˌsaɪz] [maɪ] [pər'fɔːrməns] .

"	Mother	and	father	have	been	listening	,	and	criticising	my	performance	.
"	母亲	和	父亲	有	到过	聆听	,	和	批评	我的	表现	.

“爸爸妈妈一直在听，并且批评我的表现。”

[ðeɪ] [bəuθ] [θɪŋk] [aɪv] [ɪm'pruːvd] ['wʌndərfəli] [ʌv; əv] [leɪt] . "

They	both	think	I've	improved	wonderfully	of	late	.	"
他们	两个都	思考	我已经	改进	太棒了	的	晚的	.	"

他们都认为我最近进步很大。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][hæv; həv] , [mɪs] ['mɑːrgrət] , " [sə'ləumi] [ə'griːd] ['hɑːrtɪli] .

"	Indeed	you	have	,	Miss	Margaret	,	"	Salome	agreed	heartily	.
"	的确	你	有	,	错过	玛格丽特	,	"	莎乐美	同意	衷心地	.

“的确如此，玛格丽特小姐，”莎乐美热情地同意道。

" ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Mother	and	father	have	gone	home	;	but	I	thought	I	would	like	a	chat	with	you	.
"	母亲	和	父亲	有	已消失	家	;	但	我	想法	我	会	喜欢	一个	聊天	和	你	.

“爸爸妈妈都回家了；但我还是想和你聊聊。”

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] [baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

I	like	this	bow	window	,	don't	you	?	"
我	喜欢	这	弓	窗户	,	不	你	?	"

我喜欢这个凸窗，你觉得呢?

" [jes] , [mɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [ruːm] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] .

"	Yes	,	miss	;	it	makes	the	room	so	light	and	airy	.
"	是的	,	错过	;	它	制作	这	房间	所以	光	和	轻盈的	.

“是的，小姐；它让房间显得明亮通风。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] ['veri] [ber] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːrpɪt] ,

I'm	afraid	the	place	looks	very	bare	,	though	,	with	no	carpet	,
我是	害怕的	这	地方	看起来	非常	裸	,	尽管	,	和	不	地毯	,

恐怕这里看起来很简陋，连地毯都没有。

[ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [bʌt; bət] [ðæt] [diːl] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [tʃerz] . "

and	no	furniture	but	that	deal	table	and	these	two	chairs	.	"
和	不	家具	但	那	交易	桌子	和	这些	二	椅子	.	"

除了那张桌子和这两把椅子，没有其他家具了。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪ] ['deə'sei] [juːl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] [stɑːk] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['leɪtər][ɑːn] . "

I	daresay	you'll	add	to	your	stock	of	furniture	later	on	.	"
我	敢说	你会	添加	到	你的	库存	的	家具	之后	在	.	"

我敢说你以后还会添置一些家具。

" [ðæts] [wʌt] ['fɑːðər] [sez] .
" **That's what father says .**
" 那就是 什么 父亲 说道 .

“父亲是这么说的。”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [θɪŋz] [tə'geðər] ['grædʒuəli] [ə'gen] .
We must try to pick things together gradually again .
我们 必须 尝试 到 挑选 事物 一起 逐步地 再次 .

我们必须尝试逐步地把事情重新安排好。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [kaɪnd] .
People have been so kind to us , you can't imagine how kind .
人们 有 到过 所以 种类 到 我们 , 你 不能 想象 如何 种类 .

人们对我们太好了，你无法想象他们有多好。

['mɪsɪz] . [mɔil] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər][oʊld] ['dɪnər] [set] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑːd] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] ;
Mrs . Moyle gave us her old dinner set , and some odd cups and plates ;
太太 . 莫伊尔 给予 我们 她 老的 晚餐 放 , 和 一些 奇怪的 杯子 和 盘子 ;

莫伊尔太太把她以前的餐具和一些零散的杯碟送给了我们；

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['haʊskiːpər] [sent] [daʊn] [sʌm; səm] ['bedɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] —
and Mr . Amyatt's housekeeper sent down some bedding from the Vicarage —
和 先生 . - 管家 发送 向下 一些 寝具 从 这 牧师住宅 —
[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . - [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .
of course Mr . Amyatt must have told her to do so .
的 课程 先生 . - 必须 有 讲述 她 到 做 所以 .

艾米亚特先生的管家从牧师住宅送来了一些床上用品——当然，这一定是艾米亚特先生吩咐她做的。

[ðen] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] , [mɪs] !
Then your dear mother , miss !
然后 你的 亲爱的 母亲 , 错过 !

那么，你亲爱的母亲，小姐！

[siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
See what she has done for us .
看 什么 她 有 完毕 为了 我们 .

看看她为我们做了什么。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [tʃerz] [wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] — "
Why , she made us a present of the very chairs we're sitting on , and — "
为什么 , 她 制成 我们 一个 展示 的 这 非常 椅子 是 坐着 在 , 和 — "

为什么呢？她把我们现在坐的这些椅子送给了我们，而且——”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] !
" **Oh , yes , I know !**
" 哦 , 是的 , 我 知道 !

“哦，是的，我知道！”

" ['mɑːrgrət] [ˌɪntər'poʊzd] .
" **Margaret interposed .**
" 玛格丽特 插入 .

玛格丽特插话道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sə'ləumi] . "
" **I think there's little mother wouldn't do for you , Salome . "**
" 我 思考 有 小的 母亲 不会 做 为了 你 , 莎乐美 . "

“我想，母亲为了你什么都愿意做，莎乐美。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi]['evər][dɪd] , [wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'djʊst] ['fɑ:ðər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

"	**But**	**the**	**best**	**thing**	**she**	**ever**	**did**	**,**	**was**	**when**	**she**	**induced**	**father**	**to**	**take**	**the**
"	但	这	最好的	事物	她	曾经	做过	,	曾是	什么时候	她	诱导	父亲	到	拿	这

[pledʒ] .

pledge	**.**
保证	.

但她做过的最棒的事，就是劝说父亲宣誓效忠。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][set][hɪm; ɪm][ðə; ði]

I	**am**	**sure**	**he**	**would**	**never**	**have**	**done**	**so**	**,**	**if**	**she**	**had**	**not**	**set**	**him**	**the**
我	是	当然	他	会	绝不	有	完毕	所以	,	如果	她	有	不是	放	他	这

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	**.**
例子	.

我相信，如果不是她给他树立了榜样，他绝不会这样做。

[oʊ] , [mɪs] , [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [aɪm]['sɜ:rt(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Oh	**,**	**miss**	**,**	**I**	**believe**	**he**	**regretted**	**it**	**,**	**at**	**first**	**;**	**but**	**now**	**,**	**I'm**	**certain**	**,**	**in**	**his**
哦	,	错过	,	我	相信	他	后悔	它	,	在	第一的	;	但	现在	,	我是	肯定	,	在	他的

[hɑ:rt] ,

heart	**,**
心	,

哦，小姐，我相信他起初是后悔的；但现在，我确信，在他内心深处，

[hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

he	**knows**	**it**	**has**	**been**	**his**	**salvation**	**.**
他	知道	它	有	到过	他的	救恩	.

他知道这是他的救赎。

[hi:; hi] ['iznt] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

He	**isn't**	**like**	**the**	**same**	**man**	**he**	**was**	**a**	**year**	**ago**	**.**
他	不是	喜欢	这	相同的	男人	他	曾是	一个	年	前	.

他已经和一年前的他判若两人了。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Look	**at**	**him**	**now**	**,**
看	在	他	现在	,

看看他现在的样子，

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['stɔ:lwərt] ['fɪgjər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [net] .

"	**pointing**	**to**	**a**	**stalwart**	**figure**	**seated**	**on**	**the**	**beach**	**bending**	**over**	**a**	**fishing**	**net**	**.**
"	指向	到	一个	坚定的	数字	坐着	在	这	海滩	弯曲	超过	一个	钓鱼	网	.

指着沙滩上一个正弯腰收渔网的魁梧身影。

" [læst] ['sʌmər] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['kɑ:ntent][tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [laɪk]

"	**Last**	**summer**	**,**	**you**	**wouldn't**	**have**	**found**	**him**	**content**	**to**	**mind**	**his**	**business**	**like**
"	最后的	夏天	,	你	不会	有	成立	他	内容	到	头脑	他的	商业	喜欢

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

“去年夏天，你肯定不会看到他安于现状，只管做好自己的事。”

['hi:d][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] - [kræb][ænd; ənd] ['kɑ:kl] - ['drɪŋkɪŋ] .

he'd	**have**	**been**	**at**	**the**	**'**	**Crab**	**and**	**Cockle**	**'**	**drinking**	**.**
他会	有	到过	在	这	-	螃蟹	和	鸟蛤	-	喝	.

他当时应该在“螃蟹与鸟蛤”酒吧喝酒。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['greɪstoʊn] [wʌz; wəz]['teɪkən] ,

I	**little**	**thought**	**when**	**I**	**heard**	**Greystone**	**was**	**taken**	**,**
我	小的	想法	什么时候	我	听到	灰石	曾是	已采取	,

听到格雷斯通被占领的消息时，我并没有想太多。

[wʌt] [kaɪnd] [frendz] [juː; jʊ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . "

what	kind	friends	you	all	would	be	to	father	and	me	.	"
什么	种类	朋友们	你	全部	会	是	到	父亲	和	我	.	"

你们都会是我和我父亲的好朋友。

" [ænd; ənd][aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [sə'ləumi]

"	And	I	little	thought	when	I	first	saw	you	leaning	over	the	garden	gate	,	Salome
"	和	我	小的	想法	什么时候	我	第一的	锯	你	倾斜	超过	这	花园	门	,	莎乐美

,

,

,

“当我第一次看到你倚在花园门上时，我并没有想到，莎乐美，

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

how	much	you	would	do	for	me	.	"
如何	很多	你	会	做	为了	我	.	"

你愿意为我做多少事?

" [aɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [waɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	I	!	"	cried	the	lame	girl	,	opening	her	dark	eyes	wide	in	astonishment	.
"	我	!	"	哭	这	瘸	女孩	,	开幕	她	黑暗的	眼睛	宽的	在	惊讶	.

“我！”跛脚女孩惊叫道，惊讶地睁大了她那双黑眼睛。

" [waɪ] , [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] — "

"	Why	,	I've	done	nothing	,	I've	had	no	opportunity	—	"
"	为什么	,	我已经	完毕	没有什么	,	我已经	有	不	机会	—	"

“为什么？我什么都没做，我根本没有机会——”

" [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] !

"	Ah	,	you	don't	know	all	!
"	啊	,	你	不	知道	全部	!

“啊，你不可能什么都知道！”

[aɪv] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] ,

I've	learnt	a	great	deal	from	you	,	I	have	indeed	,
我已经	学会了	一个	伟大的	交易	从	你	,	我	有	的确	,

我确实从你身上学到了很多东西。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'saɪdz] ['nɪtɪŋ] , " ['mɑːrgrət] [sed] [wɪð; wɪθ]

though	you	mayn't	know	it	—	a	great	deal	besides	knitting	,	"	Margaret	said	with
尽管	你	可能不会	知道	它	—	一个	伟大的	交易	除了	针织	,	"	玛格丽特	说	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“虽然你可能不知道——除了织毛衣之外，我还有很多其他爱好，”玛格丽特笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [baɪ][jʊr; jər] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

"	It	was	you	who	taught	me	,	by	your	self	-	sacrificing	love	for	your	father	,
"	它	曾是	你	WHO	教授	我	,	经过	你的	自己	-	牺牲	爱	为了	你的	父亲	,

“是你教会了我，你对父亲无私奉献的爱，

[wʌt] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] .

what	love	ought	to	be	—	faithful	and	long	-	suffering	.
什么	爱	应该	到	是	—	忠实	和	长的	-	痛苦	.

爱应该是怎样的——忠诚和忍耐。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [aɪ] ['nevər] [lɜːrnt] [tɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .

That	was	a	lesson	I	never	learnt	till	I	met	you	.
那	曾是	一个	课	我	绝不	学会了	直到	我	遇见	你	.

直到遇见你，我才明白这个道理。

" [sə'ləumi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,
" Salome looked earnestly at her companion's expressive face ,
" 莎乐美 看起来 切实 在 她 同伴的 富有表现力的 脸 ,

莎乐美认真地看着同伴那张表情丰富的脸，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]
and was emboldened to put a question that had trembled on her lips
和 曾是 加粗 到 放 一个 问题 那 有 颤抖 在 她 嘴唇
['meni] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] :
many times of late :
许多 时代 的 晚的 :

于是，她鼓起勇气问出了近来无数次徘徊在她心头的问题：

" [ðæt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] , [mɪs] ['mɑːrgrət] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?
" That trouble you spoke to me about , Miss Margaret — is it gone ?
" 那 麻烦 你 辐 到 我 关于 , 错过 玛格丽特 — 是 它 已消失 ?

“玛格丽特小姐，你之前跟我说的那个麻烦——它消失了吗？”

" ['mɑːrgrət] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['saɪləns] .
" Margaret nodded in silence .
" 玛格丽特 点头 在 沉默 .

玛格丽特默默地点了点头。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [sed] [sə'ləumi] , ['sɪmpli] .
" I'm so glad , " said Salome , simply .
" 我是 所以 高兴的 , " 说 莎乐美 , 简单地 .

“我太高兴了，”莎乐美简单地说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . [luːt] , [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] ['greɪstoʊn] [læst]
" Do you remember Mrs . Lute , the lady who stayed with us at Greystone last
" 做 你 记住 太太 . 琵琶 , 这 女士 WHO 入住 和 我们 在 灰石 最后的
['sʌmər] ?
summer ?
夏天 ?

“你还记得卢特夫人吗？就是去年夏天和我们一起住在格雷斯通的那位女士？”

" ['mɑːrgrət] ['kwestʃənd] ['prez(ə)ntli] .
" Margaret questioned presently .
" 玛格丽特 被质问 目前 .

玛格丽特立即提出疑问。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] [ə'gen] .
Well , we are expecting her to visit us again .
出色地 , 我们 是 期待 她 到 访问 我们 再次 .

我们期待她再次来访。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['boʊtɪŋ]
And mother says she hopes your father will be able to take us out boating
和 母亲 说道 她 希望 你的 父亲 将要 是 有能力的 到 拿 我们 出去 划船
['friːkwəntli] ,
frequently ,
频繁地 ,

妈妈说她希望你爸爸能经常带我们去划船。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . [luːt] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
because Mrs . Lute is so fond of being on the water .
因为 太太 . 琵琶 是 所以 喜爱 的 存在 在 这 水 .

因为卢特太太非常喜欢待在水上。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [fiːlz] ['seɪfər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] ,

And	**mother**	**feels**	**safer**	**with**	**your**	**father**	**than**	**with**	**anyone**	**else**	**,**
和	母亲	感觉	更安全	和	你的	父亲	比	和	任何人	别的	,

而且，母亲觉得和父亲在一起比和其他人在一起更安全。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [koʊst] [soʊ] [wel] .

because	**he**	**knows**	**the**	**coast**	**so**	**well**	**.**
因为	他	知道	这	海岸	所以	出色地	.

因为他非常了解海岸线。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [æt; ət] [taɪmz] . "

You	**know**	**,**	**mother**	**is**	**still**	**a**	**little**	**nervous**	**at**	**times**	**.**	**"**
你	知道	,	母亲	是	仍然	一个	小的	紧张的	在	时代	.	"

你知道，妈妈有时还是会有点紧张。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərfəli] ['betər] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? "

"	**But**	**she**	**is**	**wonderfully**	**better**	**,**	**isn't**	**she**	**?**	**"**
"	但	她	是	太棒了	更好的	,	不是	她	?	"

“但她现在好多了，不是吗？”

" [oʊ] , [jes] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**.**
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看！

['ʃʊrli] [aɪ] [siː] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd]['dʒerəld] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Surely	**I**	**see**	**Miss**	**Conway**	**and**	**Gerald**	**talking**	**to**	**your**	**father**	**on**	**the**	**beach**	**.**
一定	我	看	错过	康威	和	杰拉尔德	说	到	你的	父亲	在	这	海滩	.

我肯定看到康威小姐和杰拉尔德在海滩上和你父亲说话了。

[wen] [ðeɪ] [pæs] [hɪr] , [aɪl] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [hoʊm] [tə'geðər] . "

When	**they**	**pass**	**here**	**,**	**I'll**	**join**	**them**	**,**	**and**	**we**	**can**	**walk**	**home**	**together**	**.**	**"**
什么时候	他们	经过	这里	,	患病的	加入	他们	,	和	我们	能	走	家	一起	.	"

他们路过这里时，我会和他们汇合，然后我们可以一起回家。

" [haʊ] ['mæstər]['dʒerəld] [dʌz] [groʊ] !

"	**How**	**Master**	**Gerald**	**does**	**grow**	**!**
"	如何	掌握	杰拉尔德	做	生长	!

“杰拉德少爷长得真快啊！”

" [sə'ləumi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Salome**	**exclaimed**	**.**
"	莎乐美	惊呼	.

“莎乐美惊呼道。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [ɪm'pruːvd] [tuː] !

"	**And**	**he**	**has**	**so**	**improved**	**too**	**!**
"	和	他	有	所以	改进	也	!

“而且他的进步也很大！”

[ðæts] [kʌm] [ə'baʊt] [sɪns] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] [læst] ['ɔːtəm] , [mɪs] .

That's	**come**	**about**	**since**	**your**	**illness**	**last**	**autumn**	**,**	**miss**	**.**
那就是	来	关于	自从	你的	疾病	最后的	秋天	,	错过	.

小姐，这是自从您去年秋天生病后发生的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ðen] . "

He	**was**	**in**	**a**	**terrible**	**state**	**of**	**distress**	**then**	**.**	**"**
他	曾是	在	一个	糟糕的	状态	的	痛苦	然后	.	"

他当时非常痛苦。

" [soʊ] ['mʌðər] [hæz; həz] [sɪns] [toʊld][ˌem 'iː] , " ['mɑːrgrət] [rɪ'plaɪd] .

"	So	mother	has	since	told	me	,	"	Margaret	replied	.
"	所以	母亲	有	自从	讲述	我	,	"	玛格丽特	回复	.

“妈妈后来告诉我了，”玛格丽特回答道。

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] ; ['hiːz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'biːdiənt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

"	Yes	,	he	has	improved	;	he's	much	more	obedient	than	he	used	to	be	;
"	是的	,	他	有	改进	;	他是	很多	更多的	听话	比	他	用过的	到	是	;

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

Miss	Conway	was	saying	,
错过	康威	曾是	说	,

“是的，他进步了很多；他比以前听话多了；康威小姐说，”

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

only	this	morning	,	how	little	trouble	she	has	with	him	now	.
仅有的	这	早晨	,	如何	小的	麻烦	她	有	和	他	现在	.

就在今天早上，她和他之间几乎没有任何矛盾。

" [ðə; ðiː] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

"	The	truth	was	,
"	这	真相	曾是	,

事实是，

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [hæd; həd] [bɪn]

Mrs	.	Fowler	had	come	to	understand	that	her	foolish	indulgence	had	been
太太	.	福勒	有	来	到	理解	那	她	愚蠢	放纵	有	到过

['laɪkli] [tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

likely	to	ruin	her	little	son	.
可能	到	废墟	她	小的	儿子	.

福勒太太渐渐意识到，她愚蠢的纵容很可能会毁了她的小儿子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] , [ʃiː; ʃi] [wiːldid] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [sweɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

And	though	she	loved	him	no	less	,	she	wielded	a	firmer	sway	over	him	,
和	尽管	她	喜爱	他	不	较少的	,	她	挥舞	一个	更坚固	摇摆	超过	他	,

虽然她对他的爱丝毫未减，但她对他的控制力却更强了。

[ænd; ənd] [ʌp'held] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnəs] - ['dɪsəplɪn] .

and	upheld	his	governess	-	discipline	.
和	维持	他的	家庭教师	-	纪律	.

并遵守了家庭教师的纪律。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

With	the	result	that	he	was	a	much	more	contented	little	boy	than	he
和	这	结果	那	他	曾是	一个	很多	更多的	满足	小的	男生	比	他

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

结果，他比以前快乐多了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

when	he	had	had	his	own	way	.
什么时候	他	有	有	他的	自己的	方式	.

当他如愿以偿的时候。

[hiː; hi] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['tempər] ,

He	still	sometimes	gave	way	to	exhibitions	of	violent	temper	,
他	仍然	有时	给予	方式	到	展览	的	暴力	脾气	,

他有时仍然会表现出暴躁的脾气。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pærəkˌsɪzəmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	**he**	**was**	**growing**	**ashamed**	**of**	**these**	**paroxysms**	**,**	**and**	**they**	**were**
但	他	曾是	生长	羞愧	的	这些	阵发性	,	和	他们	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] .

becoming	**less**	**and**	**less**	**frequent**	**.**
成为	较少的	和	较少的	频繁	.

但他越来越为这些发作感到羞耻，而且发作的频率也越来越低。

[wen] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd] ['dʒerəld] [left] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['mɑːrgrət] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][sə'ləumi]

When	**Miss**	**Conway**	**and**	**Gerald**	**left**	**the**	**beach**	**,**	**Margaret**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**Salome**
什么时候	错过	康威	和	杰拉尔德	左边	这	海滩	,	玛格丽特	说	好的	-	再见	到	莎乐美

,

,

,

康威小姐和杰拉尔德离开海滩时，玛格丽特向萨洛梅道别。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

and	**joined**	**the**	**governess**	**and**	**her**	**charge**	**as**	**they**	**were**	**passing**	**the**
和	加入	这	家庭教师	和	她	收费	作为	他们	是	通过	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	**.**
小屋	.

当他和女家庭教师以及她照看的孩子路过小屋时，他们就加入了他们的行列。

" [wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

"	**We've**	**been**	**talking**	**to**	**Josiah**	**Petherick**	**,**	**"**	**the**	**little**	**boy**	**informed**	**his**	**sister**	**,**
"	我们已经	到过	说	到	约西亚	佩瑟里克	,	"	这	小的	男生	知情的	他的	姐姐	,

“我们一直在和乔赛亚·佩瑟里克谈话，”小男孩告诉他的姐姐。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . [luːts] ['kʌmɪŋ] .

"	**and**	**I've**	**been**	**telling**	**him**	**that**	**Mrs**	**.**	**Lute's**	**coming**	**.**
"	和	我已经	到过	讲述	他	那	太太	.	鲁特琴	未来	.

“我一直告诉他，卢特太太要来了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɑːrgrət] , [ðæt] [dʒəu'saiə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ? "

Do	**you**	**know**	**,**	**Margaret**	**,**	**that**	**Josiah**	**is**	**going**	**to**	**be**	**in**	**the**	**choir**	**?**	**"**
做	你	知道	,	玛格丽特	,	那	约西亚	是	去	到	是	在	这	唱诗班	?	"

玛格丽特，你知道约西亚要加入唱诗班吗?

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[sə'ləumi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['hɜːrɪdli] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] .

Salome	**did**	**not**	**tell**	**me**	**;**	**but**	**I**	**left**	**her**	**rather**	**hurriedly**	**when**	**I**	**saw**	**you**	**coming**	**.**
莎乐美	做过	不是	告诉	我	;	但	我	左边	她	相当	匆匆	什么时候	我	锯	你	未来	.

莎乐美没有告诉我；但我看到你过来时，就匆匆离开了她。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [bɪ'fɔːr] — "

I	**know**	**he**	**used**	**to**	**be**	**in**	**the**	**choir**	**before**	**—**	**"**
我	知道	他	用过的	到	是	在	这	唱诗班	前	—	"

我知道他以前是合唱团成员——”

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , " [sed] ['dʒerəld] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn]

"	**Before**	**he**	**took**	**to**	**drink**	**,**	**"**	**said**	**Gerald**	**,**	**finishing**	**the**	**sentence**	**as**	**she**	**paused**	**in**
"	前	他	采取	到	喝	,	"	说	杰拉尔德	,	精加工	这	句子	作为	她	暂停	在

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

hesitation	**.**
犹豫	.

“在他开始喝酒之前，”杰拉尔德说着，在她犹豫停顿了一下之后，接上了这句话。

" [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] [naʊ] ; ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

" **Well** , **he** **doesn't** **drink** **now** ; **wasn't** **it** **a** **good** **thing** **he** **gave** **it** **up** ?

" 出色地 , 他 不 喝 现在 ; 不是 它 一个 好的 事物 他 给予 它 向上 ?

“嗯，他现在不喝酒了；他戒酒难道不是一件好事吗？”

[aɪ] [laɪk] [dʒəu'saiə] , ['hiːz] [soʊ] [breɪv] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]

I **like** **Josiah** , **he's** **so** **brave** , **and** **he** **knows** **such** **a** **lot** **about** **the** **sea** , **and**

我 喜欢 约西亚 , 他是 所以 勇敢的 , 和 他 知道 这样的 一个 很多 关于 这 海 , 和

[ʃɪps] .

ships .

船舶 .

我喜欢约西亚，他非常勇敢，而且对大海和船只非常了解。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] ['greɪstoʊn] ,

" **They** **had** **left** **the** **village** , **and** **were** **ascending** **the** **hill** **towards** **Greystone** ,

" 他们 有 左边 这 村庄 , 和 是 上升 这 爬坡道 向 灰石 ,

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['pɔːzɪŋ] ,

now **and** **again** **pausing** ,

现在 和 再次 暂停 ,

他们离开了村子，正沿着山坡向格雷斯通方向攀登，不时停下来休息。

[tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

to **look** **back** **the** **way** **they** **had** **come** .

到 看 后退 这 方式 他们 有 来 .

回望他们走过的路。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɛθɝɪks] - [nuː] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [hæf] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊld] [wʌn] ,

" **I** **don't** **think** **the** **Pethericks** ' **new** **cottage** **is** **half** **so** **pretty** **as** **their** **old** **one** ,

" 我 不 思考 这 佩瑟里克斯 - 新的 小屋 是 一半 所以 漂亮的 作为 他们的 老的 一 ,

“我觉得佩瑟里克家的新房子远不如他们原来的房子漂亮。”

[duː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ?

do **you** , **Miss** **Conway** ?

做 你 , 错过 康威 ?

康威小姐，您觉得呢?

" ['dʒerəld] [æskt] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

" **Gerald** **asked** , **appealing** **to** **the** **governess** .

" 杰拉尔德 问 , 上诉 到 这 家庭教师 .

“杰拉尔德向女家庭教师问道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎乐美的负担(Salome's burden)

" [pər'hæps][nɑːt] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Perhaps	not	—	in	spite	of	the	bow	window	,	"	she	replied	.
"	也许	不是	—	在	尽管如此	的	这	弓	窗户	,	"	她	回复	.

“也许不是——尽管有凸窗，”她回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪks] [wɪl] [toʊn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [taɪm] . "

"	But	the	colour	of	the	bricks	will	tone	down	with	time	.	"
"	但	这	颜色	的	这	砖块	将要	语气	向下	和	时间	.	"

“但随着时间的推移，砖块的颜色会变浅。”

" [sə'ləumi][ɪz] ['veri] [kən'tentɪd] , " [ri'mɑːkt] ['mɑːrgrət] , " [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðæt]

"	Salome	is	very	contented	,	"	remarked	Margaret	,	"	but	then	she	would	be	that
"	莎乐美	是	非常	满足	,	"	评论	玛格丽特	,	"	但	然后	她	会	是	那

['eniwer] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

anywhere	,	I	believe	.
任何地方	,	我	相信	.

“莎乐美非常满足，”玛格丽特评论道，“但我相信，无论在哪儿，她都会如此。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərfəli] ['hæpi] , [ænd; ənd] [lʊks] [soʊ] [wel] . "

She	is	wonderfully	happy	,	and	looks	so	well	.	"
她	是	太棒了	快乐的	,	和	看起来	所以	出色地	.	"

她看起来非常开心，气色也很好。

" [jes] , " [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ə'griːd] , " [ə; eɪ]['regjələr] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] ; [ænd; ənd] , [læst] ['ɔːtəm] ,

"	Yes	,	"	Miss	Conway	agreed	,	"	a	regular	nut	-	brown	maid	;	and	,	last	autumn	,
"	是的	,	"	错过	康威	同意	,	"	一个	常规的	坚果	-	棕色的	女佣	;	和	,	最后的	秋天	,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] ,

she	was	such	a	pale	,
她	曾是	这样的	一个	苍白	,

“是的，”康威小姐同意道，“一个普通的棕褐色皮肤的女仆；而且，去年秋天，她的脸色非常苍白。”

['lɪt(ə)l] [soʊl] .

little	soul	.
小的	灵魂	.

小灵魂。

['mɪsɪz] . [mɔil] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Moyle	was	telling	me	yesterday	how	much	she	misses	her	.
太太	.	莫伊尔	曾是	讲述	我	昨天	如何	很多	她	错过	她	.

莫伊尔太太昨天跟我说她有多想念她。

[ðə; ði] [mɔil] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɛθɝɪks] .

The	Moyles	have	been	good	friends	to	the	Pethericks	.
这	莫伊尔斯	有	到过	好的	朋友们	到	这	佩瑟里克斯	.

莫伊尔一家和佩瑟里克一家一直是好朋友。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['laɪlək] [triː] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	Mr	.	and	Mrs	.	Fowler	were	seated	beneath	the	lilac	tree	when	the	children
"	先生	.	和	太太	.	福勒	是	坐着	下面	这	紫丁香	树	什么时候	这	孩子们

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['entərd] [ðə; ði] [graʊndz] .

and	the	governess	entered	the	grounds	.
和	这	家庭教师	进入	这	理由	.

“福勒先生和太太正坐在紫丁香树下，孩子们和家庭教师走进了庄园。

['dʒerəld][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][spaɪ][hɪz; ɪz]['perənts] ; [ænd; ənd][hi:; hi]['reɪst] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [lɔ:n]

Gerald	was	the	first	to	spy	his	parents	;	and	he	raced	across	the	lawn
杰拉尔德	曾是	这	第一的	到	间谍	他的	父母	;	和	他	比赛	穿过	这	草地

[tu:; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

杰拉尔德第一个发现了他的父母；他飞奔穿过草坪向他们跑去；

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][dʒəu'saiə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spektɪd] [gest] ,

and	informed	them	that	he	had	told	Josiah	of	their	expected	guest	,
和	知情的	他们	那	他	有	讲述	约西亚	的	他们的	预期的	客人	,

他告诉他们，他已经把客人即将到来的事情告诉了约西亚。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [kli:n] [hɪz; ɪz][boʊt][ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər][ju:z] .

and	had	bidden	him	clean	his	boat	in	readiness	for	use	.
和	有	拜登	他	干净的	他的	船	在	准备就绪	为了	使用	.

并吩咐他把船清洗干净，以便使用。

[wen] ['mɪsɪz] . [lu:t] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

When	Mrs	.	Lute	arrived	on	the	morrow	,
什么时候	太太	.	琵琶	到达的	在	这	明天	,

第二天卢特太太到达时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gri:əbli] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [noʊt][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['faʊlɚz] [helθ] ,

she	was	agreeably	surprised	to	note	the	improvement	in	Mrs	.	Fowler's	health	,
她	曾是	欣然	惊讶	到	笔记	这	改进	在	太太	.	福勒的	健康	,

她惊喜地发现福勒太太的健康状况有所好转。

[ænd; ənd] ['kɔmplimәntid] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] " ['kɔ:rnɪʃ] ['roʊziz] ,

and	complimented	her	upon	her	"	Cornish	roses	,
和	赞扬	她	之上	她	"	康沃尔郡	玫瑰	,

并称赞她的“康沃尔玫瑰”，

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['frɛndz] [tʃi:ks] ,

"	as	she	called	the	bright	colour	in	her	friend's	cheeks	,
"	作为	她	称为	这	明亮的	颜色	在	她	朋友们	脸颊	,

她这样形容朋友脸颊上鲜艳的红晕。

[waɪlst] ['mɑ:rgrət] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['si:krət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ]

whilst	Margaret	listened	with	secret	satisfaction	and	happiness	,	and	meeting
而	玛格丽特	听着	和	秘密	满意	和	幸福	,	和	会议

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [aɪz] ,

her	father's	eyes	,
她	父亲的	眼睛	,

玛格丽特听着，心中暗自满足和喜悦，同时与父亲的目光相遇。

[sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [tu:] .

saw	that	he	was	delighted	,	too	.
锯	那	他	曾是	高兴极了	,	也	.

看得出他也很高兴。

['mɪsɪz] . ['faʊlər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [nʊ'rɑ:tɪk] ,

Mrs	.	Fowler	was	no	longer	the	neurotic	,
太太	.	福勒	曾是	不	更长	这	神经质	,

福勒太太不再是以前那个神经质的人了。

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ɪn'vælɪd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] ['greɪstoʊn] ['ɔ:lmoʊst] [ə'genst]

dissatisfied	invalid	who	had	been	brought	to	Greystone	almost	against
不满	无效的	WHO	有	到过	带来	到	灰石	几乎	反对

[hɜ:r; hər] [wɪl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] ,

her	will	;	but	a	bright	,
她	将要	;	但	一个	明亮的	,

一位心怀不满的病人，几乎是违背她的意愿被带到格雷斯通的；但她却是一位聪明的，

[kəm'pænjənəbl] ['wʊmən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ,

companionable	woman	,	taking	a	lively	interest	in	her	household	,
友善的	女士	,	采取	一个	热闹	兴趣	在	她	家庭	,

性格开朗，对家务充满热情的女性

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['welfer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] .

and	anxious	for	the	welfare	of	those	she	loved	.
和	焦虑的	为了	这	福利	的	那些	她	喜爱	.

她为所爱之人的安危忧心忡忡。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['veri] ['kloʊsli] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

She	and	her	little	daughter	had	been	drawn	very	closely	together	during	the
她	和	她	小的	女儿	有	到过	绘制	非常	密切	一起	期间	这

[pæst] [fjuː] [mʌnθs] ;

past	few	months	;
过去的	很少	几个月	;

在过去的几个月里，她和她的小女儿关系非常亲密；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑːmən] .

and	they	had	discovered	that	they	had	many	interests	in	common	.
和	他们	有	发现	那	他们	有	许多	兴趣	在	常见的	.

他们发现彼此有很多共同的兴趣爱好。

[bəuθ][wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

Both	were	devoted	to	music	,
两个都	是	奉献	到	音乐	,

他们都热爱音乐。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['faʊlər] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['mɑːrgrət]

and	Mrs	.	Fowler	had	of	late	fallen	into	the	habit	of	accompanying	Margaret
和	太太	.	福勒	有	的	晚的	倒下	进入	这	习惯	的	随同	玛格丽特

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['præktɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ɔːrgən] ;

to	the	church	to	hear	her	practise	on	the	organ	;
到	这	教会	到	听到	她	实践	在	这	器官	;

福勒太太最近养成了一个习惯，就是陪着玛格丽特去教堂听她练习弹奏管风琴；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ɔːf(ə)n] , [sə'ləumi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

and	there	,	often	,	Salome	would	join	them	,
和	那里	,	经常	,	莎乐美	会	加入	他们	,

在那里，莎乐美常常会加入他们。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [hɪm] .

and	sing	at	the	earnest	request	of	the	others	her	favourite	hymn	.
和	唱歌	在	这	认真	要求	的	这	其他的	她	最喜欢的	圣歌	.

应其他成员的恳切请求，她唱起了自己最喜欢的赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒerəld] [huː] ,

It	was	Gerald	who	,
它	曾是	杰拉尔德	WHO	,

是杰拉尔德，

[wen] [ðə; ðɪ]['fæməli][æt; ət] ['greɪstoʊn] [wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['mɪsɪz] .

when	the	family	at	Greystone	was	at	breakfast	on	the	morning	after	Mrs	.
什么时候	这	家庭	在	灰石	曾是	在	早餐	在	这	早晨	后	太太	.

[luːts] [ə'raɪv(ə)l] ,

Lute's	arrival	,
鲁特琴	到达	,

卢特太太抵达后的第二天早上，格雷斯通一家人正在吃早餐时，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][dʒəu'saiə] ['pɛθərɪk] .

began	to	talk	of	Josiah	Petherick	.
开始	到	讲话	的	约西亚	佩瑟里克	.

开始谈论约西亚·佩瑟里克。

['mɪsɪz] . [luːt] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

Mrs	**.**	**Lute**	**had**	**not**	**heard**	**the**	**exciting**	**story**	**of**	**the**	**fire**	**,**
太太	.	琵琶	有	不是	听到	这	激动人心	故事	的	这	火	,

卢特太太并没有听说过那场惊心动魄的火灾故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [toʊld][ˌaɪ 'tiːz][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['gʌstoʊ] , ['æftərwərdz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][laɪk] .

and	**the**	**little**	**boy**	**told**	**it**	**with**	**considerable**	**gusto**	**,**	**afterwards**	**explaining**	**what**	**the**	**new**	**cottage**	**was**	**like**	**.**
和	这	小的	男生	讲述	它	和	大量	古斯托	,	然后	解释	什么	这	新的	小屋	曾是	喜欢	.

小男孩兴致勃勃地讲述了这件事，之后又解释了新小屋是什么样子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , ['dʒerəld] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] ,

"	**You**	**have**	**missed**	**the**	**chief**	**point**	**of**	**the**	**story**	**,**	**Gerald**	**,**	**"**	**his**	**father**	**said**	**,**
"	你	有	错过	这	首席	观点	的	这	故事	,	杰拉尔德	,	"	他的	父亲	说	,

“杰拉尔德，你没抓住故事的重点，”他父亲说。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

when	**at**	**length**	**the**	**tale**	**was**	**brought**	**to**	**a**	**conclusion**	**.**
什么时候	在	长度	这	故事	曾是	带来	到	一个	结论	.

故事终于讲完了。

" [hæv; həv][aɪ] , ['fɑːðər] ? "

"	**Have**	**I**	**,**	**father**	**?**	**"**
"	有	我	,	父亲	?	"

“我有吗，父亲？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld] [haʊ] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'fektɪd] [dʒəu'saiə] .

You	**have**	**not**	**told**	**how**	**being**	**burnt**	**out**	**of**	**house**	**and**	**home**	**affected**	**Josiah**	**.**
你	有	不是	讲述	如何	存在	烧焦的	出去	的	房子	和	家	做作的	约西亚	.

你没有提到房屋被烧毁对约西亚的影响。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [luːt] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :

"	**He**	**turned**	**to**	**Mrs**	**.**	**Lute**	**as**	**he**	**added**	**:**
"	他	转向	到	太太	.	琵琶	作为	他	额外	:

他转向卢特夫人，补充道：

" [ðə; ði][mæn][hæz; həz][nɑːt] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkər] [sɪns] . "

"	**The**	**man**	**has**	**not**	**touched**	**a**	**drop**	**of**	**any**	**kind**	**of**	**intoxicating**	**liquor**	**since**	**.**	**"**
"	这	男人	有	不是	感动	一个	降低	的	任何	种类	的	醉人	酒	自从	.	"

“自那以后，这名男子再也没有碰过一滴酒。”

" [wel] [dʌn] !

"	**Well**	**done**	**!**
"	出色地	完毕	!

做得好！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrtɪli] .

"	**she**	**exclaimed**	**heartily**	**.**
"	她	惊呼	衷心地	.

她大声说道。

" [ðæt] [ɪz] [nuːz] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .

"	**That**	**is**	**news**	**worth**	**hearing**	**.**
"	那	是	消息	值得	听力	.

这是值得听到的消息。

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ðɪs] [pæst]['wɪntɚ] [haʊ] [ðoʊz] [pɛθɚɪks] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] .

I	have	so	often	wondered	this	past	winter	how	those	Pethericks	were	getting	on	.
我	有	所以	经常	想知道	这	过去的	冬天	如何	那些	佩瑟里克斯	是	获得	在	.

过去这个冬天，我常常想知道佩瑟里克一家过得怎么样。

[ðə; ði][sæd] , [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪm] [gɜːrl] ['hɔːntɪd] [maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

The	sad	,	pale	face	of	that	lame	girl	haunted	my	memory	for	many	a	day	.
这	伤心	,	苍白	脸	的	那	瘸	女孩	闹鬼的	我的	记忆	为了	许多	一个	天	.

那个跛脚女孩苍白悲伤的脸庞，在我脑海中挥之不去，久久萦绕。

[ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] ,

And	,	do	you	know	,	when	I	got	home	,
和	,	做	你	知道	,	什么时候	我	得到	家	,

你知道吗，当我回到家的时候，

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [dɪs'kʌʃnz] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði] [drɪŋk]

I	thought	so	much	of	the	many	discussions	we	had	had	upon	the	drink
我	想法	所以	很多	的	这	许多	讨论	我们	有	有	之上	这	喝

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

我反复思考了我们之前就饮酒问题进行的多次讨论，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ]

with	the	result	that	I	came	to	the	conclusion	that	I	had	been	wrong	all	along
和	这	结果	那	我	来了	到	这	结论	那	我	有	到过	错误的	全部	沿着

.

:

.

结果我得出结论，我一直以来都错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['oʊnli] [tʊk] ['stimjulənts] ['sperɪŋli] [maɪ'self] ,

And	that	because	I	only	took	stimulants	sparingly	myself	,
和	那	因为	我	仅有的	采取	兴奋剂	少量地	我	,

那是因为我自己也很少服用兴奋剂。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

I	had	no	right	to	put	temptation	in	the	way	of	others	;	and	so	,
我	有	不	正确的	到	放	诱惑	在	这	方式	的	其他的	;	和	所以	,

我没有权利让别人面临诱惑；因此，

[aɪv] ['bænɪʃt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [ˌɔːltə'geðər] .

I've	banished	intoxicating	liquors	from	my	house	altogether	.
我已经	被放逐	醉人	酒	从	我的	房子	共	.

我已经彻底禁止家中存放任何含酒精的酒类饮品。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	do	you	say	to	that	?
什么	做	你	说	到	那	?

你对此有何看法?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ,

"	There	was	a	murmur	of	surprise	mingled	with	commendation	,
"	那里	曾是	一个	低语	的	惊喜	混合	和	表彰	,

一阵夹杂着惊讶和赞扬的低语声响起，

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ə'griːd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [luːt] [hæd; həd] [dʌn] [wel] .

and	everyone	agreed	that	Mrs	.	Lute	had	done	well	.
和	每个人	同意	那	太太	.	琵琶	有	完毕	出色地	.

大家都一致认为卢特夫人做得很好。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l]['moʊtɪv] —

Certain	**it**	**was**	**that**	**she**	**had**	**acted**	**from**	**the**	**best**	**possible**	**motive**	**—**
肯定	它	曾是	那	她	有	行动	从	这	最好的	可能的	动机	—

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

consideration	**for**	**her**	**fellow**	**-**	**creatures**	**.**
考虑	为了	她	同伴	-	生物	.

可以肯定的是，她的行为是出于最好的动机——对同类的关怀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

She	**was**	**one**	**of**	**the**	**kindest**	**of**	**women**	**;**
她	曾是	一	的	这	最善良的	的	女性	;

她是最善良的女人之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][hɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wikər] ['brʌðər] [ɔːr]['sɪstər][baɪ]

and	**the**	**thought**	**that**	**she**	**might**	**do**	**harm**	**to**	**a**	**weaker**	**brother**	**or**	**sister**	**by**
和	这	想法	那	她	可能	做	伤害	到	一个	较弱	兄弟	或者	姐姐	经过

[ə'laʊɪŋ] ['stimjulənts][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [hæd; həd]['nevər] [krɔːst] [hɜːr; hər]

allowing	**stimulants**	**to**	**be**	**used**	**in**	**her**	**household**	**had**	**never**	**crossed**	**her**
允许	兴奋剂	到	是	用过的	在	她	家庭	有	绝不	交叉	她

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

她从未想过，允许家中有人使用兴奋剂可能会对体弱的兄弟姐妹造成伤害。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] ['greɪstoʊn] ,

until	**she**	**had**	**visited**	**at**	**Greystone**	**,**
直到	她	有	到访	在	灰石	,

直到她去格雷斯通参观过之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] [nuː] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**had**	**unfolded**	**his**	**new**	**principles**	**to**	**her**	**.**
和	这	掌握	的	这	房子	有	展开	他的	新的	原则	到	她	.

而这家的主人也向她阐述了他的新原则。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər]['kwaɪətli] ['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

Thinking	**the**	**matter**	**over**	**quietly**	**afterwards**	**,**	**she**	**had**	**seen**	**that**	**he**	**was**	**right**	**.**
思维	这	事情	超过	悄悄	然后	,	她	有	已见	那	他	曾是	正确的	.

事后她静静地思考了一番，觉得他是对的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]

And	**now**	**it**	**is**	**time**	**for**	**us**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**this**	**little**	**village**	**by**	**the**
和	现在	它	是	时间	为了	我们	到	说	好的	-	再见	到	这	小的	村庄	经过	这

['kɔːrnɪʃ] [siː] .

Cornish	**sea**	**.**
康沃尔郡	海	.

现在，我们该和康沃尔海边的这个小村庄说再见了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['lɪŋgər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz]

But	**we**	**will**	**linger**	**a**	**moment**	**to**	**take**	**a**	**farewell**	**glimpse**	**of**	**those**	**whose**
但	我们	将要	萦绕	一个	片刻	到	拿	一个	告别	一瞥	的	那些	谁

[laɪvz; lɪvz][wiː; wi][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [wʌn]

lives	**we**	**have**	**followed**	**for**	**one**	**short**	**year**	**as**	**they**	**are**	**gathered**	**together**	**one**
生活	我们	有	随后	为了	一	短的	年	作为	他们	是	聚集	一起	一

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] .

Sunday	**evening**	**in**	**the**	**old**	**grey**	**church**	**.**
星期日	晚上	在	这	老的	灰色的	教会	.

但我们将稍作停留，向那些我们跟踪了一年之久的人们告别，他们在一个星期天的晚上聚集在这座古老的灰色教堂里。

[ðə; ði]['vɪkər][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ,

The	**Vicar**	**has**	**finished**	**his**	**sermon**	**,**
这	牧师	有	完成的	他的	讲道	,

牧师的布道结束了。

[ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][aʊt][ðə; ði] [hɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvɪs] [wɪl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

and	has	given	out	the	hymn	with	which	the	service	will	be	brought	to
和	有	给定	出去	这	圣歌	和	哪个	这	服务	将要	是	带来	到

[ə; eɪ][kloʊz] ,

a	close	,
一个	关闭	,

并分发了礼拜仪式结束时将要演唱的赞美诗。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] ['sɪŋɪŋ] " [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	in	another	minute	the	congregation	is	singing	"	Abide	with	me	.
和	在	其他	分钟	这	会众	是	歌唱	"	遵守	和	我	.

又过了一分钟，会众们唱起了《与我同住》。

" ['mɑːrgrət] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] , [kæn; kən]['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

"	Margaret	,	from	her	position	by	her	mother's	side	,	can	easily	distinguish
"	玛格丽特	,	从	她	位置	经过	她	母亲的	边	,	能	容易地	区分

[sə'loʊmiːz] [klɪr] , [bɜːrd] - [laɪk] [noʊts] ,

Salome's	clear	,	bird	-	like	notes	,
莎乐美的	清除	,	鸟	-	喜欢	笔记	,

“玛格丽特坐在母亲身边，很容易就能分辨出莎乐美清脆悦耳、宛如鸟鸣的歌声。”

[ænd; ənd][dʒəu'saiə] - [diːp] , [beɪs] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [wel] -

and	Josiah	Petherick's	deep	,	bass	voice	;	and	as	she	joins	in	the	well	-
和	约西亚	-	深的	,	低音	嗓音	;	和	作为	她	加入	在	这	出色地	-

[noʊn] [hɪm] ,

known	hymn	,
已知	圣歌	,

还有乔赛亚·佩瑟里克浑厚的男低音；当她加入到这首著名的赞美诗中时，

[hɜːr; hər][soʊl]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ə; eɪ]['fɜːrvənt] [prer] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

her	soul	rises	to	the	throne	of	God	in	a	fervent	prayer	of	thanksgiving
她	灵魂	上升	到	这	王座	的	上帝	在	一个	热切	祷告	的	感恩

[ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	joy	.
和	喜悦	.

她的灵魂升到上帝的宝座前，发出充满感恩和喜乐的热切祷告。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ;

The	church	is	growing	dim	and	shadowy	in	the	evening	light	;
这	教会	是	生长	暗淡	和	阴暗的	在	这	晚上	光	;

夕阳西下，教堂渐渐变得昏暗阴沉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [tuː] ['hoʊmz]

but	the	black	shadow	that	threatened	to	ruin	the	happiness	of	two	homes
但	这	黑色的	阴影	那	威胁	到	废墟	这	幸福	的	二	房屋

[hæz; həz][fled] ;

has	fled	;
有	逃亡	;

但是，威胁要破坏两个家庭幸福的阴影已经消失了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klaʊd] [ɑːn] ['mɑːrgrət] ['faʊlɚz] [fer] [feɪs] ,

and	there	is	no	cloud	on	Margaret	Fowler's	fair	face	,
和	那里	是	不	云	在	玛格丽特	福勒的	公平的	脸	,

玛格丽特·福勒的脸上没有一丝瑕疵。

[waɪlst] [ðə; ði] [leɪm] ['gɜːlz] [vɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ɪts] [toʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ðə; ði]

whilst	the	lame	girl's	voice	has	a	ring	of	triumph	in	its	tone	as	she	sings	the
而	这	瘸	女孩们	嗓音	有	一个	戒指	的	胜利	在	它是	语气	作为	她	唱歌	这

[kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪm] —

concluding	words	of	the	beautiful	hymn	—
总结	字	的	这	美丽的	圣歌	—

当这位跛脚女孩唱起这首优美赞美诗的结尾时，她的声音中却带着胜利的喜悦——

" ['hɛvənz] ['mɔːrnɪŋ] [breɪks] , [ænd; ənd] ['ɝːθs] [veɪn] ['ʃæˌdoʊz] [fliː] ;
" Heaven's morning breaks , and earth's vain shadows flee ;
" 天 早晨 休息 , 和 地球的 徒劳 阴影 逃跑 ;

“天上的晨光破晓，地上的虚妄阴影消散；

[ɪn] [laɪf] , [ɪn] [deθ] , [oʊ] [lɔːrd] , [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
In life , in death , O Lord , abide with me .
在 生活 , 在 死亡 , 哦 主 , 遵守 和 我 .

主啊，无论生死，都请与我同在。

" ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪtˌfraɪərz] [pres] , ['limitid] . ;
" PRINTED IN GREAT BRITAIN BY THE WHITEFRIARS PRESS , LTD . ;
" 打印 在 伟大的 英国 经过 这 白衣修士 按 , 有限公司 . ;

“英国白衣修士出版社有限公司印刷；

['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .
LONDON AND TONBRIDGE .
伦敦 和 汤布里奇 .

伦敦和汤布里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神